

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1959

Ausgegeben am 24. August 1959

49. Stück

180. Vertrag und Übereinkommen des Weltpostvereines.

180.

Der Bundespräsident der Republik Österreich erklärt den am 3. Oktober 1957 in Ottawa unterzeichneten Vertrag und die am gleichen Tage unterzeichneten Abkommen des Weltpostvereines, das sind

der Weltpostvertrag samt Schlußprotokoll und Anlage (betreffend das Übereinkommen und Zusatzabkommen zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und dem Weltpostverein) und Ausführungsvorschrift und die Bestimmungen über die Flugpost samt Schlußprotokoll,

das Abkommen, betreffend die Briefe und Schachteln mit Wertangabe, samt Schlußprotokoll und Ausführungsvorschrift,

das Abkommen, betreffend die Postpakete, samt Ausführungsvorschrift und zwei Schlußprotokollen,

das Abkommen, betreffend die Postanweisungen und die Postreisegutscheine, samt Ausführungsvorschrift,

das Abkommen, betreffend die Postüberweisungen, samt Ausführungsvorschrift,

das Abkommen, betreffend die Nachnahmesendungen, samt Ausführungsvorschrift,

das Abkommen, betreffend die Postaufträge, Ausführungsvorschrift, und

das Abkommen, betreffend den Bezug von Zeitungen und Zeitschriften, samt Ausführungsvorschrift,

welche also lauten:

(Übersetzung.)

Convention postale universelle

conclue entre

l'Afghanistan, l'Union de l'Afrique du Sud, la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Ensemble des Territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des Îles du Pacifique, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, le Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, le Congo belge, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la Birmanie, la Bolivie, les Etats-Unis du Brésil, la République Populaire de Bulgarie, le Cambodge, le Canada, Ceylan, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Corée, la République de Costa Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Equateur, l'Espagne, les

Weltpostvertrag

abgeschlossen zwischen

Afghanistan, der Südafrikanischen Union, der Volksrepublik Albanien, Deutschland, den Vereinigten Staaten von Amerika, der Gesamtheit der Gebiete der Vereinigten Staaten von Amerika einschließlich des unter Treuhandschaft stehenden Gebietes der Inseln im Stillen Ozean, dem Königreich Saudisch-Arabien, der Republik Argentinien, dem Australischen Bund, Österreich, Belgien, Belgisch-Kongo, der Sozialistischen Sowjet-Republik Weißrußland, Birma, Bolivien, den Vereinigten Staaten von Brasilien, der Volksrepublik Bulgarien, Kambodscha, Kanada, Ceylon, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Korea, der Republik Costa Rica, der Republik Kuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, der Republik El Salvador, Ecuador,

Territoires espagnols de l'Afrique, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outremer, le Ghana, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, l'Inde, la République d'Indonésie, l'Iran, l'Iraq, l'Irlande, la République d'Islande, Israël, l'Italie, le Territoire de la Somalie sous administration italienne, le Japon, le Royaume Hachémite de Jordanie, le Laos, le Liban, la République de Libéria, la Libye, le Luxembourg, le Maroc, le Mexique, la Principauté de Monaco, le Népal, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, le Pérou, la République des Philippines, la République Populaire de Pologne, le Portugal, les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale, les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la République du Soudan, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République Orientale d'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, la République de Vénézuéla, la Viêt-Nam, le Yémen, la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Ottawa, en vertu de l'article 11 de la Convention postale universelle conclue à Bruxelles le 11 juillet 1952, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

Spanien, den Spanischen Gebieten in Afrika, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, der Gesamtheit der Gebiete die von der französischen Verwaltung für das Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden, Ghana, dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland, der Gesamtheit der britischen Überseegebiete einschließlich der Kolonien, Schutzgebiete und der unter Treuhandschaft des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland stehenden Gebiete, Griechenland, Guatemala, der Republik Haiti, der Republik Honduras, der Ungarischen Volksrepublik, Indien, der Republik Indonesien, Iran, Irak, Irland, der Republik Island, Israel, Italien, dem Gebiet des Somalilandes unter italienischer Verwaltung, Japan, dem Haschemitischen Königreich Jordanien, Laos, Libanon, der Republik Liberia, Libyen, Luxemburg, Marokko, Mexiko, dem Fürstentum Monaco, Nepal, Nikaragua, Norwegen, Neuseeland, Pakistan, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, den Niederländischen Antillen und Surinam, Peru, der Republik der Philippinen, der Volksrepublik Polen, Portugal, den Portugiesischen Provinzen in Westafrika, den Portugiesischen Provinzen in Ostafrika, Asien und Ozeanien, der Rumänischen Volksrepublik, der Republik San Marino, der Republik Sudan, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Syrien, der Tschechoslowakei, Thailand, Tunesien, der Türkei, der Sozialistischen Sowjet-Republik Ukraine, der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken, der Ost-Republik Uruguay, der Vatikanstadt, der Republik Venezuela, Vietnam, Jemen und der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der oben aufgeführten Länder, die auf Grund des Artikels 11 des am 11. Juli 1952 in Brüssel abgeschlossenen Weltpostvertrages zu einem Kongreß in Ottawa zusammengetreten sind, haben im gegenseitigen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Ratifikation den genannten Vertrag folgendermaßen geändert:

Première Partie.

Dispositions organiques et
d'ordre général concernant
l'Union postale universelle.

Titre I.**Dispositions organiques.****Chapitre I.****Constitution de l'Union.****Article premier.**

Constitution et but de l'Union.

1. Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.

Article 2.**Siège de l'Union.**

Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Berne.

Article 3.**Nouvelles admissions. Procédure.**

1. Tout Pays souverain peut demander son admission en qualité de membre de l'Union postale universelle.

2. La demande est adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par ce dernier aux Pays-membres de l'Union.

3. Le Pays intéressé est considéré comme admis en qualité de membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

4. Les Pays-membres de l'Union qui n'auraient pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'étant abstenus.

5. L'admission en qualité de membre est notifiée par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux Gouvernements de tous les Pays-membres de l'Union.

Erster Teil.

Grundlegende und allgemeine
Bestimmungen für den Welt-
postverein.

Titel I.**Grundlegende Bestimmungen.****Kapitel I.****Verfassung des Vereines.****Artikel 1.**

Wesen und Zweck des Vereines.

1. Die Länder, zwischen denen dieser Vertrag abgeschlossen worden ist, bilden unter der Bezeichnung Weltpostverein ein einheitliches Postgebiet für den gegenseitigen Austausch der Briefsendungen.

2. Der Verein bezweckt den Aufbau und die Vervollkommnung des Postdienstes sowie die Förderung der zwischenstaatlichen Zusammenarbeit auf diesem Gebiet.

Artikel 2.**Sitz des Vereines.**

Sitz des Vereines und seiner ständigen Organe ist Bern.

Artikel 3.**Aufnahme neuer Länder. Verfahren.**

1. Jedes unabhängige Land kann seine Aufnahme als Mitglied des Weltpostvereins verlangen.

2. Das Ersuchen ist auf diplomatischem Wege an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und von dieser an die Mitgliedsländer des Vereines zu richten.

3. Das betreffende Land wird Mitglied, wenn mindestens zwei Drittel der Vereinsländer dem Ersuchen zugestimmt haben.

4. Hat ein Vereinsland innerhalb von vier Monaten nicht geantwortet, so wird angenommen, daß es sich der Stimme enthält.

5. Die Aufnahme eines Landes als Mitglied wird von der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft den Regierungen aller Vereinsländer angezeigt.

Article 4.

Territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales.

Sont considérés comme formant un seul Pays-membre de l'Union ou une seule Administration postale d'un Pays-membre, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux dépenses de l'Union:

1° l'Ensemble des Territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique;

2° le Congo belge;

3° les Territoires espagnols de l'Afrique;

4° l'Algérie;

5° l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer;

6° l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

7° le Territoire de la Somalie sous administration italienne;

8° les Antilles néerlandaises et Surinam;

9° les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale;

10° les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie.

Article 5.

Application des Actes de l'Union aux Territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales.

1. Tout Pays-membre peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de sa demande d'admission, soit ultérieurement, que l'acceptation par lui de la présente Convention et, éventuellement, des Arrangements, comprend sous les Territoires dont il assure les relations internationales, ou certains d'entre eux seulement. Ladite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature ou de la ratification de la Convention, doit être adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

2. La Convention ne s'applique qu'aux Territoires dont un Pays-membre assure les

Artikel 4.

Gebiete, deren zwischenstaatliche Beziehungen ein Vereinsland wahrnimmt.

Als ein besonderes Vereinsland oder eine besondere Postverwaltung eines Vereinslandes im Sinne des Vertrags und der Abkommen, namentlich für das Stimmrecht auf den Kongressen, den Konferenzen oder in der Zeit zwischen den Versammlungen sowie für den Beitrag zu den Kosten des Vereines, werden angesehen:

1. die Gesamtheit der Gebiete der Vereinigten Staaten von Amerika einschließlich des unter Treuhandschaft stehenden Gebietes der Inseln im Stillen Ozean;

2. Belgisch-Kongo;

3. die spanischen Gebiete in Afrika;

4. Algerien;

5. die Gesamtheit der Gebiete, die von der französischen Verwaltung für das Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden;

6. die Gesamtheit der britischen Überseegebiete einschließlich der Kolonien, der Schutzgebiete und der unter Treuhandschaft des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland stehenden Gebiete;

7. Somaliland unter italienischer Verwaltung;

8. die Niederländischen Antillen und Surinam;

9. die portugiesischen Provinzen in Westafrika;

10. die portugiesischen Provinzen in Ostafrika, Asien und Ozeanien.

Artikel 5.

Anwendung der Vereinsverträge auf Gebiete, deren zwischenstaatliche Beziehungen ein Vereinsland wahrnimmt.

1. Jedes Vereinsland kann bei der Unterzeichnung, der Ratifikation, bei dem Ansuchen um Aufnahme als Vereinsland oder auch später erklären, daß seine Annahme dieses Vertrages und gegebenenfalls der Abkommen auch für sämtliche oder auch nur einige der Gebiete gilt, deren zwischenstaatliche Beziehungen es wahrnimmt. Falls diese Erklärung nicht schon bei der Unterzeichnung oder der Ratifikation abgegeben wird, ist sie an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu richten.

2. Der Vertrag gilt nur für die Gebiete, deren zwischenstaatliche Beziehungen ein Ver-

relations internationales et au nom desquels des déclarations ont été faites en vertu du § 1.

3. Tout Pays-membre peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application de la Convention à tout Territoire dont il assure les relations internationales et au nom duquel il a fait une déclaration en vertu du § 1. Cette notification produit ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communique à tous les Pays-membres copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des §§ 1 à 3.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucun Territoire dont un Pays-membre assure les relations internationales et qui figure à l'article 4 de la Convention.

Article 6.

Ressort de l'Union.

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

- a) les bureaux de poste établis par des Pays-membres dans des territoires non compris dans l'Union;
- b) les autres territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays-membres.

Article 7.

Relations exceptionnelles.

Les Administrations qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

Article 8.

Unions restreintes. Arrangements spéciaux.

1. Les Pays-membres de l'Union, ou leurs Administrations postales si la législation de ces Pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des Arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels adhèrent les Pays-membres intéressés.

einsland wahrnimmt und in deren Namen Erklärungen nach § 1 abgegeben worden sind.

3. Jedes Vereinsland kann jederzeit durch eine Anzeige an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft auf die Anwendung des Vertrages für jedes Gebiet, dessen zwischenstaatliche Beziehungen es wahrnimmt und in dessen Namen es eine Erklärung nach § 1 abgegeben hat, verzichten. Diese Anzeige wird ein Jahr nach dem Tag des Empfanges durch die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft wirksam.

4. Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft übermittelt allen Vereinsländern eine Abschrift jeder Erklärung oder Anzeige, die sie nach den §§ 1 bis 3 erhalten hat.

5. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten für keines der im Artikel 4 dieses Vertrags erwähnten Gebiete, dessen zwischenstaatliche Beziehungen ein Vereinsland wahrnimmt.

Artikel 6.

Bereich des Vereines.

Als dem Weltpostverein angehörend gelten:

- a) Postämter von Vereinsländern in Gebieten, die dem Verein nicht angehören;
- b) andere Gebiete, die, ohne selbst Mitglied des Vereines zu sein, diesem angehören, weil sie vom Standpunkt der Post von einem Vereinsland abhängen.

Artikel 7.

Besondere Verbindungen.

Die Verwaltungen, die Postverbindungen mit Nichtvereinsgebieten unterhalten, sind verpflichtet, den anderen Verwaltungen als Vermittler zu dienen. Auf diese Verbindungen sind die Bestimmungen dieses Vertrages und der Ausführungsvorschrift anwendbar.

Artikel 8.

Engere Vereine. Besondere Abkommen.

1. Die Vereinsländer oder ihre Postverwaltungen können, wenn die Gesetzgebung dieser Länder dem nicht entgegensteht, engere Vereine gründen und besondere Abkommen über den zwischenstaatlichen Postdienst abschließen, jedoch unter der Bedingung, daß in sie keine für die Postbenützer ungünstigeren Bestimmungen aufgenommen werden als die des Vertrages oder der Abkommen, denen diese Vereinsländer beigetreten sind.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union, à la Commission exécutive et de liaison, ainsi qu'à la Commission consultative des études postales.

Article 9.

Sortie de l'Union.

1. Chaque Pays-membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant avertissement donné par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays-membres.

2. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

Article 10.

Langues.

1. La langue officielle de l'Union postale universelle est la langue française.

2. Pour les délibérations des Congrès, des Conférences et de leurs Commissions, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation — avec ou sans équipement électronique — dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur du Bureau international et des Pays-membres intéressés. Il en est de même en ce qui concerne les réunions de l'Union postale universelle qui siègent dans les intervalles des Congrès.

3. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées au § 2.

4. a) Les frais relatifs à l'installation et à l'entretien du système d'interprétation simultanée des langues française, anglaise, espagnole et russe sont à la charge de l'Union;

b) les frais relatifs aux services d'interprétation des mêmes langues sont à la charge des Pays-membres qui se servent des langues anglaise, espagnole ou russe. Ces frais sont divisés en trois parts égales dont chacune est répartie entre les Pays du groupe auquel ils appartiennent, proportionnellement à leurs contributions aux dépenses générales de l'Union.

5. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée

2. Die engeren Vereine können Beobachter zu den Kongressen, Konferenzen und Versammlungen des Weltpostvereins, des Vollzugs- und Verbindungsausschusses und der beratenden Posttechnischen Studienkommission entsenden.

Artikel 9.

Austritt aus dem Verein.

1. Jedes Vereinsland kann auf Grund einer Anzeige, die auf diplomatischem Weg an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und von dieser an die Regierungen der Vereinsländer zu richten ist, aus dem Verein austreten.

2. Der Austritt aus dem Verein wird nach Ablauf eines Jahres wirksam, gerechnet von dem Tage an, an dem diese Anzeige der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zugegangen ist.

Artikel 10.

Sprachen.

1. Die amtliche Sprache des Weltpostvereins ist die französische Sprache.

2. Für die Beratungen der Kongresse, Konferenzen und ihrer Ausschüsse sind die französische, englische, spanische und russische Sprache zugelassen unter Verwendung einer Übersetzungsanlage — mit oder ohne elektronische Ausrüstung —, deren Auswahl dem Ermessen der Veranstalter der Versammlung im Einvernehmen mit dem Direktor des Weltpostvereinsamtes und den beteiligten Vereinsländern überlassen bleibt. Das gleiche gilt für die Versammlungen des Vereines in der Zeit zwischen den Kongressen.

3. Auch andere Sprachen sind für die Beratungen und die im § 2 genannten Versammlungen zugelassen.

4. a) Die Kosten der Einrichtung und Instandhaltung der Anlage für die gleichzeitige Übersetzung in die französische, englische, spanische und russische Sprache trägt der Verein;

b) die Kosten des Übersetzerdienstes für diese Sprachen tragen die Vereinsländer, die sich der englischen, spanischen oder russischen Sprache bedienen. Diese Kosten werden in drei gleiche Teile geteilt, deren jeder auf jedes der Länder der Sprachgruppe, der sie angehören, nach dem Verhältnis ihrer Beiträge zu den allgemeinen Kosten des Vereins aufgeteilt werden.

5. Die Delegationen, die sich anderer Sprachen bedienen, sorgen für die gleich-

en l'une des langues mentionnées au § 2, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

6. Les frais relatifs à l'emploi d'autres langues, y compris ceux des modifications d'ordre technique visées au § 5 apportées éventuellement au système prévu au § 2, sont répartis entre les Pays-membres qui se servent de ces langues, aux mêmes conditions que celles du § 4, lettre b).

7. Les Administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. *A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.*

Chapitre II. Organisation de l'Union.

Article 11.

Congrès.

1. Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent, en vue de soumettre ces Actes à révision ou de les compléter, s'il y a lieu.

2. Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

4. Chaque Congrès fixe le lieu de réunion du Congrès suivant. Les Pays de l'Union sont convoqués, directement ou par l'intermédiaire d'un Pays tiers, par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel le Congrès doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays des décisions prises par le Congrès.

Article 12.

Congrès extraordinaires.

1. Un Congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Pays-membres.

zeitige Übersetzung in eine der im § 2 genannten Sprachen, entweder durch die im gleichen Paragraphen erwähnte Anlage, wenn die erforderlichen technischen Änderungen daran vorgenommen werden können, oder durch besondere Übersetzer.

6. Die Kosten für den Gebrauch anderer Sprachen einschließlich der nach § 5 vorgenommenen technischen Änderungen, die allenfalls an der im § 2 vorgesehenen Übersetzungsanlage angebracht werden, werden unter den im § 4, b) genannten Bedingungen unter die Vereinsländer aufgeteilt, die sich dieser Sprachen bedienen.

7. Die Postverwaltungen können die Sprache vereinbaren, der sie sich in ihrem dienstlichen Schriftwechsel bedienen wollen. *Besteht eine solche Vereinbarung nicht, so ist die französische Sprache zu benutzen.*

Kapitel II. Aufbau des Vereines.

Artikel 11.

Kongresse.

1. Spätestens fünf Jahre nach Inkrafttreten der Beschlüsse des vorhergehenden Kongresses versammeln sich die Vertreter der Vereinsländer zu einem Kongreß, um die Beschlüsse zu überprüfen und gegebenenfalls zu vervollständigen.

2. Jedes Land läßt sich auf dem Kongreß durch einen oder mehrere von seiner Regierung mit den erforderlichen Vollmachten versehene Beauftragte vertreten. Es kann sich nötigenfalls auch durch die Abordnung eines anderen Landes vertreten lassen. Eine Abordnung darf jedoch außer dem eigenen nur ein einziges weiteres Land vertreten.

3. Bei den Beratungen verfügt jedes Land nur über eine Stimme.

4. Jeder Kongreß bestimmt den Tagungsort des nächsten Kongresses. Die Vereinsländer werden durch die Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattfinden soll, im Einvernehmen mit dem Weltpostvereinsamt unmittelbar oder durch Vermittlung eines dritten Landes einberufen. Diese Regierung hat auch allen Regierungen der Länder die Kongreßbeschlüsse bekanntzugeben.

Artikel 12.

Außerordentliche Kongresse.

1. Ein außerordentlicher Kongreß kann auf Ersuchen oder mit Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der Vereinsländer zusammentreten.

2. Le lieu de réunion est fixé, d'entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.

3. Les règles de l'article 11, §§ 2 à 4, sont applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.

Article 13.

Présentation des propositions aux Congrès.

Toute Administration d'un Pays-membre a le droit de présenter aux Congrès des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels ce Pays adhère.

Article 14.

Conférences administratives.

1. Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Administrations.

2. Le lieu de réunion est fixé, d'entente avec le Bureau international, par les Administrations ayant pris l'initiative de la Conférence. Les convocations sont adressées par l'Administration du Pays siège de la Conférence.

Article 15.

Règlements intérieurs des Congrès et des Conférences.

Chaque Congrès et chaque Conférence arrêtent le règlement intérieur nécessaire à leurs travaux. Jusqu'à l'adoption de ce règlement, les dispositions du règlement intérieur arrêtées par le précédent Congrès sont applicables en tant qu'elles ont trait aux délibérations.

Article 16.

Commission exécutive et de liaison.

1. Dans l'intervalle des Congrès, une Commission exécutive et de liaison assure la continuité des travaux de l'Union postale universelle conformément aux dispositions de la Convention et des Arrangements.

2. La Commission se compose de vingt membres qui exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. Der Tagungsort wird im Einvernehmen mit dem Weltpostvereinsamt von den Vereinsländern bestimmt, die diesen Kongreß angeregt haben.

3. Die Bestimmungen des Artikels 11, §§ 2 bis 4, gelten entsprechend für die außerordentlichen Kongresse.

Artikel 13.

Einbringen von Vorschlägen für die Kongresse.

Jede Verwaltung eines Vereinslandes hat das Recht, für die Kongresse Vorschläge zu den Vereinsverträgen einzubringen, denen es beigetreten ist.

Artikel 14.

Verwaltungskonferenzen.

1. Zur Prüfung reiner Verwaltungsangelegenheiten können auf Ersuchen oder mit Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der Verwaltungen Konferenzen stattfinden.

2. Der Tagungsort wird im Einvernehmen mit dem Weltpostvereinsamt von den Verwaltungen bestimmt, die diese Konferenz angeregt haben. Die Einladungen gehen von der Verwaltung des Landes aus, in dem die Konferenz tagen soll.

Artikel 15.

Geschäftsordnung der Kongresse und Konferenzen.

Jeder Kongreß und jede Konferenz beschließen die für ihre Arbeiten erforderliche Geschäftsordnung. Bis zur Annahme dieser Geschäftsordnung gelten die Bestimmungen der Geschäftsordnung des vorhergehenden Kongresses, soweit sie auf die Beratungen anwendbar sind.

Artikel 16.

Vollzugs- und Verbindungsausschuß.

1. In der Zeit zwischen den Kongressen sorgt ein Vollzugs- und Verbindungsausschuß für die Fortführung der Arbeiten des Weltpostvereines nach den Bestimmungen des Vertrages und der Abkommen.

2. Der Ausschuß setzt sich aus 20 Mitgliedern zusammen, die ihre Tätigkeit in der Zeit zwischen zwei aufeinanderfolgenden Kongressen im Namen und zugunsten des Vereines ausüben.

3. Les Pays-membres de la Commission sont désignés par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays ne peut être choisi successivement par trois Congrès.

4. Le représentant de chacun des Pays-membres de la Commission est désigné par l'Administration postale de son Pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.

5. Les fonctions de membre de la Commission sont gratuites. Les frais de fonctionnement de la Commission sont à la charge de l'Union.

6. Les attributions de la Commission sont les suivantes:

- a) maintenir les contacts les plus étroits avec les *Administrations des Pays de l'Union* en vue de perfectionner le service postal international;
- b) étudier les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant le service postal international et communiquer le résultat de ces études aux Administrations postales;
- c) soumettre, à l'examen de la Commission consultative des études postales, des questions sur lesquelles celle-ci effectuera des études et émettra des avis conformément aux dispositions de l'article 17;
- d) prendre les contacts utiles avec les Nations Unies, les conseils et les commissions de cette organisation ainsi qu'avec les institutions spécialisées et autres organismes internationaux pour les études et la préparation des rapports à soumettre à l'approbation des *Administrations des Pays de l'Union*. Envoyer, le cas échéant, des représentants de l'Union pour participer en son nom aux séances de ces organismes internationaux;
- e) formuler, s'il y a lieu, des propositions qui seront soumises à l'approbation, soit des *Administrations des Pays-membres* de l'Union selon les dispositions des articles 28 et 29, soit du Congrès lorsque ces propositions concernent des études confiées par le Congrès à la Commission ou qu'elles résultent des activités de la Commission elle-même définies par le présent article;

3. Die Mitgliedsländer des Ausschusses werden vom Kongreß auf Grund einer gerechten, nach geographischen Gesichtspunkten vorgenommenen Aufteilung bestimmt. Mindestens die Hälfte der Mitglieder wird bei jedem Kongreß neu ernannt; kein Land darf von drei Kongressen hintereinander gewählt werden.

4. Der Vertreter jedes Mitgliedslandes des Ausschusses wird von der Postverwaltung seines Landes bestimmt. Dieser Vertreter muß ein geeigneter Beamter der Postverwaltung sein.

5. Die Tätigkeit der Ausschußmitglieder ist unentgeltlich. Die Kosten des Ausschusses gehen zu Lasten des Vereines.

6. Der Ausschuß hat folgende Befugnisse:

- a) eine möglichst enge Fühlungnahme mit den Vereinsverwaltungen aufrechtzuerhalten, um den zwischenstaatlichen Postdienst zu vervollkommen;
- b) Fragen des zwischenstaatlichen Postdienstes auf dem Gebiet der Verwaltung, Gesetzgebung und Rechtsprechung zu untersuchen und das Ergebnis dieser Studien den Postverwaltungen mitzuteilen;
- c) der beratenden Posttechnischen Studienkommission Fragen zur Prüfung vorzulegen, über die diese nach den Bestimmungen des Artikels 17 Untersuchungen durchführt und Gutachten abgibt;
- d) zur Prüfung und Vorbereitung der Berichte, die den Verwaltungen der Vereinsländer zur Genehmigung vorzulegen sind, mit den Vereinten Nationen, den Räten und Ausschüssen dieser Vereinigung sowie den Sondereinrichtungen und anderen zwischenstaatlichen Vereinigungen zweckdienliche Verbindungen aufzunehmen; gegebenenfalls Vertreter des Weltpostvereins zu entsenden, die in seinem Namen an den Sitzungen dieser zwischenstaatlichen Vereinigungen teilnehmen;
- e) gegebenenfalls Vorschläge auszuarbeiten, die entweder den Verwaltungen der Vereinsländer nach den Bestimmungen der Artikel 28 und 29 oder dem Kongreß zur Genehmigung vorgelegt werden, wenn diese Vorschläge Untersuchungen betreffen, die vom Kongreß dem Ausschuß übertragen worden sind, oder wenn sie sich aus den in diesem Artikel bezeichneten Tätigkeiten des Ausschusses selbst ergeben;

f) examiner, à la demande de l'Administration d'un Pays, toute proposition que cette Administration transmet au Bureau international selon les dispositions du chapitre V, en préparer les commentaires et charger le Bureau d'annexer ces derniers à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Administrations des Pays-membres de l'Union;

g) dans le cadre de la Convention et de son Règlement:

1° assurer le contrôle de l'activité du Bureau international dont elle nomme, le cas échéant et sur proposition du Gouvernement de la Confédération Suisse, le Directeur ainsi que le reste du personnel hors classe;

2° approuver, sur proposition du Directeur du Bureau international, les nominations des agents des 1^{re} et 2^e classes de traitement, après examen des titres de compétence professionnelle des candidats présentés par les Administrations de l'Union, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues ainsi que de toutes autres considérations y relatives, tout en respectant le régime interne de promotions du Bureau;

3° approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à son sujet.

Article 17.

Commission consultative des études postales.

1. La Commission consultative des études postales est un organe permanent de l'Union chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et économiques intéressant le service postal.

2. Tous les Pays-membres de l'Union sont, de droit, membres de la Commission.

3. La Commission élit, en son sein, un Conseil de gestion de vingt membres chargé de diriger, d'animer et de coordonner ses travaux.

4. Les membres du Conseil de gestion se répartissent en trois sections spécialisées:

f) auf Ersuchen der Verwaltung eines Landes jeden Vorschlag zu prüfen, den diese Verwaltung nach den Bestimmungen des Kapitels V dem Weltpostvereinsamt übermittelt, dazu Erläuterungen vorzubereiten und das Weltpostvereinsamt zu beauftragen, diese dem betreffenden Vorschlag beizufügen, bevor er den Verwaltungen der Vereinsländer zur Genehmigung vorgelegt wird;

g) im Rahmen des Weltpostvertrages und seiner Ausführungsvorschrift:

1. die Tätigkeit des Weltpostvereinsamtes zu überwachen, dessen Direktor und übriges außerklassenmäßiges Personal er gegebenenfalls auf Vorschlag der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ernannt;

2. auf Vorschlag des Direktors des Weltpostvereinsamtes die Ernennung der Beamten der 1. und 2. Besoldungsklasse nach Prüfung der beruflichen Eignung der von den Vereinsverwaltungen vorgeschlagenen Bewerber zu bestätigen, wobei einer gerechten geographischen Aufteilung unter den Erdteilen und Sprachen sowie allen anderen in Betracht kommenden Erwägungen unter Berücksichtigung der inneren Beförderungsordnung des Amtes Rechnung zu tragen ist;

3. den Jahresbericht des Weltpostvereinsamtes über die Tätigkeit des Vereines zu genehmigen und gegebenenfalls Erläuterungen dazu vorzulegen.

Artikel 17.

Beratende posttechnische Studienkommission.

1. Die beratende Posttechnische Studienkommission ist ein ständiger Ausschuss des Vereines, der beauftragt ist, über technische, betriebliche und wirtschaftliche Fragen des Postdienstes Untersuchungen durchzuführen und Gutachten abzugeben.

2. Alle Vereinsländer sind von Rechts wegen Mitglieder der Kommission.

3. Die Kommission wählt aus ihrer Mitte einen Führungsrat von 20 Mitgliedern, dessen Aufgabe es ist, ihre Arbeiten zu leiten, anzuregen und gleichzugestalten.

4. Die Mitglieder des Führungsrates verteilen sich auf drei besondere Sektionen:

- a) section technique;
- b) section d'exploitation;
- c) section économique.

5. Les sections constituent des groupes de travail chargés d'étudier des questions déterminées. Les Pays n'appartenant pas au Conseil de gestion peuvent, sur leur demande, collaborer aux travaux de groupes de travail.

6. Le Congrès soumet à la Commission les questions à étudier. La Commission exécutive et de liaison peut également soumettre à la Commission consultative des études postales des sujets d'étude. Les Pays qui, dans l'intervalle des Congrès, désirent proposer l'étude d'une question particulière en font la demande au Président du Conseil de gestion.

7. Le Conseil de gestion rend compte annuellement à la Commission exécutive et de liaison et, le moment venu, au Congrès, des travaux de la Commission. Le rapport du Conseil de gestion au Congrès est préalablement soumis à la Commission consultative des études postales réunie en séance plénière.

8. Les frais de fonctionnement de la Commission sont à la charge de l'Union.

Article 18.

Commissions spéciales.

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.

Article 19.

Bureau international.

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Administrations postales.

Article 20.

Dépenses de l'Union.

1. Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires de l'Union, y compris les frais de fonctionnement de la Commission exécutive et de liaison et de la Commission consultative des études postales. Ces dépenses,

- a) Sektion Technik;
- b) Sektion Betrieb;
- c) Sektion Wirtschaft.

5. Die Sektionen stellen Arbeitsgruppen auf, die beauftragt werden, bestimmte Fragen zu untersuchen. Dem Führungsrat nicht angehörende Länder können auf Ersuchen an den Aufgaben der Arbeitsgruppen mitarbeiten.

6. Der Kongreß weist der Kommission die zu untersuchenden Fragen zu. Auch der Vollzugs- und Verbindungsausschuß kann der beratenden Posttechnischen Studienkommission Studienarbeiten zuweisen. Länder, die in der Zeit zwischen den Kongressen die Untersuchung einer besonderen Frage vorzuschlagen wünschen, richten ihren Antrag an den Präsidenten des Führungsrates.

7. Der Führungsrat legt jährlich dem Vollzugs- und Verbindungsausschuß und zu gegebener Zeit dem Kongreß Rechenschaft über die Arbeiten der Kommission ab. Der Bericht des Führungsrates für den Kongreß wird vorher der Vollversammlung der beratenden Posttechnischen Studienkommission unterbreitet.

8. Die Kosten für die Tätigkeit der Kommission trägt der Verein.

Artikel 18.

Sonderausschüsse.

Die von einem Kongreß oder einer Konferenz mit der Bearbeitung einer oder mehrerer bestimmter Fragen beauftragten Ausschüsse werden durch das Weltpostvereinsamt gegebenenfalls nach Einvernehmen mit der Verwaltung des Landes, in dem diese Ausschüsse zusammentreten sollen, einberufen.

Artikel 19.

Weltpostvereinsamt.

Eine Zentralstelle, die am Sitz des Vereines unter der Bezeichnung „Bureau international de l'Union postale universelle“ (Weltpostvereinsamt) tätig ist und der Oberaufsicht der Schweizerischen Postverwaltung untersteht, dient den Postverwaltungen als Verbindungs-, Auskunfts- und Beratungsstelle.

Artikel 20.

Kosten des Vereines.

1. Jeder Kongreß setzt den Höchstbetrag fest, den die ordentlichen Ausgaben des Vereines einschließlich der Kosten für die Tätigkeit des Vollzugs- und Verbindungsausschusses und der beratenden Posttechnischen Studienkommission jährlich erreichen dürfen. Diese

ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission spéciale, et les frais que pourraient entraîner les travaux spéciaux confiés au Bureau international sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2. A cet effet, les Pays-membres sont répartis en 7 classes et contribuent aux dépenses de l'Union dans les proportions ci-après:

1 ^{re} classe,	25 unités
2 ^e »	20 »
3 ^e »	15 »
4 ^e »	10 »
5 ^e »	5 »
6 ^e »	3 »
7 ^e »	1 unité.

3. En cas d'admission nouvelle, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des dépenses.

Chapitre III.

Relations de l'Union avec les Nations Unies.

Article 21.

Relations avec les Nations Unies.

Les relations entre l'Union postale universelle et les Nations Unies sont réglées par les deux accords suivants dont les textes sont annexés à la présente Convention:

- a) Accord signé à Paris le 4 juillet 1947;
- b) Accord additionnel signé à Paris le 13 juillet 1949 et à Lake Success le 27 juillet 1949.

Chapitre IV.

Actes de l'Union.

Article 22.

Convention et Arrangements de l'Union.

- 1. La Convention est l'acte constitutif de l'Union.
- 2. Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.
- 3. Les autres services sont réglés par les Arrangements suivants:

Ausgaben sowie die außerordentlichen Kosten, die der Zusammentritt eines Kongresses, einer Konferenz oder eines Sonderausschusses verursacht, und die Kosten, die etwa durch die dem Weltpostvereinsamt übertragenen besonderen Arbeiten entstehen, werden von sämtlichen Vereinsländern gemeinsam getragen.

2. Die Vereinsländer werden zu diesem Zweck in sieben Klassen eingeteilt, die sich wie folgt an den Kosten des Vereines beteiligen:

1. Klasse	25 Einheiten
2. „	20 „
3. „	15 „
4. „	10 „
5. „	5 „
6. „	3 „
7. „	1 Einheit

3. Bei einer Neuaufnahme bestimmt die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Einvernehmen mit der Regierung des betreffenden Landes die Klasse, in die dieses für die Beitragsleistung zu den Kosten einzureihen ist.

Kapitel III.

Beziehungen des Vereines zu den Vereinten Nationen.

Artikel 21.

Beziehungen zu den Vereinten Nationen.

Die Beziehungen zwischen dem Weltpostverein und den Vereinten Nationen werden durch die beiden folgenden Übereinkommen geregelt, die im Wortlaut diesem Vertrag als Anlage beigefügt sind:

- a) das am 4. Juli 1947 in Paris unterzeichnete Übereinkommen;
- b) das am 13. Juli 1949 in Paris und am 27. Juli 1949 in Lake Success unterzeichnete Zusatzübereinkommen.

Kapitel IV.

Urkunden des Weltpostvereins.

Artikel 22.

Vertrag und Abkommen des Vereines.

- 1. Der Weltpostvertrag ist das Grundgesetz des Vereines.
- 2. Der Briefpostdienst wird durch die Bestimmungen dieses Vertrages geregelt.
- 3. Die übrigen Dienste werden durch folgende Abkommen geregelt:

l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée;
 l'Arrangement concernant les colis postaux;
 l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage;
 l'Arrangement concernant les virements postaux;
 l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;
 l'Arrangement concernant les recouvrements;
 l'Arrangement concernant le service international de l'épargne;
 l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

4. Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays-membres qui y ont adhéré.

5. L'adhésion des Pays-membres à un ou plusieurs de ces Arrangements est notifiée selon les dispositions de l'article 3, § 2.

Article 23.

Cessation de participation aux Arrangements.

Chaque Pays-membre a la faculté de cesser sa participation à un ou plusieurs des Arrangements, aux conditions stipulées à l'article 9.

Article 24.

Règlements d'exécution.

Les Administrations postales des Pays-membres arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

Article 25.

Ratification.

1. Les Actes adoptés par un Congrès sont ratifiés aussitôt que possible par les Pays signataires et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays signataires.

2. Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

3. Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, les Actes du Congrès précédent sont abrogés.

Wertbrief- und Wertschachtelabkommen;

Postpaketabkommen;

Postanweisungs- und Postreisescheckabkommen;

Postüberweisungsabkommen;

Postnachnahmeabkommen;

Postauftragsabkommen;

Postsparkassenabkommen;

Postzeitungsabkommen.

4. Diese Abkommen sind nur für die Vereinsländer verbindlich, die ihnen beigetreten sind.

5. Der Beitritt von Vereinsländern zu einem oder mehreren dieser Abkommen wird nach den Bestimmungen des Artikels 3, § 2, angezeigt.

Artikel 23.

Rücktritt von den Abkommen.

Jedes Vereinsland hat das Recht, von einem oder mehreren Abkommen unter den im Artikel 9 festgelegten Bedingungen zurückzutreten.

Artikel 24.

Ausführungsvorschriften.

Die Vereinsverwaltungen setzen einvernehmlich durch Ausführungsvorschriften die zur Ausführung des Vertrages und der Abkommen erforderlichen allgemeinen und besonderen Maßnahmen fest.

Artikel 25.

Ratifikation.

1. Die von einem Kongress angenommenen Beschlüsse werden so bald wie möglich von den vertragschließenden Ländern ratifiziert; die Ratifikationen werden der Regierung des Landes, in dem der Kongress getagt hat, und von dieser den Regierungen der vertragschließenden Länder mitgeteilt.

2. Diese Beschlüsse treten gleichzeitig in Kraft und haben die gleiche Geltungsdauer.

3. Mit dem Tage des Inkrafttretens der von einem Kongress angenommenen Beschlüsse werden alle Beschlüsse des vorhergehenden Kongresses aufgehoben.

4. Dans le cas où un ou plusieurs des Pays ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par eux, ces Actes n'en seraient pas moins valables pour les Pays qui les auront ratifiés.

Article 26.

Législations nationales.

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ainsi que de leurs Protocoles finals ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

Chapitre V.

Propositions tendant à modifier ou à interpréter les Actes de l'Union dans l'intervalle des Congrès.

Article 27.

Introduction des propositions.

1. Dans l'intervalle des Congrès, toute Administration d'un Pays-membre a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels ce Pays adhère.

2. Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des Congrès doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

Article 28.

Examen des propositions.

1. Toute proposition est soumise à la procédure suivante: un délai de deux mois est laissé aux Administrations des Pays-membres pour examiner la proposition notifiée par circulaire du Bureau international et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations audit Bureau. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre la proposition. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

4. Falls eines oder mehrere Länder das eine oder andere von ihnen unterzeichnete Abkommen nicht ratifiziert, bleibt dieses Abkommen dennoch für die Länder verbindlich, die es ratifiziert haben.

Artikel 26.

Landesgesetzgebung.

Die Bestimmungen des Vertrages und der Abkommen sowie ihrer Schlußprotokolle lassen die Rechtsvorschriften jedes Landes in allem unberührt, was nicht ausdrücklich durch diese Beschlüsse geregelt ist.

Kapitel V.

Vorschläge zur Änderung oder Auslegung der Vereinsbeschlüsse in der Zeit zwischen den Kongressen.

Artikel 27.

Einbringen der Vorschläge.

1. In der Zeit zwischen den Kongressen hat jede Vereinsverwaltung das Recht, durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes den anderen Verwaltungen Vorschläge zu den Vereinsbeschlüssen zu machen, denen das Land beigetreten ist.

2. Alle von einer Verwaltung in der Zeit zwischen den Kongressen eingebrachten Vorschläge müssen, um beraten zu werden, von mindestens zwei anderen Verwaltungen unterstützt werden. Die Vorschläge bleiben unberücksichtigt, wenn dem Weltpostvereinsamt nicht gleichzeitig die erforderliche Zahl von Unterstützungserklärungen zugeht.

Artikel 28.

Prüfen der Vorschläge.

1. Jeder Vorschlag unterliegt folgendem Verfahren: Den Verwaltungen wird eine Frist von zwei Monaten gewährt, um den durch Rundschreiben des Weltpostvereinsamtes bekanntgegebenen Vorschlag zu prüfen und dem Amt ihre Bemerkungen zugehen zu lassen. Abänderungsvorschläge sind unzulässig. Die Antworten werden vom Weltpostvereinsamt zusammengestellt und den Verwaltungen mit der Einladung mitgeteilt, sich für oder gegen den Vorschlag auszusprechen. Haben Verwaltungen ihre Stimme nicht binnen zwei Monaten abgegeben, so wird angenommen, daß sie sich der Stimme enthalten. Diese Fristen werden vom Ausstellungstag der Rundschreiben des Weltpostvereinsamtes an gerechnet.

2. Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations des Pays ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au § 1.

Article 29.

Conditions d'approbation.

1. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages s'il s'agit de *modifications aux dispositions des articles 1 à 47 (Première partie), 48, 49, 52, 55, 68, 69, 71 à 74, 76 à 83 (Deuxième partie), 84 (Troisième partie) de la Convention, de tous les articles de son Protocole final et des articles 101, 102, 103, 106, §§ 2 à 5, 112, § 1, 116, 117, 119, 134, 169, 173, 180, 184 et 191 de son Règlement;*

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de *modifications de fond à des dispositions autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a);*

c) la majorité des suffrages, s'il s'agit:

1° de *modifications d'ordre rédactionnel aux dispositions de la Convention et de son Règlement autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a);*

2° de *l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 33.*

2. Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

Article 30.

Notification des résolutions.

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements, aux Protocoles finals et aux annexes de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Betrifft der Vorschlag ein Abkommen, dessen Ausführungsvorschrift oder deren Schlußprotokolle, so dürfen nur die Verwaltungen an dem im § 1 bezeichneten Verfahren teilnehmen, die dem Abkommen beigetreten sind.

Artikel 29.

Bedingungen für die Annahme.

1. Um durchgeführt zu werden, müssen die Vorschläge auf sich vereinigen:

a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um Änderungen von Bestimmungen der Artikel 1 bis 47 (erster Teil), 48, 49, 52, 55, 68, 69, 71 bis 74, 76 bis 83 (zweiter Teil), 84 (dritter Teil) des Weltpostvertrags, aller Artikel seines Schlußprotokolls und der Artikel 101, 102, 103, 106 §§ 2 bis 5, 112 § 1, 116, 117, 119, 134, 169, 173, 180, 184 und 191 seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um grundlegende Änderungen anderer als der unter a) erwähnten Bestimmungen handelt;

c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich handelt:

1. um Änderungen der Ausdrucksweise anderer als der unter a) erwähnten Bestimmungen des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift;

2. um die Auslegung von Bestimmungen des Vertrages, seines Schlußprotokolls und seiner Ausführungsvorschrift, außer bei Meinungsverschiedenheiten, die dem im Artikel 33 vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten sind.

2. Die Abkommen setzen die Bedingungen fest, denen die Annahme der sie betreffenden Vorschläge unterliegt.

Artikel 30.

Verlautbaren der Beschlüsse.

1. Änderungen des Vertrages, der Abkommen, der Schlußprotokolle sowie der Anlagen werden durch eine diplomatische Erklärung bestätigt, die die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft auszustellen und auf Ersuchen des Weltpostvereinsamtes den Regierungen der Vereinsländer zu übermitteln hat.

2. Les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 29, § 1, lettre c), chiffre 2°.

Article 31.

Exécution des résolutions.

Toute modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 32.

Propositions concernant les accords avec les Nations Unies.

La procédure visée à l'article 29, § 1, lettre a), s'applique également aux propositions tendant à modifier les accords conclus entre l'Union postale universelle et les Nations Unies dans la mesure où ces accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

Chapitre VI.

De l'arbitrage.

Article 33.

Arbitrages.

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Administrations postales des Pays-membres relativement à l'interprétation de la Convention, des Arrangements et de leurs Protocoles finals ainsi que de leurs Règlements d'exécution et de leurs Protocoles finals ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration postale, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.

2. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit une Administration de l'Union qui n'est pas directement intéressée dans le litige. Lorsque plusieurs Administrations font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.

3. Au cas où l'une des Administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

2. Änderungen der Ausführungsvorschriften und ihrer Schlußprotokolle werden durch das Weltpostvereinsamt festgestellt und den Verwaltungen bekanntgegeben. Das gleiche gilt für die Auslegungen nach Artikel 29, § 1, c), 2.

Artikel 31.

Durchführung der Beschlüsse.

Jede angenommene Änderung tritt frühestens drei Monate nach ihrer Bekanntgabe in Kraft.

Artikel 32.

Vorschläge zu den Übereinkommen mit den Vereinten Nationen.

Das im Artikel 29, § 1, a), vorgesehene Verfahren gilt gleichermaßen für Vorschläge zur Änderung der zwischen dem Weltpostverein und den Vereinten Nationen abgeschlossenen Übereinkommen, soweit diese Übereinkommen keine Abänderungsbedingungen für die Bestimmungen vorsehen, die sie enthalten.

Kapitel VI.

Schiedsgerichtsbarkeit.

Artikel 33.

Schiedssprüche.

1. Meinungsverschiedenheiten zwischen zwei oder mehreren Postverwaltungen der Vereinsländer über die Auslegung des Vertrages, der Abkommen und ihrer Schlußprotokolle sowie ihrer Ausführungsvorschriften und deren Schlußprotokolle oder über die Verantwortlichkeit, die sich für eine Postverwaltung aus der Anwendung dieser Verträge ergibt, werden durch einen schiedsgerichtlichen Urteilsspruch ausgetragen.

2. Zu diesem Zweck wählt jede der beteiligten Verwaltungen eine Vereinsverwaltung, die an der Streitfrage nicht unmittelbar beteiligt ist. Falls mehrere Verwaltungen gemeinsame Sache machen, gelten sie bei Anwendung dieser Bestimmung als eine einzige Verwaltung.

3. Falls eine der streitenden Verwaltungen dem Vorschlag einer schiedsgerichtlichen Entscheidung nicht binnen sechs Monaten Folge leistet, fordert das Weltpostvereinsamt auf Verlangen die säumige Verwaltung auf, einen Schiedsrichter zu bezeichnen, oder bestellt ihn von Amts wegen selbst.

4. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui peut être le Bureau international.

5. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.

6. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration postale également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

7. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui exécutent cet Arrangement.

4. Die Beteiligten können sich auf die Bezeichnung eines einzigen Schiedsrichters einigen, der auch das Weltpostvereinsamt sein kann.

5. Die Schiedsrichter entscheiden mit Stimmenmehrheit.

6. Bei Stimmengleichheit wählen die Schiedsrichter zur Entscheidung des Streites eine andere, an dem Streitfall ebenfalls unbeteiligte Postverwaltung. Mangels einer Einigung über die Wahl bestimmt das Weltpostvereinsamt diese Verwaltung aus dem Kreis der von den Schiedsrichtern nicht vorgeschlagenen Vereinsmitglieder.

7. Handelt es sich um einen Streitfall, der ein Abkommen betrifft, so dürfen als Schiedsrichter nur Verwaltungen bestellt werden, die dieses Abkommen ausführen.

Titre II.

Dispositions d'ordre général.

Chapitre I.

Règles relatives aux services postaux internationaux.

Articles 34.

Liberté de transit.

1. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union. Elle s'applique également aux correspondances-avion, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non à leur réacheminement.

2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des matières biologiques périssables, ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire.

3. Les Pays-membres qui n'assurent pas le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée ou qui n'acceptent pas la responsabilité des valeurs pour les transports effectués par leurs services maritimes ou aériens ne peuvent toutefois s'opposer au transit en dépêches closes à travers leur territoire ou au transport sur leurs voies maritimes ou aériennes des envois dont il s'agit; mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

4. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestres et maritimes est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

Titel II.

Allgemeine Bestimmungen

Kapitel I.

Vorschriften für den zwischenstaatlichen Postdienst.

Artikel 34.

Durchgangsfreiheit.

1. Die Freiheit des Durchganges ist im gesamten Vereinsgebiet gewährleistet. Die Freiheit des Durchganges gilt auch für Flugpostbriefsendungen, gleichviel ob die Zwischenverwaltungen an ihrer Weiterleitung beteiligt sind oder nicht.

2. Vereinsländer, die am Austausch von Briefen mit leicht verderblichen biologischen Gegenständen nicht teilnehmen, sind berechtigt, die Beförderung derartiger Sendungen im offenen Durchgang durch ihr Gebiet nicht zuzulassen.

3. Vereinsländer, die den Wertbrief- und Wertschachtdienst nicht ausführen oder die für die mit ihren Schiffs- und Flugverbindungen beförderten Wertsendungen selbst keine Haftung übernehmen, können dennoch den Durchgang derartiger Sendungen durch ihr Gebiet oder die Beförderung über ihre Schiffs- und Flugverbindungen nicht verweigern; die Haftung dieser Länder ist jedoch auf die für Einschreibsendungen vorgesehene beschränkt.

4. Die Freiheit des Durchganges für auf dem Land- und Seeweg zu befördernden Postpakete bleibt auf das Gebiet der Länder beschränkt, die an diesem Dienst teilnehmen.

5. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui n'ont pas adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligés de participer à l'acheminement, par la voie de surface, des colis-avion.

6. Les Pays-membres qui ont adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux sont tenus d'assurer le transit des colis postaux avec valeur déclarée expédiés en dépêches closes, même lorsque ces Pays n'admettent pas cette catégorie d'envois ou n'acceptent pas la responsabilité y afférente pour les transports effectués par leurs services maritimes ou aériens, la responsabilité desdits Pays étant alors limitée à celle qui est prévue pour les colis de même poids sans valeur déclarée.

Article 35.

Inobservation de la liberté de transit.

Lorsqu'un Pays-membre n'observe pas les dispositions de l'article 34 concernant la liberté de transit, les Administrations des autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce Pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

Article 36.

Suspension temporaire de services.

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration postale se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 37.

Taxes.

1. Les taxes et droits relatifs aux différents services postaux internationaux sont fixés dans la Convention et les Arrangements.

2. Il est interdit de percevoir des taxes, surtaxes et droits postaux, de n'importe quelle nature, autres que ceux qui sont prévus dans la Convention et les Arrangements.

5. Die Freiheit des Durchganges für Flugpostpakete ist im gesamten Vereinsgebiet gewährleistet. Jedoch können Vereinsländer, die dem Postpaketabkommen nicht beigetreten sind, nicht verpflichtet werden, sich an der Beförderung von Flugpostpaketen auf dem Land- und Seeweg zu beteiligen.

6. Vereinsländer, die dem Postpaketabkommen beigetreten sind, sind verpflichtet, den Durchgang von Wertpaketen in Kartenschlüssen zu gewährleisten, selbst wenn sie diese Sendungsart nicht zulassen oder für die durch ihre Schiffs- und Flugverbindungen ausgeführte Beförderung keine entsprechende Haftung übernehmen; die Haftung dieser Länder ist dann auf die für Pakete des gleichen Gewichtes ohne Wertangabe vorgesehene beschränkt.

Artikel 35.

Nichtbeachtung der Durchgangsfreiheit.

Wenn ein Vereinsland die Bestimmungen des Artikels 34 über die Freiheit des Durchganges nicht beachtet, sind die Verwaltungen der anderen Vereinsländer berechtigt, den Postdienst mit diesem Land einzustellen. Sie müssen von dieser Maßnahme die beteiligten Verwaltungen vorher telegraphisch benachrichtigen.

Artikel 36.

Vorübergehende Einstellung des Dienstes.

Sieht sich eine Postverwaltung durch außergewöhnliche Umstände gezwungen, die Ausführung von Diensten zeitweilig ganz oder teilweise einzustellen, so ist sie verpflichtet, der beteiligten Verwaltung oder den Verwaltungen hiervon unverzüglich, erforderlichenfalls telegraphisch, Nachricht zu geben.

Artikel 37.

Gebühren.

1. Die Gebühren für die verschiedenen zwischenstaatlichen Postdienste sind im Vertrag und in den Abkommen festgesetzt.

2. Es ist verboten, andere Gebühren oder Gebührensuschläge irgendwelcher Art als die im Vertrag und den Abkommen vorgesehenen einzubehalten.

Article 38.**Franchise postale.**

1. Sont exonérés de toutes taxes postales les objets de correspondance relatifs au service postal échangés entre:

- a) les Administrations postales,
- b) les Administrations postales et le Bureau international,
- c) les bureaux de poste des Pays de l'Union,
- d) les bureaux de poste et les Administrations postales.

2. Sont également exonérés de toutes taxes postales les envois dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

Article 39.

Franchise postale en faveur des envois concernant les prisonniers de guerre et les internés civils.

1. Les objets de correspondance, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les mandats de poste adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949, et de l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre prévue à l'article 123 de la même Convention, sont exonérés de toutes taxes postales. Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

2. Les dispositions du § 1 s'appliquent également aux objets de correspondance, aux lettres et aux boîtes avec valeur déclarée, aux colis postaux et aux mandats de poste, en provenance d'autres Pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949, ou expédiés par elles, soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 136 et de l'Agence centrale de renseignements prévue à l'article 140 de la même Convention.

3. Les Bureaux nationaux de renseignements et les Agences centrales de renseignements dont il est question ci-dessus bénéficient égale-

Artikel 38.**Postgebührenfreiheit.**

1. Von allen Postgebühren befreit sind postdienstliche Briefsendungen, die ausgetauscht werden zwischen:

- a) Postverwaltungen,
- b) Postverwaltungen und dem Weltpostvereinsamt,
- c) Postämtern der Vereinsländer,
- d) Postämtern und Postverwaltungen.

2. Auch Sendungen, deren gebührenfreie Beförderung in den Bestimmungen des Vertrages, der Abkommen und ihrer Ausführungsvorschriften ausdrücklich vorgesehen ist, sind von allen Postgebühren befreit.

Artikel 39.

Postgebührenfreiheit für Kriegsgefangenen- und Zivilinterniertensendungen.

1. Briefsendungen, Wertbriefe und Wertschachteln, Postpakete und Postanweisungen, die an Kriegsgefangene gerichtet sind oder von ihnen aufgegeben werden, sei es unmittelbar oder durch Vermittlung der im Artikel 122 der Genfer Konvention über die Behandlung von Kriegsgefangenen vom 12. August 1949 vorgesehenen Auskunftsstellen und der im Artikel 123 derselben Konvention vorgesehenen Hauptauskunftsstelle für Kriegsgefangene, sind von allen Postgebühren befreit. Die in einem neutralen Land aufgenommenen und internierten Kriegsteilnehmer werden bei der Anwendung der vorstehenden Bestimmungen den eigentlichen Kriegsgefangenen gleichgestellt.

2. Die Bestimmungen des § 1 gelten auch für Briefsendungen, Wertbriefe und Wertschachteln, Postpakete und Postanweisungen, die aus anderen Ländern an Zivilinternierte im Sinne der Genfer Konvention über den Schutz von Zivilpersonen in Kriegszeiten vom 12. August 1949 gerichtet sind oder von diesen versandt werden, sei es unmittelbar oder durch Vermittlung der im Artikel 136 vorgesehenen Auskunftsstellen und der im Artikel 140 derselben Konvention vorgesehenen Hauptauskunftsstelle.

3. Die erwähnten Landesauskunftsstellen und die Hauptauskunftsstelle genießen ebenfalls Gebührenfreiheit für Briefsendungen,

ment de la franchise postale pour les objets de correspondance, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les mandats de poste concernant les personnes visées aux §§ 1 et 2, qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, dans les conditions prévues auxdits paragraphes.

4. Les colis sont admis en franchise de port jusqu'au poids de 5 kg. La limite de poids est portée à 10 kg pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

Article 40.

Franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles.

Les impressions en relief à l'usage des aveugles, y compris les lettres cécographiques déposées ouvertes, sont exonérées de la taxe d'affranchissement ainsi que des droits spéciaux afférents aux formalités de recommandation, d'avis de réception, d'express, de réclamation et de remboursement.

Article 41.

Monnaie-type.

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31^e de gramme et d'un titre de 0,900.

Article 42.

Règlement des comptes.

Les règlements, entre les Administrations, des comptes internationaux provenant du trafic postal peuvent être considérés comme transactions courantes et effectués conformément aux obligations internationales courantes des Pays intéressés, lorsqu'il existe des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux dispositions du Règlement.

Article 43.

Equivalents.

Dans chaque Pays-membre, les taxes et droits sont établis d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc.

Wertbriefe und Wertschachteln, Postpakete und Postanweisungen, die sie entweder unmittelbar oder als Vermittler unter den in den §§ 1 und 2 vorgesehenen Bedingungen versenden oder empfangen, wenn die Sendungen die in diesen Paragraphen erwähnten Personen betreffen.

4. Pakete sind bis zum Gewicht von 5 kg gebührenfrei zugelassen. Die Gewichtsgrenze wird auf 10 kg erhöht für Sendungen, deren Inhalt unteilbar ist und für solche, die an ein Lager oder dessen Vertrauensleute zur Verteilung an die Gefangenen gerichtet sind.

Artikel 40.

Postgebührenfreiheit für Blindendrucksachen.

Blindendrucksachen einschließlich offen eingelieferter Briefe in tastbarer Blindenschrift unterliegen weder der Grundgebühr noch den Sondergebühren für Einschreiben, Rückschein, Eilzustellung, Nachfragen und Nachnahme.

Artikel 41.

Vereinswährung.

Der in den Bestimmungen des Vertrages und der Abkommen als Münzeinheit angenommene Franken ist der Goldfranken zu 100 Centimen im Gewicht von 10/31 Gramm und mit einem Feingehalt von 0,900.

Artikel 42.

Begleichen der Rechnungen.

Zwischen den Postverwaltungen kann die Begleichung der zwischenstaatlichen Abrechnungen, die aus dem Postdienst herrühren, als laufendes Geschäft angesehen und in Übereinstimmung mit dem jeweils zwischen den beteiligten Ländern bestehenden Zahlungsabkommen durchgeführt werden. Mangels solcher Vereinbarungen sind die Abrechnungen nach den Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zu begleichen.

Artikel 43.

Gegenwerte.

In jedem Vereinsland werden die Gebühren nach einem Gegenwert festgesetzt, der dem Wert des Franken in der Währung dieses Landes möglichst genau entspricht.

Article 44.

Timbres-poste.

Les Administrations postales de l'Union émettent les timbres-poste destinés à l'affranchissement. Chaque nouvelle émission de timbres-poste est notifiée à toutes les autres Administrations postales de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international, avec les indications nécessaires.

Article 45.

Formules.

1. Les formules à l'usage des Administrations postales pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

3. Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.

Article 46.

Cartes d'identité postales.

1. Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité postales valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. L'Administration qui fait délivrer une carte est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 70 centimes.

3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte régulière. Elles ne sont pas non plus responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte régulière.

Artikel 44.

Briefmarken.

Die Vereinsverwaltungen geben die zur Freimachung bestimmten Briefmarken heraus. Jede neue Ausgabe von Briefmarken wird durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes allen übrigen Vereinsverwaltungen mit den erforderlichen Angaben bekanntgemacht.

Artikel 45.

Formblätter.

1. Die Formblätter für den Verkehr zwischen den Verwaltungen müssen in französischer Sprache mit oder ohne zwischenzeitliche Übersetzung in eine andere Sprache abgefaßt sein, soweit die beteiligten Verwaltungen im unmittelbaren Einvernehmen nichts anderes vereinbart haben.

2. Die Formblätter für Postbenutzer müssen eine zwischenzeitliche Übersetzung in französischer Sprache enthalten, wenn sie nicht in dieser Sprache gedruckt sind.

3. Wortlaut, Farbe und Maße der in den §§ 1 und 2 erwähnten Formblätter müssen den in den Ausführungsvorschriften des Vertrages und der Abkommen enthaltenen Vorschriften entsprechen.

Artikel 46.

Postausweiskarten.

1. Jede Verwaltung kann auf Antrag Postausweiskarten ausstellen, die in allen Ländern, die ihre Ablehnung nicht ausdrücklich bekanntgegeben haben, als vollgültige Ausweise im Verkehr mit Postdienststellen anzusehen sind.

2. Die Verwaltung, die eine Ausweiskarte ausstellt, kann hierfür eine Gebühr einheben, die 70 Centimen nicht übersteigen darf.

3. Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit befreit, wenn festgestellt wird, daß die Aushändigung einer Postsendung oder die Auszahlung einer Postanweisung gegen Vorlage einer ordnungsmäßigen Ausweiskarte erfolgt ist. Sie sind auch nicht für die Folgen verantwortlich, die der Verlust, die Unterschlagung oder die betrügerische Verwendung einer ordnungsmäßigen Ausweiskarte nach sich ziehen kann.

4. La carte est valable pour une durée de cinq ans à compter du jour de son émission.

4. Die Karte ist für die Dauer von fünf Jahren, vom Tage der Ausstellung an gerechnet, gültig.

Chapitre II.

Mesures pénales.

Article 47.

Engagements relatifs aux mesures pénales.

Les Gouvernements des Pays-membres s'engagent à prendre, ou à proposer aux pouvoirs législatifs de leur Pays, les mesures nécessaires:

- a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, des coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales;
- b) pour punir l'usage ou la mise en circulation:
 - 1° de timbres-poste contrefaits (même retirés de la circulation) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;
 - 2° de coupons-réponse internationaux contrefaits;
 - 3° de cartes d'identité postales contrefaites;
- c) pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité postales régulières;
- d) pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays-membres;
- e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne ou d'autres stupéfiants, de même que de matières explosibles ou facilement inflammables, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

Kapitel II.

Strafrechtliche Maßnahmen.

Artikel 47.

Verpflichtung zu strafrechtlichen Maßnahmen.

Die Regierungen der Vereinsländer verpflichten sich, die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen oder ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen:

- a) um die Fälschung von Briefmarken, auch der aus dem Verkehr gezogenen, ferner von internationalen Antwortscheinen und Postausweiskarten zu bestrafen;
- b) um die Verwendung oder Verbreitung
 - 1. gefälschter (auch aus dem Verkehr gezogener) oder bereits benutzter Briefmarken, Aufdrucke der Freistempelmaschinen oder der Druckpresse;
 - 2. gefälschter internationaler Antwortscheine;
 - 3. gefälschter Postausweiskarten zu bestrafen;
- c) um die betrügerische Verwendung von ordnungsmäßigen Postausweiskarten zu bestrafen;
- d) um alle betrügerischen Handlungen zur Herstellung und Verbreitung der im Postverkehr verwendeten Klebezettel und Stempel zu verbieten und zu verhindern, die gefälscht oder derart nachgemacht sind, daß sie mit den von einer Vereinsverwaltung ausgegebenen Klebezetteln und Stempeln verwechselt werden könnten;
- e) um den Einschluß von Opium, Morphinum, Kokain oder anderen Betäubungsmitteln sowie von explosiven und leicht entzündbaren Stoffen in Postsendungen zu verhindern und gegebenenfalls zu bestrafen, soweit deren Versand durch den Vertrag und die Abkommen nicht ausdrücklich zugelassen ist.

Deuxième Partie.

Dispositions concernant la poste aux lettres.

Chapitre I.

Dispositions générales.

Article 48.

Objets de correspondance.

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés, aux impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises, aux petits paquets et aux envois dits « Phonopost ».

Article 49.

Taxes et conditions générales.

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-dessous. Sauf les exceptions prévues à l'article 50, § 3, ces taxes comprennent la livraison des objets au domicile des destinataires pour autant que le service de distribution est organisé dans les Pays de destination:

Objets	Unités de poids	Taxes	Limites	
			de poids	de dimensions
1	2	3	4	5
Lettres: 1 ^{er} échelon de poids par échelon supplémentaire	g 20	c 25 15	2 kg	<i>Maxima:</i> longueur, largeur et épaisseur additionnées: 90 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: 100 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm. <i>Minima:</i> comporter une face dont les dimensions ne soient pas inférieures à 10x7 cm. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: 17 cm, sans que la plus grande dimension soit inférieure à 10 cm. Les envois dont les dimensions sont inférieures aux minima fixés ci-dessus sont néanmoins admis s'ils sont pourvus d'une étiquette-adresse rectangulaire en carton ou papier consistant, dont le demi-périmètre n'est pas inférieur à 16 cm et le côté le plus petit à 4 cm.

Zweiter Teil.

Bestimmungen über die Briefpost.

Kapitel I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 48.

Briefsendungen.

Die Bezeichnung Briefsendungen umfaßt Briefe, einfache Postkarten und Postkarten mit bezahlter Antwort, Geschäftspapiere, Drucksachen, Blindendrucksachen, Warenproben, Päckchen und die sogenannten „Sprechbriefe“.

Artikel 49.

Gebühren und allgemeine Bedingungen.

1. Die Gebühren für die Beförderung von Briefsendungen innerhalb des gesamten Vereinsgebietes sowie die Grenzen für Gewichte und Maße werden nach den Angaben der nachstehenden Übersicht festgesetzt. Abgesehen von den im Art. 50, § 3, vorgesehenen Ausnahmen schließen diese Gebühren auch die Zustellung in die Wohnung des Empfängers ein, soweit der Zustelldienst in den Bestimmungsländern eingerichtet ist.

Gegenstand	Gewichtsstufen	Gebühren	Grenzen für	
			Gewichte	Maße
1	2	3	4	5
Briefe: 1. Gewichtsstufe ... für jede weitere Gewichtsstufe	g 20	C 25 15	2 kg	<i>Höchstmaße:</i> Länge, Breite und Höhe zusammen: 90 cm, jedoch in keiner Ausdehnung mehr als 60 cm. Bei Rollen: Länge und zweifacher Durchmesser zusammen 100 cm, Länge jedoch nicht über 80 cm. <i>Mindestmaße:</i> Die Maße der Anschriftseite müssen mindestens 10x7 cm betragen. Bei Rollen: Länge und zweifacher Durchmesser zusammen 17 cm, in der größten Ausdehnung jedoch mindestens 10 cm. Sendungen, deren Maße die vorstehenden Mindestmaße unterschreiten, und jedoch zugelassen, wenn sie mit einer rechteckigen Aufschriftsfläche aus Karton oder widerstandsfähigem Papier versehen sind, deren halber Umfang 16 cm und deren kleinste Seite mindestens 4 cm betragen.

Objets	Unités de poids	Limites			Gegenstand	Gewichts- stufen	Gebühren	Grenzen für	
		Taxes	de poids	de dimensions				Gewichte	Maße
1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Cartes postales: simples avec réponse payée	— —	15 30	— —	Maxima: 15×10,5 cm. Minima: Comme pour les lettres.	Postkarten: einfache mit bezahlter Antwort	— —	15 30	— —	Höchstmaße: 15×10,5 cm. Mindestmaße: wie für Briefe.
Papiers d'affaires: 1 ^{er} échelon de poids par échelon supplé- mentaire Minimum de taxe	50 — — —	— 10 5 25	2 kg — — —	Comme pour les lettres.	Geschäftspapiere: 1. Gewichtsstufe ... für jede weitere Gewichtsstufe Mindestgebühr	50 — — —	— 10 5 25	2 kg — — —	Wie für Briefe.
Imprimés: 1 ^{er} échelon de poids par échelon supplé- mentaire	50 — —	— 10 5	3 kg (s'il s'agit de livres: 5 kg; cette limite de poids peut aller jusqu'à 10 kg après entente entre les Administrations intéressées)		Drucksachen: 1. Gewichtsstufe ... für jede weitere Gewichtsstufe	50 — —	— 10 5	3 kg (wenn es sich um Bücher handelt: 5 kg; diese Grenze kann um Einvernehmen mit den beteiligten Verwaltungen auf 10 kg erhöht werden)	
Impressions en relief à l'usage des aveugles	voir article 40		7 kg		Blindendruck-sachen ..	siehe Artikel 40		7 kg	
Echantillons de mar- chandises 1 ^{er} échelon de poids par échelon supplé- mentaire Minimum de taxe	50 — — —	— 10 5 25	500 g — — —		Warenproben: 1. Gewichtsstufe ... für jede weitere Gewichtsstufe Mindestgebühr	50 — — —	— 10 5 25	500 g — — —	
Petits paquets Minimum de taxe	50 —	10 30	1 kg —		Päckchen: Mindestgebühr	50 —	10 50	1 kg —	
Envois « Phonoposts »: 1 ^{er} échelon de poids par échelon supplé- mentaire	— — —	— 18 12	— 300 g —	Maxima: longueur, largeur et épaisseur additionnées: 60 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 26 cm. Minima: comme pour les lettres.	Sprechbriefe: 1. Gewichtsstufe ... für jede weitere Gewichtsstufe	— — —	— 18 12	— 300 g —	Höchstmaße: Länge, Breite und Höhe zusammen 60 cm, jedoch in keiner Ausdehnung mehr als 26 cm. Mindestmaße: wie für Briefe.

2. Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux objets de correspondance relatifs au service postal, dont il est questions à l'article 38.

3. Les matières biologiques périssables emballées et étiquetées dans les conditions stipulées par le Règlement sont soumises au tarif général des lettres et ne peuvent être échangées qu'entre laboratoires qualifiés officiellement reconnus. Cet échange est, en outre, limité aux relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

4. Chaque Administration a la faculté de concéder aux journaux et écrits périodiques publiés dans son Pays une réduction de 50% sur le tarif général des imprimés, tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits périodiques qui remplis-

2. Die im § 1 festgesetzten Grenzen für Gewichte und Maße gelten nicht für die im Artikel 38 erwähnten postdienstlichen Briefsendungen.

3. Leicht verderbliche biologische Gegenstände, die unter den in der Ausführungsvorschrift festgelegten Bedingungen verpackt und gekennzeichnet sind, unterliegen der allgemeinen Briefgebühr und dürfen nur zwischen geeigneten, amtlich anerkannten Forschungsstätten ausgetauscht werden. Dieser Austausch ist überdies auf die Verbindungen zwischen den Ländern beschränkt, die sich einverstanden erklärt haben, solche Sendungen im beiderseitigen oder im einseitigen Verkehr anzunehmen.

4. Jede Verwaltung kann für die in ihrem Land erscheinenden Zeitungen und Zeitschriften die allgemeinen Drucksachengebühren um 50 v. H. ermäßigen; sie ist jedoch berechtigt, diese Ermäßigung auf Zeitungen und Zeitschriften zu beschränken, die die nach den

sont les conditions requises par la réglementation interne pour circuler au tarif des journaux. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.; il en est de même des réclames imprimées sur des feuilles jointes aux journaux et écrits périodiques.

5. Les Administrations peuvent également concéder la même réduction aux livres et brochures, aux papiers de musique et aux cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces envois.

6. Les Administrations expéditrices qui ont admis en principe la réduction de 50% se réservent la faculté de fixer, pour les envois visés aux §§ 4 et 5, un minimum de perception qui, tout en restant dans les limites des 50% de réduction, ne soit pas inférieur à la taxe applicable, dans leur service interne, aux journaux et écrits périodiques d'une part et aux imprimés ordinaires d'autre part.

7. Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des bijoux et autres objets précieux.

8. Les Administrations des Pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

9. Sauf les exceptions prévues au Règlement, les papiers d'affaires, les imprimés, les impressions en relief à l'usage des aveugles, les échantillons de marchandises et les petits paquets:

- a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés;
- b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;
- c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

Inlandsvorschriften für die Versendung zur Zeitungsgebühr geforderten Voraussetzungen erfüllen. Ausgenommen von der Ermäßigung sind geschäftliche Drucksachen, wie Warenverzeichnisse, Ankündigungen, Preislisten usw., ohne Rücksicht auf die Regelmäßigkeit ihres Erscheinens; das gleiche gilt für gedruckte Werbeblätter, die Zeitungen und Zeitschriften beigelegt sind.

5. Die Verwaltungen können die gleiche Ermäßigung auch für Bücher und Broschüren, Musiknoten und Landkarten zugestehen, die, abgesehen von dem Aufdruck auf dem Umschlag und den Schutzblättern dieser Sendungen, keinerlei Anzeigen oder Werbungen enthalten.

6. Die Aufgabeverwaltungen, die die Ermäßigung von 50 v. H. grundsätzlich zugelassen haben, behalten sich vor, für die in den §§ 4 und 5 erwähnten Sendungen eine Mindestgebühr einzuheben, die zwar innerhalb der Grenzen der Ermäßigung von 50 v. H. bleibt, jedoch nicht niedriger sein soll als ihre Inlandsgebühren für Zeitungen und Zeitschriften einerseits und gewöhnliche Drucksachen andererseits.

7. Münzen, Banknoten, Papiergeld oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere, Platin, Gold oder Silber, in verarbeitetem oder nicht verarbeitetem Zustand, Edelsteine, Kleinodien und andere kostbare Gegenstände dürfen nur in verschlossenen eingeschriebenen Briefen versendet werden.

8. Die Verwaltungen der Aufgabe- und Bestimmungsländer sind berechtigt, Briefe mit Schriftstücken, die die Eigenschaft einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung haben, die an andere Personen als den Empfänger oder bei ihm wohnende Personen gerichtet sind, nach ihrer inländischen Gesetzgebung zu behandeln.

9. Abgesehen von den in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Ausnahmen gilt für Geschäftspapiere, Drucksachen, Blindendruck-sachen, Warenproben und Päckchen folgendes:

- a) sie müssen so beschaffen sein, daß sie leicht geprüft werden können;
- b) sie dürfen weder Vermerke tragen noch Schriftstücke enthalten, die die Eigenschaft einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung haben;
- c) sie dürfen keine entwerteten oder nicht entwerteten Postwertzeichen noch Formblätter mit eingedruckten Postwertzeichen und keine anderen Papiere mit Werteigenschaft enthalten.

10. Les échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

11. Le service des petits paquets et celui des envois « Phonopost » sont limités aux Pays qui se sont déclarés d'accord pour admettre ces envois dans leurs relations réciproques ou à la réception seulement.

12. La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

13. Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par le Règlement. Les objets qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

Article 50.

Taxes spéciales.

1. Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation interne, les objets remis à leurs service d'expédition en dernière limite d'heure.

2. Les objets adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des Pays de destination de la taxe spéciale qui est éventuellement prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

3. Les Administrations des Pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 20 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

Article 51.

Droit de magasinage.

L'Administration de destination est autorisée à percevoir le droit de magasinage de son service interne sur les papiers d'affaires, les imprimés et les petits paquets dépassant le poids de 500 grammes dont le destinataire n'a pas pris livraison dans le délai pendant lequel ils sont tenus sans frais à sa disposition.

10. Warenproben dürfen keinen Gegenstand mit Handelswert enthalten.

11. Der Päckchen- und Sprechbriefdienst ist auf die Länder beschränkt, die sich einverstanden erklärt haben, solche Sendungen in ihrem gegenseitigen Verkehr oder nur in ankommender Richtung zuzulassen.

12. Verschiedene Arten von Briefsendungen können unter den Bedingungen der Ausführungsvorschrift zu einer Sendung (Mischsendung) vereinigt werden.

13. Sendungen, die den Bedingungen dieses Artikels und der betreffenden Artikel der Ausführungsvorschrift nicht entsprechen, werden, vorbehaltlich der im Vertrag und seiner Ausführungsvorschrift vorgesehenen Ausnahmen, nicht befördert. Die zu Unrecht zugelassenen Sendungen sind an die Aufgabeverwaltung zurückzusenden. Die Bestimmungsverwaltung kann sie jedoch den Empfängern ausfolgen lassen. In diesem Falle belegt sie die Sendungen mit den Gebühren und Zuschlägen für die Gattung von Briefsendungen, der die Sendungen nach Inhalt, Gewicht oder Maßen angehören. Für Sendungen, deren Gewicht die im § 1 festgesetzten Grenzen übersteigt, kann die Gebühr nach dem wirklichen Gewicht berechnet werden.

Artikel 50.

Besondere Gebühren.

1. Die Verwaltungen dürfen Sendungen, die nach dem Postschluß aufgegeben werden, nach ihrer Gesetzgebung mit einer Zuschlagsgebühr belegen.

2. Postlagernde Sendungen können von den Verwaltungen der Bestimmungsländer mit der besonderen Gebühr belegt werden, die ihre Vorschriften gegebenenfalls für gleichartige Sendungen des Inlandsdienstes vorsehen.

3. Die Verwaltungen der Bestimmungsländer dürfen für jedes dem Empfänger ausgefolgte Päckchen eine besondere Gebühr von höchstens 40 Centimen einheben. Diese Gebühr kann bei Zustellung um höchstens 20 Centimen erhöht werden.

Artikel 51.

Lagergebühr.

Für Geschäftspapiere, Drucksachen und Päckchen über 500 Gramm, die vom Empfänger innerhalb der Frist, in der sie für ihn ohne Kosten bereitliegen, nicht abgeholt werden, darf die Bestimmungsverwaltung die Lagergebühr ihres Inlandsdienstes einheben.

Article 52.

Affranchissement.

1. En règle générale, tous les envois désignés à l'article 48, à l'exception des impressions en relief à l'usage des aveugles, doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

2. Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

3. Lorsque des lettres ou des cartes postales simples, non ou insuffisamment affranchies, sont déposées en grand nombre, l'Administration du Pays d'origine a la faculté de les rendre à l'expéditeur.

Article 53.

Modalités d'affranchissement.

1. L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste imprimés ou collés sur les envois et valables dans le Pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration, soit encore au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

2. Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes postales-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du Pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention « Abonnement-poste » ou « Abonnement direct » et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Article 54.

Affranchissement des correspondances à bord des navires.

1. Les correspondances déposées à bord d'un navire en pleine mer peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire.

2. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du

Artikel 52.

Freimachung.

1. Alle im Artikel 48 bezeichneten Sendungen mit Ausnahme der Blindendrucksachen müssen grundsätzlich vom Absender vollständig freigemacht werden.

2. Nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen außer Briefen und einfachen Postkarten werden nicht befördert, ebensowenig Postkarten mit bezahlter Antwort, deren beide Teile bei der Aufgabe nicht vollständig freigemacht sind.

3. Wenn nicht oder ungenügend freigemachte Briefe oder einfache Postkarten in großer Zahl aufgegeben werden, kann die Verwaltung des Aufgabelandes sie dem Absender zurückgeben.

Artikel 53.

Arten der Freemachung.

1. Zur Freemachung dienen die im Aufgabeland für die Briefsendungen des allgemeinen Dienstes gültigen Briefmarken, die auf die Sendungen aufgedruckt oder aufgeklebt sein können, ferner die Stempelabdrücke der amtlich zugelassenen und unter unmittelbarer Aufsicht der Verwaltung arbeitenden Freistempelmaschinen oder auch mit der Druckpresse oder in einem anderen Verfahren hergestellte Aufdrucke, wenn die Vorschriften der Aufgabeverwaltung eine solche Art der Freemachung zulassen.

2. Als gültig freigemacht werden angesehen: Antwortpostkarten, die aufgedruckte oder aufgeklebte Briefmarken des Aufgabelandes tragen, Sendungen, die für die ursprüngliche Beförderungsstrecke ordnungsgemäß freigemacht waren und für die die Ergänzungsgebühr vor ihrer Nachsendung entrichtet worden ist, sowie die Zeitungen oder Zeitungs- und Zeitschriftenpakete, deren Aufschrift den Vermerk „Abonnement-poste“ (Postbezug) oder „Abonnement direct“ (Verlagsstück) trägt und die auf Grund des Postzeitungsabkommens versendet werden.

Artikel 54.

Freimachung der Briefsendungen an Bord von Schiffen.

1. Briefsendungen, die an Bord eines Schiffes auf hoher See aufgegeben werden, können, vorbehaltlich gegenseitiger Vereinbarungen zwischen den beteiligten Verwaltungen, mit Briefmarken und nach den Gebührensätzen des Landes freigemacht werden, dem dieses Schiff angehört oder dem es untersteht.

2. Werden Sendungen an Bord während des Aufenthaltes am Anfangs- oder Endpunkt der

parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

Article 55.

Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

1. En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues à l'article 68, § 6, pour les envois recommandés et à l'article 153, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles à la charge des destinataires d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.

2. Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au Pays de destination.

Article 56.

Coupons-réponse internationaux.

1. Des coupons-réponse internationaux sont mis en vente dans les Pays-membres de l'Union.

2. Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais il ne peut être inférieur à 40 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du Pays de débit.

3. Chaque coupon est échangeable dans tout Pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple originaire de ce Pays à destination de l'étranger. Sur présentation d'un nombre suffisant de coupons-réponse, les Administrations doivent fournir les timbres-poste nécessaires à l'affranchissement d'une lettre ordinaire ne dépassant pas 20 grammes à expédier par voie aérienne.

4. Est, en outre, réservée à chaque Pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

Article 57.

Envois exprès.

1. Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après

Fahrt oder in einem der Zwischenhäfen aufgegeben, so ist die Freimachung nur mit Briefmarken und nach den Gebührensätzen des Landes zulässig, in dessen Gewässern sich das Schiff befindet.

Artikel 55.

Gebühr für nicht oder ungenügend freigemachte Briefsendungen.

1. Für nicht oder ungenügend freigemachte Briefe und einfache Postkarten hat der Empfänger, vorbehaltlich der Ausnahmen, die im Artikel 68, § 6, für Einschreibsendungen und im Artikel 153, §§ 3, 4 und 5, der Ausführungsvorschrift für bestimmte Arten nachgesendeter Sendungen vorgesehen sind, das Doppelte des Fehlbetrages zu entrichten, jedoch niemals weniger als 5 Centimen.

2. In gleicher Weise können in den vorgenannten Fällen auch die anderen Briefsendungen behandelt werden, die zu Unrecht nach dem Bestimmungsland befördert worden sind.

Artikel 56.

Internationale Antwortscheine.

1. In den Vereinsländern werden internationale Antwortscheine verkauft.

2. Der Verkaufspreis wird von den beteiligten Verwaltungen festgesetzt; er darf jedoch nicht weniger als 40 Centimen oder deren Gegenwert in der Währung des Ausgabelandes betragen.

3. Jeder Antwortschein wird in jedem Land gegen eine oder mehrere Briefmarken im Gesamtwert der Gebühr für einen gewöhnlichen Auslandsbrief der ersten Gewichtsstufe umgetauscht. Gegen Vorlage einer genügenden Anzahl von Antwortscheinen müssen die Verwaltungen die zur Freimachung eines gewöhnlichen Flugpostbriefes im Gewicht bis zu 20 g nötigen Postwertzeichen abgeben.

4. Jedes Land kann verlangen, daß der Antwortschein und die Sendung, zu deren Freimachung der Antwortschein dienen soll, gleichzeitig vorgelegt werden.

Artikel 57.

Eilsendungen.

1. Auf Verlangen der Absender werden Briefsendungen in den Ländern, deren Verwaltungen den Eilzustelldienst durchführen,

l'arrivée, dans les Pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2. Ces envois, qualifiés « exprès », sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant, au minimum, au montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 60 centimes ou au montant de la taxe applicable dans le service interne du Pays d'origine si celle-ci est plus élevée. Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance.

3. La taxe spéciale visée au § 2 et afférente à la remise par exprès de la partie « Réponse » d'une carte postale, ne peut être valablement acquittée que par l'expéditeur de cette partie.

4. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception, par l'Administration de destination, d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée pour les objets de même nature du régime interne. La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

5. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires; à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 55.

6. Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

7. Si le règlement du Pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau de distribution que les envois recommandés ou non parvenant à leur adresse soient remis par exprès dès leur arrivée. Dans ce cas, l'Administration de destination est autorisée à percevoir, au moment de la distribution, la taxe applicable dans son service interne.

Article 58.

Retrait. Modification d'adresse.

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet

a) n'a pas été livré au destinataire,

b) n'a pas été confisqué ou détruit par l'autorité compétente pour infraction aux dispositions de l'article 60,

sogleich nach dem Eingang dem Empfänger durch besonderen Boten in die Wohnung zugestellt.

2. Diese Eilsendungen unterliegen neben der gewöhnlichen einer besonderen Gebühr, die mindestens der Gebühr für einen gewöhnlichen Brief der ersten Gewichtsstufe entspricht und höchstens 60 Centimen oder die Gebühr beträgt, die im Inlandsdienst des Aufgabelandes anzuwenden ist, wenn diese Gebühr höher ist. Sie ist voll vorauszutrichteten.

3. Die im § 2 erwähnte besondere Gebühr für die Eilzustellung des Antwortteils einer Postkarte kann nur vom Absender dieses Teiles gültig entrichtet werden.

4. Liegt die Wohnung des Empfängers außerhalb des Ortszustellbereiches des Bestimmungspostamtes, so kann von der Bestimmungsverwaltung für die Eilzustellung eine Ergänzungsgebühr bis zur Höhe des für gleichartige Sendungen des Inlandsdienstes festgesetzten Betrages eingehoben werden. Eine Verpflichtung zur Eilzustellung besteht jedoch in diesem Fall nicht.

5. Eilsendungen, die nicht mit dem vollen Betrag der vorauszutrichtenden Gebühren freigemacht sind, werden als gewöhnliche Sendungen zugestellt, wenn das Aufgabepostamt sie nicht als Eilsendungen behandelt hat. In diesem Fall werden sie nach den Bestimmungen des Artikels 55 mit Gebühren belegt.

6. Die Verwaltungen brauchen die Eilzustellung nur einmal zu versuchen. Ist dieser Versuch erfolglos, so kann die Sendung als gewöhnliche Sendung behandelt werden.

7. Wenn es im Bestimmungsland zulässig ist, können die Empfänger beim Zustellpostamt beantragen, daß ihnen gewöhnliche und eingeschriebene Sendungen sogleich nach Eingang als Eilsendungen zugestellt werden. Die Bestimmungsverwaltung darf dann bei der Zustellung die in ihrem Inlandsdienst festgesetzte Gebühr einheben.

Artikel 58.

Zurückforderung. Anschriftänderung.

1. Der Absender kann eine Briefsendung zurückfordern oder ihre Anschrift ändern lassen, solange sie

a) dem Empfänger noch nicht ausgefolgt worden ist,

b) nicht durch die zuständigen Behörden wegen Verletzung der Bestimmungen des Artikels 60 beschlagnahmt oder vernichtet worden ist,

c) *n'a pas été saisi en vertu de la législation interne du Pays de destination.*

2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour chaque demande, une taxe de 40 centimes au maximum *en plus du droit de recommandation*. Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne correspondante ou la taxe télégraphique. *De plus, si l'expéditeur désire être informé, par voie aérienne ou télégraphique, des dispositions prises par le bureau de destination à la suite de sa demande de retrait ou de modification d'adresse, il doit payer, à cet effet, la surtaxe aérienne ou la taxe télégraphique y relative.*

3. Pour chaque demande de retrait ou de modification d'adresse concernant plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule des taxes ou surtaxes prévues au § 2.

4. Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités et sans le paiement des taxes prévues aux §§ 2 et 3.

Article 59.

Réexpédition. Rebut.

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés immédiatement, à moins que l'expéditeur n'en ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination. Toutefois, la réexpédition, d'un Pays sur un autre, n'a lieu que si les objets satisfont aux conditions requises pour le nouveau transport. *En ce qui concerne les objets de correspondance à réexpédier ou à renvoyer par la voie aérienne, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, les dispositions des articles 4 et 9, §§ 2 et 3, concernant la poste aérienne sont appliquées par analogie.*

2. Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées immédiatement au Pays d'origine.

3. Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées poste restante est fixé par les règlements du Pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle

c) *nicht auf Grund der gesetzlichen Vorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden ist.*

2. Das Ersuchen wird auf dem Postweg oder telegraphisch auf Kosten des Absenders übermittelt, der für jedes Ersuchen *außer der Einschreibgebühr* eine Gebühr von höchstens 40 Centimen zu entrichten hat. Soll das Ersuchen auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt werden, so hat der Absender außerdem den Flugzuschlag oder die Telegrammgebühr zu zahlen. *Wünscht der Absender auch auf dem Luftweg oder telegraphisch darüber unterrichtet zu werden, was das Bestimmungsamt auf sein Ersuchen um Zurückforderung oder Anschriftänderung veranlaßt hat, so muß er hierfür den Flugzuschlag oder die Telegrammgebühr entrichten.*

3. Für jedes Ersuchen um Zurückforderung oder Anschriftänderung, das mehrere von demselben Absender gleichzeitig bei demselben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers aufgegebenen Sendungen betrifft, werden die im § 2 vorgesehenen Gebühren und Zuschläge nur einmal eingehoben.

4. Eine bloße Berichtigung der Anschrift (ohne Änderung des Namens oder der Eigenschaft des Empfängers) kann der Absender unmittelbar beim Bestimmungsamt verlangen, d. h. ohne Erfüllung der Förmlichkeiten und ohne Zahlung der in den §§ 2 und 3 vorgesehenen Gebühren.

Artikel 59.

Nachsendung. Unzustellbarkeit.

1. Bei Wohnungsänderung des Empfängers werden ihm Briefsendungen unverzüglich nachgesendet, sofern der Absender dies nicht durch einen Vermerk auf der Anschriftseite in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache untersagt hat. Die Nachsendung von Land zu Land erfolgt jedoch nur, wenn die Sendungen den für die neue Beförderung verlangten Bedingungen entsprechen. *Für Briefsendungen, die auf Antrag des Absenders oder Empfängers auf dem Luftweg nach- oder zurückzusenden sind, gelten die Bestimmungen der Artikel 4 und 9, §§ 2 und 3, über die Flugpost sinngemäß.*

2. Unzustellbare Briefsendungen sind unverzüglich in das Aufgabeland zurückzusenden.

3. Die Aufbewahrungsfrist für Briefsendungen, die zur Verfügung des Empfängers bereitgehalten werden, oder für postlagernde Sendungen wird durch die Vorschriften des Bestimmungslandes festgesetzt. Sie darf jedoch

générale, un mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à deux mois au maximum. Le renvoi au Pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

4. Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi en une langue connue dans le Pays de destination. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5. La réexpédition d'objets de correspondance de Pays à Pays ou leur renvoi au Pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

6. Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le Pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7. En cas de réexpédition sur un autre Pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, le droit de magasinage, le droit de commission, la taxe complémentaire d'express et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

Article 60.

Interdictions.

1. L'expédition des objets visés ci-dessous est interdite:

- a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances (*voir aussi la lettre g*);
- b) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 61) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits;
- c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants;

im allgemeinen einen Monat nicht überschreiten, abgesehen von besonderen Fällen, in denen es die Bestimmungsverwaltung für nötig erachtet, sie auf höchstens zwei Monate zu verlängern. Sie sind früher in das Aufgabeland zurückzusenden, wenn der Absender es durch einen Vermerk auf der Anschriftseite in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache verlangt hat.

4. Wertlose Drucksachen werden nicht zurückgesendet, außer wenn der Absender es durch einen Vermerk auf der Sendung in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache verlangt hat. Eingeschriebene Drucksachen sind stets zurückzusenden.

5. Für die Nachsendung von Briefsendungen von Land zu Land oder die Rücksendung in das Aufgabeland wird, abgesehen von den in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Ausnahmen, keine Nachgebühr eingehoben.

6. Briefsendungen, die nachgesendet werden oder unzustellbar geworden sind, werden den Empfängern oder Absendern gegen Zahlung der Gebühren ausgefolgt, mit denen sie bei der Auf- oder Abgabe oder unterwegs wegen Nachsendung über die ursprüngliche Strecke hinaus belastet worden sind, unbeschadet der Erstattung der Zollgebühren und anderer vom Bestimmungsland nicht niedergeschlagener besonderer Kosten.

7. Die Gebühr für postlagernde Sendungen, die Verzollungspostgebühr, die Lagergebühr, die Freizettelgebühr, die Ergänzungsgebühr für Eilsendungen und die besondere Zustellgebühr für Päckchen werden bei der Nachsendung in ein anderes Land oder bei Unzustellbarkeit gestrichen.

Artikel 60.

Verbote.

1. Der Versand der nachstehend aufgeführten Gegenstände ist verboten:

- a) Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung eine Gefahr für die Postbeamten darstellen oder die Briefsendungen beschmutzen oder verderben können (*siehe auch Buchstabe g*);
- b) Zollpflichtige Gegenstände, (abgesehen von den im Artikel 61 vorgesehenen Ausnahmen), und Warenproben, die in großer Zahl versendet werden, um die Einhebung von Zollgebühren zu umgehen;
- c) Opium, Morphinum, Kokain und andere Betäubungsmittel;

- d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;
- e) les animaux vivants, à l'exception:
 - 1° des abeilles, des sangsues et des vers à soie;
 - 2° des parasites et des destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;
- f) les matières explosibles ou inflammables;
- g) les matières dangereuses; toutefois, ne sont pas considérées comme dangereuses les matières biologiques périssables visées à l'article 49, § 3;
- h) les objets obscènes ou immoraux.

2. Les envois qui contiennent les objets mentionnés au § 1 et qui ont été admis à tort à l'expédition sont traités selon la législation interne du Pays de l'Administration qui en constate la présence.

3. Toutefois, les envois qui contiennent les objets visés au § 1, lettres c), f), g), et h), ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

4. Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis aux destinataires, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

5. Est d'ailleurs réservé le droit de tout Pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets de correspondance autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce Pays. Ces objets doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

Article 61.

Objets passibles de droits de douane.

1. Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.

2. Il en est de même des lettres et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le Pays de destination a donné son consentement. Toutefois, chaque Administration a le droit de limiter aux lettres recommandées le service des lettres contenant des objets passibles de droits de douane.

d) Gegenstände, deren Zulassung oder deren Umlauf im Bestimmungsland verboten ist;

- e) lebende Tiere, mit Ausnahme
 - 1. von Bienen, Blutegehn und Seidenraupen,
 - 2. von Schmarotzern und Vertilgern schädlicher Insekten, die zu ihrer Überwachung bestimmt sind und zwischen amtlich anerkannten Anstalten ausgetauscht werden;

f) explodierbare und leicht entzündliche Stoffe;

g) gefährliche Stoffe; jedoch werden die im Artikel 49, § 3, erwähnten leichtverderblichen biologischen Gegenstände nicht als gefährlich angesehen;

h) unzüchtige oder unsittliche Gegenstände.

2. Sendungen, die im § 1 erwähnte Gegenstände enthalten und zu Unrecht zum Versand zugelassen worden sind, werden nach der inländischen Gesetzgebung des Landes behandelt, dessen Verwaltung ihr Vorhandensein feststellt.

3. Sendungen, die die im § 1 unter c), f), g) und h) erwähnten Gegenstände enthalten, werden jedoch keinesfalls dem Bestimmungs-ort zugeführt, den Empfängern ausgefolgt oder an den Aufgabort zurückgesendet.

4. Falls Sendungen, die zu Unrecht zur Beförderung angenommen worden sind, weder an den Aufgabort zurückgesendet noch den Empfängern ausgefolgt werden, muß die Aufgabeverwaltung über die weitere Behandlung dieser Sendung genau unterrichtet werden.

5. Außerdem steht jedem Land das Recht zu, andere Gegenstände als Briefe und Postkarten von der Beförderung im offenen Durchgang auf seinem Gebiet auszuschließen, wenn sie den gesetzlichen Bestimmungen über ihre Veröffentlichung oder Verbreitung in diesem Land nicht genügen. Diese Sendungen müssen an die Aufgabeverwaltung zurückgesendet werden.

Artikel 61.

Zollpflichtige Gegenstände.

1. Zollpflichtige Päckchen und Drucksachen sind zugelassen.

2. Das gleiche gilt für Briefe und Warenproben mit zollpflichtigem Inhalt, wenn das Bestimmungsland zugestimmt hat. Jede Verwaltung kann jedoch die Zulassung von zollpflichtigen Gegenständen auf eingeschriebene Briefe beschränken.

3. Les envois de sérums, de vaccins, de *matières biologiques périssables* ainsi que les envois de médicaments d'urgente nécessité difficiles à se procurer, sont admis dans tous les cas.

Article 62.

Contrôle douanier.

L'Administration du Pays de destination est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article 61 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

Article 63.

Droit de dédouanement.

Les envois soumis au contrôle douanier dans le Pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 40 centimes au maximum par envoi, lorsqu'ils sont reconnus passibles de droits de douane. Le montant de ce droit peut être porté à 1 franc pour les envois visés à l'article 164, § 19, du Règlement et dépassant les limites de poids prévues à l'article 49, § 1.

Article 64.

Droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations postales sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

Article 65.

Envois francs de droits.

1. Dans les relations entre les Pays-membres qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau d'origine, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison. Tant qu'un envoi n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt et moyennant une taxe de 40 centimes au maximum, demander que l'envoi soit remis franc de droits. Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne correspondante ou la taxe télégraphique.

2. Dans les cas prévus au § 1, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

3. Sendungen mit Serum, Impfstoffen, *leicht-verderblichen biologischen Gegenständen* sowie mit dringend benötigten, schwer zu beschaffenden Heilmitteln sind in jedem Fall zugelassen.

Artikel 62.

Zollprüfung.

Die Verwaltung des Bestimmungslandes ist berechtigt, die im Artikel 61 genannten Sendungen der Zollprüfung zu unterwerfen und sie von Amts wegen zu öffnen.

Artikel 63.

Verzollungspostgebühr.

Die im Bestimmungsland der Zollprüfung unterworfenen Sendungen können durch die Post mit einer Verzollungspostgebühr von höchstens 40 Centimen für jede Sendung belegt werden, wenn die Sendungen als zollpflichtig erkannt werden. Diese Gebühr kann für die im Artikel 164, § 19, der Ausführungsvorschrift erwähnten Sendungen, die das im Artikel 49, § 1, vorgesehene Höchstgewicht überschreiten, auf 1 Franken erhöht werden.

Artikel 64.

Zoll- und andere nicht postliche Gebühren.

Die Verwaltungen sind berechtigt, von den Empfängern der Sendungen die Zoll- und alle anderen nicht postlichen Gebühren einzuhoben.

Artikel 65.

Freizettelsendungen.

1. Im Verkehr zwischen den Vereinsländern, die sich damit einverstanden erklärt haben, können die Absender durch vorherige Erklärung beim Aufgabsamt sämtliche postlichen und nicht postlichen Gebühren auf sich nehmen, mit denen die Sendungen bei der Ausfolgung belastet sind. Solange eine Sendung dem Empfänger noch nicht ausgefolgt worden ist, kann der Absender auch nach der Aufgabe gegen Zahlung einer Gebühr von höchstens 40 Centimen die gebührenfreie Ausfolgung der Sendung verlangen. Soll das Ersuchen auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt werden, so hat der Absender außerdem den Flugzuschlag oder die Telegrammgebühr zu entrichten.

2. In den im § 1 vorgesehenen Fällen haben sich die Absender zur Zahlung der von dem Bestimmungsamt geforderten Beträge zu verpflichten und auf Verlangen ausreichende Sicherstellungsbeträge zu leisten.

3. L'Administration de destination est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 63.

4. Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

Article 66.

Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations postales s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur Pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les envois renvoyés à l'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers Pays.

Article 67.

Réclamations et demandes de renseignements.

1. Les réclamations sont admises dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt d'un envoi.

2. Les demandes de renseignements introduites par une Administration sont recevables et obligatoirement traitées, à la seule condition qu'elles parviennent à l'Administration intéressée dans un délai de dix-huit mois à compter de la date de dépôt des envois.

3. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant tout envoi déposé dans les services des autres Administrations.

4. Sauf si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception, chaque réclamation ou chaque demande de renseignements peut donner lieu à la perception d'un droit de 60 centimes au maximum. Les réclamations et les demandes de renseignements sont acheminées d'office et toujours par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). Si l'emploi de la voie télégraphique est demandé, le coût du télégramme et, le cas échéant, celui de la réponse sont perçus en sus du droit de réclamation.

5. Si la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs envois déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'un seul droit. Cependant, s'il s'agit d'envois recommandés qui ont dû, sur la demande de l'expéditeur, être acheminés

3. Die Bestimmungsverwaltung kann eine Freizettelgebühr von höchstens 40 Centimen für die einzelne Sendung einheben. Diese Gebühr ist von der im Artikel 63 vorgesehenen unabhängig.

4. Jede Verwaltung kann den Freizettel-dienst auf Einschreibsendungen beschränken.

Artikel 66.

Niederschlagung von Zoll- und anderen nicht postlichen Gebühren.

Die Postverwaltungen verpflichten sich, bei den zuständigen Behörden ihres Landes die Niederschlagung von Zoll- und anderen nicht postlichen Gebühren für die Sendungen zu erwirken, die an den Aufgabort zurück-gesendet, wegen völligen Verderbens des Inhaltes vernichtet oder nach einem dritten Land nachgesendet wurden.

Artikel 67.

Nachfragen und Auskunftser-suchen.

1. Nachfragen sind innerhalb eines Jahres, vom Tag nach der Aufgabe einer Sendung an gerechnet, zulässig.

2. Auskunftersuchen, die von einer Verwaltung nach dieser Frist eingebracht werden, sind zulässig und müssen behandelt werden, unter der einzigen Bedingung, daß sie der beteiligten Verwaltung innerhalb einer Frist von 18 Monaten, vom Tag der Aufgabe der Sendungen an gerechnet, zugehen.

3. Jede Verwaltung ist verpflichtet, Nachfragen und Auskunftersuchen entgegenzunehmen, die sich auf bei anderen Verwaltungen aufgebene Sendungen jeder Art beziehen.

4. Für jede Nachfrage oder jedes Auskunftersuchen kann eine Gebühr von höchstens 60 Centimen eingehoben werden, sofern der Absender nicht bereits die Sondergebühr für einen Rückschein entrichtet hat. Nachfrageschreiben werden von Amts wegen und stets auf dem schnellsten Weg (Luftweg oder Erdweg) befördert. Wird telegraphische Übermittlung verlangt, so werden außer der Nachforschunggebühr die Kosten für das Telegramm und gegebenenfalls für die Antwort eingehoben.

5. Wenn die Nachfrage oder das Auskunftersuchen mehrere Sendungen betrifft, die von demselben Absender gleichzeitig an denselben Empfänger bei demselben Postamt aufgegeben wurden, wird die Gebühr nur einmal eingehoben. Handelt es sich jedoch um Einschreibsendungen, die auf Verlangen des Absenders auf

par différentes voies, il est perçu un *droit pour* chacune des voies utilisées.

6. Si la réclamation ou la demande de renseignements a été motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

Chapitre II. Envois recommandés.

Article 68.

Taxes.

1. Les objets de correspondance désignés à l'article 48 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:

- a) du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature;
- b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

3. Le droit fixe de recommandation afférent à la partie « Réponse » d'une carte postale ne peut être valablement acquitté que par l'expéditeur de cette partie.

4. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

5. Les Administrations des Pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

6. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis, qui auraient été transmis à tort au Pays de destination sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant.

Article 69.

Avis de réception.

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes au maximum. Cet avis lui est transmis par la voie aérienne s'il paie, outre le droit fixe susmentionné, un droit additionnel ne dépassant pas la surtaxe aérienne correspondant au poids de la formule.

2. L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai d'un an et aux conditions déterminées par l'article 67.

3. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans des

verschiedenen Leitwegen versendet werden sollten, so wird eine Gebühr für jeden der benützten Wege eingehoben.

6. Ist die Nachfrage oder das Auskunftersuchen durch ein Dienstverschöen verursacht worden, so wird die entrichtete Gebühr erstattet.

Kapitel II. Einschreibsendungen.

Artikel 68.

Gebühren.

1. Die im Artikel 48 bezeichneten Briefsendungen können eingeschrieben versendet werden.

2. Die Gebühr für jede Einschreibsendung muß im vorhinein entrichtet werden. Sie setzt sich zusammen:

- a) aus der gewöhnlichen Gebühr je nach Art der Sendung;
- b) aus einer festen Einschreibgebühr von höchstens 40 Centimen.

3. Die feste Einschreibgebühr für den Antwortteil einer Postkarte kann nur vom Absender dieses Antwortteils gültig entrichtet werden.

4. Dem Absender einer Einschreibsendung ist bei der Aufgabe ein Aufgabeschein unentgeltlich auszufolgen.

5. Die Verwaltungen der Länder, die bereit sind, im Fall höherer Gewalt eine Haftung zu übernehmen, sind berechtigt, eine Sondergebühr von höchstens 40 Centimen für jede Einschreibsendung einzuheben.

6. Nicht oder ungenügend freigemachte Einschreibsendungen, die zu Unrecht nach dem Bestimmungsland befördert worden sind, unterliegen zu Lasten der Empfänger einer Gebühr in Höhe des fehlenden Betrages.

Artikel 69.

Rückschein.

1. Der Absender einer Einschreibsendung kann gegen eine bei der Aufgabe zu entrichtende feste Gebühr von höchstens 40 Centimen einen Rückschein verlangen. Dieser Rückschein wird ihm auf dem Luftweg übermittelt, wenn er außer der erwähnten festen Gebühr eine zusätzliche Gebühr entrichtet, die den Flugzuschlag für das Gewicht des Formblattes nicht übersteigt.

2. Der Rückschein kann auch nach der Aufgabe der Sendung innerhalb eines Jahres und unter den in Artikel 67 festgesetzten Bedingungen verlangt werden.

3. Hält der Absender Nachfrage nach einem Rückschein, der innerhalb der üblichen Frist

délais normaux, il n'est perçu ni un deuxième droit, ni le droit prévu à l'article 67 pour les réclamations et demandes de renseignements.

Article 70.

Remise en main propre.

1. Dans les relations entre les Administrations qui ont donné leur consentement, les objets de correspondance recommandés et accompagnés d'un avis de réception sont, à la demande de l'expéditeur, remis au destinataire en main propre; dans ce cas, l'expéditeur paie un droit spécial de 20 centimes ou le droit perçu dans le Pays d'origine pour la demande de remise en main propre.

2. Les Administrations sont tenues de faire deux essais de remise de ces envois.

Article 71.

Responsabilité.

1. Les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

2. L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 25 francs par objet.

Article 72.

Non-responsabilité.

Les Administrations postales ne sont pas responsables:

1° de la perte d'envois recommandés:

- a) en cas de force majeure. L'Administration dans le service de laquelle la perte a eu lieu doit décider, suivant sa législation, si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance de l'Administration du Pays d'origine. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration du Pays expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 68, § 5);
- b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 49, §§ 7 et 9, lettre c), et 60, § 1;

nicht an ihn zurückgelangt ist, so wird weder eine zweite Gebühr noch die im Artikel 67 für Nachfragen und Auskunftersuchen vorgesehene Gebühr eingehoben.

Artikel 70.

Ausfolgung zu eigenen Händen.

1. Im Verkehr zwischen den Verwaltungen, die sich damit einverstanden erklärt haben, werden Einschreibsendungen mit Rückschein auf Verlangen des Absenders zu eigenen Händen des Empfängers ausgefolgt; in diesem Fall zahlt der Absender eine besondere Gebühr von 20 Centimen oder die im Aufgabeland für die Ausfolgung zu eigenen Händen eingehobene Gebühr.

2. Die Verwaltungen sind verpflichtet, bei diesen Sendungen zwei Zustellversuche zu machen.

Artikel 71.

Haftung.

1. Die Verwaltungen haften für den Verlust von Einschreibsendungen.

2. Der Absender hat in diesem Fall Anspruch auf einen Ersatzbetrag von 25 Franken je Sendung.

Artikel 72.

Nichthaftung.

Die Postverwaltungen haften nicht

(i) für den Verlust von Einschreibsendungen:

- a) im Falle höherer Gewalt. Die Verwaltung, in deren Dienstbereich der Verlust eingetreten ist, muß nach ihrer inländischen Gesetzgebung entscheiden, ob dieser Verlust auf Umstände zurückzuführen ist, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese Umstände sind der Verwaltung des Aufgabelandes zur Kenntnis zu bringen. Die Haftung bleibt jedoch für die Verwaltung des Aufgabelandes bestehen, die für Schäden aus höherer Gewalt haftet (Artikel 68, § 5);
- b) wenn sie, falls der Beweis ihrer Verantwortlichkeit nicht auf andere Weise erbracht werden konnte, über den Verbleib einer Sendung deshalb keine Rechenschaft ablegen können, weil die Dienstpapiere durch höhere Gewalt vernichtet worden sind;
- c) wenn es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die in den Artikeln 49, §§ 7 und 9, c), und 60, § 1, vorgesehenen Verbote fällt;

d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 67;

2° des envois recommandés dont elles ont effectué la remise soit dans les conditions prescrites par leur règlement interne pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 46, § 3;

3° des envois saisis en vertu de la législation interne du Pays de destination.

Article 73.

Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.

2. Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve du § 3, dégagée de toute responsabilité:

- a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 36 de la Convention et des articles 165, § 3, et 166, § 4, du Règlement;
- b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 121 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

4. Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

5. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

d) wenn der Absender innerhalb der im Artikel 67 vorgesehenen Frist von einem Jahr nicht nachgefragt hat;

(2) für Einschreibsendungen, die sie entweder nach ihren Inlandsbestimmungen für gleichartige Sendungen oder unter den im Artikel 46, § 3, vorgesehenen Bedingungen ausgefolgt haben;

(3) für Sendungen, die auf Grund der inländischen Gesetzgebung des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden sind.

Artikel 73.

Feststellung der Haftung zwischen den Postverwaltungen.

1. Bis zum Beweis des Gegenteils haftet für den Verlust einer Einschreibsendung die Verwaltung, die, nachdem sie die Sendung unbeanstandet übernommen hat und in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Nachforschungsunterlagen gelangt ist, weder die Ausfolgung an den Empfänger noch die ordnungsmäßige Weitergabe an eine andere Verwaltung nachweisen kann.

2. Bis zum Beweis des Gegenteils und unter Vorbehalt des § 3 ist eine Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung von jeder Haftung frei:

- a) wenn sie die Bestimmungen des Artikels 36 des Weltpostvertrages und der Artikel 165, § 3, und 166, § 4, der Ausführungsvorschrift beachtet hat;
- b) wenn sie nachweisen kann, daß ihr die Nachfrage erst zugegangen ist, nachdem die die Sendung betreffenden Dienstpapiere wegen Ablaufes der im Artikel 121 der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Aufbewahrungsfrist vernichtet worden sind; dieser Vorbehalt berührt die Rechte des Nachfragenden nicht.

3. Wenn jedoch der Verlust während der Beförderung eingetreten ist, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder in welchem Dienstbereich sich der Verlust ereignet hat, tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen.

4. Wenn eine Einschreibsendung unter Umständen höherer Gewalt in Verlust geraten ist, haftet die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann, wenn beide Länder für den Fall höherer Gewalt eine Haftung übernommen haben.

5. Zoll- und andere Gebühren, deren Niederschlagung nicht erreicht werden konnte, gehen zu Lasten der für den Verlust verantwortlichen Verwaltungen.

6. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 74.

Païement de l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau de dépôt de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 75.

Délai de paiement de l'indemnité.

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'Administration d'origine de l'envoi qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au delà du délai prévu au § 1 lorsque n'est pas tranchée la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de l'espèce.

3. L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution à l'affaire. Un délai plus long est admis si la perte paraît due à un cas de force majeure; en tout état de cause, ce fait doit être porté à la connaissance de l'Administration d'origine.

Article 76.

Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice.

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 75 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 73, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné au § 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la trans-

6. Die Verwaltung, die die Entschädigung gezahlt hat, tritt bis zur Höhe dieses Betrages in die Rechte des Entschädigten hinsichtlich aller etwaigen Ansprüche gegen Empfänger, Absender oder Dritte ein.

Artikel 74.

Zahlung des Ersatzbetrages.

Zur Zahlung des Ersatzbetrages ist die Verwaltung verpflichtet, der das Aufgabepostamt untersteht, vorbehaltlich des Rückgriffsrechtes gegen die verantwortliche Verwaltung.

Artikel 75.

Zahlungsfrist für Ersatzbeträge.

1. Der Ersatzbetrag soll so bald wie möglich und spätestens binnen sechs Monaten, vom Tage nach der Nachfrage an gerechnet, gezahlt werden.

2. Die Aufgabeverwaltung, die für höhere Gewalt nicht haftet, kann die Ersatzleistung über die im § 1 vorgesehene Frist hinauschieben, wenn die Frage, ob der Verlust der Sendung auf höherer Gewalt beruht, noch nicht entschieden ist.

3. Die Aufgabeverwaltung ist berechtigt, den Absender für Rechnung der Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung zu entschädigen, die, ordnungsgemäß befaßt, fünf Monate hat verstreichen lassen, ohne die Angelegenheit endgültig zu erledigen. Eine längere Frist wird zugestanden, wenn der Verlust anscheinend auf höherer Gewalt beruht; dies ist der Aufgabeverwaltung in jedem Fall mitzuteilen.

Artikel 76.

Erstattung des Ersatzbetrages an die Aufgabeverwaltung.

1. Die verantwortliche oder die Verwaltung, für deren Rechnung die Zahlung nach Artikel 75 erfolgte, ist verpflichtet, der Aufgabeverwaltung innerhalb einer Frist von vier Monaten, von der Absendung der Zahlungsmittelteilung an gerechnet, den an den Absender tatsächlich ausgezahlten Ersatzbetrag zu erstatten.

2. Ist der Ersatzbetrag nach Artikel 73 von mehreren Verwaltungen gemeinsam zu tragen, so muß der volle geschuldete Ersatzbetrag innerhalb der im § 1 erwähnten Frist von der ersten Verwaltung, die die gesuchte Sendung ordnungsgemäß erhalten hat und die vorschriftsmäßige Weiterleitung an die nächste

mission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Le remboursement à l'Administration créditrice est effectué d'après les règles de paiement prévues à l'article 42.

4. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 75, § 3, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le Pays responsable par la voie d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

5. L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter de l'envoi de la notification du paiement à l'expéditeur.

6. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

7. Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

Article 77.

Découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu.

1. En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé ou d'une partie de cet envoi, considéré comme perdu, l'expéditeur et le destinataire sont mis au courant de ce fait.

2. L'expéditeur est en outre informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, cet expéditeur ne réclame pas l'envoi, le destinataire est avisé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de même durée, moyennant paiement du montant versé à l'expéditeur.

Verwaltung nicht nachweisen kann, an die Aufgabeverwaltung gezahlt werden. Es ist Sache der erwähnten Verwaltung, von jeder der anderen verantwortlichen Verwaltungen den auf diese entfallenden etwaigen Anteil an der Entschädigung des Ersatzberechtigten einzuziehen.

3. Die Erstattung an die Gläubigerverwaltung erfolgt nach den im Artikel 42 vorgesehenen Zahlungsbestimmungen.

4. Ist die Haftpflicht anerkannt worden oder in dem im Artikel 75, § 3, vorgesehenen Fall kann der Ersatzbetrag auch von dem verantwortlichen Land von Amts wegen durch eine beliebige Abrechnung entweder unmittelbar oder durch Vermittlung einer Verwaltung, die mit der verantwortlichen Verwaltung regelmäßig Abrechnungen austauscht, hereingebracht werden.

5. Die Aufgabeverwaltung kann die Erstattung des Ersatzbetrages von der verantwortlichen Verwaltung nur innerhalb der Frist eines Jahres, von der Absendung der Mitteilung über die Zahlung an den Absender an gerechnet, verlangen.

6. Hat eine Verwaltung, deren Verantwortlichkeit ordnungsgemäß festgestellt worden ist, zunächst die Zahlung des Ersatzbetrages abgelehnt, so muß sie alle Nebenkosten übernehmen, die aus der nicht gerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

7. Die Verwaltungen können vereinbaren, über die an die Absender gezahlten Ersatzbeträge, die sie als begründet anerkannt haben, in bestimmten Zeitabständen abzurechnen.

Artikel 77.

Nachträgliche Auffindung einer als verloren angesehenen Einschreibsendung.

1. Wird eine als verloren angesehene Einschreibsendung oder ein Teil davon später wieder aufgefunden, so sind der Absender und der Empfänger zu benachrichtigen.

2. Der Absender wird außerdem unterrichtet, daß er die Sendung innerhalb von drei Monaten gegen Rückzahlung des erhaltenen Ersatzbetrages in Empfang nehmen kann. Verlangt der Absender die Sendung innerhalb dieser Frist nicht zurück, wird der Empfänger benachrichtigt, daß er die Sendung innerhalb eines gleichen Zeitraumes gegen Erstattung des an den Absender gezahlten Ersatzbetrages in Empfang nehmen kann.

3. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

4. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont payé l'indemnité.

Chapitre III.

Attribution des taxes. Frais de transit.

Article 78.

Attribution des taxes.

Sauf les cas expressément prévus par la Convention et les Arrangements, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Article 79.

Frais de transit.

1. Sous réserve des dispositions de l'article 80, les dépêches closes échangées entre deux Administrations ou entre deux bureaux du même Pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des Pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau ci-dessous. Ces frais sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine de la dépêche. *Toutefois, les frais de transport entre deux bureaux du Pays de destination sont à la charge de ce Pays.*

Parcours	Frais par kg brut
1	2
1° Parcours territoriaux exprimés en kilomètres:	Fr. c.
jusqu'à 300 km	—,07
au-delà de 300 jusqu'à 600 km	—,12
„ „ 600 „ 1000 km	—,17
„ „ 1000 „ 1500 km	—,24
„ „ 1500 „ 2000 km	—,32
„ „ 2000 „ 2500 km	—,39
„ „ 2500 „ 3000 km	—,46
„ „ 3000 „ 3800 km	—,55
„ „ 3800 „ 4600 km	—,66
„ „ 4600 „ 5500 km	—,77
„ „ 5500 „ 6500 km	—,90
„ „ 6500 „ 7500 km	1,03
„ „ 7500 par 1000 en sus	0,15

3. Ist die Sendung dem Absender oder dem Empfänger gegen Rückzahlung des Ersatzbetrages ausgefolgt worden, so wird dieser Betrag der oder gegebenenfalls den Verwaltungen erstattet, die den Schaden getragen haben.

4. Wenn der Absender und Empfänger auf die Ausfolgung der Sendung verzichten, so wird diese Eigentum der Verwaltung oder gegebenenfalls der Verwaltungen, die den Ersatzbetrag gezahlt haben.

Kapitel III.

Gebührenbezug. Durchgangsgebühren.

Artikel 78.

Gebührenbezug.

Jede Verwaltung behält zur Gänze die von ihr eingehobenen Gebühren, soweit nicht im Vertrag und den Abkommen ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist.

Artikel 79.

Durchgangsgebühren.

1. Unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 80 unterliegen Briefkartenschlüsse, die zwischen zwei Verwaltungen oder zwischen zwei Postämtern desselben Landes durch Vermittlung einer oder mehrerer anderer Verwaltungen (Dienste Dritter) ausgetauscht werden, zugunsten jedes der Durchgangsländer oder der Länder, die an der Beförderung beteiligt sind, den in der nachstehenden Übersicht angeführten Durchgangsgebühren. Diese Vergütungen gehen zu Lasten der Verwaltung des Ursprungslandes des Kartenschlusses. *Die Beförderungskosten zwischen zwei Postämtern des Bestimmungslandes gehen jedoch zu Lasten dieses Landes.*

Beförderung	Gebühr je kg Rohgewicht
1	2
1. Landbeförderung:	Fr. C.
bis 300 km	—,07
über 300 bis 600 km	—,12
„ 600 „ 1000 km	—,17
„ 1000 „ 1500 km	—,24
„ 1500 „ 2000 km	—,32
„ 2000 „ 2500 km	—,39
„ 2500 „ 3000 km	—,46
„ 3000 „ 3800 km	—,55
„ 3800 „ 4600 km	—,66
„ 4600 „ 5500 km	—,77
„ 5500 „ 6500 km	—,90
„ 6500 „ 7500 km	1,03
„ 7500 km je weitere 1000	—,15

Parcour.	Frais par kg brut	Beförderung	Gebühr je kg Rohgewicht
1	2	1	2
2° Parours maritimes:		2. Seebeförderung:	
a) exprimés en milles marins		a) in Seemeilen	
jusqu'à 300 milles marins	—,12	bis 300 Seemeilen	—,12
au-delà de 300 jusqu'à 600 milles marins	—,17	über 300 bis 600 Seemeilen	—,17
„ 600 „ 1000 „	—,21	„ 600 „ 1000 „	—,21
„ 1000 „ 1500 „	—,24	„ 1000 „ 1500 „	—,24
„ 1500 „ 2000 „	—,27	„ 1500 „ 2000 „	—,27
„ 2000 „ 2500 „	—,30	„ 2000 „ 2500 „	—,30
„ 2500 „ 3000 „	—,32	„ 2500 „ 3000 „	—,32
„ 3000 „ 3500 „	—,34	„ 3000 „ 3500 „	—,34
„ 3500 „ 4000 „	—,36	„ 3500 „ 4000 „	—,36
„ 4000 „ 5000 „	—,38	„ 4000 „ 5000 „	—,38
„ 5000 „ 6000 „	—,41	„ 5000 „ 6000 „	—,41
„ 6000 „ 7000 „	—,44	„ 6000 „ 7000 „	—,44
„ 7000 „ 8000 „	—,46	„ 7000 „ 8000 „	—,46
„ 8000 milles marins	—,48	„ 8000 Seemeilen	—,48
b) exprimés en kilomètres après conversion sur la base de 1 mille marin = 1,852 km		b) in Kilometern nach Umrechnung nach dem Verhältnis 1 Seemeile = 1,852 km	
jusqu'à 556 km	—,12	bis 556 km	—,12
au-delà de 556 jusqu'à 1111	—,17	über 556 bis 1111	—,17
„ 1111 „ 1852	—,21	„ 1111 „ 1852	—,21
„ 1852 „ 2778	—,24	„ 1852 „ 2778	—,24
„ 2778 „ 3704	—,27	„ 2778 „ 3704	—,27
„ 3704 „ 4630	—,30	„ 3704 „ 4630	—,30
„ 4630 „ 5556	—,32	„ 4630 „ 5556	—,32
„ 5556 „ 6482	—,34	„ 5556 „ 6482	—,34
„ 6482 „ 7408	—,36	„ 6482 „ 7408	—,36
„ 7408 „ 9260	—,38	„ 7408 „ 9260	—,38
„ 9260 „ 11112	—,41	„ 9260 „ 11112	—,41
„ 11112 „ 12964	—,44	„ 11112 „ 12964	—,44
„ 12964 „ 14816	—,46	„ 12964 „ 14816	—,46
„ 14816	—,48	„ 14816	—,48

2. Sont considérés comme service tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux Pays au moyen de navires de l'un d'eux.

3. Le transit maritime commence au moment où les dépêches sont déposées sur le quai maritime desservant le navire dans le port de départ et prend fin lorsqu'elles sont remises sur le quai maritime du port de destination.

4. Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale; les Administrations participant au transport desdites dépêches n'ont dès lors aucun droit de percevoir, de ce chef, des bonifications des Administrations expéditrices, mais ces dernières restent redevables des frais de transit y relatifs aux Pays dont elles empruntent régulièrement l'intermédiaire.

Article 80.

Exemption de frais de transit.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les envois en franchise postale mentionnés aux articles 38 à 40.

2. Seebeförderungen, die unmittelbar zwischen zwei Ländern durch Schiffe eines dieser Länder ausgeführt werden, gelten als Dienste Dritter, es sei denn, daß etwas anderes vereinbart worden ist.

3. Der Seedurchgang beginnt mit der Ablage der Kartenschlüsse auf dem Kai, von dem aus das Schiff im Abgangshafen beladen wird, und endet mit der Übergabe auf dem Kai des Bestimmungshafens.

4. Fehlgeleitete Kartenschlüsse werden hinsichtlich der Zahlung der Durchgangsgebühren so behandelt, als ob sie ihren richtigen Weg genommen hätten; die an der Beförderung dieser Kartenschlüsse beteiligten Verwaltungen dürfen von den Aufgabeverwaltungen aus diesem Grund keine Vergütungen einheben; diese Verwaltungen schulden aber die betreffenden Durchgangsgebühren den Ländern, deren Vermittlung sie sich regelmäßig bedienen.

Artikel 80.

Befreiung von Durchgangsgebühren.

Die in den Artikeln 38 bis 40 erwähnten postgebührenfreien Sendungen sind von allen Land- und Seedurchgangsgebühren befreit.

Article 81.

Services extraordinaires.

Les frais de transit spécifiés à l'article 79 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transport sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Article 82.

Décompte des frais de transit.

1. Le décompte général des frais de transit a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un Pays quelconque. Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

2. Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

3. Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 33.

4. Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

Article 83.

Echange de dépêches closes avec des bâtiments ou des avions de guerre.

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales ou aériennes ou de bâtiments ou avions de guerre de ce même Pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou aériennes ou d'un de ces bâtiments ou avions de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment ou avion de guerre du même Pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres Pays.

Artikel 81.

Außergewöhnliche Verbindungen.

Die im Artikel 79 angeführten Durchgangsgebühren gelten nicht für die Beförderung mit außergewöhnlichen Verbindungen, die von einer Verwaltung auf Verlangen einer oder mehrerer anderer Verwaltungen besonders eingerichtet oder unterhalten werden. Die Bedingungen für diese Art von Beförderung werden zwischen den beteiligten Verwaltungen in freier Vereinbarung geregelt.

Artikel 82.

Abrechnung über Durchgangsgebühren.

1. Die Hauptabrechnung über die Durchgangsgebühren erfolgt auf Grund der Ergebnisse statistischer Ermittlungen, die alle drei Jahre während eines Zeitraumes von vierzehn Tagen vorzunehmen sind. Für Kartenschlüsse, die weniger als sechsmal wöchentlich durch die Verbindungen irgendeines Landes ausgetauscht werden, wird dieser Zeitraum auf achtundzwanzig Tage erstreckt. Zeitraum und Geltungsdauer der statistischen Ermittlungen werden durch die Ausführungsvorschrift festgesetzt.

2. Wenn der zwischen zwei Verwaltungen sich ergebende jährliche Saldo 25 Franken nicht übersteigt, ist die Schuldnerverwaltung von jeder Zahlung befreit.

3. Jede Verwaltung ist berechtigt, die Ergebnisse einer Briefdurchgangsermittlung, die ihrer Meinung nach zu sehr von der Wirklichkeit abweichen, einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorzulegen. Dieses Schiedsgericht wird nach den Bestimmungen des Artikels 33 gebildet.

4. Die Schiedsrichter sind berechtigt, den zu zahlenden Betrag der Durchgangsgebühren nach billigem Ermessen festzusetzen.

Artikel 83.

Austausch von Kartenschlüssen mit Kriegsschiffen oder Kriegsflugzeugen.

1. Zwischen Postämtern eines Vereinslandes und den Befehlshabern von See- oder Luftgeschwadern oder von Kriegsschiffen oder Kriegsflugzeugen desselben Landes, die sich im Ausland befinden, oder zwischen dem Befehlshaber eines dieser See- oder Luftgeschwader oder von einem dieser Kriegsschiffe oder Kriegsflugzeuge und dem Befehlshaber eines anderen Geschwaders oder eines anderen Kriegsschiffes oder Kriegsflugzeuges desselben Landes können Kartenschlüsse durch Vermittlung der Land- oder Seeverbindungen anderer Länder ausgetauscht werden.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments ou avions destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation interne, par l'Administration postale du Pays auquel appartiennent les bâtiments ou les avions.

3. Sauf arrangement contraire, l'Administration postale du Pays dont relèvent les bâtiments ou avions de guerre est redevable, envers les Administrations intermédiaires, des frais de transit des dépêches calculés conformément aux dispositions de l'article 79.

2. Die in diesen Kartenschlüssen enthaltenen Briefsendungen aller Art dürfen nur an die Stäbe und Besatzungen der die Kartenschlüsse empfangenden oder absendenden Schiffe oder Flugzeuge gerichtet sein oder von ihnen herrühren; die Gebühren und Versendungsbedingungen hierfür werden von der Postverwaltung des Landes, dem die Schiffe oder Flugzeuge gehören, nach ihren Inlandsvorschriften festgesetzt.

3. Abgesehen von einer gegenseitigen Vereinbarung schuldet die Postverwaltung des Landes, dem die Kriegsschiffe oder Kriegsflugzeuge unterstehen, den Durchgangsverwaltungen für die Kartenschlüsse Durchgangsgebühren, die nach den Bestimmungen des Artikels 79 berechnet werden.

Troisième Partie.

Dispositions finales.

Article 84.

Mise à exécution et durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} avril 1959 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Pour l'Afghanistan:
A. Kayoum
Mohammed Kassem Fazili

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
L. C. Burke

Pour la République Populaire d'Albanie:
J. Mersini

Pour l'Allemagne:
Dr. Steinmetz
Dr. Schuster
Dr. Seebast
Dr. Reiß

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
E. George Siedle
Greever Allan
Frederick E. Batrus
David S. Goodson
Raymond K. Hancock
A. J. Rioux
E. J. Mahoney

Pour l'Ensemble des Territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le territoire sous tutelle des îles du Pacifique:
E. George Siedle
Greever Allan
Frederick E. Batrus
David S. Goodson
Raymond K. Hancock
A. J. Rioux
E. J. Mahoney

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
Ibrahim Silsilah
A. H. Haggag

Pour la République Argentine:
N. Silva D'Herbil

Pour le Commonwealth de l'Australie:
B. F. Jones
W. G. Wright

Pour l'Autriche:
Dr. Schaginger
Dr. Machold
Dr. Paroubek
Hermay

Pour la Belgique:
Lemmens
Fazzi
Richir
Honhon
Lonnay

Pour le Congo Belge:
J. van Steenvoort

Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:
I. N. Kvasha

Pour la Birmanie:
U. Pa Aung
U. Than Aung
U. Hla Gyaw Pru

Dritter Teil.

Schlußbestimmungen.

Artikel 84.

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Vertrages.

Dieser Vertrag wird am 1. April 1959 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gültig sein.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgeführten Länder den vorliegenden Vertrag in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung Kanadas niedergelegt und jedem vertragschließenden Teil in Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Ottawa, am 3. Oktober 1957.

Pour la Bolivie: Ernesto Cacères B.	Pour la République de El Salvador A. Antonio Andrade	Pour l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les colonies, les protectorats et les territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: R. H. Locke Dudley Lumley A. H. Ridge T. C. Carpenter D. J. Fothergill C. E. Haynes
Pour les Etats-Unis du Brésil: José Alberto Bittencourt José Luis Ribeiro Samico O. Leopoldino Cavalcante Moraes Hamilton Scholl Betina Kaisermann	Pour l'Equateur: Luis Carvajal Cruzat	
Pour la République Populaire de Bulgarie: P. Baykouchév Y. Golémanov	Pour l'Espagne: Eduardo Propper de Callejón J. N. Herrero Anibal Martin Garcia José Vilanova Fuentes	
Pour le Cambodge: Ray Lomuth	Pour les Territoires espagnols de l'Afrique: Eduardo Propper de Callejón J. N. Herrero Anibal Martin Garcia José Vilanova Fuentes	La délégation n'accepte pas la réserve du Guatemala qui prétend contester la souveraineté de Sa Majesté sur la British Honduras
Pour le Canada: W. J. Turabull G. A. Boyle J. N. Craig W. C. McEachern H. N. Pearl	Pour l'Ethiopie: A. B. Kebrette A. B. Dinke	Pour la Grèce: Jean Frangakis H. Dimopoulos
Pour Ceylan: Y. Yogasundram	Pour la Finlande: S. J. Ahola Urho Talvitie	Pour le Guatemala: Avec réserve des droits du Guatemala au territoire de Belice G. Jimeno
Pour le Chili: Luis Carvajal Cruzat	Pour la France: M. Faucon Laffay Claude Batauld L. Lachaize Chapart Vanet Bourthoumieux	Pour la République d'Haiti: Jules Domond
Pour la Chine: Liu Chieh Liu Keh-Shu Yü Yung-Süing	Pour l'Algérie: M. Faucon Laffay Claude Batauld L. Lachaize Chapart Vanet Bourthoumieux	Pour la République du Honduras: Tulio A. Bueso
Pour la République de Colombie: Joaquin Pineros-Corpas Victor Gutiérrez J. Mendez Calvo Gustavo Echeverri		Pour la République Populaire Hongroise: Dedics G. Révész
Pour la République de Corée: P. W. Han Gheon Choy Suk H. Yun		Pour l'Inde: M. Philip S. N. Das Gupta K. Gopalakrishnan
Pour la République de Costa-Rica: Luis Fernando Jiménez	Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer: Meyer Skinazi	Pour République d'Indonésie: la A. Basah Sumrah A. M. Hardigaluh A. Aen
Pour la République de Cuba: F. Guigon Giol O. Sigarro Gutiérrez E. Miranda Carballosa	Pour le Ghana: Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles de la Manche et l'île de Man: R. H. Locke Dudley Lumley A. H. Ridge T. C. Carpenter D. J. Fothergill C. E. Haynes	Pour l'Iran: A. Motamedy
Pour le Danemark: Arne Krog J. M. S. Andersen		Pour l'Iraq: A. A. Hafidh
Pour la République Dominicaine: Hans Cohn-Lyon		Pour l'Irlande: S. S. Puiréal P. A. O'Duignéain
Pour l'Egypte: M. Baghdady A. Bakir M. I. Sobhy		Pour la République d'Islande: Magnús Jóhannsson

Pour Israël: Ch. Ben-Menachem A. Ranan Y. L. Landau	Pour le Pakistan: S. A. Siddiqi S. M. A. Ghani M. Akbar	Pour la Suède: G. A. Hultman Ture Nylund Axel Löfgren
Pour l'Italie: Renato Lillini Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti	Pour la République de Panama: Francisco Ruiz	Pour la Confédération Suisse: Tuason Chappuis E. Buzzi
Pour le Territoire de la Somalie sous administration italienne: Renato Lillini Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti	Pour le Paraguay: V. Cataldi R. Dominguez	Pour la Syrie: H. Laham A. Kader Baghdadi
Pour le Japon: Toru Hagiwara Ichiro Matsui	Pour les Pays-Bas: J. D. H. van der Toorn F. A. Hofman P. Dijkwel Brouwer Puts	Pour la Tchécoslovaquie: Juraj Manák
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie: M. Rousan	Pour les Antilles néerlandaises et Surinam: P. H. Breusers	Pour la Thaïlande: Surind Viseshakul Swarnng Saguangwongse
Pour le Laos: M. Sithat Vilayhongs	Pour le Pérou: José V. Larrabure	Pour la Tunisie: M. Abdesslem
Pour le Liban: Michel Aoun	Pour la République des Philippines: F. Cuaderno	Pour la Turquie: A. C. Üstün S. Aytun K. Kantürk
Pour la République de Libéria: A. de Shield Baccus Page	Pour la République Populaire de Pologne: H. Baczek J. Klimek T. Jaron M. Pianko	Pour la République Soviétique- Socialiste d'Ukraine: Sobko
Pour la Libye: Missallati A. Hobeika	Pour le Portugal: Jorge Braga José Luciano Viegas de Matos José de Medeiros Ramos A. Nunes de Freitas	Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes: K. I. Sergueitchuk
Pour le Luxembourg: E. Raus Blondelot	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Occidentale: Teodoro de Matos Ferreira de Aguar	Pour la République Orientale de l'Uruguay: E. Benavides
Pour le Maroc: Benabud	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Orientale de l'Asie et de l'Océanie: Teodoro de Matos Ferreira de Aguar	Pour l'Etat de la Cité du Vatican: Gaston Vincent Emmet P. Murphy
Pour le Mexique: Vidal Lauro F. Ramirez Umana	Pour la République Populaire Roumaine: M. Grigore P. Postelnicu	Pour la République de Vénézuéla: Laviosa Colmenares Vélez-Salas Oscar Misle Luis J. Guevara
Pour la Principauté de Monaco: Passeron	Pour la République de Saint-Marin: Raymond Lette	Pour le Viêt-Nam: Nguyễn Duy Lien Nguyễn-Ba-Bat
Pour le Népal: Gobinda R. Pandey	Pour la République de Soudan: Suleiman Hossein S. I. Hossein Rasikh	Pour le Yémen:
Pour le Nicaragua: G. Jimeno		Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie: N. Milanović Vasilje Kovačević pour M. Micić N. Milanović pour J. Janjatović N. Milanović
Pour la Norvège: Karl Johannessen Ingvald Lid W. Sjögren		
Pour la Nouvelle-Zélande: C. A. McFarlane A. W. Griffiths		

Protocole final de la Convention postale universelle.

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Exception à la franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles.

Par dérogation aux dispositions des articles 40 et 49, les Pays qui n'accordent pas, dans leur régime interne, la franchise postale aux impressions en relief à l'usage des aveugles, y compris les lettres cécographiques déposées ouvertes, ont la faculté de percevoir une taxe qui ne peut toutefois être supérieure à celle de leur service interne.

Article II.

Equivalents. Limites maxima et minima.

1. Chaque Pays a la faculté de majorer de 60 % ou de réduire de 20 %, au maximum, les taxes prévues à l'article 49, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après:

Objets	Taxes	
	Limites supérieures	Limites inférieures
1	2	3
Lettres:	c	c
1 ^{er} échelon de poids	40	20
par échelon supplémentaire ..	24	12
Cartes postales:		
simples	24	12
avec réponse payée	48	24
Papiers d'affaires:		
1 ^{er} échelon de poids	16	8
par échelon supplémentaire ..	8	4
Minimum de taxe	40	20
Imprimés:		
1 ^{er} échelon de poids	16	8
par échelon supplémentaire ..	8	4
Impressions en relief à l'usage des aveugles	—	—
Echantillons de marchandises:		
1 ^{er} échelon de poids	16	8
par échelon supplémentaire ..	8	4
Minimum de taxe	40	20
Peuts paquets, par 50 grammes ..	16	8
Minimum de taxe	80	40
Envois «Phonopost»:		
1 ^{er} échelon de poids	28,8	14,4
par échelon supplémentaire ..	19,2	9,6

Schlußprotokoll zum Weltpostvertrag.

Im Begriff, den heute abgeschlossenen Weltpostvertrag zu unterzeichnen, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

Artikel I.

Ausnahme von der Postgebührenfreiheit für Blindendruck-sachen.

Abweichend von den Bestimmungen der Artikel 40 und 49 können Länder, die in ihrem Inlandsdienst für Blindendruck-sachen einschließlich offen aufgebener Briefe in tastbarer Blindenschrift keine Postgebührenfreiheit gewähren, eine Gebühr einheben, die jedoch nicht höher sein darf als die des Inlandsdienstes.

Artikel II.

Gegenwerte. Höchst- und Mindestgrenzen.

1. Jedes Land kann die im Artikel 49, § 1 vorgesehenen Gebühren nach den Angaben der nachstehenden Übersicht um höchstens 60 v. H. erhöhen oder um höchstens 20 v. H. ermäßigen:

Sendungsarten	Gebühren	
	Obere Grenzen	Untere Grenzen
1	2	3
Briefe:	c	c
1. Gewichtsstufe	40	20
für jede weitere Gewichtsstufe ..	24	12
Postkarten:		
einfache	24	12
mit bezahlter Antwort	48	24
Geschäftspapiere:		
1. Gewichtsstufe	16	8
für jede weitere Gewichtsstufe ..	8	4
Mindestgebühr	40	20
Drucksachen:		
1. Gewichtsstufe	16	8
für jede weitere Gewichtsstufe ..	8	4
Blindendruck-sachen	—	—
Warenproben:		
1. Gewichtsstufe	16	8
für jede weitere Gewichtsstufe ..	8	4
Mindestgebühr	40	20
Päckchen für je 50 Gramm ...	16	8
Mindestgebühr	80	40
Sprechbriefe:		
1. Gewichtsstufe	28,8	14,4
für jede weitere Gewichtsstufe ..	19,2	9,6

2. Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration ayant la faculté d'arrondir ses taxes en plus ou en moins, selon le cas et suivant les convenances de son système monétaire.

3. Le tarif adopté par un Pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

4. Toutefois, les Administrations qui font usage de la majoration prévue au § 1 ont la faculté de fixer les taxes à percevoir en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement d'après l'équivalent des taxes de base indiquées à l'article 49, § 1, et non d'après leurs taxes majorées de départ.

Article III.

Exceptions à l'application du tarif des papiers d'affaires, des imprimés et des échantillons de marchandises.

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 49, les Pays ont le droit de ne pas appliquer aux papiers d'affaires, aux imprimés et aux échantillons de marchandises la taxe fixée pour le premier échelon de poids et d'appliquer pour cet échelon la taxe de 5 centimes; mais ils peuvent appliquer aux échantillons de marchandises une taxe minimum de 10 centimes. En cas d'objets groupés, la taxe payée doit être la taxe minimum des échantillons si l'envoi se compose d'imprimés et d'échantillons.

2. A titre exceptionnel, les Pays sont autorisés à porter les taxes internationales pour les papiers d'affaires, les imprimés et les échantillons de marchandises jusqu'aux taux prévus par leur législation intérieure, pour les envois de même nature du service interne.

Article IV.

Once avoir du poids.

Il est admis, par mesure d'exception, que les Pays qui, à cause de leur régime interne, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté d'y substituer l'once avoir du poids (28,3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et les envois dits « Phonopost » et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, échantillons de marchandises et petits paquets.

2. Die festgesetzten Gebühren müssen soweit wie möglich untereinander im gleichen Verhältnis stehen wie die Grundgebühren, doch darf jede Verwaltung je nach Lage des Falles und den Erfordernissen ihres Münzsystems ihre Gebühren auf- oder abrunden.

3. Die von einem Land festgesetzten Gebührensätze gelten auch für die Nachgebühren, die bei ankommenden nicht oder ungenügend freigemachten Sendungen einzuheben sind.

4. Soweit Verwaltungen von der im § 1 vorgesehenen Erhöhung Gebrauch machen, sind sie jedoch berechtigt, die Nachgebühren für nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen lediglich nach dem Gegenwert der im Artikel 49, § 1 angegebenen Grundgebühren und nicht nach ihren erhöhten Gebühren festzusetzen.

Artikel III.

Ausnahmen von der Anwendung der Gebührensätze für Geschäftspapiere, Drucksachen und Warenproben.

1. Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 49 brauchen die Länder bei Geschäftspapieren, Drucksachen und Warenproben die für die erste Gewichtsstufe festgesetzte Gebühr nicht anzuwenden, sie können vielmehr eine Gebühr von 5 Centimen einheben; für Warenproben dürfen sie eine Mindestgebühr von 10 Centimen einheben. Bei Mischsendungen muß die entrichtete Gebühr der Mindestgebühr für Warenproben entsprechen, wenn die Sendung aus Drucksachen und Warenproben besteht.

2. Ausnahmsweise dürfen die Länder die Auslandsgebühren für Geschäftspapiere, Drucksachen und Warenproben bis zu den Sätzen erhöhen, die ihre inländische Gesetzgebung für gleichartige Sendungen des Inlandsdienstes vorsieht.

Artikel IV.

Unzengewicht.

Länder, die wegen ihrer inländischen Vorschriften das Dezimalgewichtssystem nicht annehmen können, sind ausnahmsweise berechtigt, an dessen Stelle das Unzengewicht (28,3465 Gramm) zu setzen; hiebei sind bei Briefen und Sprechbriefen eine Unze 20 Gramm und bei Geschäftspapieren, Drucksachen, Warenproben und Päckchen zwei Unzen 50 Gramm gleichzusetzen.

Article V.

Exception à l'inclusion de valeurs dans les lettres recommandées.

Par dérogation aux dispositions de l'article 49, § 7, les Administrations des postes des Etats-Unis du Brésil, du Chili, de la République des Philippines et de la Confédération Suisse sont autorisées à ne pas admettre dans les lettres recommandées les valeurs mentionnées audit § 7.

Article VI.

Dépôt de correspondances à l'étranger.

Aucun Pays n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconque domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un Pays étranger, en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies; il en est de même pour les envois de l'espèce déposés en grande quantité, que de tels dépôts soient ou non effectués en vue de bénéficier de taxes plus basses. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le Pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un Pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes internes. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

Article VII.

Coupons-réponse internationaux.

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse internationaux ou d'en limiter la vente.

Article VIII.

Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions de l'article 58 ne s'appliquent pas à l'Union de l'Afrique du Sud, au Commonwealth de l'Australie, à la Birmanie, au Canada, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'Inde, à la Nouvelle-Zélande, au Pakistan, ni à ceux des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne

Artikel V.

Ausnahme vom Einschluß von Wertgegenständen in Einschreibbriefen.

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 49, § 7, sind die Postverwaltungen der Vereinigten Staaten von Brasilien, von Chile, der Republik der Philippinen und der Schweizerischen Eidgenossenschaft berechtigt, die im § 7 erwähnten Wertgegenstände zum Versand in Einschreibbriefen nicht zuzulassen.

Artikel VI.

Aufgabe von Briefsendungen im Ausland.

Kein Land ist verpflichtet, Sendungen zu befördern oder den Empfängern auszufolgen, die irgendwelche in seinem Gebiet ansässige Absender in einem fremden Land aufgeben oder aufgeben lassen, um aus den dort geltenden niedrigeren Gebühren Vorteil zu ziehen; das gleiche gilt auch für Sendungen, die in großer Zahl aufgegeben werden, selbst dann, wenn nicht die Absicht besteht, die niedrigeren Gebühren auszunutzen. Die Bestimmung gilt ohne Unterschied sowohl für Sendungen, die in dem Land, in dem der Absender wohnt, vorbereitet und anschließend über die Grenze gebracht werden, als auch für Sendungen, die in einem fremden Land versandfertig hergestellt worden sind. Die betreffende Verwaltung kann die Sendungen an den Aufgabort zurücksenden oder sie mit ihren Inlandsgebühren belegen. Die Art und Weise der Gebühreneinhebung bleibt ihr überlassen.

Artikel VII.

Internationale Antwortscheine.

Die Verwaltungen sind berechtigt, sich nicht mit dem Vertrieb von internationalen Antwortscheinen zu befassen oder deren Verkauf einzuschränken.

Artikel VIII.

Zurückforderung. Anschriftänderung.

Die Bestimmungen des Artikels 58 gelten nicht für die Südafrikanische Union, den Australischen Bund, Birma, Kanada, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, Indien, Neuseeland, Pakistan, ferner nicht für diejenigen britischen überseeischen Gebiete einschließlich der Kolonien, Schutzgebiete und der unter Treuhandschaft des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland stehenden Gebiete und

et d'Irlande du Nord, ni à l'Irlande, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

Article IX.

Droits de recommandation et d'avis de réception.

Les Pays qui ne peuvent pas fixer les droits de recommandation et d'avis de réception aux taux prévus aux articles 68, § 2, et 69, §§ 1 et 2, sont autorisés à percevoir les droits fixés pour leur service interne.

Article X.

Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.

1. L'Administration postale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir un supplément de 1 franc 30 centimes en plus des frais de transit mentionnés à l'article 79, § 1, 1^o parcours territoriaux, pour chaque kilogramme de correspondance de tout nature transportée en transit par le Transsibérien.

2. L'Administration postale de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 79, § 1, 1^o parcours territoriaux pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du « Ferrocarril Trasandino ».

Article XI.

Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan.

Par dérogation aux dispositions de l'article 79, § 1, l'Administration de l'Afghanistan est autorisée provisoirement, en raison des difficultés particulières qu'elle rencontre en matière de moyens de transport et de communication, à effectuer le transit des dépêches closes et des correspondances à découvert à travers son Pays, à des conditions spécialement convenues entre elle et les Administrations intéressées.

Article XII.

Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.

A titre exceptionnel, l'Administration postale d'Aden est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour toutes les

auch nicht für Irland, deren innere Gesetzgebung es nicht gestattet, auf Verlangen des Absenders Sendungen zurückzufordern oder deren Anschrift zu ändern.

Artikel IX.

Einschreib- und Rückscheingebühren.

Soweit Länder die Einschreib- und Rückscheingebühren nicht nach den in den Artikeln 68, § 2, und 69, §§ 1 und 2, vorgesehenen Sätzen festsetzen können, sind sie berechtigt, die für ihren Inlandsdienst geltenden Gebühren einzuheben.

Artikel X.

Besondere Durchgangsgebühren für die transsibirische und die Transandenbahn.

1. Die Postverwaltung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken ist berechtigt, zusätzlich zu den im Artikel 79, § 1, unter 1., Landweg, erwähnten Durchgangsgebühren für jedes Kilogramm Briefpost jeder Art, das im Durchgang mit der transsibirischen Eisenbahn befördert wird, einen Zuschlag von 1 Franken 30 Centimen einzuheben.

2. Die Postverwaltung der Argentinischen Republik ist berechtigt, zusätzlich zu den im Artikel 79, § 1, unter 1., Landweg, erwähnten Durchgangsgebühren für jedes Kilogramm Briefpost jeder Art, das im Durchgang über den argentinischen Streckenabschnitt der „Ferrocarril Trasandino“ befördert wird, einen Zuschlag von 30 Centimen einzuheben.

Artikel XI.

Besondere Durchgangsbedingungen für Afghanistan.

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 79, § 1, ist die Verwaltung von Afghanistan wegen der besonderen Schwierigkeiten, die ihr bei den Beförderungsmitteln und Verkehrsverbindungen entstehen, vorübergehend berechtigt, den Durchgang von Kartenschlüssen und von Briefsendungen im offenen Durchgang durch ihr Land zu besonderen, mit den beteiligten Verwaltungen vereinbarten Bedingungen auszuführen.

Artikel XII.

Besondere Lagerkosten in Aden.

Die Postverwaltung von Aden ist ausnahmsweise befugt, für alle in Aden gelagerten Kartenschlüsse eine Gebühr von 40 Centimen

dépêches entreposées à Aden, pourvu que cette Administration ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour ces dépêches.

Article XIII.

Services aériens.

Les Dispositions concernant la poste aérienne sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

Article XIV.

Protocole laissé ouvert aux Pays-membres pour signatures et adhésions.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays-membres dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention, ou la Convention et l'un ou plusieurs des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux Arrangements qu'ils n'ont pas signés ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.

Article XV.

Protocole laissé ouvert aux Pays-membres non représentés.

Le Protocole demeure ouvert aux Pays-membres non représentés au Congrès pour leur permettre d'adhérer soit à la Convention seulement, soit à la Convention et aux Arrangements, soit encore à la Convention et à l'un ou plusieurs des Arrangements conclus par le Congrès.

Article XVI.

Délai pour la notification des adhésions.

Les adhésions prévues aux articles XIV et XV devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement du Canada et par celui-ci aux Gouvernements des autres Pays-membres de l'Union. Le délai accordé auxdits Gouvernements pour cette notification expirera le 1^{er} avril 1959.

Article XVII.

Commission exécutive et de liaison.

Par dérogation aux dispositions de l'article 84, la Commission exécutive et de liaison

je Beutel einzuheben, sofern sie für diese Kartenschlüsse keine Land- oder Seedurchgangsgebühren erhält.

Artikel XIII.

Flugpostdienst.

Die Bestimmungen über die Flugpost sind dem Weltpostvertrag als Anlage beigelegt und gelten als wesentlicher Bestandteil dieses Vertrages und seiner Ausführungsvorschriften.

Artikel XIV.

Offenhalten des Protokolls für Unterschriften und Beitrittserklärungen von Vereinsländern.

Das Protokoll wird zugunsten der Vereinsländer offengehalten, deren Vertreter heute nur den Weltpostvertrag oder den Vertrag und eines oder mehrere der vom Kongress beschlossenen Abkommen unterzeichnet haben, um ihnen den Beitritt zu den von ihnen nicht unterzeichneten Abkommen oder zu einem oder mehreren von diesen zu ermöglichen.

Artikel XV.

Offenhalten des Protokolls für nicht vertretene Vereinsländer.

Für die Vereinsländer, die auf dem Kongress nicht vertreten waren, wird das Protokoll offengehalten, um ihnen den Beitritt entweder zum Weltpostvertrag allein oder zum Weltpostvertrag und den Abkommen oder zum Weltpostvertrag und einem oder mehreren der vom Kongress beschlossenen Abkommen zu ermöglichen.

Artikel XVI.

Frist für die Beitrittserklärungen.

Die in den Artikeln XIV und XV vorgesehenen Beitrittserklärungen müssen in diplomatischer Form durch die beteiligten Regierungen der Regierung Kanadas und durch diese den Regierungen der anderen Vereinsländer angezeigt werden. Die den betreffenden Regierungen für diese Anzeige gewährte Frist läuft am 1. April 1959 ab.

Artikel XVII.

Vollzugs- und Verbindungsausschuß.

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 84 ist der Vollzugs- und Verbindungs-

est autorisée à fonctionner avant l'entrée en vigueur des Actes issus du Congrès, sur la base de la désignation des membres opérée par le Congrès en vertu de l'article 16, § 3.

Article XVIII.

Commission consultative des études postales.

Par dérogation aux dispositions des articles 20 et 84, la Commission des études postales est autorisée à fonctionner avant l'entrée en vigueur des Actes issus du Congrès. Le Bureau international est autorisé à imputer les dépenses en résultant aux comptes extraordinaires de l'année 1958.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Signatures.

(Les mêmes qu'aux pages 1131 à 1133.)

ausschuß berechtigt, seine Arbeit auf Grund der vom Kongreß nach Artikel 16, § 3, vorgenommenen Bestellung der Mitglieder bereits vor Inkrafttreten der vom Kongreß beschlossenen Weltpostvereinsverträge aufzunehmen.

Artikel XVIII.

Beratende Posttechnische Studienkommission.

Abweichend von den Bestimmungen der Artikel 20 und 84 ist die beratende Posttechnische Studienkommission berechtigt, ihre Arbeit bereits vor Inkrafttreten der vom Kongreß beschlossenen Weltpostvereinsverträge aufzunehmen. Das Weltpostvereinsamt ist bejugt, die daraus entstehenden Kosten auf die außerplanmäßigen Ausgaben des Jahres 1958 anzurechnen.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll aufgenommen, das die gleiche Kraft und Gültigkeit haben soll, als ob seine Bestimmungen in den Wortlaut des Vertrages selbst aufgenommen worden wären, und in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der Regierung Kanadas niedergelegt und jedem vertragschließenden Teil in Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Ottawa, am 3. Oktober 1957.

(Unterschriften)

(Die gleichen wie auf den Seiten 1131 bis 1133.)

Annexe¹⁾

(1) Les accords reproduits ci-après sont annexés à la Convention postale universelle d'Ottawa 1957, en vertu des dispositions de l'article 21 de ladite Convention.

A.**Accord
entre**

**l'Organisation des Nations Unies
et
l'Union postale universelle.**

Préambule.

Vu les obligations qui incombent à l'Organisation des Nations Unies selon l'article 57 de la Charte des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle conviennent de ce qui suit:

Article I.

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Union postale universelle (désignée ci-dessous sous le nom de « l'Union ») comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

Article II.**Représentation réciproque.**

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux Congrès, Conférences administratives et Commissions de l'Union, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces réunions.

2. Des représentants de l'Union seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous sous le nom de « le Conseil »), de ses Commissions ou Comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, lorsque seront traitées les questions inscrites à l'ordre du jour auxquelles l'Union serait intéressée.

3. Des représentants de l'Union seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale au cours desquelles des questions qui sont de la compétence de l'Union doivent être discutées, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations des Commissions principales de l'Assemblée générale traitant des questions auxquelles l'Union serait intéressée.

Anlage¹⁾

(1) Die nachstehend wiedergegebenen Abkommen sind dem Weltpostvertrag von Ottawa 1957 auf Grund der Bestimmungen des Artikels 21 dieses Vertrages als Anlage beigelegt.

A.**Übereinkommen
zwischen**

**der Organisation der Vereinten Nationen
und
dem Weltpostverein.**

Präambel.

Im Hinblick auf die den Vereinten Nationen nach Artikel 57 der Charta der Vereinten Nationen obliegenden Verpflichtungen haben die Organisation der Vereinten Nationen und der Weltpostverein folgendes vereinbart:

Artikel I.

Die Organisation der Vereinten Nationen anerkennt den Weltpostverein (im folgenden „Verein“ genannt) als Sonderorganisation mit der Aufgabe, alle ihrer Verfassung entsprechenden Maßnahmen zu ergreifen, um die darin festgesetzten Ziele zu erreichen.

Artikel II.**Wechselseitige Vertretung.**

1. Vertreter der Organisation der Vereinten Nationen werden eingeladen werden, den Kongressen, Verwaltungskonferenzen und Kommissionen des Vereines beizuwohnen und an den Beratungen dieser Versammlungen ohne Stimmrecht teilzunehmen.

2. Vertreter des Vereines werden eingeladen werden, den Zusammenkünften des Wirtschafts- und Sozialrats der Vereinten Nationen (im folgenden „Rat“ genannt), seinen Kommissionen oder Komitees beizuwohnen und an den Verhandlungen dieser Organe ohne Stimmrecht teilzunehmen, wenn es sich nach der Tagesordnung um Fragen handelt, die den Verein berühren.

3. Vertreter des Vereines werden eingeladen werden, sowohl den Tagungen der Vollversammlung als Berater beizuwohnen, auf denen Fragen aus dem Wirkungskreis des Vereines besprochen werden sollen, als auch ohne Stimmrecht an den Beratungen der Hauptausschüsse der Vollversammlung teilzunehmen, bei denen Fragen behandelt werden, die den Verein berühren.

4. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies effectuera la distribution de toutes communications écrites présentées par l'Union aux membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses organes ainsi que du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, des communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies seront distribuées par l'Union à ses membres.

Article III.

Inscription de questions à l'ordre du jour.

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour de ses Congrès, Conférences administratives ou Commissions ou, le cas échéant, soumettra à ses membres suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, les questions portées devant elle par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil, ses Commissions et Comités, de même que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions qui leur seront soumises par l'Union.

Article IV.

Recommandations de l'Organisation des Nations Unies.

1. L'Union prendra toutes mesures pour soumettre aussitôt que possible, à toutes fins utiles, à ses Congrès, Conférences administratives et Commissions ou à ses membres, suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, toute recommandation officielle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser. Ces recommandations seront adressées à l'Union et non directement à ses membres.

2. L'Union procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies sur sa demande, au sujet de ces recommandations, et fera rapport en temps opportun à l'Organisation sur la suite donnée, par l'Union ou par ses membres, auxdites recommandations ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure nécessaire pour assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies. En particulier, elle collaborera avec tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de favoriser cette coordination et pour fournir les informations nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

4. Das Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen wird alle schriftlichen Mitteilungen verteilen, die der Verein den Mitgliedern der Vollversammlung, des Rates und seiner Organe sowie des Verwaltungsrates vorlegt. Ebenso werden schriftliche Mitteilungen der Vereinten Nationen durch den Verein an seine Mitglieder verteilt.

Artikel III.

Aurnahme von Fragen in die Tagesordnung.

Der Verein wird die ihm von den Vereinten Nationen vorgelegten Fragen, vorbehaltlich etwa erforderlicher Vorbesprechungen, auf die Tagesordnung seiner Kongresse, Verwaltungskonferenzen oder Kommissionen setzen oder sie gegebenenfalls unter Berücksichtigung des im Weltpostvertrag vorgesehenen Verfahrens seinen Mitgliedern unterbreiten.

Umgekehrt werden der Rat, seine Kommissionen und Ausschüsse sowie der Verwaltungsrat die ihnen vom Verein unterbreiteten Fragen auf ihre Tagesordnung setzen.

Artikel IV.

Empfehlungen der Organisation der Vereinten Nationen.

1. Der Verein wird alle Maßnahmen treffen, um jede ihm von den Vereinten Nationen zugehende Empfehlung seinen Kongressen, Verwaltungskonferenzen und Kommissionen oder seinen Mitgliedern nach dem im Weltpostvertrag vorgesehenen Verfahren möglichst schnell zur weiteren Veranlassung zu unterbreiten. Diese Empfehlungen sind an den Verein und nicht unmittelbar an seine Mitglieder zu richten.

2. Der Verein wird mit den Vereinten Nationen auf deren Wunsch über diese Empfehlungen in einen Gedankenaustausch treten und den Vereinten Nationen zu gegebener Zeit berichten, was der Verein oder seine Mitglieder auf Grund der Empfehlungen veranlaßt haben oder zu welchen anderen Ergebnissen die Erörterung der Empfehlungen geführt hat.

3. Der Verein wird sich an jeder anderen Maßnahme beteiligen, die erforderlich ist, um die Tätigkeit der Sonderorganisationen und der Vereinten Nationen in Übereinstimmung zu bringen. Er wird insbesondere mit jedem Organ zusammenarbeiten, das der Rat zur Förderung dieses Zusammenwirkens und zur Erteilung der zur Erfüllung dieser Aufgabe erforderlichen Auskünfte einrichtet.

Article V.

Echange d'informations et de documents.

1. Sous réserve des mesures nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains documents, l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents sera effectué entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions de l'alinéa précédent:

- a) l'Union fournira à l'Organisation des Nations Unies un rapport de gestion annuel;
- b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser sous réserve des dispositions de l'article XI du présent accord;
- c) l'Union donnera des avis écrits sur des questions de sa compétence qui pourraient lui être demandés par le Conseil de tutelle;
- d) le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera avec le Directeur du Bureau international de l'Union, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues susceptibles de fournir à l'Union des informations présentant pour elle un intérêt particulier.

Article VI.

Assistance à l'Organisation des Nations Unies.

1. L'Union convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes principaux et subsidiaires, et de leur prêter son concours dans la mesure compatible avec les dispositions de la Convention postale universelle.

2. En ce qui concerne les membres de l'Organisation des Nations Unies, l'Union reconnaît que, conformément aux dispositions de l'article 103 de la Charte, aucune disposition de la Convention postale universelle ou de ses Arrangements connexes ne peut être invoquée comme faisant obstacle ou apportant une limitation quelconque à l'observation par un Etat de ses obligations envers l'Organisation des Nations Unies.

Article VII.

Arrangements concernant le personnel.

L'Organisation des Nations Unies et l'Union coopéreront, dans la mesure néces-

Artikel V.

Austausch von Auskünften und Urkunden.

1. Unter Vorbehalt der nötigen Maßnahmen zum Schutz des vertraulichen Charakters gewisser Urkunden werden zwischen den Vereinten Nationen und dem Verein Auskünfte und Urkunden möglichst vollständig und rasch ausgetauscht.

2. Ohne den allgemeinen Charakter der Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes einzuschränken, wird

- a) der Verein den Vereinten Nationen einen jährlichen Geschäftsbericht liefern;
- b) der Verein, soweit irgend möglich, jedem Ersuchen um Sonderberichte, Studien oder Auskünfte, das die Vereinten Nationen an ihn richten, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels XI dieses Übereinkommens entsprechen;
- c) der Verein schriftliche Gutachten über Fragen seiner Zuständigkeit abgeben, die der Verwaltungsrat von ihm anfordern könnte;
- d) der Generalsekretär der Vereinten Nationen mit dem Direktor des Weltpostvereinsamtes auf dessen Ersuchen in einen Gedankenaustausch über solche Gegenstände treten, die für den Verein von besonderer Bedeutung sind.

Artikel VI.

Unterstützung der Organisation der Vereinten Nationen.

1. Der Verein erklärt sich bereit, mit den Vereinten Nationen, ihren Haupt- und Nebenorganisationen in dem mit den Bestimmungen des Weltpostvertrages zu vereinbarenden Ausmaß zusammenzuarbeiten.

2. Hinsichtlich der Mitglieder der Vereinten Nationen erkennt der Verein an, daß entsprechend den Bestimmungen des Artikels 103 der Charta keine Bestimmung des Weltpostvertrages oder der Abkommen in der Weise geltend gemacht werden darf, daß sie einen Staat in der Erfüllung seiner Verpflichtungen gegenüber den Vereinten Nationen hindert oder irgendwie beschränkt.

Artikel VII.

Abkommen über das Personal.

Die Vereinten Nationen und der Verein werden in dem notwendigen Umfang zu-

saire, pour assurer autant d'uniformité que possible aux conditions d'emploi du personnel et éviter la concurrence dans son recrutement.

Article VIII.

Services de statistiques.

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer en vue d'assurer la plus grande efficacité et l'usage le plus étendu des informations et des données statistiques.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme qualifié pour recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques relevant de son domaine propre, sans préjudice de l'intérêt que l'Organisation des Nations Unies peut avoir à ces statistiques, en tant qu'elles sont essentielles à la réalisation de son propre but et au développement des statistiques à travers le monde.

Article IX.

Services administratifs et techniques.

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent que, afin d'employer au mieux leur personnel et leurs ressources, il est souhaitable d'éviter la création de services qui se font concurrence ou font double emploi.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront toutes dispositions utiles pour l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

Article X.

Dispositions budgétaires.

Le budget annuel de l'Union sera communiqué à l'Organisation des Nations Unies et l'Assemblée générale aura la faculté de faire à son sujet des recommandations au Congrès de l'Union.

Article XI.

Couverture des frais de services spéciaux.

Si l'Union avait à faire face à des dépenses extraordinaires importantes, en suite de rapports spéciaux, d'études ou d'informations

sammenarbeiten, um die Beschäftigungsbedingungen des Personals möglichst aufeinander abzustimmen und jeden Wettbewerb bei Neueinstellung zu vermeiden.

Artikel VIII.

Statistik.

1. Die Vereinten Nationen und der Verein erklären sich bereit, zusammenzuarbeiten, um für ihre Auskünfte und statistischen Angaben möglichst brauchbare und weitgehend verwendbare Ergebnisse zu erzielen.

2. Der Verein erkennt die Vereinten Nationen als Zentralstelle an, die berufen ist, den allgemeinen Zwecken der internationalen Organisationen dienende Statistiken zu sammeln, auszuwerten, zu veröffentlichen, zu vereinheitlichen und zu verbessern.

3. Die Vereinten Nationen erkennen an, daß der Verein die zuständige Organisation ist, die ihren eigenen Bereich betreffenden Statistiken zu sammeln, auszuwerten, zu veröffentlichen, zu vereinheitlichen und zu verbessern; dadurch soll jedoch das Interesse der Vereinten Nationen an diesen Statistiken nicht beeinträchtigt werden, soweit diese für die Verwirklichung ihrer eigenen Ziele und für die Entwicklung der Statistiken in der ganzen Welt von Bedeutung sind.

Artikel IX.

Verwaltungs- und technische Dienststellen.

1. Um ihr Personal und ihre Hilfsmittel zweckdienlich zu verwenden, sind die Vereinten Nationen und der Verein in dem Wunsch einig, die Einrichtung von Dienststellen zu vermeiden, die in gegenseitigen Wettbewerben treten oder Doppelarbeit leisten.

2. Die Vereinten Nationen und der Verein werden alle zweckmäßigen Maßnahmen zur Erfassung und Aufbewahrung amtlicher Urkunden treffen.

Artikel X.

Haushaltsplan.

Der jährliche Haushaltsplan des Vereines wird den Vereinten Nationen mitgeteilt; die Vollversammlung kann hiezu den Weltpostkongressen Empfehlungen geben.

Artikel XI.

Kostendeckung für besondere Dienstleistungen.

Entstehen dem Verein erhebliche außergewöhnliche Ausgaben wegen Sonderberichten, Untersuchungen oder Auskünften, die die

demandées par l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article V ou de toute autre disposition du présent accord, un échange de vues aurait lieu pour déterminer la manière la plus équitable de couvrir ces dépenses.

Article XII.

Accords entre institutions.

L'Union informera le Conseil de la nature et de la portée de tout accord qu'elle conclurait avec une autre institution spécialisée ou avec toute autre organisation intergouvernementale; en outre, elle informera le Conseil de la préparation de tels accords.

Article XIII.

Liaison.

1. En convenant des dispositions ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies et l'Union expriment l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre d'un commun accord les mesures nécessaires à cet effet.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues dans le présent accord s'appliqueront, dans la mesure souhaitable, aux relations de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies y compris ses services annexes et régionaux.

Article XIV.

Exécution de l'accord.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président de la Commission exécutive et de liaison de l'Union peuvent conclure tous arrangements complémentaires en vue d'appliquer le présent accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

Article XV.

Entrée en vigueur.

Le présent accord est annexé à la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947. Il entrera en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations

Vereinten Nationen nach Artikel V oder einer anderen Bestimmung dieses Übereinkommens verlangen, so findet ein Meinungsaustausch darüber statt, um die gerechteste Art der Kostendeckung zu bestimmen.

Artikel XII.

Übereinkommen mit anderen Organisationen.

Der Verein wird den Rat über Art und Tragweite jedes Übereinkommens unterrichten, das er mit einer anderen Sonderorganisation oder einer anderen zwischenstaatlichen Organisation abschließt; außerdem wird er den Rat über die Vorbereitung solcher Übereinkommen unterrichten.

Artikel XIII.

Zusammenarbeit.

1. Indem diese Bestimmungen vereinbart werden, geben die Vereinten Nationen und der Verein der Erwartung Ausdruck, daß diese Bestimmungen dazu beitragen werden, eine wirksame Zusammenarbeit zwischen den beiden Organisationen zu gewährleisten. Sie bekräftigen ihre Absicht, die diesem Ziel dienenden Maßnahmen im gemeinsamen Einvernehmen zu treffen.

2. Die Bestimmungen dieses Übereinkommens über die Zusammenarbeit werden im wünschenswerten Umfang auf die Beziehungen des Vereines zu den Vereinten Nationen einschließlich ihrer angeschlossenen und örtlichen Dienststellen angewendet.

Artikel XIV.

Durchführung des Übereinkommens.

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen und der Präsident des Vollzugs- und Verbindungsausschusses des Vereines können zur Durchführung des vorliegenden Übereinkommens alle ergänzenden Abmachungen treffen, die nach Ansicht der beiden Organisationen wünschenswert erscheinen.

Artikel XV.

Inkrafttreten.

Das vorliegende Übereinkommen wird dem in Paris im Jahre 1947 abgeschlossenen Weltpostvertrag beigegeben. Es tritt nach Genehmigung durch die Vollversammlung der

Unies et au plus tôt en même temps que cette Convention.

Article XVI.

Revision.

Après un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des parties, le présent accord pourra être révisé par voie d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

Paris, le 4 juillet 1947.

(signé) J.-J. Le Mouël
Président du XII^e Congrès de l'Union postale universelle.

(signé) Jan Papanek
Président par intérim du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées.

B.

Accord additionnel à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle.

Considérant que, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'Article VII de la Convention sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation, et

Considérant que l'Union postale universelle désire conclure un accord supplémentaire de ce genre complétant l'Accord conclu, conformément à l'Article 63 de la Charte, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle;

il est convenu, par les présentes, de ce qui suit:

Article I.

La clause ci-dessous sera ajoutée comme article supplémentaire à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle:

Vereinten Nationen in Kraft, frühestens gleichzeitig mit diesem Weltpostvertrag.

Artikel XVI.

Abänderung.

Nach einer sechs Monate vorher gegebenen Anzeige kann das vorliegende Übereinkommen im Einvernehmen zwischen den Vereinten Nationen und dem Verein abgeändert werden.

Paris, am 4. Juli 1947.

(gezeichnet)
J.-J. Le Mouël
Präsident des
XII. Weltpost-
kongresses

(gezeichnet)
Jan Papanek
Vorläufiger Präsident
des Komitees des
Wirtschafts- und
Sozialrats, das mit
Verhandlungen mit
den Sonderorganisa-
tionen beauftragt ist

B.

Zusatzabkommen zum Übereinkommen zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und dem Weltpostverein.

In der Erwägung, daß der Generalsekretär der Vereinten Nationen durch die am 25. Februar 1948 vom Wirtschafts- und Sozialrat angenommene EntschlieÙung 136 (VI) gebeten wird, mit jeder Sonderorganisation, die darum ersucht, ein Zusatzabkommen zu schließen, das die Begünstigung der Bestimmungen des Artikels VII des Vertrages über die Privilegien und Immunitäten der Vereinten Nationen auf die Beamten dieser Sonderorganisationen ausdehnt, und jedes Ergänzungsabkommen dieser Art der Vollversammlung zur Genehmigung vorzulegen, und

in der Erwägung, daß der Weltpostverein ein Ergänzungsabkommen dieser Art zu schließen wünscht, das das nach Artikel 63 der Charta zwischen den Vereinten Nationen und dem Weltpostverein geschlossene Übereinkommen vervollständigt,

wird von den Anwesenden folgendes vereinbart:

Artikel I.

Die nachstehende Klausel wird als zusätzlicher Artikel dem Übereinkommen zwischen den Vereinten Nationen und dem Weltpostverein hinzugefügt:

« Les fonctionnaires de l'Union postale universelle auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies conformément à des arrangements spéciaux négociés en application de l'article XIV. »

Article II.

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Union postale universelle.

Pour l'Union postale universelle:

Fait à Paris, le 13 juillet 1949.

Signé: J.-J. Le Mouél

Président de la Commission exécutive et de liaison de l'Union postale universelle.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

Fait

à Lake Success, New York, le 27 juillet 1949.

Signé: Byron Price

Secrétaire général par intérim.

„Die Beamten des Weltpostvereins werden das Recht haben, die Passierscheine (laissez-passer) der Vereinten Nationen nach den in Anwendung des Artikels XIV getroffenen besonderen Vereinbarungen zu benutzen.“

Artikel II.

Das vorliegende Übereinkommen tritt in Kraft, sobald es von der Vollversammlung der Vereinten Nationen und vom Weltpostverein genehmigt worden ist.

Für den Weltpostverein:

Geschehen zu Paris, am 13. Juli 1949.

(gezeichnet)

J.-J. Le Mouél

Präsident des
Vollzugs- und
Verbindungsausschusses
des Weltpostvereins

Für die Vereinten Nationen:

Geschehen zu Lake Success, New York, am 27. Juli 1949.

(gezeichnet)

Byron Price

Vorläufiger
Generalsekretär

Règlement d'Exécution de la Convention postale universelle.

Les soussignés, vu l'article 24 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite Convention:

Première Partie.

Dispositions générales.

Chapitre I.

Congrès.

Article 101.

Présentation des propositions aux Congrès.

1. La présentation des propositions aux Congrès par les Administrations des Pays-membres est soumise aux règles suivantes:

- a) les propositions qui parviennent au Bureau international au moins 6 mois avant la date fixée pour l'ouverture du Congrès sont publiées dans les cahiers des propositions;
- b) aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de 6 mois qui précède la date d'ouverture du Congrès;
- c) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre 6 et 4 mois avant la date fixée pour l'ouverture du Congrès ne sont publiées dans les cahiers des propositions que si elles sont appuyées par au moins deux Administrations;
- d) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international pendant la période de 4 mois qui précède la date fixée pour l'ouverture du Congrès ne sont publiées que si elles sont appuyées par au moins huit Administrations;
- e) les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même

Ausführungsvorschrift zum Weltpostvertrag.

Die Unterzeichneten haben entsprechend dem Artikel 24 des am 3. Oktober 1957 zu Ottawa abgeschlossenen Weltpostvertrages im Namen ihrer Verwaltungen im gegenseitigen Einverständnis zur Ausführung des Weltpostvertrages folgendes beschlossen:

Erster Teil.

Allgemeine Bestimmungen.

Kapitel I.

Kongresse.

Artikel 101.

Einbringung von Vorschlägen zu den Kongressen.

1. Die Einbringung von Vorschlägen zu den Kongressen durch die Verwaltungen der Mitgliedsländer unterliegt folgenden Regeln:

- a) die Vorschläge, die dem Weltpostvereinsamt bis längstens sechs Monate vor dem für die Eröffnung des Kongresses bestimmten Tag zugehen, werden in den Vorschlagsheften veröffentlicht;
- b) kein die Ausdrucksform betreffender Vorschlag wird in der Zeit von sechs Monaten vor der Eröffnung des Kongresses angenommen;
- c) grundlegende Vorschläge, die dem Weltpostvereinsamt zwischen sechs und vier Monaten vor dem für die Eröffnung des Kongresses bestimmten Zeitpunkt zukommen, werden im Vorschlagsheft nur dann veröffentlicht, wenn sie von mindestens zwei Verwaltungen unterstützt werden;
- d) grundlegende Vorschläge, die dem Weltpostvereinsamt innerhalb von vier Monaten vor dem für die Eröffnung des Kongresses bestimmten Zeitpunkt zugehen, werden nur veröffentlicht, wenn sie von mindestens acht Verwaltungen unterstützt werden;
- e) die Unterstützungserklärungen müssen dem Weltpostvereinsamt in der gleichen

délai que les propositions qu'elles concernent.

2. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention « Proposition d'ordre rédactionnel » par les Administrations qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.

3. La procédure prescrite aux §§ 1 et 2 ne s'applique pas aux amendements à des propositions déjà faites.

Chapitre II.

Commission exécutive et de liaison.

Article 102.

Réunions.

1. Sur convocation de son Président, la Commission se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union. Le Bureau international prépare les travaux de la Commission et adresse tous les documents de chaque session aux Administrations des Pays-membres de la Commission, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres Administrations de l'Union qui en font la demande.

2. Dans sa première réunion, qui est convoquée par le Président du dernier Congrès, la Commission élit, parmi ses membres, un Président et quatre Vice-Présidents et arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations. Le Directeur du Bureau international exerce les fonctions de Secrétaire général de la Commission et prend part aux débats sans droit de vote.

3. Le représentant de chacun des Pays-membres de la Commission a droit au remboursement du prix d'un billet de voyage aller et retour en 1^{re} classe, par air, par mer ou par terre.

4. La Commission peut inviter à participer à ses réunions, sans droit de vote, tout représentant d'un organisme international ou toute autre personne qualifiée qu'elle désire associer à ses travaux. Elle peut également inviter dans les mêmes conditions les représentants d'une ou de plusieurs Administrations de l'Union intéressées à des questions prévues à l'ordre du jour de la Commission; les frais de voyage des représentants de ces Administrations sont à la charge de celles-ci.

Frist zukommen wie die sie betreffenden Vorschläge.

2. Vorschläge, die die Ausdrucksform betreffen, sind von den Verwaltungen, die sie einbringen, im Kopf mit dem Vermerk „Proposition d'ordre rédactionnel“ zu versehen und vom Weltpostvereinsamt mit einer vom Buchstaben R gefolgtten Nummer zu bezeichnen. Die nicht mit diesem Vermerk versehenen, nach Ansicht des Weltpostvereinsamtes nur die Ausdrucksweise betreffenden Vorschläge werden mit einer passenden Anmerkung veröffentlicht; das Weltpostvereinsamt stellt für den Kongreß eine Liste dieser Vorschläge zusammen.

3. Der in den §§ 1 und 2 beschriebene Vorgang wird auf Abänderungsanträge zu bereits eingebrachten Vorschlägen nicht angewendet.

Kapitel II.

Vollzugs- und Verbindungsausschuß.

Artikel 102.

Tagungen.

1. Auf Einberufung durch seinen Präsidenten versammelt sich der Ausschuß grundsätzlich einmal jährlich am Sitze des Vereines. Das Weltpostvereinsamt bereitet die Arbeiten des Ausschusses vor und sendet alle Urkunden jeder Tagung an die Verwaltungen der Mitgliedsländer des Ausschusses, an die Engeren Vereine und an die anderen Vereinsverwaltungen, die darum ersuchen.

2. Auf seiner ersten Tagung, die durch den Präsidenten des letzten Kongresses einberufen wird, wählt der Ausschuß unter seinen Mitgliedern einen Präsidenten und vier Vizepräsidenten und beschließt die für seine Arbeiten und seine Beratungen erforderliche Geschäftsordnung. Der Direktor des Weltpostvereinsamtes übt das Amt des Generalsekretärs des Ausschusses aus und nimmt an den Verhandlungen ohne Stimmrecht teil.

3. Der Vertreter jedes Mitgliedslandes des Ausschusses hat Anspruch auf Erstattung des Preises einer Fahrkarte 1. Klasse für die Hin- und Rückreise auf dem Luft-, See- oder Landwege.

4. Der Ausschuß kann jeden Vertreter einer zwischenstaatlichen Vereinigung oder jede andere geeignete Person, die er an seinen Arbeiten teilnehmen lassen will, einladen, seinen Tagungen ohne Stimmrecht beizuwohnen. Er kann auch unter den gleichen Bedingungen die Vertreter einer oder mehrerer Vereinsverwaltungen einladen, die an den in der Geschäftsordnung des Ausschusses vorgesehenen Fragen beteiligt sind; die Reisekosten der Vertreter dieser Verwaltungen gehen zu deren Lasten.

Article 103.

Rapports sur l'activité de la Commission.

1. La Commission adresse aux Administrations, pour information, un compte rendu analytique à l'issue de chaque session de la Commission.

2. La Commission fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations, au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Chapitre III.

Commission consultative des études postales.

Article 104.

Fonctionnement.

1. Le Conseil de gestion choisit, dans son sein, un Président et trois Vice-Présidents. Chaque Vice-Président est chargé de la direction de l'une des sections.

2. La Commission se réunit en assemblée plénière à la diligence du Président du Conseil de gestion, après accord avec le Président de la Commission exécutive et de liaison et le Directeur du Bureau international.

3. Le Conseil de gestion se réunit tous les ans; le lieu et la date de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président de la Commission exécutive et de liaison et le Directeur du Bureau international.

4. Lors de sa réunion, le Conseil de gestion prend connaissance de l'état des travaux des sections, les coordonne et établit un rapport d'ensemble à l'intention de la Commission exécutive et de liaison et des membres de la Commission.

5. Au cours de cette réunion annuelle, le Conseil de gestion élabore le programme des travaux à entreprendre durant l'année suivante.

6. Les modifications au Règlement intérieur sont de la compétence de la Commission réunie en séance plénière, sur proposition du Conseil de gestion.

7. Le mandat du Conseil de gestion correspond à l'intervalle entre deux Congrès.

8. Le Secrétariat de la Commission et de ses organes est assuré par le Bureau international.

9. Les membres de la Commission et de ses organes ne reçoivent aucune rémunération à l'occasion des travaux effectués. Les frais de

Artikel 103.

Berichte über die Tätigkeit des Ausschusses.

1. Der Ausschuss übersendet den Verwaltungen einen zusammenfassenden Bericht über das Ergebnis jeder Ausschußtagung.

2. Der Ausschuss erstattet dem Kongress über seine gesamte Tätigkeit einen Bericht und übermittelt ihn den Verwaltungen mindestens zwei Monate vor der Eröffnung des Kongresses.

Kapitel III.

Beratende Posttechnische Studienkommission.

Artikel 104.

Tätigkeit.

1. Der Führungsrat wählt aus seiner Mitte einen Präsidenten und drei Vizepräsidenten. Jeder Vizepräsident ist mit der Leitung einer der Sektionen beauftragt.

2. Die Kommission tritt auf Ersuchen des Präsidenten des Führungsrates nach Einvernehmen mit dem Präsidenten des Vollzugs- und Verbindungsausschusses und dem Direktor des Weltpostvereinsamtes zur Vollversammlung zusammen.

3. Der Führungsrat versammelt sich in jedem Jahr; Ort und Zeit der Tagung werden von seinem Präsidenten im Einvernehmen mit dem Präsidenten des Vollzugs- und Verbindungsausschusses und dem Direktor des Weltpostvereinsamtes bestimmt.

4. Auf seiner Tagung nimmt der Rat vom Stande der Arbeiten der Sektionen Kenntnis, stimmt sie aufeinander ab und verfaßt einen übersichtlichen Bericht für den Vollzugs- und Verbindungsausschuß und die Mitglieder der Kommission.

5. Im Verlauf dieser jährlichen Tagung arbeitet der Führungsrat die Richtlinien für die im nächsten Jahr durchzuführenden Arbeiten aus.

6. Die Änderungen der inneren Geschäftsordnung auf Vorschlag des Führungsrates fallen in den Wirkungskreis der zur Vollversammlung zusammengetretenen Kommission.

7. Der Auftrag des Führungsrates fällt in die Zeit zwischen zwei Kongressen.

8. Das Sekretariat der Kommission und ihrer Gliederungen wird vom Weltpostvereinsamt wahrgenommen.

9. Die Mitglieder der Kommission und ihrer Gliederungen erhalten für ihre Arbeiten keinerlei Entschädigung. Die Kosten der Reise und

voyage et de séjour des représentants des Administrations participant à la Commission et à ses organes sont à la charge de celles-ci.

Chapitre IV. Bureau international.

Article 105.

Préparation des travaux des Congrès et Conférences.

1. Le Bureau international prépare les travaux des Congrès et des Conférences. Il pourvoit aux impressions et à la distribution des documents nécessaires.

2. Le Directeur du Bureau international assiste aux séances des Congrès et des Conférences et prend part aux débats sans droit de vote.

Article 106.

Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes.

1. Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition de la Commission exécutive et de liaison, de la Commission consultative des études postales et des Administrations pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Administrations en vue de connaître l'opinion des autres Administrations sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4. Il saisit, à toutes fins utiles, le Président du Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales des questions qui sont de la compétence de cet organe.

5. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de

des Aufenthaltes der Vertreter der an der Kommission teilnehmenden Verwaltungen gehen zu deren Lasten.

Kapitel IV. Weltpostvereinsamt.

Artikel 105.

Vorbereitung der Arbeiten der Kongresse und Konferenzen.

1. Das Weltpostvereinsamt bereitet die Arbeiten der Kongresse und Konferenzen vor. Es besorgt die Drucklegung und die Verteilung der nötigen Schriftstücke.

2. Der Direktor des Weltpostvereinsamtes wohnt den Sitzungen der Kongresse und Konferenzen bei und nimmt an den Beratungen ohne Stimmrecht teil.

Artikel 106.

Auskünfte. Gutachten. Ersuchen um Auslegung und um Abänderung der Beschlüsse. Rundfragen. Vermittlung bei der Begleichung der Rechnungen.

1. Das Weltpostvereinsamt hat sich jederzeit zur Verfügung des Vollzugs- und Verbindungsausschusses, der beratenden Posttechnischen Studienkommission und der Verwaltungen zu halten, um ihnen über Fragen des Postdienstes alle zweckdienlichen Auskünfte zu geben.

2. Es ist insbesondere damit betraut, Mitteilungen aller Art, die für den zwischenstaatlichen Postdienst von Bedeutung sind, zu sammeln, zusammenzustellen, zu veröffentlichen und zu verteilen; auf Ersuchen der Beteiligten Gutachten über strittige Fragen abzugeben; den Ersuchen um Auslegung und Abänderung der Vereinsbeschlüsse zu entsprechen und überhaupt die Studien, Herausgabe- und Bearbeitungsarbeiten vorzunehmen, die der Vertrag, die Abkommen und deren Ausführungsvorschriften ihm übertragen oder mit denen es für Zwecke des Vereines befaßt wird.

3. Es veranlaßt auch die Rundfragen, die von den Verwaltungen erbeten werden, um die Ansicht der anderen Verwaltungen über eine bestimmte Frage kennenzulernen. Das Ergebnis der Rundfrage hat nicht die Eigenschaft einer Abstimmung und ist nicht rechtsverbindlich.

4. Es legt dem Präsidenten des Führungsrates der beratenden Posttechnischen Studienkommission die Fragen zur weiteren Veranlassung vor, die zum Wirkungskreis dieser Körperschaft gehören.

5. Es wirkt als Ausgleichsstelle bei der Begleichung der den zwischenstaatlichen Post-

route nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

Article 107.

Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.

Les Administrations *échantent*, sur la base de la *réciprocité*, par l'intermédiaire du Bureau international, la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste et des impressions-types de leurs machines à affranchir.

Article 108.

Cartes d'identité postales. Coupons-réponse internationaux.

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les cartes d'identité postales et les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, sur leur demande, les Administrations.

Article 109.

Communications et renseignements à transmettre au Bureau international.

1. Les Administrations postales doivent communiquer ou transmettre au Bureau international:

- a) leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la Convention et de son Règlement;
- b) la mention qu'elles ont adoptée, par application de l'article 186, § 3, du Règlement de la Convention, comme équivalent de l'expression « Taxe perçue » ou « Port payé »;
- c) les taxes réduites qu'elles ont adoptées en vertu de l'article 8 de la Convention et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables;
- d) les frais de transport extraordinaires perçus en vertu de l'article 81 de la Convention, ainsi que la nomenclature des Pays auxquels s'appliquent ces frais et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception;
- e) les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services;
- f) le nombre de déclarations en douane éventuellement exigé pour les envois soumis au contrôle douanier à destina-

dienst betreffenden Rechnungen aller Art zwischen den Verwaltungen mit, die diese Vermittlung verlangen.

Artikel 107.

Briefmarken und Freimachungsaufdrucke.

Die Verwaltungen *tauschen nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit* durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes eine Sammlung ihrer Briefmarken und der Aufdrucke ihrer Freistempelmaschinen in je drei Stücken aus.

Artikel 108.

Postausweiskarten. Internationale Antwortscheine.

Das Weltpostvereinsamt ist beauftragt, die Postausweiskarten und die internationalen Antwortscheine herstellen zu lassen und die Verwaltungen auf ihr Ersuchen damit zu versorgen.

Artikel 109.

An das Weltpostvereinsamt zu übersendende Mitteilungen und Auskünfte.

1. Die Verwaltungen haben dem Weltpostvereinsamt mitzuteilen oder zu übersenden:

- a) ihre Entscheidung über die Befugnis, gewisse Bestimmungen des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift anzuwenden oder nicht;
- b) den Vermerk, den sie bei Anwendung des Artikels 186, § 3, der Ausführungsvorschrift zum Vertrag als gleichwertig für die Bezeichnung „Taxe perçue“ oder „Port payé“ gewählt haben;
- c) die ermäßigten Gebühren, die sie nach Artikel 8 des Vertrages angenommen haben, und die Verkehrsbeziehungen, in denen diese Gebühren anzuwenden sind;
- d) die außerordentlichen Beförderungskosten, die nach Artikel 81 des Vertrages eingehoben werden sowie ein Verzeichnis der Länder, nach denen diese Kosten anzuwenden sind und gegebenenfalls die Bezeichnung der Dienste, die deren Erhebung begründen;
- e) die zweckdienlichen Angaben über die Zoll- und anderen Vorschriften sowie über Verbote und Einschränkungen, die die Einfuhr und den Durchgang der Postsendungen in ihren Dienstbereichen regeln;
- f) die Zahl der Zollerklärungen, die allenfalls für die nach ihrem Lande gerichteten, der Zollprüfung unterliegenden

tion de leur Pays et les langues dans lesquelles ces déclarations ou les étiquettes « Douane » peuvent être rédigées;

- g) l'indication qu'elles admettent ou non, dans les envois affranchis au tarif des lettres ou des échantillons, des objets passibles de droits de douane;
- h) la liste des distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis dans leur Pays par les dépêches en transit;
- i) la liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisés pour le transport des dépêches avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le port d'embarquement et chacun des ports d'escale successifs, de la périodicité du service et des Pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés;

j) leur liste des Pays éloignés et assimilés;

- k) les renseignements utiles sur leur organisation et leurs services internes;
- l) leurs taxes postales internes.

2. Toute modification aux renseignements visés au § 1 doit être notifiée sans retard.

3. Les Administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

4. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des Arrangements spéciaux conclus en application des dispositions de l'article 8 de la Convention doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des Parties contractantes.

Article 110.

Publications.

1. Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

2. Il publie, d'après les informations fournies en vertu des dispositions de l'article 109, un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général relatifs à l'exécution, dans chaque Pays, de la Convention et de son Règlement.

3. Il publie en outre des recueils analogues se rapportant à l'exécution des Arrangements, d'après les informations fournies par les Administrations intéressées.

den Sendungen verlangt werden, und die Sprachen, in denen diese Erklärungen oder die Klebezettel „Douane“ abgefaßt sein können;

- g) die Angabe, ob sie in den zur Brief- oder Warenprobengebühr freigemachten Sendungen zollpflichtige Gegenstände zulassen oder nicht;
- h) das Verzeichnis der Kilometerentfernungen für den Landdurchgang der Durchgangskartenschlüsse;
- i) die Liste der Postdampferlinien, die von ihren Häfen ausgehen und zur Beförderung der Kartenschlüsse benützt werden, mit Angabe der Strecken, der Entfernungen und der Fahrtdauer zwischen dem Einschiffungshafen und jedem der nach und nach angelaufenen Häfen, der regelmäßigen Wiederkehr der Verbindungen und der Länder, an die im Falle der Benützung der Schiffe die Seedurchgangsgebühren zu zahlen sind;

j) ihr Verzeichnis der entfernten und diesen gleichgestellten Länder;

k) zweckdienliche Mitteilungen über ihren Aufbau und ihre Inlandsdienste;

l) ihre inländischen Postgebühren.

2. Jede Änderung der im § 1 vorgesehenen Angaben muß unverzüglich angezeigt werden.

3. Die Verwaltungen haben dem Weltpostvereinsamt zwei Stücke ihrer Veröffentlichungen sowohl über den Inlands- als auch über den Auslandsdienst zu liefern.

4. Zwei Stücke der Beschlüsse der nach den Bestimmungen des Artikels 8 des Vertrages abgeschlossenen engeren Vereine und der Sonderübereinkommen müssen dem Weltpostvereinsamt von den Ämtern dieser Vereine oder in deren Ermangelung von einem der vertragschließenden Teile übersendet werden.

Artikel 110.

Veröffentlichungen.

1. Das Weltpostvereinsamt gibt mit Hilfe der ihm zur Verfügung gestellten Urkunden eine eigene Zeitschrift in deutscher, englischer, arabischer, chinesischer, spanischer, französischer und russischer Sprache heraus.

2. Es veröffentlicht nach den ihm auf Grund der Bestimmungen des Artikels 109 gelieferten Mitteilungen eine amtliche Zusammenstellung aller Auskünfte von allgemeiner Bedeutung über die Durchführung des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift in jedem Lande.

3. Es veröffentlicht außerdem nach den von den beteiligten Verwaltungen gelieferten Auskünften ähnliche, auf die Durchführung der Abkommen bezügliche Sammlungen.

4. Il publie également, au moyen des éléments fournies par les Administrations et, éventuellement, par les Nations Unies en ce qui concerne la lettre j):

- a) une nomenclature des Pays, Territoires, etc., du monde, avec leur situation géographique;
- b) une liste des adresses des Administrations postales;
- c) une liste des chefs et des fonctionnaires supérieurs des Administrations postales;
- d) un dictionnaire des bureaux de poste;
- e) une carte mondiale des communications postales de surface (transit terrestre et maritime) ainsi qu'une annexe mentionnant les bureaux d'échange et les Pays pour lesquels ils servent d'intermédiaires;
- f) une liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux;
- g) une liste des lignes de paquebots;
- h) une liste des Pays éloignés et assimilés;
- i) un recueil des équivalents;
- j) une liste des objets interdits; dans cette liste sont aussi inclus les stupéfiants tombant sous le coup de traités multilatéraux sur les stupéfiants;
- k) un recueil de renseignements sur l'organisation et les services internes des Administrations;
- l) un recueil des taxes internes des Administrations;
- m) les données statistiques des services postaux (interne et international);
- n) des études, des avis, des rapports et autres exposés relatifs au service postal;
- o) un catalogue général des informations de toute nature concernant le service postal et des documents du service de prêt (Catalogue de l'UPU).

5. Il publie enfin:

- 1° un code télégraphique du service postal international (Code télégraphique de l'UPU);
- 2° un vocabulaire polyglotte du service postal international.

6. Les modifications apportées aux divers documents énumérés aux §§ 2 à 5 sont notifiées par circulaire, bulletin, supplément ou tout autre moyen convenable.

7. Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par application de l'article 20 de la Convention. Toutefois, le dictionnaire des bureaux de

4. Es veröffentlicht desgleichen nach den von den Verwaltungen und allenfalls von den Vereinten Nationen nach j) beigebrachten Unterlagen:

- a) ein Namensverzeichnis der Länder, Gebiete usw. der Erde und ihrer geographischen Lage;
- b) ein Anschriftenverzeichnis der Postverwaltungen;
- c) eine Liste der Vorstände und der leitenden Beamten der Postverwaltungen;
- d) ein Postämterverzeichnis;
- e) eine Erdkarte der Postverbindungen (Land- und Seedurchgang) sowie eine Beilage mit Angabe der Auswechslungsämter und der Länder, für die sie als Vermittler dienen;
- f) eine Liste der Kilometerentfernungen für die Landbeförderung;
- g) eine Postdampferliste;
- h) eine Liste der entfernten und der gleichgestellten Länder;
- i) eine Übersicht der Gegenwerte;
- j) eine Liste der verbotenen Gegenstände; in dieser Liste sind auch die Betäubungsmittel enthalten, die unter die mehrseitigen Verträge über die Betäubungsmittel fallen;
- k) eine Sammlung von Auskünften über den Aufbau und den Inlandsdienst der Verwaltungen;
- l) eine Sammlung der Inlandsgebühren der Verwaltungen;
- m) die statistischen Angaben des In- und Auslandsdienstes;
- n) Studien, Gutachten, Berichte und andere Darlegungen über den Postdienst;
- o) einen allgemeinen Katalog über die den Postdienst betreffenden Mitteilungen aller Art und der Urkunden des Verleihdienstes (Katalog des Weltpostvereines).

5. Es veröffentlicht schließlich:

- 1. einen Telegrammschlüssel des zwischenstaatlichen Postdienstes;
- 2. ein mehrsprachiges Wörterverzeichnis des zwischenstaatlichen Postdienstes.

6. Die Änderungen zu den verschiedenen, in den §§ 2 bis 5 aufgezählten Urkunden werden durch Rundschreiben, Mitteilungsblatt, Nachtrag oder auf andere geeignete Weise verlautbart.

7. Die vom Weltpostvereinsamt veröffentlichten Urkunden werden an die Verwaltungen im Verhältnis der Beitragseinheiten verteilt, wie sie für jede der Verwaltungen im Artikel 20 des Vertrages festgesetzt sind. Das Postämterverzeichnis wird jedoch mit

poste est distribué à raison de 10 exemplaires par unité contributive. Les exemplaires supplémentaires de ces documents qui sont demandés par les Administrations sont payés par elles, d'après leur prix de revient.

8. Les documents publiés par le Bureau international sont également transmis aux Unions restreintes.

Article 111.

Rapport annuel sur les activités de l'Union.

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué aux Administrations. Ce rapport doit être approuvé par la Commission exécutive et de liaison.

Chapitre V. Dépenses de l'Union.

Article 112.

Limite de crédit.

1. Les dépenses ordinaires de l'Union ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 1 750 000 francs, y compris les frais de fonctionnement de la Commission exécutive et de liaison et de la Commission consultative des études postales. Dans le cadre de cette limite, les dépenses résultant du fonctionnement de la Commission consultative des études postales (dépenses de personnel, dépenses pour les réunions du Conseil de gestion, de ses sections et groupes de travail, publications, etc.) ne doivent pas dépasser la somme de 250 000 francs.

2. L'Administration des postes suisses fait les avances nécessaires et surveille les dépenses de l'Union.

3. Les sommes avancées par l'Administration des postes suisses, suivant le § 2, doivent être remboursées par les Administrations débitrices dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de ladite Administration à raison de 5 % par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

Artikel 113.

Répartition des frais.

Les Pays sont classés ainsi qu'il suit en vue de la répartition des frais:

1^{re} classe: Union de l'Afrique du Sud, Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Commonwealth de l'Australie, Etats-Unis du Brésil, Canada, Chine, Espagne,

10 Stücken je Beitragseinheit verteilt. Weitere Stücke dieser Urkunden, die von den Verwaltungen verlangt werden, sind von ihnen zum Selbstkostenpreis zu bezahlen.

8. Die vom Weltpostvereinsamt veröffentlichten Urkunden werden auch den engeren Vereinen übersendet.

Artikel 111.

Jahresbericht über die Tätigkeit des Vereines.

Das Weltpostvereinsamt verfaßt über die Tätigkeit des Vereines einen Jahresbericht, der allen Verwaltungen übermittelt wird. Dieser Bericht muß vom Vollzugs- und Verbindungsausschuß genehmigt werden.

Kapitel V. Ausgaben des Vereines.

Artikel 112.

Grenze der Ausgaben.

1. Die ordentlichen Ausgaben des Vereines einschließlich der Kosten der Tätigkeit des Vollzugs- und Verbindungsausschusses und der beratenden Posttechnischen Studienkommission dürfen jährlich den Betrag von 1,750.000 Franken nicht übersteigen. Im Rahmen dieser Grenzen dürfen die aus der Tätigkeit der beratenden Posttechnischen Studienkommission sich ergebenden Auslagen (Personalkosten, Kosten für die Tagungen des Führungsrates, seiner Sektionen und Arbeitsgruppen, Veröffentlichungen usw.) 250.000 Franken nicht überschreiten.

2. Die Schweizerische Postverwaltung gibt die nötigen Vorschüsse und überwacht die Ausgaben des Vereines.

3. Die nach § 2 von der Schweizerischen Postverwaltung vorgeschossenen Beträge müssen von den zahlungspflichtigen Verwaltungen so bald wie möglich, spätestens vor dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Rechnung übersendet wird, erstattet werden. Nach Ablauf dieser Frist sind die geschuldeten Beträge zugunsten der erwähnten Verwaltung mit 5 v. H. jährlich zu verzinsen, gerechnet vom Tage des Ablaufes dieser Frist.

Article 113.

Aufteilung der Kosten.

Die Länder werden für die Aufteilung der Kosten wie folgt gereiht:

1. Klasse: Südafrikanische Union, Deutschland, Vereinigte Staaten von Amerika, Republik Argentinien, Australischer Bund, Vereinigte Staaten von Brasilien, Kanada, China,

France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Inde, Italie, Japon, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Union des Républiques Soviétiques Socialistes;

2^e classe: —

3^e classe: Ensemble des Territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique, Belgique, Egypte, Algérie, Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer, Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, République d'Indonésie, Mexique, Pays-Bas, République Populaire de Pologne, République Populaire Roumaine, Suède, Confédération Suisse, Tchécoslovaquie, Turquie, République Soviétique Socialiste d'Ukraine, République Populaire Fédérative de Yougoslavie;

4^e classe: République de Corée, Danemark, Finlande, République Populaire Hongroise, Irlande, Maroc, Norvège, Portugal, Provinces portugaises de l'Afrique occidentale, Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie;

5^e classe: Autriche, République Soviétique Socialiste de Biélorussie, République Populaire de Bulgarie, Ceylan, Chili, République de Colombie, Grèce, Iran, Pérou, Tunisie;

6^e classe: Afghanistan, République Populaire d'Albanie, Congo belge, Birmanie, Bolivie, République de Costa-Rica, République de Cuba, République Dominicaine, République de El Salvador, Equateur, Ethiopie, Ghana, Guatemala, République d'Haïti, République du Honduras, Israël, Luxembourg, Népal, Nicaragua, République de Panama, Paraguay, Antilles néerlandaises et Surinam, Thaïlande, République Orientale de l'Uruguay, République de Vénézuéla, Viêt-Nam;

7^e classe: Royaume de l'Arabie Saoudite, Cambodge, Territoires espagnols de l'Afrique, Iraq, République d'Islande, Territoire de la Somalie sous administration italienne, Royaume Hachémite de Jordanie, Laos, Liban, République de Libéria, Libye, Principauté de Monaco, République des Philippines, République de Saint-Marin, République du Soudan, Syrie, Etat de la Cité du Vatican, Yémen.

Article 114.

Paie ment des fournitures du Bureau international.

1. Les fournitures effectuées par le Bureau international aux Administrations, à titre onéreux, doivent être payées dans le plus bref

Spanien, Frankreich, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland, Indien, Italien, Japan, Neuseeland, Pakistan, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken;

2. Klasse: —;

3. Klasse: Gesamtheit der Gebiete der Vereinigten Staaten von Amerika einschließlich des Gebietes unter Treuhandschaft der Inseln des Stillen Ozeans, Belgien, Ägypten, Algerien, Gesamtheit der Gebiete, die von der französischen Verwaltung für das Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden, Gesamtheit der britischen Überseegebiete einschließlich der Kolonien, der Schutzgebiete und der Gebiete unter Treuhandschaft, ausgeübt von der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, Republik Indonesien, Mexiko, Niederlande, Volksrepublik Polen, Rumänische Volksrepublik, Schweden, Schweizerische Eidgenossenschaft, Tschechoslowakei, Türkei, Sozialistische Sowjetrepublik Ukraine, Bundes-Volksrepublik Jugoslawien;

4. Klasse: Republik Korea, Dänemark, Finnland, Ungarische Volksrepublik, Irland, Marokko, Norwegen, Portugal, Portugiesische Provinzen in Westafrika, Portugiesische Provinzen in Ostafrika, Asien und Ozeanien;

5. Klasse: Österreich, Sozialistische Sowjetrepublik Weißrußland, Volksrepublik Bulgarien, Ceylon, Chile, Republik Columbien, Griechenland, Iran, Peru, Tunis;

6. Klasse: Afghanistan, Volksrepublik Albanien, Belgisch-Kongo, Birma, Bolivien, Republik Costa-Rica, Republik Kuba, Dominikanische Republik, Republik El Salvador, Ecuador, Äthiopien, Ghana, Guatemala, Republik Haiti, Republik Honduras, Israel, Luxemburg, Nepal, Nicaragua, Republik Panama, Paraguay, Niederländische Antillen und Surinam, Thailand, Ost-Republik Uruguay, Republik Venezuela, Viet-Nam;

7. Klasse: Königreich Saudisch-Arabien, Kambodscha, Spanische Gebiete in Afrika, Irak, Republik Island, Gebiet von Somali unter italienischer Verwaltung, Haschemitisches Königreich Jordanien, Laos, Libanon, Republik Liberia, Libyen, Fürstentum Monaco, Republik Philippinen, Republik San Marino, Republik Sudan, Syrien, Stadt des Vatikan, Jemen.

Artikel 114.

Bezahlung der Lieferungen des Weltpostvereinsamtes.

1. Die vom Weltpostvereinsamt an die Verwaltungen entgeltlich durchgeführten Lieferungen sind innerhalb der kürzesten Frist zu

délai possible, et au plus tard dans les 6 mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par le Bureau international.

2. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de l'Administration des postes suisses qui en a fait l'avance, à raison de 5 % par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

Chapitre VI.

Règlement des comptes.

Article 115.

Etablissement et liquidation des comptes.

1. Chaque Administration établit ses comptes et les soumet à ses correspondants, en double expédition. L'un des exemplaires acceptés, éventuellement modifié ou accompagné d'un état des différences, est retourné à l'Administration créancière. Ce compte sert de base pour l'établissement, le cas échéant, du décompte final entre les deux Administrations.

2. Conformément aux dispositions de l'article 106, § 5, le Bureau international assure la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes. Les Administrations intéressées se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau et déterminent le mode de liquidation. Les comptes des services de télécommunications peuvent aussi être compris dans ces décomptes spéciaux.

Article 116.

Paiement des créances en or. Dispositions générales.

1. Sous réserve des dispositions de l'article 42 de la Convention, les règles de paiement prévues ci-après sont applicables à toutes les créances exprimées en francs-or et nées d'un trafic postal, qu'elles résultent de comptes généraux ou bordereaux arrêtés par le Bureau international ou de décomptes ou relevés établis sans son intervention; elles concernent également le règlement des différences, des intérêts ou, le cas échéant, des acomptes.

2. Toute Administration demeure libre de se libérer par acomptes versés d'avance et sur le montant desquels ses dettes sont imputées lorsqu'elles ont été arrêtées.

3. Toute Administration peut régler par compensation des créances postales de mêmes ou de diverses natures arrêtées en or, à son

bezahlen, spätestens sechs Monate vom ersten Tage des Monates an, der dem der Übersendung der Rechnung durch das Weltpostvereinsamt folgt.

2. Nach Ablauf dieser Frist sind die Beträge zugunsten der Schweizerischen Postverwaltung, die die Vorschüsse gegeben hat, mit 5 v. H. jährlich zu verzinsen, gerechnet vom Tage des Ablaufes der genannten Frist.

Kapitel VI.

Abrechnung.

Artikel 115.

Aufstellung und Begleichung der Rechnungen.

1. Jede Verwaltung stellt ihre Rechnungen auf und legt sie in zweifacher Ausfertigung ihren Partnern vor. Eines der anerkannten, allenfalls abgeänderten oder von einer Unterschiedsaufstellung begleiteten Stücke ist an die Gläubigerverwaltung zurückzusenden. Diese Rechnung dient gegebenenfalls als Grundlage für die Endabrechnung zwischen den beiden Verwaltungen.

2. Nach den Bestimmungen des Artikels 106, § 5, besorgt das Weltpostvereinsamt die Begleichung der den zwischenstaatlichen Postdienst betreffenden Rechnungen aller Art. Zu diesem Zweck verabreden sich die beteiligten Verwaltungen untereinander und mit diesem Amt und bestimmen die Art der Begleichung. Die Rechnungen des Fernmeldedienstes können ebenfalls in diesen Sonderabrechnungen enthalten sein.

Artikel 116.

Zahlung der Schuld in Gold. Allgemeine Bestimmungen.

1. Unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 42 des Vertrages sind die nachstehend erwähnten Zahlungsregeln auf alle in Goldfranken ausgedrückten und aus einem Postverkehr stammenden Schulden anwendbar, ob sie sich nun aus Hauptabrechnungen oder aus vom Weltpostvereinsamt aufgestellten Rechnungen oder aus ohne dessen Mitwirkung aufgestellten Abrechnungen oder Zusammenstellungen ergeben; sie beziehen sich auch auf die Begleichung von Unterschieden, von Zinsen oder gegebenenfalls von Vorauszahlungen.

2. Jeder Verwaltung bleibt es freigestellt, sich durch im vorhinein überwiesene Abschlagszahlungen zu entlasten, deren Betrag auf ihre Schuld angerechnet wird, sobald diese festgestellt worden ist.

3. Jede Verwaltung kann im Verkehr mit anderen Verwaltungen zu ihren Gunsten oder zu ihren Lasten in Gold festgesetzte postliche

crédit et à son débit, dans ses relations avec une autre Administration, sous réserve que les délais de paiement soient *observés*. La compensation peut être étendue d'un commun accord aux créances des services de télécommunications quand les deux Administrations assurent les services postaux et de télécommunications. La compensation avec des créances, résultant de trafics délégués à un organisme ou à une société sous le contrôle d'une Administration postale, ne peut être réalisée si cette Administration s'y oppose.

Article 117.

Règles de paiement.

1. Les créances sont payées par l'Administration débitrice à l'Administration créditrice pour un montant équivalant à leur valeur, conformément aux règles ci-après.

2. Les Administrations intéressées peuvent se libérer en métal-or ou convenir d'un moyen particulier; elles peuvent également passer par l'intermédiaire d'une banque utilisant le clearing de la Banque des Règlements internationaux à Bâle ou enfin se conformer aux accords monétaires spéciaux existant entre les Pays dont elles dépendent.

3. A défaut de ces procédés de paiement, l'Administration débitrice opère un déplacement de fonds par chèque, traite virement ou versement assigné sur une place du Pays créancier, ou en devises. Le mandat de poste, ou le virement postal en franchise de taxe, peut être employé pour les sommes minimales (inférieures ou égales à 100 francs).

4. Ce transfert est effectué:

- a) en principe dans une monnaie-or, c'est-à-dire la monnaie d'un Pays où la Banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le Gouvernement. Si les monnaies de plusieurs Pays répondent à ces conditions, c'est au Pays créancier de désigner la monnaie qui lui convient;
- b) si le créancier y consent, dans sa propre monnaie ou dans toute autre.

5. Quand la monnaie de paiement ne répond pas à la définition de la monnaie-or, il y a lieu de considérer si elle peut être ramenée à l'or, soit directement (convention particulière entre les Pays intéressés — équivalent fixé par le Fonds Monétaire International — loi interne — arrangement entre le Gou-

Außenstände gleicher oder verschiedener Art mit dem Vorbehalt durch Ausgleich regeln, daß die Zahlungsfristen gewahrt werden. Der Ausgleich kann einverständlich auf die Außenstände des Fernmeldedienstes ausgedehnt werden, wenn die beiden Verwaltungen den Post- und den Fernmeldedienst besorgen. Der Ausgleich von Außenständen, die aus dem einer Vereinigung oder Gesellschaft unter Aufsicht einer Postverwaltung übertragenen Verkehr stammen, kann nicht bewirkt werden, wenn diese Verwaltung dagegen ist.

Artikel 117.

Zahlungsvorschriften.

1. Die Außenstände werden nach den folgenden Vorschriften von der Schuldnerverwaltung an die Gläubigerverwaltung in einem ihrem Wert entsprechenden Betrag bezahlt.

2. Die beteiligten Verwaltungen können sich in Gold entlasten oder ein besonderes Zahlungsmittel vereinbaren; sie können sich auch der Vermittlung einer Bank bedienen, die den Überweisungsdienst der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich in Basel benützt, oder sich nach den besonderen Zahlungsabkommen richten, die zwischen den Ländern bestehen, zu denen sie gehören.

3. Mangels dieser Zahlungsverfahren bewirkt die Schuldnerverwaltung die Übertragung der Gelder durch Scheck, Wechsel, Überweisung oder Zahlungsüberweisung auf einen Platz des Gläubigerlandes, oder in Devisen. Die Postanweisung oder die gebührenfreie Postüberweisung kann für kleine Beträge (kleiner oder gleich 100 Franken) benützt werden.

4. Diese Übertragung wird vollzogen:

- a) grundsätzlich in einer Goldwährung, das ist in der Währung eines Landes, wo die Zentralnotenbank oder eine andere amtliche Notenanstalt Gold zu gesetzlich oder auf Grund einer Vereinbarung mit der Regierung festgesetzten Kursen kauft und verkauft. Wenn die Währungen mehrerer Länder diese Bedingungen erfüllen, kann das Gläubigerland die ihm zusagende Währung bezeichnen;
- b) wenn der Gläubiger zustimmt, in seiner eigenen oder in jeder anderen Währung.

5. Wenn das Zahlungsmittel der Begriffsbestimmung der Goldwährung nicht entspricht, ist zu prüfen, ob es auf Gold zurückgeführt werden kann, sei es unmittelbar (Sondervertrag zwischen den beteiligten Ländern — vom Internationalen Währungsfonds festgesetzter Gegenwert — inländisches Gesetz

vernement et une institution officielle d'émission), soit par l'intermédiaire d'une monnaie-or à laquelle elle se trouve liée par une relation constante. La conversion est effectuée d'après l'équivalent-or déterminé dans ces conditions et reconnu par les deux Parties.

6. Quand la monnaie de paiement ne peut être ramenée à l'or, la conversion de la créance-or dans cette monnaie est opérée d'après les cours officiels ou bancaires pratiqués dans le Pays débiteur le jour ou la veille de l'opération. A cet effet, la créance est évaluée en monnaie-or d'après la parité fixe de cette monnaie, puis calculée en monnaie du Pays débiteur et enfin transformée dans la monnaie choisie.

7. Toutefois, si par suite des faibles divergences de cours existant entre les places, le montant du règlement effectué en vertu des dispositions des §§ 5 ou 6 diffère de plus de 0,5 % en moins ou en plus de celui qu'on obtiendrait en appliquant les cours pratiqués le même jour dans le Pays créancier, le règlement doit être rectifié par une opération complémentaire pour la partie excédant 0,5 %.

8. Quant aux pertes et aux gains dépassant 5 % provenant d'une baisse ou d'une hausse de la parité d'une monnaie-or ou de l'équivalent d'une monnaie qui peut être ramenée à l'or et se produisant jusqu'au jour, inclusivement, de la réception du titre de paiement (de l'avis de crédit ou des fonds au cas de paiement sans titre), ils sont partagés également entre les deux Administrations. Toutefois, au cas de retard injustifié de plus de quatre jours ouvrables non compris le jour d'émission, dans l'envoi du titre de paiement délivré ou de plus de quatre jours ouvrables non compris le jour de l'ordre de versement ou de virement, dans la transmission à la Banque de cet ordre, l'Administration débitrice est seule responsable des pertes; si le retard est cause de gain, la moitié de celui-ci doit être bonifiée à l'Administration débitrice; le délai de règlement des différences court du jour de la réception du titre, de l'avis de crédit ou des fonds.

9. Les règles du § 8 sont appliquées quand un paiement a lieu en monnaie-or ou en monnaie qui peut être ramenée à l'or si la parité ou l'équivalent utilisés par l'Administration débitrice pour ses calculs ne sont plus valables lors de l'encaissement par l'Administration créditrice, sauf s'il s'agit de la monnaie

— Abkommen zwischen der Regierung und einer amtlichen Notenanstalt), sei es durch Vermittlung einer Goldwährung, mit der es durch ein festes Umrechnungsverhältnis verbunden ist. Die Umrechnung wird nach dem zu diesen Bedingungen bestimmten und von den beiden Teilen anerkannten Goldgegenwert bewirkt.

6. Wenn das Zahlungsmittel nicht auf die Goldwährung zurückgeführt werden kann, ist die Umrechnung der Goldschuld in diese Währung nach den amtlichen oder Bankkursen zu bewirken, die im Schuldnerlande am Tage oder Vortage der Durchführung angewendet werden. Zu diesem Zweck ist die Schuld nach dem festen Gegenwert dieser Währung in die Goldwährung, sodann in die Währung des Schuldnerlandes und schließlich in die gewählte Währung umzurechnen.

7. Wenn jedoch der nach den Bestimmungen der §§ 5 oder 6 gezahlte Betrag wegen geringer, zwischen den Plätzen bestehender Kursunterschiede um mehr als 0,5 v. H. nach oben oder unten von dem abweicht, der sich bei Anwendung der am gleichen Tage im Gläubigerlande geltenden Kurse ergäbe, ist die Zahlung für den 0,5 v. H. übersteigenden Teil durch einen Nachtrag richtigzustellen.

8. Die 5 v. H. übersteigenden Verluste oder Gewinne, die sich aus einem Fallen oder Steigen des Goldwertes oder des Gegenwertes einer Währung ergeben, die auf Gold zurückgeführt werden kann, und die bis einschließlich des Empfangstages des Wertpapiers (der Gutschriftanzeige oder der Gelder im Falle der Zahlung ohne Wertpapier) entstehen, werden zwischen den beiden Verwaltungen geteilt. Im Falle ungerechtfertigter Verzögerung bei der Übersendung des ausgestellten Zahlungspapiers um mehr als vier Werktage ausschließlich des Ausstellungstages oder um mehr als vier Werktage ausschließlich der Übersendung des Zahlungs- oder Überweisungsauftrages an die Bank ist jedoch die Schuldnerverwaltung allein für Verluste verantwortlich; ist die Verzögerung Ursache eines Gewinnes, so ist die Hälfte davon der Schuldnerverwaltung gutzuschreiben; die Frist für die Regelung der Unterschiede läuft vom Tage des Empfanges des Wertpapiers, der Gutschriftanzeige oder der Gelder.

9. Die Regeln des § 8 sind anwendbar, wenn die Zahlung in Goldwährung oder in einer auf Gold zurückführbaren Währung erfolgt, falls der von der Schuldnerverwaltung bei ihren Berechnungen angewendete Gleich- oder Gegenwert bei der Einziehung durch die Gläubigerverwaltung nicht mehr gültig ist, aus-

de cette dernière Administration. Elles sont également suivies si le paiement est réalisé dans une autre monnaie lorsqu'il s'est produit dans le même intervalle une variation notable (plus de 5 %) des différents pairs ou cours utilisés pour la conversion, sauf s'il s'agit d'une hausse ou d'une baisse résultant de la réévaluation ou de la déévaluation de la monnaie du Pays créancier.

10. Lorsque le montant de la créance dépasse 5000 francs, la date de l'achat, celle de l'envoi et le montant du titre de paiement ou la date de l'ordre et le montant du virement ou du versement, doivent être notifiés par télégramme et à ses frais à l'Administration créditrice, si celle-ci l'a demandé.

11. Les frais de paiement (taxes, frais de clearing, provisions, commissions, etc.) perçus dans le Pays débiteur sont à la charge de l'Administration débitrice. Les frais perçus dans le Pays créancier, y compris les frais de paiement prélevés par les banques intermédiaires dans les Pays tiers, sont à la charge de l'Administration créditrice, à moins qu'il ne soit possible de les supprimer ou de les réduire en se conformant aux indications communiquées par cette Administration.

12. Le paiement doit être effectué aussi rapidement que possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de quatre mois à partir de la date de réception des décomptes généraux ou particuliers, comptes ou relevés arrêtés d'un commun accord, notifications, demandes d'acomptes, etc., indiquant les sommes ou soldes à régler; passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de 5 % par an. On entend par paiement l'envoi des fonds ou du titre (chèque, traite, etc.) ou la passation de l'ordre de virement ou de versement à l'organisme chargé du transfert dans le Pays débiteur.

13. Lorsque l'Administration créditrice n'a pas fait connaître assez à temps, pour que le délai de paiement puisse être observé et au plus tard trois semaines avant l'expiration de ce délai, qu'elle désire modifier les conditions de règlement admises d'un commun accord (§ 4, lettre b), l'Administration débitrice est autorisée à se libérer dans la monnaie utilisée pour le dernier paiement de la créance de même nature.

genommen es handelt sich um die Währung dieser Verwaltung. Sie werden ebenso befolgt, wenn die Zahlung in einer anderen Währung bewirkt wird, falls im gleichen Zeitraum eine ansehnliche Veränderung (mehr als 5 v. H.) der verschiedenen, bei der Umrechnung angewendeten Gleich- oder Gegenwerte entstanden ist, außer es handelt sich um ein Steigen oder Fallen, das sich aus der Auf- oder Abwertung der Währung des Gläubigerlandes ergibt.

10. Falls der Betrag der Schuld 5000 Franken übersteigt, müssen der Gläubigerverwaltung, wenn sie es verlangt hat, auf ihre Kosten telegraphisch der Tag des Ankaufes, der der Übersendung und der Betrag des Wertpapiers oder der Tag und der Betrag des Überweisungs- oder des Zahlungsauftrages bekanntgegeben werden.

11. Die Kosten der Zahlung (Gebühren, Überweisungskosten, Vermittlungsgebühren, Vergütungen usw.), die im Schuldnerland eingehoben werden, gehen zu Lasten der Schuldnerverwaltung. Die im Gläubigerlande eingehobenen Kosten einschließlich der von vermittelnden Banken in dritten Ländern im Voraus eingehobenen Kosten für die Zahlungsübermittlung gehen zu Lasten des Gläubigerlandes, sofern es nicht möglich ist, sie ganz auszuschalten oder herabzumindern, indem man sich nach den von dieser Verwaltung mitgeteilten Angaben richtet.

12. Die Zahlung muß so bald wie möglich geleistet werden, spätestens vor Ablauf einer Frist von vier Monaten, vom Tage des Empfanges von Haupt- oder Sonderabrechnungen, Rechnungen oder Übersichten, die im gegenseitigen Einverständnis aufgestellt wurden, Anzeigen, Ersuchen um Vorauszahlung usw. an gerechnet, in denen die zu zahlenden Beträge oder Abschlußsummen angegeben sind; nach Ablauf dieser Frist sind die Beträge mit 5 v. H. jährlich zu verzinsen. Unter Zahlung ist die Übersendung der Gelder oder des Wertpapiers (Scheck, Wechsel usw.) oder die Zufertigung des Überweisungs- oder des Zahlungsauftrages an die im Schuldnerlande mit der Übermittlung beauftragte Stelle zu verstehen.

13. Falls die Gläubigerverwaltung nicht so rechtzeitig, daß die Zahlungsfrist eingehalten werden kann, spätestens jedoch drei Wochen vor Ablauf dieser Frist, bekanntgegeben hat, daß sie die im gemeinsamen Einverständnis vereinbarten Zahlungsbedingungen (§ 4, b) abzuändern wünscht, ist die Schuldnerverwaltung ermächtigt, sich in der Währung zu entlasten, die bei der letzten Zahlung einer Schuld gleicher Art benützt wurde.

Chapitre VII. Dispositions diverses.

Article 118.

Cartes d'identité postales.

1. Chaque Administration désigne les bureaux ou les services qui délivrent les cartes d'identité postales.

2. Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle C 25 ci-annexé et qui sont fournies, au prix coûtant, par le Bureau international.

3. Au moment de la demande, le requérant remet sa photographie et justifie de son identité. Les Administrations édictent les prescriptions nécessaires pour que les cartes ne soient délivrées qu'après examen minutieux de l'identité du requérant.

4. L'agent inscrit cette demande sur un registre; il remplit à l'encre et en caractères latins à la main, ou à la machine à écrire, sans ratures ni surcharges, toutes les indications que comporte la formule, et fixe sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné; puis il applique, mi-partie sur cette photographie et mi-partie sur la carte, un timbre-poste représentant la taxe perçue et qu'il oblitère au moyen d'une empreinte bien nette du timbre à date. Il appose ensuite l'empreinte de ce même timbre, ou celle d'un sceau officiel, de manière qu'elle porte à la fois sur la partie supérieure de la photographie et sur la carte; il reproduit enfin cette empreinte à la troisième page de la carte, signe celle-ci et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa signature.

5. Lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point de ne plus répondre à la photographie ou au signallement, la carte doit être renouvelée.

6. Chaque Pays conserve la faculté de délivrer les cartes du service international selon les règles appliquées pour les cartes en usage dans son service intérieur.

7. Les Administrations peuvent ajouter, à la formule C 25, un feuillet destiné à recevoir des annotations spéciales pour les besoins de leur service interne.

Article 119.

Fixation des équivalents.

1. Les Administrations postales fixent les équivalents des taxes et droits postaux prévus par la Convention et les Arrangements ainsi que le prix de vente des coupons-réponse internationaux après entente avec l'Administration des postes suisses, à laquelle il appar-

Kapitel VII. Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 118.

Postausweiskarten.

1. Jede Verwaltung bezeichnet die Ämter oder die Dienststellen, die Postausweiskarten ausfertigen.

2. Diese Karten werden auf Formblättern nach Muster C 25 hergestellt und vom Weltpostvereinsamt zum Selbstkostenpreis geliefert.

3. Bei der Antragstellung hat der Bewerber sein Lichtbild abzugeben und seine Nämlichkeit nachzuweisen. Die Verwaltungen erlassen die nötigen Vorschriften, damit die Karten nur nach genauer Prüfung der Nämlichkeit des Bewerbers ausgegeben werden.

4. Der Beamte trägt das Begehren in einen Vormerk ein; er füllt in lateinischen Schriftzeichen mit Tinte handschriftlich oder mit Schreibmaschine ohne Radierung oder Überschrift alle Angaben aus, die der Vordruck erfordert und befestigt auf diesem an der bezeichneten Stelle das Lichtbild; sodann bringt er zur Hälfte auf diesem Lichtbild und zur Hälfte auf der Karte eine Briefmarke an, die die eingehobene Gebühr darstellt, und die er mit einem sehr deutlichen Abdruck des Orts- und Tagesstempels entwerft. Er bringt sodann einen Abdruck des gleichen Stempels oder den eines Amtsstempels derart an, daß dieser den oberen Teil des Lichtbildes und die Karte trifft; er wiederholt schließlich den Stempelabdruck auf der dritten Seite der Karte, unterschreibt sie und folgt sie dem Bewerber aus, nachdem er dessen Unterschrift eingeholt hat.

5. Wenn sich das Aussehen des Inhabers derart geändert hat, daß es dem Lichtbild oder der Personsbeschreibung nicht mehr entspricht, muß die Karte erneuert werden.

6. Jedes Land ist berechtigt, die Karten des zwischenstaatlichen Dienstes nach den für die Karten seines Inlandsdienstes angewendeten Vorschriften auszugeben.

7. Jede Verwaltung kann dem Formblatt C 25 ein Blatt beifügen, das dazu bestimmt ist, besondere Angaben für den Bedarf ihres Inlandsdienstes aufzunehmen.

Artikel 119.

Festsetzung der Gegenwerte.

1. Die Verwaltungen setzen die Gegenwerte der im Vertrag und in den Abkommen vorgesehenen Postgebühren sowie den Verkaufspreis der internationalen Antwortscheine nach Einvernehmen mit der Schweizerischen Postverwaltung fest, der es obliegt, sie durch Ver-

tient de les faire notifier par l'intermédiaire du Bureau international. A cet effet, chaque Administration doit faire connaître à l'Administration des postes suisses le coefficient de conversion du franc-or dans la monnaie de son Pays. La même procédure est suivie en cas de changement d'équivalents.

2. Les équivalents ou les changements d'équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le premier d'un mois et, au plus tôt, quinze jours après leur notification par le Bureau international.

3. Ce bureau dresse un *recueil* indiquant, pour chaque Pays, les équivalents des taxes et droits, le coefficient de conversion et le prix de vente des coupons-réponse internationaux mentionnés au § 1 et renseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu de l'article II du Protocole final de la Convention.

4. Les fractions monétaires résultant du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies peuvent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. La somme à ajouter de ce chef ne peut excéder la valeur de 5 centimes.

5. Chaque Administration notifie directement au Bureau international l'équivalent fixé par elle pour l'indemnité prévue à l'article 71 de la Convention.

Article 120.

Pays éloignés.

1. Sont considérés comme Pays éloignés les Pays entre lesquels la durée des transports par la voie de *surface* la plus rapide est de plus de 10 jours, ainsi que ceux entre lesquels la fréquence moyenne des courriers est inférieure à deux voyages par mois.

2. Sont assimilés aux Pays éloignés, en ce qui concerne les délais prévus par la Convention et les Arrangements, les Pays de très grande étendue ou dont les voies de communication intérieures sont peu développées, pour les questions où ces facteurs jouent un rôle prépondérant.

Article 121.

Délai de garde des documents.

1. Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minimum de *dix-huit mois* à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent.

2. Les documents concernant un litige ou une réclamation doivent être conservés jus-

qu'à l'expiration du délai de conservation communiqué des *Weltpostvereins* amtes kundmachen zu lassen. Zu diesem Zweck muß jede Verwaltung der Schweizerischen Postverwaltung den Umrechnungsschlüssel des Goldfranken in der Währung ihres Landes bekanntgeben. Der gleiche Vorgang ist bei Änderung der Gegenwerte einzuhalten.

2. Die Gegenwerte oder die Änderung der Gegenwerte können nur am Ersten eines Monats und frühestens vierzehn Tage nach ihrer Verlautbarung durch das *Weltpostvereinsamt* in Kraft treten.

3. Dieses Amt stellt eine Übersicht auf, die für jedes Land den im § 1 erwähnten Gegenwert der Gebühren, den Umrechnungsschlüssel und den Verkaufspreis der Antwortscheine und gegebenenfalls den Hundertsatz der Erhöhung oder Ermäßigung der nach Artikel II des Schlußprotokolls zum Vertrag angewendeten Gebühr angibt.

4. Bruchteile der Währung, die sich bei der Berechnung der Nachgebühr für ungenügend freigemachte Sendungen ergeben, können von der die Gebühr einhebenden Verwaltung aufgerundet werden. Der aus diesem Anlaß beizufügende Betrag darf jedoch den Wert von 5 Centimen nicht übersteigen.

5. Jede Verwaltung gibt dem *Weltpostvereinsamt* unmittelbar den von ihr festgesetzten Gegenwert der im Artikel 71 des Vertrages vorgesehenen Entschädigung bekannt.

Artikel 120.

Entfernte Länder.

1. Als entfernte Länder werden Länder angesehen, zwischen denen die Beförderungsdauer auf dem schnellsten Land- oder Seeweg mehr als 10 Tage beträgt, sowie jene, zwischen denen die mittlere Dichte des Postverkehrs geringer ist als zwei Fahrten monatlich.

2. Den entfernten Ländern werden für die im Vertrag und in den Abkommen vorgesehenen Fristen die Länder, die eine sehr große Ausdehnung oder ein wenig entwickeltes Verkehrsnetz haben, in den Fragen gleichgehalten, für die diese Umstände eine entscheidende Rolle spielen.

Artikel 121.

Aufbewahrungsfrist für die Urkunden.

1. Die Papiere des zwischenstaatlichen Dienstes müssen durch mindestens *achtzehn Monate* aufbewahrt werden, gerechnet von dem Tage nach dem Zeitpunkt, auf den sie sich beziehen.

2. Die Papiere, die einen Streitfall oder eine Nachforschung betreffen, müssen bis zur Aus-

qu'à liquidation de l'affaire. Si l'Administration réclame, régulièrement informée des conclusions de l'enquête, laisse s'écouler six mois à partir de la date de la communication sans formuler d'objections, l'affaire est considérée comme liquidée.

Article 122.

Adresses télégraphiques.

1. Pour les communications télégraphiques qu'elles échangent entre elles, les Administrations postales font usage des adresses télégraphiques suivantes:

- a) « Postgen » pour les télégrammes destinés aux Administrations centrales;
- b) « Postbur » pour les télégrammes destinés aux bureaux de poste;
- c) « Postex » pour les télégrammes destinés aux bureaux qui fonctionnent comme bureaux d'échange et sont différents du bureau de poste principal de la même localité.

2. Ces adresses télégraphiques sont suivies de l'indication de la localité de destination et, s'il y a lieu, de toute autre précision jugée nécessaire.

3. L'adresse télégraphique du Bureau international est « UPU Berne ».

4. Les adresses télégraphiques indiquées aux §§ 1 et 3 servent également de signature des communications télégraphiques.

Article 123.

Code télégraphique postal.

Les Administrations qui désirent utiliser le code télégraphique postal, soit dans les deux sens, soit simplement à l'arrivée, doivent le faire connaître au Bureau international qui le notifie à toutes les Administrations.

Deuxième Partie.

Dispositions concernant la poste aux lettres.

Titre I.

Conditions d'acceptation des objets de correspondance.

Chapitre I.

Dispositions applicables à toutes les catégories d'envois.

Article 124.

Conditionnement et adresse.

1. Les Administrations postales doivent recommander au public:

tragung der Angelegenheit aufbewahrt werden. Falls die nachfragende Verwaltung, die vom Abschluß der Untersuchung ordnungsgemäß unterrichtet worden ist, vom Tag der Mitteilung an sechs Monate verstreichen läßt, ohne Einwendungen zu erheben, wird die Angelegenheit als erledigt angesehen.

Artikel 122.

Telegrammanschrift.

1. Für die telegraphischen Mitteilungen, die die Verwaltungen untereinander austauschen, verwenden sie folgende Telegrammanschriften:

- a) „Postgen“ für die an die oberste Postbehörde gerichteten Telegramme;
- b) „Postbur“ für die an die Postämter gerichteten Telegramme;
- c) „Postex“ für die Telegramme an Postämter, die als Auswechslungspostämter wirken und vom Hauptpostamt des gleichen Ortes verschieden sind.

2. Diesen Telegrammanschriften folgt die Angabe des Bestimmungsortes und wenn erforderlich jede andere für notwendig erachtete Bezeichnung.

3. Die Telegrammanschrift des Weltpostvereinsamtes ist „UPU Berne“.

4. Die in den §§ 1 und 3 angegebenen Telegrammanschriften dienen auch als Unterschrift von telegraphischen Mitteilungen.

Artikel 123.

Telegrammschlüssel.

Die Verwaltungen, die den postlichen Telegrammschlüssel zu benutzen wünschen, sei es in beiden Richtungen, sei es bloß für die Ankunft, müssen dies dem Weltpostvereinsamt bekanntgeben, das es allen Verwaltungen mitteilt.

Zweiter Teil.

Bestimmungen über die Briefpost.

Titel I.

Bedingungen für die Annahme der Briefsendungen.

Kapitel I.

Bestimmungen für alle Arten von Briefsendungen.

Artikel 124.

Beschaffenheit und Anschrift.

1. Die Verwaltungen müssen den Postbenutzern empfehlen:

a) de libeller l'adresse en caractères latins et de la mettre sur la partie droite dans le sens de la longueur, de façon à ménager la place nécessaire pour les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement et pour les mentions ou étiquettes de service; b) d'indiquer en capitales les noms de la localité et du Pays de destination; c) d'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches; d) d'appliquer les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement à l'angle supérieur droit du côté de la suscription; e) d'indiquer le nom et le domicile de l'expéditeur, soit au recto et du côté gauche de façon à ne nuire ni à la clarté de l'adresse ni à l'application des mentions ou étiquettes de service, soit au verso; f) de conditionner solidement les envois, particulièrement s'ils sont destinés à des Pays éloignés; g) d'ajouter le mot « Lettre » du côté de l'adresse des lettres qui, en raison de leur volume ou de leur conditionnement, pourraient être prises pour d'autres envois; h) en ce qui concerne les envois expédiés à la taxe réduite, d'indiquer, par des mentions telles que « Papiers d'affaires », « Imprimés », « Imprimés à taxe réduite », « Echantillons », etc., la catégorie à laquelle ils appartiennent. 2. Les envois de toute nature, dont le côté réservé à l'adresse a été divisé, en tout ou en partie, en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives, ne sont pas admis. 3. Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste, ne peuvent être appliqués du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.	a) die Anschrift in lateinischen Schriftzeichen auf der rechten Seite in der Längsrichtung derart anzubringen, daß der nötige Platz für die Briefmarken oder Freistempelaufdrucke und für die dienstlichen Vermerke und Klebezettel freibleibt; b) den Namen des Bestimmungsortes und -landes in Blockschrift anzugeben; c) die Anschrift so genau und vollständig anzugeben, daß die Ableitung der Sendung und die Zustellung an den Empfänger ohne Nachforschung stattfinden kann; d) die Briefmarken oder die Freistempelaufdrucke in der rechten oberen Ecke der Anschriftseite anzubringen; e) den Namen und die Wohnung des Absenders entweder auf der Vorderseite in der linken Ecke derart anzugeben, daß weder die Deutlichkeit der Anschrift noch die Anbringung der dienstlichen Vermerke oder Klebezettel beeinträchtigt wird, oder auf der Rückseite; f) die Sendungen gut zu verpacken, besonders wenn sie für entfernte Länder bestimmt sind; g) das Wort „Lettre“ auf der Anschriftseite der Briefe anzubringen, die wegen ihres Umfangs oder ihrer Beschaffenheit als andere Sendungen angesehen werden könnten; h) bei den zur ermäßigten Gebühr aufgegebenen Sendungen durch Vermerke wie „Geschäftspapiere“, „Drucksachen“, „Drucksachen zur ermäßigten Gebühr“, „Warenproben“ usw. anzugeben, zu welcher Gattung sie gehören. 2. Sendungen aller Art, deren für die Anschrift vorbehaltene Seite ganz oder zum Teil in mehrere Felder für nacheinander anzubringende Anschriften eingeteilt ist, sind nicht zugelassen. 3. Nicht postliche Marken, Wohltätigkeits- oder andere Zierbildchen, die mit Briefmarken verwechselt werden könnten, dürfen nicht auf der Anschriftseite angebracht werden. Das gleiche gilt für Stempelaufdrucke, die mit Freimachungsaufdrucken verwechselt werden könnten.

Article 125.

Envois poste restante.

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques con-

Artikel 125.

Postlagernde Sendungen.

Die Anschrift der postlagernd gestellten Sendungen muß den Namen des Empfängers angeben. Der Gebrauch von Anfangsbuchstaben, Ziffern, einfachen Vornamen, ange-

ventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

Article 126.

Envois sous enveloppe à panneau.

1. Les envois sous enveloppe à panneau transparent réservé à l'adresse, sont admis à condition que l'Administration d'origine se réserve le droit de refuser tout envoi dont l'adresse est peu lisible à travers le panneau ou si d'autres indications visibles à travers le panneau nuisent à la clarté de l'adresse.

2. Les envois sous enveloppe à panneau transparent réservé à l'adresse ne sont pas admis si ce panneau n'est pas disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée.

3. Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis.

Article 127.

Envois expédiés en franchise postale.

1. Les envois du service postal expédiés en franchise de port doivent porter, à l'angle supérieur gauche du recto, la mention « Service des postes » ou une mention analogue.

2. Les envois bénéficiant de la franchise postale prévue à l'article 39, §§ 1 à 3, de la Convention, ainsi que les formules s'y rapportant, doivent porter l'une des mentions « Service des prisonniers de guerre » ou « Service des internés ».

3. Les indications prévues aux §§ 1 et 2 peuvent être suivies d'une traduction dans une autre langue.

Article 128.

Envois soumis au contrôle douanier.

1. Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette verte, conforme au modèle C 1 ci-annexé. En ce qui concerne les petits paquets, l'apposition de cette étiquette est obligatoire dans tous les cas.

2. Si l'Administration du Pays de destination l'exige ou si l'expéditeur le préfère, les envois visés au § 1 sont, en outre, accompagnés de déclarations en douane séparées,

nommenen Namen oder irgendwelchen verabredeten Zeichen ist für diese Sendungen nicht zulässig.

Artikel 126.

Fensterbriefsendungen.

1. Sendungen unter Umschlag mit für die Anschrift vorbehaltenem Fenster sind unter der Bedingung zugelassen, daß die Aufgabeverwaltung sich das Recht vorbehält, alle Sendungen zurückzuweisen, deren Anschrift durch das Fenster wenig lesbar ist oder wenn andere durch das Fenster sichtbare Angaben die Deutlichkeit der Anschrift beeinträchtigen.

2. Fensterbriefumschläge sind nicht zulässig, wenn dieses Fenster und die Anschrift des Empfängers nicht mit der größten Ausdehnung gleichlaufend angebracht sind und wenn durch das Fenster die Anbringung des OT-Stempels behindert wird.

3. Sendungen mit ganz durchscheinendem Umschlag oder mit offenem Ausschnitt sind nicht zugelassen.

Artikel 127.

Frei von Postgebühren beförderte Sendungen.

1. Die gebührenfrei beförderten postdienstlichen Sendungen müssen in der linken oberen Ecke der Vorderseite den Vermerk „Service des postes“ oder einen ähnlichen Vermerk tragen.

2. Die Sendungen, die die Gebührenfreiheit nach Artikel 39, §§ 1 bis 3 des Vertrages genießen sowie die darauf bezüglichen Formblätter müssen einen der Vermerke „Service des prisonniers de guerre“ oder „Service des internés“ tragen.

3. Die in den §§ 1 und 2 vorgesehenen Vermerke können von einer Übersetzung in einer anderen Sprache gefolgt sein.

Artikel 128.

Der Zollprüfung unterliegende Sendungen.

1. Die der Zollprüfung unterliegenden Sendungen sind auf der Vorderseite mit einem grünen Klebezettel nach dem Muster C 1 zu versehen. Auf den Päckchen ist die Anbringung dieses Klebezettels in allen Fällen unerlässlich.

2. Wenn die Verwaltung des Bestimmungslandes es verlangt oder der Absender es vorzieht, sind den im § 1 erwähnten Sendungen außerdem besondere Zollerklärungen nach

conformes au modèle C 2 ci-annexé et au nombre prescrit; ces déclarations sont reliées à l'envoi extérieurement et d'une manière solide par un croisé de ficelle ou insérées dans l'envoi même. Dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C 1 est seule apposée sur l'envoi.

3. L'absence de l'étiquette C 1 ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi au bureau d'origine des envois d'imprimés, de sérums, de vaccins, de *matières biologiques périssables ainsi que des envois de médicaments d'urgence* nécessitant difficiles à se procurer.

4. Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme qu'elles soient faites.

5. Le contenu de l'envoi doit être indiqué en détail dans la déclaration en douane. Des mentions de caractère général ne sont pas admises.

Article 129.

Envois francs de droits.

1. Les envois à remettre aux destinataires francs de tous droits doivent porter, *au recto, en caractères très apparents, l'en-tête « Franc de droits »* ou une mention analogue dans la langue du Pays d'origine. Ces envois sont pourvus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur jaune portant également, *en caractères très apparents*, l'indication « Franc de droits ».

2. Tout envoi expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3 ci-annexé, confectionné en papier jaune. *L'expéditeur de l'envoi et — en tant qu'il s'agit d'indications afférentes au service postal — le bureau expéditeur complètent le texte du bulletin d'affranchissement au recto, côté droit des parties A et B. Les inscriptions de l'expéditeur peuvent être effectuées à l'aide de papier carbone. Le texte doit comporter l'engagement prévu à l'article 65, § 2, de la Convention. Le bulletin d'affranchissement dûment complété est solidement attaché à l'envoi.*

3. Lorsque l'expéditeur demande, postérieurement au dépôt, de remettre l'envoi franc de droits, il est procédé de la manière suivante:

- a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, le bureau d'origine en avertit le bureau destinataire par une note explicative. Celle-ci, *revêtue de l'affranchissement représentant la taxe due, est transmise sous recom-*

dem Muster C 2 in der vorgeschriebenen Zahl beizugeben; diese Erklärungen sind außen an der Sendung durch kreuzweise Verschlingung haltbar zu befestigen oder in die Sendung selbst einzulegen. In diesem Falle ist nur der obere Teil des Klebezettels C 1 auf der Sendung anzubringen.

3. Das Fehlen des Klebezettels C 1 kann auf keinen Fall die Rückleitung von Drucksachen, von Sendungen mit Serum, Impfstoffen, *verderblichen biologischen Gegenständen sowie von dringend benötigten, schwer zu beschaffenden Arzneimitteln* an das Aufgabeamt nach sich ziehen.

4. Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Verantwortung für die in welcher Form immer abgefaßten Zollerklärungen.

5. Der Inhalt der Sendung ist in den Zollerklärungen im einzelnen anzugeben. Angaben allgemeiner Art sind nicht zulässig.

Artikel 129.

Freizettelsendungen.

1. Die Sendungen, die den Empfängern frei von allen Gebühren auszufolgen sind, müssen auf der Vorderseite *in sehr auffallenden Buchstaben die Aufschrift „Franc de droits“* oder eine ähnliche Bezeichnung in der Sprache des Aufgabelandes tragen. Diese Sendungen werden auf der Anschriftseite mit einem Klebezettel in gelber Farbe versehen, der *in sehr auffallenden Buchstaben* gleichfalls die Angabe „Franc de droits“ trägt.

2. Jeder Freizettelsendung ist ein Freizettel nach dem Muster C 3 beizugeben, der aus gelbem Steifpapier hergestellt ist. *Der Absender der Sendung und — soweit es sich um die dem Postdienst zukommenden Angaben handelt — das Aufgabeamt füllen den Vordruck des Freizettels auf der rechten Seite der Teile A und B der Vorderseite aus. Die Eintragungen des Absenders können mit Kohlepapier bewirkt werden. Der Vordruck muß die im Artikel 65, § 2 des Vertrages vorgesehene Verpflichtung enthalten. Der richtig ausgefüllte Freizettel ist an der Sendung haltbar zu befestigen.*

3. Wenn der Absender nach der Aufgabe die gebührenfreie Ausfolgung der Sendung verlangt, ist wie folgt vorzugehen:

- a) Soll das Ersuchen auf dem Postwege übermittelt werden, so benachrichtigt das Aufgabeamt hievon das Bestimmungspostamt durch ein erläuterndes Schreiben. *Dieses wird mit der entfallenden Gebühr versehen und mit einem*

mandation au bureau destinataire accompagnée d'un bulletin d'affranchissement dûment rempli. Si la transmission a lieu par voie aérienne, la surtaxe est également représentée sur la note explicative. Le bureau destinataire appose sur l'envoi l'étiquette prévue au § 1.

- b) si la demande est destinée à être transmise par voie télégraphique, le bureau d'origine en avertit par voie télégraphique le bureau destinataire et lui communique en même temps les indications relatives au dépôt de l'envoi. Le bureau de destination dresse d'office un bulletin d'affranchissement.

Chapitre II.

Dispositions spéciales applicables à chaque catégorie d'envois.

Article 130.

Lettres.

1. Aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres, sous réserve de l'observation des dispositions du présent article et de celles de l'article 126. La place nécessaire au recto pour l'affranchissement, l'adresse et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

2. Les lettres contenant des matières biologiques périssables sont soumises aux règles spéciales de conditionnement ci-après:

- a) les matières biologiques périssables consistant en micro-organismes pathogènes vivants ou en virus pathogènes vivants doivent être insérées dans un flacon ou un tube en verre épais, bien bouché, ou dans une ampoule scellée. Le récipient doit être imperméable et hermétiquement fermé. Il doit être entouré d'un tissu épais et absorbant (ouate hydrophile, molleton ou flanelle de coton) enroulé plusieurs fois autour du flacon et lié tant au-dessus qu'au-dessous de celui-ci, de façon à former une sorte de fuseau. Le récipient ainsi enveloppé doit être placé dans un étui métallique solide et bien fermé. La substance absorbante placée entre le récipient interne et l'étui métallique doit être en quantité suffisante pour absorber en cas de bris tout le liquide contenu ou susceptible de se former dans le récipient interne. L'étui métallique doit être confectionné et fermé de façon à rendre impossible toute contamination à l'extérieur de l'étui; celui-ci doit être enveloppé de coton ou de matière

ordonnungsgemäß ausgefüllten Freizettel eingeschrieben an das Bestimmungsamt gesendet. Soll die Übermittlung auf dem Luftwege erfolgen, so wird der Flugzuschlag gleichfalls auf dem erläuternden Schreiben entrichtet. Das Bestimmungsamt bringt auf der Sendung den im § 1 genannten Klebezettel an;

- b) soll das Ersuchen auf telegraphischem Wege übermittelt werden, so benachrichtigt das Aufgabepostamt das Bestimmungsamt hiervon telegraphisch und teilt ihm gleichzeitig die Aufgabemerkmale der Sendung mit. Das Bestimmungsamt fertigt von Amts wegen einen Freizettel aus.

Kapitel II.

Sonderbestimmungen für die einzelnen Arten der Briefsendungen.

Artikel 130.

Briefe.

1. Für Briefe ist, unter Vorbehalt der Beachtung der Bestimmungen dieses und des Artikels 126, keine bestimmte Form oder kein bestimmter Verschluss vorgeschrieben. Auf der Vorderseite muß der nötige Platz für die Freimachung, die Anschrift und die dienstlichen Vermerke oder Klebezettel vollständig freigelassen werden.

2. Briefe, die verderbliche biologische Gegenstände enthalten, unterliegen folgenden besonderen Bestimmungen über die Beschaffenheit:

- a) verderbliche biologische Gegenstände, die aus lebenden krankheitserregenden Mikroorganismen (Kleinstlebewesen) oder aus lebenden, krankheitserregenden Viren (giftigen Krankheitserregern) bestehen, müssen in ein gut verschlossenes Fläschchen oder Röhrchen aus dickem Glas oder in ein zugeschmolzenes Glasröhrchen eingelegt werden. Der Behälter muß undurchlässig und luftdicht verschlossen sein. Er muß von dichtem, saugfähigem Gewebe (aufsaugende Watte, weichem Flanell oder Baumwollflanell) umgeben sein, das mehrmals um das Fläschchen gerollt und oben sowie unten um dieses gebunden wird, so daß es eine Art Spindel bildet. Der so verpackte Behälter muß in einen festen, gut verschlossenen Metallbehälter gelegt werden. Aufsaugender Stoff muß in genügender Menge zwischen innerem Behälter und äußerer Metallschachtel gelegt werden, um im Falle eines Bruches alle im inneren Behälter enthaltene oder sich bildende Flüssigkeit aufzusaugen. Der Metallbehälter muß so beschaffen

spongieuse et enfermé à son tour dans une boîte protectrice de façon à éviter tout déplacement. Ce récipient protecteur externe doit consister en un bloc creux en bois solide, ou en métal, ou bien être d'une matière et d'une construction d'une solidité équivalente, et pourvu d'un couvercle bien ajusté et fixé de manière qu'il ne puisse s'ouvrir en cours de transport. Des dispositions particulières, telles que dessiccation sous congélation et emballage de glace, doivent être prises pour assurer la conservation des matières sensibles aux températures élevées. Le transport par la voie aérienne, qui comporte des changements de pression atmosphérique, exige que les emballages soient assez solides pour résister à ces variations de pression. Par ailleurs, la boîte externe (ainsi que l'emballage extérieur, s'il y a lieu) doit être munie, du côté qui porte les adresses du laboratoire expéditeur et du laboratoire de destination officiellement reconnus, d'une étiquette de couleur violette portant un symbole particulier ainsi que les mentions suivantes: « Cette étiquette ne peut être utilisée que par les laboratoires officiellement reconnus »; « Matières biologiques périssables (à usage médical) »; « Dangereux: Ne pas ouvrir pendant le transport »; « Sans valeur commerciale »; « Emballé selon les règles postales internationales de sécurité ».

- b) les matières biologiques périssables qui ne contiennent ni micro-organismes pathogènes vivants; ni virus pathogènes vivants doivent être emballées à l'intérieur d'un récipient imperméable interne, d'un récipient protecteur externe, d'une substance absorbante placée soit dans le récipient interne, soit entre les récipients interne et externe; cette substance doit être en quantité suffisante pour absorber en cas de bris tout le liquide contenu ou susceptible de se former dans le récipient interne. Par ailleurs, le contenu des récipients tant interne qu'externe doit être emballé de façon à éviter tout déplacement. Des dispositions particulières, telles que dessiccation sous congélation et emballage de glace, doivent être prises pour assurer la conservation des matières sensibles aux températures élevées. Le transport par la voie aérienne, qui comporte des changements de pression atmosphérique, exige que, si le matériel est conditionné en ampoules scellées ou en bouteilles bien bouchées, ces

und verschlossen sein, daß jede Beschmutzung außerhalb des Behälters unmöglich ist; dieser muß mit Baumwolle oder schwammartigem Stoff umhüllt sein und seinerseits in eine schützende Schachtel derart eingelegt werden, daß jedes Verschieben vermieden wird. Der äußere Schutzbehälter muß aus einem hohlen Block von festem Holz oder aus Metall oder aus einem Stoff gleicher Festigkeit bestehen und mit einem gut angepaßten und so befestigten Deckel versehen sein, daß dieser sich während der Beförderung nicht öffnen kann. Besondere Vorkehrungen, wie Austrocknen durch Vereisen oder Verpackung in Eis sind zu treffen, um die Erhaltung der gegen höhere Wärmegrade empfindlichen Gegenstände sicherzustellen. Die Flugbeförderung, die Luftdruckschwankungen mit sich bringt, erfordert genügend feste Verpackungen, um diesen Druckänderungen zu widerstehen. Die äußere Schachtel (sowie gegebenenfalls die äußere Verpackung) muß überdies auf der Seite, die die Anschrift des absendenden und des empfangenden amtlich anerkannten Laboratoriums trägt, mit einem Klebezettel von violetter Farbe versehen sein, der ein besonderes Sinnbild sowie folgende Vermerke aufweist: „Matières biologiques périssables (à usage médical)“; „Dangereux: Ne pas ouvrir pendant le transport“; „Sans valeur commerciale“; „Emballé selon les règles postales internationales de sécurité“.

- b) verderbliche biologische Gegenstände, die weder lebende, krankheitserregende Mikroorganismen noch lebende, krankheitserregende Viren enthalten, müssen in einem undurchlässigen inneren, einem schützenden äußeren Behälter und in einem aufsaugenden Stoff entweder im inneren oder zwischen innerem und äußerem Behälter verpackt sein; der aufsaugende Stoff muß in ausreichender Menge vorhanden sein, um im Falle eines Bruches alle im inneren Behälter enthaltene oder sich bildende Flüssigkeit aufzusaugen. Außerdem muß der Inhalt des inneren und äußeren Behälters so verpackt werden, daß jedes Verschieben vermieden wird. Besondere Vorkehrungen sind zu treffen, wie Austrocknen durch Vereisen oder Verpacken in Eis, um die Erhaltung der gegen höhere Wärmegrade empfindlichen Gegenstände sicherzustellen. Die Flugbeförderung, die Luftdruckschwankungen mit sich bringt, verlangt, daß die Behälter genügend fest sind, um den Druckänderungen zu widerstehen, falls sie

réipients soient assez solides pour résister aux variations de pression. Le réipient externe, ainsi que l'emballage extérieur de l'envoi, doivent être munis, du côté qui porte les adresses du laboratoire expéditeur et du laboratoire de destination, d'une étiquette de couleur violette portant un symbole particulier ainsi que les mentions suivantes: « Cette étiquette ne peut être utilisée que par les laboratoires officiellement reconnus »; « Matières biologiques périssables (à usage médical) »; « Ne pas ouvrir pendant le transport »; « Sans valeur commerciale »; « Emballé selon les règles postales internationales de sécurité ».

Article 131.

Cartes postales simples.

1. Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

2. Sont assimilées aux cartes postales les feuilles de papier repliées dont les deux faces internes ont été collées complètement l'une sur l'autre, de sorte que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

3. Les cartes postales doivent porter, en tête du recto, le titre « Carte postale » en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes émanant de l'industrie privée.

4. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

5. La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service; les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des dispositions du § 6.

6. Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des étiquettes et des coupures de toute sorte, en papier ou autre matière très mince, de même que des bandes d'adresse ou des feuilles à replier, peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la

aus zugeschmolzenen Glasröhrchen oder aus gut verschlossenen Flaschen bestehen. Der äußere Behälter sowie die äußere Verpackung der Sendung müssen auf der Seite, die die Anschrift des absendenden und des empfangenden Laboratoriums trägt, mit einem Klebezettel von violetter Farbe versehen sein, der ein besonderes Sinnbild sowie folgende Vermerke trägt: „Diese étiquette ne peut être utilisée que par les laboratoires officiellement reconnus“; „Matières biologiques périssables (à usage médical)“; „Ne pas ouvrir pendant le transport“; „Sans valeur commerciale“; „Emballé selon les règles postales internationales de sécurité“.

Artikel 131.

Einfache Postkarten.

1. Die Postkarten müssen aus Steifpapier oder aus so festem Papier hergestellt sein, daß sie die Handhabung nicht behindern.

2. Den Postkarten gleichzuhalten sind Papierblätter, die gefaltet und mit den beiden Innenflächen so vollständig aufeinandergeklebt sind, daß andere Sendungen sich nicht in sie hineinschieben können.

3. Die Postkarten müssen auf der Vorderseite oben die Überschrift „Carte postale“ in französischer oder eine gleichbedeutende Überschrift in einer anderen Sprache tragen. Diese Bezeichnung ist für die von der Privatindustrie hergestellten Karten nicht bindend.

4. Die Postkarten müssen offen, das heißt weder unter Schleife noch unter Umschlag versendet werden.

5. Mindestens die rechte Hälfte der Vorderseite ist für die Anschrift des Empfängers und für die dienstlichen Vermerke oder Klebezettel vorbehalten; die Briefmarken oder Freimachungsaufdrucke müssen auf der Vorderseite und wenn möglich auf der rechten Hälfte der Karte angebracht werden. Der Absender verfügt über die Rückseite und den linken Teil der Vorderseite, vorbehaltlich der Bestimmungen des § 6.

6. Es ist untersagt, den Postkarten Warenproben oder ähnliche Gegenstände beizufügen. Doch dürfen Zierbildchen, Lichtbilder, Marken aller Art, Klebezettel und Ausschnitte aller Art aus Papier oder anderem sehr dünnem Stoff sowie Anschriftstreifen oder umgebogene Zettel aufgeklebt werden, wenn sie so beschaffen sind, daß die Eigenschaft als Postkarte nicht verändert wird und wenn sie auf der Karte mit der ganzen Fläche befestigt sind. Diese Gegenstände dürfen nur auf der Rückseite oder auf dem linken Teil der Vorderseite aufgeklebt sein, ausgenommen die An-

partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce, susceptibles d'être confondus avec les timbres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.

7. Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres, à l'exception, toutefois, de celles dont l'irrégularité résulte seulement de l'application de l'affranchissement au verso. Ces dernières sont considérées comme non affranchies et traitées en conséquence.

Article 132.

Cartes postales avec réponse payée.

1. Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre sur la première partie: « Carte postale avec réponse payée »; sur la seconde partie: « Carte postale-réponse ». Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple; elles sont repliées l'une sur l'autre de façon que le pli forme le bord supérieur et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

2. L'adresse de la carte postale-réponse doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.

3. Il est loisible à l'expéditeur d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie « Réponse ».

4. L'expéditeur est également autorisé à faire imprimer au verso de la carte postale-réponse un questionnaire destiné à être rempli par le destinataire; celui-ci peut, en outre, renvoyer la partie « Demande » adhérente à la partie « Réponse ». Dans ce cas, l'adresse de la carte « Demande » doit être barrée et se trouver à l'intérieur de l'envoi.

5. L'affranchissement de la partie « Réponse » au moyen de timbres-poste du Pays qui a émis la carte n'est valable que si la partie « Réponse » est expédiée à destination de ce Pays. Si cette condition n'est pas remplie, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

Article 133.

Papiers d'affaires.

1. Sont considérés comme papiers d'affaires, à condition qu'ils n'aient pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou partie, tels que les cor-

schriftstreifen oder -zettel, die die ganze Vorderseite einnehmen können. Marken aller Art, die mit Freimachungsmarken verwechselt werden können, sind nur auf der Rückseite zugelassen.

7. Postkarten, die den für diese Art von Sendungen vorgeschriebenen Bedingungen nicht entsprechen, werden als Briefe behandelt, ausgenommen jedoch solche, bei denen die Unregelmäßigkeit bloß aus der Anbringung der Freimachung auf der Rückseite besteht. Diese werden als nicht freigemacht angesehen und dementsprechend behandelt.

Artikel 132.

Postkarten mit bezahlter Antwort.

1. Die Postkarten mit bezahlter Antwort müssen auf der Vorderseite des ersten Teiles die Aufschrift „Carte postale avec réponse payée“, auf dem zweiten Teil die Aufschrift „Carte postale-réponse“ in französischer Sprache tragen. Im übrigen müssen beide Teile den anderen, für die einfache Postkarte geltenden Bedingungen entsprechen; sie sind derart übereinander zu falten, daß die Falte den oberen Rand bildet und dürfen auf keinerlei Art verschlossen sein.

2. Die Anschrift der Antwortpostkarte muß sich auf der inneren Seite der Sendung befinden.

3. Dem Absender ist es gestattet, seinen Namen und seine Anschrift auf der Vorderseite des Antwortteiles anzubringen.

4. Der Absender ist auch berechtigt, auf der Rückseite der Antwortkarte Fragen drucken zu lassen, die zur Beantwortung durch den Empfänger bestimmt sind; dieser kann außerdem die Stammkarte („Demande“), wenn sie mit dem Antwortteil („Réponse“) zusammenhängt, zurücksenden. In diesem Falle muß die Anschrift auf der Stammkarte („Demande“) durchgestrichen sein und sich auf der Innenseite der Sendung befinden.

5. Die Freimachung des Antwortteiles mit Briefmarken des Landes, das die Karte ausgegeben hat, ist nur gültig, wenn der Antwortteil nach diesem Lande aufgegeben wird. Ist diese Bedingung nicht erfüllt, so wird sie als nicht freigemachte Postkarte behandelt.

Artikel 133.

Geschäftspapiere.

1. Als Geschäftspapiere sind unter der Bedingung, daß sie nicht die Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung haben, alle Schriften und Urkunden anzusehen, die ganz oder zum Teil geschrieben und gezeichnet

respondances — lettres ouvertes et cartes postales — de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, et leurs copies, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, certains documents des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrage ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail.

2. Ces documents peuvent être accompagnés de fiches de rappel ou bordereaux d'envoi portant les mentions suivantes ou des indications analogues: énumération des pièces composant l'envoi, références à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, telles que: « Annexe à notre lettre du ... à M ... Notre référence ... Référence du client ... ».

3. Les correspondances de date ancienne peuvent être munies des timbres-poste oblitérés, ou des empreintes qui ont servi à leur affranchissement primitif.

4. Sont également considérés comme papiers d'affaires, même quand ils revêtent le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, tous les envois contenant des objets de correspondance échangés entre élèves d'écoles, à condition que ces envois empruntent l'intermédiaire des directeurs des écoles intéressées.

5. Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions de l'article 137 pour les imprimés.

Article 134.

Imprimés.

1. Sont considérés comme imprimés, les journaux et écrits périodiques, les livres, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, patrons à découper, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés, autographiés ou photographiés et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier ou autre matière assimilable au papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie, de l'autographie

sind, wie Briefsendungen — offene Briefe und Karten — älteren Datums, die ihren ursprünglichen Zweck schon erfüllt haben, ihre Abschriften, Gerichtsakten, von öffentlichen Beamten ausgefertigte Urkunden aller Art, Frachtbriefe, Verladescheine, Rechnungen, gewisse Urkunden der Versicherungsgesellschaften, auf gestempelter oder ungestempelter Papier ausgefertigte Abschriften oder Auszüge außergerichtlicher Verträge, handschriftliche Partituren oder Notenblätter, die gesondert versendeten Setzvorlagen für Bücher oder Zeitungen, Schülerarbeiten ohne oder mit Ausbesserungen mit Ausschluß aller Angaben, die sich nicht unmittelbar auf die Ausführung der Arbeit beziehen.

2. Diesen Papieren können Zettel oder Begleitverzeichnisse beigegeben werden, die folgende Bemerkungen oder ähnliche Angaben tragen: Aufzählung der Stücke, aus denen die Sendung besteht, Hinweise auf einen Schriftwechsel zwischen dem Absender und dem Empfänger, wie „Beilage zu unserem Schreiben vom ... an ... Unser Zeichen ... , Zeichen des Kunden ...“.

3. Die Briefsendungen älteren Datums können mit den entwerteten Briefmarken oder Aufdrucken versehen sein, die zu ihrer ursprünglichen Freimachung gedient haben.

4. Als Geschäftspapiere gelten auch, selbst wenn sie die Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung haben, alle Sendungen, die einen Schriftwechsel zwischen Schülern enthalten, unter der Bedingung, daß diese Sendungen durch die Leiter der beteiligten Schulen vermittelt werden.

5. Die Geschäftspapiere unterliegen nach Form und Beschaffenheit den im Artikel 137 für Drucksachen vorgeschriebenen Bestimmungen.

Artikel 134.

Drucksachen.

1. Als Drucksachen sind anzusehen Zeitungen und Zeitschriften, Bücher, gedruckte Hefte, Musiknoten, Besuchskarten, Adreßkarten, Berichtigungsbogen, Stiche, Lichtbilder und Mappen mit Lichtbildern, Bilder, Zeichnungen, Pläne, Landkarten, Schnittmuster, Preisverzeichnisse, Werbeblätter, Ankündigungen und Anzeigen verschiedener Art, sie mögen gedruckt, gestochen, durch Steindruck, Umdruck oder Lichtdruck hergestellt sein, sowie im allgemeinen alle Abdrucke oder Vervielfältigungen, die durch Buchdruck, Stich, Steindruck, Umdruck oder Lichtdruck oder durch jedes andere, als mechanisch leicht erkennbare Verfahren auf Papier, papier-

et de la photographie, ou de tout autre procédé mécanique facile à reconnaître; toutefois, les reproductions obtenues au moyen du décalque, de timbres à caractères mobiles ou non et de la machine à écrire ne sont pas considérées comme imprimés.

2. La taxe des imprimés n'est pas applicable aux imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel, ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par l'article 136, à ceux dont le texte a été modifié après tirage.

3. Les films, les disques pour gramophones ainsi que les papiers perforés destinés à être adaptés à des instruments de musique automatiques ne sont pas admis au tarif des imprimés. Il en est de même des articles de papeterie proprement dits, dès l'instant où il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet.

Article 135.

Imprimés. Objets assimilés

Sont assimilées aux imprimés, en tant qu'elles sont déposées dans les conditions prescrites par les règlements internes de l'Administration d'origine, les reproductions, par un procédé mécanique de polygraphie, chromographie, etc., d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire. Chacune de ces reproductions peut recevoir les annotations autorisées pour les imprimés.

Article 136.

Imprimés. Annotations et annexes autorisées.

1. Il est permis, à l'extérieur et à l'intérieur de tous les envois d'imprimés:

- a) d'indiquer les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone et le réseau téléphonique de raccordement, l'adresse et le code télégraphiques, le numéro d'appel télex, avec le nom du central d'attache et l'indicatif, le compte courant postal et le compte courant bancaire de l'expéditeur ainsi qu'un numéro d'ordre ou d'immatriculation se rapportant exclusivement à l'envoi;

ähnlichem Stoff, Pergament oder Steifpapier hergestellt sind; Vervielfältigungen, die mittels Durchdruck, durch Stempel mit beweglichen oder nicht beweglichen Lettern oder mit Schreibmaschine hergestellt sind, sind jedoch nicht als Drucksache anzusehen.

2. Die Drucksachengebühr ist auf Drucksachen nicht anwendbar, die mit irgendwelchen zur Darstellung einer verabredeten Sprache geeigneten Zeichen versehen sind, noch für solche, deren Wortlaut nach dem Druck abgeändert worden ist, ausgenommen die im Artikel 136 ausdrücklich zugelassenen Ausnahmen.

3. Laufbildstreifen, Schallplatten sowie durchlochte Papierstreifen für Musikautomaten sind zur Drucksachengebühr nicht zugelassen. Das gleiche gilt für eigentliche Papierwaren, bei denen klar ersichtlich ist, daß der gedruckte Teil nicht das wesentliche des Gegenstandes ist.

Artikel 135.

Drucksachen. Gleichgehaltene Gegenstände.

Den Drucksachen werden die Vervielfältigungen eines mit Feder oder Schreibmaschine hergestellten Schriftstückes gleichgehalten, die durch ein mechanisches Vervielfältigungsverfahren erzeugt sind (Polygraphie, Chromographie usw.) und unter den durch die Inlandsvorschriften der Aufgabeverwaltung festgesetzten Bedingungen aufgegeben werden. Jede dieser Vervielfältigungen kann die für die Drucksachen zugelassenen Ergänzungen tragen.

Artikel 136.

Drucksachen. Zugelassene Vermerke und Beigaben.

1. Es ist gestattet, auf allen Drucksachen außen und innen:

- a) anzugeben: den Namen, Stand, Beruf, Firma und Anschrift des Absenders und des Empfängers, den Aufgabetag, die Unterschrift, die Fernsprechnummer und das Fernsprechnet des Anschlusses, Telegrammanschrift und Telegrammschlüssel, die Nummer des Fernschreibanschlusses mit Namen der Zentrale und Rufnummer, das Postscheck- oder das Bankkonto des Absenders sowie eine Ordnungs- oder Buchungsnummer, die sich ausschließlich auf die Sendung bezieht;

- b) de corriger les fautes d'impression;
- c) de barrer, de souligner ou d'encadrer, au moyen de traits, certains mots ou certaines parties du texte imprimé, à moins que ces opérations ne donnent au texte imprimé le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle.

2. Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter:

- a) sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires et des avions: les dates et heures des départs et arrivées ainsi que les noms des navires, des avions, des ports de départ, d'escale et d'arrivée;
- b) sur les avis de passage: le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer ainsi que l'endroit où il descend;
- c) sur les bulletins de commande, de souscription ou d'offre, relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique: les ouvrages et le nombre des exemplaires demandés ou offerts, les prix de ces ouvrages ainsi que des annotations représentant des éléments constitutifs du prix, le mode de paiement, l'édition, les noms des auteurs et des éditeurs, le numéro du catalogue et les mots « broché », « cartonné » ou « relié »;
- d) sur les formules utilisées par les services de prêt des bibliothèques: les titres des ouvrages, le nombre des exemplaires demandés ou envoyés, les noms des auteurs et des éditeurs, les numéros du catalogue, le nombre de jours accordés pour la lecture, le nom de la personne désirant consulter l'ouvrage ainsi que d'autres indications sommaires se référant aux ouvrages en question;
- e) sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an: des souhaits, salutations, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots ou au moyen de cinq initiales conventionnelles, au maximum;
- f) sur les épreuves d'imprimerie: les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression ainsi que des mentions telles que « Bon à tirer », « Vu-Bon à tirer » ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de

- b) Druckfehler zu berichtigen;
- c) gewisse Worte oder Teile des Druckes durchzustreichen, zu unterstreichen oder mit Strichen einzurahmen, wenn dieser Vorgang dem vorgedruckten Wortlaut nicht die Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung gibt.

2. Außerdem ist es gestattet, anzugeben oder beizufügen:

- a) auf Ankündigungen über Abfahrt und Ankunft von Schiffen und Flugzeugen: den Tag und die Stunde der Abfahrt und Ankunft sowie die Namen der Schiffe, der Flugzeuge, der Abfahrts-, Zwischen- und Ankunfthäfen;
- b) auf Ankündigungen von Geschäftsreisen: den Namen des Reisenden, den Tag, die Stunde, den Namen des Ortes, durch den er zu reisen gedenkt und die Stelle, wo er absteigt;
- c) auf Bestellzetteln, Zeichnungslisten oder Angeboten, die sich auf buchhändlerische Werke, Bücher, Zeitungen, Stiche und Musikstücke beziehen: die Werke und die Zahl der bestellten oder angebotenen Stücke, den Preis dieser Werke sowie Bemerkungen, die die wesentlichen Grundlagen für die Preisbildung darstellen, die Art der Zahlung, den Verlag, die Namen der Verfasser und der Verleger, die Katalognummer und die Worte „broché“ (geheftet), „cartonné“ (in Steifpapier) oder „relié“ (gebunden);
- d) auf den für den Verleihdienst der Büchereien benützten Formblättern: die Titel der Werke, die Zahl der verlangten oder zugesendeten Stücke, die Namen der Verfasser und der Verleger, die Katalognummern, die Zahl der für das Lesen bewilligten Tage, den Namen der Person, die im Buch nachzuschlagen wünscht oder andere kurze Angaben, die sich auf das betreffende Werk beziehen;
- e) auf Ansichtskarten, gedruckten Besuchskarten sowie auf Weihnachts- und Neujahrskarten: Wünsche, Begrüßungen, Glückwünsche, Danksagungen, Beileidsbezeugungen oder andere Höflichkeitsformeln, die durch höchstens fünf Worte oder durch höchstens fünf herkömmliche Abkürzungen ausgedrückt werden.
- f) auf Berichtigungsbogen: Änderungen und Zusätze, die sich auf die Berichtigung, die Form und den Druck beziehen, sowie Bemerkungen wie „druckreif“, „gesehen — druckreif“ oder ähnliche Bemerkungen, die die Fertigstellung des Werkes betreffen. Bei Raumangel

manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales;

- g) sur les images de mode, les cartes géographiques, etc.: les couleurs;
- h) sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les prospectus: des chiffres; toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix;
- i) sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique et, en général, sur toutes les productions littéraires ou artistiques imprimées, gravées, lithographiées ou autographiées: une dédicace consistant en un simple hommage et, sur les photographies ou gravures, une légende explicative très succincte ainsi que d'autres indications sommaires se référant à la photographie ou à la gravure elle-même;
- j) sur les passages découpés de journaux et publications périodiques: le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait;
- k) sur les avis de changement d'adresse: l'ancienne et la nouvelle adresses, ainsi que la date du changement.

3. Les additions et les corrections prévues aux §§ 1 et 2 peuvent être faites à la main ou par un procédé mécanique quelconque.

4. Il est, enfin, permis de joindre:

- a) aux épreuves d'imprimerie corrigées ou non: le manuscrit s'y rapportant;
- b) aux envois des catégories mentionnées sous § 2, lettre i): la facture ouverte se rapportant à l'objet envoyé, réduite à ses énonciations constitutives;
- c) aux envois visés à l'article 49, §§ 4 et 5, de la Convention: une formule de versement portant la désignation imprimée d'un compte courant postal;
- d) à tous les imprimés: une carte, une enveloppe ou une bande, munie de l'adresse de l'expéditeur de l'envoi et qu'on peut affranchir pour le retour au moyen de timbres-poste du Pays de destination de l'envoi;
- e) aux journaux de mode: des patrons découpés formant, selon les indications qui y figurent, un tout avec l'exemplaire dans lequel ils sont expédiés.

können die Zusätze auf besonderen Blättern gemacht werden;

- g) auf Modebildern, Landkarten usw.: die Bemalung;
- h) auf Preislisten, Werbeangeboten, Kurszetteln der Börse und des Marktes, Handelsrundschreiben und Geschäftsanzeigen: Ziffern; alle sonstigen Zusätze über die für die Preisbildung maßgebenden Grundlagen;
- i) auf den Büchern, Heften, Zeitungen, Lichtbildern, Stichen, Musiknoten und allgemein auf allen schriftstellerischen und künstlerischen Erzeugnissen in Druck, Stich, Steindruck oder Autographie: eine aus einer einfachen Huldigung bestehende Widmung und auf Lichtbildern oder auf Stichen eine sehr kurz gefaßte Erklärung sowie andere kurze Angaben, die sich auf das Lichtbild oder den Stich selbst beziehen;
- j) auf Ausschnitten aus Zeitungen und Zeitschriften: den Titel, den Tag, die Nummer und die Anschrift der Veröffentlichung, aus der der Artikel entnommen ist;
- k) auf Anzeigen über Anschriftänderungen: die frühere und die neue Anschrift sowie den Tag der Änderung.

3. Die in den §§ 1 und 2 vorgesehenen Zusätze und Berichtigungen können handschriftlich oder durch irgendein mechanisches Verfahren gemacht werden.

4. Es ist schließlich gestattet, beizufügen:

- a) den ausgebesserten oder nicht ausgebesserten Berichtigungsbogen: die darauf bezügliche Setzvorlage;
- b) den Sendungen der im § 2, i) erwähnten Art: die darauf bezügliche offene Rechnung, die sich auf die für eine Rechnung wesentlichen Angaben beschränkt;
- c) den im Artikel 49, §§ 4 und 5 des Vertrages erwähnten Sendungen: einen Überweisungsvordruck mit der gedruckten Bezeichnung eines Postscheckkontos;
- d) allen Drucksachen: eine Karte, einen Briefumschlag oder eine Schleife, die mit der Anschrift des Absenders der Sendung versehen sind und die für die Rücksendung mit Marken des Bestimmungslandes der Sendung freigemacht sein können;
- e) den Modezeitungen: Schnittmusterbogen, die nach den darauf ersichtlichen Angaben ein Ganzes mit dem Stück bilden, mit dem sie versendet werden.

Article 137.

Imprimés. Conditionnement des envois.

1. Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert ou dans une enveloppe non fermée munie, s'il y a lieu, de fermoirs faciles à enlever et à replacer et n'offrant aucun danger, soit entourés d'une ficelle facile à dénouer.

2. Les imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte peuvent être expédiés à découvert sans bande, enveloppe ou lien. Le même mode d'expédition est admis pour les imprimés pliés de façon qu'ils ne puissent se déplier pendant le transport.

3. La moitié droite au moins du recto des imprimés expédiés sous forme de cartes, y compris les cartes illustrées bénéficiant de la taxe réduite, est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service. Les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte.

4. Dans tous les cas, les envois doivent être conditionnés de façon que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

Article 138.

Objets assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles.

Les clichés portant des signes de la cécographie sont assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles. Il en est de même des enregistrements sonores et du papier spécial destinés uniquement à l'usage des aveugles, à condition qu'ils soient expédiés par un institut pour aveugles officiellement reconnu ou adressés à un tel institut.

Article 139.

Echantillons. Objets assimilés.

Sont admis au tarif des échantillons: les clichés d'imprimerie, les patrons découpés isolés, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'histoire naturelle (animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc.), les tubes de sérum ou de vaccin, les médicaments d'urgence nécessitant des soins difficiles à se procurer. Ces objets, à l'exception des tubes de sérum et de vaccin et des médicaments

Artikel 137.

Drucksachen. Beschaffenheit der Sendungen.

1. Die Drucksachen müssen entweder unter Schleife, in eine Rolle, zwischen Kartonblätter, in ein offenes Behältnis oder in einen nicht verschlossenen Umschlag gelegt werden, die gegebenenfalls mit leicht zu entfernenden und leicht wieder anzubringenden und keine Gefährdung bietenden Verschlussmitteln versehen sind, oder von einer leicht zu lösenden Umschnürung umgeben sein.

2. Drucksachen in Form und Stärke einer Karte können offen ohne Schleife, Umschlag oder Verschnürung versendet werden. Die gleiche Versendungsart ist für Drucksachen zulässig, die derart gefaltet sind, daß sie sich während der Beförderung nicht entfalten können.

3. Mindestens die rechte Hälfte der Vorderseite der in Kartenform beförderten Drucksachen, einschließlich der die ermäßigte Gebühr genießenden Ansichtskarten, ist für die Anschrift des Empfängers und die dienstlichen Vermerke und Klebezettel vorbehalten. Die Briefmarken oder die Freimachungsaufdrucke müssen auf der Vorderseite und, wenn möglich, auf der rechten Seite der Karte angebracht werden.

4. In allen Fällen müssen die Sendungen derart beschaffen sein, daß andere Sendungen sich nicht in sie hineinschieben können.

Artikel 138.

Den Blindendrucksachen gleichgehaltene Gegenstände.

Den Blindendrucksachen gleichgehalten sind Druckstöcke, die Blindenschriftzeichen tragen. Das gleiche gilt für Tonaufnahmen und für besonderes Papier, die ausschließlich für Blinde bestimmt sind, unter der Bedingung, daß sie von einer amtlich anerkannten Blindenanstalt versendet werden oder an eine solche Anstalt gerichtet sind.

Artikel 139.

Warenproben. Gleichgehaltene Gegenstände.

Zur Warenprobengebühr sind zugelassen: Druckstöcke, einzelne Schnittmuster, einzelne Schlüssel, frische Schnittblumen, naturwissenschaftliche Gegenstände (getrocknete oder haltbar gemachte Tiere und Pflanzen, geologische Muster usw.), Tuben mit Serum oder Impfstoffen, dringend benötigte, schwer zu beschaffende Arzneien. Diese Gegenstände, ausgenommen die Tuben mit Serum und Impf-

d'urgente nécessité difficiles à se procurer, expédiés dans un intérêt général par les laboratoires ou institutions officiellement reconnus, ne peuvent être envoyés dans un but commercial. Leur emballage doit être conforme aux dispositions générales concernant les échantillons de marchandises.

Article 140.

Echantillons. Annotations autorisées.

Il est permis d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur des envois d'échantillons et, dans ce dernier cas, sur l'échantillon même ou sur une feuille spéciale y relative, les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone et le réseau téléphonique de raccordement, l'adresse et le code télégraphiques, le numéro d'appel télex, avec le nom du central d'attache et l'indicatif, le compte courant postal et le compte courant bancaire de l'expéditeur, une marque de fabrique ou de marchand, une indication sommaire relative au fabricant et au fournisseur de la marchandise ou concernant la personne à laquelle l'échantillon est destiné, ainsi que des numéros d'ordre ou d'immatriculation, des prix et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix, des indications relatives au poids, au mètreage et à la dimension ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

Article 141.

Echantillons. Conditionnement des envois.

1. Les échantillons de marchandises doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes non clos ou à fermeture mobile.

2. Les objets en verre ou autres matières fragiles, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois qui contiennent des abeilles vivantes, des sangsues, des graines de vers à soie ou des parasites visés à l'article 60, § 1, de la Convention sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante:

stoffen und die dringend benötigten, schwer zu beschaffenden Arzneien, die von amtlich anerkannten Untersuchungsanstalten oder Einrichtungen zu gemeinnützigen Zwecken aufgegeben werden, dürfen nicht zu Handelszwecken versendet werden. Ihre Verpackung muß den allgemeinen Bestimmungen für die Warenproben entsprechen.

Artikel 140.

Warenproben. Zugelassene Bemerkungen.

Es ist gestattet, handschriftlich oder durch ein mechanisches Verfahren, außen oder innen und im letzteren Falle auf der Warenprobe selbst oder auf einem besonderen Blatt anzugeben: den Namen, Stand, Beruf, die Firma und die Anschrift des Absenders und des Empfängers sowie den Aufgabetag, die Unterschrift, die Fernsprechnummer und das Fernsprechnetz des Anschlusses, Telegrammanschrift und Telegrammschlüssel, die Nummer des Fernschreibanschlusses mit Namen der Zentrale und Rufnummer, Postscheck- oder Bankkonto des Absenders, ein Fabriks- oder Warenzeichen, eine kurze Angabe über den Erzeuger oder Lieferer der Ware oder die Person, für die die Warenprobe bestimmt ist, Ordnungs- oder Buchungsnummern, Preise und alle anderen Vermerke, die die wesentliche Grundlage der Preisbildung darstellen, sowie Angaben, die sich auf Gewicht, Maße, Ausdehnung und die verfügbare Menge beziehen und solche, die notwendig sind, um die Herkunft und Gattung der Ware zu bezeichnen.

Artikel 141.

Warenproben. Beschaffenheit der Sendungen.

1. Die Warenproben müssen in Säckchen, Schachteln oder in offenen oder mit abstreifbarem Verschuß versehenen Umschlägen verpackt sein.

2. Gegenstände aus Glas oder anderen zerbrechlichen Stoffen, Flüssigkeiten, Fettstoffe, abfärbende oder nicht abfärbende trockene Pulver sowie Sendungen, die lebende Bienen, Blutegel, Eier von Seidenwürmern oder die im Artikel 60, § 1 des Vertrages erwähnten Schmarotzer enthalten, sind zur Beförderung als Warenproben zugelassen, sofern sie folgendermaßen beschaffen sind:

- a) les objets en verre ou autres matières fragiles doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide), de manière à prévenir tout danger pour les agents et les correspondances;
- b) les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des récipients hermétiquement fermés. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois résistant ou en carton ondulé de qualité solide garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement;
- c) les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais;
- d) les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin;
- e) les abeilles vivantes, les sangsues et les parasites doivent être enfermés dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger.
3. Les objets qui se gâteraient s'ils étaient emballés d'après les règles générales, ainsi que les échantillons placés dans un emballage transparent permettant la vérification de leur contenu, peuvent, exceptionnellement, être admis sous un emballage hermétiquement fermé. Il en est de même pour les échantillons de produits industriels et végétaux mis à la poste sous un emballage fermé par la fabrique ou scellé par une autorité de vérification du Pays d'origine. Dans ces cas, les Administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu, soit en ouvrant quelques-uns des
- a) Gegenstände aus Glas oder andere leicht zerbrechliche Gegenstände müssen haltbar verpackt sein (Schachteln aus Metall, Holz oder fester Wellpappe), so daß jeder Gefahr für die Postbediensteten und die Sendungen vorgebeugt ist;
- b) Flüssigkeiten, Öle und leicht schmelzbare Stoffe müssen in luftdicht verschlossenen Behältnissen verwahrt sein. Jedes Behältnis muß in einer besonderen Schachtel aus Metall, widerstandsfähigem Holz oder fester Wellpappe verpackt sein, die mit Sägespänen, Baumwolle oder einem aufsaugenden Stoff in genügender Menge ausgefüllt ist, um bei Bruch des Behältnisses die Flüssigkeit aufzusaugen. Der Deckel der Schachtel muß so befestigt sein, daß er sich nicht leicht lösen kann;
- c) schwer schmelzbare Fettstoffe wie Salben, weiche Seifen, Harze usw. sowie Eier von Seidenwürmern, deren Beförderung weniger Unzukömmlichkeiten bietet, müssen zunächst in eine Hülle (Schachtel, Säckchen aus Leinen, Pergament usw.) eingeschlossen und diese selbst in einem zweiten Behältnis aus Holz, Metall oder festem und dichtem Leder verwahrt werden;
- d) trockene abfärbende Pulver, wie Anilinblau usw., sind nur in widerstandsfähigen Weißblechbüchsen zugelassen, die selbst wieder in Holzschachteln, mit Sägespänen zwischen den beiden Hüllen, zu verwahren sind. Trockene nicht abfärbende Pulver müssen in Schachteln aus Metall, Holz oder Pappe verwahrt und diese selbst wieder in einem Säckchen aus Leinwand oder Pergament eingeschlossen sein;
- e) lebende Bienen, Blutegel und Schmarotzer müssen in Schachteln verwahrt sein, die so beschaffen sind, daß jede Gefahr ausgeschlossen ist.
3. Gegenstände, die bei Verpackung nach den allgemeinen Regeln verderben würden sowie Warenproben, die in einer durchsichtigen Hülle verwahrt sind, die die Prüfung des Inhaltes gestattet, können ausnahmsweise in einer luftdicht verschlossenen Verpackung zugelassen werden. Das gleiche gilt für gewerbliche oder pflanzliche Erzeugnisse, die in einer Fabrikpackung oder in einer von einer Prüfungsbehörde des Aufgabelandes versiegelten Verpackung aufgegeben werden. In diesen Fällen können die beteiligten Verwaltungen verlangen, daß der Absender oder der Empfänger die Prüfung des Inhaltes erleichtert,

envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

4. Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

5. L'adresse du destinataire doit être indiquée, autant que possible, sur l'emballage ou sur l'objet lui-même. Si l'emballage ou l'objet ne se prête pas à l'inscription de l'adresse et des indications de service ou à l'application des timbres-poste, il doit être fait usage d'une étiquette volante, de préférence en parchemin, attachée solidement. Il en est de même lorsque le timbrage est susceptible de provoquer la détérioration de l'envoi.

Article 142.

Petits paquets.

1. Les petits paquets doivent porter au recto, en caractères très apparents, l'indication « Petit paquet » ou son équivalent dans une langue connue dans le Pays de destination. Ils sont soumis aux dispositions prescrites pour les échantillons de marchandises en ce qui concerne le conditionnement et l'emballage.

2. Il est permis d'y insérer une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de l'objet avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

3. Les nom et adresse des expéditeurs doivent figurer à l'extérieur des envois.

Article 143.

Envois « Phonopost ».

1. Sous réserve des dispositions expressément prévues pour les envois « Phonopost », ceux-ci sont régis par les prescriptions applicables aux lettres.

2. Les disques phonographiques, les bandes ou fils soumis à un enregistrement sonore, expédiés comme envois « Phonopost », doivent être protégés par une enveloppe solide ou une boîte non fermées.

3. L'expéditeur doit mentionner en caractères très apparents, sur le recto de l'enveloppe ou de la boîte, outre les indications ordinaires, le mot « Phonopost ». Il est loisible d'imprimer au recto, en une ou plusieurs langues, une notice relative à la manière de reproduction sonore de l'enregistrement.

4. Il est permis d'insérer dans l'envoi, convenablement protégées, des aiguilles devant servir à obtenir la reproduction de l'enregistrement.

sei es, daß er einige ihm von ihnen bezeichnete Sendungen öffnet, sei es auf eine andere befriedigende Weise.

4. Für Gegenstände aus einem Stück, wie Holzstücke, Metallstücke usw., die zu verpacken nicht handelsüblich ist, wird keine Verpackung verlangt.

5. Die Anschrift des Empfängers muß, soweit möglich, auf der Verpackung oder dem Gegenstand selbst angegeben werden. Wenn die Verpackung oder der Gegenstand sich zur Anbringung der Anschrift, der dienstlichen Vermerke oder der Briefmarken nicht eignet, muß eine haltbar befestigte Fahne, womöglich aus Pergament, verwendet werden. Das gleiche gilt, wenn die Sendung durch das Abstempeln beschädigt werden könnte.

Artikel 142.

Päckchen.

1. Die Päckchen müssen auf der Vorderseite in sehr deutlichen Schriftzeichen die Angabe „Petit paquet“ oder eine gleichbedeutende Bezeichnung in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache tragen. Sie unterliegen bezüglich ihrer Beschaffenheit und Verpackung den Vorschriften für Warenproben.

2. Es ist gestattet, in sie eine offene Rechnung, die sich auf die für sie wesentlichen Angaben beschränkt, sowie ein Doppel der Anschrift der Sendung mit Angabe der Anschrift des Absenders einzulegen.

3. Name und Anschrift des Absenders müssen auf der Außenseite der Sendungen angegeben werden.

Artikel 143.

Sprechbriefe.

1. Unter Vorbehalt der für die Sprechbriefe ausdrücklich vorgesehenen Bestimmungen unterliegen diese den Vorschriften, die für Briefe anzuwenden sind.

2. Die als Sprechbriefe beförderten Schallplatten, Tonbänder oder Tondrähte müssen durch einen starken offenen Umschlag oder eine starke offene Schachtel geschützt sein.

3. Der Absender muß auf der Vorderseite des Umschlages oder der Schachtel außer den gewöhnlichen Angaben in sehr auffallenden Schriftzeichen das Wort „Phonopost“ anbringen. Es ist gestattet, auf der Vorderseite in einer oder mehreren Sprachen einen gedruckten Vermerk über die Art der Tonwiedergabe der Aufnahme anzubringen.

4. Es ist gestattet, in die Sendung, gehörig gesichert, die für die Tonwiedergabe bestimmten Nadeln einzulegen.

Article 144.

Objets groupés.

1. La réunion dans un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes est limitée aux papiers d'affaires, aux imprimés et aux échantillons de marchandises, à condition que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et sous réserve:

- a) que le poids total ne dépasse pas 2 kg par envoi, s'il se compose seulement de papiers d'affaires et d'échantillons; cette limite est portée à 3 kg si l'envoi contient aussi des imprimés, mais dans ce cas le poids total des papiers d'affaires et des échantillons ne doit pas dépasser 2 kg;
- b) que les dimensions des objets groupés ne dépassent pas celles des lettres;
- c) que la taxe payée soit au moins la taxe minimum des papiers d'affaires si l'envoi contient des papiers d'affaires.

2. Ces dispositions ne sont applicables qu'aux objets soumis à la même taxe unitaire. Lorsqu'une Administration constate la réunion dans un même envoi d'objets passibles de taxes différentes, cet envoi est frappé pour son poids total de la taxe afférente à la catégorie dont le tarif est le plus élevé.

Titre II.

Envois recommandés.

Chapitre unique.

Article 145.

Envois recommandés.

1. Les envois recommandés doivent porter au recto, *en caractères très apparents, l'en-tête* « Recommandé » ou une mention analogue dans la langue du Pays d'origine.

2. Sauf les exceptions ci-après, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour ces envois.

3. Les objets de correspondance qui portent une adresse écrite au crayon ou constituée par des initiales ne sont pas admis à la recommandation. Toutefois, l'adresse des envois autres que ceux qui sont expédiés sous enveloppe à panneau transparent peut être écrite au crayon-encré.

Artikel 144.

Mischsendungen.

1. Die Vereinigung von Briefsendungen der verschiedenen Gattungen in einer Sendung ist auf Geschäftspapiere, Drucksachen und Warenproben beschränkt, unter der Bedingung, daß jeder Gegenstand für sich genommen die für ihn bestimmten Grenzen des Gewichtes und der Ausmaße nicht überschreitet, und unter Vorbehalt:

- a) daß das Gesamtgewicht für eine Sendung 2 kg nicht übersteigt, falls sie sich bloß aus Geschäftspapieren und Warenproben zusammensetzt; diese Grenze wird auf 3 kg erhöht, wenn die Sendung auch Drucksachen enthält, aber in diesem Falle darf das Gesamtgewicht der Geschäftspapiere und Warenproben 2 kg nicht übersteigen;
- b) daß die Ausmaße der Mischsendungen die der Briefe nicht überschreiten;
- c) daß die bezahlte Gebühr wenigstens die Mindestgebühr für Geschäftspapiere ist, wenn die Sendung Geschäftspapiere enthält.

2. Diese Bestimmungen sind nur für Gegenstände anwendbar, die dem gleichen Einheitsgebührensatz unterliegen. Stellt eine Verwaltung die Vereinigung von Sendungen verschiedener Gebührensätze in einer Sendung fest, so wird sie nach ihrem Gesamtgewicht mit der Gebühr für die Gattung belegt, die dem höchsten Gebührensatz unterliegt.

Titel II.

Einschreibsendungen.

Einziges Kapitel.

Artikel 145.

Einschreibsendungen.

1. Die Einschreibsendungen müssen auf der Vorderseite *in sehr deutlichen Buchstaben* den Vermerk „Recommandé“ oder einen ähnlichen Vermerk in der Sprache des Aufgabelandes tragen.

2. Abgesehen von den nachfolgenden Ausnahmen wird für diese Sendungen keine besondere Beschaffenheit der Form, des Verschlusses oder der Fassung der Anschrift verlangt.

3. Briefsendungen, deren Anschrift mit Bleistift geschrieben ist oder aus Anfangsbuchstaben besteht, sind zur Einschreibung nicht zugelassen. Die Anschrift anderer als der Fensterbriefsendungen kann jedoch mit Tintenstift geschrieben sein.

4. Les envois recommandés doivent être revêtus, à l'angle gauche de la suscription, d'une étiquette conforme au modèle C 4 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre « R », du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre de l'envoi. Toutefois, il est permis aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés des timbres « Recommandé » ou « R », à côté desquels doivent figurer l'indication du bureau d'origine et celle du numéro d'ordre. Ces timbres doivent être apposés également à l'angle gauche de la suscription.

5. Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des objets recommandés par les Administrations intermédiaires.

Article 146.

Avis de réception.

1. Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter, au recto, en caractères très apparents, la mention « Avis de réception » ou l'empreinte du timbre « A. R. » complétées par la mention « Par avion » lorsque l'expéditeur a demandé l'utilisation de la voie aérienne. L'expéditeur doit indiquer à l'extérieur de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins.

2. Ils sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale, de couleur rouge clair, conforme au modèle C 5 ci-annexé. Après indication par l'expéditeur de son nom et de son adresse en caractères latins au recto de la formule et autrement qu'au crayon ordinaire, la formule est complétée par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Administration expéditrice puis réunie à l'objet extérieurement et d'une manière solide; si la formule ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

3. Lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion de l'avis de réception, le recto de la formule C 5 doit porter, en caractères très apparents, la mention « Renvoi par avion »; une empreinte ou une étiquette « Par avion » de couleur bleue est de plus apposée sur la formule. La surtaxe acquittée par l'expéditeur pour le renvoi par avion de l'avis de réception, et dont le montant est calculé d'après le poids de la formule, est représentée sur l'envoi avec les autres taxes.

4. Die Einschreibsendungen müssen in der linken Ecke der Anschriftseite mit einem Klebezettel nach dem Muster C 4 versehen sein, der in lateinischen Schriftzeichen den Buchstaben „R“, den Namen des Aufgabesamtes und die Ordnungsnummer der Sendung angibt. Den Verwaltungen, deren innere Dienstverrichtungen gegenwärtig dem Gebrauch des Klebezettels entgegenstehen, ist jedoch erlaubt, die Durchführung dieser Maßnahme aufzuschieben und für die Bezeichnung der Einschreibsendungen Stempel mit der Angabe „Recommandé“ oder „R“ zu verwenden, neben denen das Aufgabesamt und die Ordnungsnummer anzugeben sind. Diese Stempelabdrücke sind gleichfalls in der linken Ecke der Anschriftseite anzubringen.

5. Von den Zwischenverwaltungen darf auf der Vorderseite der Einschreibsendungen keine Ordnungsnummer angebracht werden.

Artikel 146.

Rückscheine.

1. Sendungen, zu denen der Absender einen Rückschein verlangt, müssen auf der Vorderseite den sehr auffallenden Vermerk „Avis de réception“ oder einen Stempelaufdruck „A.R.“ tragen, ergänzt durch die Bezeichnung „Par avion“, wenn der Absender die Benützung des Luftweges verlangt hat. Der Absender muß auf der Sendung außen seinen Namen und seine Anschrift in lateinischen Schriftzeichen angeben.

2. Sie werden von einem Formblatt von der Stärke einer Postkarte in hellroter Farbe gleich dem Muster C 5 begleitet. Nach Angabe seines nicht mit gewöhnlichem Bleistift geschriebenen Namens und seiner Anschrift in Lateinbuchstaben auf der Vorderseite des Formblattes wird dieses Formblatt vom Aufgabesamt oder von einem anderen von der Aufgabeverwaltung bezeichneten Amt ausgefertigt und sodann an der Sendung außen haltbar befestigt. Kommt es dem Bestimmungsamt nicht zu, so stellt dieses von Amts wegen einen neuen Rückschein aus.

3. Falls der Absender die Rückleitung des Rückscheines auf dem Luftwege verlangt, muß das Formblatt auf der Vorderseite in sehr auffallenden Schriftzeichen den Vermerk „Renvoi par avion“ tragen; außerdem ist auf dem Formblatt ein Stempel oder Klebezettel „Par avion“ in blauer Farbe anzubringen. Der vom Absender für die Rückleitung des Rückscheines auf dem Luftwege entrichtete Zuschlag, dessen Betrag nach dem Gewicht des Formblattes berechnet wird, ist auf der Sendung zusammen mit den anderen Gebühren anzubringen.

4. Il n'est pas tenu compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la taxe d'affranchissement.

5. Le bureau de destination renvoie la formule C 5, dûment remplie, à découvert et en franchise de port, à l'adresse indiquée par l'expéditeur. Ce renvoi a lieu par le prochain courrier aérien si l'expéditeur a payé les frais y relatifs.

6. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans des délais normaux, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article 147. Le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 5 la mention «Duplicata de l'avis de réception, etc.».

Article 147.

Avis de réception demandé postérieurement au dépôt

1. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt de l'envoi, le bureau d'origine remplit une formule C 5, sur laquelle l'intéressé a, au préalable, indiqué au recto son nom et son adresse en caractères latins.

2. La formule C 5 est attachée à une réclamation C 9 mentionnée à l'article 158; cette réclamation, après avoir été revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est traitée selon les dispositions dudit article 158, sauf que, en cas de distribution régulière de l'envoi, le bureau de destination retire la formule C 9 et renvoie la formule C 5 à l'origine de la manière prescrite à l'article 146, § 5. En cas de demande de renvoi de l'avis de réception par voie aérienne, la formule C 5 doit être traitée comme le prévoit l'article 146, §§ 3 et 5. La taxe payée par l'expéditeur pour le renvoi par avion de l'avis de réception doit être représentée sur la formule C 9.

3. Le bureau de destination qui a reçu une demande par voie télégraphique établit d'office un avis de réception.

4. Les dispositions particulières adoptées par les Administrations en vertu de l'article 158, pour la transmission des réclamations d'envois recommandés, sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt.

Article 148.

Remise en main propre.

Les envois recommandés à remettre en main propre doivent porter, au recto, en

4. Bei der Berechnung der Freimachungsgebühr wird das Gewicht des Rückscheines nicht berücksichtigt.

5. Das Bestimmungsamt sendet das ordnungsgemäß ausgefüllte Formblatt C 5 offen und gebührenfrei an die vom Absender angegebene Anschrift zurück. Diese Rücksendung findet mit der nächsten Flugpost statt, wenn der Absender die betreffenden Kosten gezahlt hat.

6. Wenn der Absender nach einem in der üblichen Zeit nicht zurückgelangten Rückschein nachfragt, wird nach den Bestimmungen des Artikels 147 vorgegangen. Das Aufgabamt bringt im Kopf des Formblattes C 5 den Vermerk „Duplicata de l'avis de réception, etc.“ an.

Artikel 147.

Nach der Aufgabe verlangter Rückschein.

1. Wenn der Absender einen Rückschein nach der Aufgabe der Sendung verlangt, füllt das Aufgabamt ein Formblatt C 5 aus, auf dessen Vorderseite der Absender vorher seinen Namen und seine Anschrift in Lateinbuchstaben angegeben hat.

2. Das Formblatt C 5 wird einem im Artikel 158 erwähnten Nachfrageschreiben C 9 beigeschlossen; dieses Nachfrageschreiben ist, nachdem es mit einer der entfallenden Gebühr entsprechenden Marke versehen worden ist, nach den Bestimmungen des genannten Artikels 158 zu behandeln; im Falle ordnungsgemäßer Zustellung der Sendung behält das Bestimmungsamt das Formblatt C 9 zurück und sendet das Formblatt C 5 auf die im Artikel 146, § 5, vorgeschriebene Art an den Aufgabort. Im Falle des Verlangens der Rückleitung des Rückscheines auf dem Luftwege ist das Formblatt C 5 zu behandeln wie der Artikel 146, §§ 3 und 5, es vorsieht. Die vom Absender für die Rückleitung des Rückscheines auf dem Luftwege gezahlte Gebühr ist auf dem Formblatt C 9 zu verrechnen.

3. Das Bestimmungsamt, das ein telegraphisches Ersuchen erhalten hat, stellt von Amts wegen einen Rückschein aus.

4. Die besonderen Bestimmungen, die die Verwaltungen nach Artikel 158 für die Übersendung der Nachfrageschreiben nach Einschreibsendungen angenommen haben, sind auch auf die nach der Aufgabe verlangten Rückscheine anzuwenden.

Artikel 148.

Zu eigenen Händen auszufolgende Einschreibsendungen.

Die zu eigenen Händen auszufolgenden Einschreibsendungen müssen auf der Vorderseite in

caractères très apparents, la mention « A remettre en main propre » ou la mention équivalente dans une langue connue dans le Pays de destination.

sehr auffallenden Schriftzeichen den Vermerk „A remettre en main propre“ oder einen gleichbedeutenden Vermerk in einer im Bestimmungslande bekannten Sprache tragen.

Titre III.

Opérations au départ et à l'arrivée.

Chapitre unique.

Article 149.

Application du timbre à date.

1. Les correspondances sont frappées au recto par le bureau d'origine d'un timbre indiquant, en caractères latins, le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste. Une mention équivalente, en caractères de la langue du Pays d'origine, peut être ajoutée. Dans les localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, le timbre doit indiquer quel est le bureau de dépôt.

2. L'application du timbre prévu au § 1 n'est pas obligatoire:

- a) pour les correspondances affranchies au moyen d'empreintes de machines à affranchir si l'indication du lieu d'origine et de la date du dépôt à la poste figurent sur ces empreintes;
- b) pour les correspondances affranchies au moyen d'impressions obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression;
- c) pour les objets à tarif réduit non recommandés, à condition que le lieu d'origine soit indiqué sur ces envois.

3. Tous les timbres-poste valables pour l'affranchissement doivent être oblitérés.

4. A moins que les Administrations n'aient prescrit l'annulation au moyen d'une griffe spéciale, les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être barrés d'un fort trait à l'encre ou au crayon indélébile par le bureau qui constate l'irrégularité. Ces timbres ne sont en aucun cas frappés du timbre à date.

5. Les correspondances mal dirigées, sauf les objets à tarif réduit non recommandés, doivent être frappées de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel elles sont parvenues par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible. L'empreinte doit être apposée au

Titel III.

Vorgang bei der Abfertigung und der Ankunft.

Einziges Kapitel.

Artikel 149.

Anbringung des Orts- und Tagesstempels.

1. Die Briefsendungen sind vom Aufgabamt auf der Vorderseite mit einem Stempel zu bedrucken, der in lateinischen Schriftzeichen den Ort und den Tag der postamtlichen Aufgabe angibt. Eine gleichbedeutende Angabe in der Sprache des Aufgablandes kann beigelegt werden. In Orten mit mehreren Postämtern muß der Stempel angeben, welches das Aufgabamt ist.

2. Die Anbringung des im § 1 vorgesehenen Stempels ist nicht verbindlich:

- a) für Briefsendungen, die durch Freistempelaufdrucke freigemacht sind, wenn auf dem Stempelaufdruck der Aufgabort und -tag angegeben sind;
- b) für Briefsendungen, die mittels Aufdruckes durch die Druckpresse oder ein anderes Druckverfahren freigemacht sind;
- c) für nicht eingeschriebene Briefsendungen zu ermäßigter Gebühr, wenn der Aufgabort auf diesen Sendungen angegeben ist.

3. Alle gültigen Briefmarken müssen entwertet werden.

4. Sofern die Verwaltungen nicht die Entwertung mittels eines besonderen Stempels vorgeschrieben haben, sind die irrtümlich oder versehentlich im Ursprungslande nicht entwerteten Briefmarken durch einen starken Strich mit Tinte oder unverlöschbarem Bleistift von dem Amte durchzustreichen, das die Unregelmäßigkeit feststellt. Diese Marken sind auf keinen Fall mit dem Orts- und Tagesstempel zu bedrucken.

5. Die fehlgeleiteten Briefsendungen, ausgenommen die nicht eingeschriebenen, zur ermäßigten Gebühr beförderten, müssen von dem Amte, dem sie irrtümlich zugekommen sind, mit dem Orts- und Tagesstempel versehen werden. Diese Verpflichtung obliegt nicht nur den Ortsämtern, sondern im Rahmen des möglichen auch den Bahnposten.

verso des objets quand il s'agit de lettres et au recto lorsqu'il s'agit de cartes postales.

6. Le timbrage des correspondances déposées sur les navires incombe à l'agent des postes ou à l'officier du bord chargé du service ou, à leur défaut, au bureau de poste de l'escale auquel ces correspondances sont livrées à découvert. Dans ce cas, le bureau les frappe de son timbre à date et y appose la mention « Navire », « Paquebot » ou toute autre analogie.

7. Le bureau destinataire d'une carte postale avec réponse payée peut appliquer son timbre à date du côté gauche du recto de la partie « Réponse ».

Article 150.

Envois exprès.

Les envois à remettre par exprès sont pourvus, à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée de couleur rouge foncé portant, en caractères très apparents, la mention « Exprès » ou d'une inscription qui en tient lieu.

Article 151.

Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.

1. Les correspondances pour lesquelles une taxe quelconque doit être perçue postérieurement au dépôt, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, en cas de mise en rebut, sont frappées du timbre T (taxe à payer) au milieu de la partie supérieure du recto; l'indication en francs et centimes du montant à percevoir est inscrite en chiffres très lisibles, à côté de ce timbre.

2. L'application du timbre T ainsi que l'indication du montant à percevoir incombent à l'Administration d'origine ou, en cas de réexpédition ou de mise en rebut, à l'Administration réexpéditrice. Toutefois, s'il s'agit d'envois provenant de Pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'Administration réexpéditrice, le montant à percevoir est indiqué par l'Administration qui effectue la distribution.

3. L'Administration de distribution frappe l'envoi de la taxe à percevoir.

4. Tout envoi ne portant pas le timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

Der Stempel muß auf der Rückseite, wenn es sich um Briefe, und auf der Vorderseite angebracht werden, wenn es sich um Postkarten handelt.

6. Die Stempelung der an Bord von Schiffen aufgegebenen Briefsendungen obliegt dem Postbeamten oder dem Bordoffizier, der mit diesem Dienst betraut ist, oder in deren Ermangelung dem Hafenpostamt, dem diese Briefsendungen stückweise auszuliefern sind. In diesem Fall bedruckt das Postamt die Sendungen mit seinem Orts- und Tagesstempel und fügt den Vermerk „Navire“, „Paquebot“ oder einen ähnlichen bei.

7. Das Bestimmungspostamt einer Postkarte mit bezahlter Antwort kann auf dem linken Teil der Vorderseite des Antwortteils seinen Orts- und Tagesstempel aufdrucken.

Artikel 150.

Eilsendungen.

Die durch Eilboten zuzustellenden Sendungen sind neben der Angabe des Bestimmungsortes mit einem gedruckten Klebezettel in dunkelroter Farbe, der in sehr auffallenden Buchstaben die Bezeichnung „Exprès“ trägt, oder mit einem an dessen Stelle tretenden Vermerk zu versehen.

Artikel 151.

Nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen.

1. Die Briefsendungen, für die nach der Aufgabe irgendeine Gebühr einzuheben ist, sei es vom Empfänger, sei es im Falle der Unzustellbarkeit vom Absender, müssen in der Mitte des oberen Teiles der Vorderseite mit dem Stempel T (taxe à payer = Gebühr zu bezahlen) versehen werden; der einzuhebende Betrag ist in Franken und Centimen in gut lesbaren Ziffern neben diesem Stempel anzusetzen.

2. Die Anbringung des Stempels T sowie die Angabe des einzuhebenden Betrages obliegen der Aufgabeverwaltung oder, im Falle der Nachsendung oder Unzustellbarkeit, der nachsendenden Verwaltung. Handelt es sich jedoch um Sendungen aus Ländern, die im Verkehr mit der nachsendenden Verwaltung ermäßigte Gebühren anwenden, so ist der einzuhebende Betrag von der Verwaltung anzusetzen, die die Zustellung durchführt.

3. Die Abgabeverwaltung belastet die Sendung mit der einzuhebenden Gebühr.

4. Jede nicht mit dem T-Stempel versehene Sendung wird als richtig freigemacht angesehen und entsprechend behandelt, abgesehen von einem offenkundigen Irrtum.

5. Il n'est pas tenu compte des timbres-poste et des empreintes d'affranchissement non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste ou de ces empreintes qui doivent être encadrés au crayon.

Article 152.

Renvoi des bulletins d'affranchissement (*Partie A*).
Récupération des droits avancés par l'expéditeur d'un envoi franc de droits.

1. Après la livraison au destinataire d'un envoi franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète en ce qui le concerne, à l'aide de papier carbone, les indications qui figurent au verso des parties A et B du bulletin d'affranchissement. Il transmet au bureau d'origine de l'envoi la partie A accompagnée des pièces justificatives; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu. La partie B est conservée par l'Administration de destination de l'envoi en vue du décompte avec l'Administration débitrice.

2. Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi de la partie A des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que cette partie soit transmise à un bureau déterminé.

3. Le nom du bureau auquel la partie A des bulletins d'affranchissement doit être renvoyée est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur de l'envoi au recto de cette partie.

4. Lorsqu'un envoi portant la mention « Franc de droits » parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin; sur les parties A et B de ce bulletin il mentionne le nom du Pays d'origine et, autant que possible, la date du dépôt de l'envoi.

5. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu, après livraison de l'envoi, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

6. Les parties A et B des bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulés par les soins de l'Administration de destination.

7. A la réception de la partie A d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'Administration d'origine convertit le montant de

5. Für die Freimachung ungültige Briefmarken oder Freimachungsaufdrucke werden nicht berücksichtigt. In diesem Falle ist neben den Briefmarken oder Freimachungsaufdrucken, die mit Bleistift einzurahmen sind, die Ziffer Null (0) anzubringen.

Artikel 152.

Zurücksenden der Freizettel (*Teil A*). Hereinbringung der vorgeschossenen Gebühren vom Absender einer Freizettelsendung.

1. Nach der Ausfolgung der Freizettelsendung an den Empfänger ergänzt das Amt, das Zoll- oder andere Gebühren für Rechnung des Absenders vorgeschossen hat, soweit es selbst in Betracht kommt, mit Hilfe von Kohlepapier die Angaben auf der Rückseite der Teile A und B des Freizettels. Es sendet dem Aufgabeamt der Sendung den Teil A mit den Belegen; dieser Versand erfolgt unter geschlossenem Umschlag ohne Inhaltsangabe. Der Teil B wird von der Bestimmungsverwaltung der Sendung für die Abrechnung mit der Schuldnerverwaltung zurückbehalten.

2. Jede Verwaltung kann jedoch die Rücksendung des Teiles A der belasteten Freizettel durch besonders bezeichnete Ämter vermitteln lassen und verlangen, daß dieser Teil an ein bestimmtes Amt gesendet werde.

3. Der Name des Postamtes, an das der Teil A des Freizettels zurückgesendet werden muß, ist auf jeden Fall vom Aufgabeamte der Sendung auf der Vorderseite dieses Teiles anzugeben.

4. Langt eine mit dem Vermerk „Franc de droits“ versehene Sendung bei der Bestimmungsverwaltung ohne Freizettel ein, so stellt das Verzollungspostamt ein Doppel des Freizettels aus; auf den Teilen A und B dieses Freizettels vermerkt es den Namen des Aufgabelandes und, wenn möglich, den Aufgabetag der Sendung.

5. Geht der Freizettel nach Ausfolgung der Sendung verloren, so wird ein Doppel unter den gleichen Bedingungen ausgestellt.

6. Die Teile A und B der Freizettel zu Sendungen, die aus irgendeinem Grunde an das Aufgabeamt zurückgesendet werden, sind durch die Bestimmungsverwaltung ungültig zu machen.

7. Nach Einlangen des Teiles A eines Freizettels mit der Angabe des von der Bestimmungsverwaltung ausgelegten Betrages rechnet die Aufgabeverwaltung diesen in die eigene

ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du Pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau désigné à cet effet remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

Article 153.

Envois réexpédiés.

1. Les correspondances adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont considérées comme adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2. Les envois non ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe qui leur aurait été appliquée s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

3. Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination. *En cas de réexpédition par la voie aérienne, les envois sont, en outre, frappés de la surtaxe aérienne pour le parcours ultérieur.*

4. Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un Pays et dûment affranchis selon le régime intérieur sont considérés comme des envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours.

5. Les envois ayant circulé primitivement en franchise postale dans l'intérieur d'un Pays sont frappés de la taxe qu'ils auraient dû acquitter s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

6. Lors de la réexpédition, le bureau réexpéditeur applique son timbre à date au recto des envois sous forme de cartes et au verso de toutes les autres catégories de correspondances.

7. Les correspondances ordinaires ou recommandées, qui sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils en complètent ou en rectifient l'adresse, ne sont pas considérées, lors de leur remise dans le service, comme des correspondances réexpédiées; elles sont traitées comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

Währung nach einem Verhältnis um, das nicht höher sein darf als das für die Einzahlung von Postanweisungen nach dem betreffenden Lande festgesetzte. Das Ergebnis der Umrechnung ist auf dem Freizettel und auf dem Abschnitt anzugeben. Nach Einziehung der Auslagen folgt das dazu bestimmte Amt dem Absender den Abschnitt des Freizettels und die etwaigen Belege aus.

Artikel 153.

Nachgesendete Sendungen.

1. Briefsendungen, deren Empfänger den Aufenthaltsort geändert haben, sind so anzusehen, als ob sie vom Aufgabort unmittelbar nach dem neuen Bestimmungsort gerichtet gewesen wären.

2. Für die ursprüngliche Beförderungsstrecke nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen werden mit der Gebühr belegt, die auf sie angewendet worden wäre, wenn sie vom Aufgabort unmittelbar nach dem neuen Bestimmungsort gerichtet gewesen wären.

3. Die für die ursprüngliche Beförderungsstrecke ordnungsmäßig freigemachten Sendungen, für die der Unterschiedsbetrag nicht vor der Nachsendung entrichtet worden ist, werden mit dem Unterschiedsbetrag zwischen der bereits eingehobenen und der Gebühr belastet, die eingehoben worden wäre, wenn die Sendungen ursprünglich nach dem neuen Bestimmungsort geleitet worden wären. *Bei Nachsendung auf dem Luftwege werden die Sendungen außerdem mit dem Flugzuschlag für die weitere Strecke belegt.*

4. Die ursprünglich für den Inlandsverkehr bestimmten Sendungen und nach den Inlandsvorschriften richtig freigemachten Sendungen werden als für die ursprüngliche Beförderungsstrecke gültig freigemacht angesehen.

5. Sendungen, die ursprünglich im Inland gebührenfrei befördert worden sind, werden mit einer Gebühr belegt, die hätte entrichtet werden müssen, wenn sie vom Aufgabort unmittelbar nach dem neuen Bestimmungsort gerichtet gewesen wären.

6. Bei der Nachsendung versieht das nachsendende Amt die Sendungen in Kartenform auf der Vorderseite, alle anderen Arten von Briefsendungen auf der Rückseite mit dem Orts- und Tagesstempel.

7. Gewöhnliche oder eingeschriebene Briefsendungen, die an die Absender zur Ergänzung oder Richtigstellung der Anschrift zurückgesendet werden, sind bei der neuerlichen Übergabe an den Dienst nicht als nachgesendete Sendungen anzusehen; sie sind als neue zu behandeln und daher von neuem gebührenpflichtig.

8. Les droits de douane et les autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine (article 155) sont recouverts, par voie de remboursement, sur l'Administration de la nouvelle destination. Dans ce cas, l'Administration de la destination primitive joint à l'envoi une note explicative et un mandat de remboursement (modèle R 3 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement). Si le service de remboursement n'existe pas dans les relations entre les Administrations intéressées, les droits en cause sont recouverts par voie de correspondance.

9. Si l'essai de remise d'un objet exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit barrer l'étiquette ou la mention « Exprès » par deux forts traits transversaux.

Article 154.

Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices.

1. Les objets de correspondance ordinaires à réexpédier à une même personne ayant changé de résidence peuvent être insérés dans des enveloppes spéciales conformes au modèle C 6 ci-annexé, fournies par les Administrations et sur lesquelles doivent seuls être inscrits le nom et la nouvelle adresse du destinataire.

2. Il ne peut être inséré dans ces enveloppes des envois à soumettre au contrôle douanier, ni des objets dont la forme, le volume et le poids risqueraient d'occasionner des déchirures; le poids global d'une enveloppe et de son contenu ne doit en aucun cas dépasser 500 grammes.

3. L'enveloppe doit être présentée ouverte au bureau réexpéditeur pour lui permettre de percevoir, s'il y a lieu, les compléments de taxe dont les objets qu'elle contient pourraient être passibles ou d'indiquer sur ces objets la taxe à percevoir à l'arrivée, lorsque le complément d'affranchissement n'est pas acquitté. Après vérification, le bureau réexpéditeur ferme l'enveloppe et y applique, le cas échéant, le timbre T avec l'indication, en francs et centimes, du montant total des taxes à percevoir.

4. A l'arrivée à destination, l'enveloppe peut être ouverte et son contenu vérifié par le bureau distributeur, qui perçoit, s'il y a lieu, les compléments de taxe non acquittés.

5. Les objets de correspondance ordinaires adressés, soit aux marins et passagers embarqués sur un même navire, soit à des per-

8. Zoll- und andere nicht postliche Gebühren, die bei der Nachsendung oder Zurücksendung an den Aufgabort (Artikel 155) nicht niedergeschlagen werden konnten, werden von der neuen Bestimmungsverwaltung durch Nachnahme hereingebracht. In diesem Falle schließt die ursprüngliche Bestimmungsverwaltung der Sendung ein aufklärendes Begleitschreiben und eine Nachnahmepostanweisung (Muster R 3 des Abkommens, betreffend die Nachnahmesendungen) bei. Wenn im Verkehr zwischen den beiden beteiligten Verwaltungen der Nachnahmediens nicht besteht, werden die betreffenden Gebühren im Wege des Schriftenwechsels hereingebracht.

9. Ist der Zustellversuch einer Eilsendung durch Eilboten erfolglos geblieben, so hat das nachsendende Amt den Klebezettel oder den Vermerk „Exprès“ durch zwei starke Querstriche durchzustreichen.

Artikel 154.

Umschläge für die Nachsendung und Sammelumschläge.

1. Gewöhnliche Briefsendungen, die an eine und dieselbe Person, die den Wohnort gewechselt hat, nachzusenden sind, können in besondere Umschläge nach dem Muster C 6 eingelegt werden, die von den Verwaltungen zu liefern und auf denen bloß Name und neue Anschrift des Empfängers niederzuschreiben sind.

2. In diese Umschläge dürfen weder zollpflichtige noch solche Sendungen eingelegt werden, deren Form, Rauminhalt oder Gewicht das Zerreißen des Umschlages verursachen könnten; das Gesamtgewicht des Umschlages und seines Inhaltes darf keinesfalls 500 Gramm übersteigen.

3. Der Umschlag ist dem nachsendenden Amt offen zu übergeben, um ihm gegebenenfalls zu ermöglichen, die Ergänzungsgebühren, denen die im Umschlag enthaltenen Sendungen unterliegen könnten, einzuheben, oder auf diesen Sendungen, falls die Ergänzungsgebühr nicht beglichen wird, die Gebühr anzusetzen, die bei der Ankunft einzuziehen ist. Nach der Prüfung verschließt das nachsendende Amt den Umschlag und bringt darauf gegebenenfalls den Stempel T und den einzuhebenden Gesamtbetrag in Franken und Centimen an.

4. Bei der Ankunft am Bestimmungsort kann der Umschlag vom Abgabeamt geöffnet und sein Inhalt geprüft werden; dieses Amt hebt gegebenenfalls die nicht entrichteten Ergänzungsgebühren ein.

5. An Seeleute, Fahrgäste des gleichen Schiffes oder an Teilnehmer einer Reisegesellschaft gerichtete gewöhnliche Briefsendungen

sonnes prenant part en commun à un voyage, peuvent être traités également d'après les dispositions des §§ 1 à 4. Dans ce cas, les enveloppes collectrices doivent être revêtues de l'adresse du navire, de l'agence de navigation ou de voyage, etc., à qui elles doivent être remises.

Article 155.

Envois tombés en rebut.

1. Avant de renvoyer à l'Administration d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, et, autant que possible, au recto de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante: inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. En ce qui concerne les cartes postales et les imprimés sous forme de cartes, la cause de la non-remise est indiquée sur la moitié droite du recto.

2. Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de la non-remise et les autres indications qui lui conviennent. Dans les relations avec les Administrations qui se sont déclarées d'accord, ces indications peuvent se faire en une seule langue convenue. De même, les inscriptions manuscrites relatives à la non-remise faites par les agents ou par les bureaux de poste peuvent, dans ce cas, être considérées comme suffisantes.

3. Le bureau de destination doit barrer les indications de lieu qui le concernent et porter au recto de l'objet la mention « Retour » à côté de l'indication du bureau d'origine. Il doit, en outre, appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

4. Le renvoi des correspondances tombées en rebut se fait, soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée « Rebuts ». Toute Administration peut demander, par l'intermédiaire du Bureau international, que les rebuts soient transmis à un bureau spécialement désigné par elle.

5. Les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du Pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à diriger sur ce Pays.

können gleichfalls nach den Bestimmungen der §§ 1 bis 4 behandelt werden. In diesem Falle müssen die Sammelumschläge mit dem Namen des Schiffes, der Schiffs- oder der Reisegesellschaft versehen sein, an die sie ausgefolgt werden sollen.

Artikel 155.

Unzustellbare Sendungen.

1. Vor der Rückleitung der aus irgendeinem Grunde unzustellbaren Sendungen an die Aufgabeverwaltung hat das Bestimmungsamt den Grund der Unzustellbarkeit in französischer Sprache kurz und deutlich, wenn möglich auf der Vorderseite der Sendungen, in folgender Form anzugeben: inconnu (unbekannt), refusé (nicht angenommen), en voyage (auf Reisen), parti (abgereist), non réclamé (nicht behoben), décédé (gestorben) usw. Bei Postkarten und Drucksachen in Kartenform ist der Grund der Unzustellbarkeit auf der rechten Hälfte der Vorderseite anzugeben.

2. Diese Angabe erfolgt durch einen Stempelaufdruck oder durch einen Klebezettel. Jede Verwaltung ist berechtigt, die Übersetzung des Grundes der Unzustellbarkeit in ihrer Sprache und andere zweckmäßige Angaben beizufügen. Im Verkehr mit den Verwaltungen, die sich einverstanden erklärt haben, können diese Angaben in einer einzigen vereinbarten Sprache gemacht werden. Desgleichen können in diesem Falle von den Beamten oder von den Postämtern handschriftlich gemachte Angaben über die Unzustellbarkeit als ausreichend angesehen werden.

3. Das Bestimmungsamt hat alle den Bestimmungsort betreffenden Angaben durchzustreichen und auf der Vorderseite der Sendung neben der Angabe des Aufgabepostamtes den Vermerk „Retour“ anzubringen. Außerdem muß es auf der Rückseite der Briefe und auf der Vorderseite der Postkarten seinen Orts- und Tagesstempel abdrucken.

4. Unzustellbare Briefsendungen werden entweder einzeln oder in einem besonderen Bunde mit der Aufschrift „Rebuts“ zurückgesendet. Jede Verwaltung kann durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes verlangen, daß die unzustellbaren Sendungen an ein von ihr besonders bezeichnetes Amt zurückgesendet werden.

5. Unzustellbare Einschreibsendungen werden an das Auswechslungspostamt des Aufgabelandes so zurückgesendet, als ob es sich um nach diesem Lande zu leitende Einschreibsendungen handelte.

6. Les correspondances du régime intérieur qui tombent en rebut et doivent, pour restitution aux expéditeurs, être envoyées à l'étranger, sont traitées d'après les dispositions de l'article 153. Il en est de même des correspondances du régime international dont l'expéditeur a transféré sa résidence dans un autre Pays.

7. Les correspondances pour des tiers, adressées aux soins d'un consul et rendues par celui-ci au bureau de poste comme non réclamées, doivent être traitées comme rebuts. *En aucun cas, elles ne doivent être considérées comme de nouveaux envois soumis à affranchissement.*

8. Les correspondances pour des personnes, adressées à des hôtels ou à des logements et restituées au bureau de poste en raison de l'impossibilité de les remettre aux destinataires, sont soumises au traitement prévu au § 7.

Article 156.

Retrait. Modification d'adresse.

1. Les demandes de retrait de correspondances ou de modification d'adresse donnent lieu à l'établissement, par l'expéditeur, d'une formule conforme au modèle C 7 ci-annexé; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le récépissé de dépôt. Après la justification, dont l'Administration du Pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante:

a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau destinataire;

b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire.

2. A la réception de la formule C 7 ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

3. La suite que le bureau destinataire a donnée aux demandes de retrait ou de modification d'adresse, est communiquée immédiatement au bureau d'origine, qui prévient le ré-

6. Unzustellbare Briefsendungen des inländischen Dienstes, die zur Ausfolgung an die Absender ins Ausland gesendet werden müssen, sind nach den Bestimmungen des Artikels 153 zu behandeln. Das gleiche gilt für Sendungen des zwischenstaatlichen Dienstes, deren Empfänger ihren Wohnsitz nach einem anderen Lande verlegt haben.

7. Briefsendungen für Dritte, die an einen Konsul gerichtet sind und von diesem dem Postamt als unbehoben zurückgegeben werden, sind wie unzustellbare Sendungen zu behandeln. *Sie dürfen auf keinen Fall als neue, der Freimachung unterliegende Sendungen angesehen werden.*

8. Für Gäste bestimmte Briefsendungen, die an Gasthöfe oder Unterkünfte gerichtet sind und dem Postamt wegen Unmöglichkeit der Ausfolgung an die Empfänger zurückgegeben werden, unterliegen der Behandlung nach § 7.

Artikel 156.

Zurückforderung. Anschriftänderung.

1. Die Ersuchen um Zurückforderung oder Anschriftänderung der Briefsendungen geben Anlaß zur Ausfertigung eines Formblattes nach dem Muster C 7 durch den Absender; für mehrere gleichzeitig beim gleichen Postamt vom gleichen Absender an den gleichen Empfänger aufzugebende Sendungen kann ein einziges Formblatt verwendet werden. Bei der Übergabe dieses Verlangens an das Postamt muß der Absender seine Nämlichkeit nachweisen und gegebenenfalls den Aufgabeschein vorlegen. Nach der Überprüfung, wofür die Aufgabeverwaltung die Verantwortung übernimmt, ist in folgender Weise vorzugehen:

a) soll das Verlangen auf dem Postwege übermittelt werden, so wird das Formblatt mit einem vollkommen gleichen Muster des Briefumschlages oder der Anschrift der Sendung eingeschrieben unmittelbar an das Bestimmungsamt dieser Sendung geleitet;

b) soll das Verlangen telegraphisch übersendet werden, so ist das Formblatt dem Telegraphenamt zu übergeben, das den Wortlaut an das Bestimmungsamt leitet.

2. Nach Erhalt des Formblattes oder des an seiner Stelle abgesendeten Telegrammes forscht das Bestimmungsamt nach der bezeichneten Sendung und veranlaßt das Erforderliche.

3. Das vom Bestimmungsamt zu den Ersuchen um Zurückforderung oder Anschriftänderung Verfügte wird unverzüglich dem Aufgabeamt mitgeteilt, das den Nachfragen-

clamant. Il en est de même dans les cas ci-après:

- recherches infructueuses;
- envoi déjà remis au destinataire;
- demande par voie télégraphique insuffisamment explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi;
- envoi confisqué, détruit ou saisi.

4. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné; ladite notification doit comporter le nom de ce bureau.

5. Si l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'Administration centrale.

6. Les Administrations qui usent de la faculté prévue au § 4 prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire. Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

Article 157.

Réclamations. Envois ordinaires.

1. Toute réclamation relative à un envoi ordinaire donne lieu à l'établissement d'une formule conforme au modèle C 8 ci-annexé, qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de la suscription de l'envoi rédigé sur une petite feuille de papier mince.

2. Le bureau qui reçoit la réclamation transmet directement cette formule, d'office et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée, au bureau correspondant. Celui-ci, après avoir recueilli les renseignements nécessaires auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, renvoie d'office la formule sous enveloppe fermée et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) au bureau qui l'a établie.

3. Si la réclamation est reconnue fondée, ce dernier bureau fait parvenir la formule

den benachrichtigt. Das gleiche gilt in folgenden Fällen:

- Nachforschungen erfolglos;
- Sendungen dem Empfänger schon ausgefolgt;
- telegraphisches Ersuchen ungenügend, um die Sendung sicher zu erkennen;
- Sendung beschlagnahmt oder vernichtet.

4. Jede Verwaltung kann für sich durch eine Mitteilung an das Weltpostvereinsamt verlangen, daß diese Ersuchen durch Vermittlung ihrer obersten Postverwaltung oder durch eine besonders bezeichnete Dienststelle ausgetauscht werden; die Mitteilung muß den Namen dieses Amtes enthalten.

5. Wenn sich der Austausch der Verlangen durch Vermittlung der obersten Postverwaltungen abwickelt, sind die von den Aufgabämtern unmittelbar an die Bestimmungsämter gerichteten Ersuchen insoweit zu berücksichtigen, als die betreffenden Sendungen bis zum Einlangen des Verlangens von der obersten Postverwaltung von der Zustellung ausgeschlossen werden.

6. Die Verwaltungen, die von der im § 4 vorgesehenen Ermächtigung Gebrauch machen, tragen die Kosten, die in ihrem Dienstbereich durch die schriftliche oder telegraphische Weitergabe der Mitteilungen an das Bestimmungsamt entstehen. Der telegraphische Weg ist zu wählen, wenn ihn der Absender selbst benützt hat und das Bestimmungsamt auf dem Postwege nicht rechtzeitig benachrichtigt werden kann.

Artikel 157.

Nachfragen. Gewöhnliche Sendungen.

1. Jede Nachfrage nach einer gewöhnlichen Sendung gibt Anlaß zur Ausfertigung eines Formblattes nach dem Muster C 8, das, soweit möglich, von einer auf dünnem Papier hergestellten Wiedergabe der Anschrift der Sendung begleitet sein muß.

2. Das Amt, das die Nachfrage übernimmt, übersendet dieses Formblatt amtlich und auf dem schnellsten Wege (Flug oder Landweg) ohne Begleitschreiben in einem geschlossenen Umschlag an das betreffende Postamt. Nachdem dieses die notwendigen Auskünfte je nach dem Falle vom Empfänger oder vom Absender eingeholt hat, sendet es das Formblatt amtlich in geschlossenem Umschlag auf dem schnellsten Wege (Flug oder Landweg) an das Amt zurück, das es ausfertigt hat.

3. Wenn die Nachfrage als begründet erkannt wird, hat dieses Amt das Formblatt

à son Administration centrale en vue des investigations ultérieures.

4. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

5. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

6. La formule C 8 doit être renvoyée à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé selon les conditions prévues à l'article 158, § 8.

Article 158.

Réclamations. Envois recommandés.

1. Toute réclamation relative à un envoi recommandé est établie sur une formule conforme au modèle C 9 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un facsimilé de la suscription de l'envoi, *rédigé sur une petite feuille de papier mince.*

2. Si la réclamation concerne un envoi contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat R 3 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement ou d'un bulletin de versement, selon le cas.

3. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur et expédiés par la même voie à l'adresse du même destinataire.

4. La réclamation est, en règle générale, envoyée directement par le bureau d'origine au bureau de destination; cette transmission a lieu *d'office* sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée et toujours par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). Si le bureau destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, il complète la formule au tableau 2 et la renvoie *d'office* et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) au bureau d'origine.

5. Lorsque le sort de l'envoi ne peut être établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait au tableau 2 B de la formule et la réexpédie au bureau d'origine, *en y annexant*, autant que possible, une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu l'envoi. Dans ce cas, l'Administration d'origine complète la formule en y indiquant facultativement au tableau 3 A les données d'acheminement à l'intérieur de ses services

seiner obersten Postverwaltung vorzulegen, damit weiter nachgeforscht werden kann.

4. Für mehrere Sendungen, die gleichzeitig beim gleichen Postamt vom gleichen Absender an den gleichen Empfänger aufgegeben worden sind, kann ein einziges Formblatt benutzt werden.

5. Jede Verwaltung kann durch eine an das Weltpostvereinsamt gerichtete Mitteilung verlangen, daß die Nachfragen, die ihren Dienst betreffen, an ihre oberste Verwaltung oder an ein besonders bezeichnetes Amt geleitet werden.

6. Das Formblatt C 8 muß an die Aufgabeverwaltung der nachgefragten Sendung unter den im Artikel 158, § 8, vorgesehenen Bedingungen zurückgesendet werden.

Artikel 158.

Nachfragen. Einschreibsendungen.

1. Jede Nachfrage nach einer Einschreibsendung ist auf einem Formblatt nach Muster C 9 auszufertigen, das, soweit möglich, von einer *auf dünnem Papier hergestellten Wiedergabe* der Anschrift der Sendung begleitet sein muß.

2. Wenn die Nachfrage eine Nachnahmesendung betrifft, muß sie außerdem je nach dem Fall von einem Doppel der Anweisung R 3 des Abkommens, betreffend die Nachnahmesendungen, oder von einem Erlagschein begleitet sein.

3. Für mehrere vom gleichen Absender beim gleichen Amt gleichzeitig an den gleichen Empfänger aufgebene und auf dem gleichen Weg abgeleitete Sendungen kann ein einziges Formblatt benutzt werden.

4. Das Nachfrageschreiben ist in der Regel vom Aufgabeamt unmittelbar an das Bestimmungsamt zu senden; diese Übersendung erfolgt *amtlich* ohne Begleitschreiben in geschlossenem Umschlag und stets auf dem *schnellsten Wege (Flug oder Landweg)*. Ist das Bestimmungsamt in der Lage, über das Schicksal der Sendung endgültig Auskunft zu geben, so ergänzt es das Formblatt in der Abteilung 2 und sendet es *amtlich und auf dem schnellsten Wege (Flug oder Landweg)* an das Aufgabeamt zurück.

5. Kann das Bestimmungsamt das Schicksal der Sendung nicht feststellen, so vermerkt es dies in der Abteilung 2 B des Formblattes und sendet es an das Aufgabeamt zurück, wenn möglich unter Anschluß einer Erklärung des Empfängers über den Nichterhalt der Sendung. In diesem Fall ergänzt die Aufgabeverwaltung das Formblatt, indem sie allenfalls in der Abteilung 3 A die Leitmerkmale für ihren Inlandsdienst und in der Abteilung 3 B die

et au tableau 3 B les données de la transmission à la première Administration intermédiaire. Elle l'adresse ensuite à cette dernière Administration, qui y consigne ses observations au tableau 4 et la transmet éventuellement à l'Administration suivante. La réclamation passe ainsi d'une Administration à l'autre jusqu'à ce que le sort de l'envoi réclamé soit établi. L'Administration qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Administration d'origine. *Toutes ces opérations doivent s'effectuer par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).*

6. Toutefois, si l'Administration d'origine ou l'Administration de destination le demande, la réclamation est transmise de prime abord de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi. Dans ce cas, les recherches se poursuivent depuis l'Administration d'origine jusqu'à l'Administration de destination en observant la procédure visée au § 5.

7. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

8. La formule C 9 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé, dans le plus bref délai et au plus tard dans un délai de cinq mois à partir de la date de la réclamation.

9. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui comportent une correspondance plus étendue entre les Administrations.

Article 159.

Demands de renseignements.

Les demandes de renseignements relatives à des envois ordinaires ou recommandés sont traitées suivant les règles fixées respectivement aux articles 157 et 158.

Article 160.

Réclamations et demandes de renseignements concernant des envois déposés dans un autre Pays.

1. Dans les cas prévus à l'article 67, § 3, de la Convention, les formules C 8 et C 9 concernant les réclamations ou les demandes

Leitmerkmale an die erste Zwischenverwaltung angibt. Sie sendet es sodann an diese Verwaltung, die ihre Bemerkungen in die Abteilung 4 einträgt und es allenfalls an die folgende Verwaltung weiterleitet. Das Nachfrageschreiben geht so von Verwaltung zu Verwaltung, bis das Schicksal der Sendung feststeht. Die Verwaltung, die die Sendung dem Empfänger ausgefolgt hat oder die gegebenenfalls weder die Zustellung noch die ordnungsmäßige Weiterleitung an eine andere Verwaltung nachweisen kann, vermerkt die Tatsache auf dem Formblatt und sendet es an die Aufgabeverwaltung zurück. *Alle diese Vorgänge haben sich auf dem schnellsten Wege (Flug oder Landweg) abzuwickeln.*

6. Wenn jedoch die Aufgabe- oder die Bestimmungsverwaltung es verlangen, ist das Nachfrageschreiben vorerst von Amt zu Amt auf dem gleichen Wege abzuleiten wie die Sendung. In diesem Falle werden die Nachforschungen von der Aufgabe- bis zur Bestimmungsverwaltung durchgeführt, wobei der im § 5 vorgesehene Vorgang einzuhalten ist.

7. Jede Verwaltung kann durch eine an das Weltpostvereinsamt gerichtete Mitteilung verlangen, daß die ihren Dienst betreffenden Nachfrageschreiben ihrer obersten Verwaltung oder einem besonders bezeichneten Amt übersendet werden.

8. Das Formblatt C 9 und die dazugehörigen Beilagen müssen jedenfalls so bald wie möglich an die Aufgabeverwaltung zurückgesendet werden, spätestens innerhalb einer Frist von fünf Monaten vom Tage der Nachfrage an.

9. Die vorstehenden Bestimmungen werden nicht angewendet in Fällen von Beraubungen oder des Fehlens von Kartenschlüssen oder in ähnlichen Fällen, die einen umfangreichen Schriftenwechsel zwischen den Verwaltungen erfordern.

Artikel 159.

Auskunftersuchen.

Die Auskunftersuchen nach gewöhnlichen oder eingeschriebenen Sendungen werden nach den Bestimmungen der Artikel 157 und 158 behandelt.

Artikel 160.

Nachfragen und Auskunftersuchen nach in einem anderen Lande aufgegebenen Sendungen.

1. In dem im Artikel 67, § 3, des Vertrages vorgesehenen Fällen werden die Formblätter C 8 und C 9, betreffend Nachfragen und Aus-

de renseignements sont transmises à l'Administration d'origine. La formule C 9 doit être accompagnée du récépissé de dépôt.

2. L'Administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans les délais prévus à l'article 67 de la Convention.

Titre IV.

Echange des envois. Dépêches.

Chapitre unique.

Article 161.

Feuilles d'avis.

1. Une feuille d'avis, conforme au modèle C 12 ci-annexé, accompagne chaque dépêche. Elle est placée sous enveloppe de couleur bleue portant, *en caractères très apparents, la mention « Feuille d'avis »*.

2. Le bureau expéditeur remplit la feuille d'avis avec tous les détails qu'en comporte la contexture et en tenant compte des dispositions suivantes:

- a) Tableau I: la présence d'envois ordinaires exprès ou avion est signalée par un trait soulignant la mention correspondante;
- b) Tableau II: sauf accord contraire, les bureaux expéditeurs ne numérotent pas les feuilles d'avis lorsque les dépêches sont formées une seule fois tous les jours. Ils les numérotent dans tous les autres cas d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination. Chaque dépêche doit alors porter un numéro distinct, même s'il s'agit d'une dépêche supplémentaire empruntant la même voie ou le même navire que la dépêche ordinaire. A la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente. Le nom du navire qui transporte la dépêche ou l'abréviation officielle correspondant à la ligne aérienne à emprunter sont indiqués lorsque le bureau expéditeur est à même de les connaître. En outre, les Administrations peuvent s'entendre pour que seuls les sacs munis d'étiquettes rouges acheminés par voie de surface soient inscrits sur les feuilles d'avis.
- c) Tableau III: il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle C 13 ci-annexé, soit pour remplacer le tableau V, soit pour servir

kunftsersuchen, an die Aufgabeverwaltung gesendet. Dem Formblatt C 9 muß der Aufgabeschein beigegeben werden.

2. Die Aufgabeverwaltung muß binnen der im Artikel 67 des Vertrages festgesetzten Fristen in den Besitz des Formblattes kommen.

Titel IV.

Austausch der Sendungen. Kartenschlüsse.

Einziges Kapitel.

Artikel 161.

Briefkarten.

1. Eine Briefkarte nach dem Muster C 12 begleitet jeden Kartenschluß. Sie ist in einen Briefumschlag von blauer Farbe einzulegen, der in *sehr auffallenden* Schriftzeichen die Bezeichnung „Feuille d'avis“ trägt.

2. Das abfertigende Amt füllt die Briefkarte in allen Einzelheiten aus, die deren Vordruck erfordert, wobei folgende Bestimmungen zu beachten sind:

- a) Abteilung I: das Vorhandensein gewöhnlicher Eil- oder Flugpostsendungen ist durch Unterstreichen des entsprechenden Vermerkes anzukündigen;
- b) Abteilung II: ausgenommen eine gegenteilige Vereinbarung benummern die abfertigenden Postämter die Briefkarten nicht, wenn die Kartenschlüsse täglich einmal gefertigt werden. Sie benummern diese in allen anderen Fällen mit einer jährlich fortlaufenden Nummernreihe für jedes Bestimmungsamt. Jeder Kartenschluß muß dann eine andere besondere Nummer tragen, selbst wenn es sich um einen Ergänzungskartenschluß handelt, der den gleichen Weg oder das gleiche Schiff benutzt wie der gewöhnliche Kartenschluß. Bei der ersten Abfertigung eines jeden Jahres muß die Briefkarte außer der laufenden Ordnungsnummer auch die des letzten Kartenschlusses des Vorjahres tragen. Der Name des Schiffes, das den Kartenschluß befördert, oder die amtliche Abkürzung der benützten Fluglinie sind anzugeben, wenn das abfertigende Amt sie kennt. Die Verwaltungen können auch vereinbaren, daß nur die auf dem Landwege beförderten Beutel mit roter Fahne in die Briefkarte eingetragen werden;
- c) Abteilung III: eine oder mehrere Sonderlisten nach dem Muster C 13 können benutzt werden, sei es, um die Abteilung V zu ersetzen, sei es, um als Er-

comme supplément à la feuille d'avis. L'emploi de listes spéciales est obligatoire si l'Administration de destination en fait la demande. Les listes dont il s'agit doivent indiquer le même numéro d'ordre que celui qui est mentionné sur la feuille d'avis de la dépêche correspondante. Lorsque plusieurs listes spéciales sont employées, elles doivent en outre être numérotées d'après une série propre à chaque dépêche. Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste spéciale, est limité au nombre que comporte la con-texture de la formule;

- d) Tableau IV: le cas échéant, le nombre des sacs vides appartenant à une Administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette Administration. Sont, en outre, mentionnées au tableau IV les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange;
- e) Tableau V: ce tableau est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas exclusivement fait usage de listes spéciales. Si les Administrations correspondantes se sont entendues pour l'inscription globale des objets recommandés sur les feuilles d'avis, le nombre total de ces objets doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres. Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention « Néant » est portée au tableau V.

3. Les Administrations peuvent s'entendre pour créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis lorsqu'elles le jugent nécessaire. Elles peuvent, notamment, disposer les tableaux V et VI conformément à leurs besoins.

4. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, et que, dans les relations entre les Administrations intéressées, les feuilles d'avis ne sont pas numérotées par application du § 2, lettre b), ce bureau se borne à envoyer une feuille d'avis négative dans la prochaine dépêche.

5. Quand les dépêches closes doivent être transmises au moyen de navires que l'Administration intermédiaire dont ils dépendent n'utilise pas régulièrement pour ses propres transports, le poids des lettres et autres, objets doit être indiqué sur l'adresse de ces dé-

gänzungen zur Briefkarte zu dienen. Der Gebrauch von Sonderlisten ist vorgeschrieben, wenn die Bestimmungsverwaltung es verlangt. Die Listen müssen die gleiche Ordnungsnummer aufweisen wie die in der Briefkarte des betreffenden Kartenschlusses angegebene. Werden mehrere Sonderlisten verwendet, so müssen sie außerdem nach einer jedem Kartenschluß eigenen Reihe benummert werden. Die Zahl der Einschreibsendungen, die in eine und dieselbe Sonderliste eingetragen werden können, ist auf die Zahl beschränkt, die der Vordruck des Formblattes enthält;

- d) Abteilung IV: gegebenenfalls muß die Zahl der leeren Beutel, die einer anderen als der Bestimmungsverwaltung des Kartenschlusses gehören, gesondert unter Angabe dieser Verwaltung angeführt werden. Außerdem sind in der Abteilung IV die offenen Dienstschriften und die verschiedenen Mitteilungen und Bemerkungen des abfertigenden Amtes einzutragen, die den Auswechslungsdienst betreffen;
- e) Abteilung V: diese Abteilung ist zur Eintragung der Einschreibsendungen bestimmt, falls nicht ausschließlich Sonderlisten verwendet werden. Wenn die beteiligten Verwaltungen die samthafte Eintragung der Einschreibsendungen in den Briefkarten vereinbart haben, muß die Gesamtzahl dieser Gegenstände in Ziffern und Worten angegeben werden. Enthält der Kartenschluß keine Einschreibsendungen, so ist in der Abteilung V der Vermerk „Néant“ (leer) einzutragen.

3. Wenn die Verwaltungen es für notwendig erachten, können sie vereinbaren, daß die Briefkarte mit anderen Abteilungen oder Spalten versehen wird. Sie können insbesondere die Abteilungen V und VI ihren Bedürfnissen entsprechend anpassen.

4. Wenn ein Auswechslungspostamt keine Gegenstände für ein beteiligtes Amt abzufertigen hat und wenn im Verkehr zwischen den betreffenden Verwaltungen die Briefkarten nach § 2, b) nicht benummert werden, so beschränkt sich dieses Amt darauf, mit dem nächsten Kartenschluß eine Leerkarte abzufertigen.

5. Wenn die Kartenschlüsse mit Schiffen befördert werden müssen, die die Vermittlungsverwaltung, der diese Schiffe angehören, nicht regelmäßig für ihre eigenen Beförderungen benutzt, so ist in der Aufschrift dieser Kartenschlüsse das Gewicht der Briefe und anderen

pêches lorsque l'Administration chargée d'assurer l'embarquement le demande.

Article 162.

Transmission des envois recommandés.

1. Les envois recommandés et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues à l'article 161, § 2, sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les scellés peuvent aussi consister en métal léger ou en matière plastique. *Les empreintes des cachets, des plombs ou des scellés doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre d'identifier ce bureau.* Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie une ou plusieurs listes spéciales, chacune d'elles est enliassée avec les objets recommandés auxquels elle se rapporte et placée après le premier objet de la liasse. En cas d'utilisation de plusieurs sacs, chacun d'eux doit contenir une liste spéciale sur laquelle sont décrits les objets qu'il renferme.

2. Sous réserve d'entente entre les Administrations intéressées et lorsque le volume des envois recommandés le permet, ces envois peuvent être insérés dans l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis. Cette enveloppe doit être cachetée.

3. En aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être insérés dans la même liasse que les objets ordinaires.

4. Sous réserve d'entente entre les Administrations, les envois recommandés, autres que les lettres et les cartes postales expédiés dans des sacs distincts, peuvent être accompagnés de listes spéciales sur lesquelles ils sont inscrits globalement.

5. Autant que possible, un même sac ne doit pas comprendre plus de 600 envois recommandés.

6. Au paquet d'envois recommandés est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans un sac, ladite enveloppe est fixée au col de ce sac.

7. S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

Gegenstände anzugeben, falls die die Verschiffung besorgende Verwaltung dies verlangt.

Artikel 162.

Beförderung der Einschreibsendungen.

1. Die Einschreibsendungen und gegebenenfalls die im Artikel 161, § 2, vorgesehenen Sonderlisten werden zu einem oder mehreren besonderen Paketen oder Beuteln vereinigt, die so verpackt oder verschlossen und so versiegelt oder verbleit werden müssen, daß der Inhalt gesichert ist. Die Siegel können auch aus Leichtmetall oder plastischem Stoff hergestellt sein. *Die Siegelabdrücke müssen in sehr gut lesbaren Lateinbuchstaben den Namen des Ursprungsamtes oder eine genügende Bezeichnung wiedergeben, um dieses Amt erkennen zu können.* Die Einschreibsendungen sind in jedem Paket in der Reihenfolge ihrer Eintragung zu ordnen. Werden eine oder mehrere Sonderlisten verwendet, so wird jede mit den dazugehörenden Einschreibsendungen zusammen verpackt und nach der ersten Sendung des Bundes eingereiht. Im Falle der Verwendung mehrerer Beutel muß jeder von ihnen eine Sonderliste enthalten, in die die eingeschlossenen Gegenstände eingetragen sind.

2. Vorbehaltlich der Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen und wenn der Umfang der Einschreibsendungen es gestattet, können diese Sendungen in den Sonderumschlag eingelegt werden, der die Briefkarte enthält. Dieser Umschlag muß versiegelt werden.

3. Die Einschreibsendungen dürfen auf keinen Fall in das gleiche Bund eingelegt werden wie die gewöhnlichen.

4. Unter Vorbehalt der Vereinbarung zwischen den Verwaltungen können andere Einschreibsendungen als Briefe und Postkarten, die in besonderen Beuteln befördert werden, von Sonderlisten begleitet sein, in denen sie samthaft eingetragen sind.

5. Soweit möglich soll ein Beutel nicht mehr als 600 Einschreibsendungen enthalten.

6. Der besondere Umschlag mit der Briefkarte wird außen am Einschreibpaket kreuzweise festgebunden; sind die Einschreibsendungen in einem Beutel eingeschlossen, so ist der genannte Umschlag am Hals des Beutels zu befestigen.

7. Liegt mehr als ein Einschreibpaket oder -beutel vor, so muß jedes weitere Paket oder jeder weitere Beutel mit einem Klebezettel versehen werden, der die Art des Inhaltes bezeichnet.

Article 163.

Transmission des envois exprès.

1. Les envois exprès ordinaires sont réunis en une liasse spéciale munie d'une étiquette portant, *en caractères très apparents*, la mention « Exprès » et insérés, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

2. Toutefois, si cette enveloppe doit être fixée au col du sac des envois recommandés (article 162, § 6), la liasse des envois exprès est placée dans le sac extérieur. La présence, dans la dépêche, des correspondances de l'espèce est alors annoncée par une fiche placée dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis. La même procédure est suivie lorsque les envois exprès n'ont pu être joints à la feuille d'avis en raison de leur nombre, de leur forme ou de leurs dimensions.

3. Les envois exprès recommandés sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention « Exprès » est portée dans la colonne « Observations » du tableau V de la feuille d'avis ou des listes spéciales, en regard de l'inscription de chacun d'eux. En cas d'inscription globale, la présence d'envois recommandés à remettre par exprès est signalée simplement par la mention « Exprès » au tableau V de la feuille d'avis.

Article 164.

Confection des dépêches.

1. En règle générale, les objets sont classés et enliassés par nature de correspondances, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse et les journaux et écrits périodiques devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des imprimés ordinaires. Les liasses sont désignées par des étiquettes portant l'indication du bureau destinataire ou réexpéditeur des envois insérés dans les liasses. Les objets de correspondance susceptibles d'être enliassés doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les objets affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'objets non ou insuffisamment affranchis sont frappées du timbre T.

2. Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté.

Artikel 163.

Beförderung der Eilsendungen.

1. Die gewöhnlichen Eilsendungen werden zu einem besonderen Bunde vereinigt, das mit einem in sehr auffallenden Buchstaben den Vermerk „Exprès“ tragenden Bundzettel zu versehen und von den Auswechslungsämtern in den Umschlag einzulegen ist, der die den Kartenschluß begleitende Briefkarte enthält.

2. Wenn dieser Umschlag jedoch am Halse des Beutels mit den Einschreibsendungen zu befestigen ist (Artikel 162, § 6), so ist das Bund mit den Eilsendungen in den äußeren Beutel einzulegen. Das Vorhandensein von Sendungen dieser Art im Kartenschluß ist dann durch einen Zettel anzuzeigen, der in den die Briefkarte enthaltenden Umschlag einzulegen ist. In gleicher Weise ist zu verfahren, wenn die Eilsendungen wegen ihrer Zahl, Form oder ihres Umfanges der Briefkarte nicht beigegeben werden können.

3. Die eingeschriebenen Eilsendungen werden nach ihrer Reihenfolge unter die anderen Einschreibsendungen eingereiht; in der Spalte „Observations“ (Bemerkungen) der Abteilung V der Briefkarte oder der Sonderlisten wird neben der Eintragung jeder dieser Sendungen der Vermerk „Exprès“ angebracht. Im Falle samthafter Eintragung wird das Vorhandensein eingeschriebener Eilsendungen einfach durch den Vermerk „Exprès“ in der Abteilung V der Briefkarte angekündigt.

Artikel 164.

Anfertigung der Kartenschlüsse.

1. Im allgemeinen werden die Gegenstände nach der Art der Briefsendungen gesondert und zu Bunden vereinigt; die Briefe und die Postkarten werden in das gleiche Bund eingeschlossen und die Zeitungen und Zeitschriften sind, getrennt von den gewöhnlichen Drucksachen, in besonderen Bunden zu vereinigen. Die Bunde sind durch Aufschriftzettel gekennzeichnet, die das Bestimmungsamt oder das Umleitamt angeben, das die in den Bunden enthaltenen Sendungen weiterleitet. Die Sendungen, die zur Vereinigung in Bunden geeignet sind, müssen in der Richtung der Anschrift gelegt sein. Die freigemachten Sendungen sind von den nicht oder ungenügend freigemachten zu trennen und die Bundzettel der Bunde mit nicht oder ungenügend freigemachten Sendungen sind mit dem Stempel T zu versehen.

2. Briefe mit Spuren einer Eröffnung, Inhaltsminderung oder Beschädigung sind mit einem entsprechenden Vermerk und mit dem Orts- und Tagesstempel des Amtes zu versehen, das dies festgestellt hat.

3. Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en une liasse distincte, qui doit être insérée dans un paquet ou sac contenant des objets recommandés et éventuellement dans le paquet ou sac avec valeurs déclarées. Si la dépêche ne comprend ni objets recommandés ni valeurs déclarées, les mandats sont placés dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis ou enliassés avec celle-ci.

4. Les dépêches sont renfermées dans des sacs dont le nombre doit être réduit au strict minimum. Ces sacs sont convenablement clos, cachetés ou plombés et étiquetés. *Les scellés peuvent aussi être en métal léger ou en matière plastique.* Lorsqu'il est fait usage de ficelle, celle-ci, avant d'être nouée, doit être passée deux fois autour du col, de manière qu'un des deux bouts soit tiré par-dessous les enroulements (*voir l'illustration figurant à la fin des formules annexées au Règlement*). Les empreintes des cachets, des plombs ou des scellés doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre de déterminer ce bureau.

5. Les étiquettes des dépêches doivent être en toile, carton fort *muni d'un oeillet*, parchemin ou en papier collé sur une planchette. *Leur conditionnement et leur texte doivent être conformes au modèle C 28 ci-annexé.* Dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort; *celles-ci* doivent toutefois avoir une consistance suffisante pour résister aux diverses manipulations imposées aux dépêches en cours d'acheminement. Les étiquettes sont confectionnées dans les couleurs suivantes:

- a) en rouge vermillon, pour les sacs contenant des envois recommandés;
- b) en blanc, pour les sacs ne contenant que des lettres et des cartes postales ordinaires;
- c) en bleu clair, pour les sacs contenant exclusivement d'autres objets ordinaires;
- d) en vert, pour les sacs contenant seulement des sacs vides renvoyés à l'origine.

6. Les sacs contenant de la correspondance ordinaire mixte (lettres, cartes postales et autres objets) doivent être munis de l'étiquette blanche.

7. L'emploi d'étiquettes de couleur rouge vermillon, *blanche, bleu clair et verte* est obligatoire.

8. Une étiquette blanche peut être également utilisée conjointement avec une fiche

3. Die offen versendeten Postanweisungen werden zu einem besonderen Bunde vereinigt, das in ein Paket oder in einen Beutel mit Einschreibsendungen oder allenfalls in ein Paket oder in einen Beutel mit Wertsendungen einzuschließen ist. Enthält der Kartenschluß weder eingeschriebene noch Wertsendungen, so sind die Anweisungen in den die Briefkarte enthaltenden Umschlag einzulegen oder mit diesem zu einem Bunde zu vereinigen.

4. Die Kartenschlüsse werden in Beutel eingelegt, deren Zahl auf die geringstmögliche zu beschränken ist. Diese Beutel sind gut zu verschließen, zu versiegeln oder zu verbleien und mit Fahnen zu versehen. *Die Siegel können auch aus Leichtmetall oder aus plastischem Stoff bestehen.* Wird ein Bindfaden verwendet, so muß dieser, bevor er geknüpft wird, derart zweimal um den Beutelhals gelegt werden, daß eines der Enden unter die Umschnürung gezogen wird. Die Siegel oder Plombenabdrücke müssen in lateinischen, sehr gut lesbaren Schriftzeichen den Namen des Ursprungsamtes oder eine Angabe tragen, die zur Kennzeichnung dieses Amtes genügt.

5. Die Fahnen der Kartenschlüsse müssen aus Leinen, starker, *mit einer Öse versehenen* Pappe, Pergament oder aus Papier bestehen, das auf ein Holztäfelchen geklebt ist. *Ihre Beschaffenheit und ihr Wortlaut müssen dem Muster C 28 entsprechen.* Im Verkehr zwischen benachbarten Ämtern können Fahnen aus starkem Papier verwendet werden; diese Fahnen müssen jedoch genügend dauerhaft sein, um den verschiedenen Verrichtungen gewachsen zu sein, denen die Kartenschlüsse während der Beförderung unterliegen. Die Fahnen sind in folgenden Farben herzustellen:

- a) zinnoberrot für die Beutel mit Einschreibsendungen;
- b) weiß für die Beutel, die nur gewöhnliche Briefe und Postkarten enthalten;
- c) hellblau für die Beutel, die ausschließlich gewöhnliche andere Gegenstände enthalten;
- d) grün für die Beutel, die nur an den Ursprungsort zurückgesendete Leerbeutel enthalten.

6. Beutel, die verschiedene gewöhnliche Sendungen enthalten (Briefe, Postkarten und andere Gegenstände), müssen mit der weißen Beutelfahne versehen sein.

7. Die Verwendung von zinnoberroten, weißen, hellblauen und grünen Beutelfahnen ist zwingend vorgeschrieben.

8. Eine weiße Beutelfahne kann auch in Verbindung mit einem Zettel von 5 X 3 cm

de 5 X 3 centimètres de l'une des couleurs visées au § 5.

9. Les étiquettes portent l'indication imprimée en petits caractères latins du nom du bureau expéditeur et, en caractères latins gras, du nom du bureau destinataire, précédés respectivement des mots « de » et « pour ». Dans les échanges entre les Pays éloignés non effectués par des services maritimes directs et dans les relations avec d'autres Pays qui le demandent expressément, ces indications sont complétées par la mention de la date d'expédition, du numéro de l'envoi et du port de débarquement.

10. Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible, en caractères latins, le bureau ou le Pays d'origine et porter la mention « Postes » ou toute autre analogue les signalant comme dépêches postales.

11. Les bureaux intermédiaires ne doivent porter aucun numéro d'ordre sur les étiquettes des sacs ou paquets de dépêches closes en transit.

12. Sauf accord contraire, les dépêches peu volumineuses ou négatives sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées, cachetées, plombées ou munies de scellés en métal léger ou en matière plastique. En cas de fermeture au moyen de plombs ou de scellés en métal léger ou en matière plastique, ces dépêches doivent être conditionnées de telle façon que la ficelle ne puisse pas être détachée. Lorsqu'elles ne contiennent que des correspondances ordinaires, elles peuvent être fermées au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée du bureau ou de l'Administration expéditrice. Les Administrations peuvent s'entendre en vue d'utiliser la même fermeture pour les dépêches contenant des envois recommandés qui, en raison de leur petit nombre, sont transportés en paquets ou sous enveloppes. Les suscriptions des paquets et des enveloppes doivent correspondre, en ce qui concerne les indications imprimées et les couleurs, aux dispositions prévues aux §§ 4 à 11 pour les étiquettes des sacs de correspondances.

13. Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés:

- a) pour les lettres et cartes postales;
- b) pour les autres objets; le cas échéant, des sacs distincts doivent encore être utilisés pour les petits paquets; les étiquettes de ces derniers sacs portent la mention « Petits paquets ».

in einer der im § 5 vorgesehenen Farben benutzt werden.

9. Die Fahnen tragen in kleinen lateinischen Buchstaben den gedruckten Namen des abfertigenden Amtes und in kräftigen lateinischen Schriftzeichen den des Bestimmungsamtes; den Namen sind die Wörter „de“ und „pour“ vorzusetzen. Im Austausch zwischen entfernten Ländern, der nicht durch unmittelbare Seedienste besorgt wird, und im Verkehr mit anderen Ländern, die es ausdrücklich verlangen, sind diese Vermerke durch Angabe des Abfertigungstages, der Nummer des Schlusses und des Ausschiffungshafens zu ergänzen.

10. Auf den Beuteln muß in lateinischen Schriftzeichen deutlich das Abfertigungsamt oder das Herkunftsland und der Vermerk „Postes“ oder ein ähnlicher angebracht sein, der sie als Kartenschlüsse der Post kennzeichnet.

11. Die Vermittlungsämter dürfen auf den Beutelfahnen oder Aufschriftzetteln der Briefpakete von Kartenschlüssen des geschlossenen Durchganges keine Ordnungsnummer anbringen.

12. Vorbehaltlich anderer Vereinbarung sind die wenig umfangreichen oder die Leerkartenschlüsse bloß in starkes Papier derart zu verpacken, daß jede Beschädigung des Inhaltes vermieden wird, sodann zu verschnüren und zu versiegeln, zu verbleien oder mit Siegeln aus Leichtmetall oder aus plastischem Stoff zu versehen. Im Falle des Verschließens durch Blei-, Leichtmetall- oder Plastiksiegel müssen diese Kartenschlüsse derart hergestellt werden, daß sich der Bindfaden nicht abstreifen läßt. Falls sie nur gewöhnliche Briefsendungen enthalten, können sie mit gummierten Siegelmarken verschlossen werden, die die gedruckte Bezeichnung des abfertigenden Amtes oder der abfertigenden Verwaltung tragen. Die Verwaltungen können auch vereinbaren, den gleichen Verschuß für Kartenschlüsse mit Einschreibsendungen zu verwenden, die wegen ihrer geringen Zahl in Paketen oder Briefumschlägen befördert werden. Die Aufschrift der Briefpakete und -umschläge muß den in den §§ 4 bis 11 vorgesehenen Bestimmungen über die gedruckten Angaben und die Farben entsprechen.

13. Erfordert die Zahl oder der Umfang der Sendungen die Verwendung von mehr als einem Beutel, so müssen soweit wie möglich besondere Beutel verwendet werden:

- a) für die Briefe und Postkarten;
- b) für die anderen Gegenstände; gegebenenfalls müssen auch für die Päckchen besondere Beutel verwendet werden; die Fahnen dieser Beutel tragen die Aufschrift „Petits paquets“.

14. Le paquet ou sac des envois recommandés, réuni avec la feuille d'avis de la façon prévue à l'article 162, § 6, est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac spécial; le sac extérieur doit porter, en tout cas, l'étiquette rouge. Lorsqu'il y a plus d'un sac d'envois recommandés, les sacs supplémentaires peuvent être expédiés à découvert munis de l'étiquette rouge.

15. L'étiquette du sac ou paquet renfermant la feuille d'avis, même si celle-ci est négative, est toujours revêtue de la lettre F tracée d'une manière apparente et peut comporter l'indication du nombre de sacs composant la dépêche.

16. Conformément aux dispositions du § 5, une étiquette rouge ne doit être employée que si le sac contient des envois recommandés.

17. Le poids de chaque sac ne doit en aucun cas dépasser 30 kilogrammes.

18. Les bureaux d'échange insèrent autant que possible, dans leurs propres dépêches pour un bureau déterminé, toutes les dépêches de petites dimensions (paquets ou sacs) qui leur parviennent pour ce bureau.

19. *Tous les paquets d'imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination peuvent être renfermés dans un ou plusieurs sacs spéciaux; dans ce cas, les paquets d'imprimés ne sont pas soumis aux limites de poids prévues à l'article 49, § 1, de la Convention. En plus des indications réglementaires, on doit mentionner, sur l'étiquette, les renseignements concernant le destinataire des envois. Sauf avis contraire, les sacs spéciaux dont il s'agit peuvent contenir des envois recommandés; ces derniers sont inscrits sur une liste spéciale C 13 et séparés des autres envois compris dans la dépêche.*

Article 165.

Remise des dépêches.

1. Sauf accord contraire entre les Administrations intéressées, la remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue au moyen d'un bordereau de livraison conforme au modèle C 18 ci-annexé. Ce bordereau est établi en trois exemplaires:

- le premier, dûment signé par le service transporteur, est conservé au bureau de départ;
- le deuxième est confié au service transporteur qui le conserve après avoir re-

14. Das Paket oder der Beutel mit Einschreibsendungen, die auf die im Artikel 162, § 6, vorgesehene Art mit der Briefkarte vereinigt sind, wird in einen der Beutel mit Briefen oder in einen besonderen Beutel eingelegt; der äußere Beutel muß auf jeden Fall die rote Fahne tragen. Wenn mehr als ein Beutel mit Einschreibsendungen vorliegt, können die Ergänzungsbeutel, mit einer roten Fahne versehen, offen befördert werden.

15. Die Fahne des Beutels oder Paketes, die die Briefkarte enthalten, muß, auch wenn es sich um eine Leerkarte handelt, stets mit dem deutlichen Buchstaben F versehen sein; sie kann die Angabe der Zahl der Beutel tragen, aus denen sich der Kartenschluß zusammensetzt.

16. Nach den Bestimmungen des § 5 darf eine rote Beutelfahne nur dann verwendet werden, wenn der Beutel Einschreibsendungen enthält.

17. Das Gewicht eines Beutels darf auf keinen Fall 30 kg überschreiten.

18. Die Auswechslungspostämter haben in ihre eigenen Kartenschlüsse an ein bestimmtes Amt soweit möglich alle Schlüsse geringen Umfanges (Pakete oder Beutel) einzulegen, die ihnen für dieses Amt zukommen.

19. Alle an den gleichen Empfänger und Bestimmungsort gerichteten Drucksachenpakete können in einen oder mehrere Sonderbeutel eingelegt werden; in diesem Falle unterliegen die Drucksachenpakete nicht den im Artikel 49, § 1 des Vertrages vorgesehenen Gewichtsgrenzen. Auf der Beutelfahne müssen außer den vorschriftsmäßigen Bezeichnungen auch die den Empfänger der Sendung betreffenden Angaben angebracht werden. Ausgenommen eine gegenteilige Mitteilung können diese Sonderbeutel auch Einschreibsendungen enthalten; diese sind in eine Sonderliste C 13 einzutragen und von den anderen im Kartenschluß enthaltenen Sendungen zu trennen.

Artikel 165.

Übergabe der Kartenschlüsse.

1. Abgesehen von einer gegenteiligen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen erfolgt die Übergabe der Kartenschlüsse von Amt zu Amt mit Ladezetteln nach dem Muster C 18. Dieser Ladezettel wird in drei Stücken ausgefertigt:

- der erste, vom Beförderer ordnungsgemäß unterzeichnete wird beim Abgangsamt aufbewahrt;
- der zweite wird dem Beförderer übergeben, der ihn aufbewahrt, nachdem er die

cueilli la décharge du service qui prend livraison des dépêches;

— le troisième accompagne les dépêches.

2. Lorsque la remise de dépêches entre deux bureaux correspondants a lieu par l'entremise d'un service maritime, le bureau d'échange d'origine peut établir un quatrième exemplaire que lui renvoie le bureau d'échange de destination après l'avoir approuvé. Dans ce cas, le troisième et le quatrième exemplaire accompagnent les dépêches.

3. Seuls les sacs et paquets signalés par des étiquettes rouges, qui doivent à leur livraison être soumis à une vérification complète de leur fermeture et de leur conditionnement, sont inscrits en détail sur le bordereau de livraison C 18. Quant aux autres sacs et paquets dont la vérification est facultative, ils sont inscrits globalement par catégorie sur le bordereau précité et chaque catégorie est remise en bloc.

4. Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie. Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être mise telle quelle sous nouvel emballage. Le bureau qui effectue le remballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention « Remballé à . . . ».

Article 166.

Vérification des dépêches.

1. Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact. Il dresse un bulletin de vérification conforme au modèle C 14 ci-joint en se conformant aux dispositions des §§ 4 à 6. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue; une copie en est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche remballée.

2. Le bureau destinataire vérifie si la dépêche est au complet et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. En cas de manque d'une dépêche ou d'un ou plusieurs sacs en faisant partie, d'objets recommandés, d'une feuille d'avis, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur

Empfangsbestätigung des die Kartenschlüsse übernehmenden Dienstes eingeholt hat;

— der dritte begleitet die Kartenschlüsse.

2. Findet die Übergabe der Kartenschlüsse zwischen zwei anschließenden Ämtern durch Vermittlung eines Seedienstes statt, so kann das abfertigende Amt ein viertes Stück ausfertigen, das ihm das empfangende Auswechslungsamt nach Anerkennung zurücksendet. In diesem Fall begleiten die dritte und vierte Ausfertigung die Kartenschlüsse.

3. Nur die durch rote Fahnen bezeichneten Beutel und Pakete, die bei der Übergabe einer vollständigen Prüfung auf ihren Verschluss und ihre Beschaffenheit unterzogen werden, sind in den Ladezettel C 18 mit allen Einzelheiten einzutragen. Die übrigen Beutel und Pakete, deren Prüfung freigestellt ist, werden in den Ladezettel nach Gattung samthaft eingetragen und jede Gattung wird gemeinsam übergeben.

4. Die Kartenschlüsse müssen in gutem Zustande übergeben werden. Ein Kartenschluß darf jedoch wegen Beschädigung nicht zurückgewiesen werden. Wenn ein Kartenschluß von einem Zwischenamt in schlechtem Zustande übernommen wird, muß er so wie er ist, neu verpackt werden. Das Amt, das die Wiederverpackung besorgt, muß die Angaben der ursprünglichen Beutelfahne auf die neue übertragen und auf dieser einen Abdruck seines Orts- und Tagesstempels anbringen, dem der Vermerk „Remballé à . . .“ vorzusetzen ist.

Artikel 166.

Prüfung der Kartenschlüsse.

1. Muß ein Vermittlungsamt einen Kartenschluß neu verpacken, so prüft es den Inhalt, wenn es vermutet, daß dieser nicht unversehrt geblieben ist. Es fertigt eine Rückmeldung nach dem Muster C 14 aus, wobei es nach den Bestimmungen der §§ 4 bis 6 vorgeht. Diese Rückmeldung ist an das Auswechslungsamt zu senden, von dem der Kartenschluß eingelangt ist; eine Abschrift ist an das Ursprungsamt abzufertigen, eine weitere in den wiederverpackten Kartenschluß einzulegen.

2. Das Bestimmungsamt prüft, ob der Kartenschluß vollständig ist und ob die Eintragungen in der Briefkarte und gegebenenfalls in den Sonderlisten der Einschreibsendungen richtig sind. Fehlt ein Kartenschluß oder ein oder mehrere dazugehörige Beutel, Einschreibsendungen, eine Briefkarte, eine Sonderliste der Einschreibsendungen oder handelt es sich um irgendeine andere Unregelmäßigkeit, so ist der Vorfall unverzüglich durch zwei Beamte festzustellen. Diese führen die

les feuilles ou listes en ayant soin, le cas échéant, de biffer les indications erronées, mais de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale.

3. Lorsqu'un bureau reçoit des feuilles d'avis ou des listes spéciales qui ne lui sont pas destinées, il envoie ces documents au bureau de destination ou, si ses règlements internes le prescrivent, des copies certifiées conformes.

4. Les faits constatés sont signalés, au moyen d'un bulletin de vérification, au bureau d'origine de la dépêche et, en cas de manquant réel, au dernier bureau intermédiaire, par le premier courrier utilisable après vérification complète de la dépêche. Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, paquet ou objet il s'agit.

5. Lorsqu'il s'agit d'irrégularités importantes permettant de présumer une perte ou une spoliation, l'enveloppe ou le sac ainsi que la ficelle et le cachet ou plomb de fermeture du paquet ou du sac des envois recommandés sont, à moins d'impossibilité motivée, joints au bulletin de vérification destiné au bureau d'origine. Il en est de même de l'enveloppe ou du sac extérieur, avec leur ficelle, leur étiquette, leur cachet ou plomb de fermeture.

6. Dans les cas prévus aux §§ 1 à 3, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'Administration qui expédie celui-ci. Un avis télégraphique doit être émis toutes les fois que la dépêche présente des traces évidentes de spoliation, afin que le bureau expéditeur ou intermédiaire procède sans aucun retard à l'instruction de l'affaire et, le cas échéant, avise également par télégramme l'Administration précédente pour la continuation de l'enquête.

7. Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement d'un bulletin de vérification n'est nécessaire que si la dépêche ne parvient pas au bureau destinataire par le prochain courrier.

8. Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux par le premier courrier un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

nötigen Berichtigungen in den Briefkarten oder Listen durch, indem sie gegebenenfalls die unrichtigen Angaben streichen, jedoch so, daß die ursprünglichen Eintragungen lesbar bleiben. Von einem offenkundigen Irrtum abgesehen, gelten die Berichtigungen mehr als die ursprünglichen Angaben.

3. Erhält ein Amt Briefkarten oder Sonderlisten, die nicht für dieses bestimmt sind, so leitet es diese Papiere oder, wenn seine Inlandsvorschriften dies verlangen, beglaubigte Abschriften an das Bestimmungsamt.

4. Der Tatbestand ist dem den Kartenschluß abfertigenden Amt und, wenn tatsächlich etwas fehlt, dem letzten Vermittlungsamt mit der nächsten, nach der vollständigen Prüfung des Kartenschlusses zur Verfügung stehenden Gelegenheit durch Rückmeldung bekanntzugeben. Die Angaben dieser Meldung müssen so genau wie möglich den Beutel, das Paket oder die Sendung bezeichnen, um die es sich handelt.

5. Handelt es sich um bedeutende Unregelmäßigkeiten, die einen Verlust oder eine Beraubung vermuten lassen, so ist der Rückmeldung an das abfertigende Amt der Umschlag oder der Beutel sowie der Bindfaden und das Siegel oder der Bleiverschluß des Einschreibpaketes oder -beutels beizufügen, abgesehen von einer zu begründenden Unmöglichkeit. Das gleiche gilt für den äußeren Umschlag oder Beutel samt Bindfaden, Fahne, Siegel- oder Bleiverschluß.

6. In den Fällen der §§ 1 bis 3 kann das abfertigende Amt und gegebenenfalls das letzte Vermittlungsamt außerdem telegraphisch auf Kosten der Verwaltung benachrichtigt werden, die das Telegramm abfertigt. Eine telegraphische Benachrichtigung muß in allen Fällen erfolgen, in denen der Kartenschluß deutliche Beraubungsspuren zeigt, damit das abfertigende oder das Vermittlungsamt die Angelegenheit unverzüglich untersuchen und gegebenenfalls auch die vorhergehende Verwaltung telegraphisch zur Fortsetzung der Erhebungen veranlassen kann.

7. Ist das Fehlen eines Kartenschlusses die Folge eines Anschlußversäumnisses oder ist es im Ladezettel ausreichend begründet, so ist die Ausfertigung einer Rückmeldung nur dann erforderlich, wenn der Kartenschluß dem Bestimmungsamt nicht mit der nächsten Post zukommt.

8. Sobald ein an das abfertigende und gegebenenfalls an das letzte Vermittlungsamt fehlgemeldeter Kartenschluß nachträglich einlangt, ist an diese Ämter mit der nächsten Post eine zweite Rückmeldung abzufertigen, in der der Empfang des Kartenschlusses angezeigt wird.

9. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu. Si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

10. Lorsqu'un bureau réceptionnaire auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par le premier courrier utilisable après la vérification, un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu la dépêche et son contenu. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification; il en est ainsi lorsque les dispositions du présent article concernant les formalités à remplir n'ont pas été observées.

11. Les bulletins de vérification et les pièces annexées sont transmis sous pli recommandé.

Article 167.

Acheminement des dépêches.

Afin de déterminer le parcours le plus favorable et la durée de transmission de la dépêche-avion, le bureau d'échange d'origine peut adresser au bureau destinataire de la dépêche un bulletin d'essai conforme au modèle C 27 ci-annexé. Le bulletin doit être inséré dans la dépêche et joint à la feuille d'avis; dûment remplis par le bureau destinataire, les bulletins d'essai des dépêches-avion sont retournés par avion et ceux des dépêches par voie de surface sont retournés par la voie la plus rapide.

Article 168.

Echange en dépêches closes.

1. L'échange des correspondances en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

2. Il est obligatoire de former des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires en fait la demande, se fondant sur le fait que le nombre des correspondances à découvrir est de nature à entraver ses opérations.

9. Die Ämter, an die Rückmeldungen gerichtet worden sind, haben sie so rasch wie möglich zurückzusenden, nachdem sie sie geprüft und gegebenenfalls ihre Bemerkungen eingetragen haben. Werden diese Rückmeldungen nicht innerhalb von zwei Monaten, vom Tage ihrer Abfertigung an gerechnet, an die Verwaltung zurückgesendet, die sie abgesendet hat, so gelten sie bis zum Beweis des Gegenteils als von den Ämtern anerkannt, an die sie gerichtet waren. Diese Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf vier Monate erstreckt.

10. Wenn ein empfangendes Amt, dem die Prüfung des Kartenschlusses oblag, dem Abfertigungs- und gegebenenfalls dem letzten Vermittlungsamt nicht mit der ersten, nach der Prüfung zur Verfügung stehenden Post eine Rückmeldung über irgendeine Unregelmäßigkeit übersendet hat, so wird bis zum Beweis des Gegenteils angenommen, daß es den Kartenschluß und seinen Inhalt empfangen hat. Die gleiche Vermutung gilt für Unregelmäßigkeiten, die in der Rückmeldung gar nicht oder nur unvollständig erwähnt wurden; das gleiche gilt, wenn die Bestimmungen dieses Artikels über die zu erfüllenden Förmlichkeiten nicht beachtet worden sind.

11. Die Rückmeldung und die Beilagen sind eingeschrieben zu versenden.

Artikel 167.

Leitung der Kartenschlüsse.

Zur Feststellung des vorteilhaftesten Leitweges und der Laufzeit der Flugpostkartenschlüsse kann das abfertigende Auswechslungsamt an das Bestimmungsamt des Kartenschlusses eine Laufzeitmeldung nach dem Muster C 27 senden. Diese Meldung muß in den Kartenschluß eingelegt und der Briefkarte beigegeben werden; die vom Bestimmungsamt vorschriftsmäßig ausgefertigten Laufzeitmeldungen der Flugpostkartenschlüsse sind auf dem Luftweg und die der Kartenschlüsse des Landweges auf dem schnellsten Wege zurückzusenden.

Artikel 168.

Austausch in Kartenschlüssen.

1. Der Austausch von Briefsendungen in Kartenschlüssen wird von den beteiligten Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen geregelt.

2. Kartenschlüsse müssen stets angefertigt werden, wenn eine der Zwischenverwaltungen es verlangt, indem sie sich darauf stützt, daß die Zahl der Briefsendungen im offenen Durchgang geeignet ist, ihren Dienstbetrieb zu erschweren.

3. Les Administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

4. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs Pays tiers, l'Administration d'origine de la dépêche en donne connaissance aux Administrations de ces Pays.

5. S'il s'agit d'une modification dans la voie d'acheminement des dépêches, la nouvelle voie à suivre doit être indiquée aux Administrations qui effectuaient précédemment le transit, tandis que l'ancienne voie est signalée, pour mémoire, aux Administrations qui assureront désormais ce transit.

Article 169.

Transit en dépêches closes et transit à découvert.

1. Les Administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service.

2. La transmission des correspondances à découvert à une Administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes, soit pour le Pays de destination même, soit pour un Pays plus proche de ce dernier, ne se justifie pas.

3. Lorsque leur nombre le permet, les correspondances transmises à découvert à une Administration doivent être séparées par Pays de destination et réunies en liasses étiquetées au nom de chacun de ces Pays.

Article 170.

Acheminement des correspondances.

1. Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre Administration.

2. Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

3. Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés sur leur destination par la voie la plus prompte.

3. Die Verwaltung, durch deren Vermittlung Kartenschlüsse zu befördern sind, müssen davon rechtzeitig benachrichtigt werden.

4. Im Falle der Änderung im Auswechslungsdienst von Kartenschlüssen, die zwischen zwei Verwaltungen durch Vermittlung eines oder mehrerer Länder eingerichtet wurden, hat die Ursprungsverwaltung des Kartenschlusses dies den Verwaltungen dieser Länder bekanntzugeben.

5. Wenn es sich um eine Änderung des Leitweges von Kartenschlüssen handelt, muß der neue Leitweg den Verwaltungen, die bisher den Durchgang besorgten, bekanntgegeben werden, während der bisherige Leitweg den Verwaltungen, die in Zukunft den Durchgang besorgen, zur Kenntnisnahme mitzuteilen ist.

Artikel 169.

Durchgang in Kartenschlüssen und offener Durchgang.

1. Die Verwaltungen können je nach den Bedürfnissen des Verkehrs und den Erfordernissen des Dienstes durch Vermittlung einer oder mehrerer von ihnen Kartenschlüsse oder Briefsendungen im offenen Durchgang austauschen.

2. Die Auslieferung von Briefsendungen im offenen Durchgang an eine Zwischenverwaltung muß unbedingt auf die Fälle beschränkt bleiben, in denen sich die Fertigung von Kartenschlüssen für das Bestimmungsland selbst oder für ein diesem näher gelegenes Land nicht rechtfertigen läßt.

3. Falls ihre Zahl es erlaubt, sind die einer Verwaltung im offenen Durchgang übergebenen Sendungen nach Bestimmungsländern zu trennen und in Bündeln zu vereinigen, deren Bundzettel mit den Namen jedes dieser Länder zu beanschriften sind.

Artikel 170.

Leitung der Briefsendungen.

1. Jede Verwaltung ist verpflichtet, die ihr von einer anderen Verwaltung übergebenen Kartenschlüsse und die ihr stückweise ausgelieferten Briefsendungen auf den schnellsten Wegen weiterzuleiten, die sie für ihre eigenen Sendungen benutzt.

2. Besteht ein Kartenschluß aus mehreren Beuteln, so müssen diese soweit möglich vereint bleiben und mit der gleichen Post abgeleitet werden.

3. Fehlgeleitete Sendungen aller Art sind ohne Verzug auf dem schnellsten Wege an ihre Bestimmung weiterzuleiten.

4. L'Administration du Pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une Administration intermédiaire, des frais spéciaux.

Article 171.

Dépêches échangées avec des bâtiments ou des avions de guerre.

1. L'établissement d'un échange, en dépêches closes, entre une Administration postale et des divisions navales ou des bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou un bâtiment de guerre et une autre division navale ou un autre bâtiment de guerre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux Administrations intermédiaires.

2. La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit:

Du bureau de

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à } (Pays).
le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à
Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à } (Pays).
Pour le bureau de

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à
Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à } (Pays).

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à } (Pays).
le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à

3. Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une

4. Die Verwaltung des Ursprungslandes hat das Recht, für die von ihr abfertigten Kartenschlüsse den Leitweg vorzuschreiben, falls dessen Benützung einer Zwischenverwaltung keine besonderen Kosten verursacht.

Artikel 171.

Mit Kriegsschiffen oder Kriegsflugzeugen ausgetauschte Kartenschlüsse.

1. Die Einrichtung des Austausches von Kartenschlüssen zwischen einer Postverwaltung und Geschwadern oder Kriegsschiffen desselben Landes oder zwischen einem Geschwader oder Kriegsschiff und einem anderen Geschwader oder Kriegsschiff desselben Landes muß den Zwischenverwaltungen womöglich im voraus bekanntgegeben werden.

2. Die Aufschrift dieser Kartenschlüsse hat zu lauten:

Vom Postamte

Für { das (Bezeichnung der Nationalität) Geschwader (Bezeichnung des Geschwaders) in } (Land).
das (Bezeichnung der Nationalität) Kriegsschiff (Name des Schiffes) in

oder

Vom { (Bezeichnung der Nationalität) Geschwader (Bezeichnung des Geschwaders) in } (Land).
{ (Bezeichnung der Nationalität) Kriegsschiff (Name des Schiffes) in }
Für das Postamt in

oder

Vom { (Bezeichnung der Nationalität) Geschwader (Bezeichnung des Geschwaders) in } (Land).
{ (Bezeichnung der Nationalität) Kriegsschiff (Name des Schiffes) in }
Für { das (Bezeichnung der Nationalität) Geschwader (Bezeichnung des Geschwaders) in } (Land).
das (Bezeichnung der Nationalität) Kriegsschiff (Name des Schiffes) in

3. Die für Schiffsgeschwader oder Kriegsschiffe bestimmten oder von ihnen abfertigten Kartenschlüsse werden, wenn in der Auf-

voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

4. Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment destinataire en prévision du cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.

5. Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y parviennent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste jusqu'à leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'Administration postale d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un consul de même nationalité.

6. Celles des dépêches dont il s'agit qui portent la mention « Aux soins du Consul d'... » sont consignées au consulat indiqué. Elles peuvent ultérieurement, à la demande du consul, être réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

7. Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre destinataire.

8. *Après accord entre les Administrations intéressées, la procédure ci-dessus est également applicable, le cas échéant, aux dépêches échangées avec des avions de guerre.*

Article 172.

Renvoi des sacs vides.

1. Sauf accord contraire entre les Administrations correspondantes, les sacs doivent être renvoyés vides, par le prochain courrier, dans une dépêche directe pour le Pays auquel ces sacs appartiennent. Le nombre des sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit sous la rubrique « Indications de service » de la feuille d'avis.

2. Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour

schrift kein besonderer Leitweg angegeben ist, auf den schnellsten Wegen und unter den gleichen Bedingungen befördert wie die zwischen Postämtern ausgetauschten.

4. Der Kapitän eines Postschiffes, das Kartenschlüsse für eine Geschwader oder ein Kriegsschiff befördert, hält sie zur Verfügung des Befehlhabers des Geschwaders oder Kriegsschiffes, für das sie bestimmt sind, falls dieser unterwegs vom Postschiff ihre Ausfolgung verlangen sollte.

5. Befinden sich die Schiffe nicht am Bestimmungsort, wenn die für sie bestimmten Kartenschlüsse dort einlangen, so werden diese beim Postamt aufbewahrt, bis der Empfänger sie beehrt oder bis sie nach einem anderen Ort nachgesendet werden. Die Nachsendung kann entweder von der Aufgabeverwaltung oder vom Befehlshaber des Bestimmungsgeschwaders oder -schiffes oder von einem Konsul desselben Landes verlangt werden.

6. Kartenschlüsse, die den Vermerk „Aux soins du Consul d'...“ tragen, werden dem angegebenen Konsulat ausgefolgt. Auf Verlangen des Konsuls können sie nachträglich wieder vom Postdienst übernommen und nach dem Ursprungsort zurück- oder nach einem anderen Orte nachgesendet werden.

7. Die für ein Kriegsschiff bestimmten Kartenschlüsse werden so lange als im Durchgang befindlich angesehen, bis sie an den Befehlshaber dieses Schiffes ausgefolgt werden, selbst wenn sie ursprünglich an ein Postamt oder an einen mit der Weitergabe beauftragten Konsul gerichtet waren; sie werden daher so lange als nicht an ihre Bestimmung gelangt angesehen, als sie nicht an das Kriegsschiff übergeben worden sind.

8. *Im Einverständnis der beteiligten Verwaltungen ist der obige Vorgang gegebenenfalls auch auf den Austausch von Kartenschlüssen mit Kriegsflugzeugen anwendbar.*

Artikel 172.

Zurücksendung der leeren Beutel.

1. Vorbehaltlich einer gegenseitigen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen müssen die Beutel mit der nächsten Post in einem unmittelbaren Kartenschluß für das Land, dem diese Beutel gehören, leer zurückgesendet werden. Die Zahl der mit jedem Kartenschluß zurückgesendeten Beutel ist in der Abteilung „Indications de service“ der Briefkarte einzutragen.

2. Die Zurücksendung ist von den hiezu bestimmten Auswechslungspostämtern zu besorgen. Die beteiligten Verwaltungen können das

les modalités du renvoi. Dans les relations à longue distance, elles ne doivent, en règle générale, désigner qu'un seul bureau chargé d'assurer la réception des sacs vides qui leur sont renvoyés.

3. Les sacs vides doivent être roulés en paquets convenables; le cas échéant, les planchettes à étiquettes ainsi que les étiquettes en toile, parchemin ou autre matière solide doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

4. Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant la correspondance; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, étiquetés au nom des bureaux d'échange. Les étiquettes doivent porter la mention « Sacs vides ».

5. Si le contrôle exercé par une Administration établit que des sacs lui appartenant n'ont pas été renvoyés à ses services dans un délai supérieur à celui qui est nécessaire par la durée des acheminements (aller et retour), elle est en droit de réclamer le remboursement de la valeur de ces sacs, prévue au § 6. Ce remboursement ne peut être refusé par l'Administration en cause que si elle est en mesure de prouver le renvoi des sacs manquants.

6. Chaque Administration fixe, périodiquement et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

Titre V.

Dispositions concernant les frais de transit

Chapitre I.

Opérations de statistique.

Article 173.

Période et durée de la statistique.

1. Les frais de transit prévus aux articles 79 et suivants de la Convention sont établis sur la base de statistiques dressées une fois tous

Rücksendungsverfahren vereinbaren. Im Verkehr über weite Entfernungen dürfen sie im allgemeinen nur ein Amt bezeichnen, das beauftragt ist, den Empfang der an sie zurückgesendeten Leerbeutel sicherzustellen.

3. Die leeren Beutel müssen gerollt und zu passenden Bündeln vereinigt werden; gegebenenfalls müssen die Holztäfelchen mit den Aufschriften sowie die Fahnen aus Leinen, Pergament oder anderen festen Stoffen im Inneren der Beutel verwahrt werden. Die Bündel müssen jedesmal, wenn sie durch Vermittlung eines anderen Auswechslungspostamtes zurückgesendet werden, mit einer Fahne versehen sein, die den Namen des Auswechslungspostamtes bezeichnet, von dem die Beutel empfangen worden sind.

4. Ist die Zahl der zurückzusendenden Beutel nicht zu groß, so können sie in die Beutel mit den Briefsendungen eingelegt werden; im gegenteiligen Falle müssen sie in gesonderte Beutel eingelegt werden, die zu siegeln und mit Fahnen zu versehen sind, die die Namen der Auswechslungspostämter tragen. Die Fahnen müssen den Vermerk „Sacs vides“ tragen.

5. Falls die von einer Verwaltung durchgeführte Prüfung ergibt, daß die ihr gehörenden Beutel an ihre Dienststellen innerhalb einer längeren Frist nicht zurückgesendet worden sind, als für die Beförderungsdauer (hin und zurück) notwendig ist, ist sie berechtigt, die Erstattung des im § 6 erwähnten Wertes dieser Beutel zu verlangen. Diese Erstattung kann von der betreffenden Verwaltung nur dann abgelehnt werden, wenn diese imstande ist, die Rückleitung der fehlenden Beutel nachzuweisen.

6. Jede Verwaltung setzt in bestimmten Zeitabschnitten und einheitlich für alle Gattungen der von ihren Auswechslungsämtern verwendeten Beutel einen Durchschnittswert in Franken fest und gibt ihn den Verwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes bekannt.

Titel V.

Bestimmungen über die Durchgangsgebühren.

Kapitel I.

Statistische Ermittlungen.

Artikel 173.

Zeitraum und Dauer der Statistik.

1. Die in den Artikeln 79 ff. des Vertrages vorgesehenen Durchgangsgebühren werden auf Grund von Ermittlungen festgestellt, die alle

les trois ans et alternativement pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours du mois de mai ou pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours qui suivent le 14 octobre.

2. La statistique est dressée pendant la deuxième année de chaque période triennale.

3. Les dépêches confectionnées à bord des navires sont comprises dans les statistiques lorsqu'elles sont débarquées pendant la période de statistique.

4. Sauf accord contraire entre les Administrations intéressées, sont également comprises dans les statistiques les dépêches-avion transportées par voie de surface sur une partie de leur parcours.

5. La statistique d'octobre-novembre 1958 s'applique selon les dispositions de la Convention de Bruxelles 1952, aux années 1957, 1958 et 1959; celle de mai 1961 s'applique aux années 1960, 1961 et 1962.

6. Les paiements annuels des frais de transit à effectuer en raison d'une statistique doivent être continués provisoirement, jusqu'à ce que les comptes établis d'après la statistique suivante soient approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 182). A ce moment, il est procédé à la régularisation des paiements effectués à titre provisoire.

Article 174.

Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique.

1. Le nombre des sacs utilisés pour la confection d'une dépêche doit être réduit au strict minimum.

2. Pendant la période de statistique, toutes les dépêches échangées en transit doivent être munies en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale portant, en caractères très apparents, la mention « Statistique », suivie de l'indication « 5 kilogrammes », « 15 kilogrammes » ou « 30 kilogrammes », selon la catégorie de poids (article 175, § 1).

3. En ce qui concerne les sacs qui ne contiennent que des sacs vides ou des correspondances exemptes de tous frais de transit (article 80 de la Convention), la mention « Statistique » est suivie du mot « Exempt ».

4. La feuille d'avis de la dernière dépêche expédiée pendant la période de statistique doit comporter la mention « Dernier envoi de la période de statistique ». Lorsque le bureau expéditeur n'a pas été en mesure de porter

drei Jahre einmal abwechselnd während der ersten 14 oder 28 Tage des Monats Mai oder während der ersten, auf den 14. Oktober folgenden 14 oder 28 Tage durchgeführt werden.

2. Die Ermittlungen werden im zweiten Jahre eines jeden Dreijahrsabschnittes durchgeführt.

3. Die an Bord von Schiffen angefertigten Kartenschlüsse werden in die Ermittlungen einbezogen, wenn sie während der Ermittlungszeit ausgeladen werden.

4. Abgesehen von einer gegenseitigen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen werden in die Ermittlungen auch die Flugpostkartenschlüsse einbezogen, die auf einem Teil ihres Laufes auf dem Landwege befördert werden.

5. Die Statistik für Oktober — November 1958 ist nach den Bestimmungen des Vertrages von Brüssel 1952 auf die Jahre 1957, 1958 und 1959 anzuwenden; die vom Mai 1961 gilt für die Jahre 1960, 1961, und 1962.

6. Die auf Grund einer Ermittlung zu leistenden jährlichen Zahlungen an Durchgangsgebühren müssen vorläufig so lange fortgesetzt werden, bis die nach der folgenden Ermittlung aufgestellten Rechnungen anerkannt oder als zu Recht bestehend anzusehen sind (Artikel 182). In diesem Zeitpunkt werden die vorläufig geleisteten Zahlungen verrechnet.

Artikel 174.

Anfertigung und Bezeichnung der Kartenschlüsse während der Ermittlungszeit.

1. Die Zahl der für die Anfertigung eines Kartenschlusses verwendeten Beutel muß auf das Mindestmaß beschränkt werden.

2. Während der Ermittlungszeit müssen alle im Durchgang ausgetauschten Kartenschlüsse außer mit der gewöhnlichen mit einer besonderen Fahne versehen werden, die in sehr auffallenden Buchstaben die Angabe „Statistique“ trägt, gefolgt von der Bezeichnung „5 Kilogramm“, „15 Kilogramm“ oder „30 Kilogramm“, je nach der Gewichtsstufe (Artikel 175, § 1).

3. Bei Beuteln, die nur Leerbeutel oder von allen Durchgangsgebühren befreite Briefsendungen enthalten (Artikel 80 des Vertrages), ist nach der Angabe „Statistique“ das Wort „Exempt“ zu setzen.

4. Die Briefkarte des letzten während des Ermittlungszeitraumes abgefertigten Kartenschlusses muß den Vermerk „Dernier envoi de la période de statistique“ tragen. War das abfertigende Amt namentlich wegen der Un-

au modèle C 17 ci-annexé et transmettent ces relevés, qui doivent indiquer dans la plus large mesure possible les détails de la route suivie et des services utilisés, aux bureaux d'échange de l'Administration expéditrice pour être revêtus de leur acceptation. La voie aérienne est utilisée lorsqu'elle présente un avantage. Après avoir accepté les relevés, les bureaux d'échange les transmettent à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations intéressées.

2. Si, dans le délai de trois mois (quatre mois dans les échanges avec les Pays éloignés), à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, les bureaux d'échange de l'Administration expéditrice n'ont pas reçu le nombre de relevés indiqué au § 1, ces bureaux dressent eux-mêmes lesdits relevés d'après leurs propres indications et en inscrivant sur chacun d'eux la mention: « Les relevés C 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire ». Ils les transmettent ensuite à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations en cause.

3. Si, dans un délai de six mois après l'expiration de la période de statistique, l'Administration expéditrice n'a pas réparti les relevés C 17 entre les Administrations des Pays intermédiaires, celles-ci les établissent d'office d'après leurs propres indications. Ces documents, revêtus de la mention « Etabli d'office », doivent être obligatoirement annexés au compte C 20 adressé aux Administrations expéditrices, en accord avec les dispositions de l'article 182, § 6.

Article 177.

Dépêches closes échangées avec des bâtiments ou des avions de guerre.

1. Il incombe aux Administrations postales des Pays dont relèvent des bâtiments ou des avions de guerre de dresser les relevés C 17 relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par ces bâtiments ou ces avions. Les dépêches expédiées pendant la période de statistique, à l'adresse des bâtiments ou des avions de guerre doivent porter, sur des étiquettes, la date d'expédition.

2. Si ces dépêches sont réexpédiées, l'Administration réexpéditrice en informe l'Administration du Pays dont le bâtiment ou l'avion relève.

der Verwaltung des Abfertigungsortes, und senden diese Nachweisungen, die im weitestmöglichen Umfange die Einzelheiten über den Leitweg und die benutzten Dienste enthalten müssen, an die Auswechslungsämter der abfertigenden Verwaltung zur Einholung der Anerkennung. Der Luftweg ist zu benutzen, wenn er einen Vorteil bietet. Nach der Anerkennung senden die Auswechslungspostämter die Nachweisungen an ihre oberste Verwaltung, die sie an die in Betracht kommenden Verwaltungen verteilt.

2. Haben die Auswechslungsämter der abfertigenden Verwaltung die im § 1 angegebene Zahl von Nachweisungen nicht innerhalb von drei (im Verkehr mit entfernten Ländern von vier) Monaten, gerechnet vom Tage der Abfertigung des letzten, in die Ermittlung aufzunehmenden Kartenschlusses, erhalten, so fertigen diese Ämter selbst die genannten Nachweisungen nach ihren eigenen Aufschreibungen aus und versehen jede von ihnen mit dem Vermerk: „Les relevés C 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire.“ Sie übersenden sie sodann ihrer obersten Verwaltung, die sie an die in Betracht kommenden Verwaltungen verteilt.

3. Wenn die abfertigende Verwaltung die Nachweisungen C 17 nicht innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach Ablauf des Ermittlungszeitraumes an die Zwischenverwaltungen verteilt hat, stellen diese sie von Amts wegen nach ihren eigenen Aufschreibungen auf. Diese mit dem Vermerk „Etabli d'office“ versehenen Urkunden müssen vorschriftsmäßig den nach den Bestimmungen des Artikels 182, § 6, an die abfertigenden Verwaltungen gerichteten Abrechnungen C 20 beigegeben werden.

Artikel 177.

Mit Kriegsschiffen ausgetauschte Kartenschlüsse.

1. Den Verwaltungen der Länder, denen Kriegsschiffe gehören, obliegt es, die Nachweisungen C 17 zu den von den Kriegsschiffen oder -flugzeugen abgefertigten oder empfangenen Kartenschlüssen aufzustellen. Die während der Ermittlungszeit an Kriegsschiffe oder -flugzeuge abgefertigten Kartenschlüsse müssen auf den Fahnen den Abfertigungstag tragen.

2. Wenn diese Kartenschlüsse nachgesendet werden, verständigt die nachsendende Verwaltung hievon die Verwaltung des Landes, dem das Schiff oder das Flugzeug angehört.

Article 178.

Bulletin de transit.

1. Lorsque la route à suivre et les services de transport à utiliser pour les dépêches expédiées pendant la période de statistique sont inconnus ou incertains, l'Administration d'origine doit, à la demande de l'Administration de destination, préparer pour chaque dépêche un bulletin de couleur verte conforme au modèle C 19 ci-annexé. L'Administration d'origine peut également expédier ce bulletin sans une demande formelle de l'Administration de destination, si les circonstances paraissent l'exiger.

2. Les feuilles d'avis des dépêches qui donnent lieu à l'établissement dudit bulletin doivent être revêtues, en tête et en caractères très apparents, de la mention « Bulletin de transit ». La même mention est portée, également en caractères très apparents, sur les étiquettes spéciales « Statistique » dont il est question à l'article 174, § 2.

3. Le bulletin de transit doit être transmis à découvert avec les dépêches auxquelles il se rapporte, aux différents services qui participent au transport de ces dépêches. Dans chaque Pays intéressé, les bureaux d'échange d'entrée et de sortie, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consignent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier bureau d'échange intermédiaire transmet le bulletin C 19 au bureau de destination, lequel y indique la date exacte d'arrivée de la dépêche. Le bulletin C 19 est renvoyé au bureau d'origine à l'appui du relevé C 17.

4. La présence d'un bulletin de transit doit être signalée dans la colonne « Observations » du bordereau de livraison C 18 avec les initiales B. T. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition a été signalée sur le bordereau de livraison ou annoncée en tête de la feuille d'avis fait défaut, le bureau d'échange intermédiaire ou de destination est tenu de le réclamer sans retard.

Article 179.

Dérogations aux articles 175, 176 et 178.

1. Chaque Pays a la faculté de notifier aux autres Pays, par l'intermédiaire du Bureau international, que les bulletins de vérification C 16, les relevés C 17 et les bulletins de transit C 19 doivent être adressés à son Administration centrale.

2. Cette dernière est, dans ce cas, substituée au bureaux d'échange pour l'établissement des relevés C 17 conformément aux dispositions de l'article 176, § 2.

Artikel 178.

Durchgangszettel.

1. Wenn der Leitweg und die Beförderungsgelegenheiten für die während der Ermittlungszeit abgefertigten Kartenschlüsse unbekannt oder ungewiß sind, muß die Ursprungsverwaltung auf Verlangen der Bestimmungsverwaltung für jeden Kartenschluß einen Zettel in grüner Farbe nach dem Muster C 19 ausfertigen. Die Ursprungsverwaltung kann einen solchen Zettel auch ohne ausdrückliches Verlangen der Bestimmungsverwaltung abfertigen, wenn die Umstände es zu fordern scheinen.

2. Die Briefkarten zu den Kartenschlüssen, für die ein solcher Zettel auszufertigen ist, müssen im Kopf mit dem Vermerk „Bulletin de transit“ in sehr auffallenden Buchstaben versehen sein. Der gleiche Vermerk ist, gleichfalls in sehr auffallenden Buchstaben, auf den besonderen Fahnen „Statistique“ anzubringen, von denen im Artikel 174, § 2, die Rede ist.

3. Der Durchgangszettel muß mit den Kartenschlüssen, auf die er sich bezieht, offen an die verschiedenen Dienste übergeben werden, die an der Beförderung dieser Kartenschlüsse beteiligt sind. In jedem beteiligten Lande tragen die Eintritts- und die Austrittsauswechslungsämter mit Ausschluß jedes Vermittlungsamtes in den Durchgangszettel die Auskünfte über den von ihnen besorgten Durchgang ein. Das letzte Durchgangsvermittlungsamt übersendet den Zettel C 19 dem Bestimmungsamt, das in diesem die genaue Ankunftszeit des Kartenschlusses einträgt. Der Zettel C 19 wird an das Ursprungsamt als Beleg zur Nachweisung C 17 zurückgesendet.

4. Das Vorhandensein eines Durchgangszettels muß in der Spalte „Observations“ des Ladezettels C 18 durch die Buchstaben B. T. angekündigt werden. Fehlt ein Durchgangszettel, dessen Abfertigung im Ladezettel oder im Kopf der Briefkarte angekündigt worden ist, so ist das vermittelnde oder das Bestimmungsauswechslungsamt gehalten, ihn ohne Verzug zu verlangen.

Artikel 179.

Ausnahmen von den Artikeln 175, 176 und 178.

1. Jedes Land kann den anderen Ländern durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes anzeigen, daß die Rückmeldungen C 16, die Nachweisungen C 17 und die Durchgangszettel C 19 an seine oberste Verwaltung zu senden sind.

2. In diesem Falle tritt diese an die Stelle des Auswechslungsamtes für die Aufstellung der Nachweisungen C 17 nach den Bestimmungen des Artikels 176, § 2.

Article 180.

Revision des comptes de frais de transit.

1. A moins d'entente entre les Administrations intéressées, chacune d'elles peut demander une revision des comptes de frais de transit et, le cas échéant, l'établissement d'une statistique spéciale dans les cas suivants:

- a) utilisation de la voie aérienne au lieu et place de la voie de surface pour le transport des dépêches;
- b) modification importante dans l'acheminement par voie de surface des dépêches d'un Pays pour un ou plusieurs autres Pays;
- c) constatation, par une Administration intermédiaire, dans les six mois qui suivent la période de statistique, qu'il existe entre les expéditions faites par une Administration pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de 20% au moins sur les poids totaux des dépêches expédiées en transit;
- d) constatation, par une Administration intermédiaire, que le poids total des dépêches en transit a augmenté d'au moins 100% ou diminué d'au moins 50% par rapport aux données de la dernière statistique.

2. Les résultats d'une statistique de transit spéciale dressée sur la base des dispositions du § 1 ne sont pris en considération que s'ils affectent de plus de 5000 francs par an les comptes entre l'Administration d'origine et l'Administration intéressée.

3. Si la modification dépasse cette somme, elle doit porter effet sur les décomptes de l'Administration d'origine avec les Administrations qui ont effectué le transit antérieurement et les Administrations qui l'assurent postérieurement à la modification survenue, même lorsque la réduction des comptes n'atteint pas pour certaines Administrations le minimum fixé.

4. Par dérogation aux dispositions des §§ 1 à 3, et en cas de déviation complète et permanente de dépêches d'un Pays intermédiaire par un autre Pays, les frais de transit dus par l'Administration d'origine au Pays qui a effectué le transit antérieurement sur la base de la dernière statistique, doivent être payés par l'Administration intéressée au nouveau Pays transitaire à partir de la date à laquelle a été constatée ladite déviation.

Artikel 180.

Überprüfung der Rechnungen über die Durchgangsgebühren.

1. Abgesehen von einer Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen kann jede von ihnen in den folgenden Fällen eine Überprüfung der Rechnungen über die Durchgangsgebühren und gegebenenfalls eine besondere Ermittlung verlangen:

- a) Benützung des Luftweges an Stelle des Landweges für die Beförderung der Kartenschlüsse;
- b) namhafte Änderung in der Leitung der Kartenschlüsse eines Landes für ein oder mehrere andere Länder auf dem Landwege;
- c) Feststellung durch eine Zwischenverwaltung in den sechs dem Ermittlungszeitraum folgenden Monaten, daß zwischen den Abfertigungen einer Verwaltung während der Ermittlungszeit und zwischen dem gewöhnlichen Verkehr ein Unterschied von mindestens 20 v. H. im Gesamtgewicht der Durchgangskartenschlüsse besteht.
- d) Feststellung durch eine Zwischenverwaltung, daß das Gesamtgewicht der Durchgangskartenschlüsse im Vergleich zu den Ergebnissen der letzten Ermittlung um mindestens 100 v. H. zu- oder um mindestens 50 v. H. abgenommen hat;

2. Die Ergebnisse einer besonderen, nach den Bestimmungen des § 1 vorgenommenen Durchgangsermittlung werden nur in Betracht gezogen, wenn die Abrechnung zwischen der Ursprungsverwaltung und der beteiligten Verwaltung eine Änderung um mehr als 5000 Franken jährlich zur Folge hat.

3. Überschreitet die Änderung diesen Betrag, so wirkt sie auf die Abrechnung der Ursprungsverwaltung mit den Verwaltungen, die vorher den Durchgang besorgt haben, und mit den Verwaltungen, die ihn nach der Änderung leisten, selbst dann zurück, wenn die Herabminderung der Rechnungen für einzelne Verwaltungen den festgesetzten Mindestbetrag nicht erreicht.

4. Abweichend von den Bestimmungen der §§ 1 bis 3 und im Falle vollständiger und dauernder Umleitung von Kartenschlüssen eines Vermittlungslandes durch ein anderes Land sind die von der Ursprungsverwaltung dem Land, das vorher den Durchgang besorgt hat, auf Grund der letzten Ermittlung geschuldeten Durchgangsgebühren von der beteiligten Verwaltung an das neue Durchgangsland von dem Zeitpunkt an zu zahlen, da die genannte Umleitung festgestellt worden ist.

Article 181.

Services extraordinaires.

Sont seuls considérés comme services extraordinaires donnant lieu à la perception de frais de transit spéciaux les services automobiles Syrie-Iraq.

Chapitre II.

Comptabilité. Règlement des comptes.

Article 182.

Compte des frais de transit.

1. Pour l'établissement des comptes de transit, les sacs légers, moyens ou lourds, tels qu'ils sont définis à l'article 175, sont portés en compte respectivement pour les poids moyens de 2, 10 ou 22 kilogrammes.

2. Les montants totaux de l'avoir pour les dépêches closes sont multipliés par 26 ou 13 selon le cas, et le produit sert de base à des comptes particuliers établissant en francs les sommes annuelles revenant à chaque Administration.

3. Dans le cas où le multiplicateur 26 ou 13 ne répond pas au trafic normal, les Administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'un autre multiplicateur qui vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique. Toutefois, un nouveau multiplicateur ne peut être adopté que si la différence constatée entre le trafic forfaitaire révélé par la statistique et le trafic réel se traduit par une modification du compte des frais de transit supérieure à 5000 francs par an.

4. Le soin de dresser les comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

5. Afin de tenir compte du poids des sacs et de l'emballage, ainsi que des catégories de correspondances exemptes de tous frais de transit en conformité des dispositions de l'article 80 de la Convention, le montant total du compte des dépêches closes est réduit de 10%.

6. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition, sur formule conforme au modèle C 20 ci-annexé, et d'après les relevés C 17. Ils sont transmis à l'Administration expéditrice aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de dix mois suivant l'expiration de la période de statistique. Les relevés C 17 ne sont fournis à l'appui du compte C 20 que s'ils ont été établis d'office par l'Administration intermédiaire (article

Artikel 181.

Außergewöhnliche Verbindungen.

Als außergewöhnliche Verbindungen, die zur Einhebung besonderer Durchgangskosten Anlaß geben, werden bloß die Kraftpostlinien Syrien — Irak angesehen.

Kapitel II.

Abrechnung. Begleichung der Rechnungen.

Artikel 182.

Abrechnung über die Durchgangsgebühren.

1. Bei Erstellung der Rechnungen über die Durchgangsgebühren werden die im Artikel 175 gekennzeichneten leichten, mittleren oder schweren Beutel mit Durchschnittsgewichten von 2, 10 oder 22 kg berechnet.

2. Die Gesamtbeträge des Guthabens für die Kartenschlüsse werden je nach dem Fall mit 26 oder 13 vervielfacht; das Ergebnis dient als Grundlage für die Einzelrechnungen über die jeder Verwaltung jährlich zukommenden Beträge.

3. Falls die Vervielfältigungszahl 26 oder 13 dem gewöhnlichen Verkehr nicht entspricht, vereinbaren die beteiligten Verwaltungen einen anderen Schlüssel, der für die Jahre gilt, auf die die Statistik anwendbar ist. Eine neue Vervielfältigungszahl kann jedoch nur angenommen werden, wenn sich der Unterschied zwischen dem durch die Statistik ermittelten durchschnittlichen und dem tatsächlichen Verkehr durch eine Änderung der Abrechnung über die Durchgangsgebühren um mehr als 5000 Franken jährlich auswirkt.

4. Die Aufstellung der Rechnungen obliegt der Gläubigerverwaltung, die sie der Schuldnerverwaltung übersendet.

5. Um dem Gewicht der Beutel, der Verpackung und der Gattungen von Briefsendungen Rechnung zu tragen, die nach Artikel 80 des Vertrages von allen Durchgangsgebühren befreit sind, wird der Gesamtbetrag der Rechnung über die Kartenschlüsse um 10 v. H. vermindert.

6. Die Einzelrechnungen werden auf Grund der Nachweisungen C 17 auf einem Formblatt nach dem Muster C 20 in doppelter Ausfertigung aufgestellt. Sie werden den abfertigenden Verwaltungen baldmöglichst übersendet, spätestens innerhalb von zehn Monaten nach Ablauf der Ermittlungszeit. Die Nachweisungen C 17 werden als Beleg zur Abrechnung C 20 nur dann mitgesendet, wenn sie von der Zwischenverwaltung von Amts wegen auf-

176, § 3), ou sur la demande de l'Administration expéditrice.

7. Si l'Administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

Article 183.

Décompte général annuel. Intervention du Bureau international.

1. Le décompte général comprenant les frais de transit est établi annuellement par le Bureau international; exceptionnellement, les Administrations peuvent, si elles le jugent utile, convenir de régler leurs comptes directement entre elles.

2. Aussitôt que les comptes particuliers entre deux Administrations sont approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 182, § 7), chacune de ces Administrations transmet sans retard, au Bureau international, un relevé conforme au modèle C 21 ci-annexé et indiquant les montants totaux de ces comptes. En même temps, une copie du relevé est adressée à l'Administration intéressée.

3. Dans le solde, il est fait abandon des centimes.

4. En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.

5. Lorsqu'une Administration seulement a fourni le relevé C 21, le Bureau international en informe l'autre Administration intéressée et lui indique le montant du relevé C 21 reçu. Si, dans l'intervalle d'un mois à compter du jour de son envoi, aucune remarque n'est faite au Bureau international, le montant de ce relevé est considéré comme admis de plein droit.

6. Dans le cas prévu à l'article 182, § 7, les relevés doivent porter la mention « Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire ».

7. Si deux Administrations se mettent d'accord pour faire un règlement spécial, leurs relevés C 21 portent la mention « Compte réglé à part — à titre d'information » et ne sont pas compris dans le décompte général annuel.

gestellt worden sind (Artikel 176, § 3) oder wenn sie von der absendenden Verwaltung verlangt werden.

7. Falls die Verwaltung, die die Einzelrechnung übersendet hat, nicht innerhalb von drei Monaten nach der Abfertigung eine Berichtigung erhalten hat, gilt diese Rechnung als vollgültig anerkannt.

Artikel 183.

Jährliche Hauptabrechnung. Vermittlung des Weltpostvereinsamtes.

1. Die Hauptabrechnung über die Durchgangsgebühren wird alljährlich vom Weltpostvereinsamt aufgestellt; ausnahmsweise können die Verwaltungen, wenn sie es für zweckmäßig halten, übereinkommen, ihre Abrechnungen unmittelbar untereinander auszugleichen.

2. Sobald die Einzelrechnungen zwischen zwei Verwaltungen anerkannt sind oder als anerkannt gelten (Artikel 182, § 7), übersendet jede dieser Verwaltungen dem Weltpostvereinsamt unverzüglich eine Nachweisung nach dem Muster C 21 mit Angabe der Gesamtbeträge dieser Rechnungen. Gleichzeitig wird eine Abschrift der Nachweisung an die beteiligte Verwaltung gesendet.

3. Im Schlußbetrag werden die Centimetrybeträge vernachlässigt.

4. Im Falle von Unterschieden zwischen den von zwei Verwaltungen gelieferten Angaben fordert das Weltpostvereinsamt sie auf, sich darüber zu verständigen und ihm die endgültig festgesetzten Beträge bekanntzugeben.

5. Hat nur eine Verwaltung die Nachweisung C 21 geliefert, so unterrichtet das Weltpostvereinsamt die andere beteiligte Verwaltung und gibt ihr den Betrag der erhaltenen Nachweisung C 21 bekannt. Falls innerhalb einer einmonatigen Frist, gerechnet vom Tage ihrer Absendung, dem Weltpostvereinsamt keinerlei Bemerkung zukommt, gilt der Betrag dieser Nachweisung als rechtmäßig anerkannt.

6. In dem im Artikel 182, § 7 vorgesehenen Falle müssen die Nachweisungen den Vermerk „Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire“ tragen.

7. Haben zwei Verwaltungen eine Sonderregelung vereinbart, so müssen ihre Nachweisungen C 21 den Vermerk „Compte réglé à part — à titre d'information“ tragen; sie werden dann nicht in die Jahreshauptrechnung aufgenommen.

8. Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Le cas échéant, il se conforme à la règle fixée à l'article 173, § 6, pour les paiements annuels.

9. Le décompte indique:

- a) le doit et l'avoir de chaque Administration;
- b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration;
- c) les sommes à payer par les Administrations débitrices;
- d) les sommes à recevoir par les Administrations créancières.

10. Le Bureau international procède par voie de compensation, de manière à restreindre au minimum le nombre des paiements à effectuer.

11. Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux Administrations par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

Article 184.

Paiement des frais de transit.

1. Si le paiement du solde résultant du décompte général annuel du Bureau international n'est pas effectué un an après l'expiration du délai réglementaire (article 117, §§ 12 et 13), il est loisible à l'Administration créancière d'en informer le Bureau, qui invite l'Administration débitrice à payer dans un délai ne devant pas dépasser quatre mois.

2. Si le paiement des sommes dues n'est pas effectué à l'expiration de ce nouveau délai, le Bureau international les fait figurer dans le décompte général annuel suivant, à l'avoir de l'Administration créancière. Dans ce cas, des intérêts composés sont dus, c'est-à-dire que l'intérêt est ajouté au capital à la fin de chaque année jusqu'à parfait paiement.

3. En cas d'application des dispositions du § 2, le décompte général dont il s'agit et ceux des quatre années qui suivent ne doivent pas contenir, autant que possible, dans les soldes résultant du tableau de compensation, des sommes à payer par l'Administration défaillante à l'Administration créancière intéressée.

8. Das Weltpostvereinsamt stellt am Ende jedes Jahres auf Grund der ihm bis dahin zugekommenen und der als anerkannt angesehenen Nachweisungen eine Jahreshauptrechnung über die Durchgangsgebühren auf. Gegebenenfalls hält es sich an die im Artikel 173, § 6, für die jährlichen Zahlungen festgesetzten Bestimmungen.

9. Die Abrechnung gibt an:

- a) die Schuld und die Forderung jeder Verwaltung;
- b) die Restschuld oder die Restforderung jeder Verwaltung;
- c) die von den Schuldnerverwaltungen zu zahlenden Beträge;
- d) die von den Gläubigerverwaltungen zu fordernden Beträge.

10. Das Weltpostvereinsamt nimmt den Ausgleich in der Weise vor, daß die Zahl der zu leistenden Zahlungen auf das Mindestmaß beschränkt wird.

11. Das Weltpostvereinsamt hat die jährlichen Hauptabrechnungen so bald wie möglich an die Verwaltungen zu senden, spätestens vor Ablauf des ersten Vierteljahres, das dem Jahre ihrer Aufstellung folgt.

Artikel 184.

Zahlung der Durchgangsgebühren.

1. Wird die Zahlung des Schlußbetrages, der sich aus der jährlichen Hauptabrechnung des Weltpostvereinsamtes ergibt, nicht ein Jahr nach Ablauf der vorgeschriebenen Frist (Artikel 117, §§ 12 und 13) geleistet, so steht es der Gläubigerverwaltung frei, hiervon das Weltpostvereinsamt zu benachrichtigen, das die Schuldnerverwaltung auffordert, innerhalb einer vier Monate nicht übersteigenden Frist zu zahlen.

2. Wird die Zahlung der geschuldeten Beträge nicht bis zum Ablauf dieser neuen Frist geleistet, so nimmt ihn das Weltpostvereinsamt in die folgende Jahreshauptabrechnung zugunsten der Gläubigerverwaltung auf. In diesem Falle gebühren Zinseszinsen, das heißt, die Zinsen werden am Ende eines jeden Jahres dem Kapital bis zur vollständigen Zahlung zugeschlagen.

3. Im Falle der Anwendung der Bestimmungen des § 2 dürfen die betreffende Hauptabrechnung und die der folgenden vier Jahre, wenn möglich, in den Restbeträgen der Übersicht über die Ausgleichsbeträge keine Summen enthalten, die von der säumigen Verwaltung an die beteiligte Gläubigerverwaltung zu zahlen sind.

Titre VI. Dispositions diverses.

Chapitre unique.

Article 185.

Correspondance courante entre Administrations postales.

Les Administrations ont la faculté d'employer pour l'échange de leur correspondance courante une formule conforme au modèle C 29 ci-annexé.

Article 186.

Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.

1. Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.

2. Les timbres-poste et les empreintes des machines à affranchir utilisées par des particuliers possédant un permis de l'Administration postale du Pays d'origine doivent porter, autant que possible en caractères latins, l'indication du Pays d'origine et mentionner leur valeur d'affranchissement d'après le recueil des équivalents adoptés. L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire, servant à exprimer cette valeur, est faite en chiffres arabes. Les empreintes d'affranchissement utilisées par les Administrations postales elles-mêmes doivent porter les mêmes indications que celles des particuliers possédant un permis de l'Administration ou, en lieu et place, l'indication du Pays d'origine et la mention « Taxe perçue », « Port payé » ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du Pays d'origine; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple « T. P. » ou « P. P. ».

3. En ce qui concerne les objets affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression (article 53 de la Convention), les indications du Pays d'origine et de la valeur d'affranchissement peuvent être remplacées par le nom du bureau d'origine et la mention « Taxe perçue », « Port payé » ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du Pays d'origine; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple « T. P. » ou « P. P. ». Dans tous les cas, l'indication adoptée doit être encadrée ou soulignée d'un fort trait.

4. Les timbres-poste commémoratifs ou de charité, pour lesquels un supplément de taxe est à payer indépendamment de la valeur

Titel VI. Verschiedene Bestimmungen.

Einziges Kapitel.

Artikel 185.

Laufender Schriftwechsel zwischen den Postverwaltungen.

Die Verwaltungen sind berechtigt, für ihren laufenden Schriftwechsel ein Formblatt nach dem Muster C 29 zu benutzen.

Artikel 186.

Briefmarken und Freistempelaufdrucke.

1. Die mit der Freistempelmaschine hergestellten Aufdrucke müssen ohne Rücksicht auf den Wert, den sie darstellen, von lebhafter roter Farbe sein.

2. Die Briefmarken und die Aufdrucke der von den Privaten benützten Freistempelmaschinen, die eine Bewilligung der Verwaltung des Ursprungslandes besitzen, müssen, womöglich in lateinischen Buchstaben, die Bezeichnung des Aufgabelandes tragen und ihren Freimachungswert nach der Übersicht der angenommenen Gegenwerte angeben. Die Zahl der Währungseinheiten oder ihrer Bruchteile, die diesen Wert ausdrücken, muß in arabischen Ziffern angegeben sein. Die von den Postverwaltungen selbst benützten Freistempelmaschinen müssen die gleichen Angaben wie die der Privaten, die eine Bewilligung der Verwaltung besitzen, oder statt dessen die Bezeichnung des Ursprungslandes und die Angabe „Taxe perçue“, „Port payé“ oder einen ähnlichen Ausdruck tragen. Dieser Vermerk kann französisch oder in der Sprache des Ursprungslandes abgefaßt sein; er kann auch eine abgekürzte Form haben, z. B. „T. P.“ oder „P. P.“.

3. Bei den durch Aufdruck der Druckpresse oder durch ein anderes Druckverfahren freigmachten Sendungen (Artikel 53 des Vertrages) können die Angaben des Aufgabelandes und des Freimachungswertes durch den Namen des Aufgabesamtes und durch den Vermerk „Taxe perçue“, „Port payé“ oder durch einen gleichwertigen Ausdruck ersetzt werden. Dieser Vermerk kann in französischer oder in der Sprache des Aufgabelandes abgefaßt sein; er kann auch in abgekürzter Form erfolgen, z. B. „T. P.“ oder „P. P.“. In allen Fällen muß der gewählte Vermerk eingerahmt oder stark unterstrichen sein.

4. Gedenk- oder Wohltätigkeitsmarken, für die unabhängig vom Freimachungswert ein Zuschlag zu zahlen ist, müssen so beschaffen

d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

5. Les timbres-poste peuvent être distinctement marqués de perforations à l'emportepièce ou d'impressions en relief obtenues au moyen du repoussoir, selon les conditions fixées par l'Administration qui les a émis, pourvu que ces opérations ne nuisent pas à la clarté des indications prévues au § 2.

Article 187.

Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes présumées frauduleuses de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie.

1. Sous réserve expresse des dispositions que comporte la législation de chaque Pays, la procédure ci-après est suivie pour la constatation de l'emploi, pour l'affranchissement, de timbre-poste présumés frauduleux ou d'empreintes présumées frauduleuses de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie:

- a) lorsque la présence, sur un envoi quelconque, d'un timbre-poste présumé frauduleux (présomption de contrefaçon ou de réemploi) ou d'empreintes présumées frauduleuses de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie est constatée au départ, la figurine n'est altérée d'aucune façon et l'envoi, accompagné d'un avis conforme au modèle C 10 ci-annexé, est adressé sous enveloppe recommandée d'office au bureau destinataire. Un exemplaire de cet avis est transmis, pour information, aux Administrations des Pays d'origine et de destination;
- b) l'envoi n'est remis au destinataire, convoqué pour constater le fait, que s'il paie le port dû, fait connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur et met à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, soit l'envoi entier s'il est inséparable du corps du délit présumé, soit la partie de l'envoi (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme frauduleux. Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle C 11 ci-annexé, signé par l'agent des postes et par le destinataire. Le refus éventuel de ce dernier est constaté sur ce document.

sein, daß jeder Zweifel über diesen Wert vermieden wird.

5. Die Briefmarken können nach den von der Ausgabeverwaltung festgesetzten Bedingungen eingelochte Unterscheidungszeichen der Lochungsmaschine oder Prägungen der Prägemaschine tragen, vorausgesetzt, daß diese die Deutlichkeit der im § 2 vorgesehenen Angaben nicht beeinträchtigen.

Artikel 187.

Verwendung anscheinend gefälschter Briefmarken oder anscheinend gefälschter Freimachungsaufdrucke der Freistempelmaschinen oder der Druckpresse.

1. Unter ausdrücklichem Vorbehalt der durch die Gesetzgebung eines jeden Landes bedingten Vorschriften ist zur Feststellung der Verwendung anscheinend gefälschter Briefmarken oder anscheinend gefälschter Freimachungsaufdrucke oder Aufdrucke der Druckpresse zur Freimachung nachfolgender Vorgang einzuhalten:

- a) wird bei der Abfertigung irgendeiner Sendung ein anscheinend gefälschtes Postwertzeichen (Vermutung von Nachahmung oder Wiederverwendung) oder der anscheinend gefälschte Aufdruck einer Freistempelmaschine oder Druckpresse festgestellt, so ist das Markenbild vollkommen unverändert zu lassen und die Sendung mit einer Mitteilung nach dem Muster C 10 unter Umschlag amtlich eingeschrieben an das Bestimmungsamt zu senden. Je ein Stück dieser Mitteilung wird den Verwaltungen des Aufgabes- und des Bestimmungslandes zur Kenntnisnahme übersendet;
- b) die Sendung wird dem Empfänger, der zur Feststellung des Tatbestandes vorgeladen wird, nur dann ausgefolgt, wenn er die aushaftende Gebühr bezahlt, den Namen und die Anschrift des Absenders bekanntgibt, und, nachdem er vom Inhalt Kenntnis genommen hat, der Post die ganze Sendung zur Verfügung stellt, sofern sie mit dem vermutlichen Beweisstück untrennbar verbunden ist, oder den Teil (Umschlag, Schleife, Teil des Briefes usw.), der die Anschrift und den als gefälscht gemeldeten Freimachungsaufdruck oder das Wertzeichen trägt. Über das Ergebnis der Vorladung wird eine Tatschrift nach dem Muster C 11 aufgenommen, die vom Postbeamten und vom Empfänger zu unterzeichnen ist. Dessen allfällige Ablehnung wird in der Tatschrift festgehalten.

2. Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, sous recommandation d'office, à l'Administration du Pays d'origine, qui y donne la suite que comporte sa législation.

3. Les Administrations dont la législation ne permet pas la procédure prévue au § 1, lettres a) et b), doivent en informer le Bureau international aux fins de notification aux autres Administrations.

Article 188.

Coupons-réponse internationaux.

1. Les coupons-réponse internationaux sont conformes au modèle C 22 ci-annexé. Ils sont imprimés, sur papier portant en filigrane les lettres UPU en grands caractères, par les soins du Bureau international qui les livre aux Administrations au prix coûtant.

2. Chaque Administration a la faculté:

a) de donner aux coupons une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs;

b) de modifier, à la main ou au moyen d'un procédé d'impression, le prix de vente indiqué sur les coupons.

3. Dans les décomptes entre Administrations, la valeur des coupons est calculée à raison de 40 centimes par unité.

4. Le délai d'échange des coupons-réponse est illimité. Les bureaux de poste s'assurent de l'authenticité des titres lors de leur échange et vérifient notamment la présence du filigrane. Les coupons-réponse peuvent être revêtus dans le cercle de gauche de l'empreinte du bureau relevant de l'Administration d'émission. Les coupons dont le texte imprimé ne correspond pas au texte officiel sont refusés comme non valables. Les coupons échangés sont revêtus dans le cercle de droite d'une empreinte du timbre à date du bureau qui en effectue l'échange.

5. Sauf entente contraire, les coupons échangés sont envoyés annuellement, au plus tard dans un délai de six mois après expiration de l'année, aux Administrations qui les ont émis, avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur sur un relevé conforme au modèle C 23 ci-annexé.

6. Les coupons-réponse mis en compte par erreur à une Administration autre que l'Administration d'émission peuvent être compris dans le compte destiné à cette dernière par

2. Die Tatschrift wird mit den Beweisgegenständen amtlich eingeschrieben der Aufgabeverwaltung übersendet, die das Weitere nach ihrer Gesetzgebung veranlaßt.

3. Die Verwaltungen, deren Gesetzgebung das im § 1, a) und b) vorgesehene Verfahren nicht gestattet, müssen hievon das Weltpostvereinsamt zwecks Verständigung der anderen Verwaltungen benachrichtigen.

Artikel 188.

Internationale Antwortscheine.

1. Die internationalen Antwortscheine entsprechen dem Muster C 22. Sie werden auf Papier gedruckt, das in Großbuchstaben das Wasserzeichen UPU trägt; den Druck besorgt das Weltpostvereinsamt, das die Antwortscheine den Verwaltungen zum Selbstkostenpreis liefert.

2. Jede Verwaltung ist berechtigt:

a) die Scheine zur Unterscheidung mit einer Lochung zu versehen, die die Lesbarkeit des Wortlautes nicht beeinträchtigt und die Prüfung der Scheine nicht erschwert;

b) den auf den Scheinen angegebenen Verkaufspreis handschriftlich oder durch ein Druckverfahren zu ändern.

3. In den Abrechnungen zwischen den Verwaltungen wird der Wert der Scheine mit 40 Centimen für das Stück angerechnet.

4. Die Umtauschfrist für die Scheine ist unbeschränkt. Die Postämter überzeugen sich beim Umtausch der Scheine von deren Echtheit und prüfen insbesondere das Vorhandensein des Wasserzeichens. Die Antwortscheine können im linken Kreis mit dem Abdruck des Orts- und Tagesstempels des der ausgebenden Verwaltung unterstellten Amtes versehen werden. Scheine, deren gedruckter Wortlaut mit dem amtlichen nicht übereinstimmt, werden als ungültig zurückgewiesen. Die umgetauschten Scheine werden im rechten Kreis mit einem Abdruck des Orts- und Tagesstempels des umtauschenden Amtes versehen.

5. Vorbehaltlich einer anderen Vereinbarung werden die umgetauschten Scheine den Verwaltungen, die sie ausgegeben haben, jährlich, spätestens innerhalb von sechs Monaten nach Ablauf des Jahres, unter Angabe ihrer Gesamtzahl und des Gesamtwertes auf einer Nachweisung nach dem Muster C 23 übersendet.

6. Die irrtümlich einer anderen als der Ausgabeverwaltung angerechneten Antwortscheine können dieser von der Verwaltung in Rechnung gestellt werden, die sie zu Unrecht er-

l'Administration qui les a reçus à tort; ils sont alors munis d'une remarque correspondante. Cette mise en compte peut être effectuée l'année suivante, pour éviter un compte supplémentaire.

7. Aussitôt que deux Administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons échangés dans leurs relations réciproques, elles dressent chacune et transmettent au Bureau international un relevé conforme au modèle C 24 ci-annexé indiquant le solde débiteur ou créditeur, si ce solde dépasse 25 francs et si un règlement spécial n'a pas été prévu entre les deux Pays. En même temps, une copie du relevé C 24 est adressée à l'Administration intéressée. A défaut d'accord dans un délai de six mois, l'Administration créancière établit son décompte et l'envoie au Bureau international.

8. Dans tous les cas, il est fait abandon des centimes dans le solde.

9. Si l'une des Administrations seulement fournit son relevé, les indications de celui-ci font foi.

10. Le solde est compris par le Bureau international dans un décompte annuel; les dispositions spéciales prévues à l'article 184 sont applicables.

11. Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

Article 189.

Décompte des frais de douane, etc., avec l'Administration postale de dépôt des envois francs de droits.

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle C 26 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration créancière dans la monnaie de son Pays. Les parties B des bulletins d'affranchissement qu'elle a conservées sont inscrites par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

2. Si les deux Administrations intéressées assurent également le service des colis postaux dans leurs relations réciproques, elles peuvent comprendre, sauf avis contraire, dans les décomptes des frais de douane, etc., de ce dernier service, ceux de la poste aux lettres.

3. Le compte particulier, accompagné des parties B des bulletins d'affranchissement, est

halten hat; sie werden dann mit einem entsprechenden Vermerk versehen. Diese Anrechnung kann im folgenden Jahr erfolgen, um eine Nachtragsrechnung zu vermeiden.

7. Sobald sich zwei Verwaltungen über die Zahl der in ihrem gegenseitigen Verkehr ausgetauschten Scheine geeinigt haben, verfaßt jede von ihnen eine Aufstellung über die Restschuld oder Restforderung auf einer Nachweisung nach dem Muster C 24 und sendet sie, falls dieser Rest 25 Franken übersteigt und eine Sonderabrechnung zwischen den beiden Verwaltungen nicht vereinbart worden ist, an das Weltpostvereinsamt. Gleichzeitig ist eine Abschrift der Nachweisung C 24 an die beteiligte Verwaltung zu senden. Mangels einer Einigung innerhalb von sechs Monaten stellt die Gläubigerverwaltung ihre Abrechnung auf und übersendet sie dem Weltpostvereinsamt.

8. In allen Fällen werden im Abschluß die Centimen vernachlässigt.

9. Wenn nur eine Verwaltung ihre Nachweisung liefert, gelten deren Angaben.

10. Der Abschlußbetrag wird vom Weltpostvereinsamt in eine jährliche Abrechnung aufgenommen; die besonderen Bestimmungen des Artikels 184 sind anwendbar.

11. Wenn der Jahresabschluß zwischen zwei Verwaltungen 25 Franken nicht übersteigt, ist die Schuldnerverwaltung von jeder Zahlung befreit.

Artikel 189.

Abrechnung über die Zollgebühren usw. mit der Aufgabeverwaltung von Freizettelsendungen.

1. Über die Zollgebühren usw., die eine Verwaltung für Rechnung einer anderen ausgelegt hat, wird monatlich durch Einzelrechnungen nach dem Muster C 26 abgerechnet, die die Gläubigerverwaltung in ihrer Währung aufstellt. Die Teile B der Freizettel, die sie verwahrt hat, werden in der Buchstabenfolge der Ämter, die die Gebühren ausgelegt haben, und nach der Reihenfolge der Buchungsnummern eingetragen.

2. Wenn die beiden beteiligten Verwaltungen auch einen wechselseitigen Postpaketverkehr unterhalten, können sie, vorbehaltlich einer gegenteiligen Mitteilung, in die Rechnungen über die Zollgebühren usw. dieses Dienstes auch die der Briefpost aufnehmen.

3. Die mit den Teilen B der Freizettel belegte Einzelrechnung wird der Schuldnerver-

transmis à l'Administration *débitrice* au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

4. La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

5. Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient réglés avec ceux des mandats de poste, des colis postaux CP 16 ou enfin avec les comptes R 5 des remboursements, sans y être incorporés.

Article 190.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 45, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

- C 1 (Étiquette de douane),
- C 2 (Déclaration en douane),
- C 3 (Bulletin d'affranchissement),
- C 5 (Avis de réception),
- C 6 (Enveloppe de réexpédition),
- C 7 (Demande de retrait,
de modification d'adresse,
d'annulation ou de modification
du montant de remboursement),
- C 8 (Réclamation concernant un envoi
ordinaire),
- C 9 (Réclamation concernant un envoi ré-
commandé, etc.),
- C 22 (Coupon-réponse international),
- C 25 (Carte d'identité postale).

Troisième Partie.

Dispositions finales.

Article 191.

Mise à exécution et durée du Règlement.

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle.

2. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Signatures.

(Les mêmes qu'aux pages 1131 à 1133.)

waltung spätestens am Ende des Monats übersendet, der dem Monat folgt, auf den sie sich bezieht. Leerabrechnungen werden nicht aufgestellt.

4. Die Rechnungen werden nach den Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungsabkommen geprüft.

5. Die Rechnungen werden gesondert beglichen. Jede Verwaltung kann aber verlangen, daß diese Rechnungen mit denen der Postanweisungen, der Postpakete CP 16 oder schließlich mit den Rechnungen R 5 über die Nachnahmen beglichen werden, ohne daß sie diesen einverleibt werden.

Artikel 190.

Formblätter für den Gebrauch der Postbenutzer.

Als Formblätter für den Gebrauch der Postbenutzer im Sinne der Bestimmungen des Artikels 45, § 2, des Vertrages gelten folgende Formblätter:

- C 1 (Zollklebezettel),
- C 2 (Zollerklärung),
- C 3 (Freizettel),
- C 5 (Rückschein),
- C 6 (Umschlag für Nachsendung),
- C 7 (Ansuchen um Zurücknahme,
um Anschriftänderung,
um Auflassung oder Änderung des
Nachnahmebetrages),
- C 8 (Nachfrage nach einer gewöhnlichen
Sendung),
- C 9 (Nachfrage nach einer Einschreibsen-
dung usw.),
- C 22 (Internationaler Antwortschein),
- C 25 (Postausweiskarte).

Dritter Teil.

Schlußbestimmungen.

Artikel 191.

Inkrafttreten und Dauer der Ausführungsvorschrift.

1. Diese Ausführungsvorschrift wird von dem Tage an gelten, an dem der Weltpostvertrag in Kraft tritt.

2. Sie wird die gleiche Gültigkeitsdauer haben wie dieser Vertrag, sofern sie nicht einverständlich von den Beteiligten erneuert wird.

Geschehen zu Ottawa, am 3. Oktober 1957.

Unterschriften.

(Die gleichen wie auf den Seiten 1131 bis 1133.)

Dispositions concernant la poste aérienne. Bestimmungen über die Flugpost.

Titre I.

Dispositions générales.

Chapitre I.

Admission. Taxes.

Article premier.

Objets postaux admis au transport aérien.

Sont admis au transport aérien les objets postaux énumérés ci-après qui sont alors dénommés « correspondances-avion »:

- a) tous les objets, grevés ou non de remboursement, désignés à l'article 48 de la Convention;
- b) tous les objets visés par l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques;
- c) les mandats de poste, les mandats de remboursement, les valeurs à recouvrer ainsi que les avis de réception, de paiement et d'inscription;
- d) les aérogrammes définis à l'article 2, lorsque l'Administration d'origine les accepte au dépôt;
- e) les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, dans les relations entre les Pays qui admettent l'échange des objets de l'espèce par la voie aérienne, qu'ils soient ou non grevés de remboursement.

Article 2.

Aérogrammes.

1. L'aérogramme est constitué par une feuille de papier convenablement pliée et collée, dont les dimensions, sous cette forme, doivent être celles des cartes postales. Le recto de la feuille ainsi pliée est réservé à l'adresse et porte obligatoirement la mention imprimée « Aérogramme » et, facultativement, une mention équivalente dans la langue du Pays d'origine. L'aérogramme ne doit contenir aucun objet. Il peut être expédié sous recommandation si les règlements du Pays d'origine le permettent.

2. Chaque Administration postale fixe les conditions d'émission, de fabrication et de vente des aérogrammes.

3. Les dispositions relatives aux aérogrammes ne sont pas applicables aux correspondances-avion qui, déposées comme aérogrammes, ne remplissent pas les conditions fixées

Titel I.

Allgemeine Bestimmungen.

Kapitel I.

Zulassung. Gebühren.

Artikel 1.

Zur Flugbeförderung zugelassene Postsendungen.

Zur Flugbeförderung sind die nachstehend aufgezählten Postsendungen zugelassen, die „Flugpostbriefsendungen“ genannt werden:

- a) alle im Artikel 48 des Vertrages bezeichneten Sendungen, gleichgültig, ob sie mit Nachnahme belastet sind oder nicht;
- b) alle im Abkommen, betreffend den Bezug von Zeitungen und Zeitschriften, erwähnten Sendungen;
- c) Postanweisungen, Nachnahmepostanweisungen, Postaufträge sowie Rückscheine, Auszahlungsbestätigungen und Gutschriftenanzeigen;
- d) die im Artikel 2 bezeichneten Aerogramme, sofern die Ursprungsverwaltung deren Aufgabe zuläßt;
- e) Wertbriefe und Wertschachteln, gleichgültig, ob sie mit Nachnahme belastet sind oder nicht, im Verkehr zwischen Ländern, die den Austausch solcher Sendungen auf dem Luftwege zulassen.

Artikel 2.

Aerogramme.

1. Das Aerogramm besteht aus einem Blatt entsprechend gefalteten und geklebten Papiers, dessen Ausmaße in dieser Form denen der Postkarte entsprechen müssen. Die Vorderseite des so gefalteten Blattes ist für die Anschrift vorbehalten und muß die gedruckte Bezeichnung „Aerogramme“ tragen. Eine gleichbedeutende Bezeichnung in der Sprache des Ursprungslandes ist freigestellt. Das Aerogramm darf keinen Gegenstand enthalten. Es kann eingeschrieben werden, wenn die Vorschriften des Ursprungslandes dies gestatten.

2. Jede Postverwaltung setzt die Bedingungen für die Ausgabe, die Herstellung und den Verkauf der Aerogramme fest.

3. Die Bestimmungen über die Aerogramme sind nicht auf Flugpostbriefsendungen anwendbar, die, obwohl sie als Aerogramme aufgegeben wurden, den im § 1 festgesetzten Be-

au § 1; ces *correspondances* sont traitées conformément aux dispositions de l'article 6, les *Administrations* ayant cependant la faculté de les transmettre dans tous les cas, par voie de surface. La mention « *Aérogramme* » doit être barrée au moyen de deux forts traits transversaux.

Article 3.

Taxes.

1. Les *correspondances*-avion se subdivisent, sous le rapport des taxes, en trois catégories: les *correspondances*-avion surtaxées, les *correspondances*-avion non surtaxées et les *aérogrammes*.

2. En principe, les *correspondances*-avion acquittent, en sus des taxes postales autorisées par la Convention et les divers Arrangements, des surtaxes de transport aérien dont il appartient à l'Administration du Pays d'origine de fixer le tarif; les objets postaux visés aux articles 39 et 40 de la Convention sont passibles des mêmes surtaxes. Toutes ces *correspondances* sont dénommées *correspondances*-avion surtaxées.

3. Les *correspondances* relatives au service postal visées à l'article 38 de la Convention, à l'exception des *correspondances* émanant du Bureau international, n'acquittent pas les surtaxes aériennes.

4. Les *Administrations* peuvent fixer des taxes combinées pour l'affranchissement des *correspondances*-avion.

5. Les *Administrations* ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien sous réserve d'en informer les *Administrations* des Pays de destination; les *correspondances* admises dans ces conditions sont dénommées *correspondances*-avion non surtaxées.

6. Les *aérogrammes*, tels qu'ils sont décrits à l'article 2, acquittent une taxe au moins égale à celle qui est applicable, dans le Pays d'origine, à une lettre non surtaxée du premier échelon de poids.

7. Les surtaxes doivent être en étroite relation avec les frais de transport et, en règle générale, leur produit ne doit pas dépasser, dans l'ensemble, les frais à payer pour ce transport.

8. Les surtaxes doivent être uniformes pour tout le territoire d'un même Pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

9. Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

dingungen nicht entsprechen; solche Briefsendungen werden nach den Bestimmungen des Artikels 6 behandelt, wobei es den Verwaltungen freisteht, sie in diesen Fällen auf dem Land(See)weg zu befördern. Die Angabe „Aérogramme“ ist durch zwei starke Querstriche zu streichen.

Artikel 3.

Gebühren.

1. Die Flugpostbriefsendungen werden in bezug auf die Gebühren in drei Gattungen eingeteilt und zwar in: Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag, zuschlagfreie Flugpostbriefsendungen und Aerogramme.

2. Für Flugpostbriefsendungen sind grundsätzlich neben den im Vertrag und in den verschiedenen Abkommen vorgesehenen Gebühren Flugzuschläge zu entrichten, deren Festsetzung der Verwaltung des Ursprungslandes obliegt; die in den Artikeln 39 und 40 des Vertrages bezeichneten Sendungen unterliegen den gleichen Flugzuschlägen. Alle diese Briefsendungen werden als Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag bezeichnet.

3. Die im Artikel 38 des Vertrages bezeichneten postdienstlichen Briefsendungen, ausgenommen die vom Weltpostvereinsamt ausgehenden Sendungen, unterliegen nicht den Flugzuschlägen.

4. Die Verwaltungen können zur Freimachung der Flugpostbriefsendungen zusammengesetzte Gebühren (Taxes combinées) festsetzen.

5. Die Verwaltungen können von der Erhebung eines Flugzuschlages unter der Voraussetzung absehen, daß sie hievon die Bestimmungsverwaltungen unterrichten; die zu diesen Bedingungen zugelassenen Briefsendungen werden als zuschlagfreie Flugpostbriefsendungen bezeichnet.

6. Die im Artikel 2 beschriebenen Aerogramme unterliegen einer Gebühr, die mindestens gleich hoch sein muß wie diejenige, die im Ursprungsland für einen zuschlagfreien Brief der ersten Gewichtsstufe eingehoben wird.

7. Die Flugzuschläge müssen in enger Beziehung zu den Beförderungskosten stehen und ihr Erträgnis darf im allgemeinen die gesamten für diese Beförderung zu zahlenden Kosten nicht überschreiten.

8. Die Flugzuschläge müssen, ohne Rücksicht auf den benützten Leitweg, für das ganze Gebiet ein und desselben Bestimmungslandes einheitlich sein.

9. Die Flugzuschläge müssen bei der Aufgabe entrichtet werden.

10. La surtaxe relative au transport en retour de la partie « réponse » d'une carte postale avec réponse payée doit être acquittée lors du renvoi de cette partie.

11. Chaque Administration est autorisée à tenir compte, pour le calcul de la surtaxe applicable à une correspondance-avion, du poids des formules à l'usage du public éventuellement jointes.

Article 4.

Signalisation des correspondances-avion surtaxées.

Les correspondances-avion surtaxées doivent porter au départ, de préférence à l'angle supérieur gauche du recto, une étiquette spéciale de couleur bleue ou une empreinte de même couleur comportant les mots « Par avion », avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

Article 5.

Modalités d'affranchissement.

1. Les correspondances-avion sont, en principe, affranchies dans les conditions prévues aux articles 53 et 54 de la Convention.

2. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du Pays d'origine sous la forme, par exemple: « Taxe perçue: . . . dollars . . . cents ». Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

Article 6.

Correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies.

1. En principe, les correspondances-avion doivent être affranchies complètement au départ.

2. Les correspondances-avion non ou insuffisamment affranchies dont la régularisation par les expéditeurs n'est pas possible, sont traitées comme il suit:

a) en cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont traitées conformément aux dispositions des articles 52 et 55 de la

10. Der Flugzuschlag für die Zurückbeförderung des Antwortteiles einer Postkarte mit bezahlter Antwort muß bei der Zurücksendung dieses Teiles entrichtet werden.

11. Jede Verwaltung ist berechtigt, bei der Berechnung des für eine Flugpostbriefsendung anzuwendenden Flugzuschlages das Gewicht der allfällig beigegebenen, für den Gebrauch durch die Postbenutzer bestimmten Formblätter anzurechnen.

Artikel 4.

Bezeichnung der Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag.

Die Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag müssen bei der Abfertigung, vorzugsweise in der oberen linken Ecke der Anschriftseite, mit einem besonderen blauen Klebezettel oder mit einem Stempel in der gleichen Farbe versehen sein, der die Worte „Par avion“ mit allfälliger Übersetzung in der Sprache des Aufgabelandes trägt.

Artikel 5.

Arten der Freimachung.

1. Die Flugpostbriefsendungen werden grundsätzlich nach den in den Artikeln 53 und 54 des Vertrages vorgesehenen Bedingungen freigemacht.

2. Die Freimachung kann jedoch, ohne Rücksicht auf die Gattung der Sendungen, durch eine handschriftliche Angabe des eingehobenen Betrages in Ziffern in der Währung des Ursprungslandes, zum Beispiel in folgender Form, vermerkt werden: „Taxe perçue: . . . dollars . . . cents.“ Diese Angabe kann entweder durch einen besonderen Stempel oder durch eine Marke oder durch einen besonderen Klebezettel erfolgen, oder auch einfach auf irgendeine Weise neben der Anschrift der Sendung angebracht werden. In allen Fällen muß die Angabe mit dem Orts- und Tagesstempel des Ursprungsamtes versehen sein.

Artikel 6.

Nicht oder ungenügend freigemachte Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag.

1. Grundsätzlich müssen die Flugpostbriefsendungen bei der Aufgabe vollständig freigemacht werden.

2. Nicht oder ungenügend freigemachte Flugpostbriefsendungen, deren Nachfreimachung durch die Absender nicht möglich ist, werden wie folgt behandelt:

a) Bei vollständigem Fehlen der Freimachung werden die Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag nach den Bestimmungen der Artikel 52 und 55 des Ver-

Convention; les objets dont l'affranchissement n'est pas obligatoire au départ sont acheminés par les moyens de transport normalement utilisés;

- b) en cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont transmises par la voie aérienne, si les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne; toutefois l'Administration d'origine a la faculté de transmettre ces objets par la voie aérienne même lorsque les taxes acquittées ne représentent que 75% de la surtaxe ou de la taxe combinée. Les objets de correspondance-avion dont les taxes acquittées ne représentent pas au moins le montant de la surtaxe aérienne ou, selon le cas 75% de celle-ci ou de la taxe combinée, sont traités conformément aux dispositions des articles 52 et 55 de la Convention.

3. Si le montant de la taxe à percevoir n'a pas été indiqué par l'Administration d'origine, l'Administration de destination a la faculté de distribuer sans perception de taxe les correspondances-avion insuffisamment affranchies, mais dont l'affranchissement représente au moins la taxe de transport ordinaire.

Chapitre II. Acheminement. Distribution. Réexpédition. Renvoi à l'origine.

Article 7.

Acheminement.

1. Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances-avion sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion surtaxées qui leur parviennent des autres Administrations; il en est de même des correspondances-avion non surtaxées, à condition que la capacité disponible des appareils le permette et que l'Administration d'origine le demande.

2. Les Administrations des Pays qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste; il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par voie de surface offre des avantages sur l'utilisation des lignes aériennes.

3. Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du Pays d'origine, sous réserve

trages behandelt; die Sendungen, die bei der Aufgabe nicht dem Freimachungszwang unterliegen, werden mit den für gewöhnlich benützten Beförderungsmitteln weitergeleitet;

- b) ungenügend freigemachte Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag werden auf dem Luftwege befördert, wenn die entrichteten Gebühren zumindest den Betrag des Flugzuschlages decken; die Aufgabeverwaltung kann jedoch auch solche Sendungen auf dem Luftweg befördern, bei denen die entrichteten Gebühren nur 75 v. H. des Zuschlages oder der Gesamtgebühr (taxe combinée) betragen. Decken die entrichteten Gebühren nicht wenigstens den Betrag des Flugzuschlages oder, gegebenenfalls 75 v. H. dieses Zuschlages oder der Gesamtgebühr (taxe combinée), so werden die Flugpostbriefsendungen nach den Bestimmungen der Artikel 52 und 55 des Vertrages behandelt.

3. Wenn der Betrag der einzuhebenden Gebühr von der Ursprungsverwaltung nicht angegeben wurde, kann die Bestimmungsverwaltung die ungenügend freigemachten Flugpostbriefsendungen ohne Einhebung der Nachgebühr zustellen, sofern die vorhandene Freimachung wenigstens die Gebühr für die Land-(See)beförderung deckt.

Kapitel II. Leitung, Zustellung, Nach- und Zurücksendung.

Artikel 7.

Leitung.

1. Die Verwaltungen, die Flugverbindungen zur Beförderung ihrer eigenen Flugpostbriefsendungen benützen, müssen die ihnen von anderen Verwaltungen zukommenden Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag mit den gleichen Verbindungen weiterleiten; das gleiche gilt für die zuschlagfreien Flugpostbriefsendungen, sofern der verfügbare Laderaum der Flugzeuge dies gestattet und die Ursprungsverwaltung es verlangt.

2. Die Verwaltungen der Länder, die über keine Fluglinien verfügen, leiten die Flugpostbriefsendungen auf den schnellsten von der Post benützten Wegen weiter; das gleiche gilt, wenn die Beförderung auf dem Land(See)weg aus irgendeinem Grunde gegenüber der Benützung der Flugverbindungen Vorteile bietet.

3. Die Flugpostkartenschlüsse müssen auf dem von der Verwaltung des Ursprungslandes verlangten Wege befördert werden, wenn die

que cette voie soit utilisée par l'Administration du Pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches. Si cela n'est pas possible ou si le temps pour le transbordement n'est pas suffisant, l'Administration du Pays d'origine doit en être avertie.

4. Les dépêches-avion déviées par une erreur du service aérien ou pour des raisons de force majeure et celles qui sont retenues par suite d'une interruption de vol, sont prises en charge par les agents postaux de l'aéroport où a lieu l'escale. Ceux-ci les réacheminent à destination par les voies les plus rapides.

Article 8.

Distribution.

Les correspondances-avion doivent être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

Article 9.

Réexpédition ou renvoi à l'origine des correspondances-avion.

1. En principe, toute correspondance-avion adressée à un destinataire ayant changé de résidence est réexpédiée sur sa nouvelle destination par les moyens de transport normalement utilisés pour la correspondance non surtaxée. Ces mêmes moyens de transport sont utilisés pour le renvoi à l'origine des correspondances-avion tombées en rebut et de celles qui, pour une raison quelconque, n'ont pas été livrées aux destinataires.

2. Sur demande expresse du destinataire (cas de réexpédition) ou de l'expéditeur (cas de renvoi à l'origine) et si l'intéressé s'engage à payer les surtaxes correspondant au nouveau parcours aérien, les correspondances en question peuvent être réacheminées par la voie aérienne; dans les deux cas, la surtaxe est perçue au moment de la livraison et reste acquise à l'Administration distributrice. Dans ces mêmes conditions, les correspondances transmises sur leur premier parcours par les voies ordinaires peuvent être réexpédiées par la voie de l'air.

3. Les enveloppes de réexpédition et les enveloppes collectrices sont acheminées sur la nouvelle destination par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées, à moins que la surtaxe ne soit acquittée d'avance au bureau réexpé-

Verwaltung des Durchgangslandes diesen Weg für die Beförderung ihrer eigenen Kartenschlüsse benützt. Wenn dies nicht möglich ist oder die Zeit für das Umladen nicht ausreicht, muß die Verwaltung des Ursprungslandes davon verständigt werden.

4. Die Flugpostkartenschlüsse, die durch einen Irrtum des Flugdienstes fehlgeleitet oder aus Gründen höherer Gewalt abweichend von der vorgesehenen Verbindung befördert wurden und diejenigen, die wegen einer Flugunterbrechung zurückgehalten werden, werden von den Postbediensteten des Flughafens, in dem die Landung stattfindet, übernommen. Diese leiten sie auf den schnellsten Wegen an den Bestimmungsort weiter.

Artikel 8.

Zustellung.

Die Flugpostbriefsendungen sind mit dem ersten Zustellgang, der ihrem Einlangen beim Zustellamt folgt, zuzustellen.

Artikel 9.

Nach- oder Zurücksendung der Flugpostbriefsendungen.

1. Grundsätzlich wird jede Flugpostbriefsendung für einen Empfänger, der seinen Wohnort geändert hat, nach ihrem neuen Bestimmungsort mit jenen Beförderungsmitteln nachgesendet, die gewöhnlich für die zuschlagfrei beförderte Briefpost benützt werden. Mit den gleichen Beförderungsmitteln werden unzustellbare Flugpostbriefsendungen und solche, die aus irgendeinem Grunde den Empfängern nicht ausgefolgt worden sind, an den Ursprungsort zurückgesendet.

2. Auf ausdrückliches Verlangen des Empfängers (Fall der Nachsendung) oder des Absenders (Fall der Zurücksendung an den Ursprungsort) können jedoch die betreffenden Sendungen auf dem Luftwege nach- oder zurückgesendet werden, wenn sich der Beteiligte zur Zahlung des entfallenden Flugzuschlages für die neue Beförderungstrecke verpflichtet; in beiden Fällen wird der Zuschlag bei der Ausfolgung eingehoben und verbleibt der Abgabeverwaltung. Unter denselben Bedingungen können Briefsendungen auf dem Luftwege nachgesendet werden, die auf ihrem ersten Weg mit den gewöhnlichen Beförderungsmitteln befördert wurden.

3. Die Umschläge für die Nachsendung und die Sammelumschläge werden an den neuen Bestimmungsort mit den gewöhnlich für die zuschlagfrei beförderte Briefpost benützten Beförderungsmitteln nachgesendet, sofern der Flugzuschlag nicht im voraus beim

diteur ou que le destinataire, le cas échéant l'expéditeur, ne prenne à sa charge les surtaxes correspondant au nouveau parcours aérien selon les dispositions du § 2.

Chapitre III.

Rémunérations pour le transport aérien.

Article 10.

Principes généraux.

1. Les frais de transport aérien des dépêches-avion closes sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine de ces dépêches.

2. Toute Administration qui assure à titre d'intermédiaire le transport aérien des dépêches-avion ou des correspondances-avion en transit à découvert a droit à une rémunération pour ce transport; la même règle est applicable aux dépêches-avion et correspondances-avion en transit à découvert mal dirigées, déviées ou exemptes de frais de transit. *Les frais de transport supplémentaires que l'Administration d'origine doit payer pour les dépêches mal dirigées lui sont remboursés par l'Administration dont les services ont commis l'erreur d'acheminement.*

3. Les rémunérations afférentes au transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert sont supportées par l'Administration expéditrice dans les conditions prévues à l'article 12, § 4.

4. Sauf accord prévoyant la gratuité, toute Administration de destination qui assure le transport aérien du courrier à l'intérieur de son propre Pays a droit à une rémunération pour ce transport.

5. Les rémunérations de transport visées au § 2 ci-dessus doivent, pour un même parcours, être uniformes pour toutes les Administrations qui font usage de ce parcours sans participer aux frais d'exploitation du service ou des services aériens qui le desservent; dans le cas où des rémunérations sont demandées pour le réacheminement aérien à l'intérieur du Pays de destination, elles doivent être uniformes pour toutes les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé en tout ou en partie par voie aérienne.

6. En cas d'accident survenu à l'avion, ou pour une autre raison engageant la responsabilité de l'entreprise de transport aérien,

nachsendenden Amt entrichtet wurde oder der Empfänger, gegebenenfalls der Absender, die betreffenden Zuschläge für die neue Flugbeförderung nach den Bestimmungen des § 2 nicht auf sich genommen hat.

Kapitel III.

Vergütungen für die Flugbeförderung.

Artikel 10.

Allgemeine Grundsätze.

1. Die Flugbeförderungskosten für Flugpostbriefkartenschlüsse gehen zu Lasten der Verwaltung des Ursprungslandes dieser Kartenschlüsse.

2. Jede Zwischenverwaltung, die die Flugbeförderung von Flugpostkartenschlüssen oder von Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges besorgt, hat für diese Beförderung Anspruch auf eine Vergütung; die gleiche Bestimmung ist auf Flugpostkartenschlüsse und Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges, die fehlgeleitet oder mit einer anderen als der ursprünglich vorgesehenen Verbindung befördert wurden oder von Durchgangsgebühren befreit sind, anwendbar. *Die zusätzlichen Beförderungskosten, die die Ursprungsverwaltung für fehlgeleitete Kartenschlüsse zahlen muß, sind ihr von der Verwaltung, deren Dienste den Irrtum in der Ableitung verschuldet haben, zu erstatten.*

3. Die Vergütungen für die Flugbeförderung der offen ausgelieferten Flugpostbriefsendungen sind von der Abfertigungsverwaltung nach den im Artikel 12, § 4 vorgesehenen Bedingungen zu tragen.

4. Jede Bestimmungsverwaltung, die die Flugbeförderung der Briefpost im Inneren ihres Landes besorgt, hat für diese Beförderung Anspruch auf eine Vergütung, sofern nicht eine Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen die unentgeltliche Innenbeförderung vorsieht.

5. Die im oben genannten § 2 erwähnten Vergütungen für die Beförderung müssen für dieselbe Strecke für alle Verwaltungen gleich sein, die diese Strecke benützen, ohne zu den Betriebskosten des Flugdienstes oder der Flugdienste, die sie beanspruchen, beizutragen; werden für die Weiterbeförderung auf dem Luftweg im Inneren des Bestimmungslandes Vergütungen beansprucht, so müssen sie für alle aus dem Ausland herrührenden Flugpostkartenschlüsse einheitlich sein, gleichgültig, ob diese Post zur Gänze oder teilweise auf dem Luftweg weitergeleitet wird.

6. Im Falle eines einem Flugzeug zugestoßenen Unfalles oder wenn ein anderer Grund, der die Haftung des Flugunternehmens

aucune rémunération de transport n'est due, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne empruntée, au titre du courrier perdu ou détruit.

7. Lorsqu'une interruption de vol se produit en cours de transport et que, de ce fait, le courrier ne peut être livré à l'aéroport normalement prévu, la rémunération n'est due que pour la partie du parcours se terminant à la dernière escale régulièrement desservie; les frais de réacheminement afférents aux parcours aériens subséquents que doit emprunter le courrier pour arriver à destination restent à la charge de l'Administration d'origine des objets.

8. Sauf accord contraire entre les Administrations intéressées, les dispositions de l'article 79 de la Convention s'appliquent aux correspondances-avion pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels; toutefois, ne donnent lieu à aucun paiement de frais de transit:

- a) le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;
- b) le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

Article 11.

Taux de base et calcul des rémunérations.

1. Les taux de base à appliquer au règlement des comptes entre Administrations au titre des transports aériens sont fixés par kilogramme de poids brut et par kilomètre; ces taux, ci-dessous spécifiés, sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme:

- a) pour les LC (lettres, aérogrammes, cartes postales, mandats de poste, mandats de remboursement, valeurs à recouvrer, lettres et boîtes avec valeur déclarée, avis de paiement, avis d'inscription et avis de réception): 3 millièmes de franc au maximum; toutefois, ce taux unique est porté à 4 millièmes de franc au maximum pour les objets LC transportés par les lignes dont le taux de transport en vigueur au 1^{er} juillet 1952 dépassait 3 millièmes de franc;

begründet, vorliegt, ist für die Beförderung verlorener oder zerstörter Post — für welchen Teil immer der benützten Flugstrecke dies sei — keine Vergütung zu leisten.

7. Wird die Flugbeförderung unterwegs unterbrochen, so daß die Post nicht dem für gewöhnlich vorgesehenen Flughafen übergeben werden kann, ist die Vergütung bloß für den Teil der Beförderungsstrecke fällig, der im letzten regelmäßig benützten Zwischenflughafen endet. Die Kosten der Weiterleitung der Post, um sie bis an den Bestimmungsort zu bringen, gehen für die folgenden Flugstrecken zu Lasten der Ursprungsverwaltung der Sendung.

8. Vorbehaltlich einer gegenseitigen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen sind für eine allfällige Land(See)beförderung von Flugpostbriefsendungen die Bestimmungen des Artikels 79 des Vertrages anzuwenden. Durchgangsgebühren sind jedoch nicht zu entrichten:

- a) für die Übermittlung der Flugpostkartenschlüsse zwischen zwei Flughäfen der gleichen Stadt;
- b) für die Beförderung dieser Kartenschlüsse zwischen dem Flughafen einer Stadt und einer Einlagerungsstelle in derselben Stadt und für die Rückleitung der gleichen Kartenschlüsse zu ihrer Weiterbeförderung.

Artikel 11.

Grundgebührensätze und Berechnung der Vergütungen.

1. Die bei der Abrechnung zwischen den Verwaltungen für die Flugbeförderung anzuwendenden Grundgebührensätze sind für jedes Kilogramm Rohgewicht und für jeden Kilometer festgesetzt. Diese nachstehend angeführten Gebührensätze sind auf Bruchteile von Kilogrammen verhältnismäßig anzuwenden:

- a) für die LC-Sendungen (Briefe, Aero-gramme, Postkarten, Postanweisungen, Nachnahmepostanweisungen, Postaufträge, Briefe und Schachteln mit Wertangabe, Auszahlungsbestätigungen, *Gutschriftsanzeigen* und Rückscheine): höchstens 3/1000 Franken; dieser Einheitsgebührensatz wird jedoch für LC-Sendungen, die auf Linien befördert werden, auf denen die am 1. Juli 1952 geltenden Beförderungskosten mehr als 3/1000 Franken betrugen, auf höchstens 4/1000 Franken erhöht;

b) pour les AO (objets autres que les LC), y compris les envois « Phonopost » : 1 millième de franc au maximum.

2. Les rémunérations de transport aérien afférentes aux dépêches-avion sont calculées d'après les taux de base effectifs (compris dans la limite des taux de base fixés par le § 1) et les distances kilométriques mentionnées dans la « Liste des distances aéropostales » prévue à l'article 30, § 1, lettre b), d'une part et, d'autre part, d'après le poids brut de ces dépêches; il n'est pas tenu compte, le cas échéant, du poids des sacs collecteurs.

3. Les rémunérations de transport aérien afférentes aux correspondances-avion en transit à découvert sont calculées en principe, comme il est indiqué au § 2, mais d'après le poids net des correspondances; le montant total des rémunérations de transport est, dans ce cas, majoré de 50%. Toutefois, lorsque le territoire du Pays de destination de ces correspondances est desservi par une ligne comportant plusieurs escales sur ce territoire, les rémunérations de transport sont calculées sur la base d'un taux moyen pondéré, déterminé en fonction du tonnage du courrier débarqué à chaque escale.

4. L'Administration intermédiaire a, toutefois, le droit de calculer les rémunérations de transport pour les correspondances à découvert sur la base d'un certain nombre de tarifs moyens ne pouvant dépasser 20 et dont chacun, relatif à un groupe de Pays de destination, serait déterminé en fonction du tonnage du courrier débarqué aux diverses destinations de ce groupe. Le montant de ces rémunérations ne peut dépasser dans l'ensemble celles qui doivent être payées pour le transport.

5. Les rémunérations dues au titre du transport aérien à l'intérieur du Pays de destination sont, s'il y a lieu, fixées sous forme de prix unitaires pour chacune des deux catégories LC et AO. Ces prix sont calculés sur la base des taux prévus au § 1 et d'après la distance moyenne des parcours effectués par le courrier international sur le réseau intérieur.

6. Les taux de transport aérien interne et international, obtenus en multipliant le taux de base effectif par la distance et servant à calculer les rémunérations visées aux §§ 2 à 5, sont arrondis au décime supérieur ou inférieur selon que le chiffre des centimes excède ou non 5.

b) für die AO-Sendungen (andere als LC-Sendungen einschließlich der Sprechbriefe): höchstens 1/1000 Franken.

2. Die Vergütungen für die Flugbeförderung von Flugpostkartenschlüssen werden einerseits nach den tatsächlichen Grundgebührensätzen (im Rahmen der im § 1 festgesetzten Grenze der Grundgebührensätze) und den in der „Liste des distances aéropostales“ [Artikel 30, § 1, b)] angegebenen Kilometerentfernungen und andererseits nach dem Rohgewicht der Kartenschlüsse berechnet. Das Gewicht eines allfällig verwendeten Sammelsackes wird nicht berücksichtigt.

3. Die Flugbeförderungskosten für im offenen Durchgang ausgelieferte Flugpostbriefsendungen werden grundsätzlich nach den Ausführungen des § 2, jedoch nach dem Rohgewicht der Sendungen berechnet; der Gesamtbetrag der Flugbeförderungskosten wird in diesem Falle um 5 v. H. erhöht. Wenn jedoch das Gebiet des Bestimmungslandes dieser Sendungen von einer mehrere Flughäfen dieses Gebietes berührenden Fluglinie bedient wird, werden die Beförderungskosten unter Anwendung eines richtig verteilten mittleren Gebührensatzes berechnet, der nach dem Gewicht der in jedem Flughafen ausgeladenen Post ermittelt wird.

4. Die Zwischenverwaltung ist jedoch berechtigt, die Vergütungen für offen ausgelieferte Sendungen auf der Grundlage einer gewissen Anzahl von Durchschnittstarifen (höchstens 20) zu berechnen; jeder dieser sich auf eine Gruppe von Bestimmungsländern beziehende Durchschnittstarif wird auf Grund des Gewichtes der an den verschiedenen Bestimmungsorten dieser Gruppe ausgeladenen Post berechnet. Der Betrag dieser Vergütungen darf im ganzen genommen nicht höher sein als derjenige, der sonst für die Beförderung bezahlt werden muß.

5. Die Vergütungen für die Flugbeförderung im Inneren des Bestimmungslandes werden gegebenenfalls in der Form von Einheitsvergütungen für jede der beiden Gattungen LC und AO festgesetzt. Diese Einheitsvergütungen werden auf der Grundlage der im § 1 vorgesehenen Gebührensätze und nach der mittleren Entfernung der inländischen Strecken berechnet, auf denen die zwischenstaatliche Post befördert wird.

6. Die durch Vervielfachung der tatsächlichen Grundgebührensätze mit der Entfernung erhaltenen Sätze für die Beförderung innerstaatlicher und zwischenstaatlicher Post auf dem Luftweg, die zur Berechnung der in den §§ 2 bis 5 angeführten Vergütung dienen, werden auf Zehntelfranken auf- oder abgerundet, je nachdem, ob die Centimenziffer 5 übersteigt oder nicht.

Article 12.

Paiement des rémunérations.

1. Sauf les exceptions prévues aux §§ 2 et 3, les rémunérations dues au titre du transport aérien des dépêches-avion sont payables à l'Administration du Pays où se trouve l'aéroport dans lequel ces dépêches ont été prises en charge par l'entreprise de transport aérien.

2. Toute Administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches-avion destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les Administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les rémunérations de transport pour la totalité du parcours; les Administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 1.

3. Par dérogation aux dispositions des §§ 1 et 2, est réservé à l'Administration du Pays dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement des Administrations dont les dépêches ont emprunté ce service les rémunérations dues pour l'utilisation de celui-ci.

4. Toute Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les rémunérations de transport pour tout le parcours aérien ultérieur.

Titre II.

Dispositions d'exécution.

Chapitre I.

Règles d'expédition et d'acheminement.

Article 13.

Correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies.

1. Les correspondances non ou insuffisamment affranchies, suivant les stipulations prévues à l'article 151 du Règlement d'exécution de la Convention, sont frappées du timbre T et portent l'indication en francs et centimes du montant à percevoir à l'arrivée.

2. Lorsque des correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies sont acheminées par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit barrer, au moyen de deux forts

Artikel 12.

Zahlung der Vergütungen.

1. Abgesehen von den in den §§ 2 und 3 vorgesehenen Ausnahmen sind die Vergütungen für die Flugbeförderung von Kartenschlüssen an die Postverwaltung des Landes zu zahlen, auf dessen Gebiet sich der Flughafen befindet, in dem diese Kartenschlüsse vom Flugdienst übernommen worden sind.

2. Jede Verwaltung, die einer Fluggesellschaft Kartenschlüsse übergibt, die nacheinander durch verschiedene Flugdienste weiterzubefördern sind, kann im Einvernehmen mit den Zwischenverwaltungen die Beförderungskosten für die gesamte Strecke mit dieser Fluggesellschaft unmittelbar verrechnen. Die Zwischenverwaltungen sind ihrerseits berechtigt, die uneingeschränkte Anwendung der Bestimmungen des § 1 zu verlangen.

3. Abweichend von den Bestimmungen der §§ 1 und 2 ist die Verwaltung des Landes, von der ein Flugdienst abhängt, berechtigt, die für die Beförderung von Kartenschlüssen durch diesen Dienst entfallenden Vergütungen bei den Verwaltungen, die diesen benützt haben, unmittelbar einzuheben.

4. Jede Verwaltung, die Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges an eine andere Verwaltung ausliefert, muß dieser die Flugbeförderungskosten für die ganze weitere Flugstrecke bezahlen.

Titel II.

Ausführungsbestimmungen.

Kapitel I.

Vorschriften über die Beförderung und Leitung.

Artikel 13.

Nicht- oder ungenügend freigemachte Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag.

1. Die nicht- oder ungenügend freigemachten Flugpostbriefsendungen sind nach den Bestimmungen des Artikels 151 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag mit dem T-Stempel und mit der Angabe des bei der Ankunft in Franken und Centimen einzuhaltenden Betrages zu versehen.

2. Wenn nicht- oder ungenügend freigemachte Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag mit den gewöhnlich für zuschlagfreie Briefsendungen benützten Beförderungsmitteln abgeleitet werden, muß das Aufgabe- oder das Auswechslungspostamt den Klebezettel „Mit

traits transversaux, l'étiquette « Par avion » et toute annotation relative au transport aérien et en indiquer brièvement les motifs.

Article 14.

Mode d'expédition des correspondances-avion.

1. Les dispositions des articles 161, § 2, lettre a), et 163 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent aux correspondances-avion insérées dans des dépêches-surface. Les étiquettes des liasses doivent porter la mention « Par avion ».

2. En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches-surface, la mention « Par avion » doit être portée sur la feuille d'avis à la place prescrite au § 3 dudit article 163 pour la mention « Exprès ».

3. S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches-surface, la mention « Par avion » est portée dans la colonne « Observations » des feuilles d'envoi en regard de l'inscription de chacune d'elles.

4. Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche-surface et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le Pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée « Par avion ».

5. Le Pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par Pays de destination; dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention « Par avion pour ... ».

Article 15.

Réexpédition ou renvoi à l'origine des correspondances-avion surtaxées.

Si la réexpédition ou le renvoi des correspondances-avion surtaxées a lieu par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées, l'étiquette « Par avion » et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

Flugpost" (Par avion) und jeden anderen auf die Flugbeförderung hinweisenden Vermerk durch zwei kräftige Querstriche streichen und die Gründe hiefür kurz angeben.

Artikel 14.

Art der Beförderung der Flugpostbriefsendungen.

1. Die Bestimmungen der Artikel 161, § 2, a) und 163 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag gelten auch für Flugpostbriefsendungen, die in Kartenschlüsse des Land(See)weges aufgenommen werden. Die Bundzettel müssen den Vermerk „Mit Flugpost" (Par avion) tragen.

2. Werden eingeschriebene Flugpostbriefsendungen in Kartenschlüsse des Land(See)weges aufgenommen, so muß an der im § 3 des genannten Artikels 163 für den Vermerk „Eilsendung" (Exprès) vorgesehenen Stelle der Briefkarte der Vermerk „Mit Flugpost" (Par avion) angebracht werden.

3. Handelt es sich um Flugpostbriefsendungen mit Wertangabe, die in Kartenschlüsse des Land(See)weges aufgenommen werden, ist bei der Eintragung jeder solchen Sendung in der Spalte „Bemerkungen" (Observations) der Wertkarte der Vermerk „Mit Flugpost" (Par avion) anzubringen.

4. Die in einem Flugpostbriefkartenschluß oder in einem Kartenschluß des Land(See)weges im offenen Durchgang beförderten Flugpostbriefsendungen, die vom Bestimmungsland des Kartenschlusses auf dem Luftweg weiterbefördert werden müssen, sind in einem Sonderbund mit dem Klebezettel „Mit Flugpost" (Par avion) zu vereinigen.

5. Das Durchgangsland kann die Anfertigung von Sonderbünden für jedes einzelne Bestimmungsland verlangen; in diesem Fall ist jedes Bund mit einem Bundzettel mit der Aufschrift „Mit Flugpost nach ..." (Par avion pour ...) zu versehen.

Artikel 15.

Nach- oder Zurücksendung der Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag.

Wenn die Nach- oder Zurücksendung der Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag mit den gewöhnlich für die zuschlagfreie Flugpostbriefsendungen benützten Beförderungsmitteln erfolgt, muß der Klebezettel „Mit Flugpost" (Par avion) und jeder auf die Flugbeförderung hinweisende Vermerk von Amts wegen durch zwei starke Querstriche gestrichen werden.

Article 16.

Signalisation des dépêches-avion.

1. Les dépêches-avion doivent être confectionnées au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues. *Pour les correspondances-avion ordinaires ou recommandées expédiées en petit nombre, il peut être fait usage d'enveloppes confectionnées avec du papier fort de couleur bleue.*

2. Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues, dans leur en-tête, de l'étiquette « Par avion » ou de l'empreinte visée à l'article 4; la même étiquette ou empreinte est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

3. *Le conditionnement et le texte des étiquettes des sacs-avion doivent être conformes au modèle AV 8 ci-annexé.*

Article 17.

Constatation du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion en transit à découvert.

1. Le numéro de la dépêche et le poids brut de chaque sac, enveloppe ou paquet faisant partie de cette dépêche, de même que la catégorie des objets (LC ou AO) y insérés, sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure.

2. Si les deux catégories d'objets, LC et AO, sont réunies dans un même emballage, le poids de chacune d'elles doit être indiqué, outre le poids total, sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure; le poids de l'emballage extérieur est ajouté au poids des objets bénéficiant du taux de transport le plus bas et insérés dans l'emballage. En cas d'emploi d'un sac collecteur, il n'est pas tenu compte du poids de ce sac.

3. Le numéro de la dépêche, le poids, par catégorie d'objets, pour chaque sac, enveloppe ou paquet et toutes autres indications utiles figurant sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure doivent être reportés sur la formule AV 7 lorsque la dépêche est transportée par un service aérien international. Toutefois, dans les rapports entre les Administrations qui se sont déclarées d'accord à ce sujet, l'indication du poids total de chaque catégorie d'objets peut remplacer le poids, par catégorie d'objets, pour chaque sac, enveloppe ou paquet.

Artikel 16.

Bezeichnung der Flugpostkartenschlüsse.

1. Für die Fertigung von Flugpostkartenschlüssen müssen Beutel verwendet werden, die entweder zur Gänze blau sind oder breite blaue Streifen tragen. *Für nichteingeschriebene oder eingeschriebene Flugpostbriefsendungen, die in geringer Zahl abgefertigt werden, können Umschläge aus starkem blauem Papier benützt werden.*

2. Die Brief- und Wertkarten, die die Flugpostkartenschlüsse begleiten, müssen im Kopf mit dem Klebezettel „Mit Flugpost“ (Par avion) oder mit dem nach Artikel 4 vorgesehenen Stempel versehen sein; ein gleicher Klebezettel oder Stempel ist auf den Beutelfahnen oder äußeren Aufschriften dieser Kartenschlüsse anzubringen.

3. *Beschaffenheit und Aufschrift der Beutelfahnen zu Flugpostbeuteln müssen dem Muster AV 8 entsprechen.*

Artikel 17.

Feststellung des Gewichtes der Flugpostkartenschlüsse und der Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges.

1. Die Nummer des Kartenschlusses und das Rohgewicht jedes zum Kartenschluß gehörenden Beutels, Umschlages oder Briefpaketes sowie die Gattung der darin eingeschlossenen Sendungen (LC oder AO) sind auf der Beutelfahne oder auf der äußeren Aufschrift anzugeben.

2. Wenn beide Sendungsgattungen, LC und AO in ein und derselben Verpackung vereinigt sind, muß außer dem Gesamtgewicht auch das Gewicht jeder Gattung auf der Beutelfahne oder auf der äußeren Aufschrift angegeben werden; das Gewicht der äußeren Verpackung ist zu dem Gewicht der Sendungen, die dem niedrigsten Gebührensatz unterliegen, hinzuzurechnen. Wird ein Sammelsack verwendet, so wird das Gewicht dieses Sackes nicht berücksichtigt.

3. Die Nummer des Kartenschlusses und das nach Gattungen getrennte Gewicht jedes Beutels, Umschlages oder Briefpaketes sowie alle anderen zweckdienlichen Angaben auf der Beutelfahne oder auf der äußeren Aufschrift müssen in das Formblatt AV 7 übertragen werden, wenn der Kartenschluß durch einen zwischenstaatlichen Flugdienst befördert wird. Im Verkehr zwischen Verwaltungen, die sich darüber geeinigt haben, kann jedoch die Angabe des Gattungsgewichtes für jeden Beutel, Umschlag oder jedes Briefpaket durch die Angabe des Gesamtgewichtes jeder Gattung von Sendungen ersetzt werden.

4. Tout bureau intermédiaire ou de destination qui constate des erreurs dans les indications figurant sur la formule AV 7 doit immédiatement les signaler au dernier bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification.

5. Si des correspondances en transit à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche-surface ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée « Par avion », sont accompagnées de bordereaux conformes au modèle AV 2 ci-annexé, dont un pour les objets non recommandés et un autre pour les objets recommandés. Le poids des correspondances-avion à découvert est indiqué séparément pour chaque Pays de destination ou groupe de Pays pour lesquels les rémunérations pour le transport sont uniformes. La feuille d'avis est revêtue de la mention « Bordereau AV 2 ». Les Administrations de transit ont la faculté de demander l'emploi de bordereaux spéciaux AV 2 mentionnant dans un ordre fixe les Pays et les lignes aériennes les plus importants. Les bordereaux AV 2 doivent être soumis à une numérotation spéciale suivant une série annuelle continue pour les objets non recommandés, d'une part, et pour les objets recommandés, d'autre part.

6. Le poids de la dépêche-avion est arrondi à l'hectogramme supérieur ou inférieur selon que la fraction de l'hectogramme excède ou non 50 grammes; l'indication du poids est remplacée par le chiffre 0 pour les dépêches-avion pesant 50 grammes ou moins.

7. Le poids de chaque catégorie de correspondances à découvert pour chaque Pays et, le cas échéant, pour chaque groupe de Pays est arrondi au décagramme supérieur ou inférieur selon que la fraction du décagramme excède ou non 5 grammes.

8. Si le bureau intermédiaire constate que le poids réel d'un des sacs composant une dépêche diffère de plus de 100 grammes et celui des correspondances à découvert de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification; lorsqu'il s'agit d'un sac renfermant plusieurs catégories de correspondances, la rectification est apportée à celle de ces catégories dont le poids est le plus élevé. Si les différences constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

4. Jedes Umleite- oder Bestimmungspostamt, das in den Angaben im Formblatt AV 7 Irrtümer feststellt, hat diese dem letzten Abfertigungspostamt sofort mit Rückmeldung bekanntzugeben.

5. Wenn Sendungen des offenen Durchganges, die auf dem Luftweg weiterbefördert werden sollen, in einen auf dem Land(See)weg beförderten Kartenschluß oder in einen Flugpostkartenschluß aufgenommen werden, so sind diesen zu einem besonderen Bund mit der Bezeichnung (Klebezettel) „Mit Flugpost“ (Par avion) vereinigten Sendungen Nachweisungen nach dem Muster AV 2 beizugeben. Für nichteingeschriebene und eingeschriebene Sendungen sind getrennte Nachweisungen zu erstellen. Das Gewicht der Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges wird für jedes Bestimmungsland oder für jede Gruppe von Ländern, für die die Beförderungskosten einheitlich sind, getrennt angegeben. Auf der Briefkarte ist der Vermerk „Nachweisung AV 2“ (Bordereau AV 2) anzubringen. Die Durchgangsverwaltungen sind berechtigt, die Verwendung von besonderen Nachweisungen AV 2 zu verlangen, in denen in bestimmter Reihenfolge die wichtigsten Länder und Fluglinien angegeben sind. Die Nachweisungen AV 2 müssen jährlich fortlaufend besonders benummert werden, und zwar getrennt für nichteingeschriebene und für eingeschriebene Sendungen.

6. Das Gewicht eines Flugpostkartenschlusses wird auf volle 100 Gramm auf- oder abgerundet, und zwar wird bis einschließlich 50 Gramm abgerundet und über 50 Gramm aufgerundet. Für Flugpostkartenschlüsse, deren Gewicht 50 g oder weniger beträgt, ist an Stelle der Gewichtsangabe die Ziffer 0 einzutragen.

7. Das Gewicht jeder Gattung von offen ausgelieferten Sendungen wird für jedes Land bzw. für jede Ländergruppe auf volle 10 Gramm auf- oder abgerundet, und zwar wird bis einschließlich 5 Gramm abgerundet und über 5 Gramm aufgerundet.

8. Wenn das Zwischenamt feststellt, daß das tatsächliche Gewicht eines zu einem Kartenschluß gehörenden Beutels um mehr als 100 Gramm und das der offen beförderten Sendungen um mehr als 20 Gramm vom angegebenen Gewicht abweicht, berichtet es die Beutelfahne oder die Nachweisung AV 2 und gibt den Irrtum dem abfertigenden Auswechslungspostamt unverzüglich durch Rückmeldung bekannt; handelt es sich um einen Beutel, der mehrere Sendungsgattungen enthält, wird die Berichtigung bei der Gattung mit dem höchsten Gewicht vorgenommen. Bleiben die festgestellten Unterschiede innerhalb der erwähnten Grenzen, gelten die Angaben des abfertigenden Amtes.

9. En cas d'absence du bordereau AV 2, les correspondances-avion surtaxées doivent être réexpédiées par la voie aérienne, à moins que la voie de surface ne soit plus rapide; le cas échéant, le bordereau AV 2 est dressé d'office et l'irrégularité fait l'objet d'un bulletin C 14 à la charge du bureau d'origine.

10. Saut avis contraire des Administrations intéressées, des dépêches peuvent être insérées dans une autre dépêche de même nature, c'est-à-dire contenant des objets de même catégorie (LC ou AO).

11. Les correspondances-avion déposées à bord d'un navire en pleine mer, affranchies au moyen de timbres-poste du Pays auquel appartient ou dont dépend le navire, doivent être accompagnées, au moment de leur remise à découvert à l'Administration dans un port d'escale intermédiaire, d'un bordereau AV 2, ou, si le navire n'est pas équipé d'un bureau de poste, d'un relevé de poids qui doit servir de base à l'Administration intermédiaire pour réclamer les rémunérations pour le transport aérien. Le bordereau AV 2, ou le relevé de poids, doit comprendre le poids des correspondances pour chaque Pays de destination, la date, le nom et le pavillon du navire, et être numéroté suivant une série annuelle continue pour chaque navire; ces indications sont vérifiées par le bureau auquel les correspondances sont remises par le navire.

12. Les correspondances-avion ordinaires déposées en dernière limite d'heure aux bureaux de poste établis dans les aéroports, sont expédiées par les avions en partance, sous enveloppes à l'adresse des bureaux d'échange de destination et inscrites sur des bordereaux AV 7.

Article 18.

Bordereau de livraison.

1. Les dépêches à remettre à l'aéroport sont accompagnées de cinq exemplaires au maximum, par escale aérienne, d'un bordereau de livraison de couleur blanche, conforme au modèle AV 7 ci-annexé.

2. Un exemplaire du bordereau de livraison AV 7 signé par le représentant de la compagnie aérienne chargée du service terrestre est conservé par le bureau expéditeur; les quatre autres exemplaires sont remis à la compagnie de transport.

3. Le premier des quatre exemplaires du bordereau de livraison remis à la compagnie de transport est conservé, à l'aéroport d'embarquement, par la compagnie aérienne char-

9. Fehlt die Nachweisung AV 2, so müssen die Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag auf dem Luftweg weitergeleitet werden, sofern nicht der Land(See)weg der schnellere ist; gegebenenfalls ist die Nachweisung AV 2 von Amts wegen auszustellen und die Unregelmäßigkeit mit Rückmeldung C 14 dem Ursprungsamt bekanntzugeben.

10. Abgesehen von einer gegenteiligen Mitteilung der beteiligten Verwaltungen können Kartenschlüsse in einen anderen Kartenschluß gleicher Art, d. h. mit Sendungen der gleichen Gattung (LC oder AO), aufgenommen werden.

11. Flugpostbriefsendungen, die an Bord eines Schiffes auf hoher See aufgegeben werden und mit Marken des Landes freigemacht sind, dem das Schiff angehört oder von dem es abhängig ist, müssen bei ihrer offenen Übergabe an die Verwaltung in einem Zwischenhafen von einer Nachweisung AV 2 oder, falls das Schiff nicht mit einem Postamt ausgestattet ist, von einer Gewichtsaufstellung begleitet sein, die der Zwischenverwaltung als Grundlage für die Einforderung der Flugbeförderungskosten dient. Die Nachweisung AV 2 oder die Gewichtsaufstellung muß das Gewicht der Briefsendungen für jedes Bestimmungsland, den Tag, den Namen und die Nationalität des Schiffes enthalten und mit einer für jedes Schiff jährlich fortlaufenden Reihe benummert sein. Diese Angaben sind von dem Postamt zu prüfen, an das die Briefsendungen vom Schiff übergeben werden.

12. Die knapp vor Abgang der Flüge bei den Flughafenpostämtern aufgegebenen, nicht eingeschriebenen Flugpostbriefsendungen werden den abflugbereiten Flugzeugen in Umschlägen übergeben, die an das empfangende Auswechslungspostamt gerichtet und im Übergabsverzeichnis AV 7 eingetragen sind.

Artikel 18.

Übergabsverzeichnisse.

1. Den in den Flughäfen zu übergebenden Kartenschlüssen sind für jeden Flughafen der Strecke höchstens fünf Ausfertigungen eines Übergabsverzeichnisses in weißer Farbe nach Muster AV 7 beizugeben.

2. Eine Ausfertigung des Übergabsverzeichnisses AV 7, die von dem Vertreter der mit dem Bodendienst beauftragten Fluggesellschaft gezeichnet ist, wird vom abfertigenden Amt aufbewahrt; die übrigen vier Stücke sind der Fluggesellschaft zu übergeben.

3. Die erste der vier an die Fluggesellschaft übergebenen Ausfertigungen des Übergabsverzeichnisses wird im Einladeflughafen von der mit dem Bodendienst betrauten Fluggesell-

gée du service terrestre; le deuxième, dûment signé à l'aéroport de débarquement contre livraison des dépêches, est conservé par le personnel de bord à l'intention de sa compagnie; le troisième est remis, à l'aéroport de débarquement, à la compagnie aérienne chargée, à cet aéroport, du service terrestre; le quatrième accompagne les dépêches au bureau de poste auquel le bordereau de livraison est adressé.

4. Lorsqu'une compagnie aérienne remet à un bureau intermédiaire une dépêche-avion qui ne lui est pas destinée et qui n'est pas accompagnée du bordereau de livraison primitivement établi par le bureau d'échange d'origine, le bureau intermédiaire est tenu de notifier ce fait au bureau d'origine par un bulletin de vérification; il mentionne sur ce bulletin la réception de la dépêche, le nom de la compagnie qui l'a livrée ainsi que le nom de celle qui a effectué le réacheminement jusqu'à l'aéroport de destination.

Article 19.

Sacs collecteurs.

1. Lorsque le nombre des sacs de faible poids, des enveloppes ou des paquets à transporter sur un même parcours aérien le justifie, les bureaux de poste chargés de la remise des dépêches-avion à la compagnie aérienne assurant le transport confectionnent, dans la mesure du possible, des sacs collecteurs.

2. Les étiquettes des sacs collecteurs doivent porter, en caractères très apparents, la mention « Sac collecteur »; les Administrations intéressées se mettent d'accord quant à l'adresse à porter sur ces étiquettes.

3. Les dépêches insérées dans un sac collecteur doivent être inscrites individuellement sur le bordereau AV 7, avec indication qu'elles sont contenues dans un sac collecteur.

4. Le sac collecteur doit figurer comme tel et séparément sur le bordereau AV 7.

Article 20.

Transbordement des dépêches-avion.

1. Sauf accord contraire entre les Administrations intéressées, le transbordement des dépêches en cours de route, dans un même aéroport est assuré par l'Administration du Pays où il a lieu; cette règle ne s'applique pas lorsque le transbordement s'effectue entre les appareils de deux lignes successives de la même entreprise de transport.

schaft aufbewahrt; die zweite, nach Aushändigung der Kartenschlüsse im Auslade Flughafen ordnungsgemäß mit der Empfangsbestätigung versehene Ausfertigung wird vom Bordpersonal für Zwecke seiner Gesellschaft aufbewahrt; die dritte wird im Auslade Flughafen der in diesem Flughafen mit dem Bodendienst betrauten Fluggesellschaft übergeben; die vierte begleitet die Kartenschlüsse bis zu dem Postamt, an das das Übergabsverzeichnis gerichtet ist.

4. Übergibt eine Fluggesellschaft einem Zwischenamt einen nicht für dieses Amt bestimmten Kartenschluß ohne ein ursprünglich vom abfertigenden Auswechslungsamt ausgestelltes Übergabsverzeichnis, ist das Zwischenamt gehalten, diese Tatsache dem Ursprungsamt mit Rückmeldung bekanntzugeben; es hat in der Rückmeldung den Empfang des Kartenschlusses, den Namen der Gesellschaft, die ihn ausgeliefert hat, und den Namen jener Gesellschaft, die die Weiterbeförderung bis zum Bestimmungsflughafen durchführte, anzugeben.

Artikel 19.

Sammelsäcke.

1. Falls die Zahl der auf der gleichen Flugstrecke zu befördernden Beutel geringen Gewichtes, der Umschläge oder der Briefpakete dies rechtfertigt, fertigen die mit der Übergabe der Flugpostkartenschlüsse an die Beförderung besorgende Fluggesellschaft beauftragten Ämter nach Möglichkeit Sammelsäcke.

2. Die Fahnen der Sammelsäcke müssen in auffallenden Buchstaben den Vermerk „Sammelsack“ (Sac collecteur) tragen. Die beteiligten Verwaltungen vereinbaren die Anschrift dieser Fahnen.

3. Die in einen Sammelsack eingelegten Kartenschlüsse müssen im Übergabsverzeichnis AV 7 einzeln mit der Angabe ausgewiesen werden, daß sie in einem Sammelsack enthalten sind.

4. Der Sammelsack muß als solcher und getrennt in der Nachweisung AV 7 aufscheinen.

Artikel 20.

Umladen der Flugpostkartenschlüsse.

1. Abgesehen von einer gegenseitigen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen wird unterwegs das Umladen der Kartenschlüsse in den Flughäfen durch die Verwaltung des Landes gesichert, in denen es stattfindet. Diese Vorschrift gilt nicht, wenn das Umladen zwischen Flugzeugen zweier aufeinanderfolgender Linien der gleichen Fluggesellschaft ausgeführt wird.

2. L'Administration du Pays de transit peut autoriser le transbordement direct d'avion à avion; le cas échéant, l'entreprise de transport est tenue d'envoyer au bureau d'échange du Pays où a lieu le transbordement un document avec tous les détails concernant l'opération.

Article 21.

Exécution des opérations dans les aéroports.

Les Administrations prennent les mesures utiles afin d'assurer dans les meilleures conditions la réception et le réacheminement des dépêches-avion amenées dans leurs aéroports.

Article 22.

Contrôle douanier des correspondances-avion.

Les Administrations prennent toutes mesures utiles pour accélérer les opérations relatives au contrôle douanier des correspondances-avion.

Article 23.

Renvoi des sacs-avion vides.

Sauf accord contraire, les sacs-avion doivent être renvoyés vides à l'Administration d'origine par voie de surface suivant les règles de l'article 172 du Règlement d'exécution de la Convention. Toutefois, la formation de dépêches spéciales est obligatoire dès que le nombre des sacs de l'espèce atteint dix.

Article 24.

Mesures à prendre en cas d'accident ou d'interruption de vol.

1. Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de transport, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer le courrier aux escales prévues, le personnel de bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. En cas d'empêchement du personnel, ce bureau, ayant été mis au courant de l'accident, fait son possible pour prendre, sans délai, livraison du courrier. Les dépêches doivent être dirigées sur les bureaux de destination par les voies les plus rapides après constatation de l'état et, éventuellement, remise en état des correspondances endommagées.

2. Die Verwaltung des Durchgangslandes kann das unmittelbare Umladen von Flugzeug zu Flugzeug genehmigen; gegebenenfalls ist das Beförderungsunternehmen verpflichtet, dem Auswechslungsamt des Landes, in dem das Umladen stattfindet, ein Schriftstück mit allen den Vorgang betreffenden Einzelheiten zu übersenden.

Artikel 21.

In den Flughäfen auszuübende Tätigkeiten.

Die Verwaltungen treffen die erforderlichen Vorkehrungen, um die Übernahme und die Weiterleitung der in ihren Flughäfen eintreffenden Flugpostkartenschlüsse zu den besten Bedingungen zu sichern.

Artikel 22.

Zollkontrolle der Flugpostbriefsendungen.

Die Verwaltungen treffen alle erforderlichen Vorkehrungen, um die mit der Zollkontrolle der Flugpostbriefsendungen zusammenhängenden Tätigkeiten zu beschleunigen.

Artikel 23.

Zurücksendung der leeren Flugpostbeutel.

Abgesehen von einer gegenseitigen Vereinbarung müssen die leeren Flugpostbeutel der Ursprungsverwaltung auf dem Land(See)weg nach den Bestimmungen des Artikels 172 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag zurückgesendet werden. Die Herstellung von besonderen Kartenschlüssen ist jedoch unerlässlich, wenn die Zahl der Beutel dieser Art zehn erreicht.

Artikel 24.

Maßnahmen bei Flugunfällen oder Flugunterbrechungen.

1. Falls ein Flugzeug wegen eines während der Beförderung eingetretenen Unfalles seinen Flug nicht fortsetzen und die Post auf den vorgesehenen Landungsplätzen nicht ausfolgen kann, muß das Bordpersonal die Kartenschlüsse dem der Unfallstelle nächstgelegenen oder für die Weiterleitung geeignetsten Postamt übergeben. Ist die Besatzung verhindert, so wird dieses Postamt, nachdem es vom Unfall Kenntnis erhalten hat, sein Möglichstes tun, um die Post ohne Verzug zu übernehmen. Die Kartenschlüsse müssen nach Feststellung ihres Zustandes, allenfalls nach Wiederinstandsetzung beschädigter Sendungen, auf dem schnellsten Weg an die Bestimmungsämter geleitet werden.

2. L'Administration du Pays où l'accident s'est produit doit renseigner télégraphiquement toutes les Administrations des escales précédentes sur le sort du courrier. Ces Administrations avisent à leur tour par télégramme toutes les autres Administrations intéressées.

3. Les Administrations qui ont embarqué du courrier sur l'avion accidenté doivent envoyer les copies des bordereaux de livraison AV 7 à l'Administration du Pays où l'accident s'est produit.

4. Cette Administration signale ensuite les détails des circonstances de l'accident et des constatations faites par bulletins de vérification aux bureaux de destination des dépêches accidentées; une copie de chaque bulletin est adressée aux bureaux d'origine des dépêches correspondantes et une autre à l'Administration du Pays dont dépend la compagnie aérienne. Ces documents sont expédiés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

5. Lorsqu'un avion interrompt son voyage pour une durée susceptible de causer du retard au courrier ou lorsqu'il ne peut atterrir, pour cause de force majeure, dans le Pays de destination, les dépêches quelle que soit leur origine sont réacheminées sur leur destination par le bureau de poste le plus proche et par les voies les plus rapides. L'Administration dont les services ont procédé au réacheminement en informe les Administrations d'origine des dépêches.

Chapitre II.

Comptabilité. Règlement des comptes.

Article 25.

Modes de décompte des rémunérations pour le transport aérien.

1. Le décompte des rémunérations pour le transport aérien est effectué sur la base du poids brut des dépêches ou du poids net des correspondances en transit à découvert transportées pendant la période du décompte; pour les correspondances-avion en transit à découvert, le montant total des rémunérations pour le transport est majoré de 50%. La période du décompte peut être d'un mois ou de trois mois au choix de l'Administration créancière. Toutefois, entre les Administrations qui n'échangent pas de comptes postaux, aucun compte n'est établi en ce qui concerne les frais de réacheminement des dépêches ou des correspondances en transit à découvert mal dirigées, lorsque ces frais ne dépassent pas, par an, le montant de 25 francs.

2. Die Verwaltung des Landes, in dem sich der Unfall ereignet hat, muß alle Verwaltungen der vorher angeflogenen Landungsplätze über das Schicksal der Post telegraphisch benachrichtigen. Diese Verwaltungen benachrichtigen ihrerseits telegraphisch alle anderen beteiligten Verwaltungen.

3. Die Verwaltungen, die dem verunglückten Flugzeug Post zugeladen haben, müssen der Verwaltung des Landes, in dem sich der Unfall ereignet hat, Abschriften der Übergabsverzeichnisse AV 7 übersenden.

4. Diese Verwaltung zeigt hierauf den Bestimmungspostämtern der vom Unfall betroffenen Kartenschlüsse mit Rückmeldung die näheren Umstände des Unfalles und die gemachten Feststellungen an; eine Durchschrift jeder Rückmeldung wird den Ursprungsämtern der betreffenden Kartenschlüsse und eine andere der Verwaltung des Landes, von dem die Fluggesellschaft abhängt, übermittelt. Diese Schriftstücke werden auf dem schnellsten Wege (Luftweg oder Land[See]weg) befördert.

5. Wenn ein Flugzeug seinen Flug für eine Zeitdauer unterbricht, die geeignet ist, eine Verspätung der Post zu verursachen, oder wenn es aus Gründen höherer Gewalt im Bestimmungsland nicht landen kann, werden die Kartenschlüsse ohne Rücksicht auf ihre Herkunft vom nächstgelegenen Postamt auf dem schnellsten Weg an ihren Bestimmungsort weitergeleitet. Die Verwaltung, deren Dienste die Weiterleitung veranlaßt haben, benachrichtigt davon die Ursprungsverwaltungen der Kartenschlüsse.

Kapitel II.

Abrechnung. Begleichen der Rechnungen.

Artikel 25.

Art der Abrechnung über die Flugbeförderungskosten.

1. Die Abrechnung über die Flugbeförderungskosten erfolgt auf Grund des während des Abrechnungszeitraumes beförderten Rohgewichtes der Kartenschlüsse oder des Reingewichtes der Briefpostsendungen des offenen Durchganges; für die offen ausgelieferten Flugpostbriefsendungen wird der Gesamtbetrag der Beförderungskosten um 5 v. H. erhöht. Der Abrechnungszeitraum kann nach Wahl der Gläubigerverwaltung einen Monat oder drei Monate umfassen. Zwischen Verwaltungen, die keine Postabrechnungen auswechseln, werden jedoch die Kosten für die Weiterbeförderung fehlgeleiteter Kartenschlüsse oder Sendungen des offenen Durchganges nur dann in Rechnung gestellt, wenn diese Kosten 25 Franken für das Jahr übersteigen.

2. Par dérogation aux dispositions du § 1, les Administrations peuvent, d'un commun accord, décider que les règlements de compte auront lieu d'après des relevés statistiques; dans ce cas, elles fixent elles-mêmes les modalités de confection des statistiques et d'établissement des comptes.

Article 26.

Modes de décompte des frais de transit de surface relatifs aux dépêches-avion.

Selon les dispositions de l'article 173, § 4, du Règlement de la Convention, les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour que les dépêches-avion transportées par voie de surface ne soient pas comprises dans les statistiques concernant les frais de transit de surface. Dans ce cas, les frais de transit territorial ou maritime relatifs à ces dépêches-avion sont établis d'après leur poids brut réel indiqué sur les bordereaux AV 7.

Article 27.

Etablissement des relevés de poids.

1. Chaque Administration créancière prend note, sur un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé, des indications relatives aux dépêches-avion et portées soit sur les formules AV 7, s'il s'agit des services aériens internationaux, soit sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches s'il s'agit des services aériens internes. Les dépêches transportées sur un même parcours aérien sont décrites sur ce relevé par bureau d'origine, puis par Pays et bureau de destination et, pour chaque bureau de destination, dans l'ordre chronologique des dépêches.

2. En ce qui concerne les correspondances parvenues à découvert, soit par la voie de surface, soit par la voie aérienne et réacheminées par la voie aérienne, l'Administration créancière dresse, d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2, un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé.

3. Les relevés AV 3 et AV 4 sont établis mensuellement ou trimestriellement, au choix de l'Administration créancière et, si l'Administration débitrice le demande, des relevés séparés sont dressés pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion ou de correspondances-avion en transit à découvert.

2. Abweichend von den Bestimmungen des § 1 können jedoch die Verwaltungen vereinbaren, daß die Rechnungen nach statistischen Aufzeichnungen beglichen werden; in diesem Falle setzen sie selbst die Art des Vorganges fest, der bei der Durchführung der Statistik und der Aufstellung der Rechnungen einzuhalten ist.

Artikel 26.

Art der Abrechnung über die Land(See)durchgangsgebühren von Flugpostkartenschlüssen.

Nach den Bestimmungen des Artikels 173, § 4, der Ausführungsvorschrift zum Vertrag können sich die beteiligten Verwaltungen darüber verständigen, daß die auf dem Land(See)weg beförderten Flugpostkartenschlüsse nicht in die Statistik über die Kosten des Land(See)durchganges aufgenommen werden. In diesem Falle werden die Land(See)durchgangsgebühren für diese Flugpostkartenschlüsse nach ihrem tatsächlichen, in den Nachweisungen AV 7 angegebenen Rohgewicht ermittelt.

Artikel 27.

Aufstellung der Gewichtsnachweisungen.

1. Die Gläubigerverwaltung trägt in eine Nachweisung nach dem Muster AV 3 die Angaben über die Flugpostkartenschlüsse ein, die entweder in den Formblättern AV 7 enthalten sind, wenn es sich um zwischenstaatliche Flugdienste handelt, oder auf den Fahnen oder äußeren Aufschriften der Kartenschlüsse verzeichnet sind, wenn es sich um Innenflugdienste handelt. Die auf der gleichen Flugstrecke beförderten Kartenschlüsse werden in dieser Nachweisung, geordnet nach Ursprungsamt, Bestimmungsland und Bestimmungsamt und für jedes Bestimmungsamt nach der zeitlichen Reihenfolge der Kartenschlüsse verzeichnet.

2. Für die offen auf dem Luftweg oder auf dem Land(See)weg zugegangenen Briefsendungen, die auf dem Luftweg weiterzuleiten sind, fertigt die Gläubigerverwaltung nach den Angaben in den Nachweisungen AV 2 eine Nachweisung nach dem Muster AV 4 aus.

3. Die Nachweisungen AV 3 und AV 4 werden nach Wahl der Gläubigerverwaltung monatlich oder vierteljährlich ausgefertigt. Wenn es die Schuldnerverwaltung verlangt, sind für jedes abfertigende Ausweisungsamt von Flugpostkartenschlüssen oder von Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges getrennte Nachweisungen aufzustellen.

Article 28.

Transmission et acceptation des relevés de poids AV 3 et AV 4 et établissement des comptes particuliers AV 5.

1. Aussitôt que possible, et dans le délai maximum de six mois après la fin de la période à laquelle ils se rapportent, les relevés AV 3 et AV 4 sont transmis en double expédition à l'Administration expéditrice pour être revêtus de son acceptation; après avoir accepté les relevés, cette dernière en fait parvenir un exemplaire à l'Administration créancière; l'Administration expéditrice peut refuser d'accepter des relevés qui ne lui ont pas été transmis dans le délai de six mois visé ci-dessus.

2. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de trois mois à compter du jour de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit.

3. Les comptes particuliers sont dressés par chaque Administration créancière sur une formule conforme au modèle AV 5 ci-annexé, qui indique les rémunérations pour le transport lui revenant pour la période considérée.

4. Ces comptes sont établis mensuellement ou trimestriellement sur la base des poids bruts des dépêches et des poids nets des objets à découvert, figurant sur les relevés AV 3 et AV 4, explicitement ou implicitement acceptés par l'Administration débitrice. Les comptes particuliers AV 5 — à majorer de 50% pour les correspondances-avion en transit à découvert — sont transmis à cette dernière en double expédition. Leur montant est arrondi au franc supérieur ou inférieur selon qu'il excède ou non 50 centimes.

5. Après avoir accepté les comptes, l'Administration débitrice en renvoie un exemplaire à l'Administration créancière; si cette dernière n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de deux mois à compter du jour de l'envoi, les comptes sont considérés comme admis de plein droit.

6. Par dérogation aux dispositions des §§ 1, 2, 4 et 5, les Administrations créancières peuvent dresser simultanément les relevés AV 3, les relevés AV 4 et les comptes particuliers AV 5 y afférents, et les transmettre tous ensemble en double expédition à l'Administration débitrice. Celle-ci, après les avoir acceptés, en renvoie un exemplaire à l'Administration créancière. Si cette dernière n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de quatre mois à compter du jour de

Artikel 28.

Übersendung und Anerkennung der Gewichtsnachweisungen AV 3 und AV 4 und Aufstellung der Einzelrechnungen AV 5.

1. Sobald als möglich und innerhalb einer Frist von höchstens sechs Monaten nach Ablauf des Zeitraumes, auf den sie sich beziehen, sind die Nachweisungen AV 3 und AV 4 in doppelter Ausfertigung der abfertigenden Verwaltung zur Anerkennung zu übermitteln. Nach Anerkennung übersendet diese ein Stück der Gläubigerverwaltung. Die absendende Verwaltung kann es ablehnen, die Nachweisungen anzuerkennen, die ihr nicht innerhalb der oben genannten Frist von sechs Monaten zugesendet worden sind.

2. Wenn die Gläubigerverwaltung innerhalb dreier Monate, gerechnet vom Tag der Absendung, keine Berichtungsmeldung erhält, gelten die Nachweisungen als anerkannt.

3. Die Einzelrechnungen werden von jeder Gläubigerverwaltung auf einem Formblatt nach Muster AV 5 aufgestellt, das die ihr für den betreffenden Zeitabschnitt zukommenden Vergütungen enthält.

4. Diese Rechnungen werden monatlich oder vierteljährlich auf Grund der Rohgewichte der Kartenschlüsse und der Reingewichte der offen ausgelieferten Sendungen, die in den von der Schuldnerverwaltung ausdrücklich oder stillschweigend anerkannten Nachweisungen AV 3 und AV 4 aufscheinen, erstellt. Die Einzelrechnungen AV 5 — die für Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges um 5 v. H. zu erhöhen sind — werden der Schuldnerverwaltung in doppelter Ausfertigung übermittelt. Ihr Betrag wird auf Franken auf- oder abgerundet, je nachdem ob er 50 Centimen übersteigt oder nicht.

5. Nach Anerkennung der Rechnungen sendet die Schuldnerverwaltung ein Stück an die Gläubigerverwaltung zurück. Hat diese innerhalb einer Frist von zwei Monaten, gerechnet vom Tage der Absendung, keine Berichtungsmeldung erhalten, gelten die Rechnungen als anerkannt.

6. Abweichend von den Bestimmungen der §§ 1, 2, 4 und 5 können die Gläubigerverwaltungen gleichzeitig die Nachweisungen AV 3 und AV 4 und die sich darauf beziehenden Einzelrechnungen AV 5 erstellen und sie in doppelter Ausfertigung gemeinsam der Schuldnerverwaltung übermitteln. Diese sendet nach Anerkennung ein Stück der Gläubigerverwaltung zurück. Wenn letztere innerhalb einer Frist von vier Monaten, gerechnet vom Tage des Absendens, keine Berichtungsmeldung er-

l'envoi, les comptes sont considérés comme admis de plein droit.

7. *Les différences dans les comptes, visés aux §§ 5 et 6, ne sont pas prises en considération si elles ne dépassent pas au total 2 francs par compte.*

8. Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, les relevés AV 3, les relevés AV 4 et les comptes particuliers AV 5 sont toujours transmis dans les deux sens, par la voie postale la plus rapide (aérienne ou de surface).

9. *Si le solde annuel des comptes particuliers AV 5 ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.*

Chapitre III.

Renseignements à fournir par les Administrations postales et par le Bureau international.

Article 29.

Renseignements à fournir par les Administrations postales.

1. Chaque Administration fait parvenir au Bureau international, sur des formules qui lui sont envoyées par celui-ci, les renseignements utiles concernant l'exécution du service postal aérien. Ces renseignements comportent, notamment, les indications ci-après:

a) à l'égard du service intérieur:

1° les régions et les villes principales sur lesquelles les dépêches ou les correspondances-avion originaires de l'étranger sont réexpédiées par des services aériens internes;

2° les taux de rémunération par kilogramme, calculés selon les dispositions de l'article 11, § 5, et leur date d'application;

b) à l'égard du service international:

1° les taux, par kilogramme, des rémunérations qu'elle perçoit directement, selon les dispositions de l'article 12, §§ 1, 2, 3, et leur date d'application;

2° les Pays pour lesquels elle forme des dépêches-avion et les compagnies dont les lignes de transport aérien pourraient être utilisées pour tout le parcours et, le cas échéant, pour chaque parcours partiel, avec indication des Administrations auxquelles les rémunérations sont dues pour chaque compagnie;

halten hat, gelten die Rechnungen als anerkannt.

7. *Unterschiede in den Rechnungen nach den §§ 5 und 6 bleiben unberücksichtigt, wenn sie insgesamt je Rechnung 2 Franken nicht übersteigen.*

8. Abgesehen von einer gegenseitigen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen sind die Nachweisungen AV 3 und AV 4 und die Einzelrechnungen AV 5 in beiden Richtungen stets auf dem schnellsten Postweg (Luftweg oder Land[See]weg) zu befördern.

9. *Wenn der jährliche Saldo der Einzelrechnungen AV 5 25 Franken nicht übersteigt, ist die Schuldnerverwaltung von jeder Zahlung befreit.*

Kapitel III.

Von den Postverwaltungen und vom Weltpostvereinsamt zu liefernde Angaben.

Artikel 29.

Von den Postverwaltungen zu liefernde Angaben.

1. Jede Verwaltung übermittelt dem Weltpostvereinsamt auf den von diesem übersendeten Formblättern die erforderlichen Angaben über die Durchführung des Flugpostdienstes. Diese Mitteilungen umfassen insbesondere folgende Angaben:

a) hinsichtlich des Inlanddienstes:

1. die Gebiete und die wichtigsten Städte, nach denen die aus dem Auslande herrührenden Kartenschlüsse oder Flugpostbriefsendungen durch die inländischen Flugdienste weiterbefördert werden;

2. die auf Grund der Bestimmungen des Artikels 11, § 5, berechneten Vergütungssätze je Kilogramm und den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens;

b) hinsichtlich des zwischenstaatlichen Dienstes:

1. die Vergütungssätze je Kilogramm, die sie nach den Bestimmungen des Artikels 12, §§ 1, 2 und 3, unmittelbar beansprucht, und den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens;

2. die Länder, nach denen sie Flugpostkartenschlüsse abfertigt, und die Gesellschaften, deren Fluglinien auf der ganzen Strecke oder gegebenenfalls auf Teilstrecken benutzt werden können. Dabei ist anzugeben, welcher Verwaltung die Flugbeförderungskosten für jede Fluggesellschaft zu zahlen sind;

- 3° les bureaux effectuant le transbordement des dépêches-avion en transit d'une ligne aérienne à une autre et le minimum de temps nécessaire pour les opérations du transbordement des dépêches-avion;
 - 4° les taux de transport aérien fixés pour le réacheminement des correspondances-avion reçues à découvert s'il est fait usage du système de taux moyens pondérés prévu aux §§ 3 et 4 de l'article 11;
 - 5° les décisions prises au sujet de l'application de certaines dispositions facultatives contenues dans les présentes « Dispositions »;
 - 6° les surtaxes aériennes ou les taxes combinées pour les différentes catégories de correspondances-avion et pour les différents Pays, avec indication des noms des Pays pour lesquels le service de courrier non surtaxé est admis.
2. Toutes modifications aux renseignements visés sous le § 1 doivent être transmises sans retard au Bureau international par la voie la plus rapide.
3. Les Administrations peuvent s'entendre pour se communiquer directement les informations relatives aux services aériens qui les intéressent, plus spécialement les horaires et les heures-limites auxquelles les correspondances-avion provenant de l'étranger doivent arriver pour atteindre les diverses distributions.

Article 30.

Documentation à fournir par le Bureau international.

1. Le Bureau international est chargé d'élaborer et de distribuer aux Administrations les documents suivants:
- a) « Liste générale des services aéropostaux » (dite « Liste AV 1 ») publiée au moyen des informations fournies par application du § 1 de l'article 29;
 - b) « Liste des distances aéropostales » établie tous les cinq ans en coopération avec les transporteurs aériens et publiée après accord des Administrations sur son contenu;
 - c) « Liste des surtaxes aériennes » (article 29, § 1, b), 6°).
2. Le Bureau international est également chargé de fournir aux Administrations, sur leur demande et à titre onéreux, des cartes et

3. die Postämter, die Flugpostkartenschlüsse im Durchgang von einer Fluglinie auf eine andere umladen, und die für die Umladungsarbeiten erforderliche Mindestzeit;

4. die für die Weiterleitung der im offenen Durchgang zugegangenen Flugpostbriefsendungen festgesetzten Flugbeförderungskosten, sofern das in den §§ 3 und 4 des Artikels 11 vorgesehene Verfahren der mittleren richtig verteilten Gebührensätze angewendet wird;

5. die Entschlüsse über die Anwendung gewisser freigestellter Vorschriften der vorliegenden Flugpostbestimmungen;

6. die Flugzuschläge oder Gesamtgebühren (taxes combinées) für die verschiedenen Gattungen von Flugpostbriefsendungen nach den einzelnen Ländern mit Angabe der Namen der Länder, nach denen zuschlagfreie Sendungen zugelassen sind.

2. Alle Veränderungen der im § 1 genannten Angaben müssen dem Weltpostvereinsamt unverzüglich auf dem schnellsten Weg übermittelt werden.

3. Die Verwaltungen können übereinkommen, einander die Angaben über Flugdienste, auf die sie besonderen Wert legen, unmittelbar zukommen zu lassen, insbesondere über die Flugpläne und die Zeiten, zu denen Flugpostbriefsendungen aus dem Ausland spätestens eintreffen müssen, um die verschiedenen Zustellgänge noch zu erreichen.

Artikel 30.

Vom Weltpostvereinsamt zu liefernde Übersichten.

1. Das Weltpostvereinsamt ist beauftragt, die nachfolgenden Behelfe auszuarbeiten und an die Verwaltungen zu verteilen:
- a) „Hauptliste der Flugpostdienste (genannt Liste AV 1)“, die auf Grund der nach Artikel 29, § 1, gelieferten Angaben veröffentlicht wird;
 - b) „Liste der Flugpostentfernungen“, die alle fünf Jahre in Zusammenarbeit mit den Luftverkehrsunternehmen aufgestellt und, nachdem die Verwaltungen ihrem Inhalt zugestimmt haben, veröffentlicht wird;
 - c) „Liste der Flugzuschläge“ [nach Artikel 29, § 1, b), 6].
2. Das Weltpostvereinsamt ist ebenso beauftragt, den Verwaltungen auf ihr Verlangen und gegen Kostenersatz Karten der Fluglinien

horaires aériens régulièrement édités par un organisme privé spécialisé et reconnu comme répondant le mieux aux besoins des services postaux aériens.

3. Toutes modifications aux documents visés au § 1 ainsi que la date de mise en vigueur de ces modifications sont portées à la connaissance des Administrations par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) dans les moindres délais et sous la forme la mieux appropriée.

Titre III. Dispositions finales.

Article 31.

Application de la Convention et des Arrangements.

La Convention et les Arrangements ainsi que les Règlements d'exécution y afférents, exception faite de l'Arrangement concernant les colis postaux et de son Règlement d'exécution, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les présentes « Dispositions ».

Article 32.

Mise à exécution et durée des présentes « Dispositions ».

1. Les présentes « Dispositions » seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.

2. Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

(Signatures)

(Les mêmes qu'aux pages 1131 à 1133.)

Protocole final des Dispositions concernant la poste aérienne.

Au moment de procéder à la signature des Dispositions concernant la poste aérienne, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.

Les Administrations ont la faculté d'admettre, pour la fixation des surtaxes aériennes,

und Flugpläne zu liefern, die von einem darauf eingerichteten Privatunternehmen regelmäßig herausgegeben werden und den Bedürfnissen der Flugpostdienste anerkanntermaßen am besten entsprechen.

3. Alle Veränderungen in den im § 1 vorgesehenen Behelfen sowie der Zeitpunkt des Inkrafttretens der Berichtigungen sind den Verwaltungen so rasch wie möglich in der geeignetsten Form auf dem schnellsten Weg (Luftweg oder Land[See]weg) zu übermitteln.

Titel III. Schlußbestimmungen.

Artikel 31.

Anwendung des Vertrages und der Abkommen.

Der Vertrag und die Abkommen sowie die zugehörigen Ausführungsvorschriften, ausgenommen das Paketabkommen und seine Ausführungsvorschrift, gelten in allem, was durch die vorliegenden Flugpostbestimmungen nicht ausdrücklich geregelt ist.

Artikel 32.

Inkrafttreten und Gültigkeitsdauer der vorliegenden Bestimmungen.

1. Die vorliegenden Bestimmungen gelten vom Tag des Inkrafttretens des Vertrages.

2. Sie werden die gleiche Gültigkeitsdauer haben wie der Vertrag, sofern sie nicht einverständlich von den Beteiligten erneuert werden.

Geschehen zu Ottawa am 3. Oktober 1957.

(Unterschriften)

(Die gleichen wie auf den Seiten 1131 bis 1133.)

Schlußprotokoll zu den Bestimmungen über die Flugpost.

Im Begriff, die Bestimmungen über die Flugpost zu unterzeichnen, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

Artikel I.

Ermächtigung zur Herabsetzung der Gewichtsstufen der Flugpostbriefsendungen.

Die Verwaltungen sind berechtigt, für die Festsetzung der Flugzuschläge niedrigere Ge-

des échelons de poids inférieurs aux échelons de base qui sont prévus à l'article 49 de la Convention.

Article II.

Surtaxe exceptionnelle.

En raison de la situation géographique spéciale de l'URSS, l'Administration postale de ce Pays se réserve le droit d'appliquer une surtaxe uniforme sur tout le territoire de l'URSS, pour tous les Pays du monde. Cette surtaxe ne dépassera pas les frais réels occasionnés par le transport de la correspondance par voie aérienne.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1131 à 1133.)

wichtsstufen als die nach Artikel 49 des Vertrages vorgesehenen Grundstufen zuzulassen.

Artikel II.

Außerordentlicher Zuschlag.

Wegen der besonderen geographischen Lage der UdSSR behält sich die Verwaltung dieses Landes das Recht vor, auf dem Gesamtgebiet der UdSSR für alle Länder der Erde einen einheitlichen Zuschlag anzuwenden. Dieser Zuschlag wird die tatsächlichen, durch die Flugbeförderung der Briefsendungen verursachten Kosten nicht überschreiten.

Geschehen zu Ottawa am 3. Oktober 1957.

(Unterschriften)

(Die gleichen wie auf den Seiten 1131 bis 1133.)

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée,

conclu entre

la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, le Congo belge, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la Birmanie, la Bolivie, les Etats-Unis du Brésil, la République Populaire de Bulgarie, le Cambodge, Ceylan, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Espagne, les Territoires espagnols de l'Afrique, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer, le Ghana, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, l'Inde, la République d'Indonésie, l'Iran, l'Iraq, l'Irlande, la République d'Islande, l'Italie, le Territoire de la Somalie sous administration italienne, le Japon, le Royaume Hachémite de Jordanie, le Laos, le Liban, la Libye, le Luxembourg, le Maroc, la Principauté de Monaco, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, la République Populaire de Pologne, le Portugal, les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale, les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de

Abkommen betreffend die Briefe und Schachteln mit Wertangabe,

abgeschlossen zwischen

der Volksrepublik Albanien, Deutschland, dem Königreich Saudisch-Arabien, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, Belgisch-Kongo, der Sozialistischen Sowjetrepublik Weißrußland, Birma, Bolivien, den Vereinigten Staaten von Brasilien, der Volksrepublik Bulgarien, Kambodscha, Ceylon, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Kuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, der Republik El Salvador, Spanien, den Spanischen Gebieten in Afrika, Finnland, Frankreich, Algerien, der Gesamtheit der Gebiete, die von der französischen Verwaltung für das Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden, Ghana, dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland, der Gesamtheit der britischen Überseegebiete einschließlich der Kolonien, der Schutzgebiete und der unter Treuhandschaft des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland stehenden Gebiete, Griechenland, der Republik Haiti, der Republik Honduras, der Ungarischen Volksrepublik, Indien, der Republik Indonesien, Iran, Irak, Irland, der Republik Island, Italien, dem Gebiet des Somalilandes unter italienischer Verwaltung, Japan, dem Haschemitischen Königreich Jordanien, Laos, Libanon, Libyen, Luxemburg, Marokko, dem Fürstentum Monaco, Nikaragua, Norwegen, Neuseeland, Pakistan, Paraguay, den Niederlanden, den Niederländischen Antillen und Surinam, der Volksrepublik Polen, Portugal, den Portugiesischen Provinzen in Westafrika, den Portugiesischen Provinzen in Ostafrika, Asien und Ozeanien, der Rumänischen Volksrepu-

l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, la République de Vénézuéla, le Viêt-Nam, le Yémen, la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa, le 3 octobre 1957, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

Dispositions générales.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

1. Des lettres contenant des valeurs-papier ou des documents de valeur, ainsi que des boîtes contenant des bijoux ou autres objets précieux, peuvent être échangées entre les Pays contractants avec assurance du contenu pour la valeur déclarée par l'expéditeur.

2. Ces envois sont désignés sous le nom de « envois avec valeur déclarée » ou « lettres avec valeur déclarée » ou encore « boîtes avec valeur déclarée ».

3. La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux Pays contractants qui déclarent assurer ce service.

Article 2.

Déclaration de valeur.

1. Le montant de la déclaration de valeur est en principe illimité.

2. Chaque Administration a, toutefois, la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 10 000 francs.

3. Dans les relations entre Pays qui ont adopté des maxima différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

4. La déclaration de valeur ne peut dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il

blik, der Republik San Marino, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Syrien, der Tschechoslowakei, Thailand, Tunesien, der Türkei, der Sozialistischen Sowjetrepublik Ukraine, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, der Ost-Republik Uruguay, der Vatikanstadt, der Republik Venezuela, Vietnam, Jemen, der Bundes-Volkrepublik Jugoslawien.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der oben aufgeführten Länder, haben auf Grund des Artikels 22 des am 3. Oktober 1957 in Ottawa abgeschlossenen Weltpostvertrages im gegenseitigen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Ratifikation folgendes Abkommen abgeschlossen:

Kapitel I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Gegenstand des Abkommens.

1. Briefe mit Wertpapieren oder wertvollen Schriftstücken sowie Schachteln mit Schmuck oder anderen kostbaren Gegenständen können zwischen den vertragschließenden Ländern gegen Versicherung des Inhaltes zu dem vom Absender angegebenen Wert ausgetauscht werden.

2. Diese Sendungen werden als „Wertsendungen“, „Wertbriefe“ oder „Wertschachteln“ bezeichnet.

3. Die Teilnahme am Wertschachtdienst ist auf die vertragschließenden Länder beschränkt, die sich bereit erklären, diesen Dienst auszuführen.

Artikel 2.

Wertangabe.

1. Der Betrag der Wertangabe ist grundsätzlich unbeschränkt.

2. Jede Verwaltung kann jedoch für sich die Wertangabe auf einen Betrag beschränken, der nicht niedriger als 10.000 Franken sein darf.

3. Im Verkehr zwischen Ländern, die verschiedene Höchstbeträge festgesetzt haben, muß beiderseits die niedrigere Wertgrenze eingehalten werden.

4. Die Wertangabe darf den wirklichen Wert des Inhaltes der Sendung nicht über-

est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur; le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

5. Toute déclaration frauduleuse d'une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

Chapitre II.

Conditions d'admission.

Article 3.

Conditions de poids et de dimensions.

1. Les lettres avec valeur déclarée sont soumises aux conditions de poids et de dimensions applicables aux lettres ordinaires.

2. Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent excéder le poids de 1 kilogramme, ni les dimensions de 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur. *Les dimensions minima sont celles qui sont fixées pour les lettres à l'article 49, § 1, de la Convention.*

Article 4.

Insertions autorisées.

1. Les lettres avec valeur déclarée peuvent contenir des objets passibles de droits de douane dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet.

2. Les boîtes avec valeur déclarée peuvent contenir une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

3. En ce qui concerne les boîtes avec valeur déclarée contenant de l'opium, de la morphine, de la cocaïne ou d'autres stupéfiants, expédiés dans un but médical ou scientifique, voir l'article 5, § 1, lettre b).

Article 5.

Insertions interdites.

1. Les envois avec valeur déclarée contenant les objets visés ci-dessous sont interdits à l'expédition:

- a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;

steigen; es ist jedoch gestattet, nur einen Teil dieses Wertes anzugeben; die Wertangabe für Urkunden, deren Wert in den Kosten ihrer Ausfertigung besteht, darf den Betrag, der im Verlustfall für die Neuausfertigung aufzuwenden wäre, nicht übersteigen.

5. Jede betrügerische Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhaltes einer Sendung unterliegt gerichtlicher Verfolgung nach der Gesetzgebung des Aufgabelandes.

Kapitel II.

Zulassungsbedingungen.

Artikel 3.

Bestimmungen über Gewicht und Maße.

1. Wertbriefe unterliegen den Bestimmungen über Gewicht und Maße, die für gewöhnliche Briefe gelten.

2. Wertschachteln dürfen weder das Gewicht von einem Kilogramm noch die Maße von 30 Zentimeter Länge, 20 Zentimeter Breite und 10 Zentimeter Höhe überschreiten. *Es gelten die im Artikel 49, § 1, des Weltpostvertrages für Briefe festgesetzten Mindestmaße.*

Artikel 4.

Zulässige Einschlüsse.

1. Im Verkehr zwischen Ländern, die sich damit einverstanden erklärt haben, dürfen Wertbriefe zollpflichtige Gegenstände enthalten.

2. Wertschachteln dürfen eine offene, auf wesentliche Angaben beschränkte Rechnung sowie eine einfache Abschrift der Anschrift der Schachtel mit Angabe der Anschrift des Absenders enthalten.

3. Für Wertschachteln, die Opium, Morphin, Kokain oder andere Betäubungsmittel enthalten und zu einem medizinischen oder wissenschaftlichen Zweck versendet werden, siehe Artikel 5, § 1, b).

Artikel 5.

Verbotene Einschlüsse.

1. Die Annahme von Wertsendungen, die die nachstehend aufgeführten Gegenstände enthalten, ist verboten:

- a) Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung eine Gefahr für die Postbediensteten darstellen oder die Briefsendungen beschmutzen oder verderben können;

- b) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions sous forme de boîte avec valeur déclarée effectuées dans un but médical ou scientifique pour les Pays qui les admettent à cette condition;
- c) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;
- d) les animaux vivants;
- e) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses;
- f) les objets obscènes ou immoraux.

2. Les lettres avec valeur déclarée ne doivent pas contenir des pièces de monnaie, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux. Sous réserve des dispositions de l'article 4, § 1, elles ne doivent pas non plus contenir des objets passibles de droits de douane.

3. Les boîtes avec valeur déclarée ne doivent pas contenir:

- a) des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;
- b) des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur.

Article 6.

Traitement des envois admis à tort.

1. Tout envoi avec valeur déclarée qui ne répond pas aux dispositions de l'article 3, et qui a été admis à tort, doit être renvoyé à l'Administration d'origine; toutefois, l'Administration de destination est autorisée à le remettre au destinataire en lui appliquant les taxes et surtaxes prévues à l'article 49, § 13, de la Convention.

2. Tout envoi avec valeur déclarée qui contient les objets cités à l'article 5, § 1, et qui a été admis à tort à l'expédition est à traiter selon la législation intérieure du Pays de l'Administration qui constate la présence de ces objets; il en est de même des lettres avec valeur déclarée qui contiennent, sous réserve des dispositions de l'article 4, § 1, des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier; toutefois, les envois avec valeur déclarée qui contiennent les objets visés à l'article 5, § 1, lettres b), e) et f) ne sont en aucun cas acheminés à destination, livrés aux destinataires ou renvoyés à l'origine.

- b) Opium, Morphinum, Kokain und andere Betäubungsmittel; dieses Verbot erstreckt sich jedoch nicht auf den Versand als Wertschachteln zu medizinischen oder wissenschaftlichen Zwecken nach Ländern, die sie unter dieser Bedingung zulassen;
- c) Gegenstände, deren Annahme oder Umlauf im Bestimmungsland verboten ist;
- d) lebende Tiere;
- e) explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe;
- f) unzüchtige oder unsittliche Gegenstände.

2. Wertbriefe dürfen nicht enthalten: Geldstücke, verarbeitetes oder unverarbeitetes Platin, Gold oder Silber, Edelsteine, Kleinodien und andere kostbare Gegenstände. Unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 4, § 1, dürfen sie auch keine zollpflichtigen Gegenstände enthalten.

3. Wertschachteln dürfen nicht enthalten:

- a) Schriftstücke, die die Eigenschaft einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung haben;
- b) Banknoten, Papiergeld oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere aller Art.

Artikel 6.

Behandlung zu Unrecht angenommener Sendungen.

1. Jede Wertsendung, die den Bestimmungen des Artikels 3 nicht entspricht und die zu Unrecht angenommen worden ist, muß an die Aufgabeverwaltung zurückgesandt werden; die Bestimmungsverwaltung ist jedoch berechtigt, sie dem Empfänger unter Einhebung der im Artikel 49, § 13, des Weltpostvertrages vorgesehenen Gebühren und Zuschläge auszufolgen.

2. Jede Wertsendung, die die im Artikel 5, § 1, angeführten Gegenstände enthält und zu Unrecht angenommen worden ist, wird nach der inländischen Gesetzgebung des Landes behandelt, dessen Verwaltung das Vorhandensein dieser Gegenstände feststellt; das gleiche gilt unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 4, § 1, für Wertbriefe, die zollpflichtige Gegenstände enthalten, mit Ausnahme von Wertpapieren; Wertsendungen, die die im Artikel 5, § 1, b), e) und f), erwähnten Gegenstände enthalten, werden jedoch in keinem Fall an den Bestimmungsort geleitet, den Empfängern ausgefolgt oder an den Aufgabort zurückgesendet.

3. Tout envoi avec valeur déclarée qui contient les objets cités à l'article 5, § 2 et § 3, lettre b), est à renvoyer à l'origine; toutefois, si la présence de ces objets n'est constatée que par l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à les remettre aux destinataires, aux conditions prévues par ses règlements intérieurs.

4. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée admis à tort n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée d'une manière précise du traitement appliqué à cet envoi.

5. Le fait qu'une boîte avec valeur déclarée contient un document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

Chapitre III.

Taxes et droits.

Article 7.

Taxes et droits postaux.

1. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée donnent lieu à la perception sur l'expéditeur et à l'avance des taxes et droits ci-après:

- a) taxe d'affranchissement;
- b) droit fixe de recommandation;
- c) droit d'assurance.

2. Le tarif de ces taxes et droits est le suivant:

Désignation des envois	Taxe d'affranchissement	Droit fixe de recommandation	Droit d'assurance
1	2	3	4
Lettres	Taxe calculée selon les dispositions de l'article 49 de la Convention, respectivement selon l'article II de son Protocole final	Droit fixé à l'article 68, § 2, lettre b), de la Convention ou à l'article IX de son Protocole final	Au maximum 50 centimes par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés, quel que soit le Pays de destination, même dans les Pays qui se chargent des risques pouvant résulter d'un cas de force majeure
Boîtes	16 centimes par 50 grammes avec minimum de 80 centimes		

3. Outre les taxes et droits visés au § 1, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent donner lieu à la perception des taxes et droits résultant de l'application des dispositions de la Convention visées à l'article 15 du présent Arrangement.

3. Jede Wertsendung, die die im Artikel 5, § 2 und § 3, b), genannten Gegenstände enthält, ist an den Aufgabeort zurückzusenden; wird jedoch das Vorhandensein dieser Gegenstände erst von der Bestimmungsverwaltung festgestellt, so ist diese berechtigt, sie den Empfängern unter den in ihren Inlandvorschriften vorgesehenen Bedingungen auszufolgen.

4. Wenn eine zu Unrecht angenommene Wertsendung weder an den Ursprungsort zurückgesendet noch dem Empfänger ausgefolgt wird, ist die Aufgabeverwaltung über die Behandlung dieser Sendung genau zu unterrichten.

5. Die Tatsache, daß eine Wertschachtel ein Schriftstück enthält, das die Eigenschaft einer eigentlichen oder persönlichen Mitteilung hat, darf in keinem Fall die Rücksendung an den Absender nach sich ziehen.

Kapitel III.

Gebühren.

Artikel 7.

Postgebühren.

1. Für Wertbriefe und Wertschachteln sind vom Absender im voraus folgende Gebühren einzuheben:

- a) Freimachungsgebühr;
- b) feste Einschreibgebühr;
- c) Versicherungsgebühr.

2. Die Übersicht der Gebühren ist folgende:

Bezeichnung der Sendungen	Freimachungsgebühr	Feste Einschreibgebühr	Versicherungsgebühr
1	2	3	4
Briefe	Nach den Bestimmungen des Artikels 49 des Weltpostvertrages bzw. nach Artikel II seines Schlußprotokolls berechnete Gebühr	Nach Artikel 68, § 2, b), des Weltpostvertrages oder nach Artikel IX seines Schlußprotokolls festgesetzte Gebühr	Höchstens 50 Centimen für je 200 Franken oder einen Teil von 200 Franken Wertangabe, gleichgültig, nach welchem Bestimmungsland, selbst in Ländern, die für höhere Gewalt haften
Schachteln	16 Centimen für je 50 Gramm, mindestens 80 Centimen		

3. Außer den im § 1 vorgesehenen Gebühren können für Wertbriefe und Wertschachteln auch noch die Gebühren eingehoben werden, die sich nach Artikel 15 des vorliegenden Abkommens aus der Anwendung der Bestimmungen des Weltpostvertrages ergeben.

Article 8.**Franchise postale.**

Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées soit entre les Administrations, soit entre les Administrations et le Bureau international sont exemptes de toutes taxes postales.

Article 9.**Droits non postaux.**

1. Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du Pays d'origine en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie; elles sont soumises à la législation du Pays de destination en ce qui concerne, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. Les droits fiscaux et les frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur le destinataire lors de la remise; si, pour une cause quelconque, une boîte avec valeur déclarée est réexpédiée dans un autre Pays participant au service ou renvoyée au bureau d'origine, les droits ou frais non remboursables lors de la réexportation sont recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

Chapitre IV.**Responsabilité.****Article 10.****Principe de la responsabilité.**

1. Sauf les exceptions prévues à l'article 11, les Administrations postales répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée.

2. Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.

Article 11.**Exceptions au principe de la responsabilité.**

Les Administrations postales sont dégagées de toute responsabilité:

- a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration d'origine qui a accepté de couvrir les risques de force majeure; l'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation interne, décider si le fait est dû à des circonstances constituant un cas de force majeure; ces circons-

Artikel 8.**Postgebührenfreiheit.**

Postdienstliche Wertbriefe, die zwischen Verwaltungen oder zwischen Verwaltungen und dem Weltpostvereinsamt ausgetauscht werden, sind von allen Postgebühren befreit.

Artikel 9.**Nicht postliche Gebühren.**

1. Die Wertschachteln unterliegen hinsichtlich der Erstattung der Punzierungsgebühren bei der Ausfuhr der Gesetzgebung des Aufgabelandes; bei der Einfuhr unterliegen sie für die Punzierungs- und Zollprüfung der Gesetzgebung des Bestimmungslandes.

2. Die bei der Einfuhr fälligen Finanzgebühren und Punzierungsauslagen werden bei der Ausfuhr vom Empfänger eingehoben; wird eine Wertschachtel aus irgendeinem Grunde nach einem anderen an diesem Dienst teilnehmenden Land nachgesendet oder an das Aufgabeland zurückgesendet, so werden Gebühren oder Kosten, die bei der Wiederausfuhr nicht niedergeschlagen werden können vom Empfänger oder vom Absender eingehoben.

Kapitel IV.**Haftung.****Artikel 10.****Grundsatz der Haftung.**

1. Abgesehen von den im Artikel 11 vorgesehenen Ausnahmen haften die Postverwaltungen für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung der Wertsendungen.

2. Ihre Haftung erstreckt sich sowohl auf die im offenen Durchgang als auch auf die in Kartenschlüssen beförderten Sendungen.

Artikel 11.**Ausnahmen vom Grundsatz der Haftung.**

Die Postverwaltungen sind von jeder Haftung befreit:

- a) im Falle höherer Gewalt; jedoch bleibt die Haftpflicht der Aufgabeverwaltung bestehen, die die Verantwortlichkeit für höhere Gewalt übernommen hat. Die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung verantwortliche Verwaltung hat nach ihrer inländischen Gesetzgebung zu entscheiden, ob der Tatbestand auf Umstände zurückzuführen

rances sont portées à la connaissance de l'Administration d'origine à titre d'information;

- b) lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois en raison de la destruction, par cas de force majeure, des documents de service;
- c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;
- d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 5, §§ 1, 2 et 3, lettre b);
- e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
- f) lorsqu'il s'agit d'envois saisis en vertu de la législation interne du Pays de destination;
- g) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi;
- h) en matière de transport maritime ou aérien, lorsque les Administrations des Pays contractants ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires ou des avions qu'elles utilisent; ces Administrations assument néanmoins, pour le transit d'envois avec valeur déclarée en dépêches closes, la responsabilité qui est prévue pour les envois recommandés.

Article 12.

Cessation de la responsabilité.

1. Les Administrations postales cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

2. La responsabilité est toutefois maintenue:

- a) lorsque, le règlement intérieur le permettant, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;
- b) lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, nonobstant décharge

ist, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese Umstände sind der Aufgabeverwaltung zur Kenntnis zu bringen;

- b) wenn sie über den Verbleib einer Sendung deshalb keinen Nachweis führen können, weil die Dienstpapiere durch höhere Gewalt vernichtet worden sind und der Beweis ihrer Verantwortlichkeit nicht anderweitig erbracht werden kann;
- c) wenn der Schaden durch den Fehler oder die Nachlässigkeit des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Inhaltes verursacht worden ist;
- d) wenn es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die im Artikel 5, §§ 1, 2 und 3, b), vorgesehenen Verbote fällt;
- e) wenn es sich um Sendungen mit betrügerischer Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhaltes handelt;
- f) wenn es sich um Sendungen handelt, die auf Grund der Gesetzgebung des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden sind;
- g) wenn der Absender innerhalb eines Jahres, vom Tag nach der Aufgabe der Sendung an gerechnet, nicht nachgefragt hat;
- h) bei Beförderung auf dem See- oder Luftweg, wenn die Verwaltungen der vertragschließenden Länder bekanntgegeben haben, daß sie keine Haftung für Wertsendungen an Bord der von ihnen benutzten Schiffe oder Flugzeuge übernehmen können. Diese Verwaltungen haften jedoch für die in Kartenschlüsse aufgenommenen Durchgangswertsendungen wie für Einschreibsendungen.

Artikel 12.

Erlöschen der Haftung.

1. Die Haftung der Verwaltungen für Wertsendungen erlischt, wenn sie nach den Inlandsbestimmungen für gleichartige Sendungen ausgefolgt worden sind.

2. Die Haftung bleibt jedoch bestehen:

- a) wenn der Empfänger oder im Falle der Rücksendung der Absender bei der Ausfolgung einer beraubten oder beschädigten Sendung Vorbehalte macht, soweit dies nach den Inlandsbestimmungen zulässig ist;
- b) wenn der Empfänger oder im Falle der Rücksendung der Absender ungeachtet

donnée régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage et administré la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.

Article 13.

Indemnisation.

1. L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, sans que l'indemnité puisse dépasser, en aucun cas, le montant de la déclaration de valeur en francs-or.

2. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des objets de valeur de même nature, au lieu et à l'époque où ils ont été acceptés au transport; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets évaluée sur les mêmes bases.

4. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception du droit d'assurance qui reste acquis, dans tous les cas, à l'Administration d'origine.

Article 14.

Responsabilité réciproque des Administrations postales.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration postale qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la livraison au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

2. Jusqu'à preuve du contraire, et sous réserve des dispositions des §§ 4, 5 et 6, l'Administration de destination, de même que toute Administration intermédiaire, est dégagée de toute responsabilité:

- a) lorsqu'elle a observé les dispositions réglementaires relatives à la vérification individuelle des envois avec valeur déclarée (article 108 du Règlement);
- b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de

ordnungsgemäß gegebener Empfangsbestätigung der Verwaltung, die ihm die Sendung ausgefolgt hat, unverzüglich erklärt, einen Schaden festgestellt zu haben und beweist, daß die Sendung nicht nach der Ausfolgung beraubt oder beschädigt worden ist.

Artikel 13.

Ersatzleistung.

1. Der Absender hat Anspruch auf eine der wirklichen Höhe des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung entsprechende Entschädigung, die jedoch keinesfalls die Höhe der Wertangabe in Goldfranken übersteigen darf.

2. Mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn bleiben außer Betracht.

3. Der Ersatzbetrag wird nach dem in Goldfranken umgerechneten handelsüblichen Preis berechnet, den Wertgegenstände derselben Art am Ort und zur Zeit der Annahme zur Beförderung hatten; in Ermangelung eines handelsüblichen Preises ist die Entschädigung auf derselben Grundlage nach dem gemeinen Wert der Gegenstände zu berechnen.

4. Wenn für den Verlust, die völlige Beraubung oder die vollständige Beschädigung einer Wertsendung Ersatz zu leisten ist, hat der Absender außerdem Anspruch auf Erstattung der entrichteten Gebühren mit Ausnahme der Versicherungsgebühr, die in allen Fällen der Ursprungsverwaltung verbleibt.

Artikel 14.

Haftung der Postverwaltungen untereinander.

1. Bis zum Beweis des Gegenteils haftet die Postverwaltung, die, nachdem sie die Sendung unbeanstandet übernommen hat und in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Nachforschungsunterlagen gelangt ist, weder die Ausfolgung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsgemäße Weiterleitung an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

2. Bis zum Beweis des Gegenteils und vorbehaltlich der Bestimmungen der §§ 4, 5 und 6 ist die Bestimmungsverwaltung ebenso wie jede Zwischenverwaltung von jeder Haftung frei,

- a) wenn sie die Vorschriften über die Einzelprüfung der Wertsendungen beachtet hat (Artikel 108 der Ausführungsvorschrift);
- b) wenn sie nachweisen kann, daß sie mit der Nachfrage erst befaßt worden ist, nachdem die die gesuchte Sendung betreffenden Dienstpapiere wegen Ablaufs

garde prévu à l'article 121 du Règlement de la Convention étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis un envoi avec valeur déclarée à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité, si le bureau d'échange auquel l'envoi a été livré n'a pas fait parvenir, par le premier courrier utilisable après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de l'envoi lui-même.

4. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales; toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce Pays de prouver que ni le paquet, l'enveloppe ou le sac et sa fermeture, ni l'emballage et la fermeture de l'objet n'ont décelé aucune défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui qui avait été constaté lors du dépôt; lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré l'envoi sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

5. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une Administration intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement ou qui a adopté un maximum inférieur au montant de la perte, les Administrations d'origine et de destination supportent par parts égales le dommage non couvert par cette Administration en vertu des dispositions prévues au § 13 du présent article et à l'article 34, § 3, de la Convention.

6. La procédure prévue au § 5 pour la répartition de l'indemnité à payer entre les Administrations intéressées est également appliquée en cas de transport maritime ou aérien si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une Administration relevant d'un Pays contractant, qui n'accepte pas la responsabilité [article 11, lettre h)].

der im Artikel 121 der Ausführungsvorschrift zum Weltpostvertrag vorgesehenen Aufbewahrungsfrist vernichtet worden sind; dieser Vorbehalt beeinträchtigt die Rechte des Ersatzwerbers nicht.

3. Bis zum Beweis des Gegenteils ist die Verwaltung, die einer anderen eine Wertsendung zugeführt hat, von jeder Haftung frei, wenn das Auswechslungspostamt, dem die Sendung ausgeliefert worden ist, der absendenden Verwaltung nicht mit der ersten nach der Überprüfung sich bietenden Gelegenheit eine Tatschrift übermittelt hat, in der das Fehlen oder die Beschädigung des ganzen Bundes mit Wertsendungen oder der Sendung selbst festgestellt wird.

4. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung während der Beförderung eingetreten ist, ohne daß festgestellt werden kann, in welchem Gebiet oder im Dienst welchen Landes sich der Vorfall ereignet hat, tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen; ist jedoch die Beraubung oder Beschädigung im Bestimmungsland oder im Fall der Rücksendung an den Absender im Ursprungsland festgestellt worden, so hat die Verwaltung dieses Landes nachzuweisen, daß weder das Bund, der Umschlag oder der Beutel und sein Verschluss noch Verpackung und Verschluss der Sendung sichtbare Mängel aufgewiesen haben und daß das Gewicht mit dem bei der Aufgabe festgestellten übereingestimmt hat; wenn die Bestimmungs- oder die Aufgabeverwaltung einen solchen Nachweis erbracht hat, kann keine der beteiligten anderen Verwaltungen ihre Haftung unter Berufung darauf ablehnen, daß sie die Sendung übergeben hat, ohne daß die nächste Verwaltung Einwendung erhoben hat.

5. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung im Gebiet oder Dienstbereich einer Durchgangsverwaltung eingetreten ist, die dem vorliegenden Abkommen nicht beigetreten ist oder die einen Höchstbetrag festgesetzt hat, der unter dem Betrag des Verlustes liegt, so tragen Aufgabe- und Bestimmungsverwaltung den von dieser Verwaltung nicht gedeckten Schaden zu gleichen Teilen nach den im § 13 dieses Artikels und im Artikel 34, § 3, des Weltpostvertrages vorgesehenen Bestimmungen.

6. Das im § 5 vorgesehene Verfahren für die Aufteilung des zu zahlenden Ersatzbetrages auf die beteiligten Verwaltungen wird auch im Falle der See- oder Flugbeförderung angewendet, wenn sich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung im Dienstbereich der Verwaltung eines vertragschließenden Landes ereignet hat, das die Haftung nicht übernimmt [Artikel 11, h)].

7. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue sont mis à la charge des Administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

8. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

9. En cas de découverte ultérieure d'un envoi ou d'une partie de cet envoi, considéré comme perdu, l'expéditeur et le destinataire en sont avisés.

10. L'expéditeur est, en outre, informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, cet expéditeur ne réclame pas l'envoi, le destinataire est avisé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de même durée, moyennant paiement du montant versé à l'expéditeur.

11. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

12. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont payé l'indemnité.

13. La responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

14. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques résultant du cas de force majeure.

Chapitre V. Dispositions diverses et finales.

Article 15.

Application de la Convention.

Sont applicables aux envois avec valeur déclarée, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent Arrangement, les dispositions de la Convention et, plus spécialement, les dispositions des articles ci-après:

7. Zoll- und andere Gebühren, deren Niederschlagung nicht erreicht werden konnte, tragen die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung verantwortlichen Verwaltungen.

8. Die Verwaltung, welche die Entschädigung gezahlt hat, tritt bis zur Höhe dieses Betrages wegen aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger der Sendung, den Absender oder gegen Dritte in die Rechte des Entschädigten ein.

9. Wird eine als verloren angesehene Sendung oder ein Teil davon nachträglich wieder aufgefunden, so werden Absender und Empfänger hievon benachrichtigt.

10. Der Absender wird außerdem davon verständigt, daß er die Sendung innerhalb von drei Monaten gegen Rückzahlung des erhaltenen Ersatzbetrages in Empfang nehmen kann. Verlangt der Absender die Sendung innerhalb dieser Frist nicht zurück, so wird der Empfänger benachrichtigt, daß er sie innerhalb des gleichen Zeitraumes gegen Zahlung des dem Absender gezahlten Ersatzbetrages in Empfang nehmen kann.

11. Nimmt der Absender oder der Empfänger die Sendung gegen Rückzahlung des Ersatzbetrages in Empfang, so wird dieser Betrag der Verwaltung oder gegebenenfalls den Verwaltungen erstattet, die den Schaden getragen haben.

12. Verzichten Absender und Empfänger auf die Sendung, so wird sie Eigentum der Verwaltung oder gegebenenfalls der Verwaltungen, die den Ersatzbetrag gezahlt haben.

13. Die Haftung einer Verwaltung gegenüber einer anderen geht in keinem Fall über den von ihr festgesetzten Höchstbetrag der Wertangabe hinaus.

14. Ist der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung einer Wertsendung auf höhere Gewalt zurückzuführen, so ist die Verwaltung, in deren Gebiet oder Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann verantwortlich, wenn beide Länder für Schäden aus höherer Gewalt haften.

Kapitel V. Verschiedene und Schlußbestimmungen.

Artikel 15.

Anwendung des Vertrages.

Auf Wertsendungen sind in allem, was im vorliegenden Abkommen nicht ausdrücklich vorgesehen ist, die Bestimmungen des Weltpostvertrages anzuwenden, insbesondere die Bestimmungen der folgenden Artikel:

- a) article 50, § 2, relatif à la taxe de poste restante;
 - b) article 51: *Droit de magasinage*;
 - c) article 57 relatif aux envois exprès; toutefois, par dérogation à ce texte, l'Administration de destination a la faculté, lorsque ses règlements internes le prévoient, de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi et non l'envoi lui-même;
 - d) article 58: Demandes de retrait et de modification d'adresse, sous réserve de l'article VIII du Protocole final y relatif;
- article 59: Réexpédition. Rebut;
- article 63: Droit de dédouanement;
 article 65: Envois francs de droits;
 article 67: Réclamations et demandes de renseignements;
 article 68, § 4: Délivrance d'un récépissé;
 article 69: Avis de réception;
 article 70: Remise en main propre;
- e) articles 74, 75 et 76 concernant les indemnités;
 - f) article 78 relatif à l'attribution des taxes, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 15 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;
 - g) articles 79 à 82 concernant les frais de transit.

Article 16.

Bureaux participant au service.

Les Administrations postales prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leur Pays.

Article 17.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des Congrès.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des Congrès, conformément aux dispositions des articles 27 et 28 de la Convention doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de dispositions nouvelles ou de la modification des dispositions des articles 1 à 8, 10 à 15, 17 et 18 du présent Arrangement, de celles de son Protocole final et de l'article final de son Règlement;

- a) Artikel 50, § 2, über die Gebühr für postlagernde Sendungen;
 - b) Artikel 51: Lagerzins;
 - c) Artikel 57 über Eilsendungen; abweichend von diesen Bestimmungen kann die Bestimmungsverwaltung statt der Sendung selbst eine Benachrichtigung durch Eilboten zustellen lassen, wenn ihre Inlandsvorschriften dies vorsehen;
 - d) Artikel 58: Ansuchen um Zurückforderung von Sendungen oder Anschriftänderung, vorbehaltlich des Artikels VIII des Schlußprotokolls;
- Artikel 59: Nachsendung. Unzustellbare Sendungen;
 Artikel 63: Verzollungspostgebühr;
 Artikel 65: Freizettelsendungen;
 Artikel 67: Nachfragen und Auskunftsersuchen;
 Artikel 68, § 4: Ausfolgung eines Aufgabescheines;
 Artikel 69: Rückschein;
 Artikel 70: Zustellung zu eigenen Händen;
- e) Artikel 74, 75 und 76 über Ersatzbeträge;
 - f) Artikel 78 über den Bezug der Gebühren, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 15 des Nachnahmeabkommens;
 - g) Artikel 79 bis 82 über Durchgangsgebühren.

Artikel 16.

Am Dienst teilnehmende Ämter.

Die Postverwaltungen treffen die erforderlichen Maßnahmen, um den Wertbrief- und Wertschachtdienst womöglich bei allen Ämtern ihres Landes sicherzustellen.

Artikel 17.

Annahme von Vorschlägen in der Zeit zwischen den Kongressen.

Zur Annahme der nach Artikel 27 und 28 des Weltpostvertrages in der Zeit zwischen den Kongressen eingebrachten Vorschläge ist erforderlich:

- a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um neue Bestimmungen oder um Änderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 8, 10 bis 15, 17 und 18 dieses Abkommens, seines Schlußprotokolls und des Schlußartikels seiner Ausführungsvorschrift handelt;

- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de fond, soit des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles qui sont mentionnés sous lettre a), soit des dispositions des articles 101, § 2, 102, 103, 104, 105, 106, §§ 2 à 5, 107, 108, 111, lettres f) et g), de son Règlement;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 33 de la Convention.

- b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die grundlegende Änderung anderer als der unter a) erwähnten Artikel dieses Abkommens oder um Bestimmungen der Artikel 101, § 2, 102, 103, 104, 105, 106, §§ 2 bis 5, 107, 108, 111, f) und g), seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um Änderung der anderen Artikel der Ausführungsvorschrift oder um Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens, seines Schlußprotokolls und seiner Ausführungsvorschrift handelt, außer bei Meinungsverschiedenheiten, die dem im Artikel 33 des Weltpostvertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten sind.

Article 18.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} avril 1959 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Artikel 18.

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens.

Das vorliegende Abkommen wird am 1. April 1959 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder das vorliegende Abkommen in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung von Kanada niedergelegt und von dem jedem vertragschließenden Teil eine Abschrift ausgefolgt werden wird.

Geschehen zu Ottawa, den 3. Oktober 1957.

Pour la République Populaire d'Albanie:

J. Mersini

Pour l'Allemagne:

Dr. Steinmetz
Dr. Schuster
Dr. Seebaß
Dr. Reiß
E. Waegner

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

Ibrahim Silsilah
A. H. Haggag

Pour la République Argentine:

N. Silva D'Herbil

Pour l'Autriche:

Dr. Schaginger
Dr. Machold
Dr. Paroubek
Hermany

Pour la Belgique:

Lemmens
Fazzi
Richir
Honhon
Lonnay

Pour le Congo Belge:

J. van Steenvoort

Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:

I. N. Kvasha

Pour la Birmanie:

U. Pa Aung
U. Than Aung
U. Hla Gyaw Pru

Pour la Bolivie:

Ernesto Cacéres B.

Pour les Etats-Unis du Brésil:

José Alberto Bittencourt.
José Luis Ribeiro Samico
O. Leopoldino Cavalcante
Moraes
Hamilton Scholl
Bettina Kaisermann

Pour la République Populaire de Bulgarie:

P. Baykouchev
Y. Golémanov

Pour le Cambodge:

Ray Lomuth

Pour Ceylan:

Y. Yogasundram

Pour le Chili:

Luis Carvajal Cruat

Pour la Chine:

Liu Chieh
Liu Keh-Shu
Yü Yung-Süing

Pour la République de Colombie: Joaquin Pineros-Corpas Victor Gutiérrez J. Mendez Calvo Gustavo Echeverri	Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer: Meyer Skinazi	Pour l'Iran: A. Moramedy
Pour la République de Cuba: F. Guigon Giol O. Sigarro Gutiérrez E. Miranda Carballosa	Pour le Ghana: Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles de la Manche et l'île de Man: R. H. Locke Dudley Lumley A. H. Ridge T. C. Carpenter D. J. Fothergill C. E. Haynes	Pour l'Iraq: A. A. Hafidh
Pour le Danemark: Arne Krog J. M. S. Anderson		Pour l'Irlande: S. S. Puirséal P. A. O'Duignéáin
Pour la République Dominicaine: Hans Cohn-Lyon		Pour la République d'Islande: Magnús Jóhannsson
Pour l'Égypte: M. Baghdady A. Bakir M. L. Sobhy	Pour l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les colonies, les protectorats et les territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: R. H. Locke Dudley Lumley A. H. Ridge T. C. Carpenter D. J. Fothergill C. E. Haynes	Pour l'Italie: Renato Lillini Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti
Pour la République de El Salvador A. Antonio Andrade		Pour le Territoire de la Somalie sous administration italienne: Renato Lillini Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunettini
Pour l'Espagne: Eduardo Propper de Callejón J. N. Herrero Anibal Martin Garcia José Vilanova Fuentes	Pour la Grèce: Jean Frangakis H. Dimopoulos	Pour le Japon: Toru Hagiwara Ichiro Matsui
Pour les Territoires espagnoles de l'Afrique: Eduardo Propper de Callejón J. N. Herrero Anibal Martin Garcia José Vilanova Fuentes	Pour la République d'Haïti: Jules Domond	Pour le Royaume Hachémite de Jordanie: M. Rousan
Pour la Finlande: S. J. Ahola Urho Talvitie	Pour la République du Honduras: Tulio A. Bueso	Pour le Laos: M. Sithar Vilayhongs
Pour la France: M. Faucon Laffay Claude Batauld L. Lachaize Chapart Vanet Bourthoumieux	Pour la République Populaire Hongroise: Dedics G. Révész	Pour le Liban: Michel Aoun
Pour l'Algérie: M. Faucon Laffay Claude Batauld L. Lachaize Chapart Vanet Bourthoumieux	Pour l'Inde: M. Philip S. N. Das Gupta K. Gopalakrishnan	Pour la Libye: Missallati A. Hobeika
	Pour la République d'Indonésie: A. Basah Sumrah A. M. Hardigaluh A. Aen	Pour le Luxembourg: E. Raus Blondelot
		Pour le Maroc: Benabud
		Pour la Principauté de Monaco: Passeron
		Pour le Nicaragua: G. Jimeno
		Pour la Norvège: Karl Johannessen Ingvald Lid W. Sjøgren

Pour la Nouvelle-Zélande: C. A. McFarlane A. W. Griffiths	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar	Pour la Turquie: A. C. Osrün S. Aytun K. Kantürk
Pour le Pakistan: S. A. Siddiqi S. M. A. Ghani M. Akbar	Pour la République Populaire Roumaine: M. Grigore P. Postelnicu	Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine: Sobko
Pour le Paraguay: V. Cataldi R. Dominguez	Pour la République de Saint-Marin: Raymond Lette	Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes: K. I. Sergueitchuk
Pour les Pays-Bas: J. D. H. van der Toorn F. A. Hofman P. Dijkwel Brouwer Puts	Pour la Suède: G. A. Hultman Ture Nylund Axel Löfgren	Pour la République Orientale de l'Uruguay: E. Benavides
Pour les Antilles néerlandaises et Surinam: P. H. Breusers	Pour la Confédération Suisse: Tuason Chappuis E. Buzzi	Pour l'Etat de la Cité du Vatican: Gaston Vincent Emmet P. Murphy
Pour la République Populaire de Pologne: H. Baczko J. Klimek T. Jaron M. Pianko	Pour la Syrie: H. Laham A. Kadar Baghdadi	Pour la République de Vénézuéla: Laviosa Colmenares Vélez-Salas Oscar Misle Luis J. Guevara
Pour le Portugal: Jorge Braga José Luciano Viegas de Matos José de Medeiros Ramos A. Nunes de Freitas	Pour la Tchécoslovaquie: Juraj Manák	Pour le Viêt-Nam: Nguyễn Duy Lien Nguyễn-Ba-Bat
Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Occidentale: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar	Pour la Thaïlande: Surind Viseshakul Swarnag Saguawongse	Pour le Yémen:
	Pour la Tunisie: M. Abdesslem	Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie: N. Milanović Vasilije Kovačević pour M. Mićić N. Milanović pour J. Janjatović N. Milanović

Protocole final de l'Arrangement.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Maximum de déclaration de valeur.

Par dérogation à l'article 2, toute Administration a la faculté de limiter le maximum de déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à 5000 francs ou à la somme adoptée dans son service intérieur, si cette somme est inférieure à 5000 francs.

Schlußprotokoll zum Abkommen.

Im Begriff, das heute abgeschlossene Wertbrief- und Wertschachtelabkommen zu unterzeichnen, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

Artikel I.

Höchstbetrag der Wertangabe.

Abweichend vom Artikel 2 kann jede Verwaltung den Höchstbetrag der Wertangabe auf 5000 Franken oder auf den in ihrem inneren Dienst festgesetzten Betrag begrenzen, wenn dieser Betrag niedriger als 5000 Franken ist.

Article II.

Equivalents. Limites maxima et minima.

Chaque Pays a la faculté de majorer de 60 % ou de réduire de 20 % au maximum la taxe postale de base et la taxe minimum prévues, pour les boîtes avec valeur déclarée, à l'article 7, § 2, en conformité de l'échelle générale des taxes postales figurant à l'article II, § 1, du Protocole final de la Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1251 à 1253.)

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Les soussignés, vu l'article 24 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée:

Chapitre I.

Dispositions générales.

Article 101.

Renseignements à fournir par les Administrations postales.

1. Les Administrations des Pays contractants qui entretiennent des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle VD 1 ci-annexé, les renseignements concernant l'échange des envois avec valeur déclarée.

2. Trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, les Administrations doivent communiquer aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international:

Artikel II.

Gegenwerte. Höchst- und Mindestgrenzen.

Jedes Land kann die in Artikel 7, § 2, für Wertschachteln vorgesehene Grund- und Mindestgebühr in Übereinstimmung mit der im Artikel II, § 1, des Schlußprotokolls zum Weltpostvertrag enthaltenen Zusammenstellung der Postgebühren um höchstens 60 v. H. erhöhen oder um 20 v. H. ermäßigen.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll aufgenommen, das dieselbe Kraft und Gültigkeit haben soll, wie wenn seine Bestimmungen in den Wortlaut des Abkommens, auf das es sich bezieht, selbst aufgenommen wären, und haben das Protokoll in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung von Kanada niedergelegt und von dem jedem vertragschließenden Teil eine Abschrift ausgehändigt werden wird.

Geschehen zu Ottawa, den 3. Oktober 1957.

(Unterschriften)

(Die gleichen wie auf den Seiten 1251 bis 1253.)

Ausführungsvorschrift zum Abkommen betreffend die Wertbriefe und Wertschachteln.

Auf Grund des Artikels 24 des am 3. Oktober 1957 zu Ottawa abgeschlossenen Weltpostvertrages haben die Unterzeichneten namens ihrer Verwaltungen die nachstehenden Bestimmungen zur Durchführung des Wertbrief- und Wertschachtelabkommens vereinbart:

Kapitel I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 101.

Von den Postverwaltungen zu liefernde Angaben.

1. Die Verwaltungen der vertragschließenden Länder, die Wertbriefe und Wertschachteln unmittelbar miteinander austauschen, liefern einander durch Übersichten nach dem Muster VD 1 die für den Austausch der Wertsendungen erforderlichen Angaben.

2. Mindestens drei Monate vor Ausführung des Abkommens haben die Verwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes den anderen Verwaltungen mitzuteilen:

a) le tarif des droits d'assurance applicable, dans leur service, aux envois avec valeur déclarée, en conformité de l'article 7 de l'Arrangement; b) le maximum jusqu'à concurrence duquel elles admettent la déclaration de valeur par les voies de surface et aérienne; c) le nombre de déclarations en douane exigé pour les boîtes avec valeur déclarée à destination de leur Pays et pour les boîtes en transit ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations doivent être rédigées; d) le cas échéant, la liste de leurs bureaux qui participent au service; e) le cas échéant, ceux de leurs services maritimes ou aériens réguliers, utilisés pour le transport des correspondances ordinaires, qui peuvent être affectés, avec garantie de responsabilité, au transport des envois avec valeur déclarée. 3. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.	a) die Wertgebühren, die sie nach Artikel 7 des Abkommens in ihrem Dienst für Wertsendungen anwenden; b) den Höchstbetrag der Wertangabe für die Beförderung auf dem Land- und Luftweg; c) die Zahl der für Wertschachteln nach ihrem Land und für Schachteln im Durchgang verlangten Zollerklärungen und die Sprachen, in denen diese Erklärungen abgefaßt sein müssen; d) gegebenenfalls das Verzeichnis ihrer Ämter, die am Dienst teilnehmen; e) gegebenenfalls diejenigen ihrer regelmäßigen, für die Beförderung gewöhnlicher Briefsendungen benutzten See- oder Flugverbindungen, die unter Gewährleistung der Haftung zur Beförderung von Wertsendungen herangezogen werden können. 3. Jede spätere Änderung ist unverzüglich bekanntzugeben.

Chapitre II.

Conditions d'admission. Dépôt.

Article 102.

Conditionnement des envois.

1. Les lettres avec valeur déclarée doivent remplir les conditions suivantes pour être admises à l'expédition:

- a) les enveloppes doivent être fermées au moyen de cachets identiques en cire fine, espacés, reproduisant un signe particulier à l'expéditeur et appliqués en nombre suffisant pour retenir tous les plis de l'enveloppe;
- b) les enveloppes doivent être solides, confectionnées d'une seule pièce et permettre la parfaite adhérence des cachets; il est interdit d'employer des enveloppes entièrement transparentes ou à panneau transparent, ainsi que des enveloppes à bords colorés;
- c) le conditionnement doit être tel qu'il ne puisse être porté atteinte au contenu sans endommager d'une manière apparente l'enveloppe ou les cachets;
- d) les timbres-poste représentant l'affranchissement et les étiquettes se rapportant au service doivent être espacés afin qu'ils ne puissent servir à masquer des lésions de l'enveloppe; ils ne doivent pas être repliés sur les deux faces de celle-

Kapitel II.

Zulassungsbedingungen. Aufgabe.

Artikel 102.

Beschaffenheit der Sendungen.

1. Wertbriefe werden nur zur Beförderung zugelassen, wenn sie folgende Bedingungen erfüllen:

- a) die Umschläge müssen durch Abdrucke des gleichen Siegels aus feinem Siegelack verschlossen sein, die, in Abständen angebracht, ein besonderes, dem Absender eigenes Zeichen wiedergeben und in genügender Zahl vorhanden sind, um sämtliche Klappen des Umschlages festzuhalten;
- b) die Umschläge müssen haltbar und aus einem Stück hergestellt sein und das feste Haften der Siegelabdrucke ermöglichen; Umschläge, die völlig durchsichtig sind, Fensterbriefumschläge oder Umschläge mit farbigen Rändern sind unzulässig;
- c) die Beschaffenheit muß so sein, daß dem Inhalt ohne sichtbare Beschädigung des Umschlages oder der Siegel nicht beizukommen ist;
- d) der Freimachung dienende Briefmarken und die postdienstlichen Klebezettel müssen in Abständen voneinander angebracht sein, damit sie Beschädigungen des Umschlages nicht verdecken können; sie dürfen nicht von einer Seite des Um-

ci. Il est interdit d'apposer sur les lettres avec valeur déclarée des étiquettes autres que celles qui se rapportent au service postal.

2. Les boîtes avec valeur déclarée doivent remplir les conditions suivantes:

- a) être en bois ou en métal et suffisamment résistantes;
- b) les parois des boîtes en bois doivent avoir une épaisseur minimum de 8 millimètres;
- c) les faces supérieure et inférieure des boîtes doivent être recouvertes de papier blanc pour recevoir l'adresse du destinataire, la déclaration de la valeur et l'empreinte des timbres de service; ces boîtes doivent être entourées d'un croisé de ficelle solide sans nœuds, les deux bouts étant réunis sous un cachet en cire fine portant une empreinte particulière à l'expéditeur; elles doivent être scellées, sur les quatre faces latérales, de cachets identiques au précédent.

3. Les dispositions ci-après sont applicables aux lettres et aux boîtes avec valeur déclarée:

- a) l'affranchissement peut être représenté par la mention, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du Pays d'origine, sous la forme par exemple: «Taxe perçue: fr. . . ., c. . . .»; cette mention doit être portée à l'angle supérieur droit de la suscription et être appuyée d'une empreinte du timbre à date du bureau d'origine;
- b) les envois adressés sous des initiales ou dont l'adresse est indiquée au crayon, ainsi que ceux qui portent des ratures ou surcharges dans leur suscription ne sont pas admis; les envois de l'espèce qui auraient été admis à tort sont obligatoirement renvoyés au bureau d'origine.

Article 103.

Déclaration de valeur.

1. La valeur déclarée doit être exprimée dans la monnaie du Pays d'origine et être inscrite, par l'expéditeur ou son mandataire, sur l'adresse de l'envoi, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature, ni surcharge, même approuvée; l'indication relative au montant de la valeur déclarée ne peut être faite au crayon.

schlages auf die andere übergreifen. Es ist verboten, auf den Wertbriefen andere als postdienstliche Klebezettel anzubringen.

2. Wertschachteln müssen folgende Bedingungen erfüllen:

- a) aus Holz oder aus Metall bestehen und genügend widerstandsfähig sein;
- b) die Wände der Holzkästchen müssen mindestens 8 Millimeter stark sein;
- c) die obere und die untere Seite der Wertschachteln müssen zur Anbringung der Anschrift des Empfängers, der Wertangabe und der dienstlichen Stempelabdrucke mit weißem Papier überzogen sein; diese Wertschachteln sind mit festem, ungeknotetem Bindfaden kreuzweise zu umschnüren, dessen beide Enden unter einem aus gutem Siegelack hergestellten Siegel mit einem besonderen, dem Absender eigenen Zeichen zu vereinigen sind. Auf den vier Seitenflächen sind die Schachteln mit den gleichen Siegelabdrucken zu verschließen.

3. Nachstehende Bestimmungen gelten für Wertbriefe und Wertschachteln:

- a) die Freimachung kann durch Angabe des eingehobenen Betrages in Ziffern in der Währung des Aufgabelandes ausgedrückt werden, zum Beispiel in der Form: „Taxe perçue: fr. . . ., c. . . .“; dieser Vermerk ist in der rechten oberen Ecke der Anschrift anzubringen und durch einen Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Aufgabesamten zu bestätigen;
- b) Wertsendungen, deren Anschrift aus Anfangsbuchstaben besteht, mit Bleistift geschrieben ist oder Streichungen oder Überschreibungen aufweist, sind unzulässig; zu Unrecht angenommene Sendungen dieser Art müssen an das Aufgabesamt zurückgesendet werden.

Artikel 103.

Wertangabe.

1. Der Absender oder sein Bevollmächtigter haben die Wertangabe in der Währung des Aufgabelandes in der Anschrift der Sendung in lateinischen Buchstaben und in arabischen Ziffern ohne Streichungen oder Änderungen, selbst anerkannten, niederzuschreiben; die Wertangabe darf nicht mit Bleistift geschrieben sein.

2. Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par le bureau d'origine; le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du Pays d'origine; cette disposition n'est pas applicable aux relations directes entre Pays ayant une monnaie commune; le montant en francs-or doit être souligné d'un trait au crayon de couleur.

3. Lorsque des circonstances quelconques ou lorsque les déclarations des intéressés révèlent l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans une lettre, ou une boîte, avis en est donné à l'Administration d'origine, dans le plus bref délai possible et, le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui.

Article 104.

Déclarations en douane.

1. Dans les relations où les déclarations en douane sont exigées, les boîtes avec valeur déclarée doivent être accompagnées du nombre requis de formules, dûment remplies, du modèle C 2 (annexé au Règlement d'exécution de la Convention).

2. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

Article 105.

Rôle du bureau d'origine.

1. Dès que le bureau d'origine a reconnu acceptable un envoi avec valeur déclarée, il procède aux opérations ci-après:

- a) il inscrit le poids exact en grammes sur l'envoi à l'angle supérieur gauche de la suscription;
- b) il appose du côté de la suscription une empreinte du timbre indiquant le bureau et la date de dépôt;
- c) il le revêt d'une étiquette C 4 indiquant, en caractères latins, le nom du bureau de dépôt et le numéro d'ordre de l'envoi;
- d) il le revêt également d'une étiquette rouge portant, en caractères très apparents, la mention « Valeur déclarée ».

2. Les Administrations peuvent remplacer les deux étiquettes prévues au § 1 par une seule, de couleur rouge et conforme au modèle VD 2 ci-annexé.

3. Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des envois avec valeur déclarée par les Administrations intermédiaires.

2. Der Betrag der Wertangabe ist vom Absender oder vom *Aufgabeamt* in Goldfranken umzurechnen; das Ergebnis ist in neuen Ziffern neben oder unter dem in der Währung des Aufgabelandes angegebenen Wert zu vermerken; diese Bestimmung gilt nicht für die unmittelbaren Verbindungen zwischen Ländern gemeinsamer Währung; die Betragsangabe in Goldfranken ist mit Farbstift zu unterstreichen.

3. Wenn irgendwelche Umstände oder die Erklärungen der Beteiligten erkennen lassen, daß in betrügerischer Absicht ein höherer als der wirkliche Wert des Inhaltes eines Briefes oder einer Schachtel angegeben ist, so ist die Aufgabeverwaltung, gegebenenfalls unter Beifügung der Beweismittel, hievon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 104.

Zollerklärungen.

1. In den Verkehrsbeziehungen, in denen Zollerklärungen verlangt werden, müssen die Wertschachteln von der erforderlichen Zahl vorschriftsmäßig ausgefüllter Formblätter nach dem Muster C 2 begleitet sein.

2. Die Verwaltungen übernehmen keine Verantwortung für die Zollerklärungen.

Artikel 105.

Aufgaben des Aufgabeamtes.

1. Sobald das Aufgabeamt eine Wertsendung als zulässig erkannt hat, geht es wie folgt vor:

- a) es vermerkt das genaue Gewicht in Gramm in der linken oberen Ecke der Anschrift der Sendung;
- b) es bringt neben der Anschrift einen Stempelabdruck an, der das Amt und den Tag der Aufgabe angibt;
- c) es versieht die Sendung mit einem Klebezettel C 4, der in lateinischen Buchstaben den Namen des Aufgabeamtes und die Aufgabennummer der Sendung angibt;
- d) es bringt ferner einen roten Klebezettel an, der in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Valeur déclarée“ trägt.

2. Die Verwaltungen können die beiden im § 1 vorgesehenen Klebezettel durch einen einzigen roten Zettel nach dem Muster VD 2 ersetzen.

3. Die Zwischenverwaltungen dürfen keine Ordnungsnummern auf der Vorderseite der Wertsendungen anbringen.

Chapitre III.

Échange des envois avec valeur déclarée.

Article 106.

Voies et modes de transmission.

1. Au moyen des tableaux VD 1 reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses envois avec valeur déclarée.

2. La transmission des envois avec valeur déclarée entre Pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime ou aérien direct est effectuée par les bureaux d'échange que les deux Administrations intéressées désignent d'un commun accord.

3. Dans les rapports entre Pays séparés par un ou plusieurs services intermédiaires, les envois avec valeur déclarée *doivent suivre* la voie la plus directe. *Toutefois*, les Administrations intéressées peuvent également s'entendre pour assurer la transmission à découvert par des voies détournées, au cas où ce mode de transmission par la voie directe ne comporterait pas la garantie de responsabilité sur tout le parcours.

4. Suivant les convenances du service, les envois peuvent être expédiés dans des dépêches closes ou être livrés à découvert à la première Administration intermédiaire, si celle-ci est à même d'assurer la transmission dans les conditions prévues par les tableaux VD 1; toutefois, chaque Administration intermédiaire a le droit, lorsqu'elle constate que le nombre des envois à découvert est de nature à entraver ses opérations, d'exiger que les envois avec valeur déclarée lui soient livrés dans des dépêches closes formées par l'Administration d'origine pour les bureaux d'échange du Pays de destination.

5. Est réservée aux Administrations d'origine et de destination la faculté de s'entendre entre elles, pour échanger les envois avec valeur déclarée en dépêches closes, au moyen des services d'un ou de plusieurs Pays intermédiaires participant ou non à l'Arrangement; les Administrations intermédiaires doivent être prévenues en temps utile.

Article 107.

Opérations au bureau d'échange expéditeur.

1. Le bureau d'échange expéditeur inscrit les envois avec valeur déclarée sur des feuilles d'envoi spéciales conformes au modèle VD 3 ci-annexé avec tous les détails que compor-

Kapitel III.

Austausch der Wertsendungen.

Artikel 106.

Leitwege und Versendungsweise.

1. Auf Grund der von ihren Partnern erhaltenen Übersichten VD 1 bestimmt jede Verwaltung die Leitwege für die Beförderung ihrer Wertsendungen.

2. Wertsendungen im Verkehr zwischen angrenzenden oder durch eine unmittelbare Schiffs- oder Flugverbindung miteinander verbundenen Ländern werden durch die Auswechslungsämter übermittelt, welche die beiden beteiligten Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen bestimmen.

3. Im Verkehr zwischen Ländern, die durch eine oder mehrere Zwischenverwaltungen getrennt sind, müssen Wertsendungen auf dem kürzesten Weg befördert werden. Die beteiligten Verwaltungen können jedoch die Versendung im offenen Durchgang auf einem Umweg vereinbaren, falls auf dem unmittelbaren Weg die Haftung nicht auf der gesamten Beförderungstrecke gewährleistet ist.

4. Nach den Erfordernissen des Dienstes können die Sendungen in Kartenschlüssen befördert oder im offenen Durchgang der ersten Zwischenverwaltung übergeben werden, wenn diese in der Lage ist, die Versendung nach den in den Übersichten VD 1 vorgesehenen Bedingungen sicherzustellen; jede Zwischenverwaltung kann jedoch verlangen, daß ihr die Wertsendungen in von der Aufgabeverwaltung für die Auswechslungsämter des Bestimmungslandes gefertigten Kartenschlüssen übergeben werden, wenn sie feststellt, daß die Zahl der Sendungen des offenen Durchganges ihren Dienstbetrieb erschweren könnte.

5. Die Aufgabe- und die Bestimmungsverwaltung können den Austausch von Wertsendungen in Kartenschlüssen durch Vermittlung eines oder mehrerer der am Abkommen teilnehmenden oder nicht teilnehmenden Länder untereinander vereinbaren. Die Durchgangsverwaltungen sind hievon rechtzeitig zu benachrichtigen.

Artikel 107.

Verfahren beim absendenden Auswechslungsamt.

1. Das absendende Auswechslungsamt trägt die Wertsendungen in besondere, dem Muster VD 3 entsprechende Wertkarten mit allen dem Vordruck entsprechenden Einzel-

tent ces formules; en regard de l'inscription des envois à remettre par exprès, la mention « Exprès » doit être portée dans la colonne « Observations ».

2. Les envois avec valeur déclarée forment avec la ou les feuilles d'envoi, un ou plusieurs paquets spéciaux qui sont ficelés entre eux, enveloppés de papier solide, ficelés extérieurement et cachetés à la cire fine, sur tous les plis, au moyen du cachet du bureau d'échange expéditeur; ces paquets portent, selon le cas, l'une des mentions « Valeurs déclarées », « Lettres avec valeur déclarée » ou « Boîtes avec valeur déclarée ».

3. Au lieu d'être réunies en un paquet, les lettres avec valeur déclarée peuvent être insérées dans une enveloppe de papier fort, fermée au moyen de cachets à la cire.

4. Les paquets ou enveloppes de valeurs déclarées peuvent aussi être fermés au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée de l'Administration d'origine de la dépêche, à moins que l'Administration de destination de la dépêche n'exige qu'ils soient cachetés à la cire ou plombés. Une empreinte du timbre à date du bureau expéditeur doit être apposée sur le cachet gommé de manière qu'elle figure à la fois sur celui-ci et sur l'emballage.

5. Si le nombre ou le volume des envois avec valeur déclarée le nécessite, ils peuvent être renfermés dans un sac convenablement clos et cacheté à la cire ou plombé.

6. La présence des enveloppes, paquets ou sacs contenant les envois avec valeur déclarée est signalée au tableau III de la feuille d'avis du modèle C 12 (annexé au Règlement d'exécution de la Convention); lorsque la dépêche ne contient pas d'enveloppes, de paquets ou de sacs avec valeur déclarée, la mention « Néant » est portée à ce tableau.

7. Le paquet, l'enveloppe ou le sac contenant les envois avec valeur déclarée est inséré dans le paquet ou le sac contenant les objets recommandés ou, à défaut de ceux-ci, dans le paquet ou le sac renfermant normalement lesdits objets; lorsque les objets recommandés sont renfermés dans plusieurs sacs, le paquet, l'enveloppe ou le sac contenant les envois avec valeur déclarée doit être placé dans le sac au col duquel est fixée l'enveloppe spéciale renfermant la feuille d'avis.

8. Les boîtes avec valeur déclarée doivent, lorsqu'une des deux Administrations correspondantes le demande expressément, être décrites sur des formules VD 3 distinctes et être expédiées sous paquet ou sous sac séparé.

heiten ein; bei der Eintragung der Eilsendungen muß in der Spalte „Observations“ der Vermerk „Exprès“ eingetragen werden.

2. Wertsendungen bilden mit der Wertkarte oder den Wertkarten ein oder mehrere besondere Pakete, die gebündelt, in haltbares Papier eingeschlagen, außen umschnürt und mit dem Amtssiegel des absendenden Auswechslungsamtes auf allen Klappen mit gutem Siegelack versiegelt werden; sie erhalten je nach dem Falle eine der Bezeichnungen „Valeurs déclarées“ oder „Lettres avec valeur déclarée“ oder „Boîtes avec valeur déclarée“.

3. Statt zu einem Paket vereinigt zu werden, können Wertbriefe in einen Umschlag aus festem Papier gelegt werden, der mit Siegelabdrucken aus Siegelack zu verschließen ist.

4. Pakete oder Umschläge mit Wertsendungen können auch durch gummierte Siegelmarken verschlossen werden, die die aufgedruckte Bezeichnung der Ursprungsverwaltung des Kartenschlusses tragen, sofern die Bestimmungsverwaltung nicht verlangt, daß der Kartenschluß versiegelt oder verbleit wird. Ein Abdruck des Orts- und Tagesstempels des abfertigenden Amtes muß auf der Siegelmarke so angebracht werden, daß er gleichzeitig diese und die Verpackung trifft.

5. Wenn Zahl oder Umfang der Wertsendungen es erfordert, können sie in einen Beutel aufgenommen werden, der gehörig zu verschließen und zu versiegeln oder zu verbleien ist.

6. Liegen solche Umschläge, Pakete oder Beutel vor, so wird dies in Abteilung III der Briefkarte nach Muster C 12 vermerkt; enthält der Kartenschluß keine Umschläge, Pakete oder Beutel mit Wertsendungen, so wird in dieser Abteilung „Néant“ vermerkt.

7. Das Paket, der Umschlag oder der Beutel mit Wertsendungen wird in das Bund oder in den Beutel mit Einschreibsendungen oder, in deren Ermangelung, in das Bund oder in den Beutel aufgenommen, die sonst solche Sendungen enthalten; sind Einschreibsendungen in mehreren Beuteln enthalten, so ist das Paket oder der Beutel mit Wertsendungen in den Beutel zu legen, an dessen Hals der besondere Umschlag mit der Briefkarte befestigt ist.

8. Auf ausdrückliches Verlangen einer der beiden beteiligten Verwaltungen sind Wertschachteln gesondert in Formblättern VD 3 einzutragen und in einem besonderen Paket oder Beutel zu versenden.

Article 108.

Opérations au bureau d'échange réceptionnaire ou au bureau de destination.

1. A la réception d'un paquet, d'une enveloppe ou d'un sac contenant des envois avec valeur déclarée, le bureau d'échange procède aux opérations ci-après:

- a) il s'assure que le paquet, l'enveloppe ou le sac ne présente aucune anomalie quant à son état extérieur et que sa confection a eu lieu selon les dispositions de l'article 107;
- b) il procède au pointage du nombre des envois avec valeur déclarée et à la vérification individuelle de chaque envoi;
- c) il procède à la rectification ou à la réexpédition des feuilles d'envoi en se conformant aux dispositions de l'article 166, §§ 2 à 10, du Règlement d'exécution de la Convention, relatives aux objets recommandés.

2. Les irrégularités sont immédiatement l'objet de réserves envers le service cédant.

3. La constatation d'un manquant, d'une altération ou de toutes autres irrégularités de nature à engager la responsabilité des Administrations est opérée au moyen d'un procès-verbal conforme au modèle VD 4 ci-annexé; ce procès-verbal est transmis, sous recommandation, accompagné, sauf impossibilité motivée, de l'emballage complet (sac, enveloppe, ficelle et cachets ou plombs), de tous les paquets ou sacs intérieurs et extérieurs dans lesquels les envois avec valeur déclarée étaient insérés, à l'Administration centrale du Pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur, indépendamment du bulletin de vérification à transmettre immédiatement à ce bureau; un double du procès-verbal est en même temps adressé soit à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange réceptionnaire, soit à tout autre organe de direction désigné par elle.

4. Sans préjudice de l'application des dispositions du § 3, le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un envoi avarié ou insuffisamment emballé doit y donner cours en observant les règles suivantes:

- a) s'il s'agit d'un dommage léger ou d'une destruction partielle des cachets, il suffit de cacheter l'envoi de nouveau pour assurer le contenu, à la condition toutefois que, de toute évidence, le contenu ne soit ni endommagé, ni, d'après la constatation du poids, amoindri; les ca-

Artikel 108.

Behandlung beim empfangenden Auswechslungsamt oder beim Bestimmungsamt.

1. Beim Empfang eines Paketes, eines Umschlages oder eines Beutels mit Wertsendungen verfährt das Auswechslungsamt wie folgt:

- a) es überzeugt sich, daß der Zustand und die äußere Beschaffenheit des Paketes, Umschlages oder Beutels keine Unregelmäßigkeiten aufweist und daß die Herstellung nach den Bestimmungen des Artikels 107 erfolgt ist;
- b) es stellt sodann die Zahl der Wertsendungen fest und prüft jede Sendung einzeln;
- c) es berichtigt die Wertkarten oder sendet sie weiter, wobei es sich nach den Bestimmungen des Artikels 166, §§ 2 bis 10 der Ausführungsvorschrift zum Weltpostvertrag über Einschreibsendungen richtet.

2. Unregelmäßigkeiten bilden unverzüglich den Gegenstand von Vorbehalten gegenüber dem abfertigenden Dienst.

3. Werden das Fehlen oder die Veränderung von Gegenständen oder eine andere Unregelmäßigkeit festgestellt, welche die Haftung der Verwaltungen begründen könnten, so ist der Sachverhalt in einer dem Muster VD 4 entsprechenden Tatschrift festzulegen; diese Tatschrift ist eingeschrieben und, außer bei begründeter Unmöglichkeit, mit der gesamten Verpackung (Beutel, Umschlag, Bindfaden und Siegel oder Plomben) aller inneren und äußeren Pakete oder Beutel, in die die Wertsendungen eingelegt waren, an die oberste Postverwaltung des Landes zu senden, der das abfertigende Auswechslungsamt angehört, unabhängig von der sogleich an dieses zu richtenden Rückmeldung; ein Doppel der Tatschrift ist gleichzeitig der obersten Verwaltung, der das empfangende Auswechslungsamt unterstellt ist, oder einer anderen von ihr bezeichneten leitenden Stelle zu übersenden.

4. Unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen des § 3 hat das Auswechslungsamt, das von einem anderen Amt eine beschädigte oder ungenügend verpackte Sendung erhält, diese unter Beachtung der folgenden Bestimmungen weiterzubefördern:

- a) wenn es sich um eine leichte Beschädigung oder um eine teilweise Zerstörung der Siegel handelt, genügt es, die Sendung neu zu versiegeln, um den Inhalt zu sichern, jedoch unter der Bedingung, daß der Inhalt offensichtlich weder beschädigt noch, nach der Gewichtsfest-

chets existants doivent être respectés; s'il y a lieu, les envois doivent être remballés, en maintenant autant que possible l'emballage primitif;

b) si l'état de l'envoi est tel que le contenu ait pu en être soustrait, le bureau doit procéder à l'ouverture d'office de l'envoi et à la vérification du contenu; le résultat de cette vérification doit faire l'objet d'un procès-verbal VD 4 dont une copie est jointe à l'envoi; celui-ci est remballé;

c) dans tous ces cas, le poids de l'envoi à l'arrivée et le poids après réfection doivent être constatés et indiqués sur l'enveloppe; cette indication est suivie de la mention « Cacheté d'office à ... » ou « Remballé à ... », d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant apposé les cachets ou effectué le remballage.

5. Tout envoi avec valeur déclarée non ou insuffisamment affranchi est remis sans taxe au destinataire, sauf le cas visé à l'article 59, § 6, de la Convention; l'irrégularité est toutefois signalée, par bulletin de vérification, au bureau d'origine de l'envoi.

6. Le bureau de destination applique, au verso de chaque envoi avec valeur déclarée, une empreinte de son timbre indiquant la date de réception.

Article 109.

Réexpédition. Rebut.

1. Tout envoi avec valeur déclarée, dont le destinataire est parti pour un Pays ne participant pas au présent Arrangement, est renvoyé immédiatement à l'Administration d'origine pour être rendu à l'expéditeur, à moins que l'Administration de la première destination ne soit en mesure de le faire parvenir au destinataire.

2. Les envois avec valeur déclarée non distribués doivent être renvoyés dès que possible et au plus tard dans les délais fixés à l'article 59 de la Convention; ces envois sont inscrits sur la feuille VD 3 et compris dans le paquet, l'enveloppe ou le sac étiqueté « Valeurs déclarées ».

3. Les droits de douane et autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue lors de la réexpédition ou du renvoi à l'origine sont recouvrés sur l'Administration

stellung, gemindert ist. Die vorhandenen Siegel müssen geschont werden. Gegebenenfalls müssen die Sendungen neu verpackt werden, wobei die ursprüngliche Verpackung möglichst zu erhalten ist;

b) ist der Zustand der Sendung so, daß deren Inhalt entnommen werden kann, so hat das Amt die Sendung amtlich zu öffnen und den Inhalt festzustellen; das Ergebnis der Prüfung muß in einer Tatschrift VD 4 festgelegt werden, von der der Sendung eine Abschrift beizufügen ist; die Sendung ist wieder zu verpacken;

c) in allen diesen Fällen sind das Gewicht der Sendung bei der Ankunft und das Gewicht nach der Wiederverpackung festzustellen und auf dem Umschlag zu vermerken; dieser Angabe hat der Vermerk „Cacheté d'office à ...“ oder „Remballé à ...“, ein Abdruck des Orts- und Tagesstempels und die Unterschrift der Beamten zu folgen, die die Sendung versiegelt und wieder verpackt haben.

5. Jede nicht oder ungenügend freigemachte Wertsendung ist dem Empfänger, abgesehen von dem im Artikel 59, § 6, des Weltpostvertrages vorgesehenen Fall, ohne Gebühr auszufolgen; die Unregelmäßigkeit ist jedoch dem Aufgabesamt mit Rückmeldung bekanntzugeben.

6. Das Bestimmungsamt versieht jede Wertsendung auf der Rückseite mit einem Abdruck seines Stempels, der den Tag der Ankunft bezeichnet.

Artikel 109.

Nachsendung. Unzustellbarkeit.

1. Jede Wertsendung, deren Empfänger nach einem an dem vorliegenden Abkommen nicht teilnehmenden Land abgereist ist, wird unverzüglich an die Aufgabeverwaltung zur Rückgabe an den Absender zurückgesendet, falls die Verwaltung des ersten Bestimmungslandes nicht in der Lage ist, die Sendung dem Empfänger zukommen zu lassen.

2. Nicht zugestellte Wertsendungen müssen so bald wie möglich, spätestens innerhalb der im Artikel 59 des Weltpostvertrages festgesetzten Frist zurückgesendet werden; diese Sendungen werden in die Karte VD 3 eingetragen und in das Paket, den Umschlag oder den Beutel mit der Kennzeichnung „Valeurs déclarées“ aufgenommen.

3. Zoll- und andere nichtpostliche Gebühren, die bei der Nachsendung oder bei der Rücksendung an den Ursprungsort nicht niedergeschlagen werden konnten, werden

de la nouvelle destination, dans les conditions prévues à l'article 153, § 8, du Règlement d'exécution de la Convention.

Chapitre IV.

Dispositions diverses et finales.

Article 110.

Retrait. Modification d'adresse.

1. Toute demande de modification d'adresse formulée par la voie télégraphique doit être confirmée postalement, par le premier courrier, dans la forme prévue à l'article 156, § 1, lettre a), du Règlement d'exécution de la Convention; la formule C 7 visée audit article doit alors porter en tête, en caractères très apparents, la mention « Confirmation de la demande télégraphique du ... »; en attendant cette confirmation, le bureau de destination se borne à retenir l'envoi.

2. Toutefois, l'Administration de destination peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à la demande télégraphique sans attendre la confirmation postale.

Article 111.

Application du Règlement d'exécution de la Convention.

Sont applicables aux envois avec valeur déclarée, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent Règlement, les dispositions du Règlement d'exécution de la Convention et, plus particulièrement, les dispositions des articles suivants:

- a) articles 129 et 152: Envois francs de droits;
- b) articles 146 et 147: Avis de réception;
- c) article 148: Remise en main propre;
- d) articles 150 et 163: Envois exprès;
- e) article 156: Retrait. Modification d'adresse, complété par l'article 110 du présent Règlement;
- f) articles 158, 159 et 160: Réclamations et demandes de renseignements;
- g) articles 173 à 184: Frais de transit;
- h) article 189: Liquidation des comptes afférents aux envois francs de droits; toutefois, les Administrations qui déclarent ne pouvoir adhérer au mode de règlement prévu par ledit article doivent indiquer les dispositions qu'elles désirent adopter.

nach den im Artikel 153, § 8, der Ausführungsvorschrift zum Weltpostvertrag vorgesehenen Bedingungen von der Verwaltung des neuen Bestimmungslandes hereingebracht.

Kapitel IV.

Verschiedene und Schlußbestimmungen.

Artikel 110.

Zurückforderung. Anschriftänderung.

1. Jedes telegraphische Ansuchen um Änderung der Anschrift muß mit der nächsten Post in der im Artikel 156, § 1, a), der Ausführungsvorschrift zum Weltpostvertrag vorgesehenen Form auf dem Postweg bestätigt werden; das in dem genannten Artikel vorgesehene Formblatt C 7 muß dann im Kopf in sehr auffallenden Buchstaben den Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique du ...“ tragen; in Erwartung dieser Bestätigung beschränkt sich das Bestimmungsamt darauf, die Sendung zurückzuhalten.

2. Die Bestimmungsverwaltung kann jedoch unter ihrer eigenen Verantwortung dem telegraphischen Ersuchen entsprechen, ohne die briefliche Bestätigung abzuwarten.

Artikel 111.

Anwendung der Ausführungsvorschrift zum Weltpostvertrag.

In allem, was in der vorliegenden Ausführungsvorschrift nicht vorgesehen ist, sind für Wertsendungen die Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zum Weltpostvertrag anzuwenden, insbesondere die Bestimmungen der folgenden Artikel:

- a) Artikel 129 und 152: Freizettelsendungen;
- b) Artikel 146 und 147: Rückschein;
- c) Artikel 148: Ausfolgung zu eigenen Händen;
- d) Artikel 150 und 163: Eilsendungen;
- e) Artikel 156: Zurückforderung. Anschriftänderung, ergänzt durch Artikel 110 dieser Ausführungsvorschrift;
- f) Artikel 158, 159 und 160: Nachfragen und Auskunftersuchen;
- g) Artikel 173 bis 184: Durchgangsgebühren;
- h) Artikel 189: Begleichen der Rechnungen für Freizettelsendungen; jedoch müssen die Verwaltungen, die erklären, der in dem genannten Artikel vorgesehenen Abrechnungsweise nicht beitreten zu können, die Bestimmungen angeben, die sie anzunehmen wünschen.

Article 112.

Mise à exécution et durée du
Règlement.

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1251 à 1253.)

Artikel 112.

Inkrafttreten und Geltungs-
dauer der Ausführungs-
vorschrift.

1. Die vorliegende Ausführungsvorschrift wird von dem Tage an angewendet, an dem das Wertbrief- und Wertschachtelabkommen in Kraft tritt.

2. Sie hat die gleiche Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gemeinsamen Einverständnis von den Beteiligten erneuert wird.

Geschehen zu Ottawa, den 3. Oktober 1957.

(Unterschriften)

(Die gleichen wie auf den Seiten 1251 bis 1253.)

Arrangement concernant les colis postaux

conclu entre

l'Afghanistan, la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, le Congo belge, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la Bolivie, les Etats-Unis du Brésil, la République Populaire de Bulgarie, le Cambodge, Ceylan, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Corée, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Equateur, l'Espagne, les Territoires espagnols de l'Afrique, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer, le Ghana, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, l'Inde, la République d'Indonésie, l'Iran, l'Iraq, l'Irlande, la République d'Islande, l'Italie, le Territoire de la Somalie sous administration italienne, le Japon, le Royaume Hachémite de Jordanie, le Laos, le Liban, la République de Libéria, la Libye, le Luxembourg, le Maroc, le Mexique, la Principauté de Monaco, le Nicaragua, la Norvège, le Pakistan, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, le Pérou, la République Populaire de Pologne, le Portugal, les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale, les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire

Abkommen betreffend die Postpakete,

abgeschlossen zwischen

Afghanistan, der Volksrepublik Albanien, Deutschland, dem Königreich Saudisch-Arabien, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, Belgisch-Kongo, der Sozialistischen Sowjetrepublik Weißrußland, Bolivien, den Vereinigten Staaten von Brasilien, der Volksrepublik Bulgarien, Kambodscha, Ceylon, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Korea, der Republik Costa Rica, der Republik Kuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, der Republik El Salvador, Ecuador, Spanien, den Spanischen Gebieten in Afrika, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, der Gesamtheit der Gebiete, die von der französischen Verwaltung für das Post- und Fernmeldewesen vertreten werden, Ghana, dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland, der Gesamtheit der britischen Überseegebiete einschließlich der Kolonien, Schutzgebiete und der unter Treuhandschaft der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland stehenden Gebiete, Griechenland, Guatemala, der Republik Haiti, der Republik Honduras, der Ungarischen Volksrepublik, Indien, der Republik Indonesien, Iran, Irak, Irland, der Republik Island, Italien, dem Gebiet des Somalilandes unter italienischer Verwaltung, Japan, dem Haschemitischen Königreich Jordanien, Laos, Libanon, der Republik Liberia, Libyen, Luxemburg, Marokko, Mexiko, dem Fürstentum Monaco, Nicaragua, Norwegen, Pakistan, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, den Niederländischen Antillen und Surinam, Peru, der Volksrepublik Polen, Portugal, den portugiesischen Provinzen in Westafrika, den portugiesischen Provinzen in Ostafrika, Asien und Ozeanien, der Rumänischen Volksrepublik, der Republik San Marino, der Republik

Roumaine, la République de Saint-Marin, la République du Soudan, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, la République de Vénézuéla, le Viêt-Nam, le Yémen, la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

Dispositions générales.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

1. Des envois dénommés « colis postaux » dont le poids unitaire ne peut dépasser 20 kilogrammes peuvent être échangés entre les Pays contractants soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux.

2. Dans les relations entre les Pays dont les Administrations se sont déclarées d'accord à ce sujet, les colis postaux sont admis au transport par la voie aérienne et sont alors dénommés « colis postaux-avion ».

3. Dans le présent Arrangement, dans son Protocole final et dans son Règlement d'exécution, l'abréviation « colis » s'applique à tous les colis postaux et l'abréviation « colis-avion » seulement aux colis postaux-avion.

4. L'échange des colis excédant 10 kilogrammes est facultatif.

Article 2.

Catégories de colis.

1. Le « colis ordinaire » est celui qui n'est soumis à aucune des formalités spéciales prescrites pour les catégories qui sont définies aux §§ 2 et 3.

2. Le colis « avec valeur déclarée » est celui qui comporte une déclaration de valeur.

3. Est dénommé:

a) « colis urgent », tout colis qui, dans la mesure du possible, doit être transporté

Sudan, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Syrien, der Tschechoslowakai, Thailand, Tunesien, der Türkei, der Sozialistischen Sowjetrepublik Ukraine, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, der Ost-Republik Uruguay, der Vatikanstadt, der Republik Venezuela, Vietnam, Jemen und der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der oben aufgeführten Länder, haben auf Grund des Artikels 22 des am 3. Oktober 1957 in Ottawa abgeschlossenen Weltpostvertrages im gegenseitigen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Ratifikation folgendes Abkommen abgeschlossen:

Kapitel I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Gegenstand des Abkommens.

1. Als „Postpakete“ können Sendungen, deren Einzelgewicht 20 Kilogramm nicht übersteigen darf, zwischen den vertragschließenden Ländern unmittelbar oder durch Vermittlung eines oder mehrerer von ihnen ausgetauscht werden.

2. Im Verkehr zwischen den Ländern, deren Verwaltungen sich dazu bereit erklärt haben, sind Postpakete zur Beförderung auf dem Luftweg zugelassen und heißen dann „Flugpostpakete“.

3. In diesem Abkommen, seinem Schlußprotokoll und seiner Ausführungsvorschrift wird die Abkürzung „Pakete“ auf alle Postpakete, die Abkürzung „Flugpostpakete“ bloß auf Flugpostpakete angewendet.

4. Der Austausch von Paketen über 10 Kilogramm ist freigestellt.

Artikel 2.

Gattungen von Paketen.

1. „Gewöhnliche Pakete“ sind solche, die keiner besonderen Förmlichkeit unterworfen sind, wie sie für die in den §§ 2 und 3 bezeichneten Gattungen gelten.

2. Pakete „mit Wertangabe“ sind solche, die eine Wertangabe tragen.

3. Es heißt:

a) „dringendes Paket“: jedes Paket, das nach Möglichkeit mit den von der Brief-

par les moyens rapides utilisés pour la poste aux lettres;

- b) « colis exprès », tout colis qui, dès l'arrivée au bureau de destination, doit être livré à domicile par porteur spécial ou qui, dans les Pays dont les Administrations n'assurent pas la livraison à domicile, donne lieu à la remise, par porteur spécial, d'un avis d'arrivée; toutefois, si le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée, la livraison par porteur spécial n'est pas obligatoire;
 - c) « colis franc de droits », tout colis pour lequel l'expéditeur demande à prendre en charge la totalité des taxes postales et des droits postaux ou autres dont le colis peut être grevé à la livraison. Cette demande peut être faite lors du dépôt ou postérieurement jusqu'au moment de la livraison au destinataire;
 - d) « colis-remboursement », tout colis grevé de remboursement et visé par l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;
 - e) « colis fragile », tout colis contenant des articles pouvant se briser facilement et dont la manipulation doit être effectuée avec un soin particulier;
 - f) « colis de prisonniers de guerre et internés », tout colis destiné aux prisonniers ou aux organismes visés à l'article 39 de la Convention ou expédié par eux.
4. Est considéré comme « colis encombrant »:
- a) tout colis dont les dimensions dépassent les limites fixées par le Règlement ou celles que les Administrations peuvent fixer entre elles;
 - b) tout colis qui, par sa forme, sa nature ou sa structure ne se prête pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui exige des précautions spéciales;
 - c) à titre facultatif, tout colis qui emprunte un service maritime et dont le volume dépasse les limites fixées par le Règlement.

5. L'échange des colis « avec valeur déclarée », « urgents », « exprès », « francs de droits », « remboursement », « fragiles » et « encombrants » exige l'accord préalable des Administrations d'origine et de destination.

post benutzten schnellen Verbindungen befördert werden soll;

- b) „Eilpaket“: jedes Paket, das nach Ankunft am Bestimmungsamt dem Empfänger durch besonderen Boten zustellen oder in Ländern, deren Verwaltungen die Zustellung in die Wohnung nicht übernehmen, dem Empfänger durch besonderen Boten mit Benachrichtigungsschreiben anzukündigen ist; liegt jedoch die Wohnung des Empfängers außerhalb des Zustellbereiches des Bestimmungsamtes, so besteht keine Verpflichtung zur Zustellung durch besonderen Boten;
- c) „Freizettelpaket“: jedes Paket, für das der Absender die Gesamtheit der Post- oder anderen Gebühren, die bei der Ausfolgung auf dem Paket lasten können, zu übernehmen begehrt. Dieses Begehren kann bei der Aufgabe oder nachträglich, bis zur Ausfolgung an den Empfänger, gestellt werden;
- d) „Nachnahmepaket“: jedes mit Nachnahme belastete, im Nachnahmeabkommen vorgesehene Paket;
- e) „zerbrechliches Paket“: jedes Paket, das leicht zerbrechliche Gegenstände enthält und mit besonderer Sorgfalt behandelt werden muß;
- f) „Kriegsgefangenen- und Interniertenpaket“: jedes für die im Artikel 39 des Vertrages bezeichneten Gefangenen oder Auskunftsstellen bestimmte oder von ihnen versendete Paket.

4. Als „sperriges Paket“ wird angesehen:

- a) jedes Paket, dessen Ausmaße die Grenzen überschreiten, die in der Ausführungsvorschrift festgesetzt sind oder die von den Verwaltungen unter sich bestimmt werden können;
- b) jedes Paket, das sich wegen seiner Form, seiner Art oder seiner Beschaffenheit nicht leicht mit anderen Paketen verladen läßt oder besondere Vorsichtsmaßnahmen erfordert;
- c) unverbindlich, jedes Paket, das eine Schiffsverbindung benützt und dessen Rauminhalt die in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Grenzen überschreitet.

5. Für die Auswechslung von Paketen „mit Wertangabe“ sowie von „dringenden“, „Eil-“, „Freizettel-“, „Nachnahme-“, „zerbrechlichen“ und „sperrigen“ Paketen ist das vorherige Einverständnis der Aufgabe- und der Bestimmungsverwaltung erforderlich.

6. Pour l'échange des colis « avec valeur déclarée » (transportés à découvert), des colis « urgents », « fragiles » et « encombrants », les Administrations intermédiaires doivent, en outre, marquer leur assentiment pour l'acheminement en transit.

Article 3.

Coupages de poids.

Les colis définis à l'article 2 comportent les coupures de poids suivantes:

		jusqu'à	1 kilogramme
au-dessus de	1	»	3 kilogrammes
»	3	»	5 kilogrammes
»	5	»	10 kilogrammes
»	10	»	15 kilogrammes
»	15	»	20 kilogrammes

Chapitre II.

Dispositions communes à toutes les catégories de colis.

SECTION I.

Conditions générales d'admission.

Article 4.

Conditions d'acceptation.

1. Sous réserve que le contenu ne tombe pas sous le coup des interdictions énumérées à l'article 6 ou sous celui des interdictions ou des restrictions applicables dans le territoire d'une ou de plusieurs Administrations appelées à participer au transport, tout colis, pour être admis à l'expédition, doit:

- a) répondre aux conditions de poids et de dimensions fixées par le présent Arrangement ou son Règlement;
- b) être affranchi de toutes taxes et de tous droits exigibles par le bureau d'origine.

2. Un colis franc de droits ne peut être accepté que si l'expéditeur s'engage à payer toute somme que le bureau d'arrivée serait en droit de réclamer au destinataire ainsi que la taxe pour franchise à la livraison prévue à l'article 16, § 2, lettre j); le bureau d'origine peut exiger le versement d'arrhes suffisantes.

Article 5.

Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt.

Au moment du dépôt d'un colis, l'expéditeur est tenu d'indiquer le traitement à ap-

6. Für die Auswechslung von Paketen „mit Wertangabe“ (bei offenem Durchgang) sowie von „dringenden“, „zerbrechlichen“ und „sperrigen“ Paketen müssen außerdem die Zwischenverwaltungen die Zustimmung zur Durchgangsbeförderung geben.

Artikel 3.

Gewichtsstufen.

Für die im Artikel 2 bezeichneten Pakete gelten folgende Gewichtsstufen

bis	1 Kilogramm
über 1 bis	3 Kilogramm
über 3 bis	5 Kilogramm
über 5 bis	10 Kilogramm
über 10 bis	15 Kilogramm
über 15 bis	20 Kilogramm.

Kapitel II.

Gemeinsame Bestimmungen für alle Gattungen von Paketen.

ABSCHNITT I.

Allgemeine Zulassungsbedingungen.

Artikel 4.

Annahmbedingungen.

1. Mit dem Vorbehalt, daß der Inhalt nicht unter die im Artikel 6 aufgezählten Verbote oder unter die im Gebiet einer oder mehrerer an der Beförderung beteiligten Verwaltungen geltenden Verbote oder Beschränkungen fällt, muß jedes Paket, um zum Versand zugelassen zu werden:

- a) den in diesem Abkommen oder seiner Ausführungsvorschrift festgesetzten Bedingungen für Gewicht und Ausdehnung entsprechen;
- b) mit allen vom Aufgabeamt einzuhebenden Gebühren freigemacht sein.

2. Ein Freizettelpaket kann nur angenommen werden, wenn der Absender sich verpflichtet, jeden Betrag, den das Bestimmungsamt beim Empfänger einzuziehen berechtigt wäre, sowie die im Artikel 16, § 2, j), vorgesehene Freizettelgebühr zu bezahlen; das Ursprungsamt kann den Erlag einer genügenden Sicherstellung verlangen.

Artikel 5.

Verfügungen des Absenders bei der Aufgabe.

Bei der Aufgabe eines Paketes hat der Absender anzugeben, wie dieses im Falle der Un-

pliquer en cas de non-livraison. Il ne peut donner que les instructions suivantes:

- a) envoi d'un avis de non-livraison à lui-même;
- b) envoi d'un avis de non-livraison à un tiers domicilié dans le Pays de destination;
- c) renvoi immédiat à l'expéditeur, par voie de surface ou par voie aérienne;
- d) renvoi à l'expéditeur, par voie de surface ou par voie aérienne, à l'expiration d'un certain délai;
- e) livraison à un autre destinataire, au besoin après réexpédition, par voie de surface ou par voie aérienne (et sous réserve des particularités prévues à l'article 22, § 1, lettre c), chiffre 2°);
- f) réexpédition, par voie de surface ou par voie aérienne, du colis aux fins de remise au destinataire primitif;
- g) vente du colis aux risques et périls de l'expéditeur;
- h) abandon du colis par l'expéditeur.

Article 6.

Interdictions.

L'expédition des objets visés ci-dessous est interdite:

- a) dans toutes les catégories de colis:
 - 1° les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis;
 - 2° l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions effectuées dans un but médical ou scientifique pour les Pays qui les admettent à cette condition;
 - 3° les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;
 - 4° les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que les objets de correspondance de toute nature portant une adresse autre que celle du destinataire du colis ou des personnes habitant avec lui; cependant, il est permis d'insérer l'un des documents ci-après, non fermé, réduit à ses énonciations constitutives et se rapportant exclusivement aux marchandises transportées: facture, bordereau ou avis d'expédition, bon de livrai-

zustellbarkeit behandelt werden soll. Er kann nur die folgenden Verfügungen treffen:

- a) Abfertigung einer Unzustellbarkeitsmeldung an ihn;
- b) Abfertigung einer Unzustellbarkeitsmeldung an einen im Bestimmungsland wohnhaften Dritten;
- c) sofortige Rücksendung an den Absender auf dem Land- (See-) oder Luftweg;
- d) Rücksendung an den Absender auf dem Land- (See-) oder Luftweg nach einer bestimmten Frist;
- e) Ausfolgung an einen anderen Empfänger, allenfalls unter Nachsendung auf dem Land- (See-) oder Luftweg (und unter Vorbehalt der im Artikel 22, § 1, c), 2, vorgesehenen Einzelheiten);
- f) Nachsendung des Paketes zur Ausfolgung an den ursprünglichen Empfänger auf dem Land- (See-) oder Luftweg;
- g) Verkauf des Paketes auf Rechnung und Gefahr des Absenders;
- h) Preisgabe des Paketes durch den Absender.

Artikel 6.

Verbote.

Die Beförderung der unten angeführten Gegenstände ist verboten:

- a) in allen Paketgattungen:
 - 1. Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder Verpackung Postbedienstete gefährden oder andere Sendungen beschmutzen oder beschädigen können;
 - 2. Opium, Morphinum, Kokain und andere Betäubungsmittel; dieses Verbot erstreckt sich jedoch nicht auf den Versand zu medizinischen oder wissenschaftlichen Zwecken nach Ländern, die sie unter dieser Bedingung zulassen;
 - 3. Gegenstände, deren Zulassung oder Verbreitung im Bestimmungsland verboten ist;
 - 4. Schriftstücke mit der Eigenschaft einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung sowie Briefsendungen aller Art, die eine andere Anschrift als die des Paketempfängers oder der mit ihm wohnenden Personen tragen; es ist jedoch gestattet, eine der nachstehenden, nur die wesentlichen Angaben enthaltenden, unverschlossenen und sich ausschließlich auf die beförderten Waren beziehenden Urkunden beizuschließen: Rechnung, Versandliste oder -anzeige, Lieferschein. Handelt

son. S'il s'agit de l'insertion d'un seul objet de correspondance non autorisé au sens du présent chiffre 4°, cet objet est traité de la manière prescrite à l'article 55 de la Convention et, pour ce motif, le colis ne peut être renvoyé à l'origine;

5° les animaux vivants, à moins que leur transport par la poste ne soit autorisé par les règlements postaux des Pays intéressés;

6° les matières explosibles, inflammables ou dangereuses. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes, des films inflammables, du celluloïd brut ou des objets fabriqués en celluloïd;

7° les objets obscènes ou immoraux;

b) dans les colis sans valeur déclarée à destination des Pays qui admettent la déclaration de valeur: les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux; chaque Administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingot, même dans des envois avec valeur déclarée, ou de limiter la valeur réelle de ces envois. Cette disposition n'est pas applicable lorsque l'échange des colis entre deux Administrations admettant les colis avec valeur déclarée ne peut s'effectuer que par l'intermédiaire d'une Administration qui ne les admet pas. Il est entendu que, dans ce cas, la responsabilité de l'Administration intermédiaire n'est engagée que dans les limites réglementaires prévues pour les colis ordinaires.

Article 7.

Traitement des colis acceptés à tort.

1. Lorsque les colis qui contiennent les objets cités à l'article 6, lettre a), ont été acceptés à tort à l'expédition, ils sont à traiter selon la législation intérieure du Pays de l'Administration qui en constate la présence; toutefois les colis contenant les objets visés au même article, lettre a), chiffres 2°, 6° et 7° ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

es sich um einen einzelnen, nach dieser Ziffer unzulässigen Briefpostgegenstand, so wird er nach Artikel 55 des Vertrages behandelt; das Paket darf deswegen nicht zurückgesendet werden;

5. lebende Tiere, soweit nicht ihre Beförderung durch die Postvorschriften der beteiligten Länder zugelassen ist;

6. explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Gegenstände; die Verwaltungen können sich jedoch über die Beförderung von Zündhütchen und geladenen Metallpatronen für Handfeuerwaffen, nicht explodierbaren Artilleriezündern und von Zündhölzchen, entzündlichen Filmen, rohem Zelluloid oder Gegenständen aus Zelluloid verständigen;

7. unzüchtige oder unsittliche Gegenstände;

b) in Paketen ohne Wertangabe nach Ländern, die Wertangabe zulassen: Geldstücke, Banknoten, Papiergeld oder Inhaberpapiere aller Art, Platin, Gold oder Silber, verarbeitet oder nicht, Edelsteine, Schmuck und andere Kostbarkeiten; jede Verwaltung kann den Beischluß von Barrengold, selbst in Sendungen mit Wertangabe, verbieten oder den wirklichen Wert dieser Sendungen beschränken. Diese Bestimmung ist nicht anwendbar, wenn der Austausch der Pakete zwischen zwei Verwaltungen, die Pakete mit Wertangabe zulassen, nur durch Vermittlung einer Verwaltung ausgeführt werden kann, die solche Pakete nicht zuläßt. In diesem Fall haftet die Zwischenverwaltung nur in dem für gewöhnliche Pakete geltenden Umfang.

Artikel 7.

Behandlung der zu Unrecht angenommenen Pakete.

1. Wurden Pakete, die im Artikel 6, a), angeführte Gegenstände enthalten, zu Unrecht zum Versand angenommen, so sind sie nach der Gesetzgebung des Landes, dessen Verwaltung das Vorhandensein feststellt, zu behandeln, jedoch werden Pakete, die die unter a), 2, 6 und 7, des gleichen Artikels angeführten Gegenstände enthalten, in keinem Fall an den Bestimmungsort geleitet, den Empfängern ausfolgt oder zurückgesendet.

2. Lorsque les colis sans valeur déclarée à destination des Pays qui admettent la déclaration de valeur contiennent les objets cités à l'article 6, lettre b), ils doivent être renvoyés à l'origine par l'Administration de transit qui constate l'erreur. Si l'erreur n'est constatée qu'après réception dans l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à livrer le colis au destinataire, aux conditions fixées par ses règlements intérieurs. Si ces règlements n'admettent pas la livraison, le colis doit être renvoyé à l'origine.

3. Les dispositions du § 2 sont applicables aux colis dont le poids ou les dimensions dépassent sensiblement les limites admises; toutefois, ces colis peuvent être livrés, le cas échéant, au destinataire, si celui-ci a préalablement acquitté les taxes éventuelles.

4. Lorsqu'un colis admis à tort n'est ni livré au destinataire, ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ce colis.

SECTION II.

Taxes et droits.

Article 8.

Composition des taxes et des droits.

Les taxes et les droits que les Administrations sont autorisées à percevoir sont constitués par la taxe principale définie à l'article 9 et, le cas échéant, par:

- a) les quotes-parts visées à l'article 15 ou au Protocole final;
- b) les taxes supplémentaires visées à l'article 16;
- c) les taxes postales et droits postaux visés aux articles 20, 21, § 6, 27 et 29;
- d) les droits non postaux visés à l'article 18.

Article 9.

Taxe principale.

La taxe principale se compose des quotes-parts revenant à chaque Administration participant au transport territorial, maritime ou aérien et visées aux articles 10 à 14.

Article 10.

Quote-part territoriale.

1. Chaque quote-part territoriale de départ, d'arrivée ou de transit est fixée comme suit, pour chaque Pays et pour chaque colis:

2. Wenn Pakete ohne Wertangabe nach Ländern, die Wertangabe zulassen, im Artikel 6, b), angeführte Gegenstände enthalten, sind sie von der Zwischenverwaltung, die den Irrtum feststellt, zurückzusenden. Wird der Irrtum erst nach Empfang bei der Bestimmungsverwaltung festgestellt, so ist diese berechtigt, das Paket dem Empfänger zu den durch ihre Inlandsvorschriften festgesetzten Bedingungen auszufolgen. Lassen diese Vorschriften die Ausfolgung nicht zu, so ist das Paket an den Aufgabort zurückzusenden.

3. Die Bestimmungen des § 2 sind auf Pakete anwendbar, deren Gewicht oder Ausdehnungen die zulässigen Maße merklich überschreiten; diese Pakete können jedoch gegebenenfalls dem Empfänger ausgefolgt werden, wenn er die allfälligen Gebühren im voraus entrichtet hat.

4. Wird ein zu Unrecht angenommenes Paket weder dem Empfänger ausgefolgt noch zurückgesendet, so ist die Aufgabeverwaltung über die weitere Behandlung dieses Paketes genau zu unterrichten.

ABSCHNITT II.

Gebühren.

Artikel 8.

Zusammensetzung der Gebühren.

Die Gebühren, die die Verwaltungen einheben dürfen, bestehen aus der im Artikel 9 bezeichneten Grundgebühr und gegebenenfalls aus:

- a) den im Artikel 15 oder im Schlußprotokoll genannten Gebührenanteilen;
- b) den Zuschlägen nach Artikel 16;
- c) den Postgebühren nach den Artikeln 20, 21, § 6, 27 und 29;
- d) den nicht postlichen Gebühren nach Artikel 18.

Artikel 9.

Grundgebühr.

Die Grundgebühr setzt sich zusammen aus den Gebührenanteilen, die jeder an der Land-, See- oder Flugbeförderung beteiligten Verwaltung zukommen und die in den Artikeln 10 bis 14 angeführt sind.

Artikel 10.

Landanteil.

1. Die Anfangs-, End- und Durchgangsgebühr ist für jedes Land und jedes Paket wie folgt festgesetzt:

Coupures de poids	Quote-part territoriale de départ et d'arrivée	Quote-part territoriale de transit
1	2	3
	fr c	fr c
Jusqu'à 1 kg	—,60	—,40
Au-dessus de 1 » 3 »	—,80	—,50
» 3 » 5 »	1,—	—,60
» 5 » 10 »	2,—	1,30
» 10 » 15 »	3,—	1,90
» 15 » 20 »	4,—	2,50

2. Toutefois, en ce qui concerne les deux dernières coupures de poids, les Administrations d'origine et de destination ont la faculté de fixer à leur gré les quotes-parts territoriales qui leur reviennent.

3. S'agissant de colis-avion, la quote-part territoriale des Administrations intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport territorial intermédiaire.

Article 11.

Quote-part maritime.

1. En cas de transport maritime, la quote-part maritime pour chaque service maritime emprunté est calculée conformément aux indications du tableau ci-après:

Echelons de distance		Coupures de poids					
a) exprimés en milles marins	b) exprimés en kilomètres après conversion sur la base de 1 mille marin = 1,852 km	jus-qu'à 1 kg	au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	au-dessus de 15 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
		fr c	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c
Jusqu'à 500 milles marins	Jusqu'à 926 kilomètres	—,15	—,20	—,25	—,50	—,75	1,—
Au delà de 500 jusqu'à 1000	Au delà de 926 jusqu'à 1852	—,25	—,30	—,40	—,75	1,10	1,60
Au delà de 1000 jusqu'à 2000	Au delà de 1852 jusqu'à 3704	—,40	—,50	—,60	1,10	1,60	2,25
Au delà de 2000: par 1000 ou fraction de 1000 en sus	Au delà de 3704: par 1852 ou fraction de 1852 en sus	—,10	—,15	—,20	—,35	—,50	—,65

2. Le cas échéant, les échelons de distance sont calculés sur la base d'une distance moyenne pondérée, déterminée en fonction du tonnage des dépêches transportées entre les ports respectifs des deux Pays.

3. Le transport maritime entre deux ports d'un même Pays ne peut donner lieu à perception de la quote-part prévue au § 1 lorsque l'Administration de ce Pays reçoit déjà, pour les mêmes colis, la rémunération afférente au transport territorial.

Gewichtsstufen	Anfangs- u. Endgebührenland-anteil	Land-durchgangs-anteil
1	2	3
	Fr. C.	Fr. C.
bis 1 kg	—,60	—,40
über 1 » 3 »	—,80	—,50
» 3 » 5 »	1,—	—,60
» 5 » 10 »	2,—	1,30
» 10 » 15 »	3,—	1,90
» 15 » 20 »	4,—	2,50

2. Für die beiden letzten Gewichtsstufen können jedoch die Aufgabe- und die Bestimmungsverwaltungen die ihnen zukommenden Landanteile nach ihrem Belieben festsetzen.

3. Bei Flugpostpaketen wird der Landanteil der Zwischenverwaltungen nur dann angewendet, wenn eine Landbeförderung des Paketes beansprucht wird.

Artikel 11.

Seeanteil.

1. Bei Seebeförderung wird der Seeanteil für jede benützte Schiffsverbindung nach den Angaben der folgenden Übersicht berechnet:

Entfernungsstufen		Gewichtsstufen					
a) in Seemeilen	b) in Kilometern nach Umrechnung für 1 Seemeile = 1,852 km	bis 1 kg	über 1 bis 3 kg	über 3 bis 5 kg	über 5 bis 10 kg	über 10 bis 15 kg	über 15 bis 20 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
		Fr. C.	Fr. C.	Fr. C.	Fr. C.	Fr. C.	Fr. C.
bis 500 Seemeilen	bis 926 Kilometer	—,15	—,20	—,25	—,50	—,75	1,—
über 500 bis 1000	über 926 bis 1852	—,25	—,30	—,40	—,75	1,10	1,60
über 1000 bis 2000	über 1852 bis 3704	—,40	—,50	—,60	1,10	1,60	2,25
über 2000: für je 1000 Seemeilen oder Bruchteil davon	über 3704: für je 1852 Kilometer oder Bruchteil davon	—,10	—,15	—,20	—,35	—,50	—,65

2. Die Entfernungsstufen werden gegebenenfalls nach einer richtig verteilten mittleren Entfernung berechnet, die auf Grund des Ladegewichtes der zwischen den betreffenden Häfen der beiden Länder beförderten Kartenschlüsse festgesetzt wird.

3. Bei der Seebeförderung zwischen zwei Häfen desselben Landes kann der im § 1 vorgesehene Gebührenanteil nicht verlangt werden, wenn die Verwaltung dieses Landes für die gleichen Pakete schon die Vergütung für die Landbeförderung erhält.

4. S'agissant de colis-avion, la quote-part maritime des Administrations ou services intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport maritime intermédiaire; tout service maritime assuré par le Pays d'origine ou de destination est considéré à cet effet comme service intermédiaire.

Article 12.

Quote-part aérienne.

1. Les Administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'établissement de tarifs de transport uniformes sur la base du poids et de la distance.

2. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre Administrations au titre des transports aériens est fixé à 1 millième de franc, au maximum, par kilogramme de poids brut et par kilomètre; ce taux est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

3. Si deux Pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les tarifs de transport sont établis d'après la distance moyenne entre les aéroports respectifs et d'après l'importance des lignes au regard du trafic international.

4. Tout Pays qui, à l'intérieur de son territoire, préachemine ou réachemine un colis-avion par la voie aérienne a droit, pour cette transmission, à une rémunération spéciale. Cette rémunération doit être calculée, pour chaque colis-avion effectivement préacheminé ou réacheminé par la voie aérienne, sur la base fixée au § 2, d'après la moyenne de la longueur des parcours du réseau aérien interne du Pays adoptée pour le service de la poste aux lettres. Elle doit être la même pour chaque parcours interne et quel que soit ce parcours.

5. Par exception au principe énoncé au § 4, les Administrations peuvent appliquer cette rémunération spéciale indistinctement à tous les colis-avion à destination ou en provenance de leur territoire.

6. Les Administrations des Pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les colis-avion transportés par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

Article 13.

Réduction ou majoration de la quote-part territoriale.

1. Les Administrations ont la faculté de réduire ou de majorer simultanément leur

4. Bei Flugpostpaketen kommt der Seeanteil der Zwischenverwaltungen oder ihrer Dienste nur dann in Betracht, wenn eine Seebeförderung des Paketes dazwischenfällt; jede Seebeförderung des Aufgabe- oder des Bestimmungslandes wird dabei als Zwischenbeförderung betrachtet.

Artikel 12.

Fluganteil.

1. Die Verwaltungen verpflichten sich, die nötigen Maßnahmen zur Aufstellung einheitlicher Beförderungstarife auf Grund des Gewichtes und der Entfernung zu treffen.

2. Die für die Abrechnung zwischen den Verwaltungen für die Flugbeförderung anzuwendende Grundgebühr ist auf höchstens 1 Tausendstelfranken je Kilogramm Rohgewicht und je Kilometer festgesetzt; diese Gebühr wird auf Teile von Kilogrammen verhältnismäßig angewendet.

3. Sind zwei Länder durch mehrere Fluglinien verbunden, so werden die Beförderungsgebühren nach der mittleren Entfernung zwischen den betreffenden Flughäfen und nach der Wichtigkeit der Linien für den zwischenstaatlichen Verkehr festgesetzt.

4. Jedes Land, das Flugpostpakete vor oder nach der Beförderung innerhalb seines Landes auf dem Luftwege weiterleitet, hat dafür Anspruch auf eine besondere Vergütung. Diese ist für jedes vor- oder nachher tatsächlich auf dem Luftwege beförderte Flugpostpaket nach der im § 2 festgesetzten Grundgebühr und nach der für den Briefpostdienst angenommenen mittleren Länge der Strecken des inländischen Flugnetzes zu berechnen. Sie muß für jede inländische Strecke gleich sein, um welche Strecke es sich auch handeln möge.

5. Als Ausnahme vom Grundsatz des § 4 können die Verwaltungen dieses besondere Entgelt unterschiedslos auf alle Flugpostpakete nach oder aus ihrem Gebiet anwenden.

6. Die Verwaltungen der überflogenen Länder haben keinerlei Anspruch auf eine Vergütung für die auf dem Luftweg über ihr Gebiet beförderten Flugpostpakete.

Artikel 13.

Ermäßigung oder Erhöhung des Landanteils.

1. Die Verwaltungen können ihren Landanteil an Anfangs- oder Endgebühren gleich-

quote-part territoriale de départ et leur quote-part territoriale d'arrivée, à l'exclusion, par conséquent, de leur quote-part territoriale de transit.

2. Une telle modification doit:

- a) entrer en vigueur le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet seulement;
- b) être notifiée au moins trois mois à l'avance, à l'Administration des postes suisses;
- c) demeurer en vigueur pendant un an au minimum.

3. La majoration, le cas échéant, ne peut dépasser, pour les coupures de poids jusqu'à 10 kg, la moitié de la quote-part territoriale de départ et d'arrivée fixée à l'article 10, § 1. La réduction peut être fixée au gré des Administrations intéressées.

Article 14.

Réduction ou majoration de la quote-part maritime.

1. Les Administrations ont la faculté de majorer de 50 % au maximum la quote-part maritime fixée à l'article 11, § 1. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

2. Cette faculté est subordonnée aux conditions fixées à l'article 13, § 2.

3. En cas de majoration, celle-ci doit aussi s'appliquer aux colis originaires du Pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime; toutefois, cette obligation ne s'applique ni aux relations entre un Pays et ses colonies, territoires d'outre-mer, etc., ni aux relations réciproques de ces colonies, territoires d'outre-mer, etc.

Article 15.

Quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle.

Sous réserve de respecter les conditions fixées à l'article 13, § 2, chaque Administration a la faculté d'appliquer simultanément à tout colis en provenance et à tout colis à destination de ses bureaux une quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle de 25 centimes.

Article 16.

Taxes supplémentaires.

1. Les colis désignés ci-après sont assujettis à des taxes supplémentaires dont les taux sont fixés ainsi qu'il suit:

a) colis exprès:

- 1° cas normal: taxe supplémentaire de 80 centimes, acquittée complètement

zeitig ermässigen oder erhöhen; der Anteil an Durchgangsgebühren ist davon ausgeschlossen.

2. Eine solche Änderung muß:

- a) am 1. Jänner oder 1. Juli in Kraft treten;
- b) wenigstens drei Monate vorher der schweizerischen Postverwaltung angezeigt werden;
- c) während mindestens eines Jahres in Kraft bleiben.

3. Die Erhöhung darf für die Gewichtsstufen bis 10 Kilogramm die Hälfte des im Artikel 10, § 1, festgesetzten Landanteils an Anfangs- oder Endgebühren nicht übersteigen. Die Ermäßigung kann nach Belieben der beteiligten Verwaltungen festgesetzt werden.

Artikel 14.

Ermäßigung oder Erhöhung des Seeanteils.

1. Die Verwaltungen können den im Artikel 11, § 1, festgesetzten Seeanteil um höchstens 50 v. H. erhöhen. Dagegen können sie ihn nach Belieben ermässigen.

2. Diese Befugnis unterliegt den im Artikel 13, § 2, festgesetzten Bedingungen.

3. Im Falle der Erhöhung muß diese auch für die Pakete aus dem Lande gelten, von dem der die Seebeförderung besorgende Dienst abhängt; diese Verpflichtung wird indes weder auf den Verkehr zwischen einem Land und seinen Kolonien, Überseegebieten usw. noch auf den Verkehr dieser Kolonien, Überseegebiete usw. untereinander angewendet.

Artikel 15.

Außerordentlicher Anfangs- und Endgebührenanteil.

Unter dem Vorbehalt, daß die im Artikel 13, § 2, festgesetzten Bedingungen eingehalten werden, kann jede Verwaltung gleichzeitig für jedes bei ihren Ämtern aufgebene oder an sie gerichtete Paket einen außerordentlichen Anfangs- und Endgebührenanteil von 25 Centimen einheben.

Artikel 16.

Zuschläge.

1. Die nachstehend bezeichneten Pakete sind Zuschlägen unterworfen, die wie folgt festgesetzt sind.

a) Eilpakete:

- 1. gewöhnlicher Fall: Zuschlag von 80 Centimen, vollständig und im

et à l'avance au moment du dépôt, même si le colis ne peut être distribué par porteur spécial, mais seulement l'avis d'arrivée; cette taxe est dénommée taxe d'express;

2° cas exceptionnel où le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée: la taxe d'express peut être majorée d'une taxe dite « taxe complémentaire d'express », qui est perçue à la livraison et reste exigible même si le colis est renvoyé à l'origine ou réexpédié; cette taxe complémentaire ne peut être supérieure à celle qui est fixée dans le service interne du Pays de destination;

b) colis fragiles et colis encombrants: taxe supplémentaire égale à 50 % de la taxe principale éventuellement majorée des quotes-parts visées à l'article 15 ou au Protocole final; toutefois, les quotes-parts aériennes afférentes à ces colis ne subissent aucune majoration; la taxe totale est arrondie au demi-décime supérieur, s'il y a lieu.

2. Est fixé conformément aux indications du tableau annexé au présent article le tarif des taxes supplémentaires ci-après que les Administrations sont autorisées à percevoir:

- a) taxe de dédouanement perçue, par l'Administration de destination, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement; sauf accord contraire, la perception s'opère au moment de la livraison du colis au destinataire;
- b) taxe de livraison; cette taxe peut être perçue par l'Administration de destination autant de fois que le colis est présenté à domicile; néanmoins, pour les colis express, elle ne peut être perçue que pour les présentations à domicile postérieures à la première;
- c) taxe d'avis de non-livraison, perçue dans les conditions fixées à l'article 22, § 3;
- d) taxe d'avis d'arrivée, perçue par l'Administration de destination, quand sa législation intérieure lui en fait obligation et quand cette Administration n'assure pas la livraison à domicile, pour tout avis (premier avis ou avis ultérieurs) éventuellement remis au domicile du destinataire, sauf pour le premier avis des colis express;

voraus bei der Aufgabe entrichtet, selbst wenn nicht das Paket, sondern nur der Abholschein durch besonderen Boten zugestellt werden kann; diese Gebühr heißt Eilgebühr;

2. Ausnahmefall, wenn die Wohnung des Empfängers außerhalb des Zustellbereiches des Bestimmungsamtes liegt; die Eilgebühr kann um eine als „Botenlohn“ bezeichnete Gebühr erhöht werden, die bei der Zustellung eingehoben wird und selbst dann verfallen bleibt, wenn das Paket zurück- oder nachgesendet wird; diese Gebühr darf die im inneren Dienst des Bestimmungslandes festgesetzte nicht übersteigen;

b) zerbrechliche und sperrige Pakete: Zuschlag von 50 v. H. zur Grundgebühr, die gegebenenfalls um die im Artikel 15 oder im Schlußprotokoll genannten Gebührenanteile erhöht wird; die Flugzuschläge zu diesen Paketen erfahren jedoch keine Erhöhung; die Gesamtgebühr wird gegebenenfalls auf 5 Centimen aufgerundet.

2. Die Ansätze der nachstehenden Zuschläge, die die Verwaltungen einheben dürfen, sind nach den Angaben der diesem Artikel beigefügten Übersicht festgesetzt:

- a) Verzollungsgebühr, von der Bestimmungsverwaltung für die Übergabe an den Zoll und die Verzollung oder nur für die Übergabe an den Zoll einzuheben; ohne gegenseitige Vereinbarung wird sie bei der Ausfolgung des Paketes an den Empfänger eingehoben;
- b) Zustellgebühr: diese kann von der Bestimmungsverwaltung so oft eingehoben werden, als das Paket in der Wohnung des Empfängers vorgewiesen wird; bei Eilpaketen kann sie jedoch nur für Vorweisungen in der Wohnung eingehoben werden, die der ersten folgen;
- c) Benachrichtigungsgebühr für Unzustellbarkeitsmeldung, nach den Bedingungen des Artikels 22, § 3, einzuheben;
- d) Ankündigungsgebühr, von der Bestimmungsverwaltung einzuheben, wenn ihre innere Gesetzgebung es verlangt und diese Verwaltung die Zustellung in die Wohnung nicht besorgt, für jede Ankündigung (erste oder weitere), die gegebenenfalls in der Wohnung des Empfängers übergeben wird, ausgenommen für die erste Ankündigung der Eilpakete;

- e) taxe de remballage, perçue par l'Administration du premier des Pays sur le territoire duquel un colis a dû être remballé afin d'en protéger le contenu; elle est récupérée sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur;
- f) taxe de magasinage, perçue par l'Administration de destination sur tout colis qui n'a pas été retiré dans les délais prescrits, que ce colis soit adressé poste restante ou à domicile;
- g) taxe d'avis de réception, lorsque l'expéditeur demande un avis de réception dans les conditions fixées à l'article 69 de la Convention;
- h) taxe d'avis d'embarquement, perçue, dans les relations entre les Pays dont les Administrations acceptent d'assurer ce service, lorsque l'expéditeur demande qu'un avis d'embarquement lui soit adressé;
- i) taxe de réclamation, visée à l'article 25, § 4;
- j) taxe pour franchise à la livraison, perçue à titre de commission sur les colis francs de droits et versée par l'expéditeur au profit de l'Administration de destination;
- k) taxe pour demande de franchise à la livraison, perçue sur l'expéditeur au moment du dépôt de la demande, lorsque celle-ci est présentée postérieurement au dépôt du colis;
- l) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse.
- e) Wiederverpackungsgebühr, von der Verwaltung des ersten Landes einzuheben, auf dessen Gebiet ein Paket neu verpackt werden mußte, um dessen Inhalt zu schützen; sie wird vom Empfänger oder gegebenenfalls vom Absender eingehoben;
- f) Lagerzins, von der Bestimmungsverwaltung für jedes Paket einzuheben, das nicht innerhalb der vorgeschriebenen Fristen abgeholt wurde, ob es postlagernd gestellt ist oder zuzustellen wäre;
- g) Rückscheingebühr, wenn der Absender einen Rückschein nach den im Artikel 69 des Vertrages festgesetzten Bedingungen verlangt;
- h) Gebühr für Einschiffungsmeldung, im Verkehr zwischen den Ländern einzuheben, deren Verwaltungen diesen Dienst besorgen, wenn der Absender die Zusendung einer Einschiffungsmeldung verlangt;
- i) Nachforschungsgebühr nach Artikel 25, § 4;
- j) Freizettelgebühr, als Vergütung für die Freizettpakete einzuheben und vom Absender zugunsten der Bestimmungsverwaltung zu entrichten;
- k) Freizettelgebühr, vom Absender bei der Übergabe des Verlangens einzuheben, wenn dieses erst nach der Aufgabe des Paketes gestellt wird;
- l) Gebühr für Ersuchen um Zurücknahme oder Anschriftänderung.

Annexe à l'article 16.

Tarif des taxes supplémentaires
définies au § 2.

Désignation de la taxe	Montant	Observations
1	2	3
a) taxe de dédouanement	1 franc par colis au maximum	
b) taxe de livraison	même taxe que dans le régime intérieur	Avec maximum de 60 centimes par colis
c) taxe d'avis de non-livraison	40 centimes au maximum	Lorsque ses instructions doivent être transmises par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre, la taxe afférente au transport aérien ou la taxe télégraphique, selon le cas

Anhang zum Artikel 16.

Ansätze der im § 2 angeführten
Zuschläge.

Bezeichnung der Gebühr	Betrag	Bemerkungen
1	2	3
a) Verzollungspostgebühr	höchstens 1 Franken je Paket	
b) Zustellgebühr	gleiche Gebühr wie im Inland	höchstens 60 Centimen je Paket
c) Benachrichtigungsgebühr	höchstens 40 Centimen	Müssen die Verfügungen auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt werden, so hat der Absender überdies den Flugzuschlag oder die Telegrammgebühr zu zahlen

Désignation de la taxe	Montant	Observations	Bezeichnung der Gebühr	Betrag	Bemerkungen
1	2	3	1	2	3
d) taxe d'avis d'arrivée	au maximum, taxe égale à celle d'une lettre ordinaire du premier échelon de poids du régime intérieur		d) Ankündigungsgebühr	höchstens gleich der Gebühr für einen gewöhnlichen Inlandsbrief der ersten Gewichtsstufe	
e) taxe de remballage	50 centimes par colis au maximum	Cette taxe ne peut être appliquée qu'une fois seulement au cours du transport de bout en bout	e) Wiederverpackungsgebühr	höchstens 50 Centimes für jedes Paket	Diese Gebühr darf auf der ganzen Beförderungsstrecke von der Aufgabe bis zur Abgabe nur einmal eingehoben werden
f) taxe de magasinage	taxe perçue au taux fixé par la législation interne	Avec maximum de 5 francs	f) Lagerzins	gleiche Gebühr wie im Inland	höchstens 5 Franken
g) taxe d'avis de réception	a) au moment du dépôt, 40 centimes au maximum et b) postérieurement au dépôt, 60 centimes au maximum	Cette taxe s'ajoute à la surtaxe aérienne si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie aérienne	g) Rückscheingebühr	a) bei der Aufgabe höchstens 40 Centimen und b) nach der Aufgabe höchstens 60 Centimen	Diese Gebühr kommt zum Flugzuschlag hinzu, wenn der Absender gewünscht hat, daß sein Begehren auf dem Luftwege übermittelt werde
h) taxe d'avis d'embarquement	40 centimes par colis		h) Gebühr für die Einschiffungsmeldung	40 Centimen für jedes Paket	
i) taxe de réclamation	60 centimes au maximum		i) Nachforschungsgebühr	höchstens 60 Centimen	
j) taxe pour franchise à la livraison	40 centimes par colis au maximum	Cette taxe s'ajoute à la taxe prévue sous lettre a); elle est perçue sur l'expéditeur au profit de l'Administration de destination	j) Freizettelgebühr	höchstens 40 Centimen für jedes Paket	Diese Gebühr kommt zu der unter a) hinzu; sie wird zugunsten der Bestimmungsverwaltung beim Absender eingehoben
k) taxe pour demande de franchise à la livraison	40 centimes par colis au maximum	Cette taxe s'ajoute à la surtaxe aérienne ou à la taxe du télégramme si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie aérienne ou télégraphique	k) Freizettelgebühr (nach der Aufgabe)	höchstens 40 Centimen für jedes Paket	Diese Gebühr kommt zum Flugzuschlag oder zur Telegrammgebühr hinzu, wenn der Absender gewünscht hat, daß sein Begehren auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt werde
l) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse	40 centimes au maximum	Cette taxe s'ajoute à la surtaxe aérienne ou à la taxe du télégramme si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie aérienne ou télégraphique	l) Gebühr für die Zurückforderung oder Anschriftänderung	höchstens 40 Centimen	Diese Gebühr kommt zum Flugzuschlag oder zur Telegrammgebühr hinzu, wenn der Absender gewünscht hat, daß sein Begehren auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt werde

Article 17.

Taxe pour colis classés dans la coupure de poids supérieure.

Pour être admis dans les relations entre Administrations adoptant les limites prévues à l'article 104, § 1, lettre f), chiffre 3°, du Règlement et n'autorisant pas le transport des colis encombrants, les colis qui, compte tenu de leur poids, ont un volume supérieur aux limites fixées, sont frappés des taxes applicables à la coupure de poids correspondant à leur volume. Dans ce cas, les colis ne doivent

Artikel 17.

Gebühren für Pakete höherer Gewichtsstufen.

Um den Austausch zwischen Verwaltungen zu ermöglichen, die die im Artikel 104, § 1, f), 3, der Ausführungsvorschrift bezeichneten Höchstmaße angenommen haben und die Beförderung der sperrigen Pakete nicht zulassen, werden solche, die einen höheren Rauminhalt als den für das betreffende Gewicht vorgesehenen aufweisen, mit den Gebühren des Gewichtssatzes belegt, der ihrem Rauminhalt ent-

pas dépasser les limites maxima de volume autorisées dans les relations entre ces Administrations.

Article 18.

Droits non postaux.

1. Les Administrations de destination sont autorisées à percevoir, sur les destinataires, tous droits non postaux, notamment les droits de douane, dont les envois sont grevés dans le Pays de destination.

2. Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des autorités compétentes de leurs Pays pour que les droits non postaux (parmi lesquels les droits de douane) soient annulés quand ils concernent un colis:

- a) renvoyé à l'origine;
- b) abandonné par l'expéditeur;
- c) détruit pour cause d'avarie totale du contenu;
- d) réexpédié sur un tiers Pays;
- e) perdu, spolié ou avarié dans leur service.

SECTION III.

Opérations postérieures à l'arrivée des colis au bureau de destination.

Article 19.

Règles générales de livraison. Délais de garde.

1. D'une façon générale, les colis sont livrés aux destinataires dans le plus bref délai et conformément aux dispositions en vigueur dans le Pays de destination.

2. Les Administrations prennent toutes mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis-avion.

3. Tout colis dont l'arrivée a été notifiée au destinataire est conservé à sa disposition quinze jours ou, au plus, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis; ce délai peut être exceptionnellement prolongé si les règlements internes de l'Administration de destination le permettent.

4. Lorsque l'avis d'arrivée n'a pu être envoyé, le délai de garde est celui que prescrivent les règlements internes du Pays de destination; ce délai, applicable aussi aux colis adressés poste restante, ne peut, en règle générale, dépasser cinq mois pour les Pays éloignés (au sens de l'article 120 du Règlement de la Convention) et trois mois pour les autres; le renvoi du colis au bureau d'ori-

spricht. In diesem Falle dürfen die Pakete die für die Auswechslung zwischen diesen Verwaltungen zulässige Höchstgrenze des Rauminhaltes nicht überschreiten.

Artikel 18.

Nichtpostliche Gebühren.

1. Die Bestimmungsverwaltungen sind ermächtigt, von den Empfängern alle nichtpostlichen Gebühren, namentlich die Zollgebühren, mit denen die Sendungen im Bestimmungsland belastet sind, einzuheben.

2. Die Verwaltungen verpflichten sich, bei den zuständigen Behörden ihres Landes darauf hinzuwirken, daß die nichtpostlichen Gebühren (darunter die Zollgebühren) gestrichen werden, wenn sie ein Paket betreffen, das:

- a) zurückgesendet wird;
- b) vom Absender preisgegeben wurde;
- c) wegen vollständiger Beschädigung des Inhaltes vernichtet wurde;
- d) in ein drittes Land nachgesendet wird;
- e) in ihrem Dienst verlorengegang, beraubt oder beschädigt wurde.

ABSCHNITT III.

Behandlung der Pakete nach ihrer Ankunft beim Bestimmungsamt.

Artikel 19.

Allgemeine Regeln für die Ausfolgung. Lagerfristen.

1. Die Pakete werden allgemein den Empfängern in kürzester Frist und nach den im Bestimmungsland geltenden Vorschriften ausgefolgt.

2. Die Verwaltungen treffen alle Maßnahmen, um die Verzollung der Flugpostpakete soweit als möglich zu beschleunigen.

3. Jedes Paket, dessen Ankunft dem Empfänger angekündigt worden ist, wird durch vierzehn Tage oder höchstens einen Monat, von dem auf den Versand der Ankündigung folgenden Tag an gerechnet, zu seiner Verfügung gehalten; diese Frist kann ausnahmsweise verlängert werden, wenn die inneren Vorschriften der Bestimmungsverwaltung es erlauben.

4. Konnte die Ankündigung nicht abgesendet werden, so gilt die in den Inlandsvorschriften des Bestimmungslandes festgesetzte Lagerfrist; diese auch für postlagernde Pakete anwendbare Frist soll in der Regel fünf Monate für die entfernten Länder (im Sinne des Art. 120 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag) und drei Monate für die anderen nicht überschreiten; das Paket ist in kürzerer Frist

gine doit avoir lieu dans un délai plus court si l'expéditeur l'a demandé dans une langue connue dans le Pays de destination.

5. Les délais de garde prévus aux §§ 3 et 4 sont applicables, en cas de réexpédition, aux colis à distribuer par le nouveau bureau de destination.

Article 20.

Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un colis peut, dans les conditions fixées à l'article 58 de la Convention, en demander le retour à l'origine ou en faire modifier l'adresse, sous réserve de garantir le paiement des sommes exigibles pour toute nouvelle transmission, en vertu des dispositions de l'article 21.

Article 21.

Réexpédition. Renvoi à l'origine.

1. La réexpédition par suite de changement de résidence du destinataire ou par suite de modification d'adresse effectuée en application de l'article 20 peut avoir lieu soit à l'intérieur du Pays de destination, soit hors de ce Pays.

2. La réexpédition à l'intérieur du Pays de destination peut être faite soit sur demande de l'expéditeur, soit sur demande du destinataire ou, si les règlements de ce Pays le permettent, d'office.

3. La réexpédition hors du Pays de destination ne peut être faite que sur demande de l'expéditeur ou du destinataire; dans ce cas, le colis doit répondre aux conditions requises pour la nouvelle transmission.

4. La réexpédition dans les conditions ci-dessus énoncées peut aussi avoir lieu par la voie aérienne, si elle est demandée par l'expéditeur, ou par le destinataire, à condition que le paiement des quotes-parts aériennes afférentes à la nouvelle transmission soit garanti; il en est de même pour le renvoi à l'origine, lorsqu'il a été demandé par l'expéditeur.

5. L'expéditeur peut interdire toute réexpédition.

6. Pour la première réexpédition ou pour toute réexpédition éventuelle ultérieure de chaque colis, peuvent être perçus:

- a) les taxes autorisées pour cette réexpédition, par les règlements internes de l'Administration intéressée, dans le cas de réexpédition à l'intérieur du Pays de destination;

an das Aufgabeamt zurückzusenden, wenn dies der Absender in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache verlangt hat.

5. Die in den §§ 3 und 4 vorgesehenen Lagerfristen gelten bei Nachsendung auch für die vom neuen Bestimmungsamt zuzustellenden Pakete.

Artikel 20.

Zurückforderung, Anschriftänderung.

Der Absender eines Paketes kann unter den im Artikel 58 des Vertrages festgesetzten Bedingungen verlangen, daß es zurückgesendet werde, oder die Anschrift ändern lassen; er hat jedoch die Zahlung der nach Artikel 21 für jeden neuen Versand fälligen Beträge sicherzustellen.

Artikel 21.

Nachsendung. Rücksendung.

1. Die Nachsendung wegen Wohnungswechsels des Empfängers oder wegen Anschriftänderung in Anwendung des Artikels 20 kann innerhalb des Bestimmungslandes oder über dieses Land hinaus stattfinden.

2. Innerhalb des Bestimmungslandes kann entweder auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers oder, wenn die Vorschriften dieses Landes es gestatten, von Amts wegen nachgesendet werden.

3. Außerhalb des Bestimmungslandes kann nur auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers nachgesendet werden; das Paket muß dabei den Bedingungen für die neue Versendung entsprechen.

4. Die Nachsendung zu den oben angegebenen Bedingungen kann auch auf dem Luftweg stattfinden, wenn sie vom Absender oder vom Empfänger verlangt und die Zahlung der Flugzuschläge für den neuen Versand sichergestellt wird; dasselbe gilt für die Rücksendung an den Aufgabort, wenn sie vom Absender verlangt worden ist.

5. Der Absender kann jede Nachsendung untersagen.

6. Für die erste oder jede allfällige weitere Nachsendung können für jedes Paket eingehoben werden:

- a) bei Nachsendung im Innern des Bestimmungslandes die für die beteiligte Verwaltung nach ihrer Landesgesetzgebung anwendbaren Gebühren;

b) les taxes et les droits que comporte la nouvelle transmission, dans le cas de réexpédition hors du Pays de destination.

7. Les taxes de réexpédition sont perçues sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur ou sur l'Administration responsable d'une erreur, cause de la réexpédition, sans préjudice du paiement des taxes et droits, postaux ou non postaux, dont les Administrations de destination antérieure n'acceptent pas l'annulation.

8. Les dispositions des §§ 6 et 7 sont applicables aux colis parvenus en fausse direction et à réexpédier, ainsi qu'aux colis renvoyés à l'origine par application des articles 7, 20 et 22, § 4.

Article 22.

Non-livraison au destinataire.

1. Après réception de l'avis de non-livraison visé à l'article 5, lettres a) et b), il incombe à l'expéditeur ou au tiers y mentionné de donner ses instructions qui peuvent uniquement être celles qu'autorise ledit article, lettres c) à h), et, en outre, les suivantes:

a) aviser une nouvelle fois le destinataire;

b) rectifier ou compléter l'adresse;

c) s'il s'agit d'un colis contre remboursement:

1° le remettre à une personne autre que le destinataire contre remboursement de la somme indiquée;

2° le remettre au destinataire primitif ou à un autre destinataire, sans remboursement ou contre remboursement d'une somme inférieure à la somme primitive;

d) remettre le colis franc de droits, soit au destinataire primitif, soit à un autre destinataire.

2. Tant qu'elle n'a pas reçu d'instructions de l'expéditeur, l'Administration de destination est autorisée à livrer le colis au destinataire primitivement désigné, soit, le cas échéant, à un autre destinataire ultérieurement désigné, soit à réexpédier le colis à une nouvelle adresse. Après réception des nouvelles instructions, celles-ci seules sont valables et exécutoires. Elles peuvent être transmises par avion, si l'expéditeur ou le tiers paie la surtaxe aérienne correspondante.

3. L'envoi des instructions visées au § 1 donne lieu à la perception, soit sur l'expédi-

b) bei Nachsendung außerhalb des Bestimmungslandes die Gebühren für den neuen Versand.

7. Die Nachsendungs- sowie auch die postlichen und nichtpostlichen Gebühren, deren Streichung die vorhergehenden Verwaltungen nicht bewilligt haben, werden vom Empfänger oder gegebenenfalls vom Absender oder von der verantwortlichen Verwaltung eingehoben, deren Irrtum die Nachsendung verursacht hat.

8. Die Bestimmungen der §§ 6 und 7 sind auch auf die fehlgeleiteten und nachzusendenen sowie auf die in Anwendung von Artikel 7, 20 und 22, § 4, zurückgesendeten Pakete anwendbar.

Artikel 22.

Unzustellbarkeit beim Empfänger.

1. Nach Empfang der in Artikel 5, a) und b), vorgesehenen Unzustellbarkeitsmeldung hat der Absender oder der darin bezeichnete Dritte seine Verfügungen zu treffen, die nur die unter c) bis h) des genannten Artikels und außerdem die folgenden sein können:

a) nochmalige Benachrichtigung des Empfängers;

b) Berichtigung oder Ergänzung der Anschrift;

c) wenn es sich um ein Nachnahmepaket handelt:

1. Aushändigung an eine andere Person als den Empfänger gegen Nachnahme des angegebenen Betrages;

2. Aushändigung an den ursprünglichen oder einen anderen Empfänger ohne Nachnahme oder gegen Nachnahme eines niedrigeren als des ursprünglichen Betrages;

d) gebührenfreie Aushändigung des Paketes an den ursprünglichen oder einen anderen Empfänger.

2. Solange sie vom Absender keine Verfügungen erhalten hat, ist die Bestimmungswahl berechtigt, das Paket entweder dem ursprünglich bezeichneten Empfänger oder gegebenenfalls einem anderen nachträglich bezeichneten Empfänger auszuhändigen oder das Paket an eine neue Anschrift nachzusenden. Nach Empfang der neuen Verfügungen sind nur diese gültig und ausführbar. Sie können mit Flugpost übermittelt werden, wenn der Absender oder der Dritte den entsprechenden Flugzuschlag bezahlt.

3. Für die Übermittlung der Verfügungen nach § 1 hat der Absender oder der Dritte

teur, soit sur le tiers, de la taxe visée à l'article 16, § 2, lettre c); quand l'avis concerne plusieurs colis déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, cette taxe n'est perçue qu'une fois.

4. Dans les cas ci-après, tout colis qui n'a pu être livré est immédiatement renvoyé au bureau d'origine, si:

- a) l'expéditeur ne s'est pas conformé aux dispositions de l'article 5;
- b) l'expéditeur (ou le tiers visé à l'article 5, lettre b)) a formulé une demande non autorisée;
- c) l'expéditeur (ou le tiers) refuse d'acquiescer la taxe autorisée par le § 3;
- d) les instructions de l'expéditeur, ou du tiers, n'ont pas atteint le résultat voulu, que ces instructions aient été données au moment du dépôt ou après réception de l'avis de non-livraison;
- e) dans le délai de deux mois à compter de l'expédition de l'avis de non-livraison, le bureau qui a établi cet avis n'a pas reçu d'instructions suffisantes de l'expéditeur, ou du tiers; ce délai est porté à quatre mois dans les relations entre Pays éloignés;
- f) dans les mêmes délais, les instructions de l'expéditeur, ou du tiers, ne sont pas parvenues au bureau de destination.

5. Dans la mesure du possible, un colis est renvoyé par la même voie que celle qu'il a suivie à l'aller; toutefois, un colis-avion n'est pas renvoyé par avion à moins que l'expéditeur n'ait garanti le paiement des frais de transport aérien.

6. Tout colis renvoyé à l'origine par application du présent article est assujéti aux taxes de réexpédition fixées à l'article 21, § 6, lettre b), et aux taxes et droits non annulés.

7. Si l'expéditeur a fait abandon d'un colis qui n'a pu être livré au destinataire, ce colis est traité par l'Administration de destination selon sa propre législation.

Article 23.

Vente. Destruction.

Les objets contenus dans un colis et dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus im-

die im Artikel 16, § 2, c), genannte Gebühr zu entrichten; betrifft die Meldung mehrere gleichzeitig beim gleichen Amt vom gleichen Absender an den gleichen Empfänger aufgegebenen Pakete, so wird diese Gebühr nur einmal erhoben.

4. In den nachstehenden Fällen wird jedes Paket, das nicht zugestellt werden konnte, unverzüglich an das Aufgabeamt zurückgesendet, wenn:

- a) der Absender sich nicht nach den Bestimmungen des Artikels 5 gerichtet hat;
- b) der Absender [oder der im Artikel 5, b), vorgesehene Dritte] ein unzulässiges Begehren gestellt hat;
- c) der Absender (oder der Dritte) die nach § 3 zu erhebende Gebühr nicht entrichten will;
- d) die Verfügungen des Absenders oder des Dritten nicht zum gewünschten Ergebnis geführt haben, ob diese Verfügungen nun bei der Aufgabe des Paketes oder nach Erhalt der Unzustellbarkeitsmeldung getroffen worden sind;
- e) das Amt, das die Unzustellbarkeitsmeldung ausgefertigt hat, binnen einer Frist von zwei Monaten, vom Versand dieser Meldung an gerechnet, keine genügenden Verfügungen des Absenders oder des Dritten erhalten hat; im Verkehr mit entfernten Ländern beträgt diese Frist vier Monate;
- f) die Verfügungen des Absenders oder des Dritten innerhalb der gleichen Fristen dem Bestimmungsamt nicht zugekommen sind.

5. Ein Paket wird nach Möglichkeit auf dem gleichen Wege wie auf dem Hinwege zurückgesendet; ein Flugpostpaket wird jedoch nicht auf dem Luftwege zurückgesendet, wenn der Absender die Bezahlung der Flugbeförderungskosten nicht gewährleistet hat.

6. Jedes in Anwendung dieses Artikels zurückgesendete Paket unterliegt den im Artikel 21, § 6, b), festgesetzten Nachsendungsgebühren und den nicht gestrichenen Gebühren.

7. Hat der Aufgeber ein Paket, das dem Empfänger nicht ausgehändigt werden konnte, preisgegeben, so wird dieses von der Bestimmungsverwaltung nach ihrer eigenen Gesetzgebung behandelt.

Artikel 23.

Verkauf, Vernichtung.

Die in einem Paket enthaltenen Gegenstände, deren baldiger Verderb oder Fäulnis zu befürchten ist, können auch unterwegs auf

médiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit; si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article 24.

Récupération de frais sur l'expéditeur.

1. L'expéditeur d'un colis non livré au destinataire est tenu de payer les frais de transport ou autres dont les Administrations se trouvent à découvert par suite de la non-livraison, même si le colis a été abandonné, vendu ou détruit.

2. Le bureau de dépôt peut, toutes les fois qu'il y a lieu, percevoir des arrhes pour se couvrir de ces frais.

Article 25.

Réclamations et demandes de renseignements.

1. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant tout colis déposé dans les services des autres Administrations.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de dépôt du colis.

3. Les demandes de renseignements introduites par une Administration sont recevables et obligatoirement traitées, à la seule condition qu'elles parviennent à l'Administration intéressée dans un délai de dix-huit mois à compter de la date du dépôt des colis.

4. Sauf si l'expéditeur a entièrement acquitté la taxe d'avis de réception prévue à l'article 16, § 2, lettre g), chaque réclamation ou chaque demande de renseignements donne lieu à la perception d'une taxe « de réclamation » au taux fixé à l'article 16 (tableau annexe, lettre i)). Les réclamations ou demandes de renseignements sont transmises dans les conditions prévues à l'article 67, § 4, de la Convention.

5. Si la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs colis déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, et expédiés par la même voie, cette taxe n'est perçue qu'une fois; elle est restituée si la réclamation ou la demande de renseignements est motivée par une faute de service.

dem Hin- oder Rückwege, ohne vorherige Benachrichtigung oder gerichtliche Förmlichkeit, zugunsten des Berechtigten sofort verkauft werden; ist der Verkauf aus irgendeinem Grunde nicht möglich, so werden die verdorbenen oder verfaulten Gegenstände vernichtet.

Artikel 24.

Hereinbringung der Kosten vom Absender.

1. Der Absender eines dem Empfänger nicht ausgehändigten Paketes hat die Beförderungs- und anderen Kosten, für die die Verwaltungen wegen der Unzustellbarkeit keine Deckung gefunden haben, zu zahlen; dies gilt auch, wenn das Paket preisgegeben, verkauft oder vernichtet worden ist.

2. Das Aufgabebamt kann jedesmal, wenn es angezeigt ist, Sicherstellungsbeträge zur Deckung dieser Kosten verlangen.

Artikel 25.

Nachfragen und Auskunftersuchen.

1. Jede Verwaltung ist gehalten, Nachfragen und Auskunftersuchen zu Paketen, die bei anderen Verwaltungen aufgegeben wurden, entgegenzunehmen.

2. Nachfragen werden nur innerhalb eines Jahres, vom Tage nach der Aufgabe des Paketes an gerechnet, angenommen.

3. Von einer Verwaltung eingehende Auskunftersuchen werden unter der einzigen Bedingung, daß sie der beteiligten Verwaltung innerhalb einer Frist von 18 Monaten, vom Tag der Aufgabe der Pakete an gerechnet, zukommen, entgegengenommen und behandelt.

4. Außer wenn der Absender die im Artikel 16, § 2, g), vorgesehene Rückscheingebühr voll entrichtet hat, wird für jede Nachfrage oder jedes Auskunftersuchen eine „Nachforschungsgebühr“ zu dem im Artikel 16 (Übersicht im Anhang, Buchstabe i) festgesetzten Satz eingehoben. Nachfragen oder Auskunftersuchen werden zu den im Artikel 67, § 4, des Vertrages vorgesehenen Bedingungen übermittelt.

5. Betrifft die Nachfrage oder das Auskunftersuchen mehrere gleichzeitig beim gleichen Amt vom gleichen Absender an den gleichen Empfänger aufgebene und auf dem gleichen Leitweg beförderte Pakete, so wird diese Gebühr nur einmal eingehoben; sie wird zurückerstattet, wenn die Nachfrage oder das Auskunftersuchen durch einen Fehler des Dienstes begründet ist.

Chapitre III.

Dispositions particulières à certaines catégories de colis.

SECTION I.

Colis avec valeur déclarée.

Article 26.

Déclaration de valeur.

1. Les règles suivantes régissent la déclaration de valeur des colis avec valeur déclarée:

a) en ce qui concerne les Administrations postales:

1° faculté pour chaque Administration de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 1000 francs;

2° obligation, dans les relations entre Pays dont les Administrations ont adopté des limites différentes, d'observer, de part et d'autre, la limite la plus basse;

b) en ce qui concerne les expéditeurs:

1° interdiction de déclarer une valeur dépassant la valeur réelle du contenu du colis;

2° faculté de ne déclarer qu'une partie de la valeur réelle du contenu du colis.

2. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

Article 27.

Droit d'assurance et taxe spéciale.

1. Les colis avec valeur déclarée sont assujettis à un droit ordinaire d'assurance qui est perçu par le bureau de dépôt. Ce droit s'ajoute aux taxes et aux droits autorisés au chapitre II, section II, du présent Arrangement et se calcule selon l'une ou l'autre des formules ci-dessous:

a) Première formule	Par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	5 centimes par Administration participant au transport territorial; 10 centimes par service maritime emprunté; 10 centimes par service aérien emprunté
b) Deuxième formule	Par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	50 centimes au maximum

Kapitel III.

Besondere Bestimmungen für gewisse Paketgattungen.

ABSCHNITT I.

Pakete mit Wertangabe.

Artikel 26.

Wertangabe.

1. Die Angabe des Wertes von Paketen mit Wertangabe unterliegt folgenden Regeln:

a) für die Verwaltungen:

1. Befugnis jeder Verwaltung, die Wertangabe für ihren Bereich auf einen Betrag zu beschränken, der nicht niedriger als 1000 Franken sein darf;

2. Verpflichtung, im Verkehr zwischen Ländern, deren Verwaltungen ungleiche Höchstbeträge angenommen haben, gegenseitig den niedrigsten Betrag einzuhalten;

b) für die Absender:

1. Verbot, einen Wert anzugeben, der den wirklichen Wert des Paketinhaltes übersteigt;

2. Befugnis, nur einen Teil des wirklichen Wertes des Paketes anzugeben.

2. Jede betrügerische Angabe eines höheren als des tatsächlichen Wertes des Paketes unterliegt den durch die Gesetzgebung des Ursprungslandes vorgesehenen Rechtsfolgen.

Artikel 27.

Wertgebühr und Sondergebühr.

1. Die Pakete mit Wertangabe unterliegen einer gewöhnlichen Wertgebühr, die vom Aufgabeamt eingehoben wird. Diese Gebühr kommt zu den Gebühren nach Kapitel II, Abschnitt II, dieses Abkommens hinzu und wird nach einer der nachstehenden Formeln berechnet:

a) Erste Formel	Für je 200 Franken oder Bruchteil von 200 Franken der Wertangabe	5 Centimen für jede an der Landbeförderung teilnehmende Verwaltung; 10 Centimen für jede benützte Schiffsverbindung; 10 Centimen für jede benützte Flugverbindung
b) Zweite Formel	Für je 200 Franken oder Bruchteil von 200 Franken der Wertangabe	höchstens 50 Centimen

2. En outre, est autorisée la perception des taxes ou droits ci-dessous:

- a) par les Administrations qui acceptent de couvrir les risques pouvant découler du cas de force majeure, un droit « pour risques de force majeure », à fixer de manière que la somme totale formée par ce droit et le droit normal d'assurance ne dépasse pas le maximum prévu au § 1, lettre b), deuxième formule;
- b) par l'Administration d'origine, à titre facultatif, une taxe d'expédition égale, au maximum, à 50 centimes par colis avec valeur déclarée.

3. Exceptionnellement, le droit aérien d'assurance perçu à raison du transport par des services aériens comportant des risques extraordinaires est fixé, dans chaque cas particulier, par l'Administration intéressée; le droit global visé au § 1, lettre b), deuxième formule, peut alors être majoré en conséquence.

Article 28.

Autres dispositions concernant les colis avec valeur déclarée.

Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à tout expéditeur d'un colis avec valeur déclarée.

SECTION II.

Colis urgents.

Article 29.

Taxes des colis urgents.

1. Les colis urgents sont passibles d'une taxe principale double de celle qui est applicable aux colis ordinaires; le cas échéant, est aussi doublée la quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle visée à l'article 15.

2. Les colis-avion urgents sont passibles d'une quote-part aérienne simple, c'est-à-dire sans doublement.

SECTION III.

Colis de prisonniers de guerre et internés.

Article 30.

Exonération de taxes des colis de prisonniers de guerre et internés.

Les colis de prisonniers de guerre et internés bénéficient, sous les mêmes conditions, des exonérations de taxes accordées aux envois postaux par l'article 39 de la Convention, sauf en ce qui concerne les quotes-parts aériennes applicables aux colis-avion.

2. Ferner können die nachstehenden Gebühren eingehoben werden:

- a) von Verwaltungen, die auch die Haftpflicht für die durch höhere Gewalt verursachten Schäden übernehmen, eine Gebühr „für Gefahren aus höherer Gewalt“, die so zu bemessen ist, daß der durch diese Gebühr und die gewöhnliche Wertgebühr gebildete Gesamtbetrag den in der zweiten Formel im § 1, b), vorgesehenen Höchstbetrag nicht übersteigt;
- b) von der Aufgabeverwaltung nach Belieben eine Abfertigungsgebühr von höchstens 50 Centimen für jedes Paket mit Wertangabe.

3. Ausnahmsweise wird die Flugwertgebühr für die Beförderung mit Flugverbindungen, die außerordentliche Gefahren aufweisen, in jedem einzelnen Fall von der betreffenden Verwaltung festgesetzt; die in der zweiten Formel im § 1, b), vorgesehene Pauschgebühr kann dann entsprechend erhöht werden.

Artikel 28.

Andere Bestimmungen für die Pakete mit Wertangabe.

Jedem Absender eines Paketes mit Wertangabe ist bei der Aufgabe unentgeltlich eine Aufgabebescheinigung auszufolgen.

ABSCHNITT II.

Dringende Pakete.

Artikel 29.

Gebühren für dringende Pakete.

1. Die dringenden Pakete unterliegen einer Grundgebühr, die doppelt so hoch ist wie die der gewöhnlichen Pakete; gegebenenfalls wird auch der im Artikel 15 vorgesehene außerordentliche Anfangs- und Endgebührenanteil verdoppelt.

2. Die dringenden Flugpostpakete unterliegen dem einfachen Flugzuschlag, das heißt ohne Verdoppelung.

ABSCHNITT III.

Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete.

Artikel 30.

Gebührenfreiheit der Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete.

Die Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete genießen unter den gleichen Bedingungen die im Artikel 39 des Vertrages den Postsendungen zugestandene Gebührenfreiheit; hievon ist der für Flugpostpakete einzuhebende Flugzuschlag ausgenommen.

Article 31.

Autres dispositions particulières aux colis de prisonniers de guerre et internés.

Les colis de prisonniers de guerre et internés sont, pour les autres dispositions particulières qui leur sont applicables, régis par les articles 33, lettre h), et 43, § 4.

Chapitre IV.

Responsabilité.

SECTION I.

Principes généraux.

Article 32.

Etendue et limites de la responsabilité des Administrations postales.

1. Les Administrations postales répondent de la perte, de la spoliation et de l'avarie des colis, à l'exception des cas prévus à l'article 33. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une entreprise de transport aérien, l'Administration du Pays qui perçoit les rémunérations de transport est tenue de rembourser à l'Administration d'origine l'indemnité payée à l'expéditeur.

2. Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la livraison dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs pour les envois de même nature.

3. Toutefois, la responsabilité des Administrations est maintenue si, au moment de la livraison d'un colis spolié ou avarié, des réserves sont formulées soit par le destinataire, soit, s'il s'agit d'un colis renvoyé à l'origine, par l'expéditeur.

Article 33.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations postales sont dégagées de toute responsabilité:

- a) lorsqu'il y a cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration d'origine qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 27, § 2, lettre a)); l'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit décider si, suivant la législation intérieure de son Pays, cette perte, cette spoliation ou cette avarie est due à des circonstances constituant un cas de force ma-

Artikel 31.

Andere Sonderbestimmungen für Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete.

Für die Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete gelten als weitere Sonderbestimmungen die im Artikel 33, h), und im Artikel 43, § 4, erwähnten.

Kapitel IV.

Haftung.

ABSCHNITT I.

Allgemeine Grundsätze.

Artikel 32.

Umfang und Grenzen der Haftung der Verwaltungen.

1. Die Verwaltungen haften für Verlust, Beraubung und Beschädigung der Pakete mit Ausnahme der in Artikel 33 vorgesehenen Fälle. Wenn sich der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung im Dienste einer Fluggesellschaft ereignet hat, ist die Verwaltung des Landes, das die Flugbeförderungskosten bezieht, verpflichtet, der Aufgabeverwaltung die dem Absender bezahlte Entschädigung zu erstatten.

2. Die Verwaltungen sind für Pakete, die sie unter den durch ihre inländischen Bestimmungen für gleichartige Sendungen vorgeschriebenen Bedingungen ausgehändigt haben, nicht mehr haftbar.

3. Die Haftung der Verwaltungen bleibt jedoch bestehen, wenn der Empfänger oder, bei Rücksendung der Absender, bei der Ausgehändigung eines beraubten oder beschädigten Paketes Vorbehalte gemacht hat.

Artikel 33.

Ausnahmen vom Grundsatz der Haftung.

Die Verwaltungen sind von jeder Haftung befreit:

- a) wenn höhere Gewalt vorliegt; doch bleibt die Haftung für die Aufgabeverwaltung bestehen, wenn sie die Haftpflicht für Schäden aus höherer Gewalt übernommen hat [Artikel 27, § 2, a)]; die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung verantwortliche Verwaltung hat nach der inneren Gesetzgebung ihres Landes zu entscheiden, ob der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf Umstände zurückzu-

jeure; celles-ci sont portées, à titre d'information, à la connaissance de l'Administration d'origine;

- b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction, résultant d'un cas de force majeure, des documents de service;
- c) lorsque le dommage est causé par la faute ou par la négligence de l'expéditeur ou qu'il provient de la nature du contenu;
- d) lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 6, lettre a), chiffres 2°, 3°, 5°, 6° et 7° et lettre b), et pour autant que ces colis aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;
- e) lorsqu'il s'agit de colis ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
- f) lorsqu'il s'agit de colis saisis en vertu de la législation interne du Pays de destination;
- g) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 25, § 2;
- h) lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et internés.

Article 34.

Responsabilité de l'expéditeur.

Lorsqu'un dommage a été causé à un colis par le fait d'un ou de plusieurs autres colis, le ou les expéditeurs de ces derniers sont responsables, dans les mêmes limites que les Administrations elles-mêmes, à condition que l'origine du dommage soit dûment établie et qu'il n'y ait eu ni faute ni négligence des Administrations ou des transporteurs; éventuellement, il appartient à l'Administration d'origine d'intenter l'action contre l'expéditeur.

Article 35.

Dédommagement.

1. L'expéditeur a droit à une indemnité dite « de dédommagement » égale, en principe, au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie; les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

führen sind, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese Umstände sind der Aufgabeverwaltung zur Kenntnis zu bringen;

- b) wenn sie wegen der auf höhere Gewalt zurückzuführenden Vernichtung der Dienstpapiere über den Verbleib von Paketen keinen Nachweis führen können und der Beweis ihrer Haftung nicht auf andere Art erbracht worden ist;
- c) wenn der Schaden durch den Fehler oder die Nachlässigkeit des Absenders verursacht wurde oder wenn er von der Natur des Inhaltes herrührt;
- d) wenn es sich um ein Paket handelt, dessen Inhalt unter die Verbote des Artikels 6, a), 2, 3, 5, 6 und 7, und b), fällt, und sofern diese Pakete wegen ihres Inhalts von der zuständigen Behörde beschlagnahmt oder vernichtet worden sind;
- e) wenn es sich um Pakete handelt, bei denen in betrügerischer Weise ein höherer als der wirkliche Wert des Inhalts angegeben wurde;
- f) wenn es sich um Pakete handelt, die auf Grund der inneren Gesetzgebung des Bestimmungslandes beschlagnahmt wurden;
- g) wenn der Absender innerhalb der in Artikel 25, § 2, vorgesehenen Frist keine Nachfrage gestellt hat;
- h) wenn es sich um Pakete für die Kriegsgefangenen und Internierten handelt.

Artikel 34.

Haftung des Absenders.

Ist ein Schaden an einem Paket durch ein oder mehrere andere Pakete verursacht worden, so sind der oder die Absender dieser Pakete im gleichen Umfang haftbar wie die Verwaltungen, sofern die Ursache der Beschädigung ordnungsmäßig festgestellt ist und weder Fehler noch Fahrlässigkeit der Verwaltungen oder der Beförderer vorliegen; gegebenenfalls obliegt es der Aufgabeverwaltung, die Klage gegen den Absender einzubringen.

Artikel 35.

Schadenersatz.

1. Der Absender hat Anspruch auf eine Entschädigung, die grundsätzlich dem wirklichen Betrag des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung entspricht; mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn bleiben außer Betracht.

2. Toutefois, cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser:

- a) pour les colis avec valeur déclarée, le montant, en francs-or, de la valeur déclarée;

- b) pour les autres colis, les sommes ci-après:

10 francs par colis jusqu'à 1 kilogramme

15 francs par colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes

25 francs par colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kilogrammes

40 francs par colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes

55 francs par colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes

70 francs par colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où le colis a été accepté au transport; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, exception faite des droits d'assurance; il en est de même des envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

5. Lorsque la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution, non seulement des quotes-parts territoriales, maritimes et aériennes correspondant à un parcours non effectué par le colis, mais aussi des taxes de quelque nature que ce soit afférentes à un service payé d'avance et non rendu.

6. L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

Article 36.

Responsabilité mutuelle des Administrations postales.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu un colis sans faire d'observation et étant

2. Die Entschädigung kann jedoch in keinem Fall übersteigen:

- a) für Pakete mit Wertangabe den Betrag der Wertangabe in Goldfranken;

- b) für andere Pakete die nachstehenden Beträge:

10 Franken für ein Paket bis 1 Kilogramm,

15 Franken für ein Paket über 1 bis 3 Kilogramm,

25 Franken für ein Paket über 3 bis 5 Kilogramm,

40 Franken für ein Paket über 5 bis 10 Kilogramm,

55 Franken für ein Paket über 10 bis 15 Kilogramm,

70 Franken für ein Paket über 15 bis 20 Kilogramm.

3. Die Entschädigung wird in Goldfranken nach dem Handelswert berechnet, den Waren gleicher Art am Tage der Aufgabe des Paketes am Aufgabsort hatten. In Ermangelung eines Handelswertes wird die Entschädigung nach dem gemeinen Wert der Ware nach den gleichen Grundlagen berechnet.

4. Wenn für den Verlust, die völlige Beraubung oder die völlige Beschädigung eines Paketes Ersatz zu leisten ist, hat der Absender außerdem Anspruch auf Erstattung der bezahlten Gebühren, ausgenommen die Wertgebühren; das gleiche gilt für Sendungen, deren Annahme der Empfänger wegen ihres schlechten Zustandes verweigert hat, sofern dieser dem Postdienst zuzuschreiben ist und dessen Haftpflicht nach sich zieht.

5. Ist der Verlust, die völlige Beraubung oder die völlige Beschädigung durch höhere Gewalt verursacht worden und deshalb keine Entschädigung zu leisten, so hat der Absender Anspruch auf Erstattung der Land-, See- und Fluggebührenanteile, die auf eine vom Paket nicht durchlaufene Strecke entfallen, sowie der Gebühren irgendwelcher Art, die für einen nicht geleisteten Dienst vorausbezahlt wurden.

6. Die Entschädigung wird dem Empfänger ausbezahlt, wenn dieser sie verlangt, nachdem er bei der Übernahme eines beraubten oder beschädigten Paketes Vorbehalte gemacht hat, oder wenn er beweist, daß ihm der Absender seine Rechte abgetreten hat.

Artikel 36.

Gegenseitige Haftung der Verwaltungen.

1. Bis zum Beweis des Gegenteils ist die Verwaltung haftpflichtig, die ein Paket unbeanstandet entgegengenommen hat und, im Besitz

mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la livraison au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

2. Jusqu'à preuve du contraire, et sous réserve des dispositions du § 3, aucune responsabilité n'incombe ni aux Administrations intermédiaires, ni à l'Administration de destination:

- a) lorsqu'elles ont observé les dispositions des articles 134, §§ 1 et 2, et 135 du Règlement;
- b) lorsqu'elles peuvent établir qu'elles ont été saisies de la réclamation après expiration du délai de garde réglementaire des documents de service relatifs au colis intéressé; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. a) La responsabilité incombe aux Administrations en cause, à parts égales, si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite au cours du transport, sans qu'il soit possible de déterminer le Pays ou le service dans lequel elle a eu lieu;

b) si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de l'un ou l'autre de ces Pays de prouver:

1° que ni l'emballage, ni la fermeture du colis n'ont accusé de défectuosité;

2° que, dans le cas de colis avec valeur déclarée, le poids n'a pas varié par rapport à celui qui avait été constaté lors du dépôt;

3° que, pour les colis transmis en réceptifs clos, ceux-ci étaient intacts, de même que leur fermeture;

c) lorsque de telles preuves sont apportées, aucune des autres Administrations en cause ne peut, dans le dessein de décliner sa part de responsabilité, invoquer le fait qu'elle a livré le colis sans que l'Administration réceptrice ait formulé de réserves.

4. En ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, la responsabilité encourue par une Administration vis-à-vis des autres, à raison de la perte, de la spoliation ou de l'avarie du contenu de tels colis n'est, en aucun cas, engagée au delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle admet.

5. Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force ma-

aller vorschriftsmäßigen Unterlagen für die Nachforschungen, weder die Aushändigung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsmäßige Weitergabe an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

2. Bis zum Beweis des Gegenteils und unter Vorbehalt der Bestimmungen des § 3 besteht weder für die Zwischenverwaltungen noch für die Bestimmungsverwaltung eine Haftung:

- a) wenn sie die Bestimmungen der Artikel 134, §§ 1 und 2, und Artikel 135 der Ausführungsvorschrift befolgt haben;
- b) wenn sie nachweisen können, daß sie mit der Nachfrage erst nach Ablauf der vorschriftsmäßigen Aufbewahrungsfrist der das Paket betreffenden Dienstpapiere befaßt worden sind; dieser Vorbehalt beeinträchtigt jedoch die Rechte des Beschwerdeführers nicht.

3. a) Die Haftung obliegt den beteiligten Verwaltungen zu gleichen Teilen, wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung während der Beförderung eingetreten ist, ohne daß festgestellt werden kann, in welchem Land oder Dienstbereich dies geschah;

b) wenn die Beraubung oder die Beschädigung im Bestimmungsland oder, im Falle der Rücksendung an den Absender, im Aufgabeland festgestellt worden ist, obliegt es der Verwaltung des einen oder anderen dieser Länder nachzuweisen:

1. daß weder die Verpackung noch der Verschuß des Paketes Beschädigungen aufgewiesen haben;

2. daß bei Paketen mit Wertangabe das Gewicht nicht von dem bei der Aufgäbe festgestellten abwich;

3. daß bei der Übermittlung der Pakete in geschlossenen Behältern diese und ihr Verschuß unversehrt waren;

c) sind solche Beweise erbracht worden, kann keine der beteiligten Verwaltungen, um ihren Anteil an der Haftung abzulehnen, sich auf die Tatsache berufen, daß sie das Paket übergeben hat, ohne daß die übernehmende Verwaltung Vorbehalte gemacht habe.

4. Für Pakete mit Wertangabe geht die einer Verwaltung gegenüber den anderen obliegende Haftung aus dem Verlust, der Beraubung oder der Beschädigung des Inhaltes solcher Pakete keinesfalls über den von ihr zugelassenen Höchstbetrag der Wertangabe hinaus.

5. Ist ein Paket unter Umständen höherer Gewalt verlorengegangen, beraubt oder be-

jeure, l'Administration dans le ressort territorial ou dans les services de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration d'origine que si les deux Administrations se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

6. Les droits non postaux, dont l'annulation n'a pu être obtenue, sont mis à la charge des Administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

SECTION II.

Indemnité de dédommagement.

Article 37.

Païement de l'indemnité.

1. Le paiement de l'indemnité de dédommagement ainsi que la restitution des taxes et droits incombent soit à l'Administration d'origine, soit, mais seulement pour l'application de l'article 35, § 6, à l'Administration de destination, dans les deux cas sous réserve de leur droit de recours contre l'Administration responsable.

2. Ce paiement doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

3. Lorsque l'Administration à qui incombe le paiement n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure et lorsque, à l'expiration du délai prévu au § 2, aucune décision n'est encore intervenue sur la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie est due à un cas de l'espèce, elle peut, exceptionnellement, différer le paiement au delà de ce délai.

4. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant participé aux transports qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution à l'affaire.

Article 38.

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou le destinataire.

1. Si, après paiement de l'indemnité, un colis ou une partie de colis, antérieurement considéré comme perdu, est retrouvé, le destinataire et l'expéditeur en sont informés; ce dernier est en outre avisé qu'il peut en

schädigt worden, so haftet die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung erfolgte, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann, wenn beide Verwaltungen die Haftung für Schäden aus höherer Gewalt übernommen haben.

6. Nichtpostliche Gebühren, deren Streichung nicht zu erlangen war, belasten die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung haftbaren Verwaltungen.

ABSCHNITT II.

Entschädigungen.

Artikel 37.

Zahlung der Entschädigung.

1. Die Zahlung der Entschädigung sowie die Rückerstattung der Gebühren obliegen entweder der Aufgabeverwaltung oder, jedoch nur bei Anwendung des Artikels 35, § 6, der Bestimmungsverwaltung, in beiden Fällen unter Vorbehalt ihres Rückgriffsrechtes gegen die haftbare Verwaltung.

2. Diese Zahlung hat so bald wie möglich, spätestens innerhalb von sechs Monaten vom Tage nach der Nachfrage an gerechnet, zu erfolgen.

3. Wenn die zahlungspflichtige Verwaltung die Haftung für Schäden aus höherer Gewalt nicht übernimmt und falls nach Ablauf der im § 2 vorgesehenen Frist noch keine Entscheidung in der Frage, ob der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf einen solchen Fall zurückzuführen sei, ergangen ist, kann sie die Zahlung ausnahmsweise über diese Frist hinausschieben.

4. Je nach dem Fall ist die Aufgabe- oder die Bestimmungsverwaltung ermächtigt, den Berechtigten auf Rechnung jener anderen an der Beförderung beteiligten Verwaltungen zu entschädigen, die, nachdem sie ordnungsgemäß befaßt worden sind, fünf Monate verstreichen ließen, ohne die Angelegenheit zu erledigen.

Artikel 38.

Allfällige Hereinbringung der Entschädigung vom Absender oder Empfänger.

1. Wird ein Paket oder ein Teil des Paketes, das vorher als verloren angesehen wurde, nach Zahlung der Entschädigung wieder aufgefunden, so werden der Empfänger und der Absender davon benachrichtigt; dieser wird außer-

prendre livraison, pendant un délai de trois mois, contre remboursement de l'indemnité de dédommagement précédemment versée. Si l'expéditeur n'a pas réclamé le colis à l'expiration de ce délai, la même démarche est effectuée auprès du destinataire.

2. Si, malgré cette deuxième démarche, le colis n'est pas réclamé par le destinataire, il devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont supporté le dommage.

Article 39.

Imputation des paiements aux Administrations postales responsables.

1. L'Administration ou les Administrations qui doivent supporter l'indemnité de dédommagement, parce qu'elles ont été reconnues responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie d'un colis, sont tenues d'en verser le montant à l'Administration ayant effectué le paiement en vertu de l'article 37 et qui est dénommée « Administration payeuse ».

2. Ce versement doit avoir lieu dans le délai de quatre mois à partir de la réception de la notification du paiement de l'indemnité.

3. L'Administration payeuse ne peut réclamer à l'Administration responsable le remboursement de l'indemnité payée par elle que dans le délai d'un an à compter soit du jour de l'envoi de la notification de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, soit, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 37, § 4.

4. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations, elle doit être versée intégralement à l'Administration payeuse, dans le délai mentionné au § 2; ce versement est effectué par la première Administration qui, ayant dûment reçu le colis de la précédente, ne peut établir la transmission régulière à la suivante; il appartient à cette première Administration de récupérer, sur les autres Administrations responsables, la quote-part incombant à chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

5. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 37, § 4, le montant de l'indemnité est repris d'office, par voie de décompte, sur l'Administration responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire de la première Administration de transit, qui se crédite à son tour sur l'Administration suivante, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Administration responsable; le cas échéant, il y a lieu d'observer les

dem verständigt, daß er die wiedergefundene Sendung innerhalb von drei Monaten gegen Rückerstattung der gezahlten Entschädigung übernehmen kann. Hat der Absender das Paket bis zum Ablauf der Frist nicht verlangt, so wird der gleiche Schritt beim Empfänger unternommen.

2. Wird das Paket ungeachtet dieses zweiten Schrittes vom Empfänger nicht verlangt, so geht es ins Eigentum der Verwaltung oder der Verwaltungen über, die den Schaden getragen haben.

Artikel 39.

Abrechnung der Zahlungen mit den haftpflichtigen Verwaltungen.

1. Die Verwaltungen, die die Entschädigung zu tragen haben, weil sie für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Paketes haftbar gemacht wurden, sind gehalten, den Betrag der Verwaltung, die die Zahlung nach Artikel 37 geleistet hat und „auszahlende Verwaltung“ heißt, zu erstatten.

2. Diese Erstattung muß binnen vier Monaten nach Empfang der Anzeige über die Zahlung der Entschädigung erfolgen.

3. Die auszahlende Verwaltung kann die Erstattung der gezahlten Entschädigung von der haftpflichtigen Verwaltung nur innerhalb eines Jahres verlangen, gerechnet vom Tage des Versandes der Anzeige des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung oder vom Ablauf der im Artikel 37, § 4, vorgesehenen Frist.

4. Ist die Entschädigung von mehreren Verwaltungen zu leisten, so ist sie der auszahlenden Verwaltung innerhalb der im § 2 erwähnten Frist zur Gänze zu überweisen; diese Zahlung hat die erste Verwaltung zu leisten, die das Paket richtig von der vorhergehenden Verwaltung erhalten hat, aber die ordnungsgemäße Weitergabe an die folgende nicht nachweisen kann; es obliegt dieser ersten Verwaltung, von den anderen verantwortlichen Verwaltungen den auf jede von ihnen entfallenden Ersatzanteil einzuziehen.

5. Wenn die Haftung anerkannt worden ist sowie in dem im Artikel 37, § 4, vorgesehenen Fall, wird der Ersatzbetrag auf dem Abrechnungsweg von der haftpflichtigen Verwaltung unmittelbar oder durch Vermittlung der ersten Durchgangsverwaltung hereingebracht; diese belastet ihrerseits die folgende Verwaltung, und der Vorgang wird wiederholt, bis der gezahlte Betrag der haftpflichtigen Verwaltung angelastet ist; gegebenenfalls sind die Bestimmungen der Ausführungsvorschrift

dispositions du Règlement relatives à l'établissement des comptes.

6. Le remboursement à l'Administration créancière est effectué suivant les dispositions de l'article 42 de la Convention.

7. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

8. L'Administration payeuse est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de l'indemnité payée, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur, soit contre des tiers.

9. Si l'expéditeur ou le destinataire a pris livraison, contre remboursement de l'indemnité de dédommagement, d'un colis ou d'une partie de ce colis perdu mais retrouvé, l'indemnité est restituée à l'Administration payeuse ou, si les règlements de compte ont eu lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

Chapitre V.

Attribution des taxes et droits.

Article 40.

Principe général d'attribution des taxes et droits.

L'attribution des taxes et droits est effectuée pour chaque colis.

Article 41.

Taxes portées au crédit des autres Administrations par l'Administration d'origine.

1. L'Administration d'origine crédite:

a) l'Administration de destination:

1° des quotes-parts territoriales, maritimes et aériennes lui revenant (en ce qui concerne les colis admis en vertu des dispositions de l'article 17: des quotes-parts territoriales et maritimes pour la coupure de poids correspondant à leur volume);

2° des quotes-parts exceptionnelles autorisées par le présent Arrangement ou par le Protocole final y annexé;

3° des sommes revenant à l'Administration de destination sur les taxes supplémentaires autorisées à l'article 16, § 1, lettre b);

über die Aufstellung der Rechnungen zu beachten.

6. Die Erstattung an die Gläubigerverwaltung erfolgt nach Artikel 42 des Vertrages.

7. Die Verwaltung, deren Verantwortlichkeit ordnungsmäßig festgestellt wurde und die zunächst die Zahlung der Entschädigung ablehnte, muß alle Nebenkosten auf sich nehmen, die aus der nicht gerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

8. Die auszahlende Verwaltung tritt für alle allfälligen Ansprüche gegen den Empfänger, den Absender oder Dritten bis zum Betrag der gezahlten Entschädigung in die Rechte der Person ein, die sie erhalten hat.

9. Hat der Absender oder der Empfänger ein Paket oder einen Teil eines Paketes, das verlorengegangen war, aber wieder aufgefunden wurde, gegen Zahlung der Entschädigung übernommen, so wird diese der auszahlenden Verwaltung oder, wenn abgerechnet worden ist, den Verwaltungen erstattet, die den Schaden getragen haben.

Kapitel V.

Bezug der Gebühren.

Artikel 40.

Allgemeiner Grundsatz des Gebührenbezuges.

Der Gebührenbezug erfolgt für jedes Paket.

Artikel 41.

Gebührenvergütungen der Aufgabeverwaltung an die anderen Verwaltungen.

1. Die Aufgabeverwaltung vergütet:

a) der Bestimmungsverwaltung:

1. die ihr zukommenden Land-, See- und Fluganteile (was die auf Grund des Artikels 17 zugelassenen Pakete betrifft: Die Land- und Seeanteile für den ihrem Rauminhalt entsprechenden Gewichtssatz);

2. die in diesem Abkommen oder dem ihm beigefügten Schlußprotokoll zugestanden außerordentlichen Gebührenanteile;

3. die der Bestimmungsverwaltung zukommenden Beträge zu den im Artikel 16, § 1, b), angeführten Zuschlägen;

- 4° des quotes-parts de taxes (taxe principale et, éventuellement, quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle et taxes supplémentaires) comprises dans les sommes à percevoir pour les colis urgents et qui reviennent à l'Administration de destination;
- 5° de la taxe d'express;
- b) chaque Administration intermédiaire:
- 1° de ses quotes-parts territoriales, maritimes et aériennes (*en ce qui concerne les colis admis en vertu des dispositions de l'article 17: des quotes-parts territoriales et maritimes pour la coupure de poids correspondant à leur volume*);
- 2° de ses parts sur les taxes supplémentaires autorisées à l'article 16, § 1, lettre b);
- 3° de ses quotes-parts de taxes (taxe principale et taxes supplémentaires) comprises dans les sommes à percevoir pour les colis urgents;
- c) l'Administration de destination et, éventuellement, les Administrations intermédiaires, pour les colis avec valeur déclarée: d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés:
- à 5 centimes pour le transport territorial;
- à 10 centimes pour le transport maritime;
- cette quote-part est versée à toute Administration dont les services participent au transport et, le cas échéant, en ce qui concerne le transport maritime, pour chaque service;
- d) l'Administration de destination qui assure le transport par voie aérienne à l'intérieur du territoire de son Pays et, éventuellement, chaque Administration intermédiaire qui participe au transport aérien au delà des frontières de son Pays, pour les colis-avion avec valeur déclarée, et, exception faite des services comportant des risques extraordinaires, d'une quote-part de droit aérien d'assurance égale à 10 centimes par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés;
- e) l'Administration dont relève le port d'embarquement: de la moitié de la taxe d'avis d'embarquement.
2. Lorsque, à la suite d'un accident survenu à l'avion transporteur, ou pour toute autre cause dont la responsabilité incombe à l'entreprise de transport aérien, des colis-avion sont perdus ou détruits sur une ligne, aucune
4. die Gebührenanteile (Grundgebühr und gegebenenfalls außerordentlicher Anfangs- und Endgebührenanteil und Zuschläge), die in den für dringende Pakete einzuhebenden Beträgen enthalten sind und die der Bestimmungsverwaltung zukommen;
5. die Eilgebühr;
- b) jeder Zwischenverwaltung:
1. deren Land-, See- und Fluganteile (*was die auf Grund des Artikels 17 zugelassenen Pakete betrifft: die Land- und Seeanteile für den ihrem Rauminhalt entsprechenden Gewichtsatz*);
2. ihre Anteile an den im Artikel 16, § 1, b), angeführten Zuschlägen;
3. ihre Gebührenanteile (Grundgebühr und Zuschläge), die in den für dringende Pakete einzuhebenden Beträgen enthalten sind;
- c) der Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls den Zwischenverwaltungen für die Pakete mit Wertangabe: einen Wertgebührenanteil, der für je 200 Franken oder Bruchteil von 200 Franken Wertangabe festgesetzt ist mit:
- 5 Centimen für die Landbeförderung;
- 10 Centimen für die Seebeförderung;
- dieser Anteil wird jeder Verwaltung vergütet, deren Dienste an der Beförderung teilnehmen, gegebenenfalls bei der Seebeförderung für jede Verbindung;
- d) der Bestimmungsverwaltung, die die Beförderung auf dem Luftweg im Innern ihres Landes besorgt, und gegebenenfalls jeder Zwischenverwaltung, die an der Flugbeförderung jenseits der Grenzen ihres Landes teilnimmt, für die Flugpostpakete mit Wertangabe — ausgenommen die Verbindungen, die außerordentliche Gefahren aufweisen — einen Anteil der Flugwertgebühren von 10 Centimen für je 200 Franken oder Bruchteil von 200 Franken der Wertangabe;
- e) der Verwaltung, der der Einschiffungshafen angehört: die Hälfte der Gebühr für die Einschiffungsmeldung.
2. Wenn Flugpostpakete wegen eines Flugzeugunfalls oder einer anderen Ursache, für die die Fluggesellschaft die Haftpflicht zu übernehmen hat, auf einer Linie verlorengehen oder zerstört werden, ist für diese Flugpostpakete

quote-part pour frais de transport aérien n'est due pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne, au titre des colis-avion perdus ou détruits.

3. Dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut s'entendre avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires, pour les créditer, non plus des quotes-parts ou taxes visées au § 1, lettres a) et b), mais de sommes calculées par kilogramme de poids brut des dépêches.

Article 42.

Taxes conservées par l'Administration perceptrice.

Sont intégralement conservées par l'Administration qui les a perçues, dénommée « Administration perceptrice »:

- a) les taxes ci-après, visées à l'article 16, § 2:
 - taxe de dédouanement,
 - taxe de livraison,
 - taxe d'avis de non-livraison,
 - taxe d'avis d'arrivée,
 - taxe de magasinage,
 - taxe d'avis de réception,
 - taxe pour franchise à la livraison,
 - taxe pour demande de franchise à la livraison,
 - taxe de réclamation;
- b) les taxes ou surtaxes perçues en vertu des dispositions combinées des articles 20 du présent Arrangement et 58 de la Convention pour toute demande de retrait d'un colis ou de modification d'adresse;
- c) la taxe d'expédition perçue en vertu de l'article 27, § 2, lettre b).

Article 43.

Cas particuliers d'attribution de taxes.

1. La taxe de réexpédition interne (article 21, § 6, lettre a)), est acquise à l'Administration dans le territoire de laquelle cette réexpédition a eu lieu, même en cas de réexpédition ultérieure hors de ce Pays ou en cas de renvoi à l'origine.

2. La taxe d'express est attribuée:

- a) à l'Administration du Pays de la première destination, lorsque le colis express a été réexpédié hors de ce Pays et si la livraison par porteur spécial a fait

kein Gebührenanteil für irgendeine Teilstrecke der Linie zu entrichten.

3. Bei der Übermittlung in unmittelbaren Kartenschlüssen kann sich die Aufgabeverwaltung mit der Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls mit den Zwischenverwaltungen verständigen, um ihnen nicht mehr die Gebührenanteile oder Gebühren nach § 1, a) und b), sondern die nach Kilogrammen des Rohgewichts der Kartenschlüsse berechneten Beträge zu vergüten.

Artikel 42.

Gebühren, die der einhebenden Verwaltung verbleiben.

Der Verwaltung, die sie eingehoben hat und die „einhebende Verwaltung“ heißt, verbleiben zur Gänze:

- a) die nachstehenden, im Artikel 16, § 2, angeführten Gebühren:
 - Verzollungspostgebühr,
 - Zustellgebühr,
 - Benachrichtigungsgebühr,
 - Ankündigungsgebühr,
 - Lagerzins,
 - Rückscheingebühr,
 - Freizettelgebühr,
 - Gebühr für das nachträgliche Verlangen eines Freizettels,
 - Nachforschungsgebühr;
- b) die Gebühren oder Zuschläge, die nach Artikel 20 dieses Abkommens im Zusammenhang mit Artikel 58 des Vertrages für jedes Verlangen um Zurücknahme eines Paketes oder Anschriftänderung eingehoben werden;
- c) die nach Artikel 27, § 2, b), eingehobene Abfertigungsgebühr.

Artikel 43.

Besondere Fälle des Bezuges der Gebühren.

1. Die Gebühr für die Nachsendung im Inland [Art. 21, § 6, a)] gehört der Verwaltung, auf deren Gebiet diese Nachsendung stattgefunden hat, selbst im Falle weiterer Nachsendung über dieses Land hinaus oder im Falle der Rücksendung.

2. Die Eilgebühr wird vergütet:

- a) der Verwaltung des ersten Bestimmungslandes, wenn das Eilpaket über dieses Land hinaus nachgesendet wird und die Zustellung durch besonderen Boten ver-

l'objet d'un essai, ou si, cet essai n'ayant pas eu lieu, l'Administration de la nouvelle destination n'assure pas la livraison par porteur spécial;

- b) à l'Administration de la première destination, si le colis exprès a été renvoyé à l'origine sans avoir fait l'objet d'une réexpédition;
- c) à l'Administration de la nouvelle destination, si celle-ci assure la livraison par porteur spécial et si l'Administration de la première destination n'a pas essayé la livraison par porteur spécial.

3. En cas de réexpédition ultérieure, la taxe d'exprès est attribuée conformément aux principes du § 2; elle est donc attribuée à l'Administration de la première destination, de la destination suivante ou à celle de la destination définitive selon le cas.

4. Les colis de prisonniers de guerre et internés ne donnent lieu à aucune rémunération au profit de quelque Administration que ce soit, sauf en ce qui concerne les quotes-parts aériennes applicables aux colis-avion.

5. La taxe de remballage est acquise à l'Administration dont relève le bureau qui a procédé au remballage.

Article 44.

Reprises de taxes et droits.

1. En cas de renvoi à l'origine ou de réexpédition, l'Administration qui renvoie ou qui réexpédie le colis reprend, sur l'Administration suivante:

- a) les quotes-parts de taxes qui lui reviennent;
- b) les taxes ci-après, visées à l'article 16:
 - taxe de dédouanement,
 - taxe de livraison,
 - taxe d'avis d'arrivée,
 - taxe de remballage,
 - taxe de magasinage;
- c) la taxe de réexpédition, visée à l'article 21, § 6, lettre a);
- d) les droits non postaux dont elle se trouve à découvert (article 18);
- e) toutefois, s'agissant de colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés par la voie aérienne, des quotes-parts aériennes sont reprises éventuellement sur l'Administration du Pays d'où émane la demande de renvoi ou de réexpédition.

2. Les principes fixés au § 1 s'appliquent à chaque Administration intermédiaire.

sucht worden ist oder wenn kein solcher Versuch gemacht wurde und die Verwaltung des neuen Bestimmungslandes die Zustellung durch besonderen Boten nicht besorgt.

- b) der Verwaltung des ersten Bestimmungslandes, wenn das Eilpaket zurückgesendet wurde, ohne nachgesendet worden zu sein;
- c) der Verwaltung des neuen Bestimmungslandes, wenn diese die Zustellung durch besonderen Boten besorgt und die Verwaltung des ersten Bestimmungslandes die Zustellung durch besonderen Boten nicht versucht hat.

3. Bei weiterer Nachsendung wird die Eilgebühr nach den Grundsätzen des § 2 vergütet; sie wird also je nach dem Fall der Verwaltung des ersten, des folgenden oder des endgültigen Bestimmungslandes vergütet.

4. Die Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete geben keinen Anlaß zur Einhebung eines Entgeltes zugunsten irgendeiner Verwaltung, ausgenommen die Fluganteile für Flugpostpakete.

5. Die Wiederverpackungsgebühr verbleibt der Verwaltung, der das Amt angehört, das die Wiederverpackung besorgt hat.

Artikel 44.

Anrechnung von Gebühren.

1. Bei Rück- oder Nachsendung rechnet die Verwaltung, die das Paket zurück- oder nachsendet, der folgenden Verwaltung an:

- a) die ihr zukommenden Gebührenanteile;
- b) die nachstehenden, im Artikel 16 vorgesehenen Gebühren:
 - Verzollungspostgebühr,
 - Zustellgebühr,
 - Ankündigungsgebühr,
 - Wiederverpackungsgebühr,
 - Lagerzins;
- c) die Nachsendungsgebühr nach Artikel 21, § 6, a);
- d) die nichtpostlichen Gebühren, die ungedeckt sind (Art. 18);
- e) handelt es sich jedoch um auf dem Luftweg zurück- oder nachgesendete Pakete, so werden gegebenenfalls Fluggebührenanteile der Verwaltung des Landes angerechnet, von dem das Verlangen um Rück- oder Nachsendung ausgegangen ist.

2. Die im § 1 festgelegten Grundsätze gelten für jede Zwischenverwaltung.

3. En cas de renvoi à l'origine ou de réexpédition d'un colis exprès, et si elle n'a pas été perçue lors de la présentation au domicile du destinataire, la taxe complémentaire d'exprès (article 16, § 1, lettre a), chiffre 2°), due à l'Administration de destination est reprise sur l'Administration suivante par l'Administration qui a tenté la livraison.

4. Les frais visés à l'article 24 sont repris sur l'Administration d'origine.

5. Dans le service des colis-avion, en cas d'atterrissage forcé ou de correspondance manquée, les Administrations qui assurent le réacheminement de colis-avion prélèvent leurs quotes-parts aériennes sur l'Administration d'origine.

Chapitre VI.

Dispositions diverses.

Article 45.

Application de la Convention.

1. A moins qu'il ne prévoie des dérogations, particularités ou compléments explicites, le présent Arrangement ne doit pas faire obstacle à l'application de l'une quelconque des dispositions de la Convention postale universelle.

2. Lorsqu'un Pays-membre de l'Union exprime, en dehors des Congrès, le désir d'adhérer au présent Arrangement et réclame la faculté de percevoir des quotes-parts de départ et d'arrivée exceptionnelles à un taux supérieur à celui qu'autorise l'article 15, le Bureau international soumet la demande à tous les Pays-membres signataires de l'Arrangement; si dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Pays-membres ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

3. Par référence à l'article 29, § 2, de la Convention, il est précisé que, pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des Congrès en conformité de l'article 27, § 1, de la Convention doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, si elles ont pour objet soit l'addition de nouvelles dispositions, soit la modification de fond des articles du présent Arrangement, de son Protocole final ou de l'article final de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, si elles ont pour objet la modification de fond du Règlement, à l'exception de l'article final;
- c) la majorité des suffrages, si elles ont pour objet:

3. Bei Rück- oder Nachsendung eines Eilpaketes wird der der Bestimmungsverwaltung zukommende Botenlohn [Art. 16, § 1, a), 2], sofern er nicht bei der Vorweisung in der Wohnung des Empfängers eingehoben wurde, von der Verwaltung, die die Zustellung versucht hat, der folgenden Verwaltung angerechnet.

4. Die in Artikel 24 bezeichneten Kosten werden der Aufgabeverwaltung angerechnet.

5. Bei Notlandung oder Anschlußversäumnis im Flugpostpaketverkehr heben die Verwaltungen, die Flugpostpakete weiterleiten, ihre Fluggebührenanteile bei der Aufgabeverwaltung ein.

Kapitel VI.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 45.

Anwendung des Vertrages.

1. Sofern dieses Abkommen nicht ausdrücklich Abweichungen, Besonderheiten oder Ergänzungen vorsieht, darf es die Anwendung irgendwelcher Bestimmungen des Weltpostvertrages nicht hindern.

2. Wenn ein Vereinsland außerhalb der Kongresse den Wunsch äußert, diesem Abkommen beizutreten, und höhere außerordentliche Anfangs- und Endgebührenanteile beansprucht als die im Artikel 15 vorgesehenen, unterbreitet das Weltpostvereinsamt dieses Ersuchen allen Vereinsländern, die das Abkommen unterzeichnet haben; wenn sich nicht binnen sechs Monaten mehr als ein Drittel dieser Länder gegen dieses Ersuchen ausspricht, wird es als angenommen betrachtet.

3. Unter Hinweis auf Artikel 29, § 2, des Vertrages wird bestimmt, daß die nach Artikel 27, § 1, des Vertrages in der Zeit zwischen den Kongressen eingebrachten Vorschläge, um vollzogen zu werden, auf sich vereinigen müssen:

- a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn sie die Aufnahme neuer Bestimmungen, grundlegende Änderungen der Artikel dieses Abkommens, seines Schlußprotokolls oder des Schlußartikels seiner Ausführungsvorschrift betreffen;
- b) zwei Drittel der Stimmen, wenn sie die grundlegende Änderung der Ausführungsvorschrift mit Ausnahme des Schlußartikels bezwecken;
- c) die Mehrheit der Stimmen, wenn sie betreffen:

1° l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 33 de la Convention;

2° des modifications d'ordre rédactionnel à apporter aux Actes énumérés au chiffre 1°.

Article 46.

Colis à destination ou en provenance de Pays ne participant pas à l'Arrangement.

1. Les Administrations des Pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis avec les Administrations de Pays non participants, admettent, sauf opposition de ces dernières, les Administrations de tous les Pays participants à profiter de ces relations.

2. Pour le transit, par les services *terrestres, maritimes et aériens* des Pays participant à l'Arrangement, les colis à destination ou en provenance d'un Pays non participant sont assimilés, en ce qui concerne le montant des quotes-parts *territoriales, maritimes et aériennes*, aux colis échangés entre les Pays participants.

Chapitre VII.

Dispositions finales.

Article 47.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} avril 1959 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Pour l'Afghanistan:
A. Kayoum
Mohammed Kassem Fazili
Pour la République Populaire
d'Albanie:
J. Mersini

Pour l'Allemagne:
Dr. Steinmetz
Dr. Schuster
Dr. Seebaß
Dr. Reiß
Schuch

1. die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens, seines Schlußprotokolls und seiner Ausführungsvorschrift, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, die dem in Artikel 33 des Vertrages vorgesehenen schiedsgerichtlichen Verfahren zu unterwerfen ist;

2. Änderungen der Ausdrucksweise in den unter 1. bezeichneten Urkunden.

Artikel 46.

Pakete nach oder aus Ländern, die am Abkommen nicht teilnehmen.

1. Die Verwaltungen der an diesem Abkommen teilnehmenden Länder, die mit den Verwaltungen nicht teilnehmender Länder einen Paketaustausch unterhalten, gestatten, unter Vorbehalt des Einspruches dieser Verwaltungen, den Verwaltungen aller teilnehmenden Länder, diese Verbindungen zu benützen.

2. Pakete nach oder aus einem am Abkommen nicht teilnehmenden Lande sind für den Land-, See- und Flugdurchgang bezüglich des Betrages der Land-, See- und Fluggebührenanteile den zwischen den teilnehmenden Ländern ausgetauschten Paketen gleichgestellt.

Kapitel VII.

Schlußbestimmungen.

Artikel 47.

Inkrafttreten und Dauer des Abkommens.

Dieses Abkommen wird am 1. April 1959 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgeführten Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der Regierung von Kanada aufbewahrt bleiben und von dem jedem Vertragspartner eine Abschrift übergeben werden wird.

Geschehen zu Ottawa, am 3. Oktober 1957.

Pour le Royaume de l'Arabie
Saoudite:
Ibrahim Silsilah
A. H. Haggag
Pour la République Argentine:
N. Silva D'Herbil

Pour l'Autriche: Dr. Schaginger Dr. Machold Dr. Paroubek Hermany	Pour la République de Cuba: F. Guigon Giol O. Sigarro Gutiérrez E. Miranda Carballosa	Pour le Ghana: Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles de la Manche et l'île de Man: R. H. Locke Dudley Lumley A. H. Ridge T. C. Carpenter D. J. Fothergill C. E. Haynes
Pour la Belgique: Lemmens Fazzi Richir Honhon Lonnay	Pour le Danemark: Arne Krog J. M. S. Andersen	Pour l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les colonies, les protectorats et les territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: R. H. Locke Dudley Lumley A. H. Ridge T. C. Carpenter D. J. Fothergill C. E. Haynes
Pour le Congo Belge: J. van Steenvoort	Pour l'Égypte: M. Baghdady A. Bakir M. I. Sobhy	La délégation n'accepte pas la réserve du Guatemala qui prétend contester la souveraineté de Sa Majesté sur la British Honduras
Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie: I. N. Kvasha	Pour la République de El Salvador: A. Antonio Andrade Pour l'Équateur: Luis Carvajal Cruzat	Pour la Grèce: Jean Frangakis H. Dimopoulos
Pour la Bolivie: Ernesto Cáceres B.	Pour l'Espagne: Eduardo Propper de Callejón J. N. Herrero Anibal Martin Garcia José Vilanova Fuentes	Pour le Guatemala: Avec réserve des droits du Guatemala au territoire de Belice G. Jiménez
Pour les États-Unis du Brésil: José Alberto Bittencourt José Luis Ribeiro Samico O. Leopoldino Cavalcante Moraes Hamilton Scholl Betina Kaisermann	Pour les Territoires espagnols de l'Afrique: Eduardo Propper de Callejón J. N. Herrero Anibal Martin Garcia José Vilanova Fuentes	Pour la République d'Haïti: Jules Domond
Pour la République Populaire de Bulgarie: P. Baykouchiev Y. Golémanov	Pour l'Éthiopie: A. B. Kebrette A. B. Dinke	Pour la République du Honduras: Tulio A. Bueso
Pour le Cambodge: Ray Lomuth	Pour la Finlande: S. J. Ahola Urho Talvitie	Pour la République Populaire Hongroise: Dedics G. Révész
Pour Ceylan: Y. Yogasundram	Pour la France: M. Faucon Laffay Claude Batauld L. Lachaize Chapart Vanet Bourthoumieux	Pour l'Inde: M. Philip S. N. Das Gupta K. Gopalakrishnan
Pour le Chili: Luis Carvajal Cruzat	Pour l'Algérie: M. Faucon Laffay Claude Batauld L. Lachaize Chapart Vanet Bourthoumieux	Pour la République d'Indonésie: A. Basah Sumrah A. M. Hardigaluh A. Aen
Pour la Chine: Liu Chieh Liu Keh-Shu Yü Yung-Süing	Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer: Meyer Skinazi	Pour l'Iran: A. Motamedy
Pour la République de Colombie: Joaquin Pineros-Corpas Victor Gutiérrez J. Mendez Calvo Gustavo Echeverri		
Pour la République de Corée: P. W. Han Gheon Choy Suk H. Yun		
Pour la République de Costa-Rica: Luis Fernando Jiménez		

Pour l'Iraq: A. A. Hafidh	Pour le Pakistan: S. A. Siddiqi S. M. A. Ghani M. Akbar	Pour la Confédération Suisse: Tuason Chappuis E. Buzzi
Pour l'Irlande: S. S. Puirséal P. A. O'Duignéain	Pour la République de Panama: Francisco Ruiz	Pour la Syrie: H. Laham A. Kader Baghdadi
Pour la République d'Islande: Magnús Jóhannsson	Pour le Paraguay: V. Cataldi R. Dominguez	Pour la Tchécoslovaquie: Juraj Manák
Pour l'Italie: Renato Lillini Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti	Pour les Pays-Bas: J. D. H. van der Toorn F. A. Hofman P. Dijkwel Brouwer Puts	Pour la Thaïlande: Surind Viseshakul Swarnng Saganwongse
Pour le Territoire de la Somalie sous administration italienne: Renato Lillini Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti	Pour les Antilles néerlandaises et Surinam: P. H. Breusers	Pour la Tunisie: M. Abdesselem
Pour le Japon: Toru Hagiwara Ichiro Matsui	Pour le Pérou: José V. Larrabure	Pour la Turquie: A. C. Üstün S. Aytun K. Kantürk
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie: M. Rousan	Pour la République Populaire de Pologne: H. Baczkó J. Klimek T. Jaron M. Pianko	Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine: Sobko
Pour le Laos: M. Sithat Vilayhongs	Pour le Portugal: Jorge Braga José Luciano Viegas de Matos José de Medeiros Ramos A. Nunes de Freitas	Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes: K. I. Sergueitchuk
Pour le Liban: Michel Aoun	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Occidentale: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar	Pour la République Orientale de l'Uruguay: E. Benavides
Pour la République de Libéria: A. de Shield Baccus Page	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar	Pour l'Etat de la Cité du Vatican: Gaston Vincent Emmet P. Murphy
Pour la Libye: Missallati A. Hobeika	Pour la République Populaire Roumaine: M. Grigore P. Postelnicu	Pour la République de Vénézuéla: Laviosa Colmenares Vélez-Salas Oscar Misle Luis J. Guevara
Pour le Luxembourg: E. Raus Blondelot	Pour le Mexique: Vidal Lauro F. Ramirez Umana	Pour le Viêt-Nam: Nguyễn Duy Lien Nguyễn-Bà-Bat
Pour le Maroc: Benabud	Pour la République de Saint-Marin: Raymond Lette	Pour le Yémen:
Pour le Mexique: Vidal Lauro F. Ramirez Umana	Pour la République du Soudan: Suleiman Hossein S. I. Hossein Rasikh	Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie: N. Milanović Vasilije Kovačević pour M. Mičić N. Milanović pour J. Janjatović N. Milanović
Pour la Principauté de Monaco: Passeron	Pour la Suède: G. A. Hultman Ture Nylund Axel Löfgren	
Pour le Nicaragua: G. Jimeno		
Pour la Norvège: Karl Johannessen Ingvald Lid W. Sjøgren		

Protocole final de l'Arrangement

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

SECTION I.

Dispositions d'ordre général.

Article I.

Exploitation du service par les entreprises de transport.

1. Tout Pays dont l'Administration postale ne se charge pas actuellement du transport des colis et qui adhère à l'Arrangement a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

2. L'Administration postale de ce Pays doit s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

3. Elle leur sert d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

Article II.

Transit.

1. Par dérogation à l'article 34 de la Convention, la faculté de ne pas assurer le transport des colis en transit par leur territoire est accordée provisoirement à l'Afghanistan, à l'Iran et aux Provinces portugaises de l'Afrique.

2. L'Inde est autorisée à percevoir sur tous les colis transitant par des ports de l'Inde, en plus des quotes-parts maritimes qui lui sont dues, les quotes-parts territoriales prévues à l'article 10 de l'Arrangement.

Article III.

Retrait. Modification d'adresse. Livraison en franchise de droits demandée postérieurement au dépôt du colis.

1. Les dispositions de l'article 20 ne s'appliquent pas au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ni à l'Irlande. Elles ne s'appliquent pas non plus à ceux des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris

Schlußprotokoll zum Post- paketabkommen

Im Begriff, das heute abgeschlossene Postpaketabkommen zu unterzeichnen, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen:

ABSCHNITT I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel I.

Besorgung des Dienstes durch Beförderungsunternehmen.

1. Jedes Land, dessen Verwaltung sich gegenwärtig nicht mit der Paketbeförderung befaßt, das aber dem Abkommen beiträgt, kann dieses durch seine Eisenbahn- und Schiffsverkehrsunternehmen ausführen lassen. Es kann zugleich diesen Dienst auf Pakete aus und nach Orten beschränken, die von diesen Unternehmen bedient werden.

2. Die Verwaltung eines solchen Landes hat sich mit den Eisenbahn- und Schiffsverkehrsunternehmen zu verständigen, um die vollständige Ausführung aller Bestimmungen des Abkommens, besonders die Einrichtung des Auswechseldienstes, sicherzustellen.

3. Sie dient ihnen für alle ihre Beziehungen mit den Verwaltungen der anderen Vereinstländer und mit dem Weltpostvereinsamt als Vermittlerin.

Artikel II.

Durchgang.

1. Abweichend vom Artikel 34 des Vertrages sind Afghanistan, Iran und die portugiesischen Provinzen in Afrika einstweilen berechtigt, die Beförderung von Paketen im Durchgang durch ihr Gebiet nicht zu übernehmen.

2. Indien ist befugt, auf alle über indische Häfen durchgehenden Pakete außer den ihm zukommenden Seeanteilen die im Artikel 10 des Abkommens vorgesehenen Landanteile einzuheben.

Artikel III.

Zurückforderung. Anschriftänderung. Nach der Aufgabe verlangter Freizettel für das Paket.

1. Die Bestimmungen des Artikels 20 finden auf das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland sowie auf Irland keine Anwendung. Sie gelten auch nicht für jene britischen Überseegebiete einschließlich der

les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont la législation interne ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse des colis à la demande de l'expéditeur.

2. Ceux de ces mêmes Pays qui acceptent le service des colis francs de droits n'admettent pas les demandes de livraison en franchise de droits faites postérieurement au dépôt du colis et prévues par l'article 2, § 3, lettre c).

SECTION II.

Conditions d'admission.

Article IV.

Dimensions et volume.

1. La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont provisoirement la faculté de ne pas admettre les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé par le Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux, pour les services maritimes.

2. L'Inde a la faculté de ne pas admettre les colis dont les dimensions excèdent les limites prescrites dans son service intérieur.

Article V.

Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt.

(Voir aussi l'article IX ci-dessous.)

Par dérogation aux dispositions de l'article 5, lettre g), la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes ont provisoirement le droit de ne pas admettre les colis portant la mention « vente du colis aux risques et périls de l'expéditeur ».

Article VI.

Colis encombrants.

Par application de l'article 2, § 4, lettre a), et nonobstant les limites fixées par le Règlement:

a) la République du Soudan a la faculté, dans ses relations avec les autres Pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 10 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 85;

Kolonien, der Schutzgebiete und der unter der Treuhandschaft der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland stehenden Gebiete, deren innere Gesetzgebung die Zurückforderung oder die Anschriftänderung der Pakete auf Verlangen des Absenders nicht erlaubt.

2. Jene der vorerwähnten Länder, die den Freizetteldienst für Pakete besorgen, lassen die im Artikel 2, § 3, c), vorgesehenen Ersuchen um Freizettelbehandlung nach der Aufgabe des Paketes nicht zu.

ABSCHNITT II.

Zulassungsbedingungen.

Artikel IV.

Ausdehnungen und Rauminhalt.

1. Griechenland, Tunis und die Asiatische Türkei sind vorläufig befugt, Pakete nicht zuzulassen, deren Ausdehnungen oder Rauminhalt das durch die Ausführungsvorschrift zum Postpaketabkommen für die Seediene zugestandene Höchstmaß überschreiten.

2. Indien ist befugt, Pakete, deren Ausdehnungen die in seinem inneren Dienst vorgeschriebenen Ausdehnungen überschreiten, nicht zuzulassen.

Artikel V.

Verfügungen des Absenders bei der Aufgabe.

(S. auch den nachstehenden Artikel IX.)

Abweichend vom Artikel 5, g), haben die Sozialistische Sowjetrepublik Weißrußland, die Sozialistische Sowjetrepublik Ukraine und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vorläufig das Recht, keine Pakete mit dem Vermerk „Verkauf des Paketes auf Rechnung und Gefahr des Absenders“ zuzulassen.

Artikel VI.

Sperrige Pakete.

In Anwendung des Artikels 2, § 4, a), und ungeachtet der in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Grenzen:

a) ist die Republik Sudan befugt, Pakete, die in einer Richtung 1 Meter 10 oder deren Länge und größter nicht in der Längsrichtung gemessener Umfang zusammen 1 Meter 85 überschreiten, im Verkehr mit anderen Ländern als sperrig zu betrachten;

b) le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de même que l'Irlande, ont la faculté, dans leurs relations avec les autres Pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 05 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 80.

Article VII.

Livre avoir du poids.

Par mesure d'exception, les Pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté de substituer aux coupures de poids prévues à l'article 3 les équivalents suivants:

Jusqu'à 1 kg.	Jusqu'à 2 lb
au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg.	2—7 lb
au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg.	7—11 lb
au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.	11—22 lb

Article VIII.

Avis de réception.

Exceptionnellement, Ceylan, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de même que l'Irlande, ont la faculté de limiter les avis de réception aux colis avec valeur déclarée.

Article IX.

Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt.

(Voir aussi l'article V ci-dessus.)

Par dérogation aux dispositions de l'article 5, lettres a), b) et g), Ceylan, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de même que l'Irlande, ont la faculté de ne pas admettre les mesures relatives à l'envoi d'un avis de non-livraison, ni à la vente du colis aux risques et périls de l'expéditeur.

b) sind das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, die Gesamtheit der britischen Überseegebiete einschließlich der Kolonien, Schutzgebiete und der der Treuhandschaft der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland unterstehenden Gebiete sowie Irland berechtigt, im Verkehr mit anderen Ländern Pakete als sperrig zu betrachten, wenn eine der Ausdehnungen 1 Meter 05 oder die Länge und der größte, nicht in der Längsrichtung gemessene Umfang zusammen 1 Meter 80 überschreiten.

Artikel VII.

Pfundgewicht.

Die Länder, die wegen ihrer inneren Einrichtungen das System des metrischen Dezimalgewichts nicht annehmen können, sind ausnahmsweise berechtigt, an die Stelle der im Artikel 3 vorgesehenen Gewichtsstufen folgende Gegenwerte zu setzen:

bis 1 Kilogramm	bis 2 Pfund,
über 1 bis 3 Kilogramm	2 bis 7 Pfund,
über 3 bis 5 Kilogramm	7 bis 11 Pfund,
über 5 bis 10 Kilogramm	11 bis 22 Pfund.

Artikel VIII.

Rückschein.

Ausnahmsweise sind Ceylon, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, die Gesamtheit der britischen Überseegebiete einschließlich der Kolonien, Schutzgebiete und die der Treuhandschaft der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland unterstehenden Gebiete sowie Irland befugt, die Rückscheine auf Pakete mit Wertangabe zu beschränken.

Artikel IX.

Verfügungen des Absenders bei der Aufgabe.

(S. auch den obigen Artikel V.)

Abweichend vom Artikel 5, a), b) und g), sind Ceylon, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, die Gesamtheit der britischen Überseegebiete einschließlich der Kolonien, Schutzgebiete und die der Treuhandschaft der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland unterstehenden Gebiete sowie Irland befugt, Verfügungen über die Abfertigung einer Unzustellbarkeitsmeldung oder den Verkauf des Paketes auf Rechnung und Gefahr des Absenders nicht zuzulassen.

SECTION III.

Tarifs.

Article X.

Quotes-parts territoriales exceptionnelles.

A titre provisoire, les Administrations figurant aux tableaux 1 et 2 ci-après sont autorisées à percevoir:

- les quotes-parts de départ et d'arrivée indiquées au tableau 1, qui se substituent à la quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle autorisée à l'article 15;
- les quotes-parts territoriales de transit indiquées au tableau 2, qui s'ajoutent aux quotes-parts de transit visées à l'article 10.

1. Quotes-parts de départ et d'arrivée.

N ^o d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations
1	2	3	4
		fr c	
1	Afghanistan.	—75 ¹⁾	¹⁾ La quote-part peut être portée à 1,50 franc pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.
2	Albanie (République Populaire) ..	1,—	
3	Argentine (République)	—75 ²⁾	²⁾ La quote-part peut être élevée à 1,25 franc par les bureaux argentins de La Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes.
4	Congo belge.	³⁾	³⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:
			fr c
			Colis jusqu'à 1 kg. —30
			Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. —90
			Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,50
			Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 3,—
			Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg. 4,50
			Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg. 6,—
5	République Soviétique Socialiste de Biélorussie	⁴⁾	⁴⁾ Quotes-parts de départ et d'arrivée pour les colis postaux à destination de:
			la partie la partie européenne de asiatique de de URSS URSS
			fr c fr c
			Colis jusqu'à 1 kg. —40 1,40
			Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. —70 2,20
			Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,— 3,—
			Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 2,— 6,—
			Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg. 3,— 9,—
			Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg. 4,— 12,—
			Sur tout le territoire de l'URSS les mêmes quotes-parts de départ et d'arrivée sont en vigueur pour les colis postaux.
6	Bolivie	⁵⁾	⁵⁾ Pour les colis en provenance ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro, la quote-part peut atteindre les sommes ci-après:
			fr c
			Colis jusqu'à 1 kg. 3,—
			Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg. 7,—
			Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 14,—

ABSCHNITT III.

Gebühren.

Artikel X.

Außerordentliche Landgebührenanteile.

Die in den folgenden Übersichten 1 und 2 angeführten Verwaltungen sind vorläufig befugt, einzuhoben:

- die in der Übersicht 1 angegebenen Anfangs- und Endgebührenanteile, die an die Stelle des im Artikel 15 zugestandenen außerordentlichen Anfangs- und Endgebührenanteils treten;
- die in der Übersicht 2 angegebenen Anteile an Landdurchgangsgebühren, die zu dem im Artikel 10 vorgesehenen Anteil an Durchgangsgebühren hinzukommen.

1. Anfangs- und Endgebührenanteile.

Lfd. Nr.	Befugte Verwaltungen	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4
		Fr. C.	
1	Afghanistan.	—75 ¹⁾	¹⁾ Der Gebührenanteil kann für Pakete über 5 bis 10 kg auf 1,50 Franken erhöht werden.
2	Albanien (Volksrepublik) ..	1,—	
3	Argentinien (Republik).	—75 ²⁾	²⁾ Der Anteil kann für die argentinischen Ämter der Südküste (Costa del Sur) des Feuerlandes (Tierra del Fuego) und der umliegenden Inseln auf 1,25 Franken erhöht werden.
4	Belgisch-Kongo	³⁾	³⁾ Der Anteil kann die nachstehenden Beträge erreichen:
			Fr. C.
			Pakete bis 1 kg. —30
			über 1 bis 3 kg. —90
			über 3 bis 5 kg. 1,50
			über 5 bis 10 kg. 3,—
			über 10 bis 15 kg. 4,50
			über 15 bis 20 kg. 6,—
5	Sozialistische Sowjetrepublik Weißrußland	⁴⁾	⁴⁾ Anfangs- und Endgebührenanteile für Pakete nach:
			dem euro- dem aus- päischen öischen Teil der Teil der UdSSR UdSSR
			Fr. C. Fr. C.
			Pakete bis 1 kg. —40 1,40
			über 1 bis 3 kg. —70 2,20
			über 3 bis 5 kg. 1,— 3,—
			über 5 bis 10 kg. 2,— 6,—
			über 10 bis 15 kg. 3,— 9,—
			über 15 bis 20 kg. 4,— 12,—
			Auf dem ganzen Gebiet der UdSSR gelten für Pakete die gleichen Anfangs- und Endgebührenanteile.
6	Bolivien	⁵⁾	⁵⁾ Für Pakete aus oder nach anderen Orten als La Paz und Oruro kann der Anteil folgende Beträge erreichen:
			Fr. C.
			Pakete bis 1 kg. 3,—
			über 1 bis 5 kg. 7,—
			über 5 bis 10 kg. 14,—

No d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations	Lfd. Nr.	Befugte Verwaltungen	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4	1	2	3	4
7	Brésil (Etats-Unis)	1,25 ⁹⁾	⁹⁾ La quote-part peut s'élever à 2,25 francs pour les colis à destination de certains bureaux éloignés.	7	Brasilien (Vereinigte Staaten) ...	1,25 ⁹⁾	⁹⁾ Für Pakete nach gewissen entfernten Ämtern kann der Anteil auf 2,25 Franken erhöht werden.
8	Bulgarie (République Populaire)...	—,50		8	Bulgarien (Volkrepublik)...	—,50	
9	Ceylan	⁷⁾	⁷⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr. c. Colis jusqu'à 1 kg —,25 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. —,30 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. —,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. —,25	9	Ceylon.....	⁷⁾	⁷⁾ Der Anteil kann die nachstehenden Beträge erreichen: Fr. C. Pakete bis 1 kg —,25 über 1 bis 3 kg —,30 über 3 bis 5 kg —,75 über 5 bis 10 kg —,25
10	Chili.....	—,75		10	Chile.....	—,75	
11	Chine.....	—,75 ⁹⁾	⁹⁾ Une quote-part correspondant au tarif des colis postaux du service intérieur chinois est perçue provisoirement sur les expéditeurs ou les destinataires pour les colis originaires et à destination de la Chine, excepté Shanghai et Canton.	11	China.....	—,75 ⁹⁾	⁹⁾ Für Pakete aus oder nach China, ausgenommen Shanghai und Canton, wird von den Absendern und den Empfängern vorläufig ein der inländischen chinesischen Paketgebühr entsprechender Anteil eingehoben.
12	Colombie (République)	⁹⁾	⁹⁾ La quote-part peut s'élever à 1 franc par colis à destination des ports de mer et à 1 franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.	12	Kolumbien (Republik)...	⁹⁾	⁹⁾ Der Anteil kann erhöht werden auf 1 Franken für jedes Paket nach Seehäfen und auf 1 Franken je Kilogramm oder Bruchteil davon für Pakete nach den anderen Orten.
13	Dominicaine (République)	—,40		13	Dominikanische Republik.....	—,40	
14	El Salvador (République)	¹⁰⁾	¹⁰⁾ La quote-part s'élève à 75 centimes pour les colis débarqués à Cristobal (Zone du Canal de Panama) pour être transbordés et acheminés jusqu'à Puerto de la Libertad (El Salvador) par les bateaux n'appartenant ni à la même compagnie de navigation ni aux Pays d'origine des colis. Pour les colis acheminés par les voies de Puerto Barrios et Zacapa (Guatemala) et Puerto de la Union (El Salvador) qui sont transportés à la capitale par le chemin de fer international de l'Amérique centrale, la quote-part s'élève aux sommes ci-après: pour les coupures de poids de 1, 3, 5 et 10 kg: 1,75 franc; pour les coupures de poids de 15 et 20 kg: 2,75 francs.	14	El Salvador (Republik)...	¹⁰⁾	¹⁰⁾ Der Anteil beträgt 75 Centimen für in Cristobal (Panamakanalzone) ausgeschifft Pakete, die zur Weiterbeförderung bis Puerto de la Libertad (El Salvador) auf Schiffe umgeladen werden, die weder der gleichen Schiffahrtsgesellschaft noch den Aufgabelländern der Pakete gehören. Für über Puerto Barrios und Zacapa (Guatemala) und Puerto de la Union (El Salvador) geleitete Pakete, die mit der internationalen zentralamerikanischen Eisenbahn nach der Hauptstadt befördert werden, beträgt der Anteil: für die Gewichtsstufen von 1, 3, 5 und 10 kg 1,75 Franken; für die Gewichtsstufen von 15 und 20 kg 2,75 Franken.
15	Equateur...	1,25		15	Ecuador....	1,25	
16	Espagne....	—,75		16	Spanien....	—,75	
17	Ethiopie....	¹¹⁾	¹¹⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr. c. Colis jusqu'à 1 kg —,40 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. —,70 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 1,25 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 1,70 Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg 2,10 Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg 2,50	17	Athiopien...	¹¹⁾	¹¹⁾ Der Anteil kann die nachstehenden Beträge erreichen: Fr. C. Pakete bis 1 kg —,40 über 1 bis 3 kg —,70 über 3 bis 5 kg 1,25 über 5 bis 10 kg 1,70 über 10 bis 15 kg 2,10 über 15 bis 20 kg 2,50
18	Finlande....	—,75		18	Finnland...	—,75	
19	Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer	¹²⁾	¹²⁾ Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination, et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	19	Durch das französische Amt für das überseeische Post- und Fernmeldewesen vertretene Gebiete.	¹²⁾	¹²⁾ Für die Beförderung über die Anwachslängsmaße hinaus wird eine inländische Beförderungsgebühr eingehoben, die je nach dem Bestimmungsort veränderlich ist und die Gebühr für die Inlandspakete nicht übersteigen darf.

No. d'or- dre	Adminis- trations autorisées	Montant par colis	Observations	Lfd. Nr.	Belagte Verwaltungen	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4	1	2	3	4
20	Grande-Bre- tagne et Ter- ritaires bri- tanniques d'outre-mer	fr. c.	¹²⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: Colis jusqu'à 1 kg. fr. c. Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. 1,25 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 2,10	20	Großbritan- nien und bri- tische Über- seesgebiete...	Fr. C.	¹²⁾ Der Anteil kann nachstehende Beträge erreichen: Pakete bis 1 kg. Fr. C. über 1 bis 3 kg. 1,25 über 3 bis 5 kg. 1,75 über 5 bis 10 kg. 2,10
21	Griechenland	—,75		21	Griechenland	—,75	
22	Guatemala	—,75		22	Guatemala	—,75	
23	Haiti (République)	—,50		23	Haiti (Repu- blik)	—,50	
24	Inde		¹³⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: Colis jusqu'à 1 kg. fr. c. Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. —,75 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,25 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 2,—	24	Indien		¹³⁾ Der Anteil kann die nachstehenden Beträge erreichen: Pakete bis 1 kg. Fr. C. über 1 bis 3 kg. —,75 über 3 bis 5 kg. 1,25 über 5 bis 10 kg. 2,—
25	Indonésie (République)	—,50		25	Indonesien (Republik)	—,50	
26	Iran		¹⁴⁾ Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une quote-part qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.	26	Iran		¹⁴⁾ Für die Beförderung der Pa- kete über die Auswechselungämter hinaus kann ein Anteil, der die Ge- bühr der Inlandspakete nicht über- steigen darf, eingehoben werden.
27	Iraq		¹⁵⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: Colis jusqu'à 1 kg. fr. c. Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg. 1,25 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 1,60	27	Irak		¹⁵⁾ Der Anteil kann die nachste- henden Beträge erreichen: Pakete bis 1 kg. Fr. C. über 1 bis 5 kg. 1,25 über 5 bis 10 kg. 1,60
28	Islande (République)		¹⁶⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: Colis jusqu'à 3 kg. fr. c. Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. —,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 1,—	28	Island (Repu- blik)		¹⁶⁾ Der Anteil kann die nachste- henden Beträge erreichen: Pakete bis 3 kg. Fr. C. über 3 bis 5 kg. —,75 über 5 bis 10 kg. 1,—
29	Libye	—,75 ¹⁷⁾	¹⁷⁾ Seulement pour les colis à des- tination de la province du Fezzan et des oasis de Koufra, Jalo, Marada et Di- aghboub.	29	Libyen	—,75 ¹⁷⁾	¹⁷⁾ Nur für Pakete nach der Provinz des Fezzan und den Oasen von Koufra, Jalo, Marada und Diaghboub.
30	Nicaragua	—,75		30	Nikaragua	—,75	
31	Norvège	—,75		31	Norwegen	—,75	
32	Pakistan	—,75 ¹⁸⁾	¹⁸⁾ La quote-part peut être portée à 1,50 franc pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.	32	Pakistan	—,75 ¹⁸⁾	¹⁸⁾ Der Anteil kann für Pakete von über 5 bis 10 kg auf 1,50 Fran- ken erhöht werden.
33	Panama (République)	—,75		33	Panama (Republik)	—,75	
34	Pérou	1,25		34	Peru	1,25	
35	Provinces por- tugaises de l'Angola et du Mozam- bique		¹⁹⁾ Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une quote-part qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.	35	Portugiesische Provinzen von Angola und von Mo- zambique		¹⁹⁾ Für die Beförderung über die Auswechselungämter hinaus kann ein Anteil, der die Gebühr der Inlands- pakete nicht übersteigen darf, einge- hoben werden.
36	Soudan (Ré- publique)		²⁰⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: Colis jusqu'à 1 kg. fr. c. Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. —,85 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,20 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 2,40	36	Soudan (Repu- blik)		²⁰⁾ Der Anteil kann nachstehende Beträge erreichen: Pakete bis 1 kg. Fr. C. über 1 bis 3 kg. —,85 über 3 bis 5 kg. 1,20 über 5 bis 10 kg. 2,40
37	Suède	—,75		37	Schweden	—,75	
38	Thaïlande	—,75		38	Thailand	—,75	
39	Turquie d'Asie	—,75 ²¹⁾	²¹⁾ La quote-part peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres.	39	Asiatische Türkei	—,75 ²¹⁾	²¹⁾ Für Pakete, die an Postämter gerichtet sind, die von Eisenbahnen und Küsten entfernt liegen und wo- hin sie mit der Landpost befördert werden müssen, kann der Anteil auf 2 Franken erhöht werden.

No d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations	Lfd. Nr.	Befugte Verwaltungen	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4	1	2	3	4
40	République Soviétique Socialiste d'Ukraine ..	fr c	²⁵⁾ Quotes-parts de départ et d'arrivée pour les colis postaux à destination de : la partie européenne de l'URSS la partie asiatique de l'URSS fr c fr c Colis jusqu'à 1 kg. —40 1,40 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. —70 2,20 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,— 3,— Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 2,— 6,— Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg. 3,— 9,— Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg. 4,— 12,— Sur tout le territoire de l'URSS les mêmes quotes-parts de départ et d'arrivée sont en vigueur pour les colis postaux.	40	Sozialistische Sowjetrepublik Ukraine	Fr. C.	²⁵⁾ Anfangs- und Endgebührenanteile für Pakete nach: dem europäischen Teil der UdSSR dem asiatischen Teil der UdSSR Fr. C. Fr. C. Pakete bis 1 kg. —40 1,40 über 1 bis 3 kg. —70 2,20 über 3 bis 5 kg. 1,— 3,— über 5 bis 10 kg. 2,— 6,— über 10 bis 15 kg. 3,— 9,— über 15 bis 20 kg. 4,— 12,— Auf dem ganzen Gebiet der UdSSR gelten für Pakete die gleichen Anfangs- und Endgebührenanteile.
41	Union des Républiques Soviétiques Socialistes ..	fr c	²⁶⁾ Quotes-parts de départ et d'arrivée pour les colis postaux à destination de : la partie européenne de l'URSS la partie asiatique de l'URSS fr c fr c Colis jusqu'à 1 kg. —40 1,40 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. —70 2,20 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,— 3,— Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 2,— 6,— Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg. 3,— 9,— Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg. 4,— 12,— Sur tout le territoire de l'URSS les mêmes quotes-parts de départ et d'arrivée sont en vigueur pour les colis postaux.	41	Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	Fr. C.	²⁶⁾ Anfangs- und Endgebührenanteile für Pakete nach: dem europäischen Teil der UdSSR dem asiatischen Teil der UdSSR Fr. C. Fr. C. Pakete bis 1 kg. —40 1,40 über 1 bis 3 kg. —70 2,20 über 3 bis 5 kg. 1,— 3,— über 5 bis 10 kg. 2,— 6,— über 10 bis 15 kg. 3,— 9,— über 15 bis 20 kg. 4,— 12,— Auf dem ganzen Gebiet der UdSSR gelten für Pakete die gleichen Anfangs- und Endgebührenanteile.
42	Uruguay (République Orientale) ..	—75		42	Uruguay (Ostrepublik)	—75	
43	Vénézuéla (République)	1'25		43	Venezuela (Republik) ..	1'25	

2. Quotes-parts territoriales de transit.

No d'ordre	Administrations autorisées	Montant de la quote-part territoriale pour les colis des coupures de poids ci-après					
		jusqu'à 1 kg	au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Argentine (République) ¹⁾ ..	fr c 3,60	fr c 3,60	fr c 3,60	fr c 3,60	fr c	fr c
2	Congo belge ..	—30	—90	1,50	3,—	4,50	6,—
3	République Soviétique Socialiste de Biélorussie ²⁾ ..						
4	Brésil (Etats-Unis)	—70	—60	—50			

Notes voir page 1305.

2. Anteile an Landdurchgangsgebühren.

Lfd. Nr.	Befugte Verwaltungen	Betrag der Landgebührenanteile für Pakete der nachstehenden Gewichtsstufen					
		bis 1 kg	über 1 bis 3 kg	über 3 bis 5 kg	über 5 bis 10 kg	über 10 bis 15 kg	über 15 bis 20 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Argentinien (Republik) ¹⁾	Fr. C. 3'60	Fr. C. 3'60	Fr. C. 3'60	Fr. C. 3'60	Fr. C.	Fr. C.
2	Belgisch-Kongo	—30	—90	1'50	3,—	4'50	6,—
3	Sozialistische Sowjetrepublik Weißrussland ²⁾ ..						
4	Brasilien (Vereinigte Staaten)	—70	—60	—50			

Fußnoten siehe Seite 1305.

No d'ordre	Administrations autorisées	Montant de la quote-part territoriale pour les colis des coupures de poids ci-après					
		jusqu'à 1 kg	au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
		fr c	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c
5	Ceylon	—60	1,—	1,65	1,95		
6	Chili ¹⁾	1,25	1,25	1,25	1,25		
7	Chine	—95	—95	—75	—25		
8	Equateur	—70	—50	—50			
9	Afrique équatoriale française	—60	1,50	2,—	4,—	6,—	8,—
10 a	Grande-Bretagne et Territoires britanniques d'outre-mer ²⁾	1,—	1,10	1,20	1,40		
10 b	Afrique orientale britannique ³⁾	1,75	2,20	2,65	2,80		
11	Inde	—20	—40	—75	1,10		
12	Irak	—70	—60	—50	1,40	3,—	4,—
13	Libye	—20	—30	—40	—10		
14	Pakistan	—70	—60	—60	—50		
15	Pérou	—70	—60	—50			
16	Soudan (République)	—90	1,40	1,90	3,80		
17	Turquie d'Asie ⁴⁾	2,20	2,—	2,—	1,50	1,—	—50
18	République Soviétique Socialiste d'Ukraine ⁵⁾						
19	Union des Républiques Socialistes Soviétiques: a) pour les colis transportés à travers la partie européenne de l'URSS	—60	—70	1,—	2,—	3,—	4,—
	b) pour les colis transportés à travers la partie asiatique de l'URSS	1,40	2,20	3,—	6,—	9,—	12,—
	c) pour les colis transportés à travers les parties européenne et asiatique de l'URSS	1,80	2,90	4,—	8,—	12,—	16,—
20	Vénézuéla (République)	—70	—60	—50	1,—	1,50	2,—

Observations.
¹⁾ Seulement pour les colis transportés par le chemin de fer transandin.
²⁾ Voir sous Union des Républiques Socialistes Soviétiques. Sur tout le territoire de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, les mêmes taxes sont en vigueur pour les colis postaux.
³⁾ Les montants qui figurent dans le tableau sont à considérer comme des maxima.
⁴⁾ Pour les colis de et pour l'Iran traversant la voie Trébizonde-Erzéroum-Bayezid, la quote-part territoriale de chaque coupure de poids peut être majorée encore de 1,50 franc.

Article XI.

Quotes-parts maritimes.

Les Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bre-

Lfd. Nr.	Befugte Verwaltungen	Betrag der Landgebührenanteile für Pakete der nachstehenden Gewichtsstufen					
		bis 1 kg	über 1 bis 3 kg	über 3 bis 5 kg	über 5 bis 10 kg	über 10 bis 15 kg	über 15 bis 20 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
		Fr. C.	Fr. C.	Fr. C.	Fr. C.	Fr. C.	Fr. C.
5	Ceylon	—60	1,—	1,65	1,95		
6	Chile ¹⁾	1,25	1,25	1,25	1,25		
7	China	—95	—95	—75	—25		
8	Ecuador	—70	—50	—50			
9	Französisch-Äquatorialafrika	—60	1,50	2,—	4,—	6,—	8,—
10 a	Großbritannien und britische Überseegebiete ²⁾	1,—	1,10	1,20	1,40		
10 b	mit Ausnahme von Britisch-Ostafrika ³⁾	1,75	2,20	2,65	2,80		
11	Indien	—20	—40	—75	1,10		
12	Irak	—70	—60	—50	1,40	3,—	4,—
13	Libyen	—20	—30	—40	—10		
14	Pakistan	—70	—60	—60	—50		
15	Pérou	—70	—60	—50			
16	Sudan (Republik)	—90	1,40	1,90	3,80		
17	Asiatische Türkei ⁴⁾	2,20	2,—	2,—	1,50	1,—	—50
18	Sozialistische Sowjetrepublik Ukraine ⁵⁾						
19	Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken: a) für durch den europäischen Teil der UdSSR beförderte Pakete	—60	—70	1,—	2,—	3,—	4,—
	b) für durch den asiatischen Teil der UdSSR beförderte Pakete	1,40	2,20	3,—	6,—	9,—	12,—
	c) für durch den europäischen und asiatischen Teil der UdSSR beförderte Pakete	1,80	2,90	4,—	8,—	12,—	16,—
20	Venezuela (Republik)	—70	—60	—50	1,—	1,50	2,—

Bemerkungen.
¹⁾ Nur für Pakete, die mit der Transandenbahn befördert werden.
²⁾ Siehe unter Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken. Auf dem ganzen Gebiet der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken gelten für die Pakete die gleichen Gebühren.
³⁾ Die in dieser Übersicht angeführten Beträge sind als Höchstbeträge zu betrachten.
⁴⁾ Für Pakete aus und nach Iran, die auf dem Weg über Trapezunt—Erzerum—Bajezid befördert werden, kann der Landgebührenanteil bei jeder Gewichtsstufe noch um 1,50 Franken erhöht werden.

Artikel XI.

Seeanteile.

Die britischen Überseegebiete einschließlich der Kolonien, Schutzgebiete und der unter Treuhandschaft der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nord-

tagne et d'Irlande du Nord, sont autorisés à majorer de 50 % au maximum les quotes-parts maritimes prévues aux articles 11 et 14.

irland stehenden Gebiete sind befugt, die in den Artikeln 11 und 14 vorgesehenen Seeanteile um höchstens 50 v. H. zu erhöhen.

Articles XII.

Quotes-parts supplémentaires.

1. Tout colis en provenance ou à destination de la Corse est assujéti:

- à une quote-part territoriale supplémentaire égale, au maximum, à la moitié de la quote-part territoriale appliquée à tout colis en provenance ou à destination de la France continentale;
- à une quote-part maritime supplémentaire égale à celle qui est appliquée en France pour le premier échelon de distance.

2. Sont autorisées, sur chaque colis, les quotes-parts supplémentaires de transport ci-après:

Entre d'une part: et, d'autre part:		Quotes-parts supplémentaires autorisées
1	2	3
L'Espagne continentale	a) les îles Baléares, les Territoires espagnols du Nord de l'Afrique et la Zone Nord du Maroc	égale à la quote-part maritime fixée pour le 1 ^{er} échelon de distance
	b) les îles Canaries	égale à la quote-part maritime fixée pour le 2 ^e échelon de distance

3. L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une quote-part supplémentaire de 1,50 franc au maximum par colis pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. Tout colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq-Syrie donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire spéciale ainsi fixée:

Coupures de poids	Quo- tes- parts supplé- men- taires	Coupures de poids	Quo- tes- parts supplé- men- taires
1	2	1	2
kg	fr c	kg	fr c
jusqu'à 1	—50	au-dessus de 5 jusqu'à 10	5—
au-dessus de 1 jusqu'à 3	1'50	" 10 " 15	7'50
" 3 " 5	2'50	" 15 " 20	10—

5. Le transport entre les bureaux d'échange de Goa, d'une part et, d'autre part, les bu-

Artikel XII.

Zuschlagsanteile.

1. Jedes Paket aus oder nach Korsika unterliegt:

- einem Zuschlag zum Landgebührenanteil von höchstens der Hälfte des für alle Pakete aus oder nach dem französischen Festland eingehobenen Landgebührenanteils;
- einem Zuschlag zum Seegebührenanteil gleich dem in Frankreich für die erste Entfernungsstufe eingehobenen Seegebührenanteil.

2. Für die Beförderung jedes Paketes werden die nachstehenden Zuschlagsanteile zugestanden:

Zwischen einerseits und anderseits		Zugewandene Zuschlagsanteile
1	2	3
dem spanischen Festland	a) den Balearen, den spanischen Gebieten in Nordafrika und der Nord-Zone von Marokko	gleich dem Seegebührenanteil für die erste Entfernungsstufe
	b) den Kanarischen Inseln	gleich dem Seegebührenanteil für die zweite Entfernungsstufe

3. Die portugiesische Verwaltung kann für die Beförderung zwischen dem portugiesischen Festland und der Insel Madeira und den Azoren einen Zuschlagsanteil von höchstens 1'50 Franken für jedes Paket einheben.

4. Für jedes Paket, das die Automobilverbindungen durch die Wüste zwischen Irak und Syrien benützt, wird ein besonderer Zuschlag eingehoben, der wie folgt festgesetzt ist:

Gewichtsstufen	Zu- schläge	Gewichtsstufen	Zu- schläge
1	2	1	2
kg	Fr. C.	kg	Fr. C.
bis 1	—50	über 5 bis 10	5—
über 1 bis 3	1'50	" 10 " 15	7'50
" 3 " 5	2'50	" 15 " 20	10—

5. Für die Beförderung zwischen den Auswechslungsämtern Goa einerseits und Damao

reaux d'échange de Damão et Diu (Inde portugaise), donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire égale à la quote-part territoriale ou maritime qui entre dans la taxe principale normale et qui est fixée aux articles 10, § 1, et 11, § 1.

6. Le transport des colis entre Karachi (Pakistan) d'une part et les bureaux pakistanais d'Ormara, Pasni et Gwadar d'autre part, donne lieu à la perception de quotes-parts supplémentaires égales aux quotes-parts maritimes fixées à l'article 11, § 1.

Article XIII.

Tarifs spéciaux.

1. L'Administration postale de l'Irak a la faculté d'appliquer aux colis originaires de son Pays un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la quote-part exceptionnelle et la quote-part supplémentaire, auxquelles elle aurait droit.

2. Cette dernière faculté est également accordée aux Pays qui adhéreront à l'Arrangement jusqu'au prochain Congrès.

3. A titre exceptionnel, les Administrations du Pakistan et de la République de Venezuela sont autorisées à percevoir pour les colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg la taxe applicable aux colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg.

4. L'Administration française a la faculté de traiter dans tous les cas les colis-avion comme colis urgents et de percevoir pour ces colis le double des quotes-parts territoriales et majorations prévues aux articles 10, 13 et 15.

SECTION IV.

Dédommagement et responsabilité.

Article XIV.

Colis avec valeur déclarée.

Par dérogation aux dispositions de l'article 27, certaines Administrations sont autorisées, conformément aux indications du tableau ci-après, à percevoir, sur chaque colis postal avec valeur déclarée, les droits supplémentaires d'assurance ci-dessous:

und Diu (Portugiesisch-Indien) andererseits wird ein Zuschlag eingehoben, der gleich ist dem Land- oder Seegebührenanteil, der in die Grundgebühr mit eingeht und in den Artikeln 10, § 1, und 11, § 1, festgesetzt ist.

6. Für die Beförderung zwischen Karachi (Pakistan) einerseits und den pakistanischen Ämtern Ormara, Pasni und Gwadar andererseits werden Zuschläge gleich den im Artikel 11, § 1, festgesetzten Seeanteilen eingehoben.

Artikel XIII.

Sondergebühren.

1. Die Postverwaltung von Irak kann für Pakete aus ihrem Land nach verschiedenen Gewichtssätzen abgestufte Gebühren unter der Bedingung anwenden, daß der Durchschnitt der Gebühren die gewöhnliche Gebühr einschließlich des Zuschlages und der besonderen Gebühr, auf die sie Anspruch hätte, nicht übersteigt.

2. Die gleiche Befugnis wird auch den Ländern zugestanden, die dem Abkommen bis zum nächsten Kongreß beitreten.

3. Die Verwaltungen von Pakistan und der Republik Venezuela sind ausnahmsweise ermächtigt, für Pakete von über 1 bis 3 kg die für Pakete von über 3 bis 5 kg geltende Gebühr einzuheben.

4. Die französische Verwaltung ist berechtigt, die Flugpostpakete in allen Fällen als dringende Pakete zu behandeln und für diese das Doppelte der in den Artikeln 10, 13 und 15 vorgesehenen Landanteile und Erhöhungen einzuheben.

ABSCHNITT IV.

Schadenersatz und Haftpflicht.

Artikel XIV.

Pakete mit Wertangabe.

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 27 sind gewisse Verwaltungen ermächtigt, nach den Angaben der folgenden Übersicht für jedes Paket mit Wertangabe die untenstehenden Zuschläge zu den Wertgebühren einzuheben:

Administrations autorisées	Droits autorisés par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	Colis avec valeur déclarée auxquels ils s'appliquent	Belugte Verwaltungen	Zugestandene Gebühren für je 200 Franken oder Bruchteil von 200 Franken Wertangabe	Pakete mit Wertangabe, auf die sie anwendbar sind
1	2	3	1	2	3
a) Afrique orientale britannique	c 10	Colis en provenance ou à destination de l'Afrique orientale britannique ou en transit par l'Afrique orientale britannique.	a) Britisch-Ostafrika.....	C. 10	Pakete aus oder nach Britisch-Ostafrika oder im Durchgang durch Britisch-Ostafrika.
b) Argentine (République)	10	Colis en provenance ou à destination des bureaux ci-après: La Costa del Sur, Tierra del Fuego et lies adjacentes.	b) Argentinien (Republik)...	10	Pakete aus oder nach folgenden Ämtern: Südküste, Feuerland und umliegende Inseln.
c) Congo belge	10	Colis en provenance ou à destination du Congo belge ou en transit par le Congo belge.	c) Belgisch-Kongo	10	Pakete aus oder nach oder im Durchgang durch Belgisch-Kongo.
d) Soudan (République)	5	Colis en provenance ou à destination du Congo belge et en transit par le Soudan.	d) Sudan (Republik)....	5	Pakete aus oder nach Belgisch-Kongo im Durchgang durch den Sudan.
e) France	15	Colis transportés entre la France continentale et la Corse.	e) Frankreich ...	15	Zwischen dem französischen Festland und Korsika beförderte Pakete.
f) Iraq	10	Colis empruntant les services automobiletranssahariques Iraq-Syrie.	f) Irak	10	Pakete, die die Automobilverbindungen durch die Wüste zwischen Irak und Syrien benötigen.

Article XV.

Maximum de déclaration de valeur.

Par dérogation aux dispositions de l'article 26, ceux des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont le maximum de déclaration de valeur dans leur service interne est inférieur à 1000 francs, ont la faculté de limiter à ce montant inférieur le maximum de déclaration de valeur dans le service international.

Article XVI.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Par dérogation aux dispositions des articles 32 et 35, le Congo belge, l'Irak et la République du Soudan sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les Pays à destination du Congo belge, de l'Irak ou du Soudan, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

Article XVII.

Dédommagement.

Par dérogation aux dispositions de l'article 35, ceux des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Pro-

Artikel XV.

Höchstbetrag der Wertangabe.

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 26 sind jene britischen Überseegebiete einschließlich der Kolonien, Schutzgebiete und der unter der Treuhandschaft der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland stehenden Gebiete, deren Höchstbetrag der Wertangabe in ihrem inneren Dienst unter 1000 Franken liegt, berechtigt, den Höchstbetrag der Wertangabe im zwischenstaatlichen Verkehr auf diesen niedrigeren Betrag zu begrenzen.

Artikel XVI.

Ausnahmen vom Grundsatz der Haftung.

Abweichend von den Bestimmungen der Artikel 32 und 35 sind Belgisch-Kongo, Irak und die Republik Sudan befugt, für die Beschädigung von Paketen mit Flüssigkeiten und leicht schmelzbaren Stoffen, Gegenständen aus Glas und Waren gleich zerbrechlicher Art aus allen Ländern nach Belgisch-Kongo, dem Irak oder dem Sudan keine Entschädigung zu leisten.

Artikel XVII.

Schadenersatz.

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 35 sind jene britischen Überseegebiete einschließlich der Kolonien, Schutzgebiete und

tectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont la réglementation interne s'y oppose, ont la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis sans valeur déclarée, perdus, spoliés ou avariés dans leur service.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1295 à 1297.)

der unter der Treuhandschaft der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland stehenden Gebiete, deren innere Gesetzgebung sich einer Haftpflicht widersetzt, befugt, für die in ihrem Dienste verlorenen, beraubten oder beschädigten Pakete ohne Wertangabe keinen Schadenersatz zu leisten.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll aufgenommen, das dieselbe Kraft und dieselbe Gültigkeit haben wird, wie wenn seine Bestimmungen in das Abkommen, auf das es sich bezieht, selbst aufgenommen wären, und haben es in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der Regierung Kanadas aufbewahrt bleiben und von der jedem Vertragspartner eine Abschrift übergeben werden wird.

Geschehen zu Ottawa am 3. Oktober 1957.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1295 bis 1297.)

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux

Les soussignés, vu l'article 24 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux:

Chapitre I.

Dispositions préliminaires et générales.

Article 101.

Définitions.

Chacun des termes énumérés ci-après est utilisé, dans le présent Règlement, avec la signification indiquée ci-dessous:

- a) bureau d'origine: le bureau où le colis est déposé par l'expéditeur;
- b) bureau de destination: le bureau de distribution de la localité indiquée sur le colis par l'expéditeur;
- c) bureau de nouvelle destination: le bureau de distribution de la localité sur laquelle est réexpédié un colis;
- d) bureau d'échange d'origine: tout bureau d'échange relevant de l'Administration d'origine;
- e) bureau d'échange de destination: tout bureau d'échange relevant de l'Administration de destination;
- f) bureau d'échange intermédiaire: tout bureau d'échange situé sur le territoire d'un Pays intermédiaire;
- g) bureau d'échange de départ: tout bureau d'échange qui expédie un envoi de colis à un autre bureau d'échange;
- h) bureau d'échange d'arrivée: tout bureau d'échange qui reçoit un envoi de colis d'un autre bureau d'échange.

Article 102.

Renseignements à fournir par les Administrations postales.

1. Trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, chaque Administration doit notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

- a) les dispositions qu'elle a prises en ce qui concerne:
 - 1° la limite de poids maximum;
 - 2° la déclaration de valeur;

Ausführungsvorschrift zum Abkommen betreffend die Postpakete.

Die Unterzeichneten haben entsprechend dem Artikel 24 des am 3. Oktober 1957 zu Ottawa abgeschlossenen Weltpostvertrages namens ihrer Verwaltungen im gemeinsamen Einverständnis zur Durchführung des Abkommens betreffend die Postpakete folgendes festgesetzt:

Kapitel I.

Einleitende und allgemeine Bestimmungen.

Artikel 101.

Begriffsbestimmungen.

Jeder der nachstehend aufgeführten Ausdrücke wird in dieser Ausführungsvorschrift in der unten angegebenen Bedeutung angewendet:

- a) Aufgabesamt: das Amt, bei dem das Paket vom Absender aufgegeben wird;
- b) Bestimmungsamt: das Abgabesamt des Ortes, der vom Absender auf dem Paket angegeben wird;
- c) neues Abgabesamt: das Abgabesamt des Ortes, nach dem ein Paket nachgesendet wird;
- d) Austrittsauswechslungsamt: jedes Auswechslungsamt, das der Aufgabeverwaltung unterstellt ist;
- e) Eintrittsauswechslungsamt: jedes Auswechslungsamt, das der Bestimmungsverwaltung unterstellt ist;
- f) Durchgangs-Auswechslungsamt: jedes Auswechslungsamt, das auf dem Gebiete eines Durchgangslandes liegt;
- g) abfertigendes Auswechslungsamt: jedes Auswechslungsamt, das eine Paketsendung an ein anderes Auswechslungsamt leitet;
- h) empfangendes Auswechslungsamt: jedes Auswechslungsamt, das eine Paketsendung von einem anderen Auswechslungsamt empfängt.

Artikel 102.

Von den Verwaltungen zu liefernde Auskünfte.

1. Spätestens drei Monate vor der Durchführung des Abkommens hat jede Verwaltung den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes anzuzeigen:

- a) die Bestimmungen, die es getroffen hat über:
 1. die Grenze des Höchstgewichtes;
 2. die Wertangabe;

- 3° les colis spéciaux ci-après: urgents, exprès, francs de droits, remboursement, fragiles, encombrants;
- 4° l'admission ou la non-admission des bulletins d'expédition collectifs, par application des dispositions de l'article 106, § 4;
- 5° les dimensions et le volume des colis transportés par la voie maritime;
- 6° le nombre de déclarations en douane exigé pour les colis en transit et pour ceux à destination de son propre Pays, ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées;
- b) les renseignements concernant le service des colis-avion et, notamment, les dimensions admises par elle pour ces colis après entente avec les entreprises de transport aérien;
- c) la liste des animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par ses propres règlements postaux;
- d) l'avis qu'elle admet les colis pour toutes les localités, ou, dans le cas contraire, la liste des localités qu'elle dessert;
- e) les taxes et tous les droits applicables dans son service;
- f) les renseignements utiles concernant les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions s'appliquant à l'importation et au transit des colis sur le territoire de son Pays;
- g) un extrait, en langue anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française ou russe, des dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des colis.
2. Toute modification aux renseignements visés au § 1 doit être notifiée sans retard par la même voie.
3. die nachstehenden besonderen Pakete: dringend, eilig, Freizettel, Nachnahme, zerbrechlich, sperrig;
4. in Anwendung der Bestimmungen des Artikels 106, § 4, die Zulassung oder Nichtzulassung von Sammelpaketkarten;
5. die Ausmaße und den Umfang der auf dem Seeweg beförderten Pakete;
6. die Zahl der für die Durchgangspakete und der für ihr eigenes Land bestimmten Pakete verlangten Zoll-erklärungen sowie die Sprachen, in denen diese Erklärungen abgefaßt sein können;
- b) die Auskünfte über den Flugpostpaketdienst, insbesondere die von ihr nach Einvernehmen mit den Flugbeförderungsunternehmen zugelassenen Ausmaße dieser Pakete;
- c) das Verzeichnis der lebenden Tiere, deren Postbeförderung nach den eigenen Postvorschriften zugelassen ist;
- d) die Angabe, daß sie Pakete nach allen Orten zuläßt oder, im gegenteiligen Falle, das Verzeichnis der Orte, nach denen der Dienst besorgt wird;
- e) alle in ihrem Dienste angewendeten Gebühren;
- f) die erforderlichen Auskünfte über die Zoll- und anderen Vorschriften sowie die Verbote und Einschränkungen, die bei der Ein- oder Durchfuhr der Pakete auf dem Gebiete ihres Landes anzuwenden sind;
- g) einen Auszug aus den Bestimmungen ihrer Gesetze und Vorschriften, die bei der Paketbeförderung anzuwenden sind, in englischer, arabischer, chinesischer, spanischer, französischer oder russischer Sprache.
2. Jede Änderung der im § 1 erwähnten Bestimmungen muß unverzüglich auf dem gleichen Wege angezeigt werden.

Article 103.

Voies d'acheminement et taxes.

1. Au moyen de tableaux conformes aux modèles CP 1 et CP 21 ci-annexés, chaque Administration indique les conditions, les taxes et les droits auxquels elle accepte en transit les colis à destination des Pays pour lesquels elle est à même de servir d'intermédiaire.

2. Sur la base des renseignements contenus dans les tableaux CP 1 et CP 21 des Administrations intermédiaires, chaque Administra-

Artikel 103.

Leitwege und Gebühren.

1. Durch Übersichten nach den Mustern CP 1 und CP 21 bezeichnet jede Verwaltung die Bedingungen und die Gebühren, zu denen sie Pakete im Durchgang nach Ländern übernimmt, für die sie als Vermittlerin dienen kann.

2. Auf Grund der in den Übersichten CP 1 und CP 21 der Durchgangsverwaltungen enthaltenen Angaben setzt jede Verwaltung die

tion détermine les voies à employer pour l'acheminement de ses colis et les taxes à percevoir sur les expéditeurs.

3. Les Administrations se notifient, soit par l'intermédiaire du Bureau international, soit par communication directe, les tableaux CP 1 et CP 21, ainsi que toutes modifications ultérieures à ces tableaux; elles adressent au Bureau international des copies de leurs tableaux CP 1 et CP 21.

4. Afin de déterminer le parcours le plus favorable des dépêches de colis, le bureau d'échange de départ peut adresser au bureau d'échange de destination un bulletin d'essai conforme au modèle C 27 visé à l'article 167 du Règlement d'exécution de la Convention. Ce bulletin doit être joint à la feuille de route; il doit être renvoyé, dûment rempli, sous forme de lettre, au bureau d'échange de départ par le premier courrier.

Chapitre II.

Conditions générales d'admission et formalités générales de dépôt.

SECTION I.

Conditions générales d'admission.

Article 104.

Conditionnement général.

1. Pour être admis au dépôt, tout colis doit répondre aux conditions ci-après:

- a) porter, en caractères latins, sur le colis lui-même ou sur une étiquette attachée à ce dernier sans pouvoir s'en détacher, les adresses exactes du destinataire et de l'expéditeur; les adresses au crayon ne sont pas admises; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé. Il ne peut être désigné qu'une seule personne physique ou morale comme destinataire. Toutefois, les adresses telles que « M. A à ... pour M. Z à ... » ou « Banque de A à ... pour M. Z à ... » peuvent être admises, étant entendu que seule la personne désignée sous A est considérée comme destinataire par les Administrations. De plus, les adresses de A et de Z doivent se trouver dans le même Pays;
- b) être emballé et fermé d'une manière qui réponde au poids et à la nature du contenu ainsi qu'au mode de transport et à sa durée; l'emballage et la fermeture

Leitwege für ihre Pakete und die von den Absendern einzuhaltenden Gebühren fest.

3. Die Verwaltungen übersenden einander entweder durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes oder unmittelbar die Übersichten nach den Mustern CP 1 und CP 21 sowie alle späteren Änderungen dieser Übersichten; sie übersenden dem Weltpostvereinsamt eine Abschrift ihrer Übersichten CP 1 und CP 21.

4. Um den vorteilhaftesten Lauf der Paketkartenschlüsse festzulegen, kann das abfertigende Auswechslungsamt dem empfangenden Auswechslungsamt eine im Artikel 167 der Ausführungsvorschrift zum Weltpostvertrag vorgesehene Laufzeitmeldung nach dem Muster C 27 übersenden; diese muß, vorschriftsmäßig ausgefüllt, mit der ersten Post als Brief an das abfertigende Auswechslungsamt rückgeleitet werden.

Kapitel II.

Allgemeine Zulassungsbedingungen und allgemeine Aufgabeförmlichkeiten.

ABSCHNITT I.

Allgemeine Zulassungsbedingungen.

Artikel 104.

Allgemeine Beschaffenheit.

1. Um bei der Aufgabe angenommen zu werden, muß jedes Paket den folgenden Bedingungen entsprechen:

- a) auf dem Paket selbst oder auf einem darauf befestigten, sich nicht ablösenden Klebezettel in lateinischen Schriftzeichen die genauen Anschriften des Empfängers und des Absenders tragen; mit Bleistift hergestellte Anschriften sind unzulässig; jedoch werden Pakete angenommen, deren Anschrift auf einem vorher befeuchteten Untergrund mit Tintenstift geschrieben ist. Als Empfänger kann nur eine einzige natürliche oder juristische Person bezeichnet werden. Anschriften wie „A in ... für Z in ...“ oder „Bank von A in ... für Z in ...“ können jedoch zugelassen werden, wobei selbstverständlich von den Verwaltungen nur die unter A bezeichnete Person als Empfänger angesehen wird. Die Anschriften von A und Z müssen sich außerdem im gleichen Lande befinden;
- b) auf eine Art verpackt und verschlossen sein, die dem Gewicht und der Natur des Inhaltes sowie der Art und Dauer der Beförderung entspricht; die Ver-

- doivent préserver le contenu de façon que celui-ci ne puisse être détérioré ni par la pression, ni par les manipulations successives; ils doivent aussi être tels qu'il soit impossible de porter atteinte au contenu sans laisser une trace apparente de violation;
- c) être emballé d'une façon particulièrement solide s'il doit être transporté sur de longues distances ou supporter de nombreux transbordements ou de multiples manipulations;
 - d) être emballé de façon à *ne pas menacer la santé des agents ainsi qu'à éviter tout danger* s'il contient des objets de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer les autres colis;
 - e) présenter, sur l'emballage ou l'enveloppe, des espaces suffisants pour l'inscription des indications de service et l'apposition des timbres et étiquettes;
 - f) ne pas dépasser les dimensions ou volumes ci-après, sauf à être considéré comme colis encombrant, au sens de l'article 119:
 - 1° colis de surface: 1,50 mètre pour l'une quelconque des dimensions; 3 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur;
 - 2° colis-avion: 1 mètre pour la longueur et 50 centimètres pour toute autre dimension; 3 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur;
 - 3° colis par voie maritime, à titre facultatif et par dérogation aux dispositions du chiffre 1°: 1,25 mètre pour l'une quelconque des dimensions et l'un des volumes ci-dessous:
 - 60 dm³ pour les colis jusqu'à 5 kg;
 - 80 dm³ pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg;
 - 100 dm³ pour les colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg;
 - 120 dm³ pour les colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg;
 - g) *ne pas comporter de dimensions inférieures aux dimensions minima prévues pour les lettres à l'article 49, § 1, de la Convention.*
2. Le bureau de dépôt doit recommander à l'expéditeur d'insérer, dans le colis, une copie de son adresse et de celle du destinataire.
- packung und der Verschluss müssen den Inhalt derart schützen, daß er weder durch Druck noch durch die *aufeinanderfolgenden Verrichtungen* beschädigt werden kann; sie müssen auch so sein, daß es unmöglich ist, dem Inhalt beizukommen, ohne sichtbare Spuren der Verletzung zu hinterlassen;
- c) besonders sorgfältig verpackt sein, wenn es auf weite Entfernungen befördert wird oder zahlreichen Umladungen und wiederholten Verrichtungen ausgesetzt ist;
 - d) derart verpackt sein, daß es die Gesundheit der Bediensteten nicht bedrohen kann und daß jede Gefahr ausgeschlossen ist, wenn es Gegenstände enthält, die die mit der Behandlung betrauten Bediensteten verletzen, andere Pakete beschmutzen oder beschädigen könnten;
 - e) auf der Verpackung oder dem Umschlag genügend Raum für die Niederschrift der dienstlichen Eintragungen und die Anbringung der Marken und Klebezettel bieten;
 - f) die nachfolgenden Ausmaße und Rauminhalte nicht überschreiten, ausgenommen wenn sie als sperrige Pakete im Sinne des Artikels 119 anzusehen sind:
 - 1. Pakete der Landbeförderung: 1,50 m für irgendeine Ausdehnung; 3 m für die Summe der Länge und des größten, nicht nach der Länge gemessenen Umfangs;
 - 2. Flugpostpakete: 1 m in der Länge und 50 cm für jede andere Ausdehnung; 3 m für die Summe der Länge und des größten, nicht nach der Länge gemessenen Umfangs;
 - 3. Pakete mit Seebeförderung: beliebig und abweichend von den Bestimmungen unter Ziffer 1: 1,25 m für irgendeine Ausdehnung und einen der folgenden Rauminhalte:
 - 60 dm³ für Pakete bis 5 kg;
 - 80 dm³ für Pakete über 5 bis 10 kg;
 - 100 dm³ für Pakete über 10 bis 15 kg;
 - 120 dm³ für Pakete über 15 bis 20 kg;
 - g) *keine geringeren Ausmaße aufweisen als die im Artikel 49, § 1, des Vertrages für Briefe vorgesehenen Mindestmaße.*
2. Das Aufgabebamt muß dem Absender empfehlen, in das Paket eine Abschrift seiner Anschrift und der des Empfängers einzulegen.

3. Sont acceptés sans emballage:

- a) les objets qui peuvent être emboîtés ou réunis et maintenus par un lien solide muni de plombs ou de cachets, de manière à former un seul et même colis ne pouvant se désagréger;
- b) les colis d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

Article 105.

Emballages spéciaux. Signalisation des colis contenant des films, du celluloïd, des animaux vivants.

1. Tout colis qui contient l'une ou l'autre des matières ci-après doit être conditionné comme il est indiqué ci-dessous:

- a) métaux précieux: l'emballage doit être constitué soit par une boîte en métal résistant, soit par une caisse en bois d'une épaisseur minimum de 1 centimètre pour les colis jusqu'à 10 kilogrammes et de 1½ centimètre pour les colis de plus de 10 kilogrammes, soit enfin par un double sac sans couture; toutefois, lorsqu'il est fait usage de caisses en bois contreplaqué, leur épaisseur peut être limitée à 5 millimètres, à la condition que les arêtes de ces caisses soient renforcées au moyen de cornières;
- b) liquides et corps facilement liquéfiables: deux récipients doivent être utilisés (bouteille, flacon, pot, boîte, etc., d'une part, et boîte en métal, en bois résistant, en pâte de bois ou en carton ondulé de solide qualité, d'autre part) entre lesquels est ménagé un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante et protectrice;
- c) poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline: ces produits doivent être obligatoirement contenus dans des boîtes en métal résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois ou en carton ondulé de bonne qualité, avec de la sciure ou toute autre matière absorbante ou protectrice entre les deux emballages;
- d) poudres sèches non colorantes: ces produits doivent être placés dans des boîtes en métal, en bois ou en carton, elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin;

3. Ohne Verpackung werden angenommen:

- a) Gegenstände, die ineinandergeschachtelt oder durch ein starkes, verbleites oder versiegeltes Band derart verbunden werden können, daß sie ein einziges Paket bilden, das nicht auseinanderfallen kann;
- b) Pakete aus einem einzigen Stück, wie Holz- oder Metallstücke, deren Verpackung nicht handelsüblich ist.

Artikel 105.

Besondere Verpackungen. Bezeichnung der Pakete mit Filmen, Zellhorn (Zelluloid), lebenden Tieren.

1. Jedes Paket, das einen der folgenden Gegenstände enthält, muß wie unten angegebenen beschaffen sein:

- a) Edelmetalle: die Verpackung muß entweder aus einer widerstandsfähigen Metallschachtel oder aus einer Holzkiste von mindestens 1 cm Dicke für Pakete bis 10 kg und 1½ cm für Pakete über 10 kg oder endlich aus einem doppelten Beutel ohne Naht bestehen; werden jedoch Kisten aus Sperrholz verwendet, so kann ihre Dicke auf 5 mm beschränkt werden, wenn die Kanten durch Winkel-eisen verstärkt sind;
- b) Flüssigkeiten und leicht schmelzbare Gegenstände: es müssen zwei Behälter verwendet werden (Flasche, Fläschchen, Topf, Schachtel usw. einerseits und Schachtel aus Metall, widerstandsfähigem Holz, plastischem Holz oder Wellpappe andererseits), zwischen denen ein Raum ausgespart sein muß, der mit Sägespänen, Kleie oder anderen aufsaugenden und schützenden Stoffen auszufüllen ist;
- c) abfärbende trockene Pulver, wie Anilinblau: diese Erzeugnisse müssen unbedingt in Schachteln aus widerstandsfähigem Metall enthalten sein, die ihrerseits in Holzschachteln oder Wellpappschachteln von guter Beschaffenheit einzulegen sind, mit Sägespänen oder anderen aufsaugenden oder schützenden Stoffen zwischen den beiden Verpackungen;
- d) nicht abfärbende trockene Pulver: diese Erzeugnisse müssen in Schachteln aus Metall, Holz oder Pappe eingelegt werden, die selbst in einen Sack aus Leinen oder Pergament einzuschließen sind;

- e) matières visées à l'article 6, lettre a), chiffre 6°, 2^e phrase, de l'Arrangement: l'emballage doit être constitué par une caisse ou un baril solidement emballé à l'intérieur et à l'extérieur et comporter une mention relative à la nature du contenu;
- f) films inflammables, celluloïd brut ou manufacturé: l'emballage doit être muni, du côté de la suscription, d'une étiquette blanche très apparente portant, en gros caractères noirs, la mention « Celluloïd! A tenir loin du feu et de la lumière »;
- g) animaux vivants: l'emballage du colis ainsi que son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette portant en caractères très apparents la mention « Animaux vivants ».
2. Les colis contenant des matières visées au § 1, lettres e) et f), ne peuvent être acceptés au dépôt que si ces matières sont admises par toutes les Administrations appelées à participer au transport du colis.

SECTION II.

Formalités générales de dépôt.

Article 106.

Formalités à remplir par l'expéditeur.

1. Chaque colis doit être accompagné:
- a) d'un bulletin d'expédition en carton résistant de couleur blanche, conforme au modèle CP 2 ci-annexé;
 - b) d'une déclaration en douane conforme au modèle CP 3 ci-annexé, établie dans le nombre requis d'exemplaires, ceux-ci étant solidement attachés au bulletin d'expédition. Le contenu du colis doit être indiqué en détail dans la déclaration en douane; des mentions de caractère général ne sont pas admises.
2. L'expéditeur peut porter, sur le coupon du bulletin d'expédition, une communication relative au colis, et joindre à ce bulletin, à part la déclaration en douane établie dans le nombre requis d'exemplaires conformément aux dispositions du § 1, lettre b), tout document (facture, licence d'exportation, licence d'importation, certificat d'origine, etc.) nécessaire au traitement douanier dans le Pays de départ et dans le Pays de destination.
3. Il doit indiquer, en soulignant l'une des mentions portées au verso du bulletin d'expédition, la manière dont ce colis doit être traité en cas de non-livraison; le texte peut

e) im Artikel 6, a), Ziffer 6, 2. Satz, des Abkommens genannte Stoffe: die Verpackung muß aus einer Kiste oder aus einem Fäßchen bestehen, innen und außen haltbar verpackt sein und einen Inhalt betreffende Bezeichnung tragen;

f) entflammbare Filme, rohes oder verarbeitetes Zellhorn: die Verpackung muß auf der Anschriftseite mit einem auffallenden weißen Klebezettel versehen sein, der in starken schwarzen Schriftzeichen den Vermerk trägt: „Celluloïd! A tenir loin du feu et de la lumière“.

g) lebende Tiere: die Verpackung sowie die Paketkarte müssen mit einem Klebezettel versehen sein, der in sehr auffallenden Buchstaben den Vermerk „Animaux vivants“ trägt.

2. Die Pakete, die die im § 1, e) und f), genannten Stoffe enthalten, können nur angenommen werden, wenn alle an der Beförderung des Paketes beteiligten Verwaltungen diese Stoffe zulassen.

ABSCHNITT II.

Allgemeine Aufgabeförmlichkeiten.

Artikel 106.

Vom Absender zu erfüllende Förmlichkeiten.

1. Jedes Paket muß begleitet sein:
- a) von einer Paketkarte aus widerstandsfähigem Steifpapier von weißer Farbe nach Muster CP 2;
 - b) von Zollerklärungen nach Muster CP 3 in der verlangten Anzahl, die haltbar an der Paketkarte zu befestigen sind. Der Inhalt des Paketes muß in der Zollerklärung im einzelnen angegeben sein; allgemein gehaltene Angaben sind nicht zulässig.
2. Der Absender kann auf dem Abschnitt der Paketkarte eine das Paket betreffende Mitteilung anbringen und dieser Paketkarte außer der nach 1, b) verlangten Zahl ausgefertigter Zollerklärungen alle Belege (Rechnung, Ausfuhrbewilligung, Einfuhrbewilligung, Ursprungszeugnis usw.) beifügen, die für die Zollbehandlung im Aufgabeland und im Bestimmungsland nötig sind.

3. Er muß durch Unterstreichen eines der auf der Rückseite der Paketkarte angebrachten Vermerke die Art der Behandlung dieses Paketes für den Fall der Unzustellbarkeit an-

être souligné à la main, à la machine ou au moyen d'un trait imprimé et il est loisible à l'expéditeur de ne reproduire ou de ne faire imprimer au verso du bulletin d'expédition qu'une seule des dispositions énumérées ci-dessous; la mention soulignée sur le bulletin d'expédition doit être reproduite sur le colis lui-même; les mentions admises à l'article 5 de l'Arrangement peuvent être rédigées en français ou dans une langue connue dans le Pays de destination:

- a) envoyer à l'expéditeur un avis de non-livraison;
- b) adresser l'avis de non-livraison à M. ... (tiers résidant dans le Pays de destination) demeurant à ... (adresse);
- c) colis à renvoyer par voie (préciser: de surface ou aérienne) immédiatement à l'origine;
- d) colis à renvoyer par voie ... (préciser: de surface ou aérienne) à l'expiration d'un délai de ... jours;
- e) colis à livrer (ou à réexpédier) par voie ... (préciser: de surface ou aérienne) à M. ... (autre destinataire) demeurant ... (adresse) (éventuellement sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure à la somme primitive);
- f) colis à réexpédier par voie ... (préciser: de surface ou aérienne) aux fins de livraison au destinataire primitif;
- g) colis à vendre aux risques et périls de l'expéditeur;
- h) colis abandonné.

4. Sauf s'il s'agit de colis avec valeur déclarée, de colis francs de droits et de colis contre remboursement, un même bulletin d'expédition, accompagné du nombre de déclarations en douane requis pour un colis isolé, peut servir pour trois colis au maximum, à condition qu'ils soient déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur, acheminés par la même voie, soumis à la même taxe et destinés à la même personne; chaque Administration peut, toutefois, exiger un bulletin d'expédition et le nombre réglementaire des déclarations en douane pour chaque colis.

5. Le bulletin d'expédition doit, éventuellement, comporter les mentions visées à l'article 105, § 1, lettres e), f) et g).

6. Tout colis-avion ainsi que le bulletin d'expédition y afférent doivent être revêtus, au départ, d'une étiquette spéciale de couleur

geben; der Wortlaut kann handschriftlich, mit der Maschine oder gedruckt unterstrichen werden; es ist dem Absender gestattet, auf der Rückseite der Paketkarte bloß eine der unten aufgezählten Verfügungen anzugeben oder drucken zu lassen; der auf der Paketkarte unterstrichene Vermerk muß auf dem Paket selbst wiederholt werden; die nach Artikel 5 des Abkommens zugelassenen Vermerke können französisch oder in einer im Bestimmungslande bekannten Sprache abgefaßt sein:

- a) an den Absender eine Unzustellbarkeitsmeldung abfertigen;
- b) die Unzustellbarkeitsmeldung richten an Herrn ... (Dritten, der im Bestimmungsland wohnt), wohnhaft in ... (Anschrift);
- c) Paket unverzüglich auf ... (angeben: dem Land- oder Luftweg) an den Aufgabeort zurücksenden;
- d) Paket auf ... (angeben: dem Land- oder Luftweg) an den Aufgabeort nach Ablauf einer Frist von ... Tagen zurücksenden;
- e) Paket ausfolgen (oder nachsenden) auf ... (angeben: dem Land- oder Luftweg) an Herrn ... (anderen Empfänger), wohnhaft ... (Anschrift), (allenfalls ohne Einziehung des Nachnahmebetrages oder eines geringeren als des ursprünglichen Betrages);
- f) Paket auf ... (angeben: dem Land- oder Luftweg) nachsenden zur Ausfolgung an den ursprünglichen Empfänger;
- g) Paket für Rechnung und Gefahr des Absenders verkaufen;
- h) Paket preisgeben.

4. Außer wenn es sich um ein Paket mit Wertangabe, ein Freizettelpaket oder ein Nachnahmepaket handelt, kann eine Paketkarte mit der für ein einzelnes Paket verlangten Zahl von Zollerklärungen für höchstens drei Pakete benützt werden, jedoch unter der Bedingung, daß sie gleichzeitig beim gleichen Postamt aufgegeben werden, vom gleichen Absender herrühren, auf dem gleichen Weg abgeleitet werden, der gleichen Gebühr unterliegen und für die gleiche Person bestimmt sind; jede Verwaltung kann jedoch eine Paketkarte und die vorgeschriebene Zahl von Zollerklärungen für jedes Paket verlangen.

5. Die Paketkarte muß allenfalls die im Artikel 105, § 1, e), f) und g), genannten Vermerke tragen.

6. Jedes Flugpostpaket und die dazugehörige Paketkarte müssen bei der Aufgabe mit einem besonderen Klebezettel in blauer Farbe

bleue comportant les mots « Par avion », avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

7. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

Article 107.

Formalités à remplir par le bureau d'origine.

1. Le bureau d'origine est tenu, au moment du dépôt, d'apposer ou d'indiquer:

a) sur le colis, à côté de la suscription, et sur le bulletin d'expédition, aux emplacements ad hoc, une étiquette conforme au modèle CP 8 ci-annexé, indiquant, de manière apparente, le numéro d'ordre du colis et le nom du bureau de dépôt;

b) sur le bulletin d'expédition seulement:

1° l'empreinte du timbre à date;

2° le poids, en kilogrammes et centaines de grammes, toute fraction de centaine de grammes étant arrondie à la centaine supérieure.

2. Un même bureau d'origine ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf si les séries sont différenciées par un signe distinctif.

Article 108.

Divergences relatives au poids, au volume ou aux dimensions.

La manière de voir du bureau d'origine, en ce qui concerne la détermination du poids, du volume ou des dimensions, doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente. Toutefois, si les différences de poids constatées entraînent une modification des quotes-parts, c'est le nouveau poids constaté qui est valable.

Chapitre III.

Conditions spéciales à certaines catégories de colis.

SECTION I.

Colis avec valeur déclarée.

Article 109.

Conditionnement particulier des colis avec valeur déclarée.

Tout colis avec valeur déclarée est assujéti aux règles particulières ci-après de conditionnement:

a) il doit être scellé par des cachets identiques à la cire, par des plombs ou par

versehen sein, der die Worte „Par avion“, allenfalls auch noch in die Sprache des Aufgabelandes übersetzt, trägt.

7. Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Haftung für die Zollerklärungen.

Artikel 107.

Vom Aufgabamt zu erfüllende Förmlichkeiten.

1. Das Aufgabamt hat bei der Aufgabe anzubringen oder anzugeben:

a) auf der Anschriftseite des Paketes und auf der hierfür bestimmten Stelle der Paketkarte einen Klebezettel nach dem Muster CP 8, der die Aufgabennummer des Paketes und den Namen des Aufgabamtes auffallend bezeichnet;

b) bloß auf der Paketkarte:

1. den Orts- und Tagesstempel;

2. das Gewicht in Kilogramm und Hundertern von Gramm, wobei Bruchteile auf den nächsten Hunderter von Gramm aufzurunden sind.

2. Ein Aufgabamt kann nicht gleichzeitig zwei oder mehrere Reihen von Klebezetteln verwenden, außer diese Reihen unterscheiden sich durch ein besonderes Zeichen.

Artikel 108.

Unterschiede des Gewichtes, Rauminhaltes oder der Ausmaße.

Für die Bestimmung des Gewichtes, des Rauminhaltes oder der Ausmaße ist, einen offensbaren Irrtum ausgenommen, die Ansicht des Aufgabamtes maßgebend. Wenn jedoch die festgestellten Gewichtsunterschiede eine Änderung der Gebührenanteile bewirken, gilt das neu ermittelte Gewicht.

Kapitel III.

Besondere Bedingungen für gewisse Arten von Paketen.

ABSCHNITT I.

Pakete mit Wertangabe.

Artikel 109.

Besondere Beschaffenheit der Pakete mit Wertangabe.

Jedes Paket mit Wertangabe unterliegt bezüglich der Beschaffenheit den nachstehenden besonderen Vorschriften:

a) es muß durch gleichartige Abdrucke aus Siegelack oder Blei oder einem anderen

un autre moyen efficace, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur;

- b) les cachets ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur ces colis doivent être espacés, de façon à ne pouvoir cacher les lésions éventuelles de l'emballage; les étiquettes et les timbres-poste ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir une bordure; les étiquettes sur lesquelles, le cas échéant, figure l'adresse ne peuvent être collées sur l'emballage même;
- c) il doit être revêtu, de même que le bulletin d'expédition, d'une étiquette rouge conforme au modèle CP 7 ci-annexé et portant en caractères latins, la lettre V, le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre du colis; l'étiquette doit être collée, sur le colis, du côté de l'adresse et à proximité de celle-ci; toutefois, les Administrations ont la faculté d'utiliser simultanément l'étiquette CP 8 prévue à l'article 107 et une étiquette rouge, de petites dimensions, portant en caractères très apparents, la mention « Valeur déclarée »;
- d) la valeur doit être déclarée en monnaie du Pays d'origine et inscrite par l'expéditeur, sur le colis et le bulletin d'expédition, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvée; le montant de la déclaration de valeur ne peut être indiqué au crayon;
- e) le montant de la valeur déclarée doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par le bureau d'origine; le résultat de la conversion *arrondi*, le cas échéant, au franc supérieur doit être indiqué en chiffres à côté ou au-dessous de ceux qui représentent la valeur en monnaie du Pays d'origine; le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur; la conversion n'est pas opérée dans les relations directes entre Pays ayant une monnaie commune;
- f) le bureau d'origine est tenu d'indiquer le poids exact en grammes sur le colis (à côté de l'adresse) et sur le bulletin d'expédition (à l'emplacement ad hoc);
- g) aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des colis avec valeur déclarée par les Administrations intermédiaires.

wirksamen Mittel verschlossen sein, das das besondere Gepräge oder Zeichen des Absenders trägt;

- b) die Abdrucke oder Siegel sowie die Klebezettel aller Art und gegebenenfalls die Marken müssen auf diesen Paketen in Abständen angebracht sein, so daß sie Beschädigungen der Verpackung nicht verdecken können; die Klebezettel und die Briefmarken dürfen nicht derart auf zwei Seiten der Verpackung umgebogen sein, daß ein Rand verdeckt wird; die Klebezettel, auf denen allenfalls die Anschrift angebracht ist, dürfen nicht auf die Verpackung selbst geklebt sein;
- c) es muß ebenso wie die Paketkarte mit einem roten Klebezettel nach dem Muster CP 7 versehen sein, der in lateinischen Schriftzeichen den Buchstaben V, den Namen des Aufgabesamten und die Aufgabennummer des Paketes trägt; der Klebezettel muß auf dem Paket auf der Seite der Anschrift und in deren Nähe angebracht sein; die Verwaltungen können jedoch gleichzeitig den im Artikel 107 vorgesehenen Klebezettel CP 8 und einen kleinen roten Klebezettel verwenden, der in sehr auffallenden Schriftzeichen die Angabe „Valeur déclarée“ trägt;
- d) der Wert muß vom Absender in der Währung des Aufgabelandes und auf dem Paket und der Paketkarte in lateinischen Schriftzeichen in Buchstaben und in arabischen Ziffern ohne Streichungen und Überschreibungen angegeben werden, selbst wenn diese anerkannt wären; der Betrag der Wertangabe darf nicht mit Bleistift geschrieben sein;
- e) der Betrag der Wertangabe muß vom Absender oder vom Aufgabesamten in Goldfranken umgerechnet werden; das Ergebnis der Umrechnung ist, *gegebenenfalls auf den nächsthöheren Frankenbetrag aufgerundet*, in Ziffern neben oder unter dem in der Währung des Aufgabelandes ausgedrückten Wert anzugeben; der Goldfrankenbetrag ist mit Farbstift kräftig zu unterstreichen; die Umrechnung wird im unmittelbaren Verkehr zwischen Ländern gleicher Währung nicht durchgeführt;
- f) das Aufgabesamt hat das genaue Gewicht in Gramm auf dem Paket (neben der Anschrift) und auf der Paketkarte (an der hierfür vorgesehenen Stelle) anzugeben;
- g) auf der Vorderseite der Pakete mit Wertangabe darf von den Zwischenverwaltungen keinerlei Ordnungsnummer eingetragen werden.

Article 110.

Déclaration frauduleuse de valeur.

Lorsque des circonstances quelconques et, notamment, une réclamation révèlent une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu du colis, avis en est donné à l'Administration d'origine, dans le plus bref délai; le cas échéant, les pièces de l'enquête sont communiquées à celle-ci.

SECTION II.

Colis urgents.

Article 111.

Conditionnement particulier des colis urgents.

Tout colis urgent et son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette portant, très apparente, la mention « Urgent ».

Article 112.

Transmission et dédouanement des colis urgents.

Les Administrations qui participent à l'échange des colis urgents s'entendent pour assurer la transmission rapide et, autant que possible, directe de ces colis; elles prennent des mesures pour en accélérer le dédouanement.

SECTION III.

Colis exprès.

Article 113.

Formalités spéciales de dépôt des colis exprès.

Tout colis exprès et son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette rouge foncé, imprimée et portant la mention très apparente « Exprès »; cette étiquette est apposée, autant que possible, à côté de l'indication du lieu de destination.

Article 114.

Cas spéciaux de livraison et de réexpédition d'un colis exprès.

1. La livraison, par porteur spécial, d'un colis exprès ou de l'avis d'arrivée n'est essayée qu'une fois; si l'essai est infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès.

Artikel 110.

Betrügerische Wertangabe.

Falls sich aus irgendwelchen Umständen, besonders aus Nachfragen, die betrügerische Angabe eines höheren als des tatsächlichen Wertes des Paketinhaltes ergibt, wird die Aufgabeverwaltung in der kürzesten Frist benachrichtigt; gegebenenfalls werden dieser die Unterlagen der Erhebung übersendet.

ABSCHNITT II.

Dringende Pakete.

Artikel 111.

Besondere Beschaffenheit der dringenden Pakete.

Jedes dringende Paket und seine Paketkarte müssen mit einem Klebezettel versehen werden, der die sehr auffallende Bezeichnung „Urgent“ trägt.

Artikel 112.

Weiterleitung und Verzollung der dringenden Pakete.

Die Verwaltungen, die am Austausch der dringenden Pakete teilnehmen, verständigen sich über die rasche, wenn möglich unmittelbare Weiterleitung dieser Pakete; sie treffen die Vorkehrungen, um deren Verzollung zu beschleunigen.

ABSCHNITT III.

Eilpakete.

Artikel 113.

Besondere Förmlichkeiten bei der Aufgabe der Eilpakete.

Jedes Eilpaket und seine Paketkarte müssen mit einem dunkelroten gedruckten Klebezettel versehen sein, der die auffallende Angabe „Exprès“ trägt; dieser Klebezettel ist, wenn möglich, neben der Angabe des Bestimmungs-ortes anzubringen.

Artikel 114.

Sonderfälle bei der Zustellung und Nachsendung eines Eilpaketes.

1. Die Zustellung oder die Ankündigung eines Eilpaketes durch besonderen Boten wird bloß einmal versucht; ist dieser Versuch erfolglos, so wird das Paket nicht mehr als eilig angesehen.

2. Si un colis exprès à réexpédier a donné lieu à un essai infructueux de livraison à domicile par porteur spécial, le bureau de réexpédition doit barrer l'étiquette ou la mention « Exprès » par deux forts traits transversaux.

SECTION IV.

Colis francs de droits.

Article 115.

Formalités spéciales de dépôt des colis francs de droits.

1. Tout colis franc de droits et son bulletin d'expédition doivent être revêtus:

- a) de la mention très apparente « Franc de droits » (ou de toute autre équivalente dans la langue du Pays d'origine);
- b) d'une étiquette jaune portant, également très apparente, la mention « Franc de droits ».

2. Il est accompagné des déclarations en douane réglementaires et d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle CP 4 ci-annexé, confectionné en papier de couleur jaune. L'expéditeur du colis et, en tant qu'il s'agit d'indications afférentes au service postal, le bureau expéditeur, complètent le texte, au recto, côté droit, des parties A et B. Les inscriptions de l'expéditeur peuvent être effectuées à l'aide de papier carbone. Le texte doit comporter l'engagement prévu à l'article 4, § 2, de l'Arrangement.

3. Le bulletin d'expédition, les déclarations en douane et le bulletin d'affranchissement doivent être solidement attachés entre eux.

Article 116.

Livraison en franchise de droits demandée postérieurement au dépôt du colis.

1. Si, postérieurement au dépôt, l'expéditeur d'un colis en demande la livraison en franchise de droits, le bureau d'origine en avertit le bureau de destination par une note explicative. Celle-ci, revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est transmise sous recommandation, au bureau de destination, accompagnée d'un bulletin d'affranchissement dûment rempli. En cas de transmission par voie aérienne, la surtaxe aérienne est également représentée en timbres-poste appliqués sur la note explicative. Le bureau de destination appose sur le colis, près de la suscription, ainsi que sur le bulletin d'expédition, l'étiquette prévue à l'article 115, § 1, lettre b).

2. Ist ein nachzusendendes Eilpaket durch besonderen Boten erfolglos in die Wohnung zuzustellen versucht worden, so hat das nachsendende Amt den Klebezettel oder die Angabe „Exprès“ durch zwei starke Querstriche zu streichen.

ABSCHNITT IV.

Freizettelpakete.

Artikel 115.

Besondere Aufgabeförmlichkeiten bei Freizettelpaketen.

1. Jedes Freizettelpaket und seine Paketkarte müssen versehen werden:

- a) mit dem sehr auffallenden Vermerk „Franc de droits“ (oder mit irgendeinem gleichbedeutenden Vermerk in der Sprache des Aufgabelandes);
- b) mit einem gelben Klebezettel, der, gleichfalls sehr auffallend, den Vermerk „Franc de droits“ trägt.

2. Es wird von den vorgeschriebenen Zollerklärungen und einem aus gelbem Papier hergestellten Freizettel nach dem Muster CP 4 begleitet. Der Absender des Paketes und, soweit es sich um Angaben handelt, die den Postdienst betreffen, das Aufgabeamt ergänzen den Vordruck auf der Vorderseite rechts der Teile A und B. Die Eintragungen des Absenders können mit Kohlepapier bewirkt werden. Der Text hat die im Artikel 4, § 2, des Abkommens vorgesehene Verpflichtung zu enthalten.

3. Die Paketkarte, die Zollerklärungen und der Freizettel müssen haltbar miteinander verbunden sein.

Artikel 116.

Nach der Aufgabe des Paketes verlangte gebührenfreie Ausfolgung.

1. Verlangt der Absender nach der Aufgabe eines Paketes die Ausfolgung frei von Gebühren, so benachrichtigt das Aufgabeamt bievon das Bestimmungsamt durch ein erläuterndes Schreiben. Dieses, mit einer die entfallende Gebühr darstellenden Briefmarke versehen, wird mit einem vorschriftsmäßig ausgefüllten Freizettel eingeschrieben an das Bestimmungsamt gesendet. Bei Übersendung auf dem Luftwege wird der Flugzuschlag gleichfalls in Marken auf dem erläuternden Schreiben angebracht. Das Bestimmungsamt bringt auf dem Paket neben der Aufschrift und auf der Paketkarte den im Artikel 115, § 1, b), vorgesehenen Klebezettel an.

2. Lorsque cette demande est destinée à être transmise par voie télégraphique, le bureau d'origine en avertit, par télégramme, le bureau de destination et lui communique en même temps les indications relatives au dépôt de l'envoi. Ce dernier bureau établit d'office un bulletin d'affranchissement.

Article 117.

Traitement des bulletins d'affranchissement après livraison du colis.

1. Après la livraison au destinataire d'un colis franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de tous ordres, pour le compte de l'expéditeur, complète, en ce qui le concerne, à l'aide de papier carbone, les indications qui figurent au verso des parties A et B du bulletin d'affranchissement et transmet la partie A, accompagnée des pièces justificatives, au bureau d'origine; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu. La partie B est conservée par l'Administration de destination en vue du décompte avec l'Administration débitrice.

2. Chaque Administration peut désigner certains bureaux spécialement chargés de renvoyer la partie A des bulletins d'affranchissement grevés de frais ou de recevoir la partie A renvoyée après livraison du colis; le nom du bureau auquel la partie A doit être renvoyée est inscrit, dans tous les cas, au recto de cette partie, par le bureau d'origine du colis.

3. Lorsqu'un colis portant la mention « Franc de droits » parvient sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata de ce bulletin; sur les parties A et B de ce bulletin, il mentionne le nom du Pays d'origine et, autant que possible, la date de dépôt du colis. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison du colis, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

4. Les parties A et B des bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulés par les soins de l'Administration de destination et attachées au bulletin d'expédition.

5. A la réception de la partie A d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par l'Administration de destination, l'Administration d'origine en convertit le montant dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du Pays correspondant; le résultat

2. Soll das Verlangen auf telegraphischem Wege übermittelt werden, so benachrichtigt das Aufgabeamt hievon das Bestimmungsamt telegraphisch und teilt ihm gleichzeitig die Aufgabemerkmale der Sendung mit. Dieses Amt stellt von Amts wegen einen Freizettel aus.

Artikel 117.

Behandlung des Freizettels nach Ausfolgung des Paketes.

1. Nach der Ausfolgung eines Freizettel-paketes vervollständigt das Amt, das die Kosten aller Art für Rechnung des Absenders vorgeschossen hat, die dieses Amt betreffenden Angaben mit Hilfe von Kohlepapier auf der Rückseite der Teile A und B des Freizettels und übersendet den Teil A mit den Belegen an das Aufgabeamt; diese Versendung erfolgt unter geschlossenem Umschlag ohne Angabe des Inhaltes. Der Teil B wird von der Bestimmungsverwaltung für die Abrechnung mit der Schuldnerverwaltung aufbewahrt.

2. Jede Verwaltung kann gewisse Ämter bezeichnen, die besonders beauftragt sind, den mit den Kosten belasteten Teil A der Freizettel zurückzusenden oder den nach der Ausfolgung des Paketes zurückgesendeten Teil A der Freizettel zu empfangen; der Name des Amtes, an das der Teil A zurückzusenden ist, muß in allen Fällen vom Aufgabeamt des Paketes auf der Vorderseite dieses Teiles eingetragen werden.

3. Falls ein Paket, das die Bezeichnung „Franc de droits“ trägt, ohne Freizettel einlangt, stellt das Verzollungspostamt ein Doppel dieses Zettels aus; auf den Teilen A und B dieses Freizettels vermerkt es das Aufgabeland und wenn möglich den Aufgabetag des Paketes. Wenn der Freizettel nach der Ausfolgung des Paketes verlorengeht, wird unter den gleichen Bedingungen ein Doppel ausgestellt.

4. Die Teile A und B der Freizettel zu Sendungen, die aus irgendeinem Grunde an den Aufgabeort zurückgesendet werden, müssen durch die Bestimmungsverwaltung ungültig gemacht und an der Paketkarte befestigt werden.

5. Beim Empfang des Teiles A eines Freizettels, der die von der Bestimmungsverwaltung ausgelegten Kosten angibt, rechnet die Aufgabeverwaltung den Betrag in die eigene Währung nach einem Kurs um, der nicht höher sein darf als der für die Postanweisungen nach dem betreffenden Land festgesetzte; das Ergebnis der Umrechnung ist auf dem

de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral; après avoir recouvré le montant des frais, le bureau désigné à cet effet remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

SECTION V.

Colis fragiles et colis encombrants.

Article 118.

Colis fragiles.

1. Dans les relations entre les Pays qui admettent les colis fragiles et sous réserve de répondre aux règles générales de conditionnement et d'emballage, tout colis fragile doit être revêtu, soit par l'expéditeur, soit par le bureau d'origine, d'une étiquette à image représentant un verre imprimé en rouge sur fond blanc. Tout colis dont la fragilité du contenu est signalée par un signe extérieur quelconque apposé par l'expéditeur, est revêtu obligatoirement, par le bureau d'origine, de la même étiquette et la taxe supplémentaire correspondante est perçue. Si l'expéditeur ne désire pas que le colis soit traité comme fragile, le bureau d'origine biffe le signe apposé par l'expéditeur.

2. Le bulletin d'expédition correspondant doit être revêtu, au recto, de la mention très apparente « Colis fragile », manuscrite ou imprimée sur une étiquette.

Article 119.

Colis encombrants.

1. Est réputé encombrant, par application de l'article 2, § 4, lettres a) et b), de l'Arrangement:

- a) tout colis dont les dimensions dépassent celles qui sont fixées à l'article 104, § 1, lettre f), chiffre 1°;
- b) tout colis constitué par des plantes ou arbustes en paniers, des cages vides ou renfermant des animaux vivants, des meubles, de la vannerie, des jardinières, des voitures d'enfants, rouets, vélocipèdes, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en fardeaux, etc.

2. Peut être facultativement considéré comme encombrant, par application de l'article 2, § 4, lettre c), de l'Arrangement, tout colis empruntant un service maritime et dont les dimensions ou le volume dépassent ceux qui sont fixés à l'article 104, § 1, lettre f), chiffre 3°.

Formblatt und auf dem anhängenden Abschnitt anzugeben; nach Einziehung des Betrages der Kosten folgt das dazu bestimmte Amt dem Absender den Abschnitt des Freizettels und gegebenenfalls die Belege aus.

ABSCHNITT V.

Zerbrechliche und sperrige Pakete.

Artikel 118.

Zerbrechliche Pakete.

1. Im Verkehr zwischen Ländern, die zerbrechliche Pakete zulassen, und unter dem Vorbehalt, daß es den allgemeinen Vorschriften über die Beschaffenheit und die Verpackung entspricht, muß jedes zerbrechliche Paket entweder vom Absender oder vom Aufgabeamt mit einem Klebezettel versehen werden, der ein Glas in Rotdruck auf weißem Grunde darstellt. Jedes Paket, dessen Inhalt durch irgendein äußeres, vom Absender angebrachtes Zeichen als zerbrechlich kenntlich gemacht ist, muß vom Aufgabeamt mit dem gleichen Klebezettel versehen werden; die entsprechende Gebühr wird eingehoben. Wünscht der Absender nicht, daß das Paket als zerbrechlich behandelt werde, so streicht das Aufgabeamt das vom Absender angebrachte Zeichen.

2. Die dazugehörige Paketkarte muß auf der Vorderseite mit dem sehr auffallenden handschriftlichen oder auf einem Klebezettel gedruckten Vermerk „Colis fragile“ versehen sein.

Artikel 119.

Sperrige Pakete.

1. In Anwendung des Artikels 2, § 4, a) und b) des Abkommens wird als sperrig angesehen:

- a) jedes Paket, dessen Ausmaße die im Artikel 104, § 1, f), Ziffer 1, vorgesehenen überschreitet;
- b) jedes Paket, das aus Pflanzen oder Sträuchern in Körben, leeren Käfigen oder Käfigen mit lebenden Tieren, Möbeln, Korbwaren, Blumentischchen, Kinderwagen, Spinnrädern, Fahrrädern, leeren Zigarren- oder anderen Schachteln usw. besteht.

2. Nach Artikel 2, § 4, c), des Abkommens kann jedes Paket als sperrig angesehen werden, das einen Seediens benützt und dessen Ausmaße oder Rauminhalt die im Artikel 104, § 1, f), Ziffer 3, festgesetzten überschreiten.

3. *Tout colis encombrant de même que le recto du bulletin d'expédition de ce colis doit être revêtu d'une étiquette portant, en caractères très apparents, la mention « Encombrant ».*

Article 120.

Colis classé dans la coupure de poids supérieure.

Le bulletin d'expédition d'un colis admis en vertu de l'article 17 de l'Arrangement doit être revêtu, au recto, et en caractères très apparents, de la mention « Colis classé dans la coupure de poids de ... kg », manuscrite ou imprimée sur une étiquette.

SECTION VI.

Colis prisonniers de guerre et internés.

Article 121.

Conditionnement particulier des colis prisonniers de guerre et internés.

Tout colis de prisonniers de guerre et internés et son bulletin d'expédition doivent porter, le premier à côté de la suscription, le second au recto de la formule, l'une des mentions « Service des prisonniers de guerre » ou « Service des internés »; ces mentions peuvent être suivies d'une traduction dans une autre langue.

Chapitre IV.

Particularités.

SECTION I.

Avis de réception.

Article 122.

Demande d'avis de réception formulée au moment du dépôt.

1. Tout colis pour lequel, au moment du dépôt, l'expéditeur demande un avis de réception doit porter de façon très apparente, soit la mention « Avis de réception », soit l'empreinte d'un timbre « A. R. »; il doit en être de même du bulletin d'expédition.

2. Le colis doit être accompagné d'un exemplaire, dûment rempli, de la formule C 5 visée à l'article 146, § 2, du Règlement d'exécution de la Convention; cette formule est établie par le bureau d'origine (ou par tout autre bureau désigné par l'Administration d'origine) et doit être jointe au bulletin d'expédition.

3. La mention « Renvoi par avion » doit être portée, par les soins du bureau intéressé, sur l'avis de réception à Renvoi par voie

3. Jedes sperrige Paket sowie die Vorderseite der Paketkarte dieses Paketes müssen mit einem Klebezettel versehen sein, der in sehr deutlichen Buchstaben den Vermerk „Encombrant“ trägt.

Artikel 120.

In eine höhere Gewichtsstufe eingereihte Pakete.

Die Paketkarte eines nach Artikel 17 des Abkommens zugelassenen Paketes muß auf der Vorderseite mit dem sehr deutlichen, auf einem Klebezettel angebrachten handschriftlichen oder gedruckten Vermerk „Colis classé dans la coupure de poids de ... kg“ versehen sein.

ABSCHNITT VI.

Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete.

Artikel 121.

Besondere Beschaffenheit der Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete.

Jedes Kriegsgefangenen- und Interniertenpaket und seine Paketkarte muß, diese auf der Anschriftseite, jene auf der Vorderseite des Formblattes, eine der Bezeichnungen „Service des prisonniers de guerre“ oder „Service des internés“ tragen; diesen Bezeichnungen kann eine Übersetzung in eine andere Sprache folgen.

Kapitel IV.

Besonderheiten.

ABSCHNITT I.

Rückscheine.

Artikel 122.

Verlangen nach einem Rückschein bei der Aufgabe.

1. Jedes Paket, bei dessen Aufgabe der Absender einen Rückschein verlangt, muß in sehr auffällender Art entweder den Vermerk „Avis de réception“ oder den Aufdruck eines Stempels „A. R.“ tragen; das gleiche muß bei den Paketkarten der Fall sein.

2. Das Paket muß von einem ordnungsmäßig ausgefüllten, im Artikel 143, § 2, der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgesehenen Formblatt C 5 begleitet sein; dieses Formblatt ist vom Aufgabebeamt (oder von jedem anderen von der Aufgabeverwaltung bezeichneten Amt) auszustellen und der Paketkarte beizufügen.

3. Das beteiligte Amt hat den durch Flugpost rückzusendenden Rückschein mit dem Vermerk „Renvoyé par avion“ zu versehen.

aérienne. Une étiquette ou une empreinte de couleur bleue « Par avion » est en outre apposée sur cette formule.

4. Si la formule C 5 ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci en dresse d'office un nouvel exemplaire.

5. Dès livraison du colis, le bureau de destination renvoie à l'expéditeur par courrier ordinaire ou, si l'expéditeur a payé les frais relatifs, par le premier courrier aérien, à découvert et en franchise de port, la formule C 5 dûment complétée.

6. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai normal, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 123; toutefois, la taxe d'avis de réception n'est pas perçue une deuxième fois; le bureau d'origine inscrit, en tête de la formule C 5, la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

Article 123.

Demande d'avis de réception formulée postérieurement au dépôt.

Lorsque la demande est formulée postérieurement au dépôt du colis, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 147 du Règlement d'exécution de la Convention, sous les réserves ci-après:

- a) la formule C 9 est à remplacer par la formule CP 5 mentionnée à l'article 127, § 1, lettre a);
- b) dans les Pays où le service des colis n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perception de la taxe d'avis de réception est constatée, sur la formule CP 5, soit par l'apposition d'une vignette spéciale, soit par l'indication du montant de cette perception.

SECTION II.

Autres particularités.

Article 124.

Avis d'embarquement.

1. Tout colis pour lequel l'expéditeur demande un avis d'embarquement doit être désigné au moyen d'une étiquette « Avis d'embarquement » apposée sur le colis et sur le bulletin d'expédition.

2. Ce colis est accompagné d'une formule conforme au modèle CP 6 ci-annexé, qui doit indiquer très clairement le port (ou le Pays) d'où l'avis d'embarquement doit être ren-

Außerdem ist auf diesem Formblatt der Klebezettel oder Stempelaufdruck „Par avion“ in blauer Farbe anzubringen.

4. Kommt das Formblatt dem Bestimmungsamt nicht zu, so fertigt dieses von Amts wegen ein neues aus.

5. Sogleich nach der Ausfolgung des Paketes sendet das Bestimmungsamt das vorschriftsmäßig ausgefüllte Formblatt C 5 mit der gewöhnlichen Post oder, wenn der Absender die betreffenden Kosten gezahlt hat, mit der ersten Flugpost offen und gebührenfrei an den Absender zurück.

6. Fragt der Absender nach einem Rückschein nach, der ihm nicht innerhalb der gewöhnlichen Frist zugekommen ist, so ist nach den Bestimmungen des Artikels 123 vorzugehen; die Rückscheingebühr ist jedoch nicht ein zweitesmal einzuheben; das Aufgabeamt trägt im Kopf des Formblattes den Vermerk „Duplicata de l'avis de réception“ ein.

Artikel 123.

Verlangen nach einem Rückschein nach der Aufgabe.

Falls das Verlangen nach der Aufgabe des Paketes gestellt wird, ist nach den Bestimmungen des Artikels 147 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorzugehen, unter folgenden Vorbehalten:

- a) das Formblatt C 9 ist durch das im Artikel 127, § 1, a), bezeichnete Formblatt CP 5 zu ersetzen;
- b) in den Ländern, wo der Paketdienst nicht von der Postverwaltung ausgeführt wird, wird die Einhebung der Rückscheingebühr auf dem Formblatt CP 5 entweder durch Anbringung eines besonderen Klebezettels oder durch Angabe des eingehobenen Betrages bestätigt.

ABSCHNITT II.

Andere Besonderheiten.

Artikel 124.

Einschiffungsmeldung.

1. Jedes Paket, für das der Absender eine Einschiffungsmeldung verlangt, muß durch einen auf dem Paket und der Paketkarte angebrachten Klebezettel „Avis d'embarquement“ bezeichnet werden.

2. Dieses Paket ist von einem Formblatt nach dem Muster CP 6 zu begleiten, das sehr deutlich den Hafen (oder das Land) bezeichnen muß, von dem aus die Einschiffungsmeldung

voyé. Chaque formule ne peut se rapporter qu'à un colis, même s'il s'agit de colis mentionnés sur un seul bulletin d'expédition.

3. Si un colis accompagné d'un avis d'embarquement est compris dans une dépêche close expédiée en transit par le port d'embarquement intéressé, le bureau d'échange de départ de la dépêche retire l'avis d'embarquement joint aux documents d'accompagnement du colis et l'annexe à la feuille de route CP 12 correspondante, mentionnée à l'article 131, § 6, après y avoir porté les annotations nécessaires; l'attribution de la part de taxe revenant au Pays d'embarquement s'opère au moyen de cette feuille de route, qui est complétée sous la rubrique: Nombre d'avis d'embarquement.

4. Tout bureau d'échange qui assure l'embarquement, soit d'un colis avec avis d'embarquement et reçu à découvert, soit de la dépêche close en transit le contenant, remplit convenablement la formule CP 6 et la transmet directement à l'expéditeur.

5. Toute réclamation de l'expéditeur concernant un avis d'embarquement non parvenu dans un délai normal donne lieu à l'établissement d'une formule de réclamation CP 5, mentionnée à l'article 127, § 1, lettre a), et exempte de taxe; cette formule, accompagnée d'un duplicata d'avis d'embarquement CP 6 sur lequel le bureau d'origine porte la mention « Duplicata », est traitée selon les dispositions de l'article 127; la taxe d'avis d'embarquement n'est pas perçue une deuxième fois.

Article 125.

Retrait. Modification d'adresse.

1. En règle générale, les demandes de modification d'adresse ou de retrait d'un colis sont traitées selon les dispositions de l'article 156 du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Toute demande télégraphique de modification d'adresse concernant un colis avec valeur déclarée doit être confirmée postalement par le premier courrier; la demande confirmative établie sur formule C 7 utilisée pour la poste aux lettres doit porter, au crayon de couleur et soulignée, l'annotation « Confirmation de la demande télégraphique du ... »; elle doit être accompagnée du facsimilé prévu à l'article 156, § 1, lettre a), du Règlement d'exécution de la Convention.

3. Quand il reçoit la demande télégraphique visée au § 2, le bureau de destination retient le colis et ne fait droit à la demande

zurückzusenden ist. Jede Einschiffungsmeldung darf bloß ein Paket betreffen, selbst wenn es sich um Pakete handelt, die auf einer einzigen Paketkarte vermerkt sind.

3. Ist ein von einer Einschiffungsmeldung begleitetes Paket in einem Kartenschluß enthalten, der vom beteiligten Einschiffungshafen im Durchgang befördert wird, so nimmt das abfertigende Auswechslungsamt des Kartenschlusses die den Begleitpapieren des Paketes beigefügte Einschiffungsmeldung ab und fügt sie der im Artikel 131, § 6, erwähnten Frachtkarte CP 12 bei, nachdem es die nötigen Bemerkungen eingetragen hat; die Anrechnung des dem Einschiffungslande zukommenden Gebührenanteils erfolgt durch diese Frachtkarte, die in der Spalte: Nombre d'avis d'embarquement zu ergänzen ist.

4. Jedes Auswechslungsamt, das die Einschiffung eines entweder im offenen Durchgang empfangenen Paketes mit Einschiffungsmeldung oder des dieses enthaltenden Kartenschlusses besorgt, füllt das Formblatt CP 6 aus und sendet es unmittelbar an den Absender.

5. Jede Nachforschung des Absenders nach einer nicht rechtzeitig eingelangten Einschiffungsmeldung hat die Ausfertigung eines im Artikel 127, § 1, a), erwähnten gebührenfreien Nachfrageschreibens CP 5 zur Folge; dieses Formblatt, dem ein vom Aufgabeamt mit dem Vermerk „Duplicata“ bezeichnetes Doppel der Einschiffungsmeldung CP 6 beizugeben ist, ist nach den Bestimmungen des Artikels 127 zu behandeln; die Gebühr für die Einschiffungsmeldung wird kein zweitesmal eingehoben.

Artikel 125.

Zurückforderung, Anschriftänderung.

1. Im allgemeinen sind die Verlangen nach Anschriftänderung oder Zurückforderung eines Paketes nach den Bestimmungen des Artikels 156 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag zu behandeln.

2. Jedes telegraphische Verlangen nach Anschriftänderung eines Paketes mit Wertangabe muß mit der ersten Gelegenheit auf dem Postwege bestätigt werden; die auf dem für Briefsendungen benützten Formblatt C 7 ausgefertigte Bestätigung muß mit Farbstift und unterstrichen den Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique du ...“ tragen; ihr muß die Gleichschrift beigefügt werden, die im Artikel 156, § 1, a), der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgesehen ist.

3. Wenn das Bestimmungsamt das im § 2 genannte telegraphische Verlangen erhält, hält es das Paket zurück und gibt dem Ver-

qu'à la réception de la confirmation postale; toutefois, sous sa propre responsabilité, l'Administration de destination peut, sans attendre cette confirmation, donner suite à la demande télégraphique.

Article 126.

Réexpédition.

1. Tout colis réexpédié par suite du changement de résidence du destinataire est grevé, à la charge de celui-ci, par l'Administration de la nouvelle destination, outre les taxes dont la perception est autorisée; dans ce cas, par l'Arrangement, d'une somme égale aux quotes-parts territoriales, maritimes et aériennes revenant aux Administrations qui ont participé à la réexpédition. L'attribution des quotes-parts s'opère selon la manière mentionnée au § 2.

2. a) En cas d'échange en dépêche directe, l'Administration de réexpédition créditée, le cas échéant, les Administrations intermédiaires des quotes-parts qui leur reviennent et se crédite à son tour de ces mêmes quotes-parts et de celles qui lui sont dues, en débitant l'Administration à laquelle est destinée la dépêche; le bureau d'échange de départ comprend ces quotes-parts dans les inscriptions de la feuille de route CP 12 mentionnée à l'article 131, § 6;

b) en cas d'échange en transit à découvrir, l'Administration intermédiaire, après avoir été débitée par l'Administration de réexpédition des sommes revenant à cette dernière Administration, se crédite, par débit de l'Administration à laquelle elle livre le colis, de la somme qui lui est due et de celle qui revient à l'Administration de réexpédition; cette opération est répétée, s'il y a lieu, par chaque Administration intermédiaire.

3. Lorsque les sommes mentionnées au § 2 sont acquittées au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était originaire du Pays de réexpédition et destiné au Pays de la nouvelle destination; aucune taxe de transport n'est perçue par l'Administration de ce Pays lors de la livraison.

4. Tout colis parvenu en fausse direction par suite d'une erreur imputable à l'expéditeur ou à l'Administration expéditrice est réexpédié sur sa véritable destination par la voie la plus directe utilisée par l'Administration à laquelle le colis est parvenu. Le colis-avion doit être réexpédié par la voie aérienne. L'Administration de réexpédition signale le fait à

langen erst nach Empfang der postlichen Bestätigung Folge; die Bestimmungsverwaltung kann jedoch unter ihrer eigenen Verantwortung dem telegraphischen Verlangen entsprechen, ohne diese Bestätigung abzuwarten.

Artikel 126.

Nachsendung.

1. Jedes wegen Wohnungswechsels des Empfängers nachgesendete Paket wird von der neuen Bestimmungsverwaltung zu Lasten des Empfängers außer mit den in diesem Falle durch das Abkommen vorgeschriebenen Gebühren mit einem Betrag belastet, der den Land-, See- und Fluganteilen entspricht, die den an der Nachsendung beteiligten Verwaltungen zukommen. Die Gebührenanteile werden nach den Angaben des § 2 zugerechnet.

2. a) Im Falle des Austausches in unmittelbaren Kartenschlüssen erkennt die nachsendende Verwaltung gegebenenfalls die Zwischenverwaltungen mit den ihnen zukommenden Anteilen und schreibt sich ihrerseits die gleichen und die ihr gebührenden Anteile zu Lasten der Verwaltung gut, für die der Kartenschluß bestimmt ist; das abfertigende Auswechslungsamt faßt diese Gebührenanteile in den Eintragungen der im Artikel 131, § 6, erwähnten Frachtkarte CP 12 zusammen.

b) bei Austausch im offenen Durchgang rechnet die Zwischenverwaltung, nachdem sie von der nachsendenden Verwaltung mit den dieser zustehenden Beträgen belastet worden ist, der Verwaltung, an die sie das Paket ausliefert, die Summe an, die ihr und der nachsendenden Verwaltung gebührt; dieser Vorgang wird gegebenenfalls von jeder Zwischenverwaltung wiederholt.

3. Werden die im § 2 erwähnten Beträge bei der Nachsendung entrichtet, so wird das Paket so behandelt, als ob es vom nachsendenden Land für das neue Abgabeland bestimmt wäre; von der Verwaltung dieses Landes ist bei der Ausfolgung keinerlei Gebühr einzubehalten.

4. Jedes aus einem dem Absender oder der abfertigenden Verwaltung zur Last fallenden Irrtum fehlgeleitete Paket ist von der Verwaltung, der es zugekommen ist, auf dem kürzesten, von ihr selbst benützten Weg an seine richtige Bestimmung zu leiten. Flugpostpakete müssen auf dem Luftwege nachgesendet werden. Die nachsendende Verwaltung meldet den

celle dont elle a reçu le colis par un bulletin de vérification CP 13 mentionné à l'article 134, § 3.

5. L'Administration de réexpédition traite le colis mentionné au § 4 comme s'il était arrivé en transit à découvert; si les quotes-parts qui lui ont été attribuées sont insuffisantes pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'Administration de réexpédition bonifie à l'Administration de la véritable destination et, le cas échéant, aux Administrations intermédiaires qui prennent part à la réexpédition du colis, les quotes-parts de transport respectives; elle se crédite ensuite, par une reprise sur l'Administration dont dépend le bureau d'échange qui a transmis le colis en fausse direction, de la somme dont elle est à découvert; la reprise et son motif sont notifiés à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

6. Les dispositions du § 2 sont applicables aux colis renvoyés à l'origine par application des articles 7, 20 et 22, § 4, de l'Arrangement.

7. Les reprises de taxes doivent être indiquées en détail sur le bulletin d'expédition ou, en cas d'impossibilité matérielle, sur un bordereau joint à ce document.

8. Les colis sont réexpédiés dans leur emballage primitif; ils sont accompagnés du bulletin d'expédition établi par l'expéditeur; si, pour un motif quelconque, un colis doit être remballé ou le bulletin d'expédition primitif remplacé par un autre bulletin, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'ordre primitif et, autant que possible, la date de dépôt figurent sur le nouvel emballage et sur le bulletin d'expédition.

9. Si la réexpédition d'un colis-avion a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette « Par avion » et toutes annotations se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

Article 127.

Réclamations. Demandes de renseignements.

1. Toute réclamation de même que toute demande de renseignements relatives à un colis sont traitées selon les dispositions de l'article 158, §§ 1 à 8, du Règlement d'exécution de la Convention, sous les réserves ci-après:

- a) les formules C 9 et R 3, utilisées pour la poste aux lettres, sont respectivement remplacées par la formule conforme au modèle CP 5 ci-annexé et par la formule

Fall an die, von der sie das Paket erhalten hat, mit Rückmeldung CP 13 nach Artikel 134, § 3.

5. Die nachsendende Verwaltung behandelt die im § 4 erwähnten Pakete, wie wenn sie ihr im offenen Durchgang zugegangen wären; wenn die ihr vergüteten Gebührenanteile die ihr zustehenden Nachsendungskosten nicht decken, vergütet sie der richtigen Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls den an der Nachsendung des Paketes beteiligten Zwischenverwaltungen die betreffenden Anteile; sie schreibt sich sodann durch eine Rückrechnung auf die Verwaltung, der das die Fehlleitung verursachende Auswechslungsamt untersteht, den Betrag gut, für den sie ungedeckt ist; die Rückrechnung und ihr Grund werden diesem Amt durch eine Rückmeldung angezeigt.

6. Die Bestimmungen des § 2 sind auf die nach den Artikeln 7, 20 und 22, § 4, des Abkommens an den Aufgabort rückgeleiteten Pakete anwendbar.

7. Die Gebührenanrechnung muß im einzelnen in die Paketkarte oder, falls unmöglich, in ein diesem Papier beigefügtes Verzeichnis eingetragen werden.

8. Die Pakete werden in ihrer ursprünglichen Verpackung nachgesendet; ihnen werden die vom Absender ausgefertigten Paketkarten beigegeben; wenn ein Paket aus irgendeinem Grunde neu verpackt oder die ursprüngliche Paketkarte durch eine andere ersetzt werden muß, ist es unerlässlich, daß der Name des Aufgabeamtes des Paketes, die ursprüngliche Aufgabennummer und wenn möglich der Aufgabetag auf der neuen Verpackung und auf der Paketkarte ersichtlich sind.

9. Erfolgt die Nachsendung eines Flugpostpaketes auf dem gewöhnlichen Postwege, so müssen der Klebezettel „Par avion“ und alle anderen die Flugbeförderung betreffenden Vermerke von Amts wegen durch zwei starke Querstriche gestrichen werden.

Artikel 127.

Nachfragen. Auskunftersuchen.

1. Alle Nachfragen sowie alle Auskunftersuchen nach einem Paket werden nach den Bestimmungen des Artikels 158, §§ 1 bis 8, der Ausführungsvorschrift zum Vertrag behandelt, mit nachstehenden Vorbehalten:

- a) Formblätter C 9 und R 3, die für die Briefpost benützt werden, werden durch das Formblatt nach dem Muster CP 5 und durch das im Artikel 105, § 1, der

R 4 visée à l'article 105, § 1, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

- b) toute Administration intermédiaire qui transmet une formule CP 5 à l'Administration suivante est tenue d'en informer l'Administration d'origine au moyen d'une formule conforme au modèle CP 10 ci-annexé.

2. Toute formule CP 5 concernant une réclamation ou une demande de renseignements reçue par une Administration autre que l'Administration d'origine est transmise à celle-ci accompagnée, éventuellement, du récépissé de dépôt; elle doit lui parvenir dans les délais prévus à l'article 25 de l'Arrangement.

Chapitre V.

Échange des colis.

Article 128.

Principe général d'échange des colis.

1. Chaque Administration est tenue d'acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour les siens propres, les colis qui lui sont remis par une autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. En cas d'interruption d'une voie, les colis en transit qui devraient suivre cette voie sont acheminés par la voie disponible la plus utile.

3. Si celle-ci est plus coûteuse que la voie ordinaire, chaque colis est grevé, à la charge de son destinataire, par l'Administration de destination, d'une somme égale aux suppléments de quotes-parts territoriales ou maritimes découlant de la déviation de voie; les attributions et reprises de taxes s'effectuent selon les dispositions de l'article 126, §§ 2, 5 à 7.

4. Toute Administration qui assure le service des colis-avion est tenue d'acheminer, par les voies aériennes qu'elle emploie pour ses propres envois de l'espèce, les colis-avion qui lui sont remis par une autre Administration; si, pour une raison quelconque, l'acheminement des colis-avion par une autre voie offre, dans un cas spécial, des avantages sur la voie aérienne existante, les colis-avion doivent être acheminés par cette voie et traités éventuellement comme colis urgents.

5. Lorsque, pour une raison quelconque, il n'est pas possible d'utiliser de bout en bout le service aérien international, l'Administra-

Ausführungsvorschrift zum Nachnahmeabkommen vorgesehene Formblatt R 4 ersetzt;

- b) jede Zwischenverwaltung, die ein Formblatt CP 5 an die folgende Verwaltung weiterleitet, ist gehalten, hiervon die Aufgabeverwaltung durch ein Formblatt nach dem Muster CP 10 zu benachrichtigen.

2. Jedes eine Nachfrage oder ein Auskunftsersuchen betreffende Formblatt CP 5, das von einer anderen als der Aufgabeverwaltung entgegengenommen wird, ist dieser, allenfalls mit dem Aufgabeschein, zu übersenden; es muß ihr innerhalb der im Artikel 25 des Abkommens vorgesehenen Frist zukommen.

Kapitel V.

Austausch der Pakete.

Artikel 128.

Allgemeiner Grundsatz für die Paketauswechslung.

1. Jede Verwaltung ist gehalten, die Pakete, die ihr von einer anderen Verwaltung zum Durchgang durch ihr Gebiet übergeben werden, auf den Wegen und mit den Mitteln weiterzuleiten, die sie für ihre eigenen Pakete benützt.

2. Im Falle der Unterbrechung eines Leitweges sind die Pakete, die diesen Weg benutzen sollten, auf dem verfügbaren zweckmäßigsten Wege weiterzuleiten.

3. Ist dieser kostspieliger als der gewöhnliche Weg, so wird jedes Paket von der Bestimmungsverwaltung zu Lasten des Empfängers mit einer Gebühr belegt, die der Ergänzung zu den Land- und Seeanteilen entspricht, die sich aus dem Umweg ergeben; der Bezug und die Einziehung der Gebühren erfolgen nach den Bestimmungen des Artikels 126, §§ 2 und 5 bis 7.

4. Jede Verwaltung, die den Flugpostpaketdienst besorgt, ist gehalten, die ihr von einer anderen Verwaltung übergebenen Flugpostpakete auf den gleichen Flugwegen zu befördern, die sie für ihre eigenen Sendungen dieser Art benützt; wenn die Ableitung der Flugpostpakete auf einem anderen Wege aus irgendeinem Grunde in einem besonderen Falle gegenüber dem bestehenden Flugweg Vorteile bietet, müssen die Flugpostpakete auf diesem Wege befördert und allenfalls als dringende Pakete behandelt werden.

5. Falls die Benützung des zwischenstaatlichen Flugdienstes auf der gesamten Strecke aus irgendeinem Grunde nicht möglich ist, hat

tion qui bénéficie de la quote-part aérienne prévue à l'article 12 de l'Arrangement est tenue de transmettre les colis-avion sur le parcours où ledit service est inutilisable, par les moyens les plus rapides qu'elle emploie pour le transport de ses colis et de les traiter éventuellement comme colis urgents. La même obligation s'impose en cas d'interruption partielle ou totale d'un service aérien intérieur.

6. Les Administrations qui ne participent pas au service des colis-avion acheminent ces derniers par les voies de surface ordinairement utilisées pour les autres colis; toutefois, elles sont tenues d'acheminer par les voies de surface les plus rapides tout colis-avion qui porte la mention « Urgent », à condition qu'elles assurent le service des colis urgents et qu'elles aient été créditées des quotes-parts afférentes à l'exécution de ce service.

7. Le transit doit être effectué aux conditions fixées par l'Arrangement concernant les colis postaux et par son Règlement d'exécution, même lorsque l'Administration d'origine ou de destination des colis n'a pas adhéré à l'Arrangement.

8. Dans les rapports entre Pays séparés par un ou plusieurs territoires intermédiaires, les colis doivent suivre les voies dont les Administrations intéressées sont convenues.

Article 129.

Divers modes de transmission.

1. L'échange des dépêches de colis postaux est effectué par des bureaux dits « bureaux d'échange ».

2. Cet échange s'opère, en règle générale, au moyen de récipients (sacs, paniers, cadres, etc.). Les Administrations limitrophes peuvent, toutefois, s'entendre pour la remise de certaines catégories de colis hors récipients.

3. Dans les relations entre Pays non limitrophes, l'échange s'opère, en règle générale, au moyen de dépêches directes.

4. Les Administrations peuvent s'entendre pour établir des échanges en transit à découvert; toutefois, il est obligatoire de former des dépêches directes si, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, les colis en transit à découvert sont de nature à entraver ses opérations.

5. Les étiquettes ou suscriptions des récipients clos contenant des colis-avion doivent porter l'étiquette « Par avion ».

die Verwaltung, der der im Artikel 12 des Abkommens vorgesehene Fluganteil zugute käme, die Flugpostpakete auf der Strecke, auf der dieser Dienst unbenutzbar ist, mit den schnellsten Gelegenheiten, die sie für ihre Pakete benützt, zu befördern und sie allenfalls als dringende Pakete zu behandeln. Die gleiche Verpflichtung besteht im Falle einer teilweisen oder vollständigen Unterbrechung eines inländischen Flugdienstes.

6. Die Verwaltungen, die am Flugpostpaketdienst nicht teilnehmen, leiten diese Flugpostpakete auf den für die anderen Pakete gewöhnlich benützten Landwegen weiter; sie sind jedoch verpflichtet, auf dem schnellsten Landwege alle Flugpostpakete abzuleiten, die den Vermerk „Urgent“ tragen, unter der Bedingung, daß sie den Dienst dringender Pakete besorgen und daß ihnen die für diesen Dienst entfallenden Anteile gutgeschrieben worden sind.

7. Der Durchgang muß nach den im Postpaketabkommen und in seiner Ausführungsvorschrift festgesetzten Bedingungen erfolgen, selbst wenn die Aufgabe- oder die Bestimmungsverwaltung dem Abkommen nicht beigetreten ist.

8. Im Verkehr zwischen Ländern, die durch ein oder mehrere dazwischenliegende Gebiete getrennt sind, müssen die Pakete den Weg nehmen, den die beteiligten Verwaltungen vereinbart haben.

Artikel 129.

Verschiedene Arten der Übermittlung.

1. Die Paketkartenschlüsse werden durch sogenannte „Auswechslungsämter“ ausgetauscht.

2. Der Austausch vollzieht sich in der Regel in Behältern (Beuteln, Körben, Rahmen usw.). Benachbarte Verwaltungen können sich über die offene Übergabe gewisser Arten von Paketen verständigen.

3. Im Verkehr zwischen nicht angrenzenden Ländern erfolgt der Austausch in der Regel in unmittelbaren Kartenschlüssen.

4. Die Verwaltungen können den Austausch im offenen Durchgang vereinbaren; die Fertigung von unmittelbaren Kartenschlüssen ist jedoch verbindlich, wenn die Sendungen des offenen Durchganges nach der Erklärung einer Durchgangsverwaltung geeignet sind, deren Einrichtungen zu erschweren.

5. Die Aufschriften der geschlossenen Behälter, die Flugpostpakete enthalten, müssen den Klebezettel „Par avion“ tragen.

Article 130.

Feuille de route.

1. Avant l'expédition, tous les colis à acheminer par voie de surface sont inscrits, par le bureau d'échange de départ, sur une feuille de route *conforme au modèle CP 11 ci-annexé*. Pour les colis-avion, dans les relations directes ou dans les relations en transit à découvert, les bureaux d'échange font usage d'une feuille de route spéciale, dite « feuille de route-avion » *conforme au modèle CP 20 ci-annexé*. Les Administrations peuvent s'entendre pour que les colis sans valeur déclarée soient inscrits en bloc, avec indication sommaire des parts de taxe dont les Administrations intéressées doivent être créditées.

2. En ce qui concerne les colis de prisonniers de guerre et internés, seuls les colis-avion donnent lieu à inscription des parts de taxe à porter au crédit des diverses Administrations intéressées.

3. A la feuille de route sont joints les documents ci-après: bulletins d'expédition, formules de mandats de remboursement, déclarations en douane, bulletins d'affranchissement, avis de réception et, le cas échéant, tous autres documents exigés (factures, certificats d'origine, de santé, etc.).

4. S'il s'agit de colis échangés en dépêches directes, les Administrations d'origine et de destination peuvent se mettre préalablement d'accord pour que les documents visés au § 3 soient joints aux colis correspondants.

5. Sauf accord contraire, les feuilles de route doivent être numérotées d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange de départ et pour chaque bureau d'échange d'arrivée ainsi que pour chaque voie si plus d'une voie est utilisée; le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante; dans les relations par mer et dans les relations aériennes, le nom du navire transporteur ou selon le cas, le service aérien emprunté est mentionné, autant que possible, au-dessous du numéro.

6. Si les colis-avion sont transmis d'un Pays à un autre par les voies de surface en même temps que les autres colis, la présence des colis-avion avec feuille de route-avion doit être indiquée, par une annotation appropriée, sur la feuille de route CP 11.

7. Des feuilles de route spéciales CP 12 sont utilisées dans les circonstances prévues à l'article 131, § 6.

Artikel 130.

Frachtkarte.

1. Vor der Abfertigung werden alle auf dem Landwege zu befördernden Pakete vom abfertigenden Auswechslungsamt in eine Frachtkarte nach dem Muster CP 11 eingetragen. Für die Flugpostpakete des unmittelbaren oder des Verkehrs im offenen Durchgang benützen die Auswechslungsämter eine besondere Frachtkarte nach dem Muster CP 20. Die Verwaltungen können sich darüber verständigen, daß die Pakete ohne Wertangabe samthaft mit Angabe der Gebührenanteile in einer Summe eingetragen werden, die den beteiligten Verwaltungen zu vergüten sind.

2. Bei den Kriegsgefangenen- und Interniertenpaketen geben bloß die Flugpostpakete Anlaß zur Eintragung von Gebührenanteilen, die den verschiedenen beteiligten Verwaltungen zu vergüten sind.

3. Der Frachtkarte sind folgende Papiere beizuschließen: Paketkarten, Formblätter von Nachnahmepostanweisungen, Zollerklärungen, Freizettel, Rückscheine und gegebenenfalls alle anderen verlangten Papiere (Rechnungen, Ursprungszeugnisse, Gesundheitszeugnisse usw.).

4. Handelt es sich um Pakete, die in unmittelbaren Kartenschlüssen ausgetauscht werden, so können sich die Aufgabe- und die Bestimmungsverwaltungen vorher darüber verständigen, daß die im § 3 genannten Papiere den dazugehörenden Paketen beigeschlossen werden.

5. Abgesehen von einer gegenteiligen Vereinbarung müssen die Frachtkarten für jedes abfertigende und für jedes empfangende Auswechslungsamt sowie für jeden Weg, wenn mehr als ein Weg benützt wird, mit einer jährlich fortlaufenden Reihe benummert werden; die letzte Nummer eines Jahres muß auf der Frachtkarte des folgenden Jahres vermerkt werden; bei See- oder Flugverbindungen ist, wenn möglich, der Name des befördernden Schiffes oder, je nach dem Fall, die benützte Fluglinie unterhalb der Nummer anzugeben.

6. Werden Flugpostpakete zugleich mit anderen Paketen von einem Lande nach einem anderen auf dem Landwege weitergeleitet, so ist das Vorhandensein von Flugpostpaketen mit Frachtkarte für Flugpostpakete durch einen entsprechenden Vermerk in der Frachtkarte CP 11 anzugeben.

7. Besondere Frachtkarten CP 12 werden bei den im Artikel 131, § 6, vorgesehenen Gelegenheiten benützt.

Article 131.

Transmission en dépêches closes.

1. Dans le cas général de transmission en dépêches closes, les récipients (sacs, paniers, cadres, etc.) doivent être marqués, fermés et étiquetés de la manière prévue pour les sacs de lettres à l'article 164, §§ 4, 5, 9, 10, 11, du Règlement d'exécution de la Convention, sous réserve des particularités suivantes:

- a) les étiquettes sont de couleur jaune ocre. *Leur conditionnement et leur texte doivent être conformes aux modèles CP 23 et CP 24 ci-annexés;*
- b) pour les récipients autres que les sacs, un autre mode de fermeture spéciale peut être adopté, à condition que le contenu soit suffisamment protégé.

2. Sauf accord contraire, les récipients doivent porter un numéro d'ordre. Le bureau d'échange de départ inscrit sur la feuille de route le nombre et, si l'Administration de destination l'exige, le numéro d'ordre des récipients dont se compose la dépêche.

3. Sont expédiés en récipients distincts:

- a) les colis avec valeur déclarée, si leur nombre le justifie: les récipients qui, en tout ou en partie, contiennent de tels colis, doivent être munis de la lettre « V »;
- b) les colis fragiles: les récipients correspondants sont alors revêtus de l'étiquette prévue à l'article 118, § 1; toutefois, si leur nature l'exige, ces colis peuvent aussi être expédiés hors récipients ou remis en transit à découvert au prochain bureau d'échange, à l'exclusion des colis empruntant la voie maritime;
- c) les colis renfermant les matières mentionnées à l'article 105, § 1, lettres e) et f): les récipients correspondants sont revêtus d'une étiquette spéciale portant en caractères très apparents une mention appropriée, par exemple « Celluloid ».

4. En règle générale les sacs et les autres récipients contenant les colis ne doivent pas peser plus de 40 kilogrammes; toutefois, les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour admettre les récipients, autres que les sacs, jusqu'à 70 kilogrammes au maximum.

Artikel 131.

Übermittlung in Kartenschlüssen.

1. Im allgemeinen Fall der Übermittlung in Kartenschlüssen müssen die Behälter (Beutel, Körbe, Rahmen usw.) in der im Artikel 164, §§ 4, 5, 9, 10 und 11, der Ausführungsvorschrift zum Vertrag für die Briefbeutel vorgesehenen Art bezeichnet, verschlossen und mit Beutelfahnen versehen sein, vorbehaltlich der folgenden Einzelheiten:

- a) die Beutelfahnen sind von ockergelber Farbe. *Ihre Beschaffenheit und die Aufschrift müssen den Mustern CP 23 und CP 24 entsprechen;*
- b) für andere Behälter als Beutel kann eine andere besondere Verschlussart unter der Bedingung zugelassen werden, daß der Inhalt genügend geschützt ist.

2. Abgesehen von einer gegenseitigen Vereinbarung müssen die Behälter eine laufende Nummer tragen. Das abfertigende Auswechslungsamt trägt in die Frachtkarte die Zahl und, wenn die Bestimmungsverwaltung es verlangt, die laufende Nummer der Behälter ein, aus denen sich der Kartenschluß zusammensetzt.

3. In besonderen Behältern werden befördert:

- a) die Pakete mit Wertangabe, falls deren Zahl dies rechtfertigt: die Behälter, die ganz oder zum Teil solche Pakete enthalten, müssen mit dem Buchstaben „V“ bezeichnet werden;
- b) die zerbrechlichen Pakete: die entsprechenden Behälter sind dann mit dem im Artikel 118, § 1, vorgesehenen Klebezettel zu versehen; falls jedoch ihre Art es verlangt, können diese Pakete auch außerhalb von Behältern befördert oder dem nächsten Auswechslungsamt im offenen Durchgang übergeben werden, ausgenommen Pakete, die den Seeweg benutzen;
- c) Pakete, die die im Artikel 105, § 1, e) und f), bezeichneten Stoffe enthalten: die betreffenden Behälter sind mit einem besonderen Klebezettel zu versehen, der in sehr deutlichen Buchstaben den entsprechenden Vermerk trägt, zum Beispiel „Celluloid“.

4. Im allgemeinen dürfen die Beutel und die anderen Behälter, die Pakete enthalten, nicht mehr als 40 kg wiegen; die beteiligten Verwaltungen können jedoch vereinbaren, andere Behälter als Beutel bis höchstens 70 kg zuzulassen.

5. La feuille de route, accompagnée des documents mentionnés à l'article 130, § 3, doit être insérée par le bureau d'échange de départ dans l'un des récipients composant la dépêche, le cas échéant, dans l'un de ceux qui contiennent des colis avec valeur déclarée; si le nombre des documents d'accompagnement le justifie, la feuille de route peut être insérée dans un sac spécial; en tous cas, l'étiquette du récipient contenant la feuille de route doit porter la mention « F ».

6. En cas d'échange de dépêches directes entre Pays non limitrophes, le bureau d'échange de départ établit, pour chacune des Administrations intermédiaires, une feuille de route spéciale conforme au modèle CP 12 ci-annexé; ce bureau y inscrit globalement, pour chaque catégorie de colis, les quotes-parts et parts de taxes ou de droits revenant à l'Administration intermédiaire; la feuille de route CP 12 est transmise à découvert ou de toute autre façon convenue entre les Administrations intéressées, accompagnée, le cas échéant, des pièces demandées par les Pays intermédiaires.

Article 132.

Remise des dépêches.

1. Sauf accord contraire entre les Administrations intéressées, la remise des dépêches des colis de surface s'effectue au moyen d'un bordereau de livraison C 18 visé à l'article 165 du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Les dépêches des colis-avion à remettre à l'aéroport sont accompagnées de bordereaux AV 7 dans les conditions prévues à l'article 18 des Dispositions concernant la poste aérienne.

Article 133.

Transbordement des colis-avion.

1. Sauf accord contraire entre les Administrations intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement sans rémunération par l'intermédiaire de l'Administration des postes du Pays où a lieu le transbordement.

2. Cette règle n'est pas applicable lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

5. Die Frachtkarte samt den im Artikel 130, § 3, erwähnten Papieren ist vom abfertigenden Auswechslungsamt in einen der Behälter einzulegen, aus denen sich der Kartenschluß zusammensetzt, gegebenenfalls in einen davon, der Pakete mit Wertangabe enthält; falls die Zahl der Begleitpapiere dies rechtfertigt, kann die Frachtkarte in einen besonderen Beutel eingelegt werden; auf alle Fälle muß die Fahne des Behälters, der die Frachtkarte enthält, die Bezeichnung „F“ tragen.

6. Im Falle des Austausches unmittelbarer Kartenschlüsse zwischen nicht angrenzenden Ländern stellt das abfertigende Auswechslungsamt für jede Zwischenverwaltung eine besondere Frachtkarte nach dem Muster CP 12 aus; dieses Amt trägt für jede Gattung von Paketen samthalt die Anteile und die Gebühren ein, die der Zwischenverwaltung zukommen; die Frachtkarte CP 12 wird offen oder auf jede andere zwischen den beteiligten Verwaltungen vereinbarte Art befördert, gegebenenfalls mit den von den Durchgangsländern verlangten Papieren.

Artikel 132.

Übergabe der Kartenschlüsse.

1. Abgesehen von einer gegenteiligen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen werden die Paketbeutel des Land- und Seeweges mit einem Ladezettel C 18 nach Artikel 165 der Ausführungsvorschrift zum Weltpostvertrag übergeben.

2. Die in den Flughäfen zu übergebenden Flugpostpaketkartenschlüsse sind von Verzeichnissen AV 7 nach den im Artikel 18 der Flugpostbestimmungen vorgesehenen Bedingungen begleitet.

Artikel 133.

Umladen der Flugpostpakete.

1. Abgesehen von einer gegenteiligen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen werden die Flugpostpakete, die nacheinander verschiedene Fluglinien benützen, während der Beförderung im gleichen Flughafen ohne Vergütung durch Vermittlung der Postverwaltung des Landes umgeladen, in dem das Umladen stattfindet.

2. Diese Vorschrift ist nicht anwendbar, wenn das Umladen zwischen Flugzeugen stattfindet, die die aufeinanderfolgenden Abschnitte der gleichen Linie befiegen.

Article 134.

Vérification des dépêches par les bureaux d'échange.

1. Tout bureau d'échange qui reçoit une dépêche procède, dès réception, à la vérification des récipients et de leur fermeture, puis à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent; ces contrôles sont contradictoires chaque fois que possible; toutefois, les bureaux d'échange intermédiaires ne sont pas tenus de vérifier les documents accompagnant la feuille de route.

2. A l'ouverture des récipients, les éléments constitutifs de la fermeture (ficelle, plomb, étiquette) doivent rester unis; pour atteindre ce but, la ficelle est coupée à un seul endroit.

3. Si le bureau d'échange constate des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de rayer les indications erronées, de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives; ces rectifications s'effectuent en présence de deux agents; à moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale; le bureau d'échange procède, de même, aux constatations réglementaires lorsque le récipient ou sa fermeture laissent présumer que le contenu n'est pas resté intact ou que toute autre irrégularité a été commise. En cas de manque de la feuille de route, le bureau d'arrivée de la dépêche doit établir une feuille de route supplémentaire ou prendre exactement note des colis reçus (numéros des colis, bureaux d'origine et de destination, poids, valeurs déclarées, etc.). *Les irrégularités constatées sont signalées sans délai au bureau d'échange de départ, au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle CP 13 ci-annexé, établi en double exemplaire.* Lorsque le bureau d'échange d'arrivée n'a pas fait parvenir de bulletin CP 13 par le premier courrier après la vérification de la dépêche, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu les sacs ou les colis en bon état.

4. En ce qui concerne les colis ordinaires, les différences de poids, pour une même coupure, ne peuvent faire l'objet de bulletins de vérification ou permettre le renvoi des colis; on ne peut dresser de bulletin de vérification que dans le cas où la différence aurait pour conséquence la modification des parts de taxes.

5. *Quant aux colis avec valeur déclarée, les différences de poids jusqu'à 10 grammes en sus ou au-dessous du poids indiqué ne peuvent*

Artikel 134.

Prüfen der Kartenschlüsse durch die Auswechslungsämter.

1. Jedes Auswechslungsamt, das einen Kartenschluß empfängt, prüft sogleich nach Erhalt die Behälter und ihren Verschuß, sodann die Pakete und die verschiedenen Begleitpapiere; diese Prüfungen sind jedesmal, wenn möglich, mit dem Übergeber durchzuführen; die Durchgangs-Auswechslungsämter sind jedoch nicht verpflichtet, die Begleitpapiere der Frachtkarte zu prüfen.

2. Bei der Eröffnung der Behälter müssen die wesentlichen Bestandteile des Verschlusses (Bindfaden, Bleisiegel, Fahne) vereint bleiben; um diesen Zweck zu erreichen, ist der Bindfaden nur an einer Stelle durchzuschneiden.

3. Wenn das Auswechslungsamt Irrtümer oder Auslassungen in der Frachtkarte feststellt, führt es unverzüglich die nötigen Berichtigungen durch, wobei es die irrigen Angaben derart streicht, daß die ursprünglichen Eintragungen lesbar bleiben; diese Berichtigungen erfolgen in Gegenwart von zwei Beamten; abgesehen von einem offenkundigen Irrtum gehen sie den ursprünglichen Angaben an Beweiskraft vor; das Auswechslungsamt geht bei den vorgeschriebenen Feststellungen ebenso vor, falls der Behälter oder sein Verschuß vermuten lassen, daß der Inhalt nicht unversehrt geblieben oder daß irgend eine andere Unregelmäßigkeit begangen worden ist. Im Falle des Fehlens einer Frachtkarte hat das Ankunftsamt des Kartenschlusses eine Ersatzfrachtkarte auszufertigen oder die erhaltenen Pakete genau zu verzeichnen (Nummern der Pakete, Aufgabesamt und Bestimmungsamt, Gewicht, Wertangabe usw.). *Die festgestellten Unregelmäßigkeiten sind ohne Verzug mit Rückmeldung nach dem Muster CP 13 in zweifacher Ausfertigung an das abfertigende Auswechslungsamt zu melden.* Wenn das empfangende Auswechslungsamt nicht mit der ersten Post nach der Prüfung des Kartenschlusses eine Meldung CP 13 abgefertigt hat, wird bis zum Beweise des Gegenteils angenommen, daß es die Beutel oder die Pakete in gutem Zustande erhalten hat.

4. Bei den gewöhnlichen Paketen können Gewichtsunterschiede innerhalb der gleichen Gewichtsstufe nicht Gegenstand einer Rückmeldung sein oder die Zurücksendung des Paketes gestatten; eine Rückmeldung kann nur dann ausgefertigt werden, wenn der Unterschied eine Änderung der Gebührenanteile zur Folge hätte.

5. *Bei den Paketen mit Wertangabe können Gewichtsunterschiede bis zu 10 Gramm über oder unter dem angegebenen Gewicht nicht*

faire l'objet d'objections par l'Administration intermédiaire ou de destination, à moins que l'état extérieur du colis ne l'exige.

6. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification CP 13 les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu; ils conservent les copies; les bulletins renvoyés sont annexés aux feuilles de route qu'ils concernent; les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées des pièces justificatives sont considérées comme nulles; toutefois, si ces bulletins ne sont pas renvoyés au bureau d'échange d'où ils émanent dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés; ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

7. La constatation, lors de la vérification, d'irrégularités quelconques ne peut en aucun cas motiver le retour d'un colis à l'origine, sauf application de l'article 7, § 2, de l'Arrangement.

8. Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé.

Article 135.

Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations.

1. Tout bureau d'échange qui, à l'arrivée d'une dépêche, constate l'absence, la spoliation ou l'avarie d'un ou de plusieurs colis procède comme il suit:

a) à moins d'impossibilité motivée ou à moins que le récipient, la ficelle, le cachet ou le plomb de fermeture et l'étiquette n'aient été annexés à l'original du procès-verbal CP 14 prévu au § 5, il joint ces objets au bulletin de vérification CP 13, destiné au bureau d'échange de départ.

b) il adresse au dernier bureau d'échange intermédiaire, s'il y a lieu, par le même courrier qu'au bureau d'échange de départ, un duplicata du bulletin de vérification.

2. S'il le juge utile, le bureau d'échange d'arrivée peut, aux frais de son Administration, informer télégraphiquement le bureau d'échange de départ de ses constatations.

Gegenstand von Einwendungen der Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung sein, es sei denn, daß der äußere Zustand des Paketes es erfordert.

6. Die Ämter, an die Rückmeldungen CP 13 gerichtet sind, senden sie so rasch wie möglich zurück, nachdem sie sie geprüft und gegebenenfalls ihre Bemerkungen eingetragen haben; sie behalten die Durchschriften; die rückgelangten Rückmeldungen sind den betreffenden Frachtkarten beizuschließen; Änderungen in den Frachtkarten, die nicht durch Beweismstücke belegt sind, werden als nichtig angesehen; wenn jedoch diese Meldungen an das Auswechslungsamt, von dem sie herrühren, nicht innerhalb einer Frist von zwei Monaten, vom Tage ihrer Absendung an gerechnet, zurückgesendet werden, so gelten sie bis zum Beweis des Gegenteils als von den Ämtern anerkannt, an die sie gerichtet waren; diese Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf vier Monate erstreckt.

7. Die Feststellung von irgendwelchen Unregelmäßigkeiten bei der Prüfung kann in keinem Falle die Zurücksendung eines Paketes an den Aufgabeort begründen, ausgenommen die Anwendung des Artikels 7, § 2, des Abkommens.

8. Die Rückmeldungen und die Doppel sind eingeschrieben zu versenden.

Artikel 135.

Feststellung von Unregelmäßigkeiten, die die Verantwortlichkeit der Verwaltungen begründen.

1. Jedes Auswechslungsamt, das beim Einlangen eines Kartenschlusses das Fehlen, die Beraubung oder die Beschädigung eines oder mehrerer Pakete feststellt, hat wie folgt vorzugehen:

a) abgesehen von einer zu begründenden Unmöglichkeit oder sofern der Behälter, der Bindfaden, das Lack- oder Bleisiegel des Verschlusses und die Beutelfahne nicht der Urschrift der im § 5 vorgesehenen Tatschrift CP 14 beigegeben wurden, fügt es diese Gegenstände der für das abfertigende Auswechslungsamt bestimmten Rückmeldung CP 13 bei;

b) es sendet an das letzte Zwischen-Auswechslungsamt, gegebenenfalls mit der gleichen Post wie an das abfertigende Auswechslungsamt, ein Doppel der Rückmeldung.

2. Wenn es dies für notwendig findet, kann das empfangende Auswechslungsamt das abfertigende auf Kosten seiner Verwaltung telegraphisch über seine Feststellungen unterrichten.

3. Tout bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis avarié ou insuffisamment emballé, doit l'expédier après l'avoir remballé, s'il y a lieu, et en respectant autant que possible l'emballage primitif, la suscription et les étiquettes; le poids du colis, avant et après remballage, doit être indiqué sur l'emballage même du colis; cette indication est suivie de la mention « Remballé à ... » frappée d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

4. Si l'état du colis est tel que le contenu a pu être soustrait, ou si le colis accuse une différence de poids telle que l'on puisse présumer la soustraction de tout ou partie du contenu, le bureau d'échange, sans préjudice de l'application des dispositions des §§ 1 et 3, doit procéder à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu; le résultat de cette vérification doit faire l'objet d'un procès-verbal conforme au modèle CP 14 ci-annexé; une copie du procès-verbal est jointe à l'envoi.

5. Si le colis visé au § 4 est un colis avec valeur déclarée, on procède, en outre, comme suit:

- a) le procès-verbal original est transmis, sous pli recommandé, à l'Administration centrale du Pays dont relève le bureau d'échange de départ ou à un service désigné par ladite Administration;
- b) un duplicata du procès-verbal est, en même temps, adressé soit à l'Administration centrale dont relève le bureau d'échange d'arrivée, soit à tout autre organe de direction désigné par cette dernière;
- c) au procès-verbal original sont joints, à moins d'impossibilité motivée, le récipient dans lequel les colis étaient contenus, la ficelle, le cachet ou plomb de fermeture et l'étiquette.

6. S'il s'agit de bureaux d'échange en contact immédiat, les Administrations respectives de ces bureaux peuvent s'entendre sur la manière de procéder en cas d'irrégularités engageant leur responsabilité.

7. Lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison du colis, un procès-verbal CP 14 de vérification contradictoire est dressé sur-le-champ par le bureau qui effectue

3. Jedes Auswechslungsamt, das von einem mit ihm in Verbindung stehenden Amt ein beschädigtes oder ungenügend verpacktes Paket erhält, muß es, gegebenenfalls nach Wiederverpackung, weiterleiten, wobei es, soweit möglich, die ursprüngliche Verpackung, die Aufschrift und die Klebezettel unverändert läßt; das Gewicht des Paketes vor und nach der Verpackung muß auf der Verpackung des Paketes selbst angegeben werden; diese Angabe muß gefolgt sein vom Vermerk „Remballé à . . .“, von einem Abdruck des Orts- und Tagesstempels und der Unterschrift der Beamten, die die Wiederverpackung durchgeführt haben.

4. Ist der Zustand des Paketes derart, daß der Inhalt verlorengehen konnte, oder wenn das Paket einen Gewichtsunterschied aufweist, der auf den Verlust des ganzen oder eines Teiles des Inhaltes schließen läßt, hat das Auswechslungsamt unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen der §§ 1 und 3 das Paket von Amts wegen zu öffnen und seinen Inhalt zu prüfen; das Ergebnis der Prüfung ist Gegenstand einer Tatschrift nach dem Muster CP 14; eine Abschrift der Tatschrift ist dem Paket beizuschließen.

5. Ist das im § 4 genannte Paket ein Paket mit Wertangabe, so ist wie folgt vorzugehen:

- a) die Urschrift der Tatschrift ist eingeschrieben an die oberste Verwaltung des Landes, dem das abfertigende Auswechslungsamt untersteht, oder an eine von dieser Verwaltung bezeichnete Dienststelle abzusenden;
- b) ein Doppel der Tatschrift ist gleichzeitig entweder an die oberste Verwaltung, der das empfangende Auswechslungsamt untersteht, oder an eine andere, von dieser Verwaltung bezeichnete leitende Stelle abzufertigen;
- c) der Urschrift der Tatschrift sind, abgesehen von einer zu begründenden Unmöglichkeit, der Behälter, in dem die Pakete enthalten waren, der Bindfaden, das Lack- oder Bleisiegel des Verschlusses und die Fahne beizugeben.

6. Handelt es sich um Auswechslungsämter, die unmittelbar miteinander in Verbindung stehen, dann können die beteiligten Verwaltungen sich über den Vorgang bei Unregelmäßigkeiten verständigen, die ihre Haftpflicht berühren.

7. Wenn der Empfänger oder, im Falle der Zurücksendung, der Absender bei der Übernahme des Paketes Vorbehalte macht, ist vom Amt, das die Ausfolgung besorgt, sofort eine Tatschrift CP 14 in seiner Gegenwart

la livraison; ce procès-verbal, établi en double expédition et contresigné, autant que possible, par le destinataire, doit indiquer: l'état extérieur du colis, le poids brut et l'inventaire exact du contenu. L'une des expéditions est remise au destinataire; l'autre est traitée conformément aux règlements internes de l'Administration qui a dressé le procès-verbal.

Article 136.

Renvoi des réipients vides.

1. Les réipients doivent, en principe, être renvoyés vides, par le prochain courrier, à l'Administration à laquelle ils appartiennent et, sauf impossibilité, par la voie suivie à l'aller; *toutefois, en ce qui concerne les réipients des colis-avion, le renvoi peut avoir lieu par voie de surface.*

2. Les Administrations peuvent s'entendre pour que l'Administration de destination renvoie les sacs à l'origine en les utilisant pour l'expédition des colis.

3. Le renvoi des sacs vides a toujours lieu sans frais.

4. L'Administration qui procède au renvoi doit faire mention, sur les feuilles de route, du nombre et, le cas échéant, des numéros d'ordre des réipients retournés.

5. Pour le surplus sont applicables les dispositions de l'article 172, §§ 2, 3, 4 et 5 du Règlement d'exécution de la Convention.

Chapitre VI.

Colis non livrés.

Article 137.

Avis de non-livraison.

1. Un avis de non-livraison conforme au modèle CP 9 ci-annexé, est adressé, sous pli recommandé, à l'Administration d'origine, après avoir été dûment complété:

a) par l'Administration de destination:

1° en cas de non-livraison, pour tout colis dont l'expéditeur a demandé à être avisé de la non-livraison;

2° pour tout colis retenu d'office ou tombé en souffrance pour cause de spoliation ou d'avarie ou pour toute autre cause de même nature; toutefois, cette mesure n'est pas obligatoire dans les cas de force majeure ou lorsque le nombre des colis re-

aufzunehmen; diese in zwei Stücken ausgefertigte Tatschrift, die, wenn möglich, vom Empfänger mitzuzeichnen ist, hat anzugeben: den äußeren Zustand des Paketes, das Rohgewicht und ein genaues Inhaltsverzeichnis. Eine Ausfertigung wird dem Empfänger übergeben; die zweite wird nach den inländischen Vorschriften der Verwaltung behandelt, die die Tatschrift aufgenommen hat.

Artikel 136.

Zurücksenden der leeren Behälter.

1. Die Behälter sind grundsätzlich mit der nächsten Post leer an die Verwaltung zurückzusenden, der sie gehören und, abgesehen von der Unmöglichkeit, auf dem gleichen Wege wie auf dem Hinweg, die Behälter für Flugpostpakete können jedoch auf dem Landweg zurückgesendet werden.

2. Die Verwaltungen können sich darüber verständigen, daß die Bestimmungsverwaltung die Beutel für die Abfertigung von Paketen nach dem Ursprungsland benützt.

3. Das Zurücksenden der Leerbeutel erfolgt stets ohne Kosten.

4. Die Verwaltung, die die Rückleitung durchführt, hat in den Frachtkarten die Zahl und gegebenenfalls die Nummern der zurückgesendeten Behälter anzugeben.

5. Im übrigen sind die Bestimmungen des Artikels 172, §§ 2, 3, 4 und 5, der Ausführungsvorschrift zum Vertrag anzuwenden.

Kapitel VI.

Unzustellbare Pakete.

Artikel 137.

Unzustellbarkeitsmeldung.

1. Eine Unzustellbarkeitsmeldung nach dem Muster CP 9 wird nach ordnungsmäßiger Ausfüllung von der Bestimmungsverwaltung eingeschrieben an die Aufgabeverwaltung gesendet:

a) von der Bestimmungsverwaltung:

1. im Falle der Unzustellbarkeit für jedes Paket, dessen Absender verlangt hat, von der Unzustellbarkeit benachrichtigt zu werden;

2. für jedes Paket, das von Amts wegen zurückbehalten oder wegen Beraubung oder Beschädigung oder aus jedem anderen gleichartigen Grunde unzustellbar geworden ist; hierzu besteht jedoch keine Verpflichtung in Fällen höherer Gewalt oder wenn die Zahl

tenus d'office est tel que l'envoi d'un avis est matériellement impossible;

b) par l'Administration intermédiaire en cause: pour tout colis retenu d'office en cours de transport, soit par le service postal (*interruption accidentelle du trafic*), soit par la douane (*mesure douanière*), avec la réserve prévue sous lettre a), chiffre 2°.

2. L'avis de non-livraison est accompagné du bulletin d'expédition, sauf si cet avis est envoyé à un tiers, conformément aux dispositions de l'article 5, lettre b), de l'Arrangement; dans les cas visés au § 1, lettres a), 2°, et b), du présent article, l'avis doit porter, apparente, la mention « Colis retenu d'office ».

3. Lorsqu'il s'agit de plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur, à l'adresse du même destinataire, il est permis de n'envoyer qu'un avis de non-livraison, même si ces colis étaient accompagnés de plusieurs bulletins d'expédition; dans ce cas, tous ces bulletins sont annexés à l'avis de non-livraison.

4. En règle générale, les avis de non-livraison sont échangés entre le bureau de destination et le bureau d'origine; toutefois, chaque Administration peut demander que les avis qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné; le nom de ce bureau doit être indiqué aux Administrations par l'intermédiaire du Bureau international; il appartient à l'Administration d'origine d'aviser l'expéditeur; l'échange des avis de non-livraison doit être accéléré autant que possible par tous les bureaux intéressés.

Article 138.

Non-livraison. Instructions de l'expéditeur.

1. L'avis de non-livraison doit être renvoyé au bureau qui l'a établi, complété par les instructions nouvelles de l'expéditeur et accompagné du bulletin d'expédition; il est renvoyé par avion si l'expéditeur ou le tiers paie la surtaxe aérienne correspondante.

2. Les seules instructions nouvelles que l'expéditeur (ou le tiers visé à l'article 5, lettre b), de l'Arrangement) est autorisé à donner étant énumérées à l'article 22, § 1, de l'Arrangement, il convient, dans les cas particuliers ci-après, d'appliquer les règles suivantes:

der von Amts wegen während der Beförderung zurückgehaltenen Pakete derart groß ist, daß die Abfertigung einer Meldung sachlich unmöglich ist;

b) durch die beteiligte Zwischenverwaltung: mit dem unter a), 2, vorgesehenen Vorbehalt für jedes während der Beförderung von Amts wegen zurückgehaltene Paket, sei es durch die Post (*unerwartete Verkehrsunterbrechung*), sei es durch den Zoll (*Zollmaßnahme*).

2. Der Unzustellbarkeitsmeldung ist die Paketkarte beizugeben, außer wenn diese Meldung nach den Bestimmungen des Artikels 5, b), des Abkommens an einen Dritten zu senden ist; in den im § 1, a), 2, und b), dieses Artikels genannten Fällen muß die Meldung den auffallenden Vermerk „Colis retenu d'office“ tragen.

3. Wenn es sich um mehrere gleichzeitig vom gleichen Absender an den gleichen Empfänger aufgebene Pakete handelt, ist es gestattet, bloß eine Unzustellbarkeitsmeldung abzufertigen, selbst wenn diese Pakete von mehreren Paketkarten begleitet waren; in diesem Falle werden der Unzustellbarkeitsmeldung alle diese Paketkarten beigegeben.

4. Im allgemeinen sind die Unzustellbarkeitsmeldungen zwischen dem Bestimmungsamt und dem Aufgabeamt auszutauschen; jede Verwaltung kann jedoch verlangen, daß die ihren Dienst betreffenden Meldungen an ihre oberste Verwaltung oder an ein besonders bezeichnetes Amt geleitet werden; der Name dieses Amtes muß den Verwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes bekanntgegeben werden; es obliegt der Aufgabeverwaltung, den Absender zu benachrichtigen; der Austausch der Unzustellbarkeitsmeldungen muß von allen beteiligten Ämtern soweit möglich beschleunigt werden.

Artikel 138.

Unzustellbarkeit. Verfügungen des Absenders.

1. Die Unzustellbarkeitsmeldung muß, durch die neuen Verfügungen des Absenders ergänzt, mit der Paketkarte an das Amt zurückgesendet werden, das sie ausgefertigt hat; sie wird mit Flug zurückgesendet, wenn der Absender oder der Dritte den entfallenden Flugzuschlag zahlt.

2. Da die neuen Verfügungen, die der Absender (oder der im Artikel 5, b), des Abkommens genannte Dritte) bloß zu treffen berechtigt ist, im Artikel 22, § 1, des Abkommens aufgezählt sind, empfiehlt es sich, in den nachstehenden Sonderfällen die folgenden Bestimmungen anzuwenden:

- a) si l'expéditeur (ou le tiers) demande qu'un colis contre remboursement soit remis contre remboursement d'une somme inférieure à la somme primitive, une nouvelle formule R 4 doit être établie conformément aux dispositions de l'article 108 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;
- b) si l'expéditeur (ou le tiers) donne comme instructions que le colis soit remis franc de droits, soit au destinataire primitif, soit à un autre destinataire, le bureau intéressé fait application de l'article 116.

3. Lorsqu'un colis ayant donné lieu à un avis de non-livraison est livré ou réexpédié avant réception des nouvelles instructions, l'expéditeur doit en être prévenu par l'intermédiaire du bureau d'origine; si l'avis a été envoyé à un tiers désigné par l'expéditeur, cette information doit être adressée à ce tiers; s'il s'agit d'un colis contre remboursement et si le mandat R 4 mentionné à l'article 103, § 1, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement a déjà été transmis à l'expéditeur, il n'est pas nécessaire d'aviser ce dernier.

4. Lorsque l'Administration de destination ou une Administration intermédiaire n'a pas observé les instructions données soit au moment du dépôt, soit postérieurement, elle est tenue de prendre à sa charge les parts de transport (aller et retour) et les autres taxes ou droits éventuels dont l'annulation n'a pas eu lieu; toutefois, les frais payés à l'aller restent à la charge de l'expéditeur si celui-ci, lors du dépôt du colis ou postérieurement, a déclaré que, en cas de non-livraison, il faisait abandon du colis ou il désirait le faire vendre.

Article 139.

Renvoi des colis non livrés.

1. Le bureau qui effectue le renvoi d'un colis par application de l'article 22 de l'Arrangement mentionne, soit manuscritement, soit au moyen d'un cachet ou d'une étiquette sur le colis et sur le bulletin d'expédition qui doit l'accompagner, la cause de la non-livraison; la mention doit être libellée en langue française, chaque Administration ayant la faculté d'ajouter la traduction dans sa propre langue et toute autre indication qui lui convient; cette mention doit revêtir une forme claire et concise telle que: inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, dé-

- a) wenn der Absender (oder der Dritte) verlangt, daß ein Nachnahmepaket gegen eine geringere als die ursprüngliche Nachnahme ausgefolgt werde, muß nach den Bestimmungen des Artikels 108 der Ausführungsvorschrift zum Nachnahmeabkommen ein neues Formblatt R 4 ausgefertigt werden;
- b) wenn der Absender (oder der Dritte) verfügt, daß das Paket entweder an den ursprünglichen oder an einen anderen Empfänger frei von Gebühren ausgefolgt werde, hat das beteiligte Amt den Artikel 116 anzuwenden.

3. Wenn ein unzustellbar gemeldetes Paket vor Erhalt neuer Verfügungen ausgefolgt oder nachgesendet wird, muß der Absender hievon durch Vermittlung des Aufgabesamtes benachrichtigt werden; ist die Meldung an einen vom Absender bezeichneten Dritten gerichtet worden, so muß die Benachrichtigung an diesen Dritten gerichtet werden; handelt es sich um ein Nachnahmepaket und ist die im Artikel 103, § 1, der Ausführungsvorschrift zum Nachnahmeabkommen erwähnte Anweisung R 4 bereits dem Absender übersendet worden, so ist es nicht nötig, ihn zu benachrichtigen.

4. Falls die Bestimmungsverwaltung oder eine Durchgangsverwaltung die bei der Aufgabe oder nachher getroffenen Verfügungen des Absenders nicht beobachtet hat, ist sie verpflichtet, die Anteile für die Beförderung (Hin- und Rückweg) und die etwaigen anderen Gebühren zu tragen, deren Streichung nicht stattgefunden hat; die für den Hinweg bezahlten Kosten gehen jedoch zu Lasten des Absenders, wenn dieser bei der Aufgabe oder nachher erklärt hat, daß er das Paket im Falle der Unzustellbarkeit preisgibt oder daß er wünscht, es verkaufen zu lassen.

Artikel 139.

Zurücksendung der unzustellbaren Pakete.

1. Das Amt, das ein Paket nach Artikel 22 des Abkommens zurücksendet, gibt entweder handschriftlich oder durch einen Stempel oder Klebezettel auf dem Paket und der Paketkarte, die beizufügen ist, den Grund der Unzustellbarkeit an; die Angabe muß in französischer Sprache verfaßt sein; jede Verwaltung kann die Übersetzung in ihrer Sprache und jede andere Angabe beifügen, die ihr zweckmäßig erscheint; die Angabe muß klar und bestimmt sein, wie: unbekannt, nicht angenommen, auf Reisen, abgereist, nicht behoben, gestorben usw. *Dieses Paket wird nach*

cédé, etc. Ce colis est traité conformément aux dispositions de l'article 126, §§ 1, 2 et 7.

2. Tout colis renvoyé à l'Administration d'origine parce qu'il a été admis à tort donne lieu aux opérations ci-après:

a) s'il a été admis à tort par suite d'une erreur imputable au service postal, l'Administration qui le renvoie restitue à la première Administration chargée de le réacheminer vers le bureau d'origine les quotes-parts et parts de taxe dont celle-ci l'avait créditée;

b) s'il a été admis à tort par suite d'une erreur de l'expéditeur ou s'il tombe sous le coup de l'une des interdictions édictées à l'article 6 de l'Arrangement, il est fait application de l'article 126, §§ 1, 2 et 7.

3. Tout colis renvoyé à l'origine est inscrit sur la feuille de route avec la mention « Retour à l'origine » dans la colonne « Observations ».

4. A moins que l'expéditeur ne demande qu'il ait lieu par la voie aérienne, le renvoi d'un colis à l'origine a lieu, sauf impossibilité, par la voie suivie à l'aller en ce qui concerne les colis de surface, et par la voie de surface la plus rapide en ce qui concerne les colis-avion.

5. En cas de réexpédition ou de renvoi par voie de surface d'un colis-avion avec valeur déclarée, la responsabilité est limitée, pour le second parcours, à celle qui est appliquée aux colis acheminés par cette voie.

6. Le renvoi d'un colis à l'origine par suite d'une suspension de service est gratuit; les parts de transport perçues pour le trajet de l'aller et non attribuées sont remboursées à l'expéditeur.

Article 140.

Vente. Destruction.

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article 23 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal, accompagnée du bulletin d'expédition, est transmise au bureau d'origine. Il en est de même si la vente du colis a eu lieu à la demande de l'expéditeur.

2. Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis; le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur; celui-ci supporte les frais d'envoi.

den Bestimmungen des Artikels 126, §§ 1, 2 und 7, behandelt.

2. Jedes an die Aufgabeverwaltung zurückgesendete, weil zu Unrecht angenommene Paket unterliegt folgendem Verfahren:

a) wurde es zu Unrecht wegen eines Irrtums angenommen, der dem Postdienst zur Last fällt, so vergütet die Verwaltung, die es zurücksendet, der ersten Verwaltung, der die Weiterleitung an das Aufgabebamt obliegt, die Gebührenanteile, die diese ihr gutgeschrieben hatte;

b) ist es wegen eines Irrtums des Absenders oder weil es unter eines der im Artikel 6 des Abkommens verfügten Verbote fällt, zu Unrecht angenommen worden, so wird der Artikel 126, §§ 1, 2 und 7, angewendet.

3. Jedes an den Aufgabebort zurückgesendete Paket ist in die Frachtkarte mit dem Vermerk „Retour à l'origine“ in der Anmerkungs-spalte („Observations“) einzutragen.

4. Sofern der Absender nicht die Rückleitung auf dem Luftwege verlangt hat, wird jedes auf dem Landweg beförderte Paket, abgesehen von der Unmöglichkeit, auf dem gleichen Wege wie auf dem Hinweg und jedes Flugpostpaket auf dem schnellsten Landweg zurückgesendet.

5. Bei der Nach- oder Rücksendung eines Flugpostpaketes mit Wertangabe auf dem Landwege ist die Haftung für die zweite Beförderungsstrecke auf die beschränkt, welche für die auf diesem Weg geleiteten Pakete gilt.

6. Die Zurücksendung eines Paketes an den Aufgabebort wegen Einstellung des Dienstes ist gebührenfrei; die für den Hinweg eingehobenen, nicht verbrauchten Gebühren werden dem Absender rückerstattet.

Artikel 140.

Verkauf, Vernichtung.

1. Falls ein Paket nach den Bestimmungen des Artikels 23 des Abkommens verkauft oder vernichtet wird, ist über den Verkauf oder die Vernichtung eine Tatschrift aufzunehmen. Eine Abschrift der Tatschrift wird mit der Paketkarte dem Aufgabebamt übersendet. Das gleiche gilt, wenn der Verkauf auf Wunsch des Absenders stattgefunden hat.

2. Der Erlös des Verkaufes dient in erster Linie zur Deckung der Kosten, mit denen das Paket belastet ist; gegebenenfalls wird der Überschuss dem Aufgabebamt zur Ausfolgung an den Absender übermittelt; dieser trägt die Kosten der Zusendung.

Chapitre VII.

Comptabilité.

Article 141.

Etablissement des comptes.

1. Chaque Administration fait établir mensuellement, ou trimestriellement dans les relations avec les Pays éloignés, par ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus d'une seule et même Administration, un état conforme au modèle CP 15 ci-annexé et mentionnant, par bureaux expéditeurs, les sommes totales inscrites à son crédit et à son débit sur les feuilles de route CP 11, CP 12 et CP 20.

2. Les états CP 15 sont récapitulés dans un compte conforme au modèle CP 16 ci-annexé dressé en double expédition.

3. Le compte CP 16, accompagné des états CP 15, mais sans les feuilles de route est envoyé à l'Administration intéressée, pour examen, dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte; en ce qui concerne les Pays éloignés, l'envoi a lieu aussitôt que la dernière feuille de route du mois envisagé est parvenue; il n'est pas dressé de compte négatif; les totaux ne doivent jamais être rectifiés; les différences qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états conformes au modèle CP 17 ci-annexé. Ces états sont adressés à l'Administration intéressée qui doit en incorporer le montant dans son prochain compte CP 16; aucun état CP 17 n'est dressé lorsque le montant définitif des différences ne dépasse pas 2 francs par compte.

4. Après vérification et acceptation, les comptes CP 16 et les états CP 15 sont renvoyés à l'Administration qui les a établis, au plus tard à l'expiration du deuxième mois à partir du jour de l'envoi; ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés. Si l'Administration qui a envoyé le compte n'a reçu aucune notification rectificative pendant ces délais, le compte est considéré comme accepté de plein droit.

5. Les comptes CP 16 sont résumés dans un compte général trimestriel conforme au modèle CP 18 ci-annexé établi par l'Administration créancière; ce compte peut toutefois être établi par semestre, après entente entre les Administrations intéressées.

6. Lorsque le solde d'un compte général CP 18 ne dépasse pas 25 francs, il peut être incorporé dans le compte général CP 18 pour

Kapitel VII.

Abrechnung.

Artikel 141.

Aufstellen der Rechnungen.

1. Jede Verwaltung läßt monatlich oder im Verkehr mit entfernten Ländern vierteljährlich durch ihre Auswechslungsämter über alle von einer und derselben Verwaltung empfangenen Sendungen eine Aufstellung nach dem Muster CP 15 verfassen, in der nach abfertigenden Ämtern die in den Frachtkarten CP 11, CP 12 und CP 20 zu ihren Gunsten und Lasten eingetragenen Gesamtsummen enthalten sind.

2. Die Aufstellungen CP 15 werden in einer in zweifacher Ausfertigung verfaßten Rechnung nach dem Muster CP 16 zusammengefaßt.

3. Die Rechnung CP 16 wird mit den Aufstellungen CP 15, jedoch ohne die Frachtkarten, im Laufe des dem Abrechnungsmonat folgenden Monats an die beteiligte Verwaltung zur Prüfung übersendet; im Verkehr mit entfernten Ländern wird sie übersendet, sobald der Bestimmungsverwaltung die letzte Frachtkarte des betreffenden Monats zugekommen ist; Leerabrechnungen werden nicht aufgestellt; die Schlußsummen dürfen niemals berichtigt werden; etwa vorkommende Unterschiede sind Gegenstand einer Aufstellung nach dem Muster CP 17. Diese Aufstellungen sind der beteiligten Verwaltung zu übersenden, die den Betrag in die nächste Rechnung CP 16 aufzunehmen hat; eine Aufstellung CP 17 ist nicht zu verfassen, falls der endgültige Unterschiedsbetrag 2 Goldfranken für eine Rechnung nicht übersteigt.

4. Die Rechnungen CP 16 und die Aufstellungen CP 15 werden nach Prüfung und Anerkennung an die Verwaltung, die sie aufgestellt hat, spätestens nach Ablauf des zweiten Monats zurückgesendet, gerechnet vom Tage des Versandes an; diese Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf vier Monate erstreckt. Hat die Verwaltung, die die Rechnung übersandte, innerhalb dieser Frist keine Berichtigungsmeldung erhalten, so wird die Rechnung als rechtsgültig anerkannt angesehen.

5. Die Rechnungen CP 16 werden in einer Vierteljahrshauptabrechnung nach dem Muster CP 18 zusammengefaßt, die von der Gläubigerverwaltung aufgestellt wird; diese Abrechnung kann jedoch nach Einvernehmen der beteiligten Verwaltungen halbjährlich aufgestellt werden.

6. Überschreitet die Restschuld einer Hauptabrechnung CP 18 nicht 25 Franken, so kann sie in die Hauptabrechnung CP 18 für den

la période suivant celle à laquelle ce solde se rapporte.

7. Le décompte des sommes déboursées par chaque Administration pour le compte d'une autre en ce qui concerne les colis livrés francs de droits, est effectué sur les bases ci-après:

- a) l'Administration créancière établit chaque mois, dans la monnaie de son Pays, un compte particulier mensuel sur une formule conforme au modèle CP 19 ci-annexé; les parties B des bulletins d'affranchissement qu'elle a conservées sont inscrites dans l'ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné;
- b) le compte particulier, accompagné des parties B des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration débitrice au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte; il n'est pas dressé de compte négatif;
- c) la vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage;
- d) les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale; chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient liquidés avec les comptes des mandats de poste, les comptes CP 16 des colis ou les comptes R 5 concernant les envois contre remboursement, sans y être incorporés.

8. Lorsqu'il y a lieu d'imputer des paiements aux Administrations responsables, conformément aux dispositions de l'article 39 de l'Arrangement et qu'il s'agit de plusieurs montants, ceux-ci sont récapitulés sur une formule conforme au modèle CP 22 ci-annexé et le montant total est reporté sur le compte CP 16.

Article 142.

Règlement des comptes.

1. Le solde de la balance des comptes généraux est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière selon les dispositions de l'article 42 de la Convention.

2. L'établissement et l'envoi en double exemplaire d'un compte général doivent intervenir aussitôt que les comptes CP 16 ont été renvoyés et acceptés. La vérification du compte CP 18 par l'Administration débitrice et le renvoi d'un des deux exemplaires à l'Ad-

Zeitraum aufgenommen werden, der dem folgt, auf den sich diese Restschuld bezieht.

7. Die Abrechnung über die von jeder Verwaltung für Rechnung einer anderen für die Freizettelpakete ausgelegten Beträge wird nach folgenden Grundlagen durchgeführt:

- a) die Gläubigerverwaltung stellt jeden Monat in der Währung ihres Landes eine monatliche Einzelrechnung nach dem Muster CP 19 auf; die Teile B der Freizettel, die sie aufbewahrt hat, werden in der Buchstabenfolge der Ämter, die die Beträge ausgelegt haben, und in der Reihenfolge der Buchungsnummern eingetragen;
- b) die mit den Teilen B der Freizettel belegte Einzelrechnung ist der Schuldnerverwaltung bis zum Ende des Monats zu übersenden, der dem Monat folgt, auf den sie sich bezieht; Leerrechnungen werden nicht aufgestellt;
- c) die Rechnungen werden nach den in der Ausführungsvorschrift zum Abkommen betreffend die Postanweisungen und Postreisegutscheine festgesetzten Bedingungen geprüft;
- d) die Abrechnungen werden gesondert beglichen; jede Verwaltung kann jedoch verlangen, daß diese Rechnungen mit den Postanweisungsrechnungen, den Rechnungen CP 16 über die Postpakete oder den Rechnungen R 5 über die Nachnahmesendungen beglichen werden, ohne in diese aufgenommen zu werden.

8. Sind den nach den Bestimmungen des Artikels 39 des Abkommens verantwortlichen Verwaltungen Zahlungen anzulasten und handelt es sich um mehrere Beträge, so werden diese in einem Formblatt nach dem Muster CP 22 zusammengefaßt; die Gesamtsumme wird in die Rechnung CP 16 übertragen.

Artikel 142.

Begleichen der Rechnungen.

1. Die Restschuld der Hauptabrechnungen ist von der Schuldnerverwaltung an die Gläubigerverwaltung nach den Bestimmungen des Artikels 42 des Vertrages zu zahlen.

2. Die Aufstellung und der Versand einer Hauptabrechnung hat sogleich in doppelter Ausfertigung zu erfolgen, nachdem die Rechnungen CP 16 zurückgesendet und anerkannt worden sind. Die Prüfung der Hauptabrechnung CP 18 durch die Schuldnerverwaltung

ministration créancière doivent être effectués dans le délai de deux mois qui suit la réception du compte; passé ce délai, le compte CP 18 peut être considéré comme admis de plein droit. Le paiement du solde doit être effectué aussi rapidement que possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de deux mois à partir de l'acceptation du compte général.

3. Toute Administration qui, chaque mois et de façon continue, se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme supérieure à 30 000 francs, a le droit de réclamer un acompte mensuel jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance; sa demande doit être satisfaite dans un délai de deux mois.

Chapitre VIII. Dispositions diverses.

Article 143.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 45, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules ci-après:

- CP 2 (bulletin d'expédition);
- CP 3 (déclaration en douane);
- CP 4 (bulletin d'affranchissement);
- CP 5 (réclamation);
- CP 6 (avis d'embarquement).

Article 144.

Délai de garde des documents.

1. Les documents du service des colis, y compris les bulletins d'expédition, doivent être conservés pendant une période minimum de dix-huit mois à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent.

2. Les documents concernant un litige ou une réclamation doivent être conservés jusqu'à liquidation de l'affaire. Si l'Administration réclamante, régulièrement informée des conclusions de l'enquête, a laissé s'écouler six mois à partir de la date de la communication sans formuler d'objections, l'affaire est considérée comme liquidée.

und die Rücksendung einer der beiden Ausfertigungen an die Gläubigerverwaltung sind innerhalb der Frist von zwei Monaten durchzuführen, die dem Empfang der Rechnung folgt; ist diese Frist abgelaufen, so kann die Rechnung CP 18 als rechtsgültig anerkannt angesehen werden. Die Restschuld soll so rasch wie möglich bezahlt werden, spätestens vor Ablauf der Frist von zwei Monaten von der Absendung der Hauptabrechnung an.

3. Jede Verwaltung, deren Guthaben gegenüber einer anderen Verwaltung ständig 30.000 Franken monatlich übersteigt, ist berechtigt, eine monatliche Abschlagszahlung bis zu drei Vierteln des Betrages ihrer Forderung zu verlangen; diesem Verlangen muß innerhalb einer Frist von zwei Monaten entsprochen werden.

Kapitel VIII.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 143.

Formblätter zum Gebrauch der Postbenutzer.

Im Sinne der Bestimmungen des Artikels 45, § 2, des Vertrages sind als Formblätter zum Gebrauch der Postbenutzer die folgenden Formblätter anzusehen:

- CP 2 (Paketkarte);
- CP 3 (Zollerklärung);
- CP 4 (Freizettel);
- CP 5 (Nachfrageschreiben);
- CP 6 (Einschiffungsmeldung).

Artikel 144.

Aufbewahrungsfrist für die Papiere.

1. Die Betriebspapiere des Paketdienstes einschließlich der Paketkarten müssen von dem auf den Ausfertigungstag der Papiere folgenden Tag an durch mindestens achtzehn Monate aufbewahrt werden.

2. Die einen Streitfall oder eine Nachfrage betreffenden Papiere sind bis zur Beendigung der Angelegenheit aufzubewahren. Hat die beschwerdeführende Verwaltung, der das Ergebnis der Untersuchung ordnungsgemäß mitgeteilt wurde, sechs Monate vom Tage der Mitteilung an verstreichen lassen, ohne Einwendungen vorzubringen, so wird die Angelegenheit als erledigt betrachtet.

Chapitre IX.

Dispositions finales.

Article 145.

Mise à exécution et durée du Règlement.

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1295 à 1297.)

Protocole final du Règlement d'exécution

Au moment de procéder à la signature du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux conclu à la date de ce jour, les soussignés, au nom de leurs Administrations respectives, sont convenus de ce qui suit:

Article unique.

Poids maximum des sacs de colis.

Par dérogation aux dispositions de l'article 131, § 4, Ceylan, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ceux des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont la réglementation interne s'y oppose, de même que l'Irlande, ont le droit de ne pas accepter des sacs de colis qui pèsent plus de 36 kilogrammes.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1295 à 1297.)

Kapitel IX.

Schlußbestimmungen.

Artikel 145.

Inkrafttreten und Dauer der Ausführungsvorschrift.

1. Diese Ausführungsvorschrift wird von dem Tage an gelten, an dem das Postpaketabkommen in Kraft tritt.

2. Sie wird die gleiche Gültigkeitsdauer haben wie dieses Abkommen, sofern sie nicht einverständlich von den Beteiligten erneuert wird.

Geschehen zu Ottawa, am 3. Oktober 1957.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1295 bis 1297.)

Schlußprotokoll zur Ausführungsvorschrift

Im Begriff, die heute abgeschlossene Ausführungsvorschrift zum Abkommen betreffend die Postpakete zu unterzeichnen, haben die Unterzeichneten im Namen ihrer Verwaltungen folgendes vereinbart:

Einzigster Artikel.

Höchstgewicht der Paketbeutel.

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 131, § 4, sind Ceylon, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, die britischen Überseegebiete einschließlich der Kolonien, Schutzgebiete und der unter Treuhandschaft des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland stehenden Gebiete, deren inländische Vorschriften dem entgegenstehen, sowie Irland berechtigt, Paketbeutel nicht anzunehmen, die mehr als 36 Kilogramm wiegen.

Geschehen zu Ottawa, am 3. Oktober 1957.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1295 bis 1297.)

Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage

conclu entre

la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la République Populaire de Bulgarie, le Cambodge, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Corée, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Espagne, les Territoires espagnols de l'Afrique, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, la République d'Indonésie, l'Iran, la République d'Islande, l'Italie, le Territoire de la Somalie sous administration italienne, le Japon, le Laos, le Liban, la République de Libéria, la Libye, le Luxembourg, le Maroc, le Mexique, la Principauté de Monaco, le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, le Pérou, la République Populaire de Pologne, le Portugal, les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale, les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la République du Soudan, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, la République de Vénézuéla, le Viêt-Nam, le Yémen, la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu

Abkommen betreffend die Postanweisungen und die Postreisegutscheine,

abgeschlossen zwischen

der Volksrepublik Albanien, Deutschland, dem Königreich Saudisch-Arabien, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, Bolivien, der Volksrepublik Bulgarien, Kambodscha, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Korea, der Republik Kuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, der Republik El Salvador, Spanien, den spanischen Gebieten in Afrika, Finnland, Frankreich, Algerien, der Gesamtheit der Gebiete, die von der französischen Verwaltung für das Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden, Griechenland, der Republik Haiti, der Republik Honduras, der Ungarischen Volksrepublik, der Republik Indonesien, Iran, der Republik Island, Italien, dem Gebiet des Somalilandes unter italienischer Verwaltung, Japan, Laos, Libanon, der Republik Liberia, Libyen, Luxemburg, Marokko, Mexiko, dem Fürstentum Monaco, Nicaragua, Norwegen, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, den niederländischen Antillen und Surinam, Peru, der Volksrepublik Polen, Portugal, den portugiesischen Provinzen in Westafrika, den portugiesischen Provinzen in Ostafrika, Asien und Ozeanien, der Volksrepublik Rumänien, der Republik San Marino, der Republik Sudan, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Syrien, der Tschechoslowakei, Thailand, Tunesien, der Türkei, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, der Republik Venezuela, Viet-Nam, Yemen, der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der oben aufgeführten Länder,

l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à *Ottawa* le 3 octobre 1957, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

haben auf Grund des Artikels 22 des am 3. Oktober 1957 zu *Ottawa* abgeschlossenen Weltpostvertrages im gegenseitigen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Abkommen abgeschlossen:

Titre I.

Dispositions préliminaires.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

Le présent Arrangement régit, d'une part, l'échange des mandats de poste, dénommés ci-après « mandats » et, d'autre part, le service des bons postaux de voyage, que les Pays signataires conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

Titre II.

Mandats.

Chapitre I.

Dispositions générales.

Article 2.

Modèles d'échange.

1. Les mandats peuvent être échangés soit par la voie postale, soit si les télégrammes-mandats sont admis dans les relations entre les Pays intéressés, par la voie télégraphique.

2. L'échange par la voie postale peut, au choix des Administrations, s'opérer au moyen de cartes ou de listes. Dans le premier cas, les titres sont dénommés « mandats-cartes » et dans le second, « mandats-listes ».

3. L'échange par la voie télégraphique peut avoir lieu par mandat-carte télégraphique ou par mandat-liste télégraphique, les deux catégories étant dénommées « mandat télégraphique ».

Chapitre II.

Émission des mandats.

Article 3.

Monnaie. Conversion.

1. Sauf accord contraire, tout mandat est libellé dans la monnaie du Pays de paiement.

2. L'Administration d'émission détermine le taux de conversion de sa monnaie en celle du Pays de paiement.

Titel I.

Einleitende Bestimmungen.

Artikel 1.

Gegenstand des Abkommens.

Das vorliegende Abkommen regelt einerseits den Austausch der Postanweisungen, nachstehend „Anweisungen“ genannt, andererseits den Postreisegutscheindienst, den die Verwaltungen der beteiligten Länder in ihren wechselseitigen Beziehungen einführen.

Titel II.

Anweisungen.

Kapitel I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 2.

Arten des Austausches.

1. Die Anweisungen können entweder auf dem Postweg oder, wenn die telegraphischen Postanweisungen im Verkehr zwischen den beteiligten Verwaltungen zulässig sind, telegraphisch ausgetauscht werden.

2. Der Austausch auf dem Postweg kann nach Wahl der Verwaltungen durch Karten oder durch Listen stattfinden. Im ersten Fall heißen die Anweisungen „Karten-Anweisungen“, im zweiten „Listen-Anweisungen“.

3. Der Austausch auf telegraphischem Weg kann durch telegraphische Karten-Anweisungen oder durch telegraphische Listen-Anweisungen stattfinden; beide Arten werden „telegraphische Anweisung“ genannt.

Kapitel II.

Ausstellung der Anweisungen.

Artikel 3.

Währung. Umrechnung.

1. Ausgenommen eine gegenteilige Vereinbarung wird jede Anweisung in der Währung des auszahlenden Landes ausgestellt.

2. Die ausstellende Verwaltung bestimmt das Umrechnungsverhältnis ihrer Währung in die des auszahlenden Landes.

Article 4.

Montant maximum à l'émission.

1. Le montant d'un mandat ne peut excéder l'équivalent de 1000 francs. Chaque Administration a cependant la faculté de fixer un maximum plus faible.

2. Par exception aucun maximum n'est fixé pour les mandats visés à l'article 7.

Article 5.

Versement des fonds. Récépissé.

1. Chaque Administration détermine la forme dans laquelle l'expéditeur d'un mandat verse les fonds à transférer.

2. Un récépissé est délivré gratuitement à l'expéditeur au moment du versement des fonds.

Article 6.

Taxes.

1. La taxe à percevoir au moment de l'émission se compose:

- a) d'une taxe fixe maximum de 25 centimes par mandat;
- b) d'une taxe proportionnelle maximum ainsi calculée:
 - pour les mandats-cartes: $\frac{1}{2}\%$ de la somme versée;
 - pour les mandats-listes: 1% de la somme versée;
- c) éventuellement, des taxes afférentes à des services spéciaux (demande d'avis de paiement, de paiement par exprès, etc.).

2. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception de la taxe proportionnelle, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

3. Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un Pays participant au présent Arrangement, entre un Pays participant et un Pays non participant, peuvent être soumis, par l'Administration du Pays intermédiaire, à une taxe supplémentaire prélevée sur le montant du titre; cette taxe peut toutefois être perçue sur l'expéditeur et attribuée à l'Administration du Pays intermédiaire, si les Administrations intéressées se sont mises d'accord à cet effet.

Article 7.

Franchise de taxes.

Sont exonérés de toutes taxes postales, les mandats relatifs au service postal échangés dans les conditions prévues à l'article 38 de la Convention.

Artikel 4.

Höchstbetrag der Einzahlung.

1. Der Betrag einer Anweisung darf den Gegenwert von 1000 Franken nicht übersteigen. Jede Verwaltung kann jedoch einen niedrigeren Höchstbetrag festsetzen.

2. Für die im Artikel 7 erwähnten Anweisungen ist ausnahmsweise kein Höchstbetrag festgesetzt.

Artikel 5.

Einzahlung der Beträge.
Aufgabeschein.

1. Jede Verwaltung bestimmt die Form, in der der Absender einer Postanweisung die zu überweisenden Beträge einzahlt.

2. Bei der Einzahlung ist dem Absender unentgeltlich ein Aufgabeschein auszufolgen.

Artikel 6.

Gebühren.

1. Die bei der Einzahlung einzuhebende Gebühr setzt sich zusammen:

- a) aus einer festen Gebühr von höchstens 25 Centimen je Anweisung;
- b) aus einer verhältnismäßigen, wie folgt berechneten Höchstgebühr:
 - für Kartenanweisungen: $\frac{1}{2}$ v. H. des eingezahlten Betrages;
 - für Listenanweisungen: 1 v. H. des eingezahlten Betrages;
- c) allenfalls auf Sonderdienste entfallende Gebühren (Verlangen einer Auszahlungsbestätigung, Eilauszahlung usw.).

2. Jede Verwaltung kann für die Einhebung der verhältnismäßigen Gebühr die Stufen wählen, die den Bedürfnissen ihres Dienstes am besten entsprechen.

3. Die Anweisungen, die durch Vermittlung eines am Abkommen teilnehmenden Landes zwischen einem teilnehmenden und einem nicht teilnehmenden Land ausgetauscht werden, können von der Verwaltung des vermittelnden Landes mit einer Ergänzungsgebühr belegt werden, die vom Anweisungsbetrag abgezogen wird; diese Gebühr kann jedoch vom Absender eingehoben und der Verwaltung des Vermittlungslandes gutgeschrieben werden, falls sich die beteiligten Verwaltungen darüber verständigt haben.

Artikel 7.

Gebührenfreiheit.

Die postdienstlichen, unter den Bedingungen des Artikels 38 des Vertrages ausgetauschten Anweisungen sind von allen Postgebühren befreit.

Article 8.

Dispositions particulières à l'émission des mandats télégraphiques.

1. Les mandats télégraphiques sont soumis aux dispositions du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications.

2. En sus de la taxe postale, l'expéditeur d'un mandat télégraphique paie la taxe du télégramme, y compris éventuellement celle d'une communication particulière destinée au bénéficiaire.

Chapitre III.

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public.

Article 9.

Avis de paiement. Remise par exprès. Paiement en main propre. Acheminement par voie aérienne.

1. L'expéditeur d'un mandat peut demander à être avisé du paiement. L'article 69 de la Convention est applicable aux avis de paiement.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 16, l'expéditeur d'un mandat peut demander que la remise des fonds soit effectuée à domicile par exprès dès l'arrivée du mandat; dans ce cas, l'article 57 de la Convention est applicable.

3. Dans les relations avec les Pays qui admettent le paiement en main propre, l'expéditeur d'un mandat peut demander, par une mention portée sur la formule, que le paiement ait lieu exclusivement entre les mains et sur acquit personnel du bénéficiaire. Dans ce cas, l'expéditeur paie un droit spécial de 20 centimes ou le droit perçu dans le Pays d'origine pour la demande de paiement en main propre. D'autre part, le mandat doit être accompagné d'un avis de paiement.

4. Si les Administrations intéressées se sont mises d'accord à ce sujet, l'expéditeur d'un mandat-liste peut demander l'acheminement des titres par voie aérienne entre le bureau d'échange du Pays de paiement et le bureau de paiement. Dans ce cas, le mode de perception de la surtaxe aérienne fait l'objet d'ententes directes entre les Administrations.

Artikel 8.

Sonderbestimmungen für die Ausstellung telegraphischer Anweisungen.

1. Die telegraphischen Anweisungen unterliegen den Bestimmungen der dem Weltnachrichtenvertrag angeschlossenen Vollzugsordnung für den Telegraphendienst.

2. Außer der Postgebühr zahlt der Absender einer telegraphischen Anweisung die Telegrammgebühr, allenfalls zuzüglich der Gebühr für eine an den Empfänger gerichtete besondere Mitteilung.

Kapitel III.

Einzelheiten zu gewissen den Postbenützern zugestandenem Befugnissen.

Artikel 9.

Auszahlungsbestätigung. Eilzustellung. Zahlung zu eigenen Händen. Leitung auf dem Luftweg.

1. Der Absender einer Anweisung kann verlangen, von der Auszahlung benachrichtigt zu werden. Der Artikel 69 des Vertrages ist auf die Auszahlungsbestätigungen anzuwenden.

2. Unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 16 kann der Absender einer Anweisung verlangen, daß die Beträge sogleich nach Einlangen der Anweisung eilig in die Wohnung zugestellt werden; in diesem Fall wird der Artikel 57 des Vertrages angewendet.

3. Im Verkehr mit Ländern, die die Auszahlung zu eigenen Händen zulassen, kann der Absender einer Anweisung durch einen auf dem Formblatt angebrachten Vermerk verlangen, daß die Zahlung ausschließlich zu eigenen Händen und gegen persönliche Bestätigung des Empfängers erfolge. In diesem Falle zahlt der Absender eine Sondergebühr von 20 Centimen oder die im Aufgabeland für das Verlangen der eigenhändigen Auszahlung eingehobene Gebühr. Andererseits muß die Anweisung von einer Auszahlungsbestätigung begleitet sein.

4. Falls die beteiligten Verwaltungen im Gegenstand übereingekommen sind, kann der Absender einer Listenanweisung die Beförderung der Anweisung zwischen dem Auswechslungspostamt des auszahlenden Landes und dem auszahlenden Postamt auf dem Luftweg verlangen. In diesem Fall ist die Art der Einhebung des Flugzuschlages Gegenstand des unmittelbaren Einverständnisses zwischen den Verwaltungen.

Article 10.

Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un mandat peut, aux conditions déterminées par l'article 58, §§ 2 à 4, de la Convention, le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aussi longtemps que le titre ou les fonds n'ont pas été remis au bénéficiaire.

Article 11.

Réexpédition.

1. En cas de changement de résidence du bénéficiaire et dans les limites où fonctionne un service de mandats entre le Pays réexpéditeur et le Pays de nouvelle destination, tout mandat peut être réexpédié par voie postale ou télégraphique, soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du bénéficiaire.

2. La réexpédition, par voie postale, des mandats-cartes postaux ou télégraphiques s'effectue sans perception de taxe et sans émission de nouveaux titres lorsque le Pays de nouvelle destination entretient avec le Pays d'émission un échange de mandats-cartes sur la base du présent Arrangement.

3. Dans tous les autres cas, la réexpédition est faite au moyen d'un nouveau mandat dont les taxes, y compris, le cas échéant, les taxes télégraphiques, sont prélevées sur le montant du mandat réexpédié.

4. En cas de réexpédition, les dispositions de l'article 59, § 7, de la Convention sont applicables en ce qui concerne la taxe de poste restante et la taxe complémentaire d'express.

Article 12.

Endossement.

Tout Pays a le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre Pays.

Chapitre IV.

Paiement des mandats.

Article 13.

Durée de validité. Visa pour date.

1. La validité des mandats s'étend:

- a) en règle générale, jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de l'émission; après accord entre Administrations intéressées, jusqu'à l'expiration du

Artikel 10.

Zurückforderung.
Änderung der Anschrift.

Der Absender einer Anweisung kann sie unter den im Artikel 58, §§ 2 bis 4, des Vertrages festgesetzten Bedingungen zurückfordern oder die Anschrift ändern lassen, solange die Anweisung oder die Beträge dem Empfänger noch nicht ausgehändigt worden sind.

Artikel 11.

Nachsendung.

1. Im Falle einer Änderung des Wohnsitzes des Empfängers und mit der Einschränkung, daß zwischen dem nachsendenden und dem neuen Bestimmungsland ein Postanweisungsdienst besteht, kann jede Postanweisung entweder auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers auf dem Postweg oder telegraphisch nachgesendet werden.

2. Die Nachsendung der postalischen oder der telegraphischen Kartenanweisungen auf dem Postweg erfolgt ohne Einhebung einer Gebühr und ohne Ausfertigung neuer Anweisungen, wenn das neue Bestimmungsland mit dem Aufgabeland einen Austausch von Karten-Anweisungen auf Grund dieses Abkommens unterhält.

3. In allen anderen Fällen wird mit einer neuen Anweisung nachgesendet, deren Gebühren einschließlich allfälliger Telegrammgebühren vom Betrag der nachgesendeten Anweisung abgezogen werden.

4. Im Fall der Nachsendung werden die Bestimmungen des Artikels 59, § 7, des Vertrages über die Postlagergebühr und den Eilzuschlag angewendet.

Artikel 12.

Überschreibung.

Jedes Land hat das Recht, auf seinem Gebiet das Eigentum an den aus einem anderen Land stammenden Anweisungen durch Überschreibung übertragbar zu erklären.

Kapitel IV.

Auszahlung der Anweisungen.

Artikel 13.

Gültigkeitsdauer. Sichtvermerk.

1. Die Gültigkeitsdauer der Anweisungen erstreckt sich:

- a) im allgemeinen bis zum Ablauf des ersten Monats, der dem der Einzahlung folgt; nach Verständigung zwischen den beteiligten Verwaltungen bis zum Ab-

troisième mois qui suit celui de l'émission;

- b) dans les relations entre Pays éloignés, jusqu'à l'expiration du septième mois qui suit celui de l'émission.

2. Après ces délais, les mandats-cartes ne sont payés que revêtus d'un « visa pour date » donné, par l'Administration d'émission, à la requête de l'Administration de paiement. Les mandats-listes ne peuvent bénéficier du visa pour date.

3. Le visa pour date confère au mandat-carte, à partir du jour où il est donné, une nouvelle validité dont la durée est celle qu'aurait un mandat émis le même jour.

4. Si le non-paiement avant expiration du délai de validité ne résulte pas d'une faute de service, il peut être perçu une taxe dite « de visa pour date » égale à celle qui est prévue à l'article 67 de la Convention.

Article 14.

Montant maximum au paiement.

1. Sauf accord contraire, le montant maximum des mandats payables dans un Pays est le même que celui qui a été adopté par l'Administration de ce Pays pour l'émission.

2. Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats, dont le montant total excède le maximum adopté par l'Administration de paiement, celle-ci est autorisée à échelonner le paiement des titres de façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

Article 15.

Règles générales de paiement des mandats.

1. Le paiement des mandats est effectué selon les règlements du Pays de paiement.

2. Le montant des mandats est payé au bénéficiaire en monnaie légale du Pays de paiement; il peut être payé en toute autre monnaie suivant accord particulier entre les Administrations correspondantes.

3. Le paiement peut être valablement effectué par versement à un compte courant postal, selon les règles en vigueur dans l'Administration de paiement.

lauf des dritten Monats, der dem der Einzahlung folgt;

- b) im Verkehr mit entfernten Ländern bis zum Ablauf des siebenten Monats, der dem der Einzahlung folgt.

2. Nach diesen Fristen dürfen die Kartenanweisungen nur ausgezahlt werden, wenn sie mit einem Sichtvermerk versehen sind, der von der ausstellenden Verwaltung auf Ersuchen der auszahlenden Verwaltung gegeben wird. Die Listenanweisungen können nicht des Sichtvermerks teilhaftig werden.

3. Der Sichtvermerk verleiht der Kartenanweisung vom Tag, an dem er gegeben wird, eine neue Gültigkeit, deren Dauer einer am gleichen Tag ausgestellten Anweisung entspricht.

4. Falls die Nichtzahlung vor Ablauf der Gültigkeitsfrist sich nicht aus einem Fehler des Dienstes ergibt, kann die sogenannte „Sichtvermerkgebühr“ eingehoben werden, die der im Artikel 67 des Vertrages vorgesehenen gleich ist.

Artikel 14.

Höchstbetrag bei der Auszahlung.

1. Ausgenommen eine gegenseitige Vereinbarung entspricht der in einem Land zahlbare Postanweisungshöchstbetrag dem von der Verwaltung dieses Landes für die Einzahlung festgesetzten.

2. Wenn der gleiche Absender am gleichen Tag für den gleichen Empfänger mehrere Anweisungen aufgegeben hat, deren Gesamtbetrag den von der auszahlenden Verwaltung zugelassenen Höchstbetrag übersteigt, ist diese berechtigt, die Anweisungen in Teilbeträgen derart auszuzahlen, daß die an den Empfänger an einem Tag ausgezahlte Summe diesen Höchstbetrag nicht übersteigt.

Artikel 15.

Allgemeine Regeln für die Auszahlung von Anweisungen.

1. Die Auszahlung der Anweisungen wird nach den Vorschriften des auszahlenden Landes durchgeführt.

2. Der Anweisungsbetrag wird dem Empfänger in der gesetzlichen Währung des auszahlenden Landes ausgezahlt; er kann auf Grund eines besonderen Übereinkommens zwischen den beteiligten Verwaltungen in jeder anderen Währung gezahlt werden.

3. Die Auszahlung kann gültig durch Überweisung auf ein Postscheckkonto nach den geltenden Vorschriften der auszahlenden Verwaltung vollzogen werden.

4. Après en avoir avisé les Administrations intéressées, l'Administration de paiement a la faculté, si sa législation l'exige, soit de négliger les fractions d'unité monétaire, soit d'arrondir la somme à l'unité monétaire la plus voisine ou au dixième d'unité le plus voisin.

Article 16.

Remise par exprès.

Si l'expéditeur a demandé le paiement par exprès, l'Administration de paiement a la faculté de faire remettre par ce moyen soit les fonds, soit le titre lui-même, soit un avis d'arrivée du mandat, pour autant que ses règlements le prévoient.

Article 17.

Taxes postales éventuellement perçues sur le bénéficiaire.

Peuvent être perçues sur le bénéficiaire:

- a) une taxe de remise, lorsque le paiement est effectué à domicile;
- b) la taxe d'autorisation de paiement visée à l'article 20, § 4, du présent Arrangement;
- c) éventuellement, la taxe de visa pour date prévue à l'article 13, § 4, du présent Arrangement;
- d) la taxe visée à l'article 50, § 2, de la Convention, lorsque le mandat est adressé poste restante.

Article 18.

Dispositions particulières au paiement des mandats télégraphiques.

1. La remise des mandats télégraphiques a toujours lieu dans les formes prévues à l'article 16 du présent Arrangement.

2. Lorsque les fonds sont remis à domicile par exprès, l'Administration de paiement peut percevoir de ce chef une taxe spéciale, en tenant compte, si le télégramme-mandat porte l'indication de service taxée XP, de la taxe d'exprès acquittée par l'expéditeur.

3. La remise d'un avis d'arrivée ou du titre lui-même s'effectue sans frais pour le bénéficiaire; toutefois, si le domicile de ce dernier se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de paiement et si le télégramme-mandat ne porte pas l'indication de service taxée XP, la taxe de remise par exprès peut être perçue sur le bénéficiaire.

4. Nach Benachrichtigung der beteiligten Verwaltungen kann die auszahlende Verwaltung, falls ihre Gesetzgebung es verlangt, entweder die Bruchteile der Währungseinheit vernachlässigen oder die Summe auf die nächste Währungseinheit oder auf das nächste Zehntel der Währungseinheit aufrunden.

Artikel 16.

Eilzustellung.

Wenn der Absender die Eilauszahlung verlangt hat, kann die auszahlende Verwaltung entweder den Betrag oder die Anweisung selbst oder eine Benachrichtigung über das Einlangen der Anweisung entsprechend ihren Vorschriften zustellen lassen.

Artikel 17.

Vom Empfänger allenfalls einzuhebende Postgebühren.

Vom Empfänger können eingehoben werden:

- a) eine Zustellgebühr, falls die Auszahlung in der Wohnung erfolgt;
- b) eine Gebühr für die Auszahlungsermächtigung nach Artikel 20, § 4, dieses Abkommens;
- c) allenfalls die Sichtvermerkgebühr nach Artikel 13, § 4, dieses Abkommens;
- d) die im Artikel 50, § 2, des Vertrages vorgesehene Gebühr, falls die Anweisung postlagernd gestellt ist.

Artikel 18.

Sonderbestimmungen für die Auszahlung telegraphischer Anweisungen.

1. Die Zustellung der telegraphischen Anweisungen findet stets in der im Artikel 16 dieses Abkommens vorgesehenen Weise statt.

2. Falls die Beträge eilig in die Wohnung zugestellt werden, kann die auszahlende Verwaltung dafür eine Sondergebühr einheben, wobei sie, wenn das Anweisungstelegramm den gebührenpflichtigen Dienstvermerk XP trägt, die vom Absender gezahlte Eilgebühr zu berücksichtigen hat.

3. Die Zustellung einer Benachrichtigung oder der Anweisung selbst erfolgt ohne Kosten für den Empfänger; wenn sich dessen Wohnung jedoch außerhalb des Ortzustellbereiches des Bestimmungspostamtes befindet und das Anweisungstelegramm nicht den gebührenpflichtigen Dienstvermerk XP trägt, kann die Eilgebühr vom Empfänger eingehoben werden.

Chapitre V.

Mandats impayés. Autorisations de paiement.

Article 19.

Mandats impayés.

1. Est immédiatement renvoyé à l'Administration d'émission, tout mandat refusé, tout mandat dont le bénéficiaire est inconnu, parti sans laisser d'adresse ou parti pour un Pays sur lequel la réexpédition ne peut être effectuée, tout mandat dont le paiement n'a pas été réclamé dans le délai de validité.

2. Tout mandat impayé pour une cause quelconque est remboursé à l'expéditeur.

3. Les dispositions de l'article 59, § 7, de la Convention sont applicables à la taxe de poste restante et à la taxe complémentaire d'express.

Article 20.

Autorisation de paiement.

1. Tout mandat-carte égaré, perdu ou détruit avant paiement peut, à la demande de l'expéditeur ou du bénéficiaire, être remplacé par une autorisation de paiement délivrée par l'Administration d'émission.

2. Une autorisation de paiement est également délivrée lorsqu'une erreur de conversion imputable au bureau d'émission nécessite un versement complémentaire au profit du bénéficiaire.

3. La durée de validité d'une autorisation de paiement est la même que celle d'un mandat émis le même jour.

4. Si aucune faute de service n'a été commise, il peut être perçu, sur l'expéditeur ou sur le bénéficiaire, une taxe dite « d'autorisation de paiement » égale à celle que prévoit l'article 67 de la Convention, sauf si cette taxe a déjà été perçue pour la réclamation, la demande de renseignements ou l'avis de paiement.

Article 21.

Mandats prescrits.

Les sommes converties en mandats dont le montant n'a pas été réclamé avant prescription sont définitivement acquises à l'Administration du Pays d'émission. Le délai de prescription est fixé par la législation dudit Pays.

Kapitel V.

Nicht ausgezahlte Anweisungen.
Auszahlungsermächtigungen.

Artikel 19.

Nichtausgezahlte Anweisungen.

1. Jede nicht angenommene Anweisung, jede Anweisung, deren Empfänger unbekannt, ohne Angabe der Anschrift oder nach einem Land abgereist ist, nach dem die Nachsendung nicht stattfinden kann, jede Anweisung, deren Auszahlung innerhalb der Gültigkeitsfrist nicht verlangt wurde, wird sogleich an die ausstellende Verwaltung zurückgesendet.

2. Jede aus irgendeinem Grund nicht ausgezahlte Anweisung wird an den Absender zurückgezahlt.

3. Die Bestimmungen des Artikels 59, § 7, des Vertrages sind auf die Postlagergebühr und die Eilgebühr anwendbar.

Artikel 20.

Auszahlungsermächtigung.

1. Jede vor der Auszahlung verlegte, verlorene oder vernichtete Kartenanweisung kann auf Ersuchen des Absenders oder des Empfängers durch eine von der ausstellenden Verwaltung ausgefertigte Auszahlungsermächtigung ersetzt werden.

2. Eine Auszahlungsermächtigung wird gleichfalls ausgestellt, wenn ein dem ausstellenden Amt anzulastender Umrechnungsfehler eine Nachzahlung zugunsten des Empfängers erfordert.

3. Die Gültigkeitsdauer einer Auszahlungsermächtigung ist die gleiche wie die einer am gleichen Tag ausgestellten Anweisung.

4. Ist keinerlei dienstlicher Fehler begangen worden, so kann vom Absender oder vom Empfänger eine Gebühr für die Auszahlungsermächtigung gleich der im Artikel 67 des Vertrages vorgesehenen eingehoben werden, außer wenn diese Gebühr schon für die Nachfrage, das Auskunftersuchen oder die Auszahlungsbestätigung eingehoben worden ist.

Artikel 21.

Verjährte Anweisungen.

Die auf Anweisungen eingezahlten Summen, deren Beträge nicht vor der Verjährung zurückgefordert worden sind, fallen endgültig der ausstellenden Verwaltung zu. Die Verjährungsfrist wird durch die Gesetzgebung des genannten Landes bestimmt.

Chapitre VI.

Responsabilité.

Article 22.

Principe et étendue de la responsabilité.

1. Les Administrations postales sont responsables des sommes versées, jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

2. La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission télégraphique.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité en raison des retards qui peuvent se produire dans la transmission et le paiement des mandats.

Article 23.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations postales sont dégagées de toute responsabilité lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte du paiement par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

Article 24.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations postales cessent d'être responsables:

- a) à l'expiration du délai de prescription visé à l'article 21;
- b) s'il s'agit d'une contestation de la régularité du paiement, à l'expiration du délai prévue à l'article 67, § 1, de la Convention.

Article 25.

Détermination de la responsabilité.

1. Sous réserve des dispositions des §§ 2 à 5 ci-après, la responsabilité incombe à l'Administration d'émission.

2. La responsabilité incombe à l'Administration de paiement si elle n'est pas en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements.

3. La responsabilité incombe à l'Administration du Pays où l'erreur s'est produite:

- a) s'il s'agit d'une erreur de conversion;
- b) s'il s'agit d'une erreur de transmission télégraphique commise à l'intérieur du

Kapitel VI.

Haftung.

Artikel 22.

Grundsatz und Umfang der Haftung.

1. Die Postverwaltungen haften für die eingezahlten Beträge bis zu dem Zeitpunkt, in dem die Anweisungen ordnungsmäßig ausbezahlt worden sind.

2. Die Haftung erstreckt sich auf Umrechnungsfehler und auf Fehler bei der telegraphischen Übermittlung.

3. Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Haftung für Verzögerungen, die sich bei der Übermittlung oder bei der Auszahlung der Anweisungen ergeben können.

Artikel 23.

Ausnahmen vom Grundsatz der Haftung.

Die Postverwaltungen sind von jeder Haftung befreit, wenn sie, sofern ihre Verantwortlichkeit nicht auf andere Weise nachgewiesen werden kann, über die Auszahlung deshalb keinen Beweis erbringen können, weil die Dienstpapiere durch einen Fall höherer Gewalt vernichtet worden sind.

Artikel 24.

Erlöschen der Haftung.

Die Postverwaltungen sind nicht mehr verantwortlich:

- a) nach Ablauf der im Artikel 21 vorgesehenen Verjährungsfrist;
- b) wenn die Richtigkeit der Auszahlung bestritten wird, nach Ablauf der im Artikel 67, § 1, des Vertrages vorgesehenen Frist.

Artikel 25.

Feststellung der Haftung.

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen der nachstehenden §§ 2 bis 5 fällt die Haftung der ausstellenden Verwaltung zu.

2. Die Haftung trifft die auszahlende Verwaltung, wenn sie nicht nachweisen kann, daß die Zahlung nach ihren Vorschriften stattgefunden hat.

3. Die Haftung obliegt der Verwaltung des Landes, in dem der Irrtum entstanden ist:

- a) falls es sich um einen Umrechnungsfehler handelt;
- b) falls es sich um einen Irrtum bei der telegraphischen Übermittlung handelt,

Pays d'émission ou du Pays de paiement.

4. La responsabilité incombe à l'Administration d'émission et à l'Administration de paiement par parts égales:

- a) si une erreur de transmission télégraphique s'est produite dans un Pays intermédiaire;
- b) s'il n'est pas possible d'établir le Pays où cette erreur de transmission s'est produite.

5. Sous réserve des dispositions du § 2, la responsabilité incombe:

- a) en cas de paiement d'un faux mandat, à l'Administration du Pays sur le territoire duquel le mandat a été introduit dans le service;
- b) en cas de paiement d'un mandat dont le montant a été frauduleusement majoré, à l'Administration du Pays dans lequel le mandat a été falsifié; toutefois, le dommage est supporté en parts égales par les Administrations d'émission et de paiement lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le Pays où la falsification est intervenue ou lorsqu'il ne peut être obtenu réparation d'une falsification commise dans un Pays intermédiaire non participant au service des mandats sur la base du présent Arrangement.

Article 26.

Paiement des sommes réclamées. Recours.

1. L'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Administration de paiement si les fonds sont à remettre au bénéficiaire; elle incombe à l'Administration d'émission, si leur restitution doit être faite à l'expéditeur.

2. L'Administration qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer le recours contre l'Administration responsable du paiement irrégulier.

3. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le dommage a un droit de recours, jusqu'à concurrence de la somme payée, contre l'expéditeur, contre le bénéficiaire ou contre des tiers.

Article 27.

Délai de paiement des sommes réclamées.

1. Le versement des sommes dues aux réclamants doit avoir lieu le plus tôt possible

der dem Inlandsdienst des Ausstellungs- oder des Auszahlungslandes unterlaufen ist.

4. Die Haftung obliegt zu gleichen Teilen der ausstellenden und der auszahlenden Verwaltung:

- a) wenn ein Irrtum bei der telegraphischen Übermittlung in einem Durchgangsland entstanden ist;
- b) wenn es nicht möglich ist, das Land festzustellen, in dem dieser Übermittlungsfehler begangen worden ist.

5. Vorbehaltlich der Bestimmungen des § 2 obliegt die Haftung:

- a) bei Zahlung einer gefälschten Anweisung der Verwaltung des Landes, auf dessen Gebiet die Anweisung in den Dienst eingebracht worden ist;
- b) im Falle der Zahlung einer Anweisung, deren Betrag betrügerisch erhöht worden ist, der Verwaltung des Landes, in dem die Anweisung gefälscht worden ist; der Schaden wird jedoch zu gleichen Teilen von den ausstellenden und auszahlenden Verwaltungen getragen, falls es nicht möglich ist, das Land festzustellen, in dem die Fälschung begangen worden ist, oder, falls die Gutmachung einer Fälschung nicht erreicht werden kann, die in einem Durchgangsland, das am Postanweisungsdienst auf Grund dieses Abkommens nicht teilnimmt, begangen wurde.

Artikel 26.

Zahlung der nachgefragten Beträge. Rückgriff.

1. Die Verpflichtung zur Entschädigung des Antragstellers obliegt der auszahlenden Verwaltung, wenn die Beträge dem Empfänger auszufolgen sind; sie obliegt der ausstellenden Verwaltung, wenn die Rückzahlung an den Absender zu leisten ist.

2. Die Verwaltung, die den Antragsteller entschädigt hat, ist zum Rückgriff auf die Verwaltung berechtigt, die für die unrichtige Auszahlung verantwortlich ist.

3. Die Verwaltung, die an letzter Stelle den Schaden getragen hat, besitzt bis zur Höhe des gezahlten Betrages ein Rückgriffsrecht gegen den Absender, den Empfänger oder gegen Dritte.

Artikel 27.

Zahlungsfrist für die nachgefragten Beträge.

1. Die dem Antragsteller gebührenden Beträge müssen so bald wie möglich, spätestens

et, au plus tard, dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'Administration d'émission peut exceptionnellement différer le versement au-delà de ce délai si, malgré la diligence apportée à l'instruction d'une affaire, ledit délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer la responsabilité.

3. Si l'Administration de paiement, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution à une réclamation, l'Administration d'émission est autorisée à rembourser l'expéditeur pour le compte de l'Administration de paiement.

Article 28.

Remboursement à l'Administration d'émission des sommes versées pour le compte de l'Administration de paiement.

1. L'Administration de paiement pour le compte de laquelle le réclamant a été désintéressé par l'Administration d'émission est tenue de rembourser à celle-ci le montant de ses débours, dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement; il en est de même en ce qui concerne le règlement du dommage dans les cas prévus à l'article 25, §§ 2 à 5.

2. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Administration d'émission par un des moyens suivants:

- a) mandat, chèque ou traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier;
- b) espèces ayant cours dans ce Pays;
- c) sous réserve d'accord, inscription au crédit de l'Administration de ce Pays dans le compte des mandats.

3. Passé le délai de quatre mois, la somme due à l'Administration d'émission est productive d'intérêt, à raison de 5% par an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

Chapitre VII.

Comptabilité.

Article 29.

Attribution des taxes.

1. L'Administration d'émission attribue à l'Administration de paiement, sur le montant des taxes qu'elle a perçues en application de

binnen sechs Monaten, gerechnet vom Tage nach der Nachfrage, gezahlt werden.

2. Die Aufgabeverwaltung kann die Zahlung ausnahmsweise über diese Frist aufschieben, wenn diese trotz der auf die Untersuchung eines Falles angewendeten Sorgfalt nicht ausreichte, die Verantwortlichkeit festzustellen.

3. Wenn die ordnungsmäßig befaßte auszahlende Verwaltung fünf Monate verstreichen ließ, ohne die Nachfrage zu erledigen, ist die ausstellende Verwaltung berechtigt, den Absender zu Lasten der auszahlenden Verwaltung zu entschädigen.

Artikel 28.

Erstattung der für Rechnung der auszahlenden Verwaltung geleisteten Beträge an die ausstellende Verwaltung.

1. Die auszahlende Verwaltung, für deren Rechnung der Antragsteller von der ausstellenden Verwaltung entschädigt worden ist, hat dieser den Betrag ihrer Auslagen binnen vier Monaten, gerechnet vom Tag der Absendung der Zahlungsmittelteilung, zu erstatten; das gleiche gilt für die Regelung der im Artikel 25, §§ 2 bis 5 vorgesehenen Fälle.

2. Erstattet wird ohne Kosten für die ausstellende Verwaltung auf folgende Weise:

- a) durch Anweisung, Scheck oder Sichtwechsel auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes;
- b) durch Bargeld, das in diesem Land umlauffähig ist;
- c) Vorbehaltlich des Einverständnisses, durch Aufnahme in die Postanweisungsabrechnung zugunsten der Verwaltung dieses Landes.

3. Nach Ablauf einer Frist von vier Monaten, gerechnet vom Tag des Ablaufes dieser Frist, ist der ausstellenden Verwaltung der geschuldete Betrag mit 5 v. H. jährlich zu verzinsen.

Kapitel VII.

Abrechnung.

Artikel 29.

Bezug der Gebühren.

1. Die ausstellende Verwaltung vergütet der auszahlenden Verwaltung von der Summe der Gebühren, die sie nach Artikel 6, § 1, a) und

l'article 6, § 1, a) et b), une quote-part fixe de 12,5 centimes par mandat et, selon que les Administrations ont adopté le système des mandats-cartes ou celui des mandats-listes, une quote-part proportionnelle de $\frac{1}{4}\%$ ou de $\frac{1}{2}\%$ du total des mandats payés.

2. Les mandats émis en franchise ne donnent lieu à aucune attribution.

3. En cas de réexpédition, l'Administration du Pays de la nouvelle destination reçoit, quelles que soient les taxes effectivement perçues par l'Administration d'émission, les quotes-parts qui lui auraient été dues si elle avait été l'Administration du Pays de première destination.

4. Exception faite des quotes-parts visées au § 1 et sous réserve des stipulations expressément prévues dans le présent Arrangement, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Article 30.

Etablissement des comptes.

1. Chaque Administration de paiement dresse, pour chaque Administration d'émission, un compte mensuel des sommes payées pour les mandats-cartes ou un compte mensuel du montant des listes reçues pendant le mois pour les mandats-listes; les comptes mensuels sont incorporés, périodiquement, dans un compte général qui donne lieu à la détermination d'un solde.

2. Lorsque les mandats ont été payés, dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le Pays de l'Administration débitrice pendant la période à laquelle le compte se rapporte; ce cours moyen doit être calculé uniformément à quatre décimales.

3. Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation.

Article 31.

Règlement des comptes.

1. Sauf accord contraire, le paiement du solde du compte général ou du montant des comptes mensuels a lieu dans la monnaie que l'Administration créancière applique au paiement des mandats.

2. En cas de non-paiement dans les délais fixés par le Règlement, les sommes dues sont productives d'un intérêt de 5% par an, à dater du jour d'expiration desdits délais jusqu'au jour du paiement.

b), eingehoben hat, einen festen Anteil von 12,5 Centimen für jede Anweisung und, je nachdem die Verwaltungen das Karten- oder Listenverfahren anwenden, einen verhältnismäßigen Anteil von $\frac{1}{4}$ oder $\frac{1}{2}$ v. H. der Gesamtsumme der ausgezahlten Anweisungen.

2. Für gebührenfreie Anweisungen wird keine Vergütung geleistet.

3. Im Falle der Nachsendung erhält die Verwaltung des neuen Bestimmungslandes ohne Rücksicht auf die von der ausstellenden Verwaltung tatsächlich eingehobenen Gebühren die Gebührenanteile, die ihr zugekommen wären, wenn sie die Verwaltung des ersten Bestimmungslandes gewesen wäre.

4. Ausgenommen die im § 1 erwähnten Anteile und vorbehaltlich der in diesem Abkommen ausdrücklich vorgesehenen Ausnahmen behält jede Verwaltung zur Gänze die Gebühren, die sie eingehoben hat.

Artikel 30.

Aufstellen der Rechnungen.

1. Jede auszahlende Verwaltung erstellt für jede ausstellende Verwaltung eine Monatsrechnung der gezahlten Beträge für die Kartenanweisungen oder eine Monatsrechnung über die Summe der während des Monats für die Listenanweisungen empfangenen Listen; die Monatsrechnungen werden von Zeit zu Zeit in eine Hauptabrechnung aufgenommen, die die Grundlage für die Feststellung der Schuld bildet.

2. Wenn die Anweisungen in verschiedenen Währungen ausgezahlt worden sind, wird die geringere Forderung in die Währung der größeren umgerechnet, wobei als Grundlage der Umrechnung der mittlere amtliche Börsenkurs im Schuldnerland für den Zeitraum genommen wird, auf den sich die Abrechnung bezieht; dieser mittlere Kurs muß einheitlich auf vier Dezimalstellen berechnet werden.

3. Die Rechnungen können auch ohne Aufrechnung auf Grund der Monatsrechnungen beglichen werden.

Artikel 31.

Begleichen der Rechnungen.

1. Ausgenommen eine gegenteilige Vereinbarung sind die Restschuld der Hauptabrechnung oder der Betrag der Monatsrechnung in der Währung zu begleichen, die die Gläubigerverwaltung für die Auszahlung der Anweisungen anwendet.

2. Bei Nichtzahlung binnen den in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Fristen sind die geschuldeten Beträge mit 5 v. H. jährlich zu verzinsen, gerechnet vom Tag des Ablaufs dieser Fristen bis zum Tag der Zahlung.

3. Il ne peut être porté atteinte, par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction de transfert, etc., aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement d'exécution relatives à l'établissement et au règlement des comptes.

Chapitre VIII. Dispositions diverses.

Article 32.

Bureau participant à l'échange.

Les Administrations postales prennent toutes mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le paiement des mandats dans toutes les localités de leur Pays.

Article 33.

Participation d'organismes non postaux.

1. Les Pays dans lesquels le service des mandats est assuré par des organismes non postaux peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

2. Il appartient à ces organismes de s'entendre avec l'Administration des postes de leur Pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement; l'Administration postale leur sert d'intermédiaire dans leurs relations avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

Article 34.

Interdiction de droits fiscaux ou autres.

Les mandats ainsi que les acquits donnés sur les mandats ne peuvent être soumis à aucune taxe ou à aucun droit autres que ceux qui sont autorisés par le présent Arrangement.

Titre III. Bons postaux de voyage.

Chapitre I. Généralités et émission.

Article 35.

Définition. Carnets.

1. Les bons postaux de voyage sont des titres qui peuvent être émis et payés, par les Administrations postales des Pays participants, sur la base des principes du présent Arrangement.

2. Ils sont réunis en carnets.

3. Die Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift über Aufstellen und Begleichen der Rechnungen können durch keinerlei einseitige Maßnahmen, wie Zahlungsaufschub, Überweisungsverbot usw., beeinträchtigt werden.

Kapitel VIII. Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 32.

Am Postanweisungsdienst teilnehmende Ämter.

Die Postverwaltungen treffen alle Vorkehrungen, um soweit möglich die Auszahlung der Anweisungen in allen Orten ihres Landes sicherzustellen.

Artikel 33.

Teilnahme postfremder Verwaltungen.

1. Die Länder, in denen der Postanweisungsdienst von postfremden Verwaltungen besorgt wird, können an dem durch die Bestimmungen dieses Abkommens geregelten Austausch der Anweisungen teilnehmen.

2. Es obliegt diesen anderen Verwaltungen, sich mit der Postverwaltung ihres Landes zu verständigen, um die vollständige Durchführung aller Bestimmungen dieses Abkommens zu sichern; die Postverwaltung dient ihr als Vermittlerin im Verkehr mit den Postverwaltungen der anderen Vertragsländer und mit dem Weltpostvereinsamt.

Artikel 34.

Verbot von Stempel- und anderen Gebühren.

Die Anweisungen sowie die auf den Anweisungen geleisteten Empfangsbestätigungen unterliegen keinen anderen als den in diesem Abkommen vorgesehenen Gebühren.

Titel III. Postreisegutscheine.

Kapitel I. Allgemeines und Ausgabe.

Artikel 35.

Begriffsbestimmung. Hefte.

1. Die Postreisegutscheine sind Wertpapiere, die von den Verwaltungen der vertragschließenden Länder nach den Grundsätzen dieses Abkommens ausgestellt und ausbezahlt werden können.

2. Sie sind in Heften zusammengefaßt.

Article 36.

Monnaie. Montant maximum.
Conversion.

1. Chaque bon est libellé, en monnaie du Pays de paiement, pour une somme fixe équivalant à environ 25, 50 ou 100 francs et déterminée par accord entre les Administrations postales intéressées.

2. Dans des cas spéciaux, les bons peuvent être établis pour une somme s'écartant sensiblement de l'une ou l'autre de ces équivalences.

3. Le taux de conversion est le même que pour les mandats.

4. Le nombre de bons constituant un carnet est au maximum de 10 ; chaque carnet peut contenir des bons de différents montants.

Article 37.

Taxe.

La taxe applicable à chaque bon est fixée par l'Administration d'émission ; elle ne peut dépasser $\frac{1}{4}\%$ de la somme versée, ni être inférieure à 10 centimes.

Article 38.

Prix de vente.

L'Administration d'émission a la faculté de percevoir, en sus de la valeur des bons et en sus des taxes, une somme correspondant au coût des bons, de leurs couvertures et des travaux divers nécessités par la confection des carnets.

Chapitre II.

Paiement des bons.

Article 39.

Validité des titres. Remise des fonds.

1. Les bons sont valables pendant quatre mois à partir du jour de leur émission ; les mois se comptent de quantième à quantième, sans égard au nombre de jours dont ils se composent.

2. Lorsque le service payeur ne dispose pas de fonds suffisants, il peut suspendre le paiement des bons jusqu'au moment où il aura pu se procurer les moyens de paiement.

3. La propriété des carnets et des bons n'est transmissible ni par voie d'endossement, ni par voie de cession ; ces carnets et ces bons ne peuvent être mis en gage.

Artikel 36.

Währung. Höchstbetrag.
Umrechnung.

1. Jeder Gutschein wird in der Währung des Auszahlungslandes über einen festen Betrag von annähernd 25, 50 oder 100 Franken ausgestellt, der im Einvernehmen der beteiligten Postverwaltungen bestimmt wird.

2. In besonderen Fällen können die Gutscheine auf Beträge ausgestellt werden, die von dem einen oder anderen dieser Gegenwerte merklich abweichen.

3. Das Umrechnungsverhältnis ist das gleiche wie bei Anweisungen.

4. Die Zahl der Gutscheine, aus denen ein Heft besteht, beträgt höchstens 10 ; jedes Heft kann Gutscheine über verschiedene Beträge enthalten.

Artikel 37.

Gebühr.

Die für jeden Gutschein zu entrichtende Gebühr wird von der ausstellenden Verwaltung festgesetzt ; sie darf $\frac{1}{4}\%$ v. H. des eingezahlten Betrages nicht übersteigen und nicht geringer als 10 Centimen sein.

Artikel 38.

Verkaufspreis.

Die ausstellende Verwaltung kann außer dem Wert der Gutscheine und den Gebühren einen Betrag einheben, der den Kosten der Gutscheine, ihrer Umschläge und der verschiedenen, für die Herstellung der Hefte erforderlichen Arbeiten entspricht.

Kapitel II.

Auszahlung der Gutscheine.

Artikel 39.

Gültigkeitsdauer der Gutscheine. Ausfolgung der Beträge.

1. Die Gutscheine sind vier Monate, vom Tag der Ausgabe an gerechnet, gültig ; die Monate zählen ohne Rücksicht auf die Zahl der Tage, aus denen sie bestehen, von Monatstag zu Monatstag.

2. Wenn die Zahlstelle nicht über genügende Mittel verfügt, kann sie die Einlösung der Gutscheine aufschieben, bis sie die Zahlungsmittel beschafft hat.

3. Das Eigentum an Heften und Gutscheinen ist weder durch Überschreibung noch durch Abtretung übertragbar ; diese Hefte und diese Gutscheine können auch nicht verpfändet werden.

Article 40.**Opposition au paiement.**

Sous réserve de l'application de la législation de leur Pays, les Administrations ne peuvent donner suite aux demandes d'opposition au paiement de bons régulièrement émis.

Chapitre III.**Réclamations. Responsabilité.
Comptabilité.****Article 41.****Réclamations et responsabilité.**

1. Aucune réclamation ne peut être introduite contre l'Administration d'émission si le carnet n'est pas produit.

2. En cas de perte d'un carnet ou de bons, le réclamant, pour obtenir le remboursement des sommes correspondantes, doit faire la preuve auprès de l'Administration d'émission, qu'il a demandé la délivrance d'un carnet de bons et versé la somme totale y afférente.

3. Cette Administration peut procéder au remboursement dans un délai qui ne peut excéder de trois mois le délai de validité et après s'être assurée que les titres déclarés perdus n'ont pas été payés; le délai de trois mois est porté à six mois dans les relations avec les Pays éloignés.

4. Les Administrations ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de carnets ou de bons.

Article 42.**Attribution des taxes. Etablissement des comptes.**

1. L'Administration d'émission attribue à l'Administration de paiement $\frac{1}{4}\%$ du montant des bons payés.

2. Le compte des sommes payées au titre des bons est dressé mensuellement en même temps que celui des sommes payées au titre des mandats.

Titre IV.**Dispositions finales.****Article 43.****Application de la Convention et de certains Arrangements.**

1. Outre les dispositions expressément mentionnées dans le présent Arrangement, sont applicables à l'échange des mandats:

Artikel 40.**Auszahlungssperre.**

Vorbehaltlich der Anwendung der Gesetze ihres Landes dürfen die Verwaltungen den Ansuchen um Auszahlungssperre ordnungsmäßig ausgestellter Gutscheine keine Folge geben.

Kapitel III.**Ersatzansprüche. Haftung.
Abrechnung.****Artikel 41.****Ersatzansprüche und Haftung.**

1. Gegen die ausstellende Verwaltung kann keinerlei Anspruch erhoben werden, wenn das Heft nicht beigebracht wird.

2. Im Falle des Verlustes eines Heftes oder von Gutscheinen muß der Ersatzwerber, um die Erstattung der betreffenden Summe zu erlangen, bei der ausstellenden Verwaltung nachweisen, daß er die Ausfertigung eines Gutscheinheftes verlangt und den entfallenden Betrag vollständig eingezahlt hat.

3. Diese Verwaltung hat binnen einer Frist zurückzuzahlen, die die Gültigkeitsdauer um nicht mehr als drei Monate übersteigen darf, nachdem sie sich überzeugt hat, daß die als verloren erklärten Scheine nicht ausgezahlt worden sind; die dreimonatige Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf sechs Monate erstreckt.

4. Die Verwaltungen sind für die Folgen nicht verantwortlich, die der Verlust, die Unterschlagung oder die betrügerische Verwendung der Hefte oder der Gutscheine nach sich ziehen können.

Artikel 42.**Bezug der Gebühren. Aufstellen der Rechnungen.**

1. Die ausstellende Verwaltung vergütet der auszahlenden Verwaltung $\frac{1}{4}\%$ v. H. des Betrages der ausgezahlten Gutscheine.

2. Die Rechnung über die für die Gutscheine ausgezahlten Beträge wird monatlich gleichzeitig mit der für die Postanweisungen ausgezahlten Beträge erstellt.

Titel IV.**Schlußbestimmungen.****Artikel 43.****Anwendung des Vertrages und gewisser Abkommen.**

1. Außer den in diesem Abkommen ausdrücklich erwähnten Bestimmungen sind auf den Austausch von Anweisungen anwendbar:

- a) les dispositions générales faisant l'objet de la Première partie de la Convention (sauf l'article 7);
- b) l'article 67 « Réclamations et demandes de renseignements » de la Convention;
- c) les dispositions générales du Titre I des Dispositions concernant la poste aérienne.

2. Les dispositions du Titre II du présent Arrangement sont applicables aux Bons postaux de voyage en tout ce qui n'est pas expressément prévue dans le Titre III.

Article 44.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des Congrès.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des Congrès (articles 27 et 28 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 10, 11 (§ 4), 12 à 14, 15 (§§ 1, 2 et 4), 16 à 18, 19 (§ 3), 20 (§ 4), 22 à 31, 34, 43 (§ 1, b), 44 et 45 du présent Arrangement et 102 à 106, 110, 117, 120, 121 (2^e phrase), 122, 123, 126, 131 à 135, 138 (§ 1) et 151 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées sous lettres a) et c), des articles 107 à 109, 111, 113, 116, 118, 119, 121 (1^{re} phrase), 124, 125, 127, 129, 136, 139 et 140 de son Règlement;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de la modification de l'article 20, § 2, de l'Arrangement et des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 33 de la Convention.

Article 45.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} avril 1959 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

- a) die allgemeinen Bestimmungen, die Gegenstand des Ersten Teiles des Vertrages sind (außer Artikel 7);
- b) Artikel 67 des Vertrages „Nachfragen und Auskunftersuchen“;
- c) die allgemeinen Vorschriften des Titels I der Flugpostbestimmungen.

2. Die Bestimmungen des Titels II des vorliegenden Abkommens sind auf die Postreisegutscheine in allem anwendbar, was nicht im Titel III ausdrücklich vorgesehen ist.

Artikel 44.

Annahme der in der Zeit zwischen den Kongressen eingebrachten Vorschläge.

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Kongressen eingebrachten Vorschläge (Artikel 27 und 28 des Vertrages) ist erforderlich:

- a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 10, 11 (§ 4), 12 bis 14, 15 (§§ 1, 2 und 4), 16 bis 18, 19 (§ 3), 20 (§ 4), 22 bis 31, 34, 43 (§ 1, b), 44 und 45 des vorliegenden Abkommens und 102 bis 106, 110, 117, 120, 121 (2. Satz), 122, 123, 126, 131 bis 135, 138 (§ 1) und 151 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Änderung anderer als der unter a) und c) erwähnten Bestimmungen des vorliegenden Abkommens, der Artikel 107 bis 109, 111, 113, 116, 118, 119, 121 (1. Satz), 124, 125, 127, 129, 136, 139 und 140 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- c) Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Änderung des Artikels 20, § 2, des Abkommens und der anderen Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 33 des Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Artikel 45.

Inkrafttreten und Dauer des Abkommens.

Das vorliegende Abkommen wird am 1. April 1959 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder dieses Abkommen in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung von Kanada verwahrt bleiben und von dem jedem vertragschließenden Teil eine Abschrift übersendet werden wird.

Geschehen zu Ottawa, den 3. Oktober 1957.

Pour la République Populaire d'Albanie:
J. Mersini

Pour l'Allemagne:
Dr. Steinmetz
Dr. Schuster
Dr. Seebaß
Schuch
Dr. Jung

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
Ibrahim Silsilah
A. H. Haggag

Pour la République Argentine:
N. Silva D'Herbil

Pour l'Autriche:
Dr. Schaginger
Dr. Machold
Dr. Paroubek
Hermany

Pour la Belgique:
Lemmens
Fazzi
Ridhir
Honhon
Lonnay

Pour la Bolivie:
Ernesto Cacéres B.

Pour la République Populaire de Bulgarie:
P. Baykouchév
Y. Golémanov

Pour le Cambodge:
Ray Lomuth

Pour le Chili:
Luis Carrvajal Cruzat

Pour la Chine:
Liu Chieh
Liu Keh-Shu
Yü Yong-Süng

Pour la République de Colombie:
Joaquin Pineros-Corpas
Victor Gutiérrez
J. Mendez Calvo
Gustavo Echeverri

Pour la République de Corée:
P. W. Han
Gheon Choy
Suk H. Yun

Pour la République de Cuba:
F. Guigon Giol
O. Sigarro Gutiérrez
E. Miranda Carballosa

Pour le Danemark:
Arne Krog
J. M. S. Andersen

Pour la République Dominicaine:

Pour l'Egypte:
M. Baghdady
A. Bakir
M. I. Sobhy

Pour la République de El Salvador:
A. Antonio Andrade

Pour l'Espagne:
Eduardo Propper de Callejón
J. N. Herrero
Anibal Martin Garcia
José Vilanova Fuentes

Pour les Territoires espagnols de l'Afrique:
Eduardo Propper de Callejón
J. N. Herrero
Anibal Martin Garcia
José Vilanova Fuentes

Pour la Finlande:
S. J. Ahola
Urho Talvitie

Pour la France:
M. Faucon
Laffay
Claude Batauld
L. Lachaize
Chapart
Vanet
Bourthoumieux

Pour l'Algérie:
M. Faucon
Laffay
Claude Batauld
L. Lachaize
Chapart
Vanet
Bourthoumieux

Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer:
Meyer
Skinazi

Pour la Grèce:
Jean Frangakis
H. Dimopoulos

Pour la République d'Haïti:
Jules Domond

Pour la République du Honduras:
Tulio A. Bueso

Pour la République Populaire Hongroise:
Dedics
G. Révész

Pour l'Inde:
M. Philip
S. N. Das Gupta
K. Gopalakrishnan

Pour l'Iran:
A. Motamedy

Pour la République d'Islande:
Magnús Jochumsson

Pour l'Italie:
Renato Lillini
Aurelio Ponsiglione
Brunetto Brunetti

Pour le Territoire de la Somalie sous administration italienne:
Renato Lillini
Aurelio Ponsiglione
Brunetto Brunetti

Pour le Japon:
Toru Hagiwara
Ichiro Matsui

Pour le Laos:
M. Sithat
Vilayhongs

Pour le Liban:
Michel Aoun

Pour la République de Libéria:
A. de Shield
Baccus Page

Pour la Libye:
Missallati
A. Hobeika

Pour le Luxembourg:
E. Raus
Blondelot

Pour le Maroc: Benabud	Pour le Portugal: Jorge Braga José Luciano Viegas de Matos José de Medeiros Ramos A. Nunes de Freitas	Pour la Thaïlande: Surind Viseshakul Swarnng Saguanwongse
Pour le Mexique: Vidal Lauro F. Ramirez Umana	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Occidentale: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar	Pour la Tunisie: M. Abdesslem
Pour la Principauté de Monaco: Passeron	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar	Pour la Turquie: A. C. Üstün S. Aytun K. Kantürk
Pour le Nicaragua: G. Jimeno	Pour la République Populaire Roumaine: M. Grigore P. Postelnicu	Pour la République Orientale de l'Uruguay: E. Benavides
Pour la Norvège: Karl Johannessen Ingvald Lid W. Sjøgren	Pour la République de Saint-Marin: Raymond Lette	Pour l'Etat de la Cité du Vatican: Gaston Vincent Emmet P. Murphy
Pour la République de Panama: Francisco Ruiz	Pour la République de Soudan: Soleiman Hossein S. I. Hossein Rasikh	Pour la République de Vénézuéla: Laviosa Colmenares Vélez-Salas Oscar Misle Luis J. Guevara
Pour le Paraguay: V. Cataldi R. Dominguez	Pour la Suède: G. A. Hultman Ture Nylund Axel Löfgren	Pour le Viêt-Nam: Nguyễn Duy Lien Nguyễn-Ba-Bat
Pour les Pays-Bas: J. D. H. van der Toorn F. A. Hofman P. Dijkwel Brouwer Puts	Pour la Confédération Suisse: Tuason Chappuis E. Buzzi	Pour le Yémen:
Pour les Antilles néerlandaises et Surinam: P. H. Breusers	Pour la Syrie: H. Laham A. Kader Baghdadi	Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie: N. Milanović Vasilije Kovačević pour M. Mićić N. Mitanić pour J. Janjatović N. Milanović
Pour le Pérou: José V. Larrabure	Pour la Tchécoslovaquie: Juraj Manák	
Pour la République Populaire de Pologne: H. Baczkó J. Klimek T. Jaron M. Pianko		

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Les soussignés, vu l'article 24 de la Convention postale universelle conclue à *Ottawa* le 3 octobre 1957, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage:

Première partie.

Dispositions préliminaires.

Article 101.

Renseignements à fournir par les Administrations postales.

1. Chaque Administration doit, trois mois au moins avant de mettre à exécution l'Arrangement, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, les renseignements ci-après:

a) Service des mandats

- 1° la liste des Pays avec lesquels elle échange des *mandats-cartes* et des *mandats-listes* sur la base de l'Arrangement;
- 2° soit la liste des bureaux qu'elle autorise à émettre et à payer des mandats, soit l'avis que tous ses bureaux participent à ce service;
- 3° le cas échéant, l'avis de sa participation à l'échange des mandats télégraphiques;
- 4° le montant maximum adopté à l'émission et au paiement;
- 5° la monnaie dans laquelle doit être exprimé le montant des mandats à destination de son Pays;
- 6° la taxe appliquée aux mandats émis;
- 7° le mode d'indication de cette taxe;
- 8° le cas échéant, les taxes perçues respectivement pour le paiement à domicile, la poste restante, le visa pour date, la réclamation et l'autorisation de paiement;
- 9° la durée des délais après lesquels sa législation attribue définitivement à l'Etat le montant des mandats dont le paiement n'a pas été réclame;
- 10° la taxe spéciale de remise des fonds par exprès (mandats télégraphiques);

Ausführungsvorschrift zum Abkommen, betreffend die Postanweisungen und Postreisegutscheine.

Die Unterzeichneten haben entsprechend dem Artikel 24 des am 3. Oktober 1957 zu *Ottawa* abgeschlossenen Weltpostvertrages im Namen ihrer Verwaltungen im gegenseitigen Einverständnis zur Ausführung des Abkommens betreffend die Postanweisungen und Postreisegutscheine folgendes festgesetzt:

Erster Teil.

Einleitende Bestimmungen.

Artikel 101.

Von den Postverwaltungen zu liefernde Auskünfte.

1. Jede Verwaltung hat mindestens drei Monate vor der Durchführung des Abkommens den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes bekanntzugeben:

a) Anweisungsdienst

1. das Verzeichnis der Länder, mit denen sie *Karten- oder Listenanweisungen* auf Grund des Abkommens austauscht;
2. entweder das Verzeichnis der Postämter, die sie zur Ein- und Auszahlung der Anweisungen ermächtigt, oder die Erklärung, daß alle ihre Ämter an diesem Dienst teilnehmen;
3. gegebenenfalls ihre Teilnahme am Austausch telegraphischer Anweisungen;
4. den Höchstbetrag, den sie für die Ein- und Auszahlung festgesetzt hat;
5. die Währung, in der der Anweisungsbetrag für ihr Land angegeben werden muß;
6. die Gebühr, die sie für die eingezahlten Anweisungen anwendet;
7. die Art der Angabe dieser Gebühr;
8. die allenfalls eingehobenen Gebühren für die Zustellung, für postlagernde Anweisungen, für Sichtvermerke, für die Nachfrage und für die Auszahlungsermächtigung;
9. die Fristen, nach deren Ablauf die nicht behobenen Anweisungsbeträge nach den Gesetzen ihres Landes endgültig dem Staat verfallen;
10. die Sondergebühr für die Eilzustellung der Anweisungen (telegraphischen Anweisungen);

- 11° sa décision en ce qui concerne la possibilité, dans son Pays, de transmettre ou non la propriété des mandats par voie d'endossement;
- 12° un exemplaire des formules de mandat qu'elle emploie, sauf si l'échange des mandats a lieu au moyen de listes;
- 13° l'orthographe, dans la langue officielle de son Pays, des nombres de 1 à 1000, à utiliser pour exprimer les sommes à inscrire sur les mandats;
- 14° la liste des Pays ne participant pas à l'Arrangement pour lesquels elle peut servir d'intermédiaire pour l'échange des mandats;
- 15° le service auquel les réclamations et les demandes de renseignements ainsi que les demandes de retrait et de modification d'adresse doivent être transmises (Administration centrale, bureau d'échange ou autre bureau spécialement désigné).
- b) Service des bons postaux de voyage
- 1° la liste des Pays avec lesquels elle échange des bons postaux de voyage sur la base de l'Arrangement;
- 2° soit la liste des bureaux qu'elle autorise à émettre et à payer des bons, soit l'avis que tous ses bureaux participant au service;
- 3° le montant, en monnaie des Pays sur lesquels les bons sont tirés, de chaque bon postal de voyage;
- 4° les taxes appliquées aux bons émis.
2. Toute modification aux renseignements visés ci-dessus doit être notifiée sans retard.
3. Les Administrations doivent se communiquer directement les taux de conversion qu'elles appliquent dans leurs relations réciproques et toutes les modifications apportées à ces taux.
11. die Entscheidung über die Möglichkeit, in ihrem Lande das Eigentumsrecht auf Anweisungen übertragen zu können oder nicht;
12. ein Muster der von ihr verwendeten Anweisungsformblätter, außer wenn der Austausch durch Listen erfolgt;
13. die Schreibweise der Zahlen von 1 bis 1000 in der amtlichen Sprache ihres Landes, die benützt wird, um die in die Anweisungen einzutragenden Beträge auszudrücken;
14. das Verzeichnis der am Abkommen nicht teilnehmenden Länder, für die sie den Austausch der Anweisungen vermitteln kann;
15. die Dienststellen, an die Nachfragen und Auskunftersuchen sowie Ansuchen um Zurückforderung oder Anschriftänderung zu richten sind (Zentralverwaltung, Auswechslungsamt oder besonders bezeichnetes Amt).
- b) Postreisegutscheindienst
1. Verzeichnis der Länder, mit denen sie Postreisegutscheine auf Grund dieses Abkommens austauscht;
2. entweder das Verzeichnis der Ämter, die sie zur Ausstellung und zur Auszahlung der Gutscheine ermächtigt hat, oder die Erklärung, daß alle ihre Ämter am Dienst teilnehmen;
3. den Betrag jedes Postreisegutscheines in der Währung des auszahlenden Landes;
4. die für die ausgestellten Postreisegutscheine einzuhebenden Gebühren.
2. Jede Änderung der oben erwähnten Angaben muß unverzüglich angezeigt werden.
3. Die Verwaltungen haben einander das in ihrem gegenseitigen Verkehr angewendete Umrechnungsverhältnis und alle seine Änderungen unmittelbar bekanntzugeben.

Article 102.

Application du Règlement d'exécution de la Convention.

Sont applicables aux mandats, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent Règlement, les dispositions du Règlement d'exécution de la Convention et, plus particulièrement, celles qui font l'objet des articles ci-après:

- a) article 146 « Avis de réception »;
- b) article 147 « Avis de réception demandé postérieurement au dépôt »;

Artikel 102.

Anwendung der Ausführungsvorschrift des Vertrages.

In allem, was in dieser Ausführungsvorschrift nicht ausdrücklich vorgesehen ist, sind die Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zum Weltpostvertrag anwendbar, insbesondere jene, die Gegenstand folgender Artikel sind:

- a) Artikel 146, „Rückschein“;
- b) Artikel 147, „nach der Aufgabe verlangter Rückschein“;

- c) article 150 « Envois exprès »;
 d) article 156 « Retrait. Modification d'adresse », complété par les articles 110 et 126 du présent Règlement.

Article 103.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application de l'article 45, § 2, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules ci-après:

- MP 1 (*Mandat de poste international*),
- MP 4 (*Réclamation concernant un mandat de poste international*),
- MP 10 (*Bon postal de voyage*),
- MP 11 (*Carnet de bons postaux de voyage*),
- MP 12 (*Mandat de poste international pour libellé mécanographique*).

Deuxième partie.

Mandats.

Titre I.

Mandats-Cartes.

Chapitre I.

Emission. Transmission.

Article 104.

Formules de mandats-cartes.

1. Les mandats-cartes sont établis sur une formule en carton résistant de couleur rose, conforme au modèle MP 1 ci-annexé.

2. Les Administrations qui conviennent d'accorder certaines facilités aux expéditeurs d'un nombre important de mandats peuvent les autoriser à faire usage de la formule conforme au modèle MP 12 ci-annexé.

Article 105.

Etablissement des mandats-cartes.

1. Les mandats-cartes sont libellés en caractères latins et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées; les inscriptions au crayon ne sont pas admises; toutefois, les indications de service peuvent être portées au crayon-encore; la formule MP 12 doit, à l'exception des indications de service, être remplie intégralement à la machine.

- c) Artikel 150, „Eilsendungen“;
 d) Artikel 156, „Zurückforderung“, „Anschriftänderung“, ergänzt durch die Artikel 110 und 126 der vorliegenden Ausführungsvorschrift.

Artikel 103.

Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer.

Als Formblätter für Postbenützer im Sinne der Bestimmungen des Artikels 45, § 2 des Weltpostvertrages sind anzusehen:

- MP 1 (Auslandspostanweisung),
- MP 4 (Nachfrage nach einer Auslandspostanweisung),
- MP 10 (Postreisegutschein),
- MP 11 (Heftchen für Postreisegutscheine),
- MP 12 (Auslandspostanweisungen für Maschinenaufbereitung).

Zweiter Teil.

Anweisungen.

Titel I.

Kartenanweisungen.

Kapitel I.

Ausgabe. Versand.

Artikel 104.

Formblätter für Kartenanweisungen.

1. Die Kartenanweisungen werden auf einem Formblatt aus rosafarbenem Steifpapier nach dem Muster MP 1 ausgestellt.

2. Die Verwaltungen, die vereinbaren, den Absendern einer namhaften Zahl von Anweisungen gewisse Erleichterungen zu gewähren, können sie ermächtigen, das Formblatt nach dem Muster MP 12 zu verwenden.

Artikel 105.

Ausstellung der Kartenanweisungen.

1. Die Kartenanweisungen werden in Lateinbuchstaben und in arabischen Ziffern ohne Streichungen oder Überschreibungen ausgefertigt, selbst wenn diese anerkannt wären; Bleistifteintragungen sind nicht zulässig; die dienstlichen Angaben können jedoch mit Tintenstift eingetragen werden; das Formblatt MP 12 muß, ausgenommen die Dienstvermerke, vollständig mit der Maschine ausgefüllt werden.

2. Dans l'indication en lettres du montant des mandats, le nom des unités monétaires peut être abrégé si cela est nécessaire, à la condition toutefois que cette abréviation soit usuelle et ne prête pas à confusion. Lorsque cette indication est faite dans une monnaie qui respecte le système décimal, les fractions d'unité monétaire peuvent être exprimées en chiffres seulement, mais obligatoirement en centièmes (ou millièmes) au moyen d'un nombre de deux (ou trois) chiffres dont, au besoin, un zéro (ou deux zéros). Lorsque la monnaie utilisée ne suit pas les règles du système décimal, le nombre des unités monétaires ou fractions d'unité monétaire est toujours écrit en toutes lettres tandis que leur nom peut être abrégé dans les conditions prévues pour le système décimal; dans l'indication du montant en chiffres, les unités ou fractions d'unité monétaire non mentionnées dans la somme en lettres sont remplacées par des zéros.

3. L'adresse des mandats doit être libellée de façon à déterminer nettement le bénéficiaire; les adresses abrégées et les adresses télégraphiques ne sont pas admises.

4. Les mandats de service doivent porter au recto la mention « Service des postes » ou une mention analogue.

5. Les mandats à remettre en main propre doivent porter au recto et au verso, en caractères très apparents, la mention « Ne payer qu'en main propre ».

6. Les mandats avec avis de paiement doivent porter en tête du recto, en caractères très apparents, la mention « Avis de paiement » ou, lorsque l'expéditeur demande le renvoi de l'avis de paiement par voie aérienne, la mention « Avis de paiement par avion ».

Article 106.

Mentions interdites ou autorisées.

Il est interdit de consigner, sur les mandats, d'autres mentions que celles que comporte la contexture des formules à l'exception des indications de service telles que « Service des postes », « Ne payer qu'en main propre », « Avis de paiement », « Par avion », « Par exprès »; l'expéditeur a, toutefois, le droit d'ajouter, au verso du coupon, une communication particulière destinée au bénéficiaire du mandat.

2. Bei der Angabe des Anweisungsbetrages in Buchstaben kann die Bezeichnung der Währungseinheiten abgekürzt werden, wenn dies notwendig ist, jedoch unter der Bedingung, daß diese Abkürzung üblich ist und nicht zu Verwechslungen führt. Erfolgt diese Angabe im Dezimalsystem, so können die Bruchteile der Währungseinheit bloß in Ziffern ausgedrückt werden, aber zwingend in Hundertstel (oder Tausendstel) durch zwei (oder drei) Stellen, nach Bedarf mit einer Null (oder zwei Nullen). Wenn für die Währung nicht das Dezimalsystem gilt, wird die Zahl der Währungseinheiten oder Teile der Währungseinheit stets in Buchstaben ausgeschrieben, während ihre Bezeichnung nach den für das Dezimalsystem vorgeschriebenen Bedingungen abgekürzt werden kann; bei der Betragsangabe in Ziffern sind die Währungseinheiten oder ihre Teile, die nicht in Buchstaben angeführt werden, durch Nullen zu ersetzen.

3. Die Anschrift der Anweisungen muß derart ausgefertigt werden, daß der Empfänger deutlich bezeichnet wird; Kurz- und Telegrammanschriften sind nicht zulässig.

4. Die dienstlichen Anweisungen müssen auf der Vorderseite den Vermerk „Service des Postes“ (Postdienst) oder einen ähnlichen Vermerk tragen.

5. Die eigenhändig auszufolgenden Anweisungen müssen auf der Vorder- und auf der Rückseite in sehr auffälligen Buchstaben den Vermerk „Ne payer qu'en main propre“ (eigenhändig) tragen.

6. Die Anweisungen mit Auszahlungsbestätigung müssen im Kopf der Vorderseite in auffälligen Buchstaben den Vermerk „Avis de paiement“ (Auszahlungsbestätigung) oder, falls der Absender die Rücksendung der Auszahlungsbestätigung auf dem Luftweg verlangt, den Vermerk „Avis de paiement par avion“ (Auszahlungsbestätigung mit Flugpost) tragen.

Artikel 106.

Untersagte oder zulässige Vermerke.

Es ist untersagt, auf den Anweisungen andere Vermerke anzubringen als der Vordruck der Formblätter erfordert, ausgenommen Dienstvermerke wie „Service des Postes“ (Postdienst), „Ne payer qu'en main propre“ (eigenhändig), „Avis de paiement“ (Auszahlungsbestätigung), „Par avion“ (mit Flugpost), „Par exprès“ (durch Eilboten); der Absender kann jedoch auf der Rückseite des Abschnittes eine persönliche, für den Empfänger der Anweisung bestimmte Mitteilung anbringen.

Article 107.**Recommandation d'office.**

Les Administrations peuvent s'entendre sur le montant à partir duquel les mandats qu'elles émettent sont soumis à la recommandation d'office, à condition que ce montant ne soit pas inférieur à 250 francs.

Article 108.**Avis de paiement demandé postérieurement à l'émission.**

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 102, *lettre b*), il est fait usage de la formule MP 4 visée à l'article 115, pour les demandes d'avis de paiement présentées postérieurement à l'émission.

2. Le montant de la taxe perçue est représenté sur cette formule soit par des timbres-poste, soit en chiffres et en monnaie du Pays d'émission, de la manière prévue à l'article 5 des Dispositions concernant la poste aérienne.

Article 109.**Transmission des mandats-cartes.**

1. Sauf accord contraire, les mandats ne sont pas transmis sous enveloppe.

2. Ils sont insérés dans les dépêches de la manière prescrite à l'article 162, §§ 1 à 3, ou à l'article 164, § 3, du Règlement d'exécution de la Convention suivant qu'ils sont ou ne sont pas recommandés d'office.

Chapitre II.**Particularités relatives à certaines facultés accordées au public.****Article 110.****Retrait. Modification d'adresse.**

1. Toute demande de retrait ou de modification d'adresse par voie postale doit être accompagnée d'un fac-similé, sur papier ordinaire, de l'adresse du bénéficiaire avec tous les détails nécessaires.

2. Toute demande de modification d'adresse par voie télégraphique doit être confirmée, par le premier courrier, au moyen d'une demande postale, accompagnée du fac-similé de l'adresse et portant, en tête, soulignée au crayon de couleur, la mention « Confirmation de la demande télégraphique du ... »; le

Artikel 107.**Amtliche Einschreibung.**

Die Verwaltungen können sich über den Betrag verständigen, von dem an die von ihnen ausgestellten Anweisungen der amtlichen Einschreibung unterliegen, unter der Bedingung, daß dieser Betrag nicht geringer als 250 Franken ist.

Artikel 108.**Nach der Aufgabe verlangte Auszahlungsbestätigung.**

1. Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 102, b), wird für die nach der Aufgabe verlangten Auszahlungsbestätigungen das im Artikel 115 vorgesehene Formblatt MP 4 verwendet.

2. Die eingehobene Gebühr wird auf diesem Formblatt entweder in Briefmarken oder in Ziffern und in der Währung des ausstellenden Landes wie im Artikel 5 der Flugpostbestimmungen vorgesehen verrechnet.

Artikel 109.**Versand der Kartenanweisungen.**

1. Außer bei gegenteiliger Vereinbarung werden die Anweisungen nicht unter Umschlag versendet.

2. Sie werden in die Kartenschlüsse in der im Artikel 162, §§ 1 bis 3, oder im Artikel 164, § 3, der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgeschriebenen Weise eingelegt, je nachdem ob sie amtlich eingeschrieben sind oder nicht.

Kapitel II.**Einzelheiten zu gewissen den Postbenützern zugestandenen Befugnissen.****Artikel 110.****Zurückforderung. Anschriftänderung.**

1. Jede Zurückforderung oder Anschriftänderung auf dem Postweg muß von einer Gleichschrift der Anschrift des Empfängers auf gewöhnlichem Papier mit allen erforderlichen Einzelheiten begleitet sein.

2. Jedes telegraphische Verlangen um Anschriftänderung muß mit der nächsten Post durch ein Ersuchen auf dem Postweg bestätigt werden, das von einer Gleichschrift der Anschrift begleitet ist und im Kopf den mit Farbstift unterstrichenen Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique du ...“

bureau de paiement retient le mandat jusqu'à la réception de cette confirmation.

3. L'Administration de paiement peut toutefois, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre la confirmation postale.

Article 111.

Réexpédition des mandats-cartes.

1. Le bureau qui réexpédie un mandat-carte par voie postale barre, s'il y a lieu, d'un trait de plume, les indications du montant du mandat de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives; l'indication se trouvant sous la rubrique « Somme versée » doit rester intacte; le montant du mandat est converti en la monnaie du Pays de nouvelle destination d'après le taux fixé pour les mandats émanant du Pays de réexpédition; le résultat de la conversion est inscrit sur le mandat, en chiffres et en toutes lettres, autant que possible au-dessus de l'indication du montant primitif; l'indication du nouveau montant est signée par l'agent de service; le même procédé doit être suivi en cas de réexpéditions ultérieures.

2. En cas de réexpédition sur le Pays de première destination, le bureau réexpéditeur rétablit le montant primitif; si la réexpédition a lieu sur le Pays d'émission, le bureau réexpéditeur substitue, au montant indiqué, celui qui est inscrit aux indications de service sous la rubrique « Somme versée ».

3. En cas de réexpédition par voie télégraphique, le bureau réexpéditeur établit un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction des taxes postales et télégraphiques; la taxe postale est calculée sur la somme obtenue après déduction, du montant primitif, de la taxe télégraphique; la conversion en monnaie du Pays de nouvelle destination est effectuée dans les conditions prévues aux §§ 1 et 2 ci-dessus; le mandat primitif est quittancé par le bureau réexpéditeur; il est revêtu de la mention « Réexpédié le montant de . . . à . . . sous déduction des taxes de . . . » et comptabilisé comme mandat payé; le coupon du mandat primitif est annexé, pour être remis au bénéficiaire, à l'avis d'émission visé à l'article 133 du présent Règlement.

(Bestätigung des telegraphischen Ersuchens vom . . .) tragen muß; das auszahlende Amt hält die Anweisung bis zum Empfang dieser Bestätigung zurück.

3. Die auszahlende Verwaltung kann jedoch auf ihre eigene Verantwortung dem telegraphischen Ansuchen um Anschriftänderung stattgeben, ohne die Bestätigung auf dem Postweg abzuwarten.

Artikel 111.

Nachsenden der Kartenanweisungen.

1. Das Amt, das eine Kartenanweisung auf dem Postweg nachsendet, streicht gegebenenfalls mit einem Federstrich die Betragsangaben der Anweisung derart, daß die ursprünglichen Eintragungen lesbar bleiben; die Eintragung in der Spalte „Somme versée“ muß unberührt bleiben; der Anweisungsbetrag wird in die Währung des neuen Bestimmungslandes nach dem Umrechnungsverhältnis für die aus dem nachsendenden Land stammenden Anweisungen umgerechnet; das Ergebnis der Umrechnung wird in die Anweisung in Ziffern und Buchstaben eingetragen, wenn möglich oberhalb der ursprünglichen Betragsangabe; die Betragsangabe wird vom Bediensteten unterfertigt; der gleiche Vorgang ist im Fall weiterer Nachsendungen einzuhalten.

2. Im Fall der Nachsendung nach dem ersten Bestimmungsland stellt das nachsendende Amt den ursprünglichen Betrag wieder her; bei Nachsendung nach dem ausstellenden Land ersetzt das nachsendende Amt den angegebenen Betrag durch den, der im Dienstvermerk in der Spalte „Somme versée“ angegeben ist.

3. Im Fall der telegraphischen Nachsendung fertigt das nachsendende Amt eine telegraphische Anweisung über den Betrag aus, der nach Abzug der Post- und der Telegrammgebühren verbleibt; die Postgebühr wird vom Betrag berechnet, der sich nach Abzug der Telegrammgebühr vom ursprünglichen Betrag ergibt; die Umrechnung in die Währung des neuen Bestimmungslandes erfolgt nach den Bedingungen der obigen §§ 1 und 2; die ursprüngliche Anweisung wird vom nachsendenden Amt bestätigt; sie wird mit dem Vermerk „Réexpédié le montant de . . . à . . . sous déduction des taxes de . . .“ (Nachgesendet den Betrag von . . . nach . . . unter Abzug der Gebühren von . . .) und als ausgezahlte Anweisung verrechnet; der Abschnitt der ursprünglichen Anweisung wird der im Artikel 133 dieser Ausführungsvorschrift erwähnten Einzahlungsmeldung zur Ausfolgung an den Empfänger beigeschlossen.

4. Les dispositions du § 3 ci-dessus sont applicables:

- a) aux mandats-cartes originaires d'un Pays participant, réexpédiés sur un autre Pays participant avec lequel le Pays d'émission n'entretient pas d'échange de mandats, ou lorsque l'échange est effectué au moyen de listes;
- b) aux mandats-cartes réexpédiés sur un Pays ne participant pas à l'Arrangement;
- c) aux mandats-cartes originaires d'un Pays non participant réexpédiés sur un Pays participant.

5. Les demandes de réexpédition sont enregistrées, pour mémoire, par le bureau de première destination et, le cas échéant, par les bureaux destinataires ultérieurs; le bureau qui opère la réexpédition en donne avis au bureau d'émission.

Chapitre III.

Traitements particuliers. Réclamations. Demandes de renseignements.

Article 112.

Mandats-cartes irréguliers.

1. A moins que le bénéficiaire, dûment avisé, ne demande l'application des §§ 3 et 4 ci-après, est renvoyé au bureau d'émission le plus tôt possible et sous enveloppe, pour être régularisé, tout mandat-carte qui présente l'une des irrégularités suivantes:

- a) indication inexacte, insuffisante ou douteuse du nom ou du domicile du bénéficiaire;
- b) différences ou omissions de noms ou de sommes;
- c) ratures ou surcharges dans les inscriptions;
- d) omission de timbres, de signatures ou d'autres indications de service;
- e) indication du montant à payer dans une monnaie autre que celle qui est admise;
- f) erreur évidente dans le rapport entre la monnaie du Pays d'émission et celle du Pays de paiement, rapport que le bureau de paiement n'est cependant pas tenu de vérifier;
- g) emploi de formules non réglementaires.

2. Toutefois, dans ses rapports avec les Pays éloignés, l'Administration de paiement

4. Die Bestimmungen des obigen § 3 werden angewendet:

- a) auf nachgesendete Kartenanweisungen aus einem teilnehmenden Land nach einem anderen teilnehmenden Land, mit dem das ausstellende Land keinen Anweisungsdienst unterhält, oder wenn der Austausch mit Listen erfolgt;
- b) auf nachgesendeten Kartenanweisungen nach einem am Abkommen nicht teilnehmenden Land;
- c) auf Kartenanweisungen aus einem nicht teilnehmenden Land, die nach einem teilnehmenden Land nachgesendet werden.

5. Die Nachsendungsbegehren werden vom ersten Bestimmungsamt und gegebenenfalls von den weiteren Bestimmungsämtern vorgemerkt; das Amt, das nachsendet, benachrichtigt das ausstellende Amt.

Kapitel III.

Besondere Behandlung. Nachfragen. Auskunftersuchen.

Artikel 112.

Vorschriftswidrige Kartenanweisungen.

1. Falls der ordnungsgemäß benachrichtigte Empfänger nicht die Anwendung der folgenden §§ 3 und 4 verlangt, wird jede Kartenanweisung die folgende Vorschriftswidrigkeiten aufweist, unverzüglich unter Umschlag zur Berichtigung an das ausstellende Amt rückgeleitet:

- a) ungenaue, ungenügende oder zweifelhafte Angabe des Namens oder der Wohnung des Empfängers;
- b) Unterschiede oder Auslassungen von Namen oder Beträgen;
- c) Streichung oder Änderung der Eintragungen;
- d) Fehlen von Stempelabdrucken, Unterschriften oder anderen dienstlichen Vermerken;
- e) Angabe des auszahlenden Betrages in einer anderen als der zulässigen Währung;
- f) offenkundiger Irrtum im Umrechnungsverhältnis zwischen der Währung des ausstellenden und des auszahlenden Landes, das jedoch das auszahlende Amt nicht zu prüfen verpflichtet ist;
- g) Verwendung vorschriftswidriger Formblätter.

2. Im Verkehr mit entfernten Ländern kann jedoch die auszahlende Verwaltung An-

peut payer les mandats dont le montant est indiqué dans une monnaie autre que celle qui est admise, à condition d'être en mesure d'en effectuer la conversion au taux dont se sert l'Administration d'émission et d'en aviser immédiatement cette dernière; les risques résultant d'une conversion erronée sont à la charge de l'Administration l'ayant effectuée.

3. Les irrégularités qui empêchent le paiement d'un mandat-carte et qui, manifestement, sont imputables au bureau d'émission peuvent être redressées, au choix du bureau de paiement, par la voie aérienne ou télégraphique, sans frais pour le bénéficiaire; les irrégularités imputables à l'expéditeur ou qui paraissent devoir lui être attribuées peuvent, à la demande du bénéficiaire, être régularisées également par la voie aérienne ou télégraphique; à cet effet, une demande de régularisation est adressée au bureau d'émission, par avion ou par télégramme et aux frais du bénéficiaire; ces frais lui sont remboursés s'il est établi que l'erreur est due à une faute de service.

4. Lorsque la rectification de l'irrégularité est demandée par télégramme, le mandat irrégulier est conservé par le bureau de paiement, qui procède à la régularisation dès réception du télégramme rectificatif et qui joint ce télégramme au mandat.

5. A la réception d'une demande de régularisation par avion ou par télégramme, le bureau d'émission vérifie si l'irrégularité provient d'une erreur imputable au service; dans l'affirmative, il la rectifie sur-le-champ par la voie aérienne ou télégraphique. Dans le cas contraire, il prévient l'expéditeur qui est alors autorisé à redresser l'irrégularité, par la voie aérienne ou télégraphique et à ses frais.

Article 113.

Etablissement de l'avis de paiement.

Les Administrations dont les règlements ne permettent pas l'emploi de la formule jointe par l'Administration d'émission sont autorisées à établir l'avis de paiement sur une formule de leur propre service.

Article 114.

Visa pour date.

Le visa pour date doit être inscrit sur le mandat même.

weisungen, deren Betrag in einer anderen als der zulässigen Währung angegeben ist, unter der Bedingung auszahlen, daß sie imstande ist, den Betrag nach dem Umrechnungsverhältnis der ausstellenden Verwaltung umzurechnen und diese hievon unverzüglich benachrichtigt; die Folgen einer irrigen Umrechnung trägt die Verwaltung, die sie vollzogen hat.

3. Unregelmäßigkeiten, die die Auszahlung einer Kartenanweisung hindern und die offenbar dem ausstellenden Amt zur Last fallen, können nach Wahl des auszahlenden Amtes auf dem Luftweg oder telegraphisch ohne Kosten für den Empfänger bereinigt werden; Unregelmäßigkeiten, die dem Absender zur Last fallen oder ihm anscheinend anzulasten sind, können auf Verlangen des Empfängers gleichfalls auf dem Luftweg oder telegraphisch geregelt werden; zu diesem Zweck ist auf dem Luftweg oder telegraphisch ein Berichtigungsansuchen auf Kosten des Empfängers an das ausstellende Amt zu richten; diese Kosten werden ihm erstattet, wenn festgestellt wird, daß der Irrtum auf ein dienstliches Versehen zurückzuführen ist.

4. Wird die Richtigstellung der Unregelmäßigkeit telegraphisch verlangt, so wird die Anweisung vom auszahlenden Amt verwahrt, das die Regelung sogleich nach Erhalt des Berichtigungstelegrammes vornimmt und dieses Telegramm der Anweisung beischließt.

5. Nach Erhalt eines Berichtigungsersuchens auf dem Luftweg oder durch Telegramm prüft das ausstellende Amt, ob die Unregelmäßigkeit auf einem dem Dienst zur Last fallenden Irrtum beruht; zutreffendenfalls berichtigt es sie unverzüglich auf dem Luftweg oder telegraphisch. Im anderen Fall benachrichtigt es den Absender, der dann die Unregelmäßigkeit auf dem Luftweg oder telegraphisch auf seine Kosten berichtigen kann.

Artikel 113.

Ausfertigen der Auszahlungsbestätigung.

Die Verwaltungen, deren Vorschriften die Verwendung des von der ausstellenden Verwaltung beigelegten Formblattes nicht gestatten, können die Auszahlungsbestätigung auf einem Formblatt ihres eigenen Dienstes ausstellen.

Artikel 114.

Sichtvermerk.

Der Sichtvermerk muß auf der Anweisung selbst niedergeschrieben werden.

Article 115.

Réclamations.

Demandes de renseignements.

1. Toute réclamation ou demande de renseignements concernant un mandat-carte est établie sur formule conforme au modèle MP 4 ci-annexé et transmise, en règle générale, par le bureau d'émission, directement au bureau de paiement; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs mandats émis simultanément à la demande d'un même expéditeur et au profit du même bénéficiaire. Les réclamations sont transmises d'office et toujours par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) dans les conditions prévues à l'article 67, § 4, de la Convention.

2. Lorsque le bureau de paiement est en état de fournir des renseignements définitifs sur le sort du titre, il renvoie la formule, complétée suivant le résultat des recherches, au bureau qui a reçu la réclamation; en cas de recherches infructueuses ou de paiement contesté, la formule est transmise à l'Administration d'émission par l'intermédiaire de l'Administration de paiement qui joint, si possible, une déclaration du bénéficiaire attestant qu'il n'a pas reçu le montant du mandat.

3. Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements est déposée dans un Pays autre que le Pays d'émission ou le Pays de paiement, la formule MP 4 est transmise à l'Administration d'émission, accompagnée du récépissé; les délais prescrits par l'article 67, §§ 1 et 2, de la Convention sont applicables.

Chapitre IV.

Mandats-cartes impayés.

Article 116.

Renvoi des mandats-cartes impayés.

1. Les mandats qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque, sont renvoyés directement au bureau d'émission; préalablement, le bureau de paiement les enregistre, les frappe du timbre ou les munit de l'étiquette dont l'usage est prescrit par l'article 155, §§ 1 à 3, du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Toutefois, les mandats créés dans les conditions prévues à l'article 111, §§ 3 et 4, doivent être transmis à l'Administration qui les a établis; celle-ci en met le montant à la disposition de l'Administration dont émane le titre original, soit au moyen d'un nouveau mandat en franchise de taxe, soit par voie de

Artikel 115.

Nachfragen. Auskunftsersuchen.

1. Nachfragen oder Auskunftsersuchen nach einer Kartenanweisung müssen auf einem Formblatt nach Muster MP 4 ausgefertigt und im allgemeinen vom ausstellenden unmittelbar an das auszahlende Postamt geleitet werden; ein einziges Formblatt kann für mehrere gleichzeitig vom gleichen Absender an den gleichen Empfänger aufgegebene Anweisungen verwendet werden. Die Nachfragen werden von Amts wegen und stets auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Landweg) nach den Bestimmungen des Artikels 67 § 4, des Vertrages weitergeleitet.

2. Kann das auszahlende Amt die endgültige Auskunft über das Schicksal der Anweisung geben, so sendet es das nach dem Ergebnis der Nachforschung ergänzte Formblatt an das Amt zurück, das die Nachfrage entgegengenommen hat; bei ergebnisloser Nachforschung oder bestrittener Auszahlung wird das Formblatt durch Vermittlung der auszahlenden Verwaltung, wenn möglich unter Beifügung einer Erklärung des Empfängers über den Nichterhalt des Anweisungsbetrages, an die ausstellende Verwaltung zurückgesendet.

3. Wird eine Nachfrage oder ein Auskunftsersuchen in einem anderen als dem ausstellenden oder dem auszahlenden Land eingebracht, so wird das Formblatt MP 4 mit dem Aufgabeschein an die ausstellende Verwaltung gesendet; die im Artikel 67, §§ 1 und 2, des Vertrages vorgeschriebenen Fristen sind anzuwenden.

Kapitel IV.

Nichtausgezahlte Kartenanweisungen.

Artikel 116.

Rücksenden der nicht ausgezahlten Kartenanweisungen.

1. Anweisungen, die dem Empfänger aus irgendeinem Grund nicht ausgezahlt werden konnten, werden unmittelbar an das ausstellende Amt rückgeleitet; vorher bucht sie das auszahlende Amt, versieht sie mit dem Stempelabdruck oder mit dem im Artikel 155, §§ 1 bis 3, der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgeschriebenen Klebezettel.

2. Anweisungen, die unter den im Artikel 111, §§ 3 und 4, vorgesehenen Bedingungen ausgefertigt wurden, müssen jedoch an die Verwaltung gesendet werden, die sie ausgestellt hat; diese stellt den Betrag der Verwaltung zur Verfügung, von der die ursprüngliche Anweisung stammt, sei es mit

déduction au compte mensuel des mandats payés.

Article 117.

Autorisations de paiement.

Les autorisations de paiement sont établies sur une formule de couleur rose *conforme au* modèle MP 13 *ci-annexé*.

Article 118.

Mandats-cartes égarés, perdus ou détruits avant paiement.

1. Avant de délivrer une autorisation de paiement concernant un mandat égaré, perdu ou détruit avant paiement, l'Administration d'émission doit s'assurer en accord avec l'Administration de paiement que le mandat n'a été ni payé, ni remboursé, ni réexpédié; toutes précautions doivent également être prises pour qu'il ne soit pas payé ultérieurement.

2. Lorsque l'expéditeur et le bénéficiaire demandent simultanément, l'un le remboursement, l'autre le paiement du mandat, l'autorisation de paiement est établie au profit du premier.

3. A l'appui de sa demande de remboursement, l'expéditeur doit produire le récépissé de dépôt du titre égaré, perdu ou détruit.

4. Lorsque l'Administration de paiement déclare qu'un mandat ne lui est pas parvenu, l'Administration d'émission peut délivrer une autorisation de paiement, à condition que le mandat litigieux ne figure dans aucun des comptes mensuels se rapportant à la période de validité du mandat; toutefois, si aucune réponse n'a été obtenue de l'Administration de paiement dans le délai prévu à l'article 27, §§ 1 et 2, de l'Arrangement, pour le désintéressement du réclamant et si le titre ne figure sur aucun des comptes mensuels reçus à l'expiration de ce délai, l'Administration d'émission est autorisée à procéder au remboursement des fonds; notification en est adressée, sous pli recommandé, à l'Administration de paiement et le mandat, réputé désormais comme définitivement perdu, ne peut être ultérieurement porté en compte.

Article 119.

Mandats-cartes égarés, perdus ou détruits après paiement.

Tout mandat égaré, perdu ou détruit après paiement peut être remplacé par l'Administra-

einer gebührenfreien Anweisung oder durch Absetzen in der Monatsrechnung der ausgezahlten Anweisungen.

Artikel 117.

Auszahlungsermächtigungen.

Die Auszahlungsermächtigungen werden auf einem rosafarbenen Formblatt nach dem Muster MP 13 ausgefertigt.

Artikel 118.

Vor der Auszahlung verlegte, verlorene oder vernichtete Kartenanweisungen.

1. Vor der Ausfertigung der Auszahlungsermächtigung für eine vor der Auszahlung verlegte, verlorene oder vernichtete Kartenanweisung muß sich die ausstellende Verwaltung im Einvernehmen mit der auszahlenden Verwaltung vergewissern, daß die Anweisung weder ausgezahlt noch zurückgezahlt oder nachgesendet worden ist; auch müssen alle Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden, damit sie später nicht ausgezahlt wird.

2. Wenn der Absender und der Empfänger gleichzeitig die Rückzahlung oder die Auszahlung der Anweisung verlangen, wird die Auszahlungsermächtigung zugunsten des Absenders ausgestellt.

3. Zur Unterstützung seines Rückzahlungsansuchens muß der Absender den Aufgaberschein der verlegten, verlorenen oder vernichteten Anweisung vorlegen.

4. Erklärt die auszahlende Verwaltung, daß ihr eine Anweisung nicht zugekommen ist, so kann die ausstellende Verwaltung unter der Bedingung eine Auszahlungsermächtigung ausstellen, daß die strittige Anweisung in keiner der Monatsrechnungen aufscheint, die die Gültigkeitsdauer der Anweisung betrifft; hat jedoch die ausstellende Verwaltung binnen der im Artikel 27, §§ 1 und 2, des Abkommens vorgesehenen Frist keinerlei Nachricht über die Entschädigung des Nachfragenden erhalten und erscheint die Anweisung in keiner der bis zum Ablauf dieser Frist empfangenen Monatsrechnungen, so kann die ausstellende Verwaltung die Beträge zurückzahlen; Anzeige hierüber wird eingeschrieben an die auszahlende Verwaltung der Anweisung gerichtet, die nunmehr als endgültig verloren angesehen wird und nicht mehr angerechnet werden kann.

Artikel 119.

Nach der Auszahlung verlegte, verlorene oder vernichtete Kartenanweisungen.

Jede nach der Auszahlung verlegte, verlorene oder vernichtete Kartenanweisung

tion de paiement par un nouveau titre établi sur une formule MP 1; cette formule doit porter toutes les indications utiles du titre original et être revêtue de la mention « Titre établi en remplacement d'un mandat égaré (perdu ou détruit) après paiement » ainsi que d'une empreinte du timbre à date; une déclaration signée par le bénéficiaire attestant qu'il a reçu les fonds est annexée au titre de remplacement et tient lieu d'acquit.

Titre II.

Mandats-Listes.

Chapitre I.

Dispositions préliminaires.

Article 120.

Dispositions communes aux mandats-listes et aux mandats-cartes.

Sont applicables aux mandats-listes les dispositions des articles ci-après du présent Règlement :

- a) article 108 « Avis de paiement demandé postérieurement à l'émission »;
- b) article 110 « Retrait. Modification d'adresse », complété par les dispositions de l'article 126;
- c) article 115 « Réclamations. Demandes de renseignements ».

Chapitre II.

Émission. Transmission.

Article 121.

Mentions interdites ou autorisées.

Les dispositions de l'article 106 du présent Règlement s'appliquent aux mandats-listes; toutefois, lorsque la formule choisie en conformité avec l'article 123 du présent Règlement est un mandat-carte, aucune correspondance n'est admise, en principe, au verso du coupon.

Article 122.

Bureaux d'échange.

L'échange des mandats-listes a lieu exclusivement par l'intermédiaire de bureaux dits « bureaux d'échange » désignés par l'Administration de chacun des Pays participants.

kann von der auszahlenden Verwaltung durch eine neue, auf dem Formblatt MP 1 auszustellende Anweisung ersetzt werden; dieses Formblatt muß alle erforderlichen Angaben der ursprünglichen Anweisung enthalten und mit dem Vermerk „Titre établi en remplacement d'un mandat égaré (perdu ou détruit) après paiement“ (als Ersatz für nach der Auszahlung verlegte [verlorene oder vernichtete] Anweisung) und dem Abdruck des Orts- und Tagesstempels versehen werden; eine Erklärung des Empfängers, daß er den Betrag erhalten hat, wird der Anweisung ersatzweise beigegeben und vertritt die Empfangsbestätigung.

Titel II.

Listenanweisungen.

Kapitel I.

Einleitende Bestimmungen.

Artikel 120.

Gemeinsame Bestimmungen für Listen- und Kartenanweisungen.

Für die Listenanweisungen gelten die folgenden Bestimmungen der vorliegenden Ausführungsvorschrift:

- a) Artikel 108 „Nach der Aufgabe verlangte Auszahlungsbestätigung“;
- b) Artikel 110 „Zurückforderung, Anschriftänderung“, ergänzt durch die Bestimmungen des Artikels 126;
- c) Artikel 115 „Nachfragen, Auskunftsersuchen“.

Kapitel II.

Ausstellen. Versand.

Artikel 121.

Verbotene und zulässige Vermerke.

Die Bestimmungen des Artikels 106 der vorliegenden Ausführungsvorschrift werden auf die Listenanweisungen angewendet; wenn jedoch das nach Artikel 123 der vorliegenden Ausführungsvorschrift gewählte Formblatt eine Kartenanweisung ist, ist grundsätzlich jede Mitteilung auf der Rückseite des Abschnittes unzulässig.

Artikel 122.

Auswechslungsamt.

Der Austausch der Listenanweisungen findet ausschließlich durch Vermittlung der sogenannten „Auswechslungsämter“ statt, die von der Verwaltung jedes der beteiligten Länder bestimmt werden.

Article 123.

Transmission des
mandats-listes.

1. La transmission des mandats-listes entre le bureau d'émission et le bureau d'échange du Pays d'émission ou entre le bureau d'échange du Pays de paiement et le bureau de paiement s'effectue au moyen de formules que chacune des Administrations intéressées détermine selon ses propres convenances.

2. Entre bureaux d'échange de Pays différents, la transmission s'effectue selon les règles ci-après :

- a) chaque bureau d'échange dresse, journellement ou à des dates convenues, des listes conformes au modèle MP 2 ci-annexé, récapitulant les mandats déposés dans son Pays pour être payés dans un autre;
- b) tout mandat inscrit sur une liste porte un numéro d'ordre appelé numéro international; ce numéro est attribué d'après une série annuelle commençant, selon accord entre les Administrations intéressées, le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet; lorsque le numérotage change, la première liste qui suit doit porter, outre le numéro de la série, le dernier numéro de la série précédente;
- c) les listes sont elles-mêmes numérotées, suivant la suite naturelle des nombres, à partir du 1^{er} janvier ou du 1^{er} juillet de chaque année;
- d) les listes sont transmises au bureau d'échange correspondant par le premier courrier, autant que possible par avion, et, sauf accord contraire, sans être accompagnées des mandats établis par les bureaux d'émission;
- e) le bureau d'échange correspondant accuse réception de chaque liste par une mention appropriée portée sur la première liste à expédier dans le sens opposé.

Article 124.

Listes spéciales.

Une liste MP 2 spéciale doit être établie pour chacune des catégories suivantes de mandats:

- a) mandats en franchise visés tant à l'article 39 de la Convention qu'à l'article 7 de l'Arrangement; la liste doit porter, en tête, les mots « Mandats exempts de taxe »;

Artikel 123.

Versand der Listen-
anweisungen.

1. Der Versand der Listenanweisungen zwischen dem ausstellenden Amt und dem Auswechslungsamt des ausstellenden Landes oder zwischen dem Auswechslungsamt des auszahlenden Landes und dem auszahlenden Amt erfolgt mit Formblättern, die jede beteiligte Verwaltung nach ihren eigenen Erfordernissen bestimmt.

2. Zwischen Auswechslungsämtern der verschiedenen Länder erfolgt der Versand nach folgenden Regeln:

- a) jedes Auswechslungsamt stellt täglich oder an vereinbarten Tagen Listen nach Muster MP 2 auf, die die in seinem Land zur Auszahlung in einem anderen Land aufgegebenen Anweisungen zusammenfassen;
- b) jede in eine Liste eingetragene Anweisung trägt eine Ordnungsnummer, Internationale Nummer genannt; diese jährlich fortlaufende Nummernreihe beginnt je nach Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen am 1. Jänner oder 1. Juli; wechselt die Benummerung, so muß die zuerst folgende Liste außer der Nummer der Reihe auch die letzte Nummer der vorhergehenden Reihe tragen;
- c) die Listen selbst werden nach der natürlichen Zahlenfolge ab 1. Jänner oder 1. Juli eines jeden Jahres benummert;
- d) die Listen sind mit der nächsten Post, wenn möglich mit Flug, an das andere Auswechslungsamt zu senden und, außer bei gegenseitiger Vereinbarung, ohne Beigabe der von den ausstellenden Ämtern ausgefertigten Anweisungen;
- e) das empfangende Auswechslungsamt bestätigt den Erhalt jeder Liste durch einen entsprechenden Vermerk auf der ersten in der Gegenrichtung abgefertigten Liste.

Artikel 124.

Sonderlisten.

Eine Sonderliste MP 2 muß für jede der folgenden Arten von Anweisungen ausgestellt werden:

- a) gebührenfreie Anweisungen nach Artikel 39 des Vertrages sowie Artikel 7 des Abkommens; die Liste muß im Kopf die Worte „Mandats exempts de taxe“ (gebührenfreie Anweisungen) tragen;

b) mandats dont l'expéditeur a demandé l'acheminement par voie aérienne entre le bureau d'échange du Pays de paiement et le bureau de paiement ; la liste doit porter la mention « Mandats par avion ».

Article 125.

Services spéciaux. Mentions à porter sur les listes.

1. Lorsque l'expéditeur du mandat demande la remise par exprès, la mention « Exprès » est portée sur la liste MP 2 dans la colonne « Observations », en regard de l'inscription correspondante.

2. Lorsque l'expéditeur d'un mandat demande un avis de paiement, la mention « AP » est portée sur la liste MP 2, dans la colonne « Observations », en regard de l'inscription relative au mandat ; cette annotation est complétée par la mention « Par avion » lorsque l'expéditeur demande l'utilisation de la voie aérienne pour le renvoi de l'avis de paiement.

3. Lorsque l'expéditeur d'un mandat demande le paiement en main propre, la mention « Ne payer qu'en main propre » est portée sur la liste MP 2, dans la colonne « Observations », en regard de l'inscription relative au mandat.

Chapitre III.

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public.

Article 126.

Retrait. Modification d'adresse.

Par dérogation à l'article 156 du Règlement d'exécution de la Convention, les demandes de retrait ou de modification d'adresse relatives aux mandats-listes sont envoyées, par l'intermédiaire du bureau d'échange du Pays d'émission, au bureau d'échange du Pays de paiement.

Article 127.

Réexpédition des mandats-listes.

Tout mandat-liste réexpédié sur un autre Pays est quittancé par le bureau réexpéditeur ; le cas échéant, la somme est convertie, après déduction des taxes, en monnaie du Pays de nouvelle destination et un nouveau mandat est établi.

b) Anweisungen, deren Absender die Flugpostbeförderung zwischen dem Auswechslungsamt des auszahlenden Landes und dem auszahlenden Amt verlangt hat; die Liste muß den Vermerk „Mandats par avion“ (Flugpostanweisungen) tragen.

Artikel 125.

Sonderdienste. Vermerke in den Listen.

1. Verlangt der Absender einer Anweisung die Eilzustellung, so wird in der Spalte „Observations“ (Bemerkungen) der Liste MP 2 neben der betreffenden Eintragung der Vermerk „Exprès“ angebracht.

2. Verlangt der Absender eine Auszahlungsbestätigung, so wird in der Spalte „Observations“ der Liste MP 2 neben der die Anweisung betreffenden Eintragung der Vermerk „AP“ angebracht; dieser Vermerk wird durch die Angabe „Par avion“ ergänzt, wenn der Absender die Benützung des Luftweges für die Rücksendung der Auszahlungsbestätigung verlangt.

3. Verlangt der Absender einer Anweisung die eigenhändige Auszahlung, so wird der Vermerk „Ne payer qu'en main propre“ in der Spalte „Observations“ der Liste MP 2 neben der die Anweisung betreffenden Eintragung angebracht.

Kapitel III.

Einzelheiten zu gewissen den Postbenützern zugestandenem Befugnissen.

Artikel 126.

Zurückforderung. Anschriftänderung.

Abweichend vom Artikel 156 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag sind die Zurückforderungsansuchen und die Ansuchen um Anschriftänderung über Listenanweisungen durch das Auswechslungsamt des ausstellenden Landes an das Auswechslungsamt des auszahlenden Landes zu leiten.

Artikel 127.

Nachsenden der Listenanweisungen.

Alle nach einem anderen Land nachgesendeten Listenanweisungen werden vom nachsendenden Amt bestätigt; gegebenenfalls wird der Betrag nach Abzug der Gebühren in die Währung des neuen Bestimmungslandes umgerechnet und eine neue Anweisung ausgestellt.

Chapitre IV. Opérations dans le Pays de paiement.

Article 128.

Traitement des listes manquantes ou irrégulières.

1. Si une liste manque, elle est réclamée immédiatement par le bureau d'échange qui en constate l'absence; le bureau d'échange du Pays d'émission envoie sans délai, autant que possible par voie aérienne, au bureau d'échange qui l'a réclamée, un duplicata de la liste manquante.

2. Les listes sont vérifiées soigneusement par le bureau d'échange du Pays de paiement qui les rectifie d'office si elles contiennent des erreurs de peu d'importance; le bureau d'échange du Pays d'émission est informé de ces corrections au moment où le bureau d'échange du Pays de paiement lui accuse réception de la liste.

3. Lorsque les listes contiennent des irrégularités dignes d'être signalées, le bureau d'échange du Pays de paiement demande des explications au bureau d'échange du Pays d'émission, qui doit répondre dans le plus bref délai; en attendant, le paiement des mandats faisant l'objet de la demande est suspendu; les demandes d'explications et les réponses y relatives sont échangées, autant que possible, par avion.

Article 129.

Envoi de l'avis de paiement.

L'avis de paiement, établi par le bureau de paiement sur une formule C 5, est envoyé directement à l'expéditeur du mandat.

Article 130.

Renvoi des mandats-listes impayés.

1. Sont renvoyés, au bureau d'échange, par la voie d'une inscription dans la prochaine liste MP 2, comme s'il s'agissait d'un mandat expédié du Pays de paiement vers le Pays d'émission:

- a) les mandats visés à l'article 19 de l'Arrangement;
- b) les mandats ayant fait l'objet d'une demande de retrait.

2. Une mention appropriée, suivie du numéro international et de la description sommaire du mandat primitif, est portée dans la colonne « Observations », en regard de l'inscription.

Kapitel IV. Vorgang im auszahlenden Land.

Artikel 128.

Behandlung fehlender oder vorschriftswidriger Listen.

1. Fehlt eine Liste, so wird sie vom Auswechslungsamt, das das Fehlen feststellt, sogleich nachgefordert; das Auswechslungsamt des ausstellenden Landes übermittelt dem anfordernden Amt unverzüglich, wenn möglich auf dem Luftwege, ein Doppel der fehlenden Liste.

2. Die Listen werden vom Auswechslungsamt des auszahlenden Landes sorgfältig geprüft und amtlich richtiggestellt, falls sie unbedeutende Irrtümer enthalten; das Auswechslungsamt des ausstellenden Landes wird von diesen Ausbesserungen unterrichtet, wenn das Auswechslungsamt des auszahlenden Landes ihm den Empfang der Liste bestätigt.

3. Enthalten die Listen Unregelmäßigkeiten, die meldenswert sind, so verlangt das Auswechslungsamt des auszahlenden Landes vom Auswechslungsamt des ausstellenden Landes, das in kürzester Frist zu antworten hat, Erläuterungen; inzwischen wird die Zahlung der Anweisungen, die Gegenstand des Ersuchens sind, ausgesetzt; die Aufklärungsersuchen und die dazugehörigen Antworten werden wenn möglich auf dem Luftweg ausgetauscht.

Artikel 129.

Versand der Auszahlungs- bestätigung.

Die vom auszahlenden Amt auf dem Formblatt C 5 ausgestellte Auszahlungsbestätigung wird unmittelbar an den Absender der Anweisung gesendet.

Artikel 130.

Rücksenden der nicht ausge- zahlten Listenanweisungen.

1. An das Auswechslungsamt werden durch Eintragung in die nächste Liste MP 2 zurückgesendet, wie wenn es sich um eine Anweisung vom auszahlenden an das ausstellende Amt handelte:

- a) die im Artikel 19 des Abkommens erwähnten Anweisungen;
- b) die Anweisungen, die Gegenstand eines Zurückforderungsansuchens waren.

2. Ein entsprechender, von der internationalen Nummer und der kurzen Beschreibung der ursprünglichen Anweisung gefolgter Vermerk ist in der Spalte „Observations“ neben der Eintragung niederzuschreiben.

Titre III. Mandats télégraphiques.

Chapitre I. Dispositions préliminaires.

Article 131.

Dispositions communes.

Sont applicables aux mandats télégraphiques, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le Titre III du présent Règlement, les dispositions relatives aux mandats-cartes et aux mandats-listes.

Chapitre II. Émission. Transmission.

Article 132.

Etablissement des mandats télégraphiques.

1. Les mandats télégraphiques sont établis par le bureau de poste d'émission et donnent lieu à l'envoi de télégrammes-mandats adressés directement au bureau de poste de paiement; les télégrammes-mandats sont rédigés en français sauf accord contraire, et libellés invariablement dans l'ordre indiqué ci-après:

- indications de service taxées (s'il y a lieu),
- Avis paiement (s'il y a lieu),
- Avis paiement avion (s'il y a lieu),
- Paiement main propre (s'il y a lieu),
- Mandat . . . (N° postal d'émission),
- Nom du bureau de poste de paiement,
- Nom de l'expéditeur,
- Montant de la somme à payer,
- Désignation exacte du bénéficiaire, de sa résidence, et, si possible, de son domicile, de façon que l'ayant droit soit nettement déterminé,
- Communication particulière (le cas échéant).

2. Lorsque plusieurs mandats télégraphiques sont émis simultanément par le même expéditeur au nom d'un même bénéficiaire, un seul télégramme-mandat peut être envoyé si l'Administration de destination l'admet; dans ce cas, le numéro d'émission est indiqué de la manière suivante: « Mandats 202—203 » et la somme globale à payer comporte le détail du montant de chaque mandat.

3. En cas d'émission d'un mandat télégraphique, soit par un bureau de poste d'une localité non dotée du service télégraphique,

Titel III. Telegraphische Anweisungen.

Kapitel I. Einleitende Bestimmungen.

Artikel 131.

Gemeinsame Bestimmungen.

Für die telegraphischen Anweisungen sind in allem, was im Titel III der vorliegenden Ausführungsvorschrift nicht ausdrücklich vorgesehen ist, die Bestimmungen für die Karten- und die Listenanweisungen anzuwenden.

Kapitel II. Ausgabe. Versand.

Artikel 132.

Ausstellen der telegraphischen Anweisungen.

1. Die telegraphischen Anweisungen werden vom ausstellenden Amt ausgefertigt und geben Anlaß zur Übermittlung von unmittelbar an das auszahlende Amt gerichteten Anweisungstelegrammen; die Anweisungstelegramme werden vorbehaltlich gegenteiliger Vereinbarung französisch abgefaßt und unänderlich in nachstehender Reihenfolge ausgefertigt:

- gebührenpflichtige dienstliche Angaben (wenn erforderlich),
- Auszahlungsbestätigung (wenn erforderlich),
- Auszahlungsbestätigung auf dem Luftweg (wenn erforderlich),
- Auszahlung zu eigenen Händen (wenn erforderlich),
- Anweisung . . . (Aufgabennummer),
- Name des auszahlenden Amtes,
- Name des Absenders,
- auszahlender Betrag,
- genaue Bezeichnung des Empfängers, seines Wohnortes und wenn möglich seiner Wohnung derart, daß der Empfangsberechtigte deutlich bezeichnet ist,
- besondere Mitteilung (wenn vorhanden).

2. Werden mehrere telegraphische Anweisungen gleichzeitig vom gleichen Absender an den gleichen Empfänger aufgegeben, so kann ein einziges Anweisungstelegramm abgesendet werden, falls die Bestimmungsverwaltung es zuläßt; in diesem Fall wird die Aufgabennummer wie folgt angegeben: „Mandat 201—203“, die auszuzahlende Gesamtsumme enthält die Einzelbeträge jeder Anweisung.

3. Bei Ausstellung einer telegraphischen Anweisung durch ein Postamt in einem Ort ohne Telegraphendienst oder durch ein nicht

soit par un bureau non chargé du service télégraphique et situé dans une localité pourvue de plusieurs bureaux de poste, le nom du bureau d'émission doit être indiqué, immédiatement après le numéro postal d'émission, de la manière suivante : « Mandat . . . de . . . pour . . . ».

4. Lorsque la localité où se trouve le bureau de poste de paiement n'est pas pourvue d'un bureau télégraphique, le télégramme-mandat doit porter l'indication du bureau de poste de paiement et celle du bureau télégraphique qui le dessert; lorsqu'il y a doute quant à l'existence d'un bureau télégraphique dans la localité de paiement ou lorsque le bureau télégraphique qui la dessert ne peut être indiqué, le télégramme-mandat doit porter, soit le nom de la subdivision territoriale, soit celui du Pays de paiement, soit ces deux indications ou toute autre précision jugée suffisante pour l'acheminement du télégramme-mandat.

5. La somme est exprimée de la façon suivante : nombre entier d'unités monétaires en chiffres puis en toutes lettres, nom de l'unité monétaire et, le cas échéant, fraction d'unité en chiffres.

6. Le nom patronymique d'un bénéficiaire féminin, même s'il est accompagné d'un prénom, doit être précédé de l'un des mots « Madame » ou « Mademoiselle », à moins que cette indication ne fasse double emploi avec celle d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession permettant de déterminer nettement l'ayant droit; ni l'expéditeur ni le bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

7. Le nom de la résidence du bénéficiaire peut être omis s'il est le même que celui du bureau de paiement; quand les mandats télégraphiques sont adressés « poste restante » ou « télégraphe restant », les télégrammes-mandats doivent porter l'indication de service taxée correspondante, à l'exclusion de toute autre mention équivalente.

Article 133.

Avis d'émission.

1. Tout mandat télégraphique donne lieu à l'établissement, par le bureau d'émission, d'un avis d'émission confirmatif conforme au modèle MP 3 ci-annexé.

2. Il est interdit d'apposer des timbres-poste ou des empreintes d'affranchissement sur cet avis.

3. L'avis d'émission est adressé sous enveloppe et par le plus prochain courrier, autant que possible par avion:

mit dem Telegraphendienst betrautes Amt, das sich in einem Ort mit mehreren Postämtern befindet, muß der Name des ausstellenden Amtes unmittelbar nach der Aufgabennummer wie folgt angegeben werden: „Mandat . . . de . . . pour . . .“ („Anweisung . . . von . . . für . . .“).

4. Besitzt der Ort, in dem sich das auszahlende Amt befindet, kein Telegraphenamnt, so muß das Anweisungstelegramm die Bezeichnung des auszahlenden Amtes und des vermittelnden Telegraphenamtes tragen; bestehen Zweifel über das Vorhandensein eines Telegraphenamtes im Auszahlungsort oder kann das vermittelnde Telegraphenamnt nicht angegeben werden, so muß das Anweisungstelegramm den Namen des Landbezirkes oder den des auszahlenden Landes oder diese beiden Angaben oder alle anderen Bezeichnungen enthalten, die für die Leitung des Anweisungstelegramms als notwendig erachtet werden.

5. Der Betrag wird wie folgt angegeben: Der auf volle Währungseinheiten lautende Betrag in Ziffern und Buchstaben, Name der Währungseinheit, gegebenenfalls Teile der Einheit in Ziffern.

6. Dem Familiennamen einer weiblichen Empfängerin muß, selbst wenn er von einem Vornamen begleitet ist, eines der Worte „Madame“ oder „Mademoiselle“ vorangehen, es sei denn, daß die Person der Empfangsberechtigten durch Angabe des sie genügend klar bezeichnenden Standes, Titels, Amtes oder Berufes dies überflüssig macht; weder Absender noch Empfänger dürfen durch eine Abkürzung oder ein verabredetes Wort bezeichnet sein.

7. Die Angabe des Wohnortes des Empfängers kann unterbleiben, wenn er mit dem des auszahlenden Amtes gleich ist; sind die telegraphischen Anweisungen „postlagernd“ oder „telegraphenlagernd“ gestellt, so müssen die Anweisungstelegramme den entsprechenden gebührenpflichtigen Dienstvermerk mit Ausschluß jeder anderen gleichbedeutenden Angabe tragen.

Artikel 133.

Einzahlungsnachweis.

1. Jede telegraphische Anweisung erfordert die Ausfertigung eines Einzahlungsnachweises nach Muster MP 3 durch das ausstellende Amt.

2. Es ist untersagt, auf diesem Nachweis Briefmarken oder Freistempelaufdrucke anzubringen.

3. Der Einzahlungsnachweis wird unter Umschlag mit der nächsten Post, wenn möglich mit Flug, abgefertigt:

- a) directement au bureau de paiement, s'il s'agit d'un mandat-carte télégraphique;
- b) au bureau d'échange du Pays d'émission, s'il s'agit d'un mandat-liste télégraphique.

Article 134.

Transmission des mandats-listes télégraphiques.

1. Les mandats-listes télégraphiques sont transmis directement par le bureau de poste d'émission au bureau de poste de paiement sans passer par l'intermédiaire des bureaux d'échange.

2. Les mandats-listes télégraphiques donnent lieu à l'établissement d'une liste MP 2 spéciale qui porte en tête la mention « Mandats télégraphiques ».

3. Les bureaux d'échange peuvent attribuer aux mandats-listes télégraphiques décrits sur les listes spéciales de l'espèce un numéro international d'une série propre aux mandats télégraphiques.

Chapitre III.

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public.

Article 135.

Modification d'adresse.

1. Sauf lorsqu'il s'agit d'une simple correction d'adresse prévue à l'article 58 de la Convention, le bureau de paiement d'un mandat télégraphique doit être en possession de l'avis d'émission, avant de donner suite à une demande de modification d'adresse.

2. Toutefois, l'Administration de paiement peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre ni la confirmation postale ni l'avis d'émission.

Article 136.

Réexpédition des mandats télégraphiques.

1. La réexpédition (par voie postale ou par voie télégraphique) d'un mandat télégraphique est effectuée sans qu'il y ait lieu d'attendre l'avis d'émission.

2. En cas de réexpédition postale sur le Pays d'émission avant l'arrivée de l'avis d'émission, le bureau réexpéditeur se borne à modifier l'adresse du bénéficiaire et barre, d'un trait de plume, les indications du montant; le mandat est transmis sous enveloppe au bureau de la nouvelle destination; il en

- a) unmittelbar an das auszahlende Amt, wenn es sich um eine telegraphische Kartenanweisung handelt;
- b) an das Auswechslungsamt des ausstellenden Landes, wenn es sich um eine telegraphische Listenanweisung handelt.

Artikel 134.

Übersenden telegraphischer Listenanweisungen.

1. Die telegraphischen Listenanweisungen werden vom ausstellenden Amt ohne Vermittlung der Auswechslungsämter unmittelbar an das auszahlende Amt geleitet.

2. Die telegraphischen Listenanweisungen erfordern die Ausfertigung einer besonderen Liste MP 2, die im Kopf den Vermerk „Mandats télégraphiques“ trägt.

3. Die Auswechslungsämter können den in den besonderen Listen eingetragenen telegraphischen Listenanweisungen Internationale Nummern einer besonderen Reihe für telegraphische Anweisungen zuteilen.

Kapitel III.

Einzelheiten zu gewissen den Postbenützern gewährten Befugnissen.

Artikel 135.

Anschriftänderung.

1. Außer wenn es sich um eine bloße Richtigstellung der Anschrift nach Artikel 58 des Vertrages handelt, muß das auszahlende Amt einer telegraphischen Anweisung im Besitz des Einzahlungsnachweises sein, bevor es dem Ersuchen um Anschriftänderung entspricht.

2. Die auszahlende Verwaltung kann jedoch unter ihrer eigenen Verantwortung einem telegraphischen Ersuchen um Anschriftänderung entsprechen, ohne die briefliche Bestätigung oder den Einzahlungsnachweis abzuwarten.

Artikel 136.

Nachsenden telegraphischer Anweisungen.

1. Das Nachsenden einer telegraphischen Anweisung (auf dem Postweg oder telegraphisch) wird vollzogen, ohne das Einlangen des Einzahlungsnachweises abzuwarten.

2. Bei brieflicher Nachsendung nach dem ausstellenden Land vor Ankunft des Einzahlungsnachweises beschränkt sich das nachsendende Amt darauf, die Anschrift des Empfängers zu ändern und mit einem Federstrich die Betragsangaben zu streichen; die Anweisung wird unter Umschlag an das neue Be-

est de même de l'avis d'émission dès son arrivée au bureau réexpéditeur.

Chapitre IV.

Opérations dans le Pays de paiement.

Article 137.

Traitement des mandats télégraphiques irréguliers.

1. Tout mandat télégraphique dont le paiement ne peut être effectué par suite d'adresse insuffisante ou inexacte, ou pour une autre cause non attribuable au bénéficiaire, donne lieu à l'envoi au bureau d'émission d'un avis de service télégraphique indiquant la cause du non-paiement.

2. A la réception d'une demande de régularisation par avis de service télégraphique, le bureau d'émission procède comme il est indiqué à l'article 112, § 5.

3. Tout mandat télégraphique dont l'irrégularité n'a pas été redressée dans un délai normal par la voie aérienne ou télégraphique est régularisé dans la forme prescrite pour les mandats-poste.

Article 138.

Paiement des mandats télégraphiques.

1. Les mandats télégraphiques sont mis en paiement dès réception et sans attendre l'avis d'émission; celui-ci est rattaché ultérieurement, si possible, au mandat acquitté par le bénéficiaire.

2. Les mandats télégraphiques dont l'avis d'émission parvient au bureau de paiement avant le télégramme-mandat ne doivent pas être payés au vu du seul avis d'émission; dans ce cas, il y a lieu de réclamer le télégramme-mandat au moyen d'un avis de service télégraphique; les avis d'émission qui ne seraient pas parvenus au bureau de paiement par le premier courrier après la date du mandat sont réclamés au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 14 annexé au Règlement d'exécution de la Convention.

3. Les mandats-listes télégraphiques pour lesquels le bureau de paiement n'a pas reçu de télégramme-mandat ne peuvent être payés qu'après réception d'une ampliation de ce télégramme-mandat, réclamée par avis de service télégraphique.

4. Les mandats-listes télégraphiques pour lesquels le bureau d'échange du Pays de paiement n'a pas reçu, dans un délai normal, une liste MP 2, font l'objet de demandes d'expli-

stimmungsamt gesendet; das gleiche gilt für den Einzahlungsnachweis nach Einlangen beim nachsendenden Amt.

Kapitel IV.

Vorgang im auszahlenden Land.

Artikel 137.

Behandlung vorschritts- widriger telegraphischer Anweisungen.

1. Jede telegraphische Anweisung, die wegen ungenügender oder ungenauer Anschrift oder aus einem anderen, dem Empfänger nicht zur Last fallenden Grund nicht ausgezahlt werden kann, ist dem ausstellenden Amt durch eine telegraphische Dienstnotiz zu melden, die den Grund der Nichtzahlung angibt.

2. Nach Empfang eines Ersuchens durch telegraphische Dienstnotiz um Richtigstellung geht das ausstellende Amt nach Artikel 112, § 5 vor.

3. Jede Unregelmäßigkeit bei einer telegraphischen Anweisung, die nicht binnen angemessener Frist auf dem Luftweg oder telegraphisch richtiggestellt worden ist, wird auf die für Postanweisungen vorgeschriebene Art geregelt.

Artikel 138.

Auszahlung der tele- graphischen Anweisungen.

1. Die telegraphischen Anweisungen werden sogleich nach Einlangen ausgezahlt, ohne den Einzahlungsnachweis abzuwarten; dieser wird, wenn möglich, nachträglich der vom Empfänger bestätigten Anweisung beigelegt.

2. Langen zu telegraphischen Anweisungen die Einzahlungsnachweise beim auszahlenden Amt vor dem Anweisungstelegramm ein, dürfen diese nicht auf Grund des bloßen Einzahlungsnachweises ausgezahlt werden; in diesem Fall ist das Anweisungstelegramm mit Dienstnotiz nachzufordern; die Einzahlungsnachweise, die dem auszahlenden Amt nicht mit der ersten Post nach der Tagesangabe der Anweisung zugegangen sind, sind mit Rückmeldung nach Muster C 14 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag nachzufordern.

3. Telegraphische Listenanweisungen, für die das auszahlende Amt das Anweisungstelegramm nicht erhalten hat, können nur nach Empfang eines mit telegraphischer Dienstnotiz nachgeforderten Doppels des Anweisungstelegrammes ausgezahlt werden.

4. Telegraphische Listenanweisungen, für die das Auswechslungsamt des auszahlenden Landes binnen der üblichen Frist keine Liste MP 2 erhalten hat, bilden den Gegenstand

cations adressées au bureau d'échange du Pays d'émission, qui doit répondre dans le plus bref délai; en cas de non-réponse dans un délai raisonnable, les mandats-listes télégraphiques effectivement payés peuvent être ajoutés d'office à la première liste MP 2 reçue de l'Administration d'émission; si la liste MP 2 manquante parvient après cette inscription d'office, elle est annulée ou rectifiée par le bureau d'échange qui la reçoit.

Article 139.

Etablissement de l'avis de paiement.

Le soin d'établir un avis de paiement pour un mandat télégraphique incombe au bureau de paiement, qui le fait parvenir au bureau d'émission immédiatement après le paiement et sans attendre l'avis d'émission.

Article 140.

Renvoi des mandats-cartes télégraphiques impayés.

1. Les mandats-cartes télégraphiques qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque sont soumis aux dispositions de l'article 116.

2. Ils doivent être renvoyés sous enveloppe, accompagnés des avis d'émission y relatifs.

Titre IV.

Dispositions comptables.

Chapitre I.

Règles communes.

Article 141.

Etablissement des comptes mensuels.

1. Chaque Administration de paiement dresse à la fin de chaque mois, pour chacune des Administrations dont elle a reçu des mandats, un compte mensuel conforme au modèle MP 5 ci-annexé; sur ce compte sont récapitulés, autant que possible dans l'ordre chronologique et suivant l'ordre alphabétique des bureaux d'émission, tous les mandats payés par ses propres bureaux, pour le compte de l'Administration correspondante, pendant le mois précédent; en cas de besoin, les mandats payés sont récapitulés sur une liste spéciale conforme au modèle MP 6 ci-annexé qui est jointe au compte mensuel dressé, dans ce

eines Auskunftersuchens an das Auswechslungsamt des ausstellenden Landes, das in kürzester Frist antworten muß; bei Nichtbeantwortung binnen einer angemessenen Frist können die tatsächlich ausgezahlten telegraphischen Listenanweisungen von Amts wegen in die erste von der ausstellenden Verwaltung empfangene Liste MP 2 eingetragen werden; langt die fehlende Liste MP 2 nach dieser amtlichen Eintragung ein, so wird sie vom Auswechslungsamt, das sie erhält, ungültig gemacht oder richtiggestellt.

Artikel 139.

Ausstellen der Auszahlungsbestätigung.

Die Ausfertigung einer Auszahlungsbestätigung für eine telegraphische Anweisung obliegt dem auszahlenden Amt, das sie unmittelbar nach der Zahlung dem ausstellenden Amt übersendet, ohne den Einzahlungsnachweis abzuwarten.

Artikel 140.

Rücksenden nicht ausgezahlter telegraphischer Kartenanweisungen.

1. Telegraphische Kartenanweisungen, die dem Empfänger aus irgendeinem Grund nicht ausgezahlt werden konnten, unterliegen den Bestimmungen des Artikels 116.

2. Sie müssen mit Beigabe des betreffenden Einzahlungsnachweises unter Umschlag rückgeleitet werden.

Titel IV.

Abrechnungsbestimmungen.

Kapitel I.

Gemeinsame Vorschriften.

Artikel 141.

Aufstellen der Monatsrechnungen.

1. Jede auszahlende Verwaltung stellt am Ende jedes Monats für jede Verwaltung, von der sie Anweisungen erhalten hat, eine Monatsrechnung nach Muster MP 5 auf; in diese Rechnung werden, wenn möglich in der zeitlichen und in der alphabetischen Reihenfolge der ausstellenden Ämter, alle von ihren eigenen Ämtern während des vorhergehenden Monats für Rechnung der anderen Verwaltung ausgezahlten Anweisungen aufgenommen; im Bedarfsfall werden die ausgezahlten Anweisungen in eine Sonderliste nach Muster MP 6 aufgenommen und der Monatsrechnung angeschlossen, die in diesem Fall auf

cas, sur une formule conforme au modèle MP 7 ci-annexé.

2. L'Administration de paiement inscrit également sur ce compte:

- a) le montant des quotes-parts qui lui reviennent, en vertu de l'article 29 de l'Arrangement;
- b) le cas échéant, le montant des remboursements visés par l'article 28 et celui des intérêts prévus aux articles 28 et 31 de l'Arrangement.

3. Les autorisations de paiement acquittées sont traitées comme des mandats et décrites sur le compte MP 5 ou, éventuellement, sur la liste MP 6 dans les mêmes conditions que s'il s'agissait des titres eux-mêmes.

4. Le compte mensuel est transmis à l'Administration débitrice, au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte, accompagné des pièces à l'appui (mandats et autorisations de paiement quittancés).

5. A défaut de titres payés (mandats, autorisations de paiement), un compte mensuel négatif est adressé à l'Administration correspondante.

6. Les différences constatées par l'Administration débitrice dans les comptes mensuels sont reprises dans le premier compte mensuel à établir; elles sont négligées si le montant n'en excède pas 50 centimes par compte.

Article 142.

Etablissement du compte général.

1. Le compte général, établi sur une formule conforme au modèle MP 8 ci-annexé, est dressé par l'Administration créancière immédiatement après la réception des comptes mensuels avant même d'avoir procédé à la vérification de détail de ces comptes.

2. Il doit être arrêté dans un délai de deux mois après l'expiration du mois auquel il se rapporte; ce délai est de quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

3. Les Administrations peuvent s'entendre en vue de dresser le compte général par trimestre, par semestre ou par année.

Article 143.

Règlement des comptes. A comptes.

1. Sauf accord contraire, le solde du compte général ou les totaux des comptes mensuels sont réglés au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier, en monnaie de ce Pays et sans aucune perte pour lui; les

einem Formblatt nach Muster MP 7 aufgestellt wird.

2. Die auszahlende Verwaltung trägt in diese Rechnung auch ein:

- a) den Betrag der Anteile, die ihr nach Artikel 29 des Abkommens zustehen;
- b) gegebenenfalls die zurückgezahlten Beträge nach Artikel 28 und die in den Artikeln 28 und 31 des Abkommens vorgesehenen Zinsen.

3. Die bestätigten Auszahlungsermächtigungen werden wie Anweisungen behandelt und in die Rechnung MP 5 oder allenfalls in die Liste MP 6 ebenso eingetragen, als ob es sich um die Anweisungen selbst handelte.

4. Die Monatsrechnung wird spätestens am Ende des Monats, der dem folgt, auf den sich die Rechnung bezieht, mit den Belegen (bestätigte Anweisungen und Auszahlungsermächtigungen) an die Schuldnerverwaltung geleitet.

5. Mangels ausgezahlter Anweisungen (Auszahlungsermächtigungen) wird eine Leerrechnung an die andere Verwaltung abgefertigt.

6. Die von der Schuldnerverwaltung in den Monatsrechnungen festgestellten Unterschiede werden in die nächste aufzustellende Monatsrechnung aufgenommen; sie werden vernachlässigt, wenn der Betrag 50 Centimen je Rechnung nicht übersteigt.

Artikel 142.

Aufstellen der Hauptrechnung.

1. Die auf einem Formblatt nach Muster MP 8 ausgefertigte Hauptrechnung wird von der Gläubigerverwaltung unmittelbar nach Empfang der Monatsrechnungen aufgestellt, bevor in die Prüfung der Einzelheiten dieser Rechnungen eingegangen wurde.

2. Sie muß innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Ablauf des Monats abgeschlossen werden, auf den sie sich bezieht; diese Frist beträgt im Verkehr mit entfernten Ländern vier Monate.

3. Die Verwaltungen können vereinbaren, die Hauptrechnungen vierteljährlich, halbjährlich oder jährlich aufzustellen.

Artikel 143.

Begleichen der Rechnungen. Abschlagszahlungen.

1. Außer bei gegenseitiger Vereinbarung werden der Saldo der Hauptrechnung oder die Summen der Monatsrechnungen mit Scheck oder Sichtwechsel auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes in der Währung dieses Landes und ohne Ko-

frais de paiement sont supportés par l'Administration débitrice, à l'exception des frais extraordinaires, tels les frais de clearing, imposés par le Pays créancier.

2. Le paiement doit être effectué, au plus tard, quinze jours après réception du compte général ou après réception du compte mensuel, si les règlements s'opèrent sur la base de ce compte; ce délai est d'un mois pour les Pays éloignés.

3. En cas de désaccord entre les deux Administrations sur le montant de la somme à payer, seul le paiement de la partie contestée peut être différé; l'Administration débitrice doit notifier à l'Administration créancière, dans les délais prévus au § 2, les raisons de la contestation.

4. Toute Administration qui se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme dépassant 30 000 francs par mois a le droit de réclamer le versement, pendant le mois où les mandats sont émis, d'un acompte; la partie du solde mensuel moyen qui n'est pas couverte par l'acompte ne doit pas être supérieure à 30 000 francs; le solde mensuel moyen est calculé sur la base des trois derniers comptes mensuels acceptés; l'Administration débitrice doit payer l'acompte réclamé, au plus tard le quinzième jour du mois d'émission des mandats, à moins qu'elle ne puisse invoquer, à bon escient, que la moyenne des trois derniers mois révolus ne corresponde plus à l'importance réelle du trafic des mandats; en cas de non-paiement dans le délai précité, les dispositions de l'article 31 de l'Arrangement sont applicables.

5. Lorsque la somme versée à titre d'acompte est supérieure au solde réel de la période considérée, la différence est reprise dans le compte suivant ou, le cas échéant, portée à l'avoir prévu au § 6.

6. En vue du paiement du solde ou du total du compte mensuel, chaque Administration peut entretenir auprès d'une autre Administration d'un Pays participant, après accord avec celle-ci, un avoir en monnaie de ce Pays.

Chapitre II.

Règles comptables particulières aux mandats-listes et aux mandats télégraphiques.

Article 144.

Etablissement des comptes mensuels.

Les mandats-listes et les mandats télégraphiques sont soumis aux dispositions comptables spéciales ci-après:

sten für dieses beglichen; die Kosten der Zahlung sind vom Schuldnerland zu tragen, ausgenommen außerordentliche Auslagen, wie vom Gläubigerland vorgeschriebene Clearingspesen.

2. Die Zahlung ist spätestens zwei Wochen nach Empfang der Hauptrechnung oder der Monatsrechnung, wenn die Begleichung auf Grund dieser Rechnung erfolgt, zu vollziehen; für entfernte Länder beträgt diese Frist einen Monat.

3. Bei Uneinigkeit zwischen den beiden Verwaltungen über den zu zahlenden Betrag kann bloß die Zahlung des strittigen Betrages aufgeschoben werden; die Schuldnerverwaltung muß der Gläubigerverwaltung binnen der im § 2 vorgesehenen Fristen die Gründe des Einwandes mitteilen.

4. Jede Verwaltung, die einer anderen gegenüber ein ungedecktes Guthaben von monatlich mehr als 30.000 Franken hat, kann während des Ausstellungsmonats der Anweisungen eine Abschlagszahlung verlangen; der Teil des mittleren monatlichen Saldo, der durch die Abschlagszahlung nicht gedeckt ist, darf nicht höher als 30.000 Franken sein; der mittlere monatliche Saldo wird auf Grund der letzten drei anerkannten Monatsrechnungen ermittelt; die Schuldnerverwaltung hat die verlangte Abschlagszahlung spätestens am fünfzehnten Tag des Aufgabemonats der Anweisungen zu zahlen, sofern sie sich nicht mit Recht darauf berufen kann, daß das Mittel der drei abgelaufenen Monate dem wirklichen Umfang des Anweisungsverkehrs nicht mehr entspricht; bei Nichtzahlung binnen der erwähnten Frist werden die Bestimmungen des Artikels 31 des Abkommens angewendet.

5. Ist die geleistete Abschlagszahlung höher als der Saldo des betreffenden Zeitabschnittes, so wird der Unterschied in der nächsten Rechnung hereingebracht oder gegebenenfalls nach § 6 gutgeschrieben.

6. Zur Zahlung des Saldo oder der Summe der Monatsrechnung kann jede Verwaltung bei einer anderen Verwaltung eines teilnehmenden Landes nach Vereinbarung mit dieser ein Guthaben in der Währung dieses Landes unterhalten.

Kapitel II.

Besondere Abrechnungsbestimmungen für Listenanweisungen und telegraphische Anweisungen.

Artikel 144.

Aufstellen der Monatsrechnungen.

Die Listenanweisungen und die telegraphischen Anweisungen unterliegen den folgenden besonderen Abrechnungsvorschriften:

a) Mandats-listes

- 1° les Administrations récapitulent, sur le compte mensuel, les totaux des listes reçues au cours du mois;
- 2° le compte mensuel est transmis à l'Administration débitrice dès réception de la dernière liste du mois auquel il se rapporte;
- 3° les Administrations peuvent, d'un commun accord, renoncer à l'établissement de comptes mensuels et régler le montant de chaque liste au moyen d'un chèque ou d'une traite, à joindre à cette liste;

b) Mandats télégraphiques

- 1° les mandats télégraphiques sont récapitulés, selon le cas, avec les mandats-cartes ou avec les mandats-listes;
- 2° les mandats télégraphiques accompagnés, autant que possible, par les avis d'émission correspondants, sont joints au compte mensuel; les avis d'émission qui parviennent à l'Administration de paiement après l'envoi du compte, sur lequel sont décrits les mandats télégraphiques auxquels ils se rapportent, sont renvoyés à l'Administration d'émission annexés à l'un des comptes suivants;
- 3° les dispositions de la lettre b), chiffre 2°, ne s'appliquent pas aux mandats-listes télégraphiques.

Troisième Partie.

Bons postaux de voyage.

Article 145.

Règles générales d'émission.

Sous réserve des particularités ci-après, les dispositions générales relatives à l'émission des mandats sont applicables à l'établissement des bons et des couvertures de carnets.

Article 146.

Formules de bons et de couvertures de carnets. Approvisionnement.

1. Les bons postaux de voyage sont établis sur des formules conformes au modèle MP 10 ci-annexé; confectionnés sur papier blanc, ils comportent un filigrane ombré représentant

a) Listenanweisungen:

1. die Verwaltungen nehmen in die Monatsrechnungen die Summen der im Laufe des Monats empfangenen Listen auf;
2. die Monatsrechnung wird der Schuldnerverwaltung sogleich nach Empfang der letzten Liste des betreffenden Monats übersendet;
3. die Verwaltungen können einvernehmlich auf die Aufstellung von Monatsrechnungen verzichten und den Betrag jeder Liste durch Scheck oder Wechsel begleichen, der der Liste beigegeben wird;

b) Telegraphische Anweisungen:

1. die telegraphischen Anweisungen werden je nach dem Fall mit den Kartenanweisungen oder mit den Listenanweisungen verrechnet;
2. die telegraphischen Anweisungen sind, womöglich mit beigegebenen Einzahlungsnachweisen, der Monatsrechnung anzuschließen; die Einzahlungsnachweise, die der auszahlenden Verwaltung nach Abfertigung der Rechnung zukommen, in der die betreffenden telegraphischen Anweisungen eingetragen sind, werden der ausstellenden Verwaltung mit einer der nächsten Rechnungen zurückgesendet;
3. die Bestimmungen unter b) 2. werden auf telegraphische Listenanweisungen nicht angewendet.

Dritter Teil.

Postreisegutscheine.

Artikel 145.

Allgemeine Ausgabevorschriften.

Vorbehaltlich der nachstehenden Einzelheiten sind die Bestimmungen über die Ausgabe der Anweisungen auf die Ausgabe der Gutscheine und der Umschläge der Hefte anzuwenden.

Artikel 146.

Formblätter der Gutscheine und der Umschläge für die Hefte. Beschaffung.

1. Die Postreisegutscheine werden auf Formblättern nach Muster MP 10 ausgestellt; aus weißem Papier angefertigt, tragen sie ein schattiertes Wasserzeichen, das einen sinnbild-

une tête allégorique de deux centimètres de hauteur environ. Une bande blanche de trois centimètres et demi de large est ménagée sur le côté gauche de la formule. Dans le haut de cette bande est situé le filigrane; au centre est appliqué un timbre sec en relief, le même pour tous les Pays, et qui représente une tête de Mercure; la partie inférieure de cette bande est réservée à l'empreinte du timbre sec que le service qui délivre les bons doit appliquer conformément à l'article 147. A l'exception de la bande blanche, la formule est revêtu d'un fond de sécurité constitué par l'impression très nette, en trois couleurs, d'une allégorie composée de quelques larges motifs comportant des modèles. L'indication « Bon postal de voyage » est imprimée en même temps que le fond de sécurité et dans les mêmes couleurs. *Il est fait usage de teintes nettement différentes pour les bons de chacune des trois valeurs prévues à l'article 36 de l'Arrangement.*

2. Chaque bon porte les mentions suivantes, imprimées au recto:

- a) le numéro d'une série allant de 1 à 100 000;
- b) le nom du Pays d'émission;
- c) la valeur du bon suivie du nom de la monnaie dans laquelle il est établi;
- d) le nom du Pays dans lequel il est payable exclusivement.

3. Les bons vendus au public sont réunis et brochés en carnet sous couverture de couleur bleu clair, conforme au modèle MP 11 ci-annexé; le nom du Pays d'émission et le nom du Pays de paiement sont imprimés au recto.

4. Les Administrations sont approvisionnées en bons et en couvertures de carnets par le Bureau international qui en assure l'impression et les fournit au prix de revient.

Article 147.

Etablissement des bons.

1. Lors de l'émission, les bons sont revêtus, dans la bande blanche ménagée au recto et à l'emplacement prévu à cet effet, de l'empreinte d'un timbre sec en relief, spécial au service qui les émet; le dernier jour de validité doit, de plus, être indiqué sur les bons, à la main, à la machine à écrire ou au moyen d'un timbre.

2. Les Administrations peuvent convenir d'indiquer, au moyen d'un gaufrage spécial, le nom du service émetteur.

lichen Kopf von etwa 2 cm Höhe darstellt. Auf der linken Seite des Formblattes ist ein weißer Streifen von 3 1/2 cm Breite ausgespart. Oben auf diesem Randstreifen befindet sich das Wasserzeichen; in der Mitte ist ein für alle Länder gleicher Hochdruck-trockenstempel angebracht, der einen Merkurkopf darstellt; der untere Teil dieses Randstreifens ist für den Trockenstempel vorbehalten, den der ausgebende Dienst nach Artikel 147 anzubringen hat. Mit Ausnahme des weißen Randstreifens ist das Formblatt mit einem Sicherheitsuntergrund versehen, der aus einem sehr klaren Dreifarbindruck eines Sinnbildes besteht, das sich aus einigen reichen, aus Mustern bestehenden Ornamenten zusammensetzt. Die Angabe „Bon postal de voyage“ wird gleichzeitig mit dem Sicherheitsuntergrund und in den gleichen Farben gedruckt. Für die Gutscheine jedes der drei im Artikel 36 des Abkommens erwähnten Werte werden deutlich unterschiedene Färbungen verwendet.

2. Jeder Gutschein trägt folgende auf der Vorderseite gedruckte Angaben:

- a) die Nummer einer von 1 bis 100.000 fortlaufenden Reihe;
- b) den Namen des ausstellenden Landes;
- c) den Wert des Gutscheines, gefolgt von der Bezeichnung der Währung, in der er ausgestellt ist;
- d) den Namen des Landes, in dem er ausschließlich zahlbar ist.

3. Die an die Postbenützer verkauften Gutscheine werden in Heften mit lichtblauem Umschlag nach Muster MP 11 zusammengefaßt; die Namen des ausgebenden und des auszahlenden Landes sind auf der Vorderseite aufgedruckt.

4. Die Verwaltungen werden mit den Gutscheinen und den Umschlägen der Hefte vom Weltpostvereinsamt beliefert, das den Druck besorgt und sie zum Selbstkostenpreis liefert.

Artikel 147.

Ausstellen der Gutscheine.

1. Die Gutscheine werden vor der Ausgabe auf dem ausgesparten weißen Randstreifen der Vorderseite an der hierfür vorgesehenen Stelle mit einem Hochdrucktrockenstempel des ausgebenden Dienstes versehen; der letzte Gültigkeitstag ist auf den Gutscheinen handschriftlich, mit Schreibmaschine oder durch einen Stempelabdruck anzugeben.

2. Die Verwaltungen können vereinbaren, den Namen des ausgebenden Dienstes durch einen besonderen Prägestempel zu bezeichnen.

Article 148.**Confection et établissement des carnets.**

1. Les bons sont classés dans les carnets dans l'ordre numérique.

2. Le bureau qui émet un carnet indique sur la couverture, à l'emplacement réservé à cet effet, le dernier jour de validité des bons; il porte également sur les filets de cette couverture le nombre des bons émis ainsi que les numéros des premier et dernier de ces bons; le nom du Pays de paiement est indiqué d'une manière apparente sur le carnet et sur les bons aux emplacements prévus.

3. Les inscriptions doivent être faites à la main, à la machine à écrire ou au moyen d'un procédé mécanique d'impression.

4. L'empreinte du timbre sec en relief, mentionné à l'article 147, § 1, doit être apposée sur la couverture et à l'endroit prévu à cet effet, lors de l'établissement du carnet.

Article 149.**Bons égarés, perdus ou détruits après paiement.**

Les dispositions de l'article 119 sont applicables, par analogie, dans le cas de bons postaux de voyage égarés, perdus ou détruits après paiement. Le titre de remplacement est établi sur une formule MP 10. L'Administration de paiement se procure, par l'intermédiaire de l'Administration d'origine, la déclaration du bénéficiaire destinée à tenir lieu d'acquit.

Article 150.**Etablissement des comptes.**

1. Le compte mensuel des bons payés est établi sur formule conforme au modèle MP 9 ci-annexé.

2. Ce compte est joint au compte mensuel MP 5 relatif aux mandats payés pendant la même période et le total en est ajouté à celui du compte MP 5.

Quatrième Partie.**Dispositions finales.****Article 151.****Mise à exécution et durée du Règlement.**

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Ar-

Artikel 148.**Herstellen und Ausfertigen der Hefte.**

1. Die Gutscheine werden in den Heften nach der Nummernfolge gereiht.

2. Das Amt, das ein Heft ausgibt, gibt auf dem Umschlag in dem dazu bestimmten Raum den letzten Gültigkeitstag der Gutscheine an; es setzt in den Rastern dieses Umschlages die Zahl der ausgegebenen Gutscheine sowie die Nummern des ersten und letzten Gutscheines ein; der Name des auszahlenden Landes ist auf dem Umschlag und den Gutscheinen im vorgesehenen Raum auffallend anzugeben.

3. Die Eintragungen sind handschriftlich, mit Schreibmaschine oder durch ein mechanisches Druckverfahren zu bewirken.

4. Der Abdruck des Hochdrucktrockenstempels nach Artikel 147, § 1, ist bei der Ausgabe des Heftes an der vorgesehenen Stelle auf dem Umschlag anzubringen.

Artikel 149.**Nach der Auszahlung verlegte, verlorene oder vernichtete Gutscheine.**

Die Bestimmungen des Artikels 119 sind bei den nach der Auszahlung verlegten, verlorenen oder vernichteten Postreisegutscheinen sinngemäß anzuwenden. Der Ersatzgutschein wird auf einem Formblatt MP 10 ausgestellt. Die auszahlende Verwaltung beschafft sich durch Vermittlung der Ursprungsverwaltung die Erklärung des Inhabers, die die Stelle der Empfangsbestätigung vertritt.

Artikel 150.**Aufstellung der Rechnungen.**

1. Die Monatsrechnung über ausgezahlte Gutscheine wird auf dem Formblatt MP 9 aufgestellt.

2. Diese Rechnung wird der Monatsrechnung MP 5 über die in der gleichen Zeit ausgezahlten Anweisungen angeschlossen und die Gesamtsumme zu der Rechnung MP 5 hinzugechnet.

Vierter Teil.**Schlußbestimmungen.****Artikel 151.****Inkrafttreten und Dauer der Ausführungsvorschrift.**

1. Die vorliegende Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Post-

rangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Ottawa*, le 3 octobre 1957.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1360 à 1361.)

anweisungs- und des Postreisegutscheinabkommens an.

2. Sie hat die gleiche Gültigkeitsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht einverständlich von den vertragschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu *Ottawa*, am 3. Oktober 1957.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1360 bis 1361.)

Arrangement concernant les virements postaux

conclu entre

la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Chili, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Espagne, les Territoires espagnols de l'Afrique, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République d'Indonésie, l'Italie, le Territoire de la Somalie sous administration italienne, le Japon, le Laos, le Liban, le Luxembourg, le Maroc, la Principauté de Monaco, le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale, les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'État de la Cité du Vatican, la République de Vénézuéla, le Viêt-Nam, le Yémen, la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa, le 3 octobre 1957, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Titre I.

Dispositions préliminaires.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

1. Le présent Arrangement régit l'échange des virements postaux entre les Pays qui conviennent de l'instituer. Tout titulaire d'un

Abkommen betreffend die Postüberweisungen,

abgeschlossen zwischen

der Volksrepublik Albanien, Deutschland, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, Bolivien, Chile, der Republik Kolumbien, der Republik Kuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Spanien, den spanischen Gebieten in Afrika, Finnland, Frankreich, Algerien, der Gesamtheit der Gebiete, die von der französischen Verwaltung für das Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden, Griechenland, der Republik Haiti, der Republik Honduras, der Republik Indonesien, Italien, dem Gebiet des Somalilandes unter italienischer Verwaltung, Japan, Laos, Libanon, Luxemburg, Marokko, dem Fürstentum Monaco, Nicaragua, Norwegen, Paraguay, den Niederlanden, den portugiesischen Provinzen von Westafrika, den portugiesischen Provinzen von Ostafrika, Asien und Ozeanien, der Volksrepublik Rumänien, der Republik San Marino, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Tunesien, der Türkei, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, der Republik Venezuela, Viet-Nam, Jemen, der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der oben aufgezählten Länder, haben nach Artikel 22 des am 3. Oktober 1957 zu Ottawa abgeschlossenen Weltpostvertrages im gegenseitigen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Abkommen abgeschlossen:

Titel I.

Einleitende Bestimmungen.

Artikel 1.

Gegenstand des Abkommens.

1. Das vorliegende Abkommen regelt den Austausch von Postüberweisungen zwischen jenen Ländern, die diese Einrichtung verein-

compte courant postal tenu dans l'un de ces Pays peut ordonner des virements au profit d'un compte courant postal tenu dans un autre de ces Pays.

2. Sous réserve d'accords particuliers entre les Administrations intéressées, le service peut être étendu au règlement, par virement postal, des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux.

Titre II.

Virements postaux.

Chapitre I.

Conditions d'admission et exécution des ordres de virement.

Article 2.

Modes d'échange.

Les virements postaux peuvent être échangés soit par voie postale soit, si les télégrammes-virements sont admis dans les relations entre Pays intéressés, par voie télégraphique.

Article 3.

Monnaie. Conversion.

1. Sauf accord contraire, le montant des virements est exprimé en monnaie du Pays de destination.

2. Toutefois, chaque Administration postale peut admettre que ledit montant soit indiqué en monnaie du Pays d'origine par le titulaire du compte à débiter.

3. L'Administration d'origine fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du Pays de destination.

Article 4.

Montant maximum.

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant des virements que tout titulaire de compte peut ordonner, soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

Article 5.

Taxes.

1. La taxe d'un virement ne doit pas dépasser 1‰ de la somme virée avec faculté, pour chaque Administration:

a) d'arrondir les fractions selon les conventions de son service;

baren. Jeder Inhaber eines Postscheckkontos in einem dieser Länder kann Überweisungen zugunsten eines Postscheckkontos in einem anderen dieser Länder anordnen.

2. Vorbehaltlich besonderer Abkommen zwischen den beteiligten Verwaltungen kann der Dienst auch auf die Begleichung von bei Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapieren im Wege der Postüberweisung ausgedehnt werden.

Titel II.

Postüberweisungen.

Kapitel I.

Zulassungsbedingungen und Durchführung von Überweisungsaufträgen.

Artikel 2.

Art des Austausches.

Postüberweisungen können entweder auf dem Postwege oder, wenn telegraphische Überweisungen im Verkehr zwischen den beteiligten Ländern zugelassen sind, auf telegraphischem Wege ausgetauscht werden.

Artikel 3.

Währung. Umrechnung.

1. Falls keine gegenseitige Vereinbarung getroffen wurde, ist der Überweisungsbetrag in der Währung des Bestimmungslandes anzugeben.

2. Jede Postverwaltung kann jedoch zulassen, daß dieser Betrag vom Inhaber des zu belastenden Kontos in der Währung des Ursprungslandes angegeben wird.

3. Die Ursprungsverwaltung setzt das Umrechnungsverhältnis ihrer Währung in die des Bestimmungslandes fest.

Artikel 4.

Höchstbetrag.

Jede Verwaltung kann den Höchstbetrag der Überweisungen bestimmen, den ein Kontoinhaber an einem Tage oder während eines bestimmten Zeitraumes anordnen kann.

Artikel 5.

Gebühren.

1. Die Gebühr für eine Überweisung darf 1‰ des überwiesenen Betrages nicht übersteigen, wobei jeder Verwaltung das Recht zusteht

a) die Bruchteile nach den Bedürfnissen ihres Dienstes aufzurunden;

b) de fixer un minimum de perception qui ne peut excéder 20 centimes.

2. *Au lieu de cette taxe proportionnelle, les Administrations ont toutefois la faculté de percevoir une taxe uniforme indépendante du montant de la somme virée. Cette taxe uniforme ne doit pas excéder 50 centimes.*

3. L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne peut être soumise à une taxe supérieure à celle qui est éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

Article 6.

Franchise de taxe.

Sont exempts de toutes taxes les virements ordonnés d'office pour des motifs de service et échangés entre les Administrations ou entre leurs bureaux.

Article 7.

Avis de virement.

1. Tout virement transmis par la voie postale fait l'objet d'un avis de virement établi soit par le tireur, soit par le bureau de chèques postaux détenteur de son compte.

2. Le verso de cet avis peut être utilisé pour une communication particulière destinée au bénéficiaire; dans ce cas, l'Administration d'origine est autorisée à percevoir une taxe sur le titulaire du compte débité, à condition que cette taxe soit appliquée dans son service intérieur.

3. Les avis de virement sont envoyés, sans frais, aux bénéficiaires après inscription des sommes virées au crédit de leurs comptes.

Article 8.

Virements postaux transmis par voie télégraphique.

1. Les virements télégraphiques sont soumis aux dispositions du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications.

2. Indépendamment des taxes télégraphiques autorisées par le Règlement susvisé, les virements télégraphiques sont soumis à la taxe de virement prévue à l'article 5 et, en outre, à une taxe fixe qui ne peut dépasser 1 franc.

3. Le tireur peut ajouter au texte d'un virement télégraphique une communication

b) eine Mindestgebühr festzusetzen, die 20 Centimen nicht übersteigen darf.

2. *An Stelle dieser verhältnismäßigen Gebühr können jedoch die Verwaltungen eine von der Höhe des überwiesenen Betrages unabhängige einheitliche Gebühr einheben. Diese einheitliche Gebühr darf 50 Centimen nicht übersteigen.*

3. Die Gutschrift einer Überweisung auf ein Postscheckkonto darf keiner höheren Gebühr unterliegen als der, die für eine gleiche Buchung im Inlandsdienst allenfalls eingehoben wird.

Artikel 6.

Gebührenfreiheit.

Die amtlichen, durch den Dienst begründeten Überweisungen zwischen den Verwaltungen oder ihren Ämtern sind von allen Gebühren befreit.

Artikel 7.

Zahlungsnachricht.

1. Für jede auf dem Postwege übermittelte Überweisung ist entweder vom Aussteller oder vom Scheckamt, bei dem dessen Konto geführt wird, eine Zahlungsnachricht auszustellen.

2. Die Rückseite dieser Nachricht kann zu einer persönlichen Mitteilung an den Empfänger benützt werden; in diesem Fall ist die Ursprungsverwaltung berechtigt, eine Gebühr vom Inhaber des zu belastenden Kontos einzuheben, wenn eine solche auch in ihrem Inlandsdienst besteht.

3. Die Zahlungsnachrichten werden den Empfängern nach Gutschrift der überwiesenen Beträge auf ihre Konten gebührenfrei zugesendet.

Artikel 8.

Auf telegraphischem Wege übermittelte Postüberweisungen.

1. Die telegraphischen Überweisungen unterliegen den Bestimmungen der Vollzugsordnung für den Telegraphendienst zum Weltnachrichtenvertrag.

2. Unabhängig von den in der oberwähnten Vollzugsordnung vorgesehenen Telegrammgebühren unterliegen die telegraphischen Überweisungen der im Artikel 5 festgesetzten Überweisungsgebühr und überdies einer festen Gebühr, die einen Franken nicht übersteigen darf.

3. Der Aussteller kann dem Wortlaut einer telegraphischen Überweisung eine persönliche

particulière destinée au bénéficiaire; cette communication est soumise aux taxes télégraphiques réglementaires qui excluent et remplacent la taxe autorisée à l'article 7, § 2.

4. Pour chaque virement télégraphique, le bureau de chèques postaux destinataire établit un avis d'arrivée et l'adresse, sans frais, au bénéficiaire.

Article 9.

Inscription au compte du bénéficiaire. Avis d'inscription.

1. Après en avoir avisé les Administrations postales intéressées, l'Administration de destination a la faculté, lors de l'inscription du crédit au compte du bénéficiaire et si sa législation l'exige, soit de négliger les fractions d'unité monétaire, soit d'arrondir la somme à l'unité monétaire la plus voisine ou au dixième d'unité le plus voisin.

2. Dans les relations entre Pays dont les Administrations se sont mises d'accord, le tireur peut demander à recevoir avis de l'inscription du crédit au compte du bénéficiaire. Les dispositions de l'article 69, §§ 1 et 2, de la Convention sont applicables aux avis d'inscription.

3. Les taxes à percevoir conformément au § 2 sont prélevées sur le compte du tireur.

4. Lorsqu'elle est formulée postérieurement à l'ordre de virement, la demande d'avis d'inscription est assimilée à une réclamation et soumise aux dispositions de l'article 13.

Article 10.

Echange des virements.

1. Les virements sont notifiés par l'Administration d'origine à l'Administration de destination au moyen de listes.

2. Sauf accord contraire, les sommes à virer sont exprimées, sur la liste, en monnaie du Pays de destination.

Article 11.

Bureaux d'échange.

L'échange des listes de virements a lieu exclusivement par l'intermédiaire des bureaux de chèques — qualifiés bureaux d'échange — désignés par l'Administration de chacun des Pays participants.

Mitteilung an den Empfänger beifügen; diese Mitteilung unterliegt den vorschriftsmässigen Telegrammgebühren, welche die nach Artikel 7, § 2, zulässige Gebühr ausschließt und ersetzt.

4. Für jede telegraphische Überweisung fertigt das Bestimmungspostscheckamt eine Empfangsnachricht aus und sendet sie gebührenfrei an den Empfänger.

Artikel 9.

Buchung auf das Konto des Empfängers. Gutschriftsanzeige.

1. Nach Benachrichtigung der beteiligten Postverwaltungen kann die Verwaltung des Bestimmungslandes bei der Buchung der Überweisungen auf das Konto des Empfängers, wenn ihre Inlandgesetzgebung es verlangt, entweder Bruchteile der Währungseinheit vernachlässigen oder den Betrag auf die nächste Währungseinheit oder auf das nächste Zehntel der Währungseinheit aufrunden.

2. Zwischen den Ländern, deren Verwaltungen es vereinbart haben, kann der Aussteller eine Anzeige der Gutschrift auf dem Konto des Empfängers verlangen. Die Bestimmungen des Artikels 69, §§ 1 und 2, des Vertrages sind auf die Gutschriftsanzeigen anzuwenden.

3. Die nach § 2 einzuhaltenden Gebühren sind dem Konto des Ausstellers anzulasten.

4. Wird das Verlangen nach einer Gutschriftsanzeige nach dem Überweisungsauftrag gestellt, so wird es einer Nachfrage gleichgehalten und unterliegt den Bestimmungen des Artikels 13.

Artikel 10.

Autausch der Überweisungen.

1. Von der Ursprungsverwaltung werden die Überweisungen der Bestimmungsverwaltung mit Listen bekanntgegeben.

2. Ist nichts Gegenteiliges vereinbart, so werden die zu überweisenden Beträge in der Liste in der Währung des Bestimmungslandes angegeben.

Artikel 11.

Vermittlungsämter.

Der Austausch der Überweisungslisten erfolgt ausschließlich durch die als Vermittlungsämter bezeichneten Scheckämter, die von der Verwaltung jedes der beteiligten Länder bestimmt werden.

Chapitre II.

Annulation. Réclamations.

Article 12.

Annulation des virements.

1. Les virements peuvent être annulés par le tireur tant que l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire n'a pas été effectuée; les demandes d'annulation doivent être formulées par écrit et adressées à l'Administration à laquelle le tireur a donné l'ordre de virement.

2. Les dispositions de l'article 58 de la Convention sont applicables à ces demandes.

Article 13.

Réclamations. Demandes de renseignements.

1. Toute réclamation ou toute demande de renseignements concernant l'exécution d'un virement est adressée par le tireur à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre de virement, sauf s'il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

2. Les dispositions de l'article 67 de la Convention sont applicables aux réclamations ainsi qu'aux demandes de renseignements.

Chapitre III.

Responsabilité.

Article 14.

Principe et étendue de la responsabilité.

1. Les Administrations postales sont responsables des sommes portées au débit du compte du tireur jusqu'au moment où le virement a été régulièrement exécuté.

2. Les Administrations sont responsables des indications erronées fournies par leur service sur les listes de virements ou sur les virements télégraphiques.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des virements télégraphiques.

Article 15.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations postales sont dégagées de toute responsabilité:

- a) lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elles ne peuvent rendre compte de l'exécution d'un virement, à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été administrée;

Kapitel II.

Widerruf. Nachfragen.

Artikel 12.

Widerruf von Überweisungen.

1. Die Überweisungen können vom Aussteller widerrufen werden, solange die Gutschrift auf dem Konto des Empfängers nicht durchgeführt ist; das Widerrufersuchen muß schriftlich an die Verwaltung gerichtet werden, der der Aussteller den Überweisungsauftrag erteilt hat.

2. Für diese Ersuchen gelten die Bestimmungen des Artikels 58 des Vertrages.

Artikel 13.

Nachfragen. Auskunftersuchen.

1. Nachfragen und Auskunftersuchen wegen Ausführung einer Überweisung sind vom Aussteller an die Verwaltung zu richten, der er den Überweisungsauftrag erteilt hat, es sei denn, daß er den Empfänger ermächtigt hat, sich mit der Verwaltung ins Einvernehmen zu setzen, die dessen Konto führt.

2. Für Nachfragen und Auskunftersuchen gelten die Bestimmungen des Artikels 67 des Vertrages.

Kapitel III.

Haftung.

Artikel 14.

Grundsatz und Umfang der Haftung.

1. Die Postverwaltungen haften für die dem Kontoinhaber angelasteten Beträge bis zu dem Zeitpunkt, in dem die Überweisung vorschriftsmäßig durchgeführt ist.

2. Die Verwaltungen haften für unrichtige Eintragungen, die von ihrem Dienst in den Überweisungslisten oder in den telegraphischen Überweisungen gemacht wurden.

3. Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Haftung für Verspätungen, die bei Ermittlung und Durchführung der Überweisung entstehen können.

Artikel 15.

Ausnahmen vom Grundsatz der Haftung.

Die Postverwaltungen sind von jeder Haftung befreit:

- a) wenn sie, sofern der Beweis ihrer Haftpflicht nicht erbracht ist, wegen Vernichtung der dienstlichen Schriftstücke durch höhere Gewalt die Ausführung einer Überweisung nicht nachweisen können;

- b) lorsque le tireur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 67, § 1, de la Convention.

Article 16.

Détermination de la responsabilité.

1. La responsabilité incombe à l'Administration postale du Pays dans lequel l'erreur a été commise.

2. Si l'erreur est imputable à deux Administrations ou s'il n'est pas possible de déterminer dans quel Pays elle a été commise, les deux Administrations contribuent au remboursement par parts égales.

3. Les dispositions de l'article 25, §§ 3 à 5, de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage sont applicables aux virements télégraphiques.

Article 17.

Remboursement des sommes dues.

1. L'obligation de rembourser la somme due au réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

2. Le remboursement doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie.

3. L'Administration présumée responsable qui, après une mise en demeure, n'a pas répondu dans un délai de six mois est considérée comme ayant reconnu tacitement sa responsabilité.

4. Quelle que soit la cause du remboursement, la somme à rembourser au tireur d'un virement ne peut dépasser celle qui a été portée au débit de son compte.

5. Jusqu'à concurrence de la somme payée, l'Administration qui a supporté en dernier lieu les conséquences de l'erreur a un droit de recours contre la personne bénéficiaire de cette erreur.

Article 18.

Remboursement à l'Administration créancière.

L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a remboursé le réclamant, dans un délai de trois mois à dater du jour de l'envoi de la notification du remboursement et à l'expiration duquel la somme due est productive d'un intérêt moratoire de 5% par an.

- b) wenn der Aussteller innerhalb der im Artikel 67, § 1, des Vertrages vorgesehenen Frist keine Nachfrage gestellt hat.

Artikel 16.

Feststellung der Haftung.

1. Die Haftung trifft die Postverwaltung des Landes, in dem der Irrtum begangen worden ist.

2. Fällt der Irrtum beiden Verwaltungen zur Last oder ist es nicht möglich, festzustellen, in welchem Land er begangen worden ist, so haben beide Verwaltungen zu gleichen Teilen zur Ersatzleistung beizutragen.

3. Die Bestimmungen des Artikels 25, §§ 3 bis 5, des Abkommens betreffend die Postanweisungen und die Postreisegutscheine sind auf die telegraphischen Überweisungen anzuwenden.

Artikel 17.

Rückzahlung der geschuldeten Beträge.

1. Die Verpflichtung zur Rückzahlung des dem Ersatzwerber gebührenden Betrages obliegt der Verwaltung, bei der die Nachfrage eingebracht wurde, vorbehaltlich ihres Rückgriffsrechtes gegen die verantwortliche Verwaltung.

2. Die Rückzahlung muß erfolgen, sobald die Haftpflicht des Dienstes festgestellt worden ist.

3. Von der vermutlich haftbaren Verwaltung, die nach Zahlungsaufforderung binnen sechs Monaten nicht geantwortet hat, wird angenommen, daß sie ihre Haftpflicht stillschweigend anerkennt.

4. Der an den Aussteller einer Überweisung rückzuzahlende Betrag darf, was immer der Grund der Rückzahlung ist, den seinem Konto angelasteten Betrag nicht übersteigen.

5. Der Verwaltung, die zuletzt die Folgen des Irrtums getragen hat, steht bis zur Höhe des bezahlten Betrages ein Rückgriffsrecht gegen die durch diesen Irrtum begünstigte Person zu.

Artikel 18.

Erstattung an die Gläubigerverwaltung.

Die verantwortliche Verwaltung hat die Verwaltung, die die Rückzahlung an den Ersatzwerber geleistet hat, binnen drei Monaten, gerechnet vom Tage der Absendung der Zahlungsmittelteilung, zu entschädigen, wobei nach Ablauf dieser Frist der geschuldete Betrag mit 5 v. H. jährlich zu verzinsen ist.

Chapitre IV.

Comptabilité.

Article 19.

Attribution des taxes.

Chaque Administration postale garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Article 20.

Etablissement et règlement des comptes.

1. Les Administrations établissent, pour chaque Pays participant et pour chacun des jours ouvrables où des virements ont été échangés, un compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements expédiées, de part et d'autre, le jour considéré; les Administrations peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même compte les totaux de plusieurs journées.

2. Le règlement de ces comptes s'effectue sans compensation, chaque Administration devant se libérer de la totalité des sommes dues.

3. Par exception aux dispositions du § 2, deux Administrations peuvent convenir de régler leurs comptes par compensation. Dans ce cas, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte d'après la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque Pays intéressé, le dernier jour de cotation des changes précédant le jour auquel le compte se rapporte; ces cours moyens doivent être calculés uniformément à quatre décimales.

4. Le solde résultant de chaque compte est productif d'intérêt, à l'expiration d'un délai et à un taux fixés d'un commun accord par les Administrations des Pays participants; le taux de cet intérêt ne peut excéder 5% par an.

Article 21.

Paiement. Intérêts moratoires.

1. Sauf accord contraire, chaque Administration entretient auprès de l'Administration du Pays correspondant, en monnaie de ce Pays, un avoir sur lequel sont prélevées les sommes dues; si cet avoir est insuffisant pour couvrir les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

Kapitel IV.

Abrechnung.

Artikel 19.

Bezug der Gebühren.

Jede Verwaltung behält die von ihr eingehobenen Gebühren zur Gänze.

Artikel 20.

Aufstellen und Begleichen der Rechnungen.

1. Die Verwaltungen stellen für jedes beteiligte Land und für jeden Werktag, an dem Überweisungen ausgetauscht worden sind, eine Rechnung auf, in der die Gesamtsummen der an dem betreffenden Tag beiderseits übermittelten Überweisungslisten zusammengefaßt werden; die Verwaltungen können vereinbaren, die Summen mehrerer Tage in einer Rechnung zusammenzufassen.

2. Die Begleichung dieser Rechnungen erfolgt ohne Aufrechnung, indem jede Verwaltung die Gesamtsumme der geschuldeten Beträge zu begleichen hat.

3. Abweichend von den Bestimmungen des § 2 können zwei Verwaltungen vereinbaren, daß die Beträge ihrer Rechnungen durch Aufrechnung beglichen werden. In diesem Fall wird die geringere Forderung in die Währung der größeren Forderung nach dem arithmetischen Mittel der Wechselkurse umgerechnet, wie sie an Börsen oder bei den von jedem Land besonders bestimmten Banken am letzten Tage mit Kursnotierung, der dem Tage, auf den sich die Rechnung bezieht, vorangeht, amtlich festgesetzt wurden; diese mittleren Kurse müssen einheitlich auf vier Dezimalstellen berechnet werden.

4. Die aus jeder Rechnung sich ergebende Restschuld ist nach einem Fristablauf und zu einem Satz zu verzinsen, welchen die Verwaltungen der beteiligten Länder einvernehmlich festsetzen; der Zinsfuß darf 5 v. H. jährlich nicht übersteigen.

Artikel 21.

Zahlung. Verzugszinsen.

1. Falls keine gegenteilige Vereinbarung getroffen wurde, unterhält jede Verwaltung bei der Verwaltung des in Betracht kommenden Landes in der betreffenden Landeswährung ein Guthaben, aus dem die geschuldeten Beträge beglichen werden; reicht dieses Guthaben zur Deckung der Aufträge nicht aus, so sind die Überweisungen trotzdem den Konten der Empfänger gutzuschreiben.

2. Cet avoir peut servir également au règlement des soldes débiteurs de tous autres comptes postaux, télégraphiques ou téléphoniques; il ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'Administration qui l'a constitué.

3. L'Administration créancière a le droit d'exiger en tout temps le paiement des soldes; le cas échéant, elle fixe la date à laquelle le paiement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance; si l'Administration débitrice n'a pas effectué le paiement à la date fixée, le taux de l'intérêt prévu à l'article 20, § 4, est augmenté de 2% par an, à compter du sixième jour qui suit cette date.

4. Il ne peut être porté atteinte, par aucune mesure unilatérale telle que moratoire, interdiction de transfert, etc., aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement d'exécution relatives à l'établissement des comptes et au paiement des sommes dues.

Article 22.

Compte général trimestriel.

A la fin de chaque trimestre, les Administrations qui dressent des comptes journaliers transmettent aux Administrations correspondantes, pour approbation, une récapitulation générale de ces comptes, des acomptes payés et, le cas échéant, des intérêts dus; les soldes du compte général trimestriel sont reportés au trimestre suivant; les Administrations peuvent s'entendre pour remplacer ce compte trimestriel par l'indication des soldes à la fin du trimestre.

Chapitre V.

Dispositions diverses.

Article 23.

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger.

1. En cas de demande d'ouverture d'un compte courant postal dans un Pays avec lequel le Pays de résidence du requérant échange des virements postaux, l'Administration de ce Pays est tenue, pour la vérification de la demande, de prêter son concours à l'Administration chargée de tenir le compte.

2. Les Administrations s'engagent à effectuer cet examen avec tout le soin et toute la

2. Dieses Guthaben kann auch zur Begleichung der Restschulden aus allen anderen Post-, Telegraphen- und Telephonabrechnungen dienen; es darf aber keinesfalls ohne Zustimmung der Verwaltung, die es unterhält, zu einem anderen Zweck verwendet werden.

3. Die Gläubigerverwaltung hat das Recht, jederzeit die Zahlung der Restschuldbeträge zu verlangen; sie setzt gegebenenfalls den Tag fest, an dem die Zahlung stattzufinden hat, wobei die Entfernungen zu berücksichtigen sind. Hat die Schuldnerverwaltung nicht fristgerecht bezahlt, so wird der im Artikel 20, § 4, festgesetzte Zinsfuß um 2 v. H. jährlich erhöht, gerechnet vom sechsten Tage an, der dem Verfallstage folgt.

4. Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift über das Aufstellen und Begleichen der geschuldeten Beträge dürfen durch keinerlei einseitige Verfügungen, wie Zahlungsaufschub, Überweisungsverbot usw., beeinträchtigt werden.

Artikel 22.

Vierteljährliche Hauptrechnung.

Am Schlusse jedes Vierteljahres übersenden die Verwaltungen, die tägliche Rechnungen aufstellen, den in Betracht kommenden Verwaltungen eine Zusammenstellung dieser Rechnungen, der Abschlagszahlungen und gegebenenfalls der angerechneten Zinsen zur Anerkennung; die Restschuld der vierteljährlichen Hauptrechnung wird auf das folgende Vierteljahr übertragen; die Verwaltungen können vereinbaren, diese vierteljährliche Rechnung durch die Angabe der Restbeträge am Ende des Vierteljahres zu ersetzen.

Kapitel V.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 23.

Antrag auf Eröffnung eines Postscheckkontos im Ausland.

1. Im Falle des Antrages auf Eröffnung eines Postscheckkontos in einem Lande, das mit der Verwaltung des Landes, in dem der Antragsteller seinen Wohnsitz hat, den Überweisungsverkehr unterhält, ist die Verwaltung dieses Landes verpflichtet, der Verwaltung, die das Konto führen soll, bei der Prüfung des Antrages behilflich zu sein.

2. Die Verwaltungen verpflichten sich, diese Prüfung mit aller wünschenswerten Sorgfalt

diligence désirables, sans toutefois qu'elles aient à assumer de responsabilité de ce chef.

3. Sur demande de l'Administration qui tient le compte, l'Administration du Pays de résidence intervient aussi, autant que possible, pour la vérification des renseignements concernant toute modification de la capacité juridique de l'affilié.

Article 24.

Franchise postale.

Les plis contenant des extraits de comptes sont adressés en franchise par les bureaux de chèques postaux aux titulaires de comptes résidant dans tout Pays de l'Union.

Article 25.

Liste des titulaires de comptes.

1. Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'Administration qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres Administrations, aux prix déterminés par celles-ci dans leur service intérieur.

2. Chaque Administration fournit aux Administrations des autres Pays participants, à titre gratuit, les listes nécessaires à l'exécution du service.

Titre III.

Règlement par virement des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux.

Article 26.

Valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux.

1. Sous réserve d'accord avec l'Administration du Pays domiciliataire, les bureaux de chèques postaux qui reçoivent à l'encaissement des chèques bancaires ou effets de commerce domiciliés dans un bureau de chèques postaux étranger les transmettent au bureau domiciliataire qui procède au règlement par virement postal.

2. Les valeurs doivent satisfaire aux conditions de forme prévues pour les valeurs à recouvrer.

3. Les Administrations arrêtent d'un commun accord les dispositions nécessaires à l'exécution des formalités de protêt ainsi que les conditions dans lesquelles peuvent être acceptés les paiements partiels.

und Beschleunigung durchzuführen, ohne daß sie jedoch hierfür eine Verantwortung zu übernehmen haben.

3. Auf Antrag der kontoführenden Verwaltung vermittelt die Verwaltung des Landes, in dem der Kontoinhaber wohnt, soweit möglich auch Auskünfte über alle Veränderungen der Handlungsfähigkeit des Kontoinhabers.

Artikel 24.

Postgebührenfreiheit.

Sendungen mit den Kontoauszügen werden von den Postscheckämtern gebührenfrei an die Kontoinhaber in alle Vereinsländer übermittelt.

Artikel 25.

Verzeichnis der Kontoinhaber.

1. Die Kontoinhaber können durch Vermittlung ihrer kontoführenden Verwaltung die von den anderen Verwaltungen herausgegebenen Verzeichnisse der Kontoinhaber zu den von diesen Verwaltungen in ihrem Inlandsdienste festgesetzten Preisen erhalten.

2. Jede Verwaltung liefert den Verwaltungen der anderen beteiligten Länder unentgeltlich die für die Durchführung des Dienstes notwendigen Verzeichnisse.

Titel III.

Vorschriften über die Behandlung von bei Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapieren im Wege der Postüberweisung.

Artikel 26.

Bei Postscheckämtern zahlbar gestellte Wertpapiere.

1. Vorbehaltlich eines Übereinkommens mit der Verwaltung des Landes, in dem die Zahlbarstellung erfolgte, übermitteln die Postscheckämter, die bei einem ausländischen Postscheckamt zahlbare Bankschecks oder Handelseffekten zur Einziehung erhalten, diese dem Amt, für das die Zahlbarstellung erfolgte; die Begleichung wird mittels Postüberweisung durchgeführt.

2. Die Werte müssen in ihrer Form den für Postaufträge vorgesehenen Bedingungen entsprechen.

3. Die Verwaltungen vereinbaren einverständlich die zur Durchführung der Protestformlichkeiten erforderlichen Vorschriften sowie die Bedingungen, zu den Teilzahlungen angenommen werden können.

Article 27.**Taxe.**

Toute valeur prise à l'encaissement par un bureau de chèques postaux peut donner lieu, au profit de l'Administration qui la reçoit, à la perception d'une taxe de 20 centimes au maximum.

Article 28.**Responsabilité.**

Les Administrations postales sont responsables du montant des valeurs porté au débit des comptes; elles n'encourent aucune responsabilité par suite de retards:

- a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs;
- b) dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article 26, § 3.

Titre IV.**Dispositions finales.****Article 29.****Application de la Convention.**

Les dispositions d'ordre général qui figurent à la Première partie de la Convention sont applicables aux virements postaux, à l'exception, toutefois, des dispositions faisant l'objet de l'article 7.

Article 30.**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des Congrès.**

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des Congrès (articles 27 et 28 de la Convention) doivent réunir:

- a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement;
- b) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment, à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 33 de la Convention.

Artikel 27.**Gebühren.**

Für jeden zur Einlösung erhaltenen Wert kann das Postscheckamt zugunsten der Verwaltung, die ihn erhält, eine Gebühr von höchstens 20 Centimen einheben.

Artikel 28.**Haftung.**

Die Postverwaltungen sind für den Betrag der Wertpapiere haftbar, der den Konten angelastet wurde. Sie übernehmen keinerlei Haftung für Verzögerungen:

- a) bei der Weitergabe oder beim Vorzeigen der Wertpapiere;
- b) bei der Erhebung des Protestes oder bei Durchführung des gerichtlichen Verfahrens, das sie in Anwendung der Bestimmungen des Artikels 26, § 3, übernommen haben.

Titel IV.**Schlußbestimmungen.****Artikel 29.****Anwendung des Vertrages.**

Die allgemeinen Bestimmungen des ersten Teiles des Vertrages mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 7 gelten auch für die Postüberweisungen.

Artikel 30.**Annahme der in der Zeit zwischen den Kongressen eingebrachten Vorschläge.**

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Kongressen eingebrachten Vorschläge (Artikel 27 und 28 des Vertrages) ist erforderlich:

- a) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um Änderungen der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung des vorliegenden Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 33 des Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Article 31.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} avril 1959 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Artikel 31.

Inkrafttreten und Dauer des Abkommens.

Dieses Abkommen wird am 1. April 1959 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben angeführten Länder dieses Abkommen in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung von Kanada verwahrt bleiben und von dem jedem vertragschließenden Teil eine Abschrift übersendet werden wird.

Geschehen zu Ottawa, den 3. Oktober 1957.

Pour la République Populaire
d'Albanie:
J. Mersini

Pour l'Allemagne:

Dr. Steinmetz
Dr. Schuster
Dr. Seebaß
Dr. Jung

Pour la République Argentine:
N. Silva D'Herbil

Pour l'Autriche:

Dr. Schaginger
Dr. Machold
Dr. Paroubek
Hermany

Pour la Belgique:

Lemmens
Fazzi
Richir
Honhon
Lonnay

Pour la Bolivie:

Ernesto Cacérés B.

Pour le Chili:

Luis Carvajal Cruzat

Pour la République de
Colombie:

Joaquin Pineros-Corpas
Victor Gutiérrez
J. Mendez Calvo
Gustavo Echeverri

Pour la République de Cuba:

F. Guigon Giol
O. Sigarro Gutiérrez
E. Miranda Carballosa

Pour le Danemark:

Arne Krog
J. M. S. Andersen

Pour la République
Dominicaine:

Pour l'Égypte:

M. Baghdady
A. Bakir
M. I. Sobhy

Pour l'Espagne:

Eduardo Propper de Callejón
J. N. Herrero
Anibal Martin Garcia
José Vilanova Fuentes

Pour les Territoires espagnols
de l'Afrique:

Eduardo Propper de Callejón
J. N. Herrero
Anibal Martin Garcia
José Vilanova Fuentes

Pour la Finlande:

S. J. Ahola
Urho Talvitie

Pour la France:

M. Faucon
Laffay
Claude Batauld
L. Lachaize
Chapart
Vanet
Bourthoumieux

Pour l'Algérie:

M. Faucon
Laffay
Claude Batauld
L. Lachaize
Chapart
Vanet
Bourthoumieux

Pour l'Ensemble des Territoires
représentés par l'Office français
des postes et télécommunications
d'outre-mer:

Meyer
Skinazi

Pour la Grèce:

Jean Frangakis
H. Dimopoulos

Pour la République d'Haïti:

Jules Domond

Pour la République du
Honduras:

Tulio A. Bueso

Pour la République d'Indonésie:

A. Basah
Sumrah
A. M. Hardigaluh
A. Aen

Pour l'Italie:

Renato Lillini
Aurelio Ponsiglione
Brunetto Brunetti

Pour le Territoire de la Somalie
sous administration italienne:

Renato Lillini
Aurelio Ponsiglione
Brunetto Brunetti

Pour le Japon:

Toru Hagiwara
Ichiro Matsui

Pour le Laos:

M. Sithat
Vilayhongs

Pour le Liban:

Michel Aoun

Pour le Luxembourg:

E. Raus
Blondelot

Pour le Maroc:

Benabud

Pour la Principauté de Monaco: Passeron	Pour la République Populaire Roumaine: M. Grigore P. Postelnicu	Pour la République Orientale de l'Uruguay: E. Benavides
Pour le Nicaragua: G. Jimeno		Pour l'Etat de la Cité du Vatican: Gaston Vincent Emmet P. Murphy
Pour la Norvège: Karl Johannessen Ingvald Lid W. Sjøgren	Pour la République de Saint-Marin: Raymond Lette	
Pour le Paraguay: V. Cataldi R. Dominguez	Pour la Suède: G. A. Hultman Ture Nylund Axel Löfgren	Pour la République de Vénézuéla: Laviosa Colmenares Vélez-Salas Oscar Misle Luis J. Guevara
Pour les Pays-Bas: J. D. H. van der Toorn F. A. Hofman P. Dijkwel Brouwer Puts	Pour la Confédération Suisse: Tuason Chappuis E. Buzzi	Pour le Viêt-Nam: Nguyễn Duy Lien Nguyễn-Ba-Bat
Pour les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar	Pour la Tunisie: M. Abdesslem	Pour le Yémen:
Pour les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar	Pour la Turquie: A. C. Üstün S. Aytun K. Kantürk	Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie: N. Milanović Vasilije Kovačević pour M. Miçiç N. Milanović pour J. Janjatović N. Milanović

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux.

Les soussignés, vu l'article 24 de la Convention postale universelle conclue à *Ottawa* le 3 octobre 1957, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux:

Titre I.

Virements.

Chapitre I.

Dispositions préliminaires.

Article 101.

Renseignements à fournir par les Administrations postales.

1. Les Administrations doivent se communiquer directement:

- a) les noms des bureaux d'échange visés à l'article 11 de l'Arrangement;
- b) les spécimens des empreintes des timbres d'authentification en usage dans les bureaux d'échange;
- c) la liste — revêtue des spécimens de leur signature — des fonctionnaires qui ont qualité dans ces bureaux, pour signer les lettres d'envoi; cette liste doit être fournie en un nombre suffisant d'exemplaires pour les besoins du service; en cas de modification, une nouvelle liste complète est transmise à l'Administration correspondante; toutefois, s'il s'agit seulement d'annuler l'une des signatures communiquées, il suffit de la faire biffer sur la liste existante qui continue à être utilisée;

d) le taux de conversion fixé pour les ordres de virement, si la demande en est faite expressément.

2. En outre, elles doivent communiquer au Bureau international:

- a) les noms des Pays avec lesquels elles échangent des virements postaux et, éventuellement, des virements télégraphiques;
- b) les noms des bureaux d'échange visés à l'article 11 de l'Arrangement.

3. Toute modification aux renseignements visés aux §§ 1 et 2 doit être notifiée sans retard.

Ausführungsvorschrift zum Abkommen, betreffend die Postüberweisungen.

Die Unterzeichneten haben entsprechend dem Artikel 24 des am 3. Oktober 1957 zu *Ottawa* abgeschlossenen Weltpostvertrages im Namen ihrer Verwaltungen im gegenseitigen Einverständnis zur Ausführung des Abkommens betreffend die Postüberweisungen folgendes festgesetzt:

Titel I.

Überweisungen.

Kapitel I.

Einleitende Bestimmungen.

Artikel 101.

Von den Verwaltungen zu liefernde Mitteilungen.

1. Die Verwaltungen übersenden einander unmittelbar

- a) die Namen der im Artikel 11 des Abkommens angeführten Vermittlungsämter;
- b) Proben der Abdrucke der bei den Vermittlungsämtern verwendeten Bezirksstempel;
- c) das Verzeichnis mit den Mustern der Unterschriften der Beamten, die bei den einzelnen Vermittlungsscheckämtern ermächtigt sind, die Begleitschreiben zu unterzeichnen; dieses Verzeichnis soll in einer für den Dienstgebrauch genügenden Anzahl geliefert werden; im Falle einer Änderung wird ein vollständiges, neues Verzeichnis der betreffenden Verwaltung übermittelt; handelt es sich jedoch nur darum, eine der bekanntgegebenen Unterschriften als ungültig zu bezeichnen, so genügt es, sie in der geltenden Liste, die weiterverwendet wird, streichen zu lassen;

d) das für die Überweisungsaufträge festgesetzte Umrechnungsverhältnis, wenn es ausdrücklich verlangt wird.

2. Außerdem haben sie dem Weltpostver einsamt mitzuteilen:

- a) die Namen der Länder, mit denen sie Postüberweisungen und allenfalls telegraphische Überweisungen austauschen;
- b) die Namen der im Artikel 11 des Abkommens vorgesehenen Vermittlungsämter.

3. Jede Änderung der in den §§ 1 und 2 vorgesehenen Auskünfte ist unverzüglich bekanntzugeben.

Article 102.

Formules à l'usage du public.

1. En vue de l'application des dispositions de l'article 45, § 2, de la Convention, *sont considérées comme étant à l'usage du public les formules:*

- VP 1 (avis de virement),
- VP 7 (réclamation concernant un ordre de virement),
- VP 10 (avis d'inscription).

2. Les formules du service intérieur utilisées comme avis de virement dans les conditions indiquées à l'article 104, § 1, ne sont pas soumises à ces dispositions.

Chapitre II.

Émission. Transmission.

Article 103.

Inscriptions sur les formules.

1. Les inscriptions sur les formules du service des virements sont faites en caractères latins et en chiffres arabes.

2. L'emploi du crayon-encre ou du crayon ordinaire n'est pas admis; toutefois les signatures peuvent être données au crayon-encre.

Article 104.

Etablissement des avis de virement.

1. Les avis de virement sont établis, sur formule *conforme au modèle VP 1 ci-annexé*, soit par le titulaire du compte à débiter, soit par le bureau de chèques qui tient le compte; toutefois, chaque Administration peut, à *titre exceptionnel*, autoriser l'usage des formules de son service intérieur.

2. Lorsque le tireur a indiqué le montant du virement en monnaie du Pays d'origine, le bureau qui reçoit l'ordre de virement — ou le bureau d'échange dont il relève — opère la conversion et inscrit à l'encre rouge, sur l'avis, le montant du virement en monnaie du Pays de destination.

3. Les avis de virement sont revêtus de l'empreinte du timbre à date du bureau de chèques d'origine.

Article 105.

Virements télégraphiques.

1. Exception faite de l'avis de virement, qui n'est pas transmis, les virements télégra-

Artikel 102.

Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer.

1. Für den Gebrauch der Postbenützer im Sinne des Artikels 45 § 2 des Vertrages gelten die Formblätter:

- VP 1 (Zahlungsnachricht),
- VP 7 (Nachfrage betreffend einen Überweisungsauftrag)
- VP 10 (Gutschriftsanzeige).

2. Die Formblätter des Inlandsdienstes, die als Zahlungsnachrichten zu den im Artikel 104, § 1, angeführten Bedingungen verwendet werden, unterliegen nicht diesen Bestimmungen.

Kapitel II.

Ausfertigen. Übermittlung.

Artikel 103.

Eintragungen auf den Formblättern.

1. Die Eintragungen auf den Formblättern des Überweisungsdienstes sind in lateinischen Buchstaben und arabischen Ziffern vorzunehmen.

2. Die Verwendung von Tintenstift oder Bleistift ist nicht zulässig; die Unterschriften können jedoch mit Tintenstift gegeben werden.

Artikel 104.

Ausfertigen der Zahlungsnachrichten.

1. Die Zahlungsnachrichten werden entweder vom Inhaber des zu belastenden Kontos oder vom Amt, bei dem das Konto besteht, auf einem Formblatt nach dem Muster VP 1 ausfertigt; jede Verwaltung kann jedoch ausnahmsweise gestatten, Formblätter ihres Inlandsdienstes zu verwenden.

2. Hat der Aussteller den Überweisungsbetrag in der Währung des Ursprungslandes angegeben, so rechnet ihn das Amt, das den Auftrag erhält — oder das entsprechende Vermittlungsamt — um und trägt den Betrag der Überweisung in der Währung des Bestimmungslandes auf der Zahlungsnachricht mit roter Tinte ein.

3. Die Zahlungsnachrichten werden mit einem Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Ursprungsscheckamtes versehen.

Artikel 105.

Telegraphische Überweisungen.

1. Mit Ausnahme der Zahlungsnachricht, die nicht übermittelt wird, unterliegen die

phiques sont soumis aux mêmes formalités et opérations comptables que les autres virements; ils donnent lieu à l'envoi de télégrammes-virements adressés directement par le bureau de chèques d'origine au bureau de chèques qui tient le compte du bénéficiaire.

2. Le télégramme-virement est rédigé en français, sauf accord contraire, et libellé invariablement dans l'ordre ci-après:

- Indications de service taxées (s'il y a lieu).
- Avis inscription (s'il y a lieu).
- Avis inscription-avion (s'il y a lieu).
- Virement ... (N° d'émission).
- Nom du bureau de chèques destinataire.
- Nom ou désignation du tireur.
- Numéro du compte débité.
- Nom du bureau de chèques qui tient le compte du tireur.
- Montant de la somme à virer.
- Nom ou désignation du bénéficiaire.
- Numéro du compte à créditer.
- Communication particulière (le cas échéant).

3. Les Administrations peuvent convenir d'une clef secrète pour l'indication totale ou partielle du numéro d'émission et du montant de chaque virement télégraphique.

4. La somme à virer est exprimée de la façon suivante: nombre entier d'unités monétaires en chiffres puis en toutes lettres, nom de l'unité monétaire et, le cas échéant, fractions d'unité en chiffres.

5. Ni le tireur ni le bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

Article 106.

Liste de virements.

1. Les listes de virements sont établies par les bureaux d'échange sur formules conformes au modèle VP 2 ci-annexé. Les Administrations peuvent convenir que la colonne 3 de la formule ne soit pas remplie. Chaque liste est frappée d'une empreinte du timbre du bureau qui l'a établie.

2. Les listes de virements auxquelles sont annexés les avis de virement transmis par voie postale sont adressées, une fois par jour ouvrable, aux bureaux d'échange correspondants; toutefois, les Administrations intéres-

telegraphischen Überweisungen den gleichen Förmlichkeiten der Verrechnung wie die anderen Überweisungen; die Überweisungstelegramme werden vom Aufgabescheckamt unmittelbar an das kontoführende Postscheckamt des Begünstigten gerichtet.

2. Das Überweisungstelegramm ist, außer einer gegenteiligen Vereinbarung, in französischer Sprache auszufertigen und stets unänderlich in nachstehender Reihenfolge abzufassen:

- Allfällige gebührenpflichtige Dienstvermerke.
- Allfällige Gutschriftsanzeige.
- Allfällige Flugpost-Gutschriftsanzeige.
- Überweisung ... (Ausstellungsnummer).
- Name des Bestimmungsscheckamtes.
- Name oder Bezeichnung des Ausstellers.
- Nummer des belasteten Kontos.
- Name des Scheckamtes, das das Konto des Ausstellers führt.
- Überweisungsbetrag.
- Name oder Bezeichnung des Empfängers.
- Nummer des Kontos, auf dem die Gutschrift zu erfolgen hat.
- Allfällige private Mitteilung.

3. Die Verwaltungen können für die vollständige oder teilweise Angabe der Ausstellungsnummer und des Betrages jeder telegraphischen Überweisung einen Geheimschlüssel vereinbaren.

4. Der zu überweisende Betrag ist wie folgt anzugeben: ganze Zahl der Währungseinheiten in Ziffern, dann in Buchstaben, Name der Währungseinheit und gegebenenfalls Bruchteile der Währungseinheit in Ziffern.

5. Weder der Aussteller noch der Begünstigte dürfen in abgekürzter Form oder durch ein verabredetes Wort bezeichnet werden.

Artikel 106.

Überweisungslisten.

1. Die Überweisungslisten werden von den Vermittlungsämtern auf einem Formblatt nach dem Muster VP 2 ausgefertigt. Die Verwaltungen können übereinkommen, daß die Spalte 3 des Formblattes unausgefüllt bleibt. Jede Liste wird mit dem Stempel des Amtes versehen, das sie ausgefertigt hat.

2. Die Überweisungslisten, denen die auf dem Postwege übermittelten Zahlungsnachrichten angeschlossen sind, werden werktäglich einmal an die entsprechenden Vermittlungsämter gesendet; die beteiligten Verwal-

sées peuvent s'entendre en vue de grouper, sur une même liste, les virements de plusieurs journées.

3. Les virements télégraphiques font l'objet de listes distinctes qui portent en tête, en caractères très apparents, la mention « Virements télégraphiques. Confirmation ». Aucun avis de virement n'est joint à ces listes.

Article 107.

Etablissement des lettres d'envoi.

1. Le total de chacune des listes destinées à un même bureau d'échange est reporté sur une lettre d'envoi conforme au modèle VP 3 ci-annexé, dont le total général est arrêté en toutes lettres ou imprimé en chiffres au moyen d'une machine à protéger les chèques.

2. Le numéro d'inscription sur la lettre d'envoi est reporté sur chaque liste de virements.

3. Les lettres d'envoi sont frappées d'une empreinte du timbre du bureau qui les a établies et signées par le ou les fonctionnaires accrédités à cet effet; chacune de ces lettres reçoit un numéro d'ordre dont la série se renouvelle chaque mois pour chacun des bureaux d'échange.

4. Lorsque les listes de virements télégraphiques font l'objet de lettres d'envoi distinctes, celles-ci reçoivent un numéro d'ordre de la même série que les lettres d'envoi des listes de virements par voie postale.

5. Chaque dernière lettre d'envoi expédiée à la fin de chaque mois doit porter la mention « Dernière lettre d'envoi N° ... »; lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun virement à transmettre au bureau correspondant le dernier jour ouvrable d'un mois, il lui adresse néanmoins une lettre d'envoi négative désignée également comme « Dernière lettre d'envoi N° ... ».

Article 108.

Transmission des virements.

Les lettres d'envoi, les listes et les avis de virement sont réunis en paquets clos et expédiés en franchise de port au bureau d'échange destinataire par les moyens les plus favorables; ces envois peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

tungen können jedoch übereinkommen, die Überweisungen mehrerer Tage in einer Liste zusammenzufassen.

3. Die telegraphischen Überweisungen werden in besondere Listen aufgenommen, die im Kopf in auffälligen Buchstaben den Vermerk „Virements télégraphiques. Confirmation“ tragen. Diesen Listen wird keine Zahlungsnachricht beigegeben.

Artikel 107

Ausfertigen der Begleitschreiben.

1. Die Endsumme jeder der Listen, die für das gleiche Vermittlungsamt bestimmt sind, werden in ein Begleitschreiben nach dem Muster VP 3 übertragen, dessen Gesamtbetrag in Buchstaben auszuschreiben oder durch einen Schecksicherungsschreiber in Ziffern auszudrücken ist.

2. Die Ausstellungsnummer des Begleitschreibens wird auf jeder Überweisungsliste vermerkt.

3. Die Begleitschreiben sind mit einem Abdruck des Stempels des Amtes, das sie ausgefertigt hat, zu versehen und von dem oder den hiezu ermächtigten Bediensteten zu unterzeichnen; jedes dieser Schreiben enthält eine fortlaufende Nummer, deren Reihe jeden Monat für jedes Vermittlungsamt neu beginnt.

4. Werden zu Listen für telegraphische Überweisungen besondere Begleitschreiben ausgefertigt, erhalten diese eine fortlaufende Nummer der gleichen Reihe wie die Begleitschreiben zu den auf dem Postwege beförderten Überweisungslisten.

5. Jedes letzte am Monatsschluß abgefertigte Begleitschreiben hat den Vermerk „Dernière lettre d'envoi No. ...“ zu tragen; hat ein Vermittlungsamt am letzten Werktag eines Monats dem entsprechenden Amt keinen Überweisungsauftrag zu übersenden, so sendet es ihm trotzdem ein Leer-Begleitschreiben, das gleichfalls als „Dernière lettre d'envoi No. ...“ bezeichnet wird.

Artikel 108.

Übermittlung der Überweisungen.

Die Begleitschreiben, die Listen und die Zahlungsnachrichten werden in geschlossenen Sendungen vereinigt und gebührenfrei auf dem vorteilhaftesten Wege an das Vermittlungsamt des Bestimmungslandes gesendet; diese Sendungen können eingeschrieben werden.

Chapitre III.

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public.

Article 109.

Demande d'avis d'inscription.

1. Lorsque, au moment où il ordonne le virement, le tireur demande que lui soit adressé un avis d'inscription selon les dispositions de l'article 9 de l'Arrangement, la mention « AI » est portée sur la liste VP 2 en regard de l'inscription *correspondante*; s'il s'agit d'un virement transmis par voie postale, l'avis de virement est revêtu de la mention très apparente « Avis d'inscription ». En outre, si le tireur désire le renvoi de l'avis d'inscription par voie aérienne, la mention « Par avion » est également portée sur l'avis.

2. Une formule conforme au modèle VP 10 ci-annexé ou une formule C 5, dûment complétée en ce qui concerne l'adresse du tireur (recto) et la description du virement (verso), est jointe à l'avis de virement correspondant. S'il s'agit d'un virement télégraphique, l'avis d'inscription est établi par le bureau de chèques destinataire dès que le compte du bénéficiaire a été crédité.

Article 110.

Demande d'annulation d'un virement.

1. Pour toute demande d'annulation à transmettre par voie postale, le bureau d'origine établit une formule conforme au modèle VP 5 ci-annexé et la transmet au bureau d'échange de son Pays; ce bureau complète la formule par les données de la transmission du virement au bureau d'échange du Pays de destination et la lui adresse sous pli recommandé.

2. Si la demande est à transmettre par voie télégraphique, une formule conforme au modèle VP 6 ci-annexé est remplie par le bureau d'origine ou le bureau d'échange du Pays d'origine et les indications en sont transmises sous forme d'avis de service taxé télégraphique au bureau teneur du compte à créditer; l'avis de service est confirmé immédiatement par poste au moyen d'une formule VP 5, qui doit transiter par les bureaux d'échange des deux Pays et porter en tête, en caractères très apparents, la mention « Confirmation de la demande télégraphique expédiée le ... par le bureau de chèques postaux

Kapitel III.

Besonderheiten zu gewissen den Postbenützern zugestanden Befugnissen.

Artikel 109.

Ersuchen um eine Gutschriftsanzeige.

1. Verlangt der Aussteller bei der Aufgabe einer Überweisung, daß ihm eine Anzeige über die Gutschrift nach den Bestimmungen des Artikels 9 des Abkommens übersendet werde, wird die Anmerkung „AI“ auf der Liste VP 2 neben der entsprechenden Eintragung angebracht; handelt es sich um eine Überweisung auf dem Postwege, wird die Zahlungsnachricht mit dem auffälligen Vermerk „Avis d'inscription“ versehen. Verlangt der Aussteller überdies, daß die Gutschriftsanzeige auf dem Luftwege zurückgesendet werde, so ist auch der Vermerk „Par avion“ auf der Zahlungsnachricht anzubringen.

2. Ein Formblatt nach dem Muster VP 10 oder ein Formblatt nach dem Muster C 5, vorschriftsmäßig ergänzt mit der Anschrift des Ausstellers (Vorderseite) und der Beschreibung der Überweisung (Rückseite), wird der betreffenden Zahlungsnachricht beigelegt. Handelt es sich um eine telegraphische Überweisung, so wird die Gutschriftsanzeige vom Bestimmungsscheckamt ausgefertigt, sobald die Gutschrift auf das Konto des Empfängers erfolgt ist.

Artikel 110.

Ersuchen um Widerruf einer Überweisung.

1. Für jedes Ersuchen um Widerruf, das auf dem Postwege zu übermitteln ist, stellt das Ursprungsamt ein Formblatt nach dem Muster VP 5 aus und sendet es an das Vermittlungsamt seines Landes; dieses Amt ergänzt das Formblatt durch Angabe der Weiterleitungsmerkmale der Überweisung an das Vermittlungsamt des Bestimmungslandes und sendet es eingeschrieben an dieses.

2. Soll das Ersuchen telegraphisch übermittelt werden, so füllt das Ursprungs- oder das Vermittlungsamt des Aufgabelandes ein Formblatt nach dem Muster VP 6 aus, wobei die Angaben als bezahlte telegraphische Dienstnotiz dem Amte übersendet werden, das das Konto, auf dem die Gutschrift erfolgen soll, führt; die Dienstnotiz ist unverzüglich auf dem Postwege mit Formblatt VP 5, das über die Vermittlungsämter der beiden Länder geleitet wird, zu bestätigen und hat im Kopf den auffälligen Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique expédiée le ... par le bureau de chèques postaux de ... à l'adresse

de ... à l'adresse du bureau de chèques postaux de ...».

Article 111.

Réclamations. Demandes de renseignements.

Toute réclamation et toute demande de renseignements concernant l'exécution d'un ordre de virement donnent lieu à l'établissement, par le bureau de chèques teneur du compte débité, d'une formule *conforme au modèle VP 7 ci-annexé*; cette formule est transmise, le cas échéant, par l'intermédiaire des bureaux d'échange de chacun des Pays, au bureau de chèques teneur du compte à créditer; elle est traitée conformément à l'article 157, § 2, du Règlement d'exécution de la Convention.

Chapitre IV.

Opérations au bureau de chèques destinataire.

Article 112.

Inscription immédiate des virements télégraphiques.

Le bureau de chèques destinataire inscrit les virements télégraphiques au crédit du compte du bénéficiaire sans attendre la liste correspondante.

Article 113.

Renvoi de l'avis d'inscription.

L'avis d'inscription visé à l'article 109, dûment complété par le bureau de chèques teneur du compte crédité, est transmis directement au tireur ou, s'il s'agit d'un virement télégraphique, au bureau de chèques qui tient le compte.

Article 114.

Vérification des envois et traitement des irrégularités.

1. Dès réception des paquets contenant les lettres d'envoi, les listes et les avis de virement, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification de l'envoi; s'il constate une irrégularité quelconque ou une omission, il en informe immédiatement par lettre *conforme au modèle VP 4 ci-annexé* le bureau d'échange expéditeur, qui doit répondre par le prochain courrier et, le cas échéant, faire parvenir un duplicata des pièces manquantes.

de bureau de chèques postaux de ...» zu tragen.

Artikel 111.

Nachfragen. Auskunftsersuchen.

Zu jeder Nachfrage und jedem Auskunftsersuchen über die Durchführung eines Überweisungsauftrages fertigt das Postscheckamt, das das belastete Konto führt, ein Formblatt nach dem Muster VP 7 aus; dieses Formblatt ist gegebenenfalls über die Vermittlungsämter beider Länder dem Postscheckamt zu übersenden, das das Konto, auf dem die Gutschrift erfolgen soll, führt; es wird nach den Bestimmungen des Artikels 157, § 2, der Ausführungsvorschrift zum Vertrag behandelt.

Kapitel IV.

Vorgang bei den Bestimmungsscheckämtern.

Artikel 112.

Sofortige Buchung der telegraphischen Überweisungen.

Das Bestimmungsscheckamt schreibt die telegraphischen Überweisungen dem Konto des Empfängers gut, ohne die entsprechende Liste abzuwarten.

Artikel 113.

Rücksenden der Gutschriftsanzeige.

Die im Artikel 109 vorgesehene, von dem das zu erkennende Konto führenden Scheckamt vorschriftsmäßig ergänzte Gutschriftsanzeige wird unmittelbar an den Aussteller oder, wenn es sich um eine telegraphische Überweisung handelt, an das kontoführende Scheckamt übersendet.

Artikel 114.

Prüfen der Sendungen und Behandlung von Unregelmäßigkeiten.

1. Gleich nach Einlangen der Sendungen mit den Begleitschreiben, den Listen und den Zahlungsnachrichten prüft das empfangende Vermittlungsamt die Sendung; stellt es irgendeine Unregelmäßigkeit oder eine Unterlassung fest, so benachrichtigt es sogleich mit einem Schreiben nach dem Muster VP 4 das abfertigende Vermittlungsamt, das mit der nächsten Post zu antworten und gegebenenfalls ein Doppel der fehlenden Stücke zu übersenden hat.

2. Si l'irrégularité porte sur une différence de sommes entre l'avis de virement et la liste de virements, le bureau d'échange destinataire est autorisé à donner suite au virement pour la somme la plus faible; selon le cas, l'avis de virement ou la liste de virements et la lettre d'envoi sont rectifiés en conséquence, à l'encre rouge, et avis de la rectification est donné au bureau d'échange correspondant par lettre VP 4.

3. Les virements télégraphiques qui, pour une cause quelconque non attribuable au bénéficiaire, ne peuvent être exécutés donnent lieu à l'envoi, au bureau de chèques postaux d'origine, d'un avis de service télégraphique indiquant le motif de la non-exécution; si, après vérification, le bureau d'origine constate que l'irrégularité est imputable à une faute de service, il la rectifie sur-le-champ par avis de service télégraphique; dans le cas contraire, la rectification est faite par voie postale, après consultation du tireur; toutefois, si celui-ci le désire et offre de payer les frais, la rectification peut être faite par la voie aérienne ou par le moyen d'un avis de service taxé.

4. Les virements télégraphiques dont l'irrégularité n'a pas été redressée dans un délai raisonnable sont rejetés d'après les prescriptions de l'article 116.

Article 115.

Annulation d'un virement.

1. L'annulation d'un virement est opérée d'après les règles prescrites par l'article 116; si l'annulation a été demandée par la voie télégraphique, le bureau de chèques destinataire retient l'avis de virement jusqu'à la réception de la confirmation postale.

2. Lorsqu'une demande d'annulation parvient au bureau de chèques destinataire trop tard pour que le virement puisse être annulé, ce bureau en informe aussitôt, par lettre, le bureau de chèques d'origine; en cas de demande télégraphique d'annulation, l'arrivée de la formule VP 5 ne doit pas être attendue pour donner cette information.

3. Il n'est pas tenu compte des demandes d'annulation formulées et transmises dans des conditions autres que celles prescrites par l'article 110.

Article 116.

Non-exécution d'un virement.

1. Lorsque, pour une cause quelconque, un virement ne peut être porté au crédit du compte du bénéficiaire, il est rayé de la liste

2. Betrifft die Unregelmäßigkeit einen Unterschied zwischen den Beträgen der Zahlungsnachricht und der Eintragung auf der Überweisungsliste, so ist das empfangende Vermittlungsamt berechtigt, den niedrigeren Betrag gutschreiben; je nach dem Fall sind die Zahlungsnachricht oder die Überweisungsliste und das Begleitschreiben mit roter Tinte zu berichtigen; die Berichtigung ist dem betreffenden Vermittlungsamt mit Schreiben VP 4 bekanntzugeben.

3. Können telegraphische Überweisungen aus irgendeinem dem Empfänger nicht zur Last fallenden Grunde nicht ausgeführt werden, so wird an das Ursprungsscheckamt eine telegraphische Dienstnotiz mit Angabe des Grundes der Nichtdurchführung abgefertigt; stellt das Aufgabeamt nach Prüfung fest, daß die Unregelmäßigkeit auf ein dienstliches Versehen zurückzuführen ist, so berichtet es dieses sofort durch telegraphische Dienstnotiz; im gegenteiligen Falle erfolgt die Berichtigung auf dem Postwege nach Rücksprache mit dem Aussteller; wenn dieser es verlangt und sich bereit erklärt, die Kosten zu tragen, kann die Berichtigung jedoch auf dem Luftwege oder mit bezahlter Dienstnotiz erfolgen.

4. Die telegraphischen Überweisungen, deren Unregelmäßigkeit nicht in angemessener Frist berichtet worden ist, werden nach den Bestimmungen des Artikels 116 zurückgewiesen.

Artikel 115.

Widerruf einer Überweisung.

1. Der Widerruf einer Überweisung erfolgt nach den Bestimmungen des Artikels 116; ist der Widerruf telegraphisch verlangt worden, so hält das Bestimmungsscheckamt die Zahlungsnachricht bis zum Einlangen der brieflichen Bestätigung zurück.

2. Kommt ein Widerruf dem Bestimmungsscheckamt so spät zu, daß die Überweisung nicht mehr rückgängig gemacht werden kann, so benachrichtigt dieses Amt hievon sogleich schriftlich das Ursprungsscheckamt; bei einem telegraphischen Widerruf soll mit dieser Verständigung nicht bis zum Einlangen des Formblattes VP 5 zugewartet werden.

3. Widerrufe, die in anderer als in der im Artikel 110 angegebenen Weise gestellt oder übermittelt wurden, werden nicht berücksichtigt.

Artikel 116.

Nichtausführung eines Überweisungsauftrages.

1. Kann eine Überweisung aus irgendeinem Grunde dem Konto des Empfängers nicht gutgeschrieben werden, so wird sie aus

sur laquelle il est inscrit et le total de cette liste ainsi que celui de la lettre d'envoi correspondante sont rectifiés à l'encre rouge; le bureau d'échange du Pays d'origine est avisé de ces rectifications par formule VP 4 à laquelle est joint, le cas échéant, l'avis de virement correspondant.

2. Si un virement primitivement non exécuté est de nouveau transmis au bureau d'échange du Pays de destination, il est traité par le bureau d'échange du Pays d'origine comme un nouveau virement.

3. Les Administrations des Pays participants peuvent s'entendre pour que les virements non exécutés soient reportés sur une liste de virements au crédit de l'Administration d'origine ou mis en compte d'une autre manière; le cas échéant, la conversion a lieu au cours du jour, comme pour les autres virements et l'avis de virement est accompagné d'une note explicative.

Chapitre V.

Comptabilité.

Article 117.

Etablissement des comptes.

1. Les comptes sont établis sur des formules conformes au modèle VP 8 ci-annexé.

2. Ils sont transmis le plus tôt possible à l'Administration correspondante.

3. Les Administrations utilisant la procédure de la compensation établissent leurs comptes sur des formules conformes au modèle VP 11 ci-annexé.

Article 118.

Païement des sommes dues.

1. Les sommes dues au titre des virements postaux sont réglées en monnaie du Pays créancier, sans aucune perte pour ce dernier:

- a) soit au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier;
- b) soit par virement sur un établissement bancaire de cette capitale ou de cette place.

2. Les frais sont supportés par l'Administration débitrice à l'exception des frais extraordinaires tels les frais de clearing, imposés par le Pays créancier.

der Liste, in der sie eingetragen ist, gestrichen und der Gesamtbetrag dieser Liste sowie der des entsprechenden Begleitschreibens mit roter Tinte berichtigt; das Vermittlungsamt des Aufgabelandes wird von dieser Berichtigung mit Schreiben VP 4 verständigt, dem gegebenenfalls die entsprechende Zahlungsnachricht zu der nicht durchgeführten Überweisung beizuschließen ist.

2. Wird eine ursprünglich nicht durchgeführte Überweisung dem Vermittlungsamt des Bestimmungslandes neuerlich übersendet, so wird sie vom Vermittlungsamt des Ursprungslandes als neue Überweisung behandelt.

3. Die Verwaltungen der beteiligten Länder können vereinbaren, daß die nicht ausgeführten Überweisungen in eine Überweisungsliste zugunsten der Ursprungsverwaltung übertragen oder auf eine andere Art in Rechnung gestellt werden; gegebenenfalls wird wie bei den gewöhnlichen Überweisungen zum Tageskurs umgerechnet und der Zahlungsnachricht eine erläuternde Bemerkung beigegeben.

Kapitel V.

Abrechnung.

Artikel 117.

Aufstellen der Rechnungen.

1. Die Rechnungen werden auf Formblättern nach dem Muster VP 8 aufgestellt.

2. Sie sind so bald wie möglich an die betreffende Verwaltung zu senden.

3. Die Verwaltungen, die vom Saldoausgleich Gebrauch machen, stellen ihre Rechnungen auf Vordrucken nach dem Muster VP 11 aus.

Artikel 118.

Zahlung der geschuldeten Beträge.

1. Die aus den Postüberweisungen geschuldeten Beträge werden in der Währung des Gläubigerlandes und ohne Verlust für dieses beglichen:

- a) entweder durch Scheck oder Sichtwechsel, gezogen auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes;
- b) oder durch Überweisung auf eine Bankanstalt dieser Hauptstadt oder dieses Platzes.

2. Die Spesen sind von der Schuldnerverwaltung zu tragen; ausgenommen davon sind außerordentliche Spesen, wie vom Gläubigerland eingehobene Clearingspesen.

3. Toute Administration peut se faire ouvrir, aux conditions ordinaires, par les autres Administrations, un compte courant postal; elle peut demander, une fois pour toutes, l'imputation d'office, sur l'actif de ce compte, des soldes débiteurs constatés à sa charge.

Chapitre VI.

Dispositions diverses.

Article 119.

Plis en franchise contenant des extraits de comptes.

Les plis contenant des extraits de comptes et adressés en franchise par les bureaux de chèques postaux aux titulaires de comptes portent la désignation du bureau de chèques expéditeur et la mention « Service des postes ».

Article 120.

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger.

1. Toute demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger est libellée par le requérant à l'adresse de l'Administration appelée à tenir le compte; elle est transmise à ladite Administration soit directement par le demandeur, soit par l'intermédiaire du bureau de chèques dans le ressort duquel se trouve sa résidence. Lorsque le demandeur dispose déjà d'un compte courant postal national, il peut passer par l'intermédiaire du bureau de chèques qui gère le compte.

2. Ce bureau, en se conformant aux règles établies pour l'ouverture d'un compte dans son propre Pays, procède à la vérification, tant des demandes faites par son intermédiaire que de celles qui lui sont communiquées par l'Administration étrangère directement saisie.

3. En cas de besoin, le bureau précité rectifie, après avoir consulté le requérant, les indications erronées de la demande et joint à celle-ci une attestation conforme au modèle VP 9 ci-annexé dûment remplie; dans certains cas particuliers non prévus par la contexture de cette formule, il la complète ou la rectifie, s'il y a lieu, au moyen d'une lettre explicative; il transmet le tout au bureau d'échange du Pays de destination, par l'intermédiaire du bureau d'échange de son propre Pays; les attestations sont frappées d'une empreinte du timbre en relief du bureau

3. Jede Verwaltung kann sich unter den gewöhnlichen Bedingungen bei den anderen Verwaltungen ein Postscheckkonto eröffnen lassen; sie kann ein für allemal verlangen, daß die von ihr geschuldeten Restbeträge jeweils diesem Konto angelastet werden.

Kapitel VI.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 119.

Gebührenfreie Sendungen mit Kontoauszügen.

Sendungen, die Kontoauszüge enthalten und von den Postscheckämtern an die Kontoinhaber gebührenfrei gesendet werden, tragen die Bezeichnung des absendenden Postscheckamtes und den Vermerk „Service des postes“.

Artikel 120.

Antrag auf Eröffnung eines Postscheckkontos im Ausland.

1. Jeder Antrag auf Eröffnung eines Postscheckkontos im Ausland muß vom Antragsteller ausgefertigt und an die Verwaltung, die dieses Konto führen soll, gerichtet werden; der Antrag ist entweder unmittelbar vom Antragsteller oder durch Vermittlung des Scheckamtes, in dessen Bereich der Wohnsitz des Antragstellers liegt, der genannten Verwaltung zu übermitteln. Besitzt der Antragsteller bereits ein Postscheckkonto im Inland, so kann er die Vermittlung des Scheckamtes, das sein Konto führt, in Anspruch nehmen.

2. Dieses Amt prüft sowohl die durch seine Vermittlung gestellten als auch die ihm von der damit unmittelbar befaßten fremden Verwaltung bekanntgegebenen Ansuchen, wobei es sich an die für die Eröffnung eines Postscheckkontos im Inland geltenden Vorschriften hält.

3. Wenn erforderlich, stellt diese Amt nach Befragen des Antragstellers die irrigen Angaben des Ansuchens richtig und schließt diesem eine ordnungsmäßig ausgefertigte Bescheinigung nach dem Muster VP 9 bei; in besonderen, im Wortlaut des Formblattes nicht vorgesehenen Fällen ergänzt es das Formblatt oder berichtigt es zutreffendenfalls mit einem erläuternden Schreiben; es übermittelt das Ganze im Wege des Vermittlungsamtes seines Landes dem Vermittlungsamt des Bestimmungslandes; die Bescheinigungen sind mit einem Abdruck des Hoch-

d'échange du Pays intervenant et signées par le ou les fonctionnaires accrédités pour la certification des lettres d'envoi.

druckstempels des Vermittlungsamtes des mitwirkenden Landes zu versehen und von dem oder den zur Zeichnung des Begleitschreibens ermächtigten Beamten zu unterzeichnen.

Titre II.

Valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux.

Article 121.

Application du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements.

Sous réserve des particularités visées ci-après, les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux sont, dans la mesure où elles leur sont applicables, soumises aux dispositions du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements, notamment pour ce qui touche les conditions à remplir par les valeurs, le traitement des envois comportant des annotations ou communications interdites, la présentation, les délais de paiement et l'indication de la cause du non-recouvrement.

Article 122.

Conditions particulières à remplir par les valeurs.

Les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux doivent porter le numéro du compte courant postal à débiter et le nom du bureau de chèques postaux qui tient ce compte.

Article 123.

Etablissement et transmission des bordereaux d'envoi des valeurs.

1. Les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux sont décrites sur des bordereaux conformes au modèle VP 12 ci-annexé dressés en triple exemplaire.

2. Le bureau de chèques d'origine conserve l'original et adresse directement au bureau de chèques domiciliataire les deux autres exemplaires des bordereaux VP 12 auxquels il annexe les valeurs à encaisser.

3. Après encaissement, le bureau domiciliataire renvoie l'un des exemplaires du bordereau, dans les conditions prévues à l'article 108, à l'Administration d'origine des valeurs; il y joint, le cas échéant, les valeurs impayées.

Titel II.

Bei Postscheckämtern zahlbar gestellte Wertpapiere.

Artikel 121.

Anwendung der Ausführungsvorschrift zum Abkommen betreffend die Postaufträge.

Vorbehaltlich der nachstehend angeführten Besonderheiten unterliegen die bei den Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapiere den Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zum Abkommen betreffend die Postaufträge, soweit sie anwendbar sind, insbesondere was die Bedingungen für Wertpapiere, die Behandlung von Sendungen mit untersagten Vermerken oder Mitteilungen, die Vorzeigung, die Zahlungsfristen und die Angabe des Grundes der Nichteinlösung betrifft.

Artikel 122.

Besondere Bedingungen für Wertpapiere.

Die bei den Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapiere müssen die Nummer des zu belastenden Postscheckkontos und den Namen des Postscheckamtes tragen, das dieses Konto führt.

Artikel 123.

Ausfertigung und Übermittlung der Versandverzeichnisse der Wertpapiere.

1. Die bei den Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapiere werden in Verzeichnisse nach dem Muster VP 12, die dreifach auszufertigen sind, aufgenommen.

2. Das Ursprungsscheckamt behält die Urschrift und übersendet die beiden anderen Ausfertigungen des Verzeichnisses VP 12 unter Beischluß der einzulösenden Wertpapiere unmittelbar dem Postscheckamte, für das die Zahlbarstellung erfolgte.

3. Nach Einlösung sendet das Amt, für das die Zahlbarstellung erfolgte, eine der Ausfertigungen des Verzeichnisses unter den im Artikel 108 vorgesehenen Bedingungen an die Ursprungsverwaltung der Wertpapiere zurück; es schließt gegebenenfalls die nichteingelösten Wertpapiere bei.

Article 124.**Envoi des fonds.**

Au bureau de chèques postaux domiciliaire, le montant des valeurs encaissées, déduction faite de la taxe de virement, donne lieu à l'émission d'un ordre de virement au profit du compte courant postal désigné par le bureau de chèques d'origine.

Titre III.**Dispositions finales.****Article 125.****Mise à exécution et durée du Règlement.**

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les virements postaux.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1397 à 1398.)

Artikel 124.**Überweisen der Beträge.**

Beim Postscheckamt, für das die Zahlbarstellung erfolgte, wird über den Betrag der eingelösten Wertpapiere abzüglich der Überweisungsgebühr ein Überweisungsauftrag zugunsten des Postscheckkontos ausgestellt, das vom Ursprungspostscheckamt bezeichnet wurde.

Titel III.**Schlußbestimmungen.****Artikel 125.****Inkrafttreten und Dauer der Ausführungsvorschrift.**

1. Die vorliegende Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Postüberweisungsabkommens an.

2. Sie hat die gleiche Gültigkeitsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht von den vertragschließenden Parteien einverständlich erneuert wird.

Geschehen zu Ottawa, am 3. Oktober 1957.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1397 bis 1398.)

Arrangement concernant les envois contre remboursement

conclu entre

la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Cambodge, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, les Territoires espagnols de l'Afrique, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer, la Grèce, la République Populaire Hongroise, la République d'Indonésie, l'Iraq, la République d'Islande, l'Italie, le Territoire de la Somalie sous administration italienne, le Japon, le Laos, le Liban, la Libye, le Luxembourg, le Maroc, le Mexique, la Principauté de Monaco, le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, la République Populaire de Pologne, le Portugal, les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale, les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, la République de Vénézuéla, le Viêt-Nam, le Yémen, la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Abkommen, betreffend die Nachnahmesendungen,

abgeschlossen zwischen

der Volksrepublik Albanien, Deutschland, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, Bolivien, Kambodscha, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Kuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Spanien, den Spanischen Gebieten in Afrika, Finnland, Frankreich, Algerien, der Gesamtheit der Gebiete, die von der französischen Verwaltung für das Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden, Griechenland, der Ungarischen Volksrepublik, der Republik Indonesien, Irak, der Republik Island, Italien, dem Gebiet des Somalilandes unter italienischer Verwaltung, Japan, Laos, Libanon, Libyen, Luxemburg, Marokko, Mexiko, dem Fürstentum Monaco, Nikaragua, Norwegen, Paraguay, den Niederlanden, den Niederländischen Antillen und Surinam, der Volksrepublik Polen, Portugal, den Portugiesischen Provinzen von Westafrika, den Portugiesischen Provinzen von Ostafrika, Asien und Ozeanien, der Rumänischen Volksrepublik, der Republik San Marino, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Syrien, der Tschechoslowakei, Thailand, Tunesien, der Türkei, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, der Republik Venezuela, Vietnam, Jemen, der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der oben aufgezählten Länder, haben auf Grund des Artikels 22 des am 3. Oktober 1957 zu Ottawa abgeschlossenen Weltpostvertrages im gegenseitigen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Abkommen abgeschlossen:

Chapitre I.**Dispositions préliminaires.****Article premier.****Objet de l'Arrangement.**

Le présent Arrangement régit l'échange des envois contre remboursement que les Administrations des Pays participants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

Chapitre II.**Conditions générales. Taxes. Transfert des fonds.****Article 2.****Envois admis.**

1. Peuvent être expédiés contre remboursement les objets de correspondance recommandés, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ainsi que les colis postaux qui satisfont respectivement aux conditions prévues par la Convention, l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée ou l'Arrangement concernant les colis postaux.

2. Les Administrations des Pays participants ont la faculté de n'admettre au service des envois contre remboursement que certaines des catégories d'objets mentionnées ci-dessus.

Article 3.**Conditions d'admission.**

1. Les envois contre remboursement sont soumis aux conditions d'admission et aux taxes applicables à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2. Quel que soit le mode de liquidation, le montant du remboursement ne peut excéder le maximum adopté dans le Pays d'encaissement pour l'émission des mandats à destination du Pays d'origine de l'envoi.

3. Sauf accord contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi; toutefois, en cas de versement ou de virement du remboursement à un compte courant postal tenu dans le Pays d'encaissement, ce montant est exprimé dans la monnaie de ce Pays.

Article 4.**Modes de règlement avec l'expéditeur.**

Les fonds destinés à l'expéditeur des envois lui sont envoyés:

Kapitel I.**Einleitende Bestimmungen.****Artikel 1.****Gegenstand des Abkommens.**

Das vorliegende Abkommen regelt den Austausch von Nachnahmesendungen, den die Verwaltungen der beteiligten Länder in ihren wechselseitigen Beziehungen einführen.

Kapitel II.**Allgemeine Bedingungen. Gebühren. Überweisen der Beträge.****Artikel 2.****Zugelassene Sendungen.**

1. Gegen Nachnahme können eingeschriebene Briefsendungen, Briefe und Schachteln mit Wertangabe sowie Pakete aufgegeben werden, die den im Verträge, im Wertbrief- und Wertschachtelabkommen beziehungsweise im Postpaketabkommen vorgesehenen Bedingungen entsprechen.

2. Die Verwaltungen der beteiligten Länder sind berechtigt, nur gewisse der vorerwähnten Gattungen von Sendungen zum Nachnahmedienste zulassen.

Artikel 3.**Zulassungsbedingungen.**

1. Die Nachnahmesendungen unterliegen den Zulassungsbedingungen und den Gebühren der Sendungsart, der sie angehören.

2. Unabhängig von der Art der Begleichung darf der Nachnahmebetrag den Höchstbetrag nicht überschreiten, den das einziehende Land für Postanweisungen nach dem Ursprungsland der Sendung festgesetzt hat.

3. Ausgenommen eine gegenteilige Vereinbarung ist der Nachnahmebetrag in der Währung des Ursprungslandes der Sendung anzugeben; im Falle der Einzahlung oder Überweisung des Nachnahmebetrages auf ein Postscheckkonto im einziehenden Lande ist dieser Betrag in der Währung dieses Landes anzugeben.

Artikel 4.**Arten der Abrechnung mit dem Absender.**

Die Beträge, die für den Absender der Sendung bestimmt sind, werden ihm übermittelt

- a) par « mandat de remboursement » dont le montant peut être versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi lorsque le règlement de l'Administration de ce Pays le permet;
- b) dans le cas où les Administrations intéressées admettent ces procédés:
 - 1° par versement ou virement à un compte courant postal tenu dans le Pays d'encaissement;
 - 2° par virement à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine des envois.

Article 5.

Taxes.

1. En sus des taxes visées à l'article 3, § 1, l'expéditeur acquitte à l'avance les taxes ci-après;

- a) s'il demande que le montant du remboursement lui soit envoyé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit:
 - 1° une taxe fixe de 50 centimes au maximum;
 - 2° une taxe proportionnelle égale, au maximum, à $\frac{1}{2}\%$ du montant du remboursement, chaque Administration ayant la faculté d'adopter l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service;
- b) s'il demande que le mandat de remboursement lui soit envoyé par avion, et sauf accord contraire des Administrations intéressées: une taxe égale à celle que prévoit l'article 69, § 1, de la Convention pour le retour, par la voie aérienne, de la formule d'avis de réception;
- c) s'il demande que le montant du remboursement soit versé ou viré à un compte courant postal dans le Pays d'encaissement ou viré à un compte courant postal dans le Pays d'origine de l'envoi: une taxe fixe de 25 centimes au maximum.

2. En outre, sont prélevées par l'Administration du Pays d'encaissement sur le montant du remboursement:

- a) si ce montant est versé ou viré à un compte courant tenu dans le Pays d'encaissement:
 - 1° une taxe fixe de 25 centimes au maximum;
 - 2° s'il y a lieu, la taxe interne applicable aux versements ou aux virements;

- a) durch „Nachnahmepostanweisung“, deren Betrag auf ein Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung eingezahlt werden kann, wenn es die Vorschrift der Verwaltung dieses Landes zuläßt;
- b) in den Fällen, in denen die beteiligten Verwaltungen diese Verfahren zulassen:
 - 1. durch Einzahlung oder Überweisung auf ein Postscheckkonto im einziehenden Lande;
 - 2. durch Überweisung auf ein Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendungen.

Artikel 5.

Gebühren.

1. Außer den im Artikel 3, § 1, vorgesehenen Gebühren hat der Absender nachstehende Gebühren im voraus zu entrichten:

- a) falls ihm der Nachnahmebetrag mit einer unentgeltlich auszustellenden Nachnahmepostanweisung zu übersenden ist:
 - 1. eine feste Gebühr von höchstens 50 Centimen;
 - 2. eine verhältnismäßige Gebühr, die $\frac{1}{2}\%$ v. H. des Nachnahmebetrages nicht überschreiten darf, wobei jede Verwaltung die Gebührenabstufung vornehmen kann, die den Bedürfnissen ihres Dienstes am besten entspricht;
- b) wenn er verlangt, daß ihm der Nachnahmebetrag auf dem Luftwege übersendet werde und sofern keine gegenteilige Vereinbarung der beteiligten Verwaltungen vorliegt: eine Gebühr, die der im Artikel 69, § 1 des Vertrages für die Rücksendung des Rückscheines auf dem Luftwege festgesetzten entspricht;
- c) wenn er verlangt, daß der Nachnahmebetrag auf ein Postscheckkonto im einziehenden Lande eingezahlt oder überwiesen oder auf ein Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung überwiesen werde: eine feste Gebühr von höchstens 25 Centimen;

2. Außerdem wird von der Verwaltung des einziehenden Landes vom Nachnahmebetrag einbehalten:

- a) wenn der Betrag auf ein Postscheckkonto im einziehenden Land eingezahlt oder überwiesen wird:
 - 1. eine feste Gebühr von höchstens 25 Centimen;
 - 2. gegebenenfalls die für Einzahlungen oder Überweisungen zu entrichtende Inlandsgebühr;

b) si ce montant est viré à un compte courant tenu dans le Pays d'origine de l'envoi:

- 1° une taxe fixe de 25 centimes au maximum;
- 2° la taxe applicable aux virements internationaux.

Article 6.

Annulation ou modification du remboursement.

1. L'expéditeur d'un envoi contre remboursement peut, aux conditions fixées à l'article 58 de la Convention, demander soit le dégrèvement total ou partiel, soit l'augmentation du montant du remboursement.

2. En cas d'augmentation du montant du remboursement, l'expéditeur doit payer, pour la majoration, la taxe proportionnelle visée à l'article 5, § 1, a), 2°; cette taxe n'est pas perçue lorsque la liquidation se fait par versement ou par virement à un compte courant postal.

Article 7.

Mandats de remboursement.

Sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Article 8.

Païement des mandats de remboursement afférents à des colis.

Les mandats de remboursement afférents à des colis contre remboursement sont payés aux expéditeurs dans les conditions déterminées par l'Administration d'origine de l'envoi.

Article 9.

Non-paiement au bénéficiaire.

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, est tenu à la disposition de celui-ci par l'Administration du Pays d'origine de l'envoi; il est définitivement acquis à cette Administration à l'expiration du délai légal de prescription.

2. Lorsque, pour une cause quelconque, le versement ou le virement à un compte courant postal demandé en conformité des dispositions de l'article 4, b), ne peut être effectué, l'Administration qui a encaissé les

b) wenn der Betrag auf ein Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung überwiesen wird:

1. eine feste Gebühr von höchstens 25 Centimen;
2. die für zwischenstaatliche Überweisungen zu entrichtende Gebühr.

Artikel 6.

Streichen oder Ändern des Nachnahmebetrages.

1. Der Absender einer Nachnahmesendung kann zu den im Artikel 58 des Vertrages festgesetzten Bedingungen sowohl das vollständige oder teilweise Streichen als auch das Erhöhen des Nachnahmebetrages verlangen.

2. Wird der Nachnahmebetrag erhöht, hat der Absender für die Steigerung die im Artikel 5, § 1, a), 2, vorgesehene verhältnismäßige Gebühr zu entrichten; diese Gebühr wird nicht eingehoben, wenn auf ein Postscheckkonto eingezahlt oder überwiesen wird.

Artikel 7.

Nachnahmepostanweisungen.

Vorbehaltlich der Ausführungsvorschrift unterliegen die Nachnahmepostanweisungen den Bestimmungen des Abkommens, betreffend die Postanweisungen und die Postreiseegutscheine.

Artikel 8.

Auszahlung von Nachnahmepostanweisungen zu Paketen.

Nachnahmepostanweisungen zu Nachnahmepaketen werden den Absendern zu den von der Ursprungsverwaltung der Sendung festgesetzten Bedingungen ausgezahlt.

Artikel 9.

Nichtzahlung an den Berechtigten.

1. Der Betrag einer Nachnahmepostanweisung, die, aus welchem Grunde immer, an den Berechtigten nicht ausgezahlt worden ist, verbleibt bei der Verwaltung des Ursprungslandes der Sendung zu dessen Verfügung; nach Ablauf der gesetzlichen Verjährungsfrist verfällt der Betrag zugunsten dieser Verwaltung.

2. Wenn die nach den Bestimmungen des Artikels 4, b), verlangte Einzahlung oder Überweisung auf ein Postscheckkonto aus irgendeinem Grunde nicht durchgeführt werden kann, stellt die Verwaltung, die die

fonds les convertit en un mandat de remboursement au bénéfice de l'expéditeur de l'envoi.

Chapitre III.

Responsabilité.

Article 10.

Principe et étendue de la responsabilité.

1. Les Administrations sont responsables des fonds encaissés, jusqu'à ce que le mandat de remboursement soit régulièrement payé ou jusqu'à inscription régulière au crédit d'un compte courant postal.

2. En outre, les Administrations sont responsables, jusqu'à concurrence du montant du remboursement, de la livraison des envois sans encaissement des fonds ou contre perception d'une somme inférieure au montant du remboursement.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans l'encaissement et l'envoi des fonds.

Article 11.

Restitution à l'expéditeur d'un envoi livré au destinataire sans perception du montant du remboursement.

1. Lorsque le destinataire a restitué un envoi qui lui a été livré sans perception du montant du remboursement, l'expéditeur est avisé qu'il peut en prendre possession dans un délai de trois mois, à condition de renoncer au paiement du montant du remboursement ou de restituer le montant reçu en vertu de l'article 10, § 2.

2. Si l'expéditeur prend livraison de l'envoi, le montant remboursé est restitué à l'Administration ou aux Administrations qui ont supporté le dommage.

3. Si l'expéditeur renonce à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou des Administrations qui ont payé l'indemnité.

Article 12.

Exceptions.

Aucune indemnité n'est due au titre du montant du remboursement:

- a) si le défaut d'encaissement résulte d'une faute ou d'une négligence de l'expéditeur;

Beträge eingezogen hat, in deren Höhe eine Nachnahmepostanweisung zugunsten des Absenders der Sendung aus.

Kapitel III.

Haftung.

Artikel 10.

Grundsatz und Umfang der Haftung.

1. Die Verwaltungen sind für die eingezogenen Beträge bis zur ordnungsgemäßen Auszahlung der Nachnahmepostanweisung oder ordnungsgemäßen Gutschrift auf ein Postscheckkonto haftbar.

2. Außerdem sind die Verwaltungen bis zur Höhe des Nachnahmebetrages für die Ausfolgung der Sendungen ohne Einziehung der Beträge oder gegen Einhebung eines geringeren als des Nachnahmebetrages haftbar.

3. Die Verwaltungen übernehmen keine Haftung für Verzögerungen, die beim Einziehen und Übersenden der Beträge auftreten können.

Artikel 11.

Ersatz an den Absender einer Sendung, die dem Empfänger ohne Einhebung des Nachnahmebetrages ausgefolgt wurde.

1. Wenn der Empfänger eine Sendung, die ihm ohne Einhebung des Nachnahmebetrages ausgefolgt wurde, zurückstellt, wird der Absender verständigt, daß er die Sendung innerhalb von drei Monaten gegen Verzicht auf Zahlung des Nachnahmebetrages oder gegen Ersatz des auf Grund des Artikels 10, § 2, bereits erhaltenen Betrages, in Empfang nehmen kann.

2. Wenn der Absender die Sendung übernimmt, wird der Nachnahmebetrag der Verwaltung oder den Verwaltungen erstattet, die den Schaden getragen haben.

3. Wenn der Absender auf die Übernahme der Sendung verzichtet, wird diese Eigentum der Verwaltung oder der Verwaltungen, die Ersatz geleistet haben.

Artikel 12.

Ausnahmen.

Für den Nachnahmebetrag wird kein Ersatz geleistet:

- a) wenn die Nichteinziehung auf einen Fehler oder auf eine Nachlässigkeit des Absenders zurückzuführen ist;

- b) si l'envoi n'a pas été livré parce qu'il tombe sous le coup des interdictions visées soit par la Convention — articles 49, §§ 7 et 9, c), et 60, § 1 —, soit par l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée — article 2, §§ 4 et 5, et article 5 —, soit par l'Arrangement concernant les colis postaux — article 6, lettres a), 2°, 3°, 5°, 6°, 7°, et b), et article 26;
- c) si aucune réclamation n'a été déposée dans le délai défini à l'article 67, § 1, de la Convention.

Article 13.

Paiement de l'indemnité.
Recours. Délais.

1. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration d'origine de l'envoi; celle-ci peut exercer son droit de recours contre l'Administration responsable qui est tenue de lui rembourser, dans les conditions fixées par l'article 76 de la Convention, les sommes qui ont été avancées pour son compte.

2. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le paiement de l'indemnité a un droit de recours, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, contre le destinataire, contre l'expéditeur ou contre des tiers.

3. Les dispositions de l'article 75 de la Convention relatives aux délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent, pour toutes les catégories d'envois contre remboursement, au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité.

Article 14.

Détermination de la responsabilité en matière d'encaissement.

1. L'Administration d'encaissement n'est pas responsable des irrégularités commises lorsqu'elle peut:

- a) prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration du Pays d'origine;
- b) établir que, lors de la transmission à son service, l'envoi et, s'il s'agit d'un colis postal, le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations réglementaires.

- b) wenn die Sendung nicht ausgefolgt wurde, da sie unter die Verbotsbestimmungen fällt, wie sie entweder im Vertrag — Artikel 49, §§ 7 und 9, c, und Artikel 60, § 1 — oder im Abkommen, betreffend die Briefe und Schachteln mit Wertangabe —, Artikel 2, §§ 4 und 5 und Artikel 5 — oder im Abkommen, betreffend die Postpakete —, Artikel 6, a), Ziffer 2, 3, 5, 6, 7, und b), und Artikel 26 — vorgesehen sind;
- c) wenn innerhalb der im Artikel 67, § 1, des Vertrages angegebenen Frist keine Nachfrage eingebracht wurde.

Artikel 13.

Ersatzleistung. Rückgriff.
Fristen.

1. Die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrages obliegt der Ursprungsverwaltung der Sendung; diese Verwaltung kann ihr Rückgriffsrecht gegen die verantwortliche Verwaltung geltend machen, die nach den Bedingungen des Artikels 76 des Vertrages verpflichtet ist, die für ihre Rechnung ausgelegten Beträge der Ursprungsverwaltung zu erstatten.

2. Der Verwaltung, die zuletzt die Entschädigung gezahlt hat, steht bis zur Höhe des Betrages dieser Entschädigung ein Rückgriffsrecht gegen den Empfänger, Absender oder gegen Dritte zu.

3. Die Bestimmungen des Artikels 75 des Vertrages über die Zahlungsfristen der Entschädigung für den Verlust einer Einschreibsendung gelten auch für alle Gattungen von Nachnahmesendungen, für die Auszahlung der eingezogenen Beträge oder der Entschädigung.

Artikel 14.

Feststellen der Haftung für die eingezogenen Beträge.

1. Die einziehende Verwaltung ist für begangene Unregelmäßigkeiten nicht haftbar, wenn sie

- a) nachweisen kann, daß der Fehler auf Nichtbeachtung einer Vorschrift durch die Verwaltung des Ursprungslandes zurückzuführen ist;
- b) feststellen kann, daß bei Übermittlung an ihren Dienst die Sendung oder, wenn es sich um ein Paket handelt, die zugehörige Paketkarte nicht die vorschriftsmäßigen Bezeichnungen getragen haben.

2. Lorsque la responsabilité ne peut être nettement imputée à l'une des deux Administrations, celles-ci supportent le dommage par parts égales.

2. Wenn die Haftung nicht eindeutig einer der beiden Verwaltungen zufällt, tragen diese den Schaden zu gleichen Teilen.

Chapitre IV.

Dispositions diverses et finales.

Article 15.

Attribution des taxes en cas de liquidation du montant du remboursement par mandat.

L'Administration du Pays d'origine de l'envoi attribue dans les conditions prescrites par le Règlement:

- a) à l'Administration d'encaissement, une quote-part de 25 centimes par mandat de remboursement payé, plus $\frac{1}{4}\%$ de la somme totale de ces mandats;
- b) éventuellement, à l'Administration chargée du renvoi par avion du mandat de remboursement, la taxe prévue à l'article 5, § 1, b).

Article 16.

Application de la Convention et de certains Arrangements.

Sont applicables aux envois contre remboursement, notamment en ce qui concerne la responsabilité, les dispositions de la Convention et de son Règlement d'exécution, de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et de l'Arrangement concernant les colis postaux en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement.

Article 17.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des Congrès.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des Congrès (articles 27 et 28 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 7, 9 à 15, 17, et 18 du présent Arrangement ainsi que de l'article 114 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions autres que celles qui sont mentionnées à la lettre a);

Kapitel IV.

Verschiedene Bestimmungen und Schlußbestimmungen.

Artikel 15.

Bezug der Gebühren bei Begleichung des Nachnahmebetrages durch Postanweisung.

Die Verwaltung des Ursprungslandes der Sendung vergütet nach den in der Ausführungsvorschrift vorgeschriebenen Bedingungen:

- a) der einziehenden Verwaltung einen Anteil von 25 Centimen für jede gezahlte Nachnahmepostanweisung zuzüglich $\frac{1}{4}\%$ v. H. des Gesamtbetrages dieser Anweisungen;
- b) gegebenenfalls an die mit der Rücksendung der Nachnahmepostanweisung auf dem Luftwege befaßte Verwaltung die im Artikel 5, § 1, b), vorgesehene Gebühr.

Artikel 16.

Anwendung des Vertrages und gewisser Abkommen.

Soweit die Bestimmungen des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift, des Abkommens, betreffend die Briefe und Schachteln mit Wertangabe, und des Abkommens, betreffend die Postpakete, dem vorliegenden Abkommen nicht entgegenstehen, gelten sie, insbesondere was die Haftung betrifft, auch für die Nachnahmesendungen.

Artikel 17.

Annahme der in der Zeit zwischen den Kongressen eingebrachten Vorschläge.

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Kongressen gemachten Vorschläge (Artikel 27 und 28 des Vertrages) ist erforderlich:

- a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um Änderungen der Bestimmungen der Artikel 1 bis 7, 9 bis 15, 17 und 18 des vorliegenden Abkommens sowie des Artikels 114 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um Änderungen anderer als der unter a) angeführten Bestimmungen handelt;

c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 33 de la Convention.

c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 33 des Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Article 18.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} avril 1959 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Artikel 18.

Inkrafttreten und Dauer des Abkommens.

Das vorliegende Abkommen wird am 1. April 1959 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder dieses Abkommen in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung von Kanada verwahrt bleiben und von dem jedem vertragschließenden Teil eine Abschrift übersendet werden wird.

Geschehen zu Ottawa, den 3. Oktober 1957.

Pour la République Populaire d'Albanie:

J. Mersini

Pour l'Allemagne:

Dr. Steinmetz
Dr. Schuster
Dr. Jung
Schuch

Pour la République Argentine:

N. Silva D'Herbil

Pour l'Autriche:

Dr. Schaginger
Dr. Machold
Dr. Paroubek
Hermany

Pour la Belgique:

Lemmens
Fazzi
Richir
Honhon
Lonnay

Pour la Bolivie:

Ernesto Cacéres B.

Pour le Cambodge:

Ray Lomuth

Pour le Chili:

Luis Carvajal Cruzat

Pour la Chine:

Liu Chieh
Liu Keh-Shu
Yü Yung-Sung

Pour la République de Colombie:

Joaquin Pineros-Corpas
Victor Gutiérrez
J. Mendez Calvo
Gustavo Echeverri

Pour la République de Cuba:

F. Guigon Giol
O. Sigarro Gutiérrez
E. Miranda Carballosa

Pour le Danemark:

Arne Krog
J. M. S. Andersen

Pour la République Dominicaine:

Hans Cohn-Lyon

Pour l'Egypte:

M. Baghdady
A. Bakir
M. I. Sobhy

Pour l'Espagne:

Eduardo Propper de Callejón
J. N. Herrero
Anibal Martin Garcia
José Vilanova Fuentes

Pour les Territoires espagnols de l'Afrique:

Eduardo Propper de Callejón
J. N. Herrero
Anibal Martin Garcia
José Vilanova Fuentes

Pour la Finlande:

S. J. Ahola
Urho Talvitie

Pour la France:

M. Faucon
Laffay
Claude Batauld
L. Lachaize
Chapart
Vanet
Bourthoumieux

Pour l'Algérie:

M. Faucon
Laffay
Claude Batauld
L. Lachaize
Chapart
Vanet
Bourthoumieux

Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer:

Meyer
Skinazi

Pour la Grèce: Jean Frangakis H. Dimopoulos	Pour le Nicaragua: G. Jimeno	Pour la Confédération Suisse: Tuason Chappuis E. Buzzi
Pour la République Populaire Hongroise: Dedics G. Révész	Pour la Norvège: Karl Johannessen Ingvald Lid W. Sjøgren	Pour la Syrie: H. Laham A. Kader Baghdadi
Pour la République d'Indonésie: A. Basah Sumrah A. M. Hardigaluh A. Aen	Pour le Paraguay: V. Cataldi R. Dominguez	Pour la Tchécoslovaquie: Juraj Manák
Pour l'Iraq: A. A. Hafidh	Pour les Pays-Bas: J. D. H. van der Toorn F. A. Hofman P. Dijkwel Brouwer Puts	Pour la Thaïlande: Surind Viseshakul Swarnng Saganwongse
Pour la République d'Islande: Magnús Jóhannsson	Pour les Antilles néerlandaises et Surinam: P. H. Breusers	Pour la Tunisie: M. Abdeselem
Pour l'Italie: Renato Lillini Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti	Pour la République Populaire de Pologne: H. Baczko J. Klimek T. Jaron M. Pianko	Pour la Turquie: A. C. Üstün S. Aytun K. Kantürk
Pour le Territoire de la Somalie sous administration italienne: Renato Lillini Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti	Pour le Portugal: Jorge Braga José Luciano Viegas de Matos José de Medeiros Ramos A. Nunes de Freitas	Pour la République Orientale de l'Uruguay: E. Benavides
Pour le Japon: Toru Hagiwara Ichiro Matsui	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Occidentale: Teodoro de Matos Ferreira de Aguir	Pour l'Etat de la Cité du Vatican: Gaston Vincent Emmet P. Murphy
Pour le Laos: M. Sithat Vilayhongs	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie: Teodoro de Matos Ferreira de Aguir	Pour la République de Vénézuéla: Laviosa Colmenares Vélez-Salas Oscar Miste Luis J. Guevara
Pour le Liban: Michel Aoun	Pour la République Populaire Roumaine: M. Grigore P. Postelnicu	Pour le Viêt-Nam: Nguyễn Duy Lien Nguyễn-Ba-Bat
Pour la Libye: Missallati A. Hobeika	Pour la République de Saint-Marin: Raymond Lette	Pour le Yémen:
Pour le Luxembourg: E. Raus Blondelot	Pour la Suède: G. A. Hultman Ture Nylund Axel Löfgren	Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie: N. Milanović Vasilje Kovačević pour M. Mičić N. Milanović pour J. Janjatović N. Milanović
Pour le Maroc: Benabud		
Pour le Mexique: Vidal Lauro F. Ramirez Umana		
Pour la Principauté de Monaco: Passeron		

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement.

Les soussignés, vu l'article 24 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement:

Chapitre I.

Dispositions préliminaires.

Article 101.

Renseignements à fournir par les Administrations postales.

1. Chaque Administration doit, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, tous renseignements utiles concernant le service des envois contre remboursement.

2. Toute modification doit être notifiée sans retard.

Article 102.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 45, § 2, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules ci-après:

R 3 (mandat de remboursement *international*, service des objets de correspondance et des valeurs déclarées);

R 4 (mandat de remboursement *international*, service des colis postaux).

Chapitre II.

Dépôt.

Article 103.

Indications à porter sur les envois et le bulletin d'expédition.

1. Les objets de correspondance recommandés, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux grevés de remboursement et les bulletins d'expédition correspondants doivent porter, d'une manière très apparente, du côté de la suscription, en ce qui concerne les envois, l'en-tête « Remboursement » suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées; l'indication relative au montant

Ausführungsvorschrift zum Abkommen, betreffend die Nachnahmesendungen.

Die Unterzeichneten haben entsprechend dem Artikel 24 des am 3. Oktober 1957 zu Ottawa abgeschlossenen Weltpostvertrages im Namen ihrer Verwaltungen im gegenseitigen Einverständnis zur Ausführung des Abkommens, betreffend die Nachnahmesendungen folgendes festgesetzt:

Kapitel I.

Einleitende Bestimmungen.

Artikel 101.

Von den Postverwaltungen zu liefernde Mitteilungen.

1. Jede Verwaltung hat mindestens drei Monate vor der Durchführung des Abkommens den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes die für den Nachnahmedienst erforderlichen Auskünfte bekanntzugeben.

2. Jede Änderung muß unverzüglich angezeigt werden.

Artikel 102.

Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer.

In Anwendung der Bestimmungen des Artikels 45, § 2, des Vertrages sind als Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer anzusehen:

R 3 (*internationale* Nachnahmepostanweisung für Briefpostsendungen und für Wertsendungen);

R 4 (*internationale* Nachnahmepostanweisung für Postpakete).

Kapitel II.

Aufgabe.

Artikel 103.

Auf den Sendungen und auf der Paketkarte anzubringende Vermerke.

1. Eingeschriebene Briefsendungen, Briefe und Schachteln mit Wertangabe, Postpakete mit Nachnahme sowie die zugehörigen Paketkarten müssen auf der Anschriftseite den sehr deutlichen Vermerk „Remboursement“ („Nachnahme“) mit nachfolgender Angabe des Nachnahmebetrages in lateinischen Schriftzeichen und arabischen Ziffern ohne Streichungen oder Überschreibungen, selbst wenn diese anerkannt wären, tragen; der Nachnahmebetrag darf weder mit Bleistift noch mit Tintenstift

du remboursement ne peut être faite ni au crayon, ni au crayon-encre; toutefois, les indications de service peuvent être inscrites au crayon-encre.

2. Dans l'indication en lettres du montant du remboursement le nom des unités monétaires est écrit sans abréviation; lorsque cette indication se réfère à une monnaie qui respecte le système décimal, les fractions d'unité monétaire peuvent être exprimées en chiffres seulement, mais obligatoirement en centièmes (ou millièmes) au moyen d'un nombre de deux (ou trois) chiffres dont, au besoin, un zéro (ou deux zéros). Lorsque la monnaie utilisée ne suit pas les règles du système décimal, le nombre et le nom des unités monétaires ou fractions d'unité monétaire sont intégralement écrits en toutes lettres; dans l'indication du montant en chiffres, les unités ou fractions d'unité monétaire non mentionnées dans la somme en lettres sont remplacées par des zéros.

3. Si l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de remboursement visé à l'article 105, la mention très apparente « Renvoi du mandat de remboursement par avion » est portée sur l'envoi, ainsi que sur le bulletin d'expédition s'il s'agit d'un colis.

4. L'expéditeur doit indiquer du côté de la suscription de l'envoi et, s'il s'agit d'un colis, au recto du bulletin d'expédition, son nom et son adresse en caractères latins; lorsque la somme encaissée est à porter au crédit d'un compte courant postal, l'envoi et, le cas échéant, le bulletin d'expédition portent, en outre, du côté de la suscription, la mention suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le Pays de destination: « A porter au crédit du compte courant postal N° ... de M. ... à ... tenu par le bureau de chèques d ... ».

Article 104.

Etiquettes.

1. Lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les objets de correspondance recommandés, ainsi que les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, sont revêtus, au recto, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle R 1 ci-annexé; l'étiquette du modèle C 4 prévue à l'article 145, § 4, du Règlement d'exécution de la Convention (ou l'empreinte du timbre spécial en tenant lieu) est appliquée autant que possible à l'angle supé-

angé par le bureau de chèques d ... ».

2. Bei der Angabe des Nachnahmebetrages in Buchstaben ist die Währungseinheit ohne Abkürzung anzugeben; wenn diese Angabe sich auf eine Währung des Dezimalsystems bezieht, brauchen Bruchteile der Währungseinheit nur in Ziffern ausgedrückt zu werden, aber unbedingt in Hundert(st)el (oder Tausend(st)el), unter Angabe von zwei (oder drei) Ziffern, erforderlichenfalls einer Null (oder zwei Nullen). Wenn die angewendete Währung keine Währung des Dezimalsystems ist, sind Anzahl und Name der Währungseinheiten oder der Bruchteile der Währungseinheit vollständig auszuschreiben; bei der Angabe des Betrages in Ziffern werden die Währungseinheiten oder Bruchteile der Währungseinheiten, die im mit Buchstaben ausgedruckten Betrage nicht vorkommen, durch Nullen ersetzt.

3. Verlangt der Absender die im Artikel 105 vorgesehene Rücksendung der Nachnahmepostanweisung auf dem Luftwege, so ist auf der Sendung und, falls es sich um ein Paket handelt, auch auf der Paketkarte der sehr deutliche Vermerk „Renvoi du mandat de remboursement par avion“ („Rücksendung der Nachnahmepostanweisung mit Flugpost“) anzubringen.

4. Der Absender muß auf der Anschriftseite der Sendung und, wenn es sich um ein Paket handelt, auf der Vorderseite der Paketkarte in lateinischen Schriftzeichen seinen Namen und seine Anschrift angeben; ist der eingezogene Betrag einem Postscheckkontogutzuschreiben, so muß die Sendung und gegebenenfalls die Paketkarte außerdem auf der Anschriftseite in französischer oder einer anderen im Bestimmungsland bekannten Sprache den Vermerk tragen: „A porter au crédit du compte courant postal N° ... de M ... à ... tenu par le bureau de chèques d ...“ („Gutschrift auf Postscheckkonto Nr. ... des ... in ... beim Postscheckamt in ...“).

Artikel 104.

Klebezettel.

1. Mit Nachnahme belastete eingeschriebene Briefsendungen und Briefe und Schachteln mit Wertangabe sind auf der Vorderseite mit einem orangefarbenen Klebezettel nach Muster R 1 zu versehen; der im Artikel 145, § 4 der Ausführungsvorschrift zum Verträge vorgesehene Klebezettel C 4 (oder statt dessen der Abdruck des entsprechenden besonderen Stempels) ist, wenn möglich, in der oberen Ecke des Klebezettels R 1 anzubringen; es

rieur de l'étiquette R 1; toutefois, il est loisible aux Administrations de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues ci-dessus, d'une seule étiquette conforme au modèle R 2 ci-annexé portant en caractères latins le nom du bureau d'origine, la lettre R, le numéro d'ordre de l'envoi et un triangle de couleur orange où figure le mot « Remboursement »;

2. Les colis postaux contre remboursement ainsi que leurs bulletins d'expédition sont revêtus, du côté de la suscription, de l'étiquette R 1.

Article 105.

Formules à joindre aux envois.

1. Sauf les cas prévus aux §§ 5 et 7 ci-après, tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, conforme au modèle R 3 ci-annexé, de couleur vert clair s'il s'agit d'un objet de correspondance ou d'un envoi avec valeur déclarée et conforme au modèle R 4 ci-annexé, de couleur blanche s'il s'agit d'un colis postal; la formule de mandat doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi et, en règle générale, indiquer l'expéditeur de cet envoi comme bénéficiaire du mandat.

2. Lorsque le montant du mandat de remboursement peut être versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi, l'expéditeur désireux de bénéficier de cette faculté doit mentionner sur le titre, au lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro du compte courant postal ainsi que le bureau qui tient ce compte.

3. Lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de remboursement, il porte au recto de la formule R 3 ou R 4 la mention « Renvoi par avion »; en outre, le bureau d'origine de l'envoi appose sur cette formule une étiquette ou une empreinte de couleur bleue « Par avion ».

4. Chaque Administration a la faculté de faire adresser au bureau d'origine de l'envoi ou à tout autre de ses bureaux les mandats relatifs aux envois originaires de son Pays. Dans ce cas, le nom du bureau est indiqué sur la formule R 3 ou R 4.

5. Si l'expéditeur demande que le montant du remboursement soit versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'encaissement, l'envoi est, sauf accord contraire, accompagné d'un bulletin de versement du modèle prescrit par les règlements de ce Pays; ce bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes autres

steht den Verwaltungen jedoch frei, an Stelle dieser beiden Klebezettel einen einzigen nach dem Muster R 2 zu verwenden, der in lateinischen Schriftzeichen den Namen des Aufgabepostamtes, den Buchstaben R, die Aufgabennummer der Sendung und ein orange-farbiges Dreieck mit der Aufschrift „Remboursement“ trägt.

2. Die Nachnahmepakete und die zugehörigen Paketkarten sind auf der Anschriftseite mit dem Klebezettel R 1 zu versehen.

Artikel 105.

Den Sendungen beizugebende Formblätter.

1. Ausgenommen die in den nachstehenden §§ 5 und 7 vorgesehenen Fälle ist jeder Nachnahmesendung eine Nachnahmepostanweisung aus Steifpapier beizugeben, und zwar bei einer Briefsendung oder bei einer Sendung mit Wertangabe nach dem Muster R 3 in hellgrüner Farbe oder, wenn es sich um ein Paket handelt, nach dem Muster R 4 in weißer Farbe; im Postanweisungsformblatt muß der Nachnahmebetrag in der Währung des Ursprungslandes der Sendung und in der Regel der Absender der Sendung als Empfänger der Postanweisung angegeben sein.

2. Wenn der Betrag der Nachnahmepostanweisung auf ein Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung eingezahlt werden kann, muß der Absender, der diese Möglichkeit in Anspruch zu nehmen wünscht, auf der Postanweisung statt seiner Anschrift den Inhaber und die Nummer des Postscheckkontos sowie das Amt angeben, das dieses Konto führt.

3. Verlangt der Absender die Rückleitung der Nachnahmepostanweisung auf dem Luftwege, so hat er auf der Vorderseite des Formblattes R 3 oder R 4 den Vermerk „Renvoi par avion“ („Auf dem Luftwege zurücksenden“) anzubringen; außerdem hat das Aufgabeamt der Sendung dieses Formblatt mit einem Klebezettel oder mit einem Aufdruck in blauer Farbe „Par avion“ zu versehen.

4. Jede Verwaltung kann Postanweisungen zu Sendungen aus ihrem Lande an das Aufgabeamt der Sendung oder an jedes andere ihrer Ämter richten lassen. In diesem Falle ist die Bezeichnung des Amtes auf dem Formblatt R 3 oder R 4 anzugeben.

5. Verlangt der Absender, daß der Nachnahmebetrag auf ein Postscheckkonto im einziehenden Lande eingezahlt wird, so ist der Sendung, außer bei gegenseitiger Vereinbarung, ein Erlagschein nach dem durch die Bestimmungen dieses Landes vorgeschriebenen Muster beizugeben; der Erlagschein muß den Inhaber des Kontos angeben, dem der Betrag

indications exigées par la formule, à l'exception du montant à porter au crédit, qui sera inscrit par l'Administration de destination de l'envoi, après encaissement; si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y inscrit son nom et son adresse ainsi que toutes autres indications qu'il juge nécessaires.

6. Le mandat est solidement attaché à l'envoi ou, s'il concerne un colis postal, au bulletin d'expédition; il en est de même, éventuellement, du bulletin de versement.

7. Si l'expéditeur demande que le montant du remboursement soit viré à un compte courant postal, aucune formule n'est à joindre ni à l'envoi, ni au bulletin d'expédition.

Chapitre III.

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public.

Article 106.

Annulation ou modification du montant du remboursement.

1. Toute demande d'annulation ou de modification du montant du remboursement est soumise aux dispositions de l'article 156 du Règlement d'exécution de la Convention.

2. S'il s'agit d'une demande télégraphique, celle-ci est confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 156, § 1, susvisé et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur, « Confirmation de la demande télégraphique du ... »; le bureau d'encaissement retient l'envoi jusqu'à la réception de cette confirmation; l'Administration d'encaissement peut, toutefois, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre la confirmation postale.

3. Si le montant du remboursement est à liquider par mandat, la demande de modification par voie postale est accompagnée d'une nouvelle formule R 3 ou R 4 indiquant le montant rectifié; lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement est remplacé par le bureau d'encaissement dans les conditions déterminées à l'article 111.

4. Si, au moment du dépôt de l'envoi, l'expéditeur a demandé le renvoi par avion du mandat de remboursement, la nouvelle formule de mandat porte au recto la mention « Renvoi par avion » de même que l'étiquette ou l'empreinte de couleur bleue « Par avion ».

gutgeschrieben werden soll, und alle anderen Angaben enthalten, die der Vordruck verlangt, ausgenommen den gutzuschreibenden Betrag, der von der Bestimmungsverwaltung der Sendung nach dessen Einziehung eingesetzt wird; ist der Erlagschein mit einem Abschnitt versehen, so vermerkt der Absender darauf seinen Namen und seine Anschrift sowie alle anderen ihm nötig erscheinenden Angaben.

6. Die Postanweisung wird an der Sendung oder, wenn es sich um ein Paket handelt, an der Paketkarte haltbar befestigt; das gleiche gilt gegebenenfalls für den Erlagschein.

7. Verlangt der Absender, daß der Nachnahmebetrag auf ein Postscheckkonto überwiesen wird, so ist weder der Sendung, noch der Paketkarte ein Formblatt beizufügen.

Kapitel III.

Besonderheiten über gewisse den Postbenützern zugestandene Befugnisse.

Artikel 106.

Streichen oder Ändern des Nachnahmebetrages.

1. Jedes Ansuchen um Streichen oder Ändern des Nachnahmebetrages unterliegt den Bestimmungen des Artikels 156 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag.

2. Handelt es sich um ein telegraphisches Ansuchen, so ist dieses mit der ersten Post durch ein briefliches Ansuchen zu bestätigen, dem eine Gleichschrift nach dem erwähnten Artikel 156, § 1 beizuschließen ist und das im Kopfe den mit Farbstift zu unterstreichenden Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique du ...“ zu tragen hat; das einziehende Amt hält die Sendung bis zum Einlangen dieser Bestätigung zurück; die einziehende Verwaltung kann jedoch unter eigener Verantwortung dem telegraphischen Ansuchen nachkommen, ohne die briefliche Bestätigung abzuwarten.

3. Wird der Nachnahmebetrag mit Postanweisung übermittelt, so ist dem brieflichen Ansuchen ein neuer Vordruck R 3 oder R 4 mit der berichtigten Betragsangabe beizufügen; handelt es sich um ein telegraphisches Ansuchen, so hat das einziehende Amt die Nachnahmepostanweisung nach den Bestimmungen des Artikels 111 zu ersetzen.

4. Wenn der Absender bei der Aufgabe der Sendung die Rücksendung der Nachnahmepostanweisung auf dem Luftwege verlangt hat, hat das neue Postanweisungsformblatt auf der Vorderseite den Vermerk „Renvoi par avion“ sowie den Klebezettel oder den Aufdruck in blauer Farbe „Par avion“ zu tragen.

Article 107.**Réexpédition.**

1. Tout envoi grevé de remboursement peut être réexpédié si le Pays de nouvelle destination assure, dans ses relations avec le Pays d'origine, le service des envois de l'espèce; dans ce cas, la formule de mandat de remboursement reste annexée à l'envoi.

2. Si l'expéditeur a demandé le règlement par inscription au crédit d'un compte courant postal et si le Pays de nouvelle destination n'admet pas ce mode de règlement, il est fait application des dispositions de l'article 9, § 2. Le bureau de nouvelle destination convertit le montant du remboursement en monnaie de son Pays en prenant pour base le taux défini à l'article 108, § 1.

Chapitre IV.**Opérations au bureau d'encaissement.****Article 108.****Conversion. Traitement des titres de paiement.**

1. Sauf accord contraire, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du Pays d'encaissement par les soins de l'Administration postale de ce dernier Pays; celle-ci se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats à destination du Pays d'origine de l'envoi.

2. Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau d'encaissement, ou tout autre bureau désigné par l'Administration d'encaissement, remplit la partie « Indications de service » du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, l'envoie sans taxe à l'adresse qu'il comporte.

3. En cas de réexpédition et sous réserve des dispositions de l'article 107, § 2, l'Administration de nouvelle destination procède de la même façon, comme si les envois lui avaient été transmis directement.

4. Si l'utilisation de la voie aérienne a été demandée par l'expéditeur, le mandat de remboursement est expédié par le plus prochain courrier aérien.

5. En cas de versement ou de virement des fonds encaissés à un compte courant postal, l'avis de crédit ou de virement destiné au titulaire du compte doit porter la mention « Remboursement ».

6. Les bulletins de versement des envois contre remboursement, dont le montant doit être porté au crédit d'un compte courant postal dans le Pays d'encaissement, sont traités d'après les règles de ce Pays.

Artikel 107.**Nachsenden.**

1. Jede mit Nachnahme belastete Sendung kann nachgesendet werden, wenn das neue Bestimmungsland mit dem Ursprungsland den Nachnahmedienst für die entsprechende Sendungsart unterhält; in diesem Falle bleibt das Formblatt der Nachnahmepostanweisung der Sendung angeschlossen.

2. Hat der Absender die Begleichung durch Gutschrift auf ein Postscheckkonto verlangt und läßt das neue Bestimmungsland diese Art der Begleichung nicht zu, so werden die Bestimmungen des Artikels 9, § 2 angewendet. Das neue Bestimmungspostamt rechnet den Nachnahmebetrag in die Währung seines Landes nach dem im Artikel 108, § 1 bestimmten Umrechnungsverhältnis um.

Kapitel IV.**Vorgang beim einziehenden Amt.****Artikel 108.****Umrechnung. Behandlung der Zahlungspapiere.**

1. Außer bei gegenseitiger Vereinbarung wird der in der Währung des Ursprungslandes der Sendung angegebene Nachnahmebetrag durch die Verwaltung des einziehenden Landes in dessen Währung umgerechnet; sie bedient sich hierbei des Umrechnungsverhältnisses, das sie für Anweisungen nach dem Ursprungsland der Sendung anwendet.

2. Sogleich nach Einziehung des Nachnahmebetrages füllt das einziehende oder jedes andere von der einziehenden Verwaltung bestimmte Amt den Teil „Dienstvermerke“ der Nachnahmepostanweisung aus und sendet sie nach Anbringung eines Orts- und Tagesstempelabdruckes gebührenfrei an die entsprechende Anschrift.

3. Im Falle der Nachsendung und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 107, § 2 verfährt die neue Bestimmungsverwaltung auf gleiche Weise, so als ob die Sendungen ihr unmittelbar übersendet worden wären.

4. Hat der Absender die Flugbeförderung verlangt, so wird die Nachnahmepostanweisung mit der nächsten Flugpost abgefertigt.

5. Sind die eingezogenen Beträge auf ein Postscheckkonto einzuzahlen oder zu überweisen, so hat die Gutschriftsanzeige oder Zahlungsnachricht an den Kontoinhaber den Vermerk „Remboursement“ zu tragen.

6. Erlagscheine zu Nachnahmesendungen, deren Betrag einem Postscheckkonto im einziehenden Lande gutzuschreiben ist, werden nach den Vorschriften dieses Landes behandelt.

Article 109.

Traitement des irrégularités.

1. En cas de différence entre les indications du montant du remboursement figurant sur l'envoi d'une part et sur le mandat ou le bulletin d'expédition d'autre part, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

2. Si celui-ci refuse de verser cette somme, l'envoi peut, sauf l'exception prévue au § 5 ci-après, être remis, contre paiement de la somme la moins élevée, sous réserve que le destinataire s'engage à effectuer, s'il y a lieu, un versement complémentaire, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Administration d'origine; si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison de l'envoi.

3. Dans tous les cas, une demande de renseignements est adressée immédiatement, si possible par voie aérienne, au service indiqué par l'Administration d'origine, lequel doit y répondre, dans le plus court délai et autant que possible par avion, en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, les dispositions de l'article 106, § 3.

4. Il est sursis à l'envoi du mandat de remboursement, du bulletin de versement ou de l'ordre de virement jusqu'à réception de la réponse à la demande de renseignements.

5. Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée est toujours exigé; en cas de refus, l'envoi n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

Article 110.

Délai de paiement.

1. Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau d'encaissement; ce délai peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation du Pays d'encaissement le permet.

2. S'il s'agit d'un objet de correspondance recommandé ou avec valeur déclarée, il est renvoyé, à l'expiration du délai de paiement, au bureau d'origine; l'expéditeur peut, toutefois, demander, par une annotation, le retour immédiat de l'objet au cas où le destinataire ne paierait pas le montant du remboursement lors de la première présentation; le renvoi immédiat a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, refuse formellement tout paiement.

Artikel 109.

Behandlung von Unregelmäßigkeiten.

1. Im Falle der Verschiedenheit in der Angabe des Nachnahmebetrages auf der Sendung einerseits und auf der Anweisung oder der Paketkarte andererseits ist vom Empfänger der höhere Betrag einzuziehen.

2. Lehnt dieser es ab, diesen Betrag zu zahlen, so kann die Sendung mit der im nachstehenden § 5 vorgesehenen Ausnahme gegen Zahlung des niedrigeren Betrages ausgefolgt werden, jedoch vorbehaltlich der Verpflichtung des Empfängers zu einer allfälligen Nachzahlung nach Einlangen von der Ursprungsverwaltung einzuholenden Auskunft; nimmt der Empfänger diese Bedingung nicht an, so wird die Ausfolgung der Sendung aufgeschoben.

3. Auf alle Fälle ist sogleich, wenn möglich auf dem Luftwege, ein Ersuchen um Auskunft an den von der Ursprungsverwaltung bezeichneten Dienst zu richten, der in kürzester Frist und wenn möglich auf dem Luftwege unter Bekanntgabe des genauen Nachnahmebetrages und gegebenenfalls unter Anwendung der Bestimmungen des Artikels 106, § 3 zu antworten hat.

4. Die Absendung der Nachnahmepostanweisung, des Erlagscheins oder des Überweisungsauftrages wird bis zum Einlangen einer Antwort auf das Auskunftersuchen aufgeschoben.

5. Wenn der Empfänger sich auf der Durchreise befindet oder verreisen muß, ist stets der höhere Betrag einzufordern; im Weigerungsfalle wird die Sendung erst nach Erhalt der Antwort auf das Auskunftersuchen ausgefolgt.

Artikel 110.

Zahlungsfrist.

1. Der Nachnahmebetrag muß binnen sieben Tagen, gerechnet vom Tage nach dem Einlangen der Sendung beim einziehenden Amte, gezahlt werden; diese Frist kann höchstens bis zu einem Monat verlängert werden, wenn es die Gesetzgebung des einziehenden Landes gestattet.

2. Wenn es sich um eine eingeschriebene Briefsendung oder um eine Wertsendung handelt, wird sie nach Ablauf der Zahlungsfrist an das Ursprungsland zurückgesendet; der Absender kann jedoch durch einen Vermerk die sofortige Rücksendung für den Fall verlangen, daß der Empfänger den Nachnahmebetrag bei der ersten Vorweisung nicht zahlen sollte; die sofortige Rücksendung erfolgt auch, wenn der Empfänger bei der Vorweisung ausdrücklich jede Zahlung ablehnt.

3. S'il s'agit d'un colis postal, celui-ci est traité à l'expiration du délai de paiement, conformément aux dispositions des articles 5, 19, §§ 3 et 4, 22, §§ 1 à 6, de l'Arrangement concernant les colis postaux; l'expéditeur peut, toutefois, demander que les dispositions prescrites par lui en vertu de l'article 106, §§ 2 et 3, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux soient exécutées immédiatement au cas où le destinataire ne paierait pas le montant du remboursement lors de la première présentation; l'exécution immédiate de ces dispositions a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement; si, en réponse à un avis de non-livraison, l'expéditeur a donné des instructions au bureau d'encaissement, les délais susmentionnés sont comptés du lendemain de l'arrivée de ces instructions.

Article 111.

Destruction, annulation ou remplacement de formules de titres de paiement.

1. Sont détruites par les soins de l'Administration d'encaissement:

- a) toute formule de mandat de remboursement devenue inutilisable pour cause de différence entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de modification du montant;
- b) toute formule de bulletin de versement devenue inutilisable en cas d'annulation du montant du remboursement.

2. Est annulée par les soins du bureau qui effectue le renvoi, toute formule afférente à un envoi renvoyé à l'origine pour un motif quelconque.

3. Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant encaissement, le bureau d'encaissement en établit des duplicata sur formules réglementaires.

Article 112.

Mandats non remis ou non encaissés.

1. Les mandats de remboursement qui n'ont pu être remis aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'Administration d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'Administration qui les a émis.

2. Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Ces titres doivent, préalablement, être remplacés par des autorisations de paie-

3. Handelt es sich um ein Postpaket, so wird dieses nach Ablauf der Zahlungsfrist nach den Bestimmungen der Artikel 5, 19, §§ 3 und 4, Artikel 22, §§ 1 bis 6 des Postpaketabkommens behandelt; der Absender kann jedoch verlangen, daß die von ihm nach Artikel 106, §§ 2 und 3 der Ausführungsvorschrift zum Postpaketabkommen getroffenen Verfügungen sogleich vollzogen werden, wenn der Empfänger den Nachnahmebetrag bei der ersten Vorweisung nicht zahlen sollte; diese Verfügungen werden auch dann sogleich durchgeführt, wenn der Empfänger bei der Vorweisung jede Zahlung ausdrücklich abgelehnt hat; wenn der Absender in Beantwortung einer Unbestellbarkeitsmeldung beim einziehenden Amte Verfügungen getroffen hat, so laufen die vorbezeichneten Fristen vom Tage nach dem Einlangen dieser Verfügungen.

Artikel 111.

Vernichten, Ungültigmachen oder Ersatz der Zahlungspapiere.

1. Von der einziehenden Verwaltung werden vernichtet:

- a) jede Nachnahmepostanweisung, die wegen eines Unterschiedes in den Angaben des Nachnahmebetrages oder wegen Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages unbrauchbar geworden ist;
- b) jeder Erlagschein, der wegen Streichung des Nachnahmebetrages nicht mehr zu verwenden ist.

2. Jedes Formblatt zu einer Sendung, die aus irgendeinem Grunde an den Aufgabeort zurückgesendet wird, ist durch das zurücksendende Amt ungültig zu machen.

3. Sind Formblätter zu Nachnahmesendungen vor der Einziehung verlegt, verloren oder vernichtet worden, so fertigt das einziehende Amt Doppel auf den vorschriftsmäßigen Formblättern aus.

Artikel 112.

Nicht ausgefolgte oder nicht ausgezahlte Anweisungen.

1. Nachnahmepostanweisungen, die den Berechtigten nicht ausgefolgt werden konnten, werden nach allfälliger Erteilung eines Sichtvermerks von der Ursprungsverwaltung der Sendungen bestätigt und der Verwaltung in Rechnung gestellt, die sie ausgestellt haben.

2. Das gleiche gilt für Nachnahmepostanweisungen, die den Empfangsberechtigten zwar ausgefolgt, deren Beträge aber nicht behoben worden sind. Diese Anweisungen müssen zuvor durch Auszahlungsermächtigungen

ment établies par l'Administration d'origine des mandats.

Chapitre V. Comptabilité.

Article 113.

Etablissement et règlement des comptes.

1. Sauf accord contraire, les comptes relatifs aux mandats de remboursement payés sont établis sur formule conforme au modèle R 5 ci-annexé.

2. Le cas échéant, sur la formule R 5, le montant de la taxe afférente au renvoi par avion des mandats de remboursement et à attribuer au Pays d'encaissement est porté dans une colonne spéciale en regard de chaque mandat de remboursement payé.

3. Sauf accord contraire, les formules R 5 peuvent être utilisées pour les mandats de remboursement afférents à des objets du service de la poste aux lettres, à des envois avec valeur déclarée ou à des colis postaux.

4. Les mandats de remboursement, payés et quittancés, accompagnent le compte particulier R 5. Ils sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de l'inscription aux registres de ces bureaux, autant que possible dans l'ordre chronologique; l'Administration qui a établi le compte déduit du total de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'Administration correspondante, conformément à l'article 15 de l'Arrangement.

5. Le solde du compte R 5 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats, établi pour la même période; la vérification et le règlement du compte R 5 sont effectués selon les dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et son Règlement d'exécution.

Chapitre VI. Dispositions finales.

Article 114.

Mise à exécution et durée du Règlement.

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1417 à 1418.)

ersetzt werden, welche die Ursprungsverwaltung der Anweisungen auszustellen hat.

Kapitel V. Abrechnung.

Artikel 113.

Aufstellen und Begleichen der Rechnungen.

1. Außer bei gegenteiliger Vereinbarung werden über die ausgezahlten Nachnahmepostanweisungen Rechnungen mit Formblatt nach dem Muster R 5 aufgestellt.

2. Der Betrag der festen Gebühr, der dem einziehenden Land bei Rücksendung der Nachnahmepostanweisungen mit Flugpost zu vergüten ist, wird gegebenenfalls in eine besondere Spalte des Formblattes R 5 neben jeder ausgezahlten Nachnahmepostanweisung eingetragen.

3. Außer bei gegenteiliger Vereinbarung können die Formblätter R 5 für Nachnahmepostanweisungen zu Briefsendungen, Wertsendungen oder Postpaketen verwendet werden.

4. Der besonderen Rechnung R 5 werden die ausgezahlten und bestätigten Nachnahmepostanweisungen beigeschlossen. Sie werden in der Buchstabenfolge der Einzahlungsämter und nach der Nummernfolge in den Aufgabebüchern dieser Ämter und, soweit möglich, in der zeitlichen Folge eingetragen; die Verwaltung, welche die Rechnung aufgestellt hat, zieht vom Gesamtbetrag ihrer Forderung die Gebühren ab, die der anderen Verwaltung nach Artikel 15 des Abkommens zukommen.

5. Der Saldo der Rechnung R 5 wird, wenn möglich, der für den gleichen Zeitraum aufgestellten Monatsrechnung über Postanweisungen zugerechnet; Prüfen und Begleichen der Rechnung R 5 erfolgen nach den Bestimmungen des Abkommens, betreffend die Postanweisungen und Postreisegutscheine und seiner Ausführungsvorschrift.

Kapitel VI. Schlußbestimmungen.

Artikel 114.

Inkrafttreten und Dauer der Ausführungsvorschrift.

1. Die vorliegende Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Abkommens, betreffend die Nachnahmesendungen, an.

2. Sie hat die gleiche Gültigkeitsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht einverständlich von den vertragschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu Ottawa, den 3. Oktober 1957.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1417 bis 1418.)

Arrangement concernant les recouvrements,

conclu entre

la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Cambodge, le Chili, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, les Territoires espagnols de l'Afrique, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, la République d'Indonésie, la République d'Islande, l'Italie, le Territoire de la Somalie sous administration italienne, le Laos, le Liban, le Luxembourg, le Maroc, la Principauté de Monaco, le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, le Portugal, les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale, les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, la République de Vénézuéla, le Viêt-Nam, le Yémen, la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

Dispositions préliminaires.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

Le présent Arrangement régit l'échange des valeurs à recouvrer que les Pays parti-

Abkommen betreffend die Postaufträge,

abgeschlossen zwischen

der Volksrepublik Albanien, Deutschland, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, Bolivien, Kambodscha, Chile, der Republik Kolumbien, der Republik Kuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Spanien, den spanischen Gebieten in Afrika, Finnland, Frankreich, Algerien, der Gesamtheit der Gebiete, die von der französischen Verwaltung für das Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden, Griechenland, der Republik Haiti, der Republik Honduras, der Ungarischen Volksrepublik, der Republik Indonesien, der Republik Island, Italien, dem Gebiet des Somalilandes unter italienischer Verwaltung, Laos, Libanon, Luxemburg, Marokko, dem Fürstentum Monaco, Nicaragua, Norwegen, Paraguay, den Niederlanden, den niederländischen Antillen und Surinam, Portugal, den Portugiesischen Provinzen in Westafrika, den Portugiesischen Provinzen in Ostafrika, Asien und Ozeanien, der Rumänischen Volksrepublik, der Republik San Marino, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Thailand, Tunesien, der Türkei, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, der Republik Venezuela, Vietnam, Jemen, der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der oben aufgezählten Länder, haben auf Grund des Artikels 22 des am 3. Oktober 1957 zu Ottawa abgeschlossenen Weltpostvertrages im gegenseitigen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Abkommen abgeschlossen:

Kapitel I.

Einleitende Bestimmungen.

Artikel 1.

Gegenstand des Abkommens.

Das vorliegende Abkommen regelt den Austausch von Postaufträgen, den die teil-

participants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

Article 2.

Valeurs admises à l'encaissement.

1. Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de dividende, titres amortis et, généralement, toutes valeurs commerciales ou autres, payables sans frais.

2. Les Administrations qui ne peuvent se charger de l'encaissement de coupons d'intérêt ou de dividende et de titres amortis le notifient aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

Article 3.

Protêts. Poursuites.

Les Administrations des Pays participants peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

Article 4.

Monnaie.

Sauf accord contraire, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du Pays de recouvrement.

Chapitre II.

Dépôt des envois de valeurs à recouvrer.

Article 5.

Forme et taxe de l'envoi.

Le dépôt des valeurs à recouvrer est fait sous forme d'une lettre recommandée dûment affranchie, adressée directement par l'expéditeur au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.

Article 6.

Nombre et montant maximum des valeurs par envoi.

1. Le nombre des valeurs susceptibles d'être insérées dans un même envoi n'est pas limité; les valeurs peuvent être recouvrables sur des débiteurs différents, sous réserve qu'ils soient desservis par un même bureau de poste et que les recouvrements soient effectués au profit ou pour le compte d'une même personne.

nehmenden Länder in ihren gegenseitigen Beziehungen einführen.

Artikel 2.

Zur Einlösung zugelassene Forderungsurkunden.

1. Zur Einlösung sind zugelassen: Empfangsbestätigungen, Rechnungen, Anweisungen, Wechsel, Zins- und Gewinnanteilscheine, abgelaufene Wertpapiere sowie überhaupt alle Handels- und sonstigen, ohne Kosten zahlbaren Wertpapiere.

2. Die Verwaltungen, die sich mit der Einlösung von Zins- oder Gewinnanteilscheinen und von abgelaufenen Wertpapieren nicht befassen können, teilen dies den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes mit.

Artikel 3.

Proteste. Klagen.

Die Verwaltungen der teilnehmenden Länder können es übernehmen, Handelspapiere protestieren und Forderungen gerichtlich einzuklagen zu lassen. Sie setzen einvernehmlich die dazu erforderlichen Bestimmungen fest.

Artikel 4.

Währung.

Außer bei gegenteiliger Vereinbarung wird der Betrag des Postauftrages in der Währung des einziehenden Landes angegeben.

Kapitel II.

Aufgabe der Postauftragssendungen.

Artikel 5.

Form und Gebühr der Sendung.

Die Forderungsurkunden sind als ordnungsgemäß freigemachter Einschreibbrief aufzugeben, den der Absender unmittelbar an das mit der Einziehung des Betrages beauftragte Postamt zu richten hat.

Artikel 6.

Zahl und Höchstbetrag der Forderungsurkunden je Sendung.

1. Die Zahl der einer Sendung anzuschließenden Forderungsurkunden ist nicht beschränkt; Forderungsurkunden verschiedener Schuldner können dann eingelöst werden, wenn diese zum Bereich des gleichen Postamtes gehören und die Postaufträge zugunsten oder für Rechnung der gleichen Person auszuführen sind.

2. En outre, les valeurs insérées dans le même envoi doivent être à vue ou à la même échéance.

3. Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par l'Administration de recouvrement pour l'émission des mandats de poste destinés au Pays d'origine de l'envoi, à moins que, d'un commun accord, un maximum plus élevé n'ait été convenu.

Article 7.

Interdictions.

Il est interdit:

- a) de porter, sur les valeurs, des notes ne concernant pas l'objet du recouvrement;
- b) de joindre aux valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur;
- c) de consigner, sur le bordereau d'expédition, des annotations autres que celles que comporte sa texture.

Chapitre III.

Encaissement des valeurs.

Envoi des fonds encaissés à l'expéditeur.

Article 8.

Interdiction des paiements partiels.

Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

Article 9.

Modes d'envoi des fonds à l'expéditeur.

Les fonds se rapportant à un même envoi et destinés à l'expéditeur des valeurs lui sont envoyés:

- a) soit par « mandat de recouvrement »;
- b) soit, dans le cas où les Administrations postales intéressées admettent ces procédés:
 - 1° par versement ou virement à un compte courant postal tenu dans le Pays de recouvrement;
 - 2° par virement à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine des valeurs.

2. Überdies müssen die der gleichen Sendung beigeschlossenen Forderungsurkunden auf Sicht oder am gleichen Fälligkeitstag einlösbar sein.

3. Der einzuziehende Gesamtbetrag darf den von der einziehenden Verwaltung zugelassenen Höchstbetrag für Postanweisungen nach dem Ursprungsland der Sendung nicht überschreiten, sofern einvernehmlich kein höherer Betrag vereinbart worden ist.

Artikel 7.

Verbote.

Es ist verboten:

- a) auf den Forderungsurkunden Angaben zu machen, die nicht den Postauftrag betreffen;
- b) den Forderungsurkunden Briefe oder Zettel beizufügen, die als Mitteilungen zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner angesehen werden können;
- c) auf dem Postauftragsverzeichnis andere Angaben zu machen als sein Vordruck erfordert.

Kapitel III.

Einziehen der Forderungsbeträge.

Übermitteln der eingezogenen Beträge an den Absender.

Artikel 8.

Unzulässigkeit von Teilzahlungen.

Jede Forderungsurkunde muß vollständig und auf einmal bezahlt werden, sonst wird sie als nicht angenommen betrachtet.

Artikel 9.

Art der Übersendung der Beträge an den Absender.

Beträge, die die gleiche Sendung betreffen und für den Absender der Forderungsurkunden bestimmt sind, werden ihm wie folgt übermittelt:

- a) entweder mit „Auftragspostanweisung“;
- b) oder, falls die beteiligten Verwaltungen diese Verfahren zulassen:
 - 1. durch Einzahlung oder Überweisung auf ein Postscheckkonto im einziehenden Land;
 - 2. durch Überweisung auf ein Postscheckkonto im Ursprungsland der Forderungsurkunden.

Article 10.**Mandats de recouvrement.**

1. Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maximum adopté en vertu de l'article 6, § 3.

2. Sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de recouvrement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Article 11.**Non-paiement au bénéficiaire.**

Les dispositions de l'article 9 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement sont applicables aux mandats de recouvrement et aux versements ou virements à des comptes courants postaux du montant des valeurs recouvrées.

Article 12.**Taxes. Droits non postaux.**

1. Sauf application du § 3, les taxes ci-après sont prélevées sur le montant des valeurs encaissées:

- a) taxe fixe de 25 centimes par valeur recouvrée, dite « taxe d'encaissement »;
- b) taxe fixe de 25 centimes par valeur non recouvrée, dite « taxe de présentation »;
- c) taxes afférentes à l'envoi des fonds à l'expéditeur de valeurs, savoir:
 - 1° taxe afférente aux mandats, si l'envoi a lieu par mandat de recouvrement;
 - 2° taxe interne applicable, le cas échéant, aux versements et aux virements, si l'envoi a lieu sous la forme prévue à l'article 9, b), 1°;
 - 3° taxe applicable aux virements internationaux, si l'envoi a lieu sous la forme prévue à l'article 9, b), 2°;
- d) sauf accord contraire et si l'expéditeur demande le renvoi par avion des documents de liquidation du recouvrement: taxe égale à celle que prévoit l'article 69, § 1, de la Convention pour le renvoi par la voie aérienne de la formule d'avis de réception;

Artikel 10.**Auftragspostanweisungen.**

1. Die Auftragspostanweisungen sind bis zu dem nach Artikel 6, § 3 festgesetzten Höchstbetrag zulässig.

2. Vorbehaltlich der Ausführungsvorschrift unterliegen die Auftragspostanweisungen den im Abkommen, betreffend die Postanweisungen und die Postreisegutscheine, festgesetzten Bestimmungen.

Artikel 11.**Nichtzahlung an den Berechtigten.**

Die Bestimmungen des Artikels 9 des Abkommens, betreffend die Nachnahmesendungen, gelten für die Auftragspostanweisungen und für die Einzahlungen oder Überweisungen der eingelösten Forderungsurkunden auf Postscheckkonten.

Artikel 12.**Gebühren.****Nichtpostliche Gebühren.**

1. Vorbehaltlich der Anwendung des § 3 werden nachstehende Gebühren vom Betrag der eingelösten Forderungsurkunden einbehalten:

- a) eine feste Gebühr von 25 Centimen je eingelöste Urkunde, genannt „Einzugsgebühr“;
- b) eine feste Gebühr von 25 Centimen je nichteingelöste Urkunde, genannt „Vorzeigegebühr“;
- c) Gebühren für das Übersenden der Beträge an den Absender der Urkunden, und zwar:
 - 1. die Gebühr für die Anweisungen, wenn mit Auftragspostanweisung übersendet wird;
 - 2. die Inlandsgebühr, die gegebenenfalls für die Einzahlungen oder Überweisungen einbehalten wird, wenn auf die im Artikel 9, b), 1 vorgesehene Art übersendet wird;
 - 3. die Gebühr für die Auslandsüberweisungen, wenn auf die im Artikel 9, b), 2 vorgesehene Art überwiesen wird;
- d) außer bei gegenteiliger Vereinbarung und wenn der Absender die Rücksendung der Vollzugspapiere des Postauftrages auf dem Luftwege verlangt: die gleiche Gebühr, die im Artikel 69, § 1 des Vertrages für die Rücksendung des Rückscheines auf dem Luftwege vorgesehen ist;

e) s'il y a lieu, droits fiscaux applicables aux valeurs.

2. Les valeurs qui n'ont pu être mises en recouvrement par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse ne sont soumises ni à la taxe d'encaissement ni à la taxe de présentation.

3. Si aucune des valeurs d'un envoi n'a pu être recouvrée ou si les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre le prélèvement intégral de taxes de présentation, celles-ci sont réclamées à l'expéditeur de l'envoi.

Article 13.

Calcul de certaines taxes et détermination des sommes à envoyer.

1. Les taxes visées à l'article 12, § 1, c), sont calculées sur la base des sommes restant après déduction des taxes d'encaissement et de présentation, de la surtaxe aérienne visée à l'article 12, § 1, d), et des droits fiscaux.

2. Le montant des fonds à envoyer à l'expéditeur des valeurs résulte de la différence entre les sommes encaissées et les taxes et droits prélevés.

Chapitre IV.

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public. Renvoi.

Article 14.

Retrait des valeurs.
Rectification du bordereau.

L'expéditeur peut, aux conditions fixées à l'article 58 de la convention, soit retirer l'envoi, soit retirer les valeurs en totalité ou en partie, soit, en cas d'erreur, faire rectifier le bordereau d'expédition.

Article 15.

Réexpédition.

1. La réexpédition des valeurs n'a lieu qu'à l'intérieur du Pays d'encaissement et dans les cas suivants:

- a) le débiteur a changé de résidence;
- b) les valeurs sont adressées à des personnes habitant un point de la résidence desservi par un autre bureau;

e) allfällige Stempelgebühren für die Urkunden.

2. Urkunden, die wegen irgendeiner Unregelmäßigkeit oder einer fehlerhaften Anschrift nicht eingelöst werden konnten, unterliegen weder der Einzugs- noch der Vorzeigegebühr.

3. Wenn keine einzige der Urkunden einer Sendung eingelöst werden konnte oder wenn die eingezogenen Beträge zur vollständigen Deckung der Vorzeigegebühren nicht ausreichen, werden diese vom Absender des Postauftrages eingehoben.

Artikel 13.

Berechnung gewisser Gebühren und Festsetzung der zu übersendenden Beträge.

1. Die im Artikel 12, § 1, c) vorgesehenen Gebühren werden unter Zugrundelegung der nach Abzug der Einzugs- und Vorzeigegebühren, des Flugzuschlages nach Artikel 12, § 1, d) und der Stempelgebühren verbleibenden Beträge berechnet.

2. Die Höhe der an den Absender der Urkunden zu übersendenden Beträge ergibt sich aus dem Unterschied zwischen den eingezogenen Beträgen und den einbehaltenen Gebühren und Stempelgebühren.

Kapitel IV.

Einzelheiten über gewisse den Postbenützern zugestandene Befugnisse. Rücksendung.

Artikel 14.

Zurückfordern von Forderungs-urkunden. Berichtigung des Verzeichnisses.

Der Absender kann unter den im Artikel 58 des Vertrages festgesetzten Bedingungen entweder die Sendung oder alle oder einen Teil der Urkunden zurückziehen oder, im Falle eines Irrtums, das Postauftragsverzeichnis berichtigen lassen.

Artikel 15.

Nachsenden.

1. Die Urkunden werden nur innerhalb des einziehenden Landes nachgesendet, und zwar in den nachstehenden Fällen:

- a) der Schuldner hat seinen Wohnort gewechselt;
- b) die Urkunden sind für Personen bestimmt, die in einem Ortsteil wohnen, der zum Zustellbereich eines anderen Postamtes gehört;

c) tous les débiteurs sont desservis par un autre bureau.

2. Elle est faite sans perception de taxe.

Article 16.

Renvoi des valeurs impayées, irrécouvrables ou mal dirigées.

1. *A moins qu'elles ne puissent être réexpédiées en vertu de l'article 15 et qu'elles ne doivent être remises à un tiers désigné, les valeurs non recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées à l'expéditeur par l'intermédiaire du bureau d'origine.*

2. Le renvoi a lieu en franchise de port, dans la forme et les délais prescrits par le Règlement.

3. L'Administration de recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire, ni à aucun acte établissant le non-paiement des valeurs.

Chapitre V.

Responsabilité.

Article 17.

Principe et étendue de la responsabilité.

1. Les Administrations postales sont responsables de la perte des valeurs, après l'ouverture des plis qui les contiennent soit dans le Pays d'encaissement, soit, lors de la restitution à l'expéditeur des valeurs non recouvrées, dans le Pays d'origine des valeurs.

2. L'Administration du Pays où la perte a eu lieu est tenue de rembourser à l'expéditeur le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue à l'article 71 de la Convention.

3. Les Administrations postales ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards:

- a) dans la transmission ou la présentation des valeurs à recouvrer;
- b) dans l'établissement des protêts ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application de l'article 3 du présent Arrangement.

4. Sous réserve des dispositions qui précèdent, les articles 10 à 14 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement relatifs à la responsabilité des Administrations sont applicables au service des recouvre-

c) alle Schuldner gehören zum Zustellbereich eines anderen Postamtes.

2. Es wird ohne Einhebung einer Gebühr nachgesendet.

Artikel 16.

Zurücksenden der nicht bezahlten, nicht einlösbaren oder fehlgeleiteten Urkunden.

1. *Sofern nichteingelöste Forderungsurkunden aus irgendeinem Grunde nach den Bestimmungen des Artikels 15 nicht nachgesendet oder an einen bezeichneten Dritten nicht ausfolgt werden können, sind diese über das Ursprungsamt dem Absender zurückzusenden.*

2. Es wird gebührenfrei in der in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Weise und den vorgesehenen Fristen zurückgesendet.

3. Die einziehende Verwaltung ist zu keinerlei Rechtswahrung oder Feststellung der Nichtzahlung verpflichtet.

Kapitel V.

Haftung.

Artikel 17.

Grundsatz und Umfang der Haftung.

1. Die Postverwaltungen sind für den Verlust der Urkunden nach Öffnen der sie enthaltenden Umschläge haftbar, sei es im einziehenden Land, sei es bei der Rückgabe der nichteingelösten Urkunden an den Absender im Ursprungsland.

2. Die Verwaltung des Landes, in dem der Verlust eintritt, hat dem Absender den wirklichen Schaden zu ersetzen, ohne daß dieser Betrag die im Artikel 71 des Vertrages vorgesehene Entschädigung überschreiten darf.

3. Die Postverwaltungen haften nicht für Verzögerungen:

- a) beim Übersenden oder Vorweisen der einzulösenden Urkunden;
- b) beim Erheben von Protesten oder bei Durchführung gerichtlicher Klagen, wenn sie sich dazu nach Artikel 3 des vorliegenden Abkommens verpflichtet haben.

4. Vorbehaltlich der vorhergehenden Bestimmungen sind die Artikel 10 bis 14 des Abkommens, betreffend die Nachnahmesendungen über die Haftung der Verwaltungen auf den Postauftragsdienst anwendbar, wobei

ments, la notion de recouvrement étant substituée à celle de remboursement.

der Begriff der Nachnahme durch den des Postauftrages ersetzt wird.

Chapitre VI.

Dispositions diverses et finales.

Article 18.

Attribution des taxes.

Chaque Administration postale garde en entier les taxes qu'elle a perçues, à l'exception de celles qui sont encaissées lors de l'émission des mandats de recouvrement, lesquelles donnent lieu à attribution conformément aux dispositions de l'article 29 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Article 19.

Bureau participant au service.

Le service des valeurs à recouvrer doit être assuré par tous les bureaux de poste participant au service des mandats internationaux.

Article 20.

Application de la Convention et de certains Arrangements.

Sont applicables à l'échange des valeurs à recouvrer:

- a) les articles de la Convention figurant à la Première partie (à l'exception de l'article 7);
- b) l'article 67 « Réclamations et demandes de renseignements » de la Convention;
- c) les articles 71 à 76 de la Convention;
- d) l'article 15, § 4, de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Article 21.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des Congrès.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des Congrès (articles 27 et 28 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 18 et 20 à 22 du présent Arrangement et 103 à 105, 107, 108, 110, §§ 1 à 6, 111, 112, §§ 1, 2 et 4, 113, 114 et 116 de son Règlement;

Kapitel VI.

Verschiedene Bestimmungen und Schlußbestimmungen.

Artikel 18.

Bezug der Gebühren.

Jede Verwaltung behält zur Gänze die von ihr eingehobenen Gebühren mit Ausnahme jener, die bei der Einzahlung der Auftragspostanweisung eingehoben und nach den Bestimmungen des Artikels 29 des Abkommens, betreffend die Postanweisungen und Postreisegutscheine, verrechnet werden.

Artikel 19.

Am Postauftragsdienst teilnehmende Ämter.

Die Verwaltungen müssen zum Postauftragsdienst alle Postämter zulassen, die am zwischenstaatlichen Postanweisungsdienst teilnehmen.

Artikel 20.

Anwendung des Vertrages und gewisser Abkommen.

Für den Postauftragsdienst gelten:

- a) Die im Ersten Teil des Vertrages enthaltenen Artikel (mit Ausnahme des Artikels 7);
- b) der Artikel 67 des Vertrages „Nachfragen und Auskunftersuchen“;
- c) die Artikel 71 bis 76 des Vertrages;
- d) der Artikel 15, § 4 des Abkommens, betreffend die Postanweisungen und Postreisegutscheine.

Artikel 21.

Annahme der in der Zeit zwischen den Kongressen eingebrachten Vorschläge.

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Kongressen gemachten Vorschläge (Artikel 27 und 28 des Vertrages) ist erforderlich:

- a) Stimmeneinbelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um Änderungen der Bestimmungen der Artikel 1 bis 18, 20 bis 22 des vorliegenden Abkommens sowie der Artikel 103 bis 105, 107, 108, 110, §§ 1 bis 6, 111, 112, §§ 1, 2 und 4, 113, 114 und 116 seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 109, 110, § 7, 112, § 7, et 115 de son Règlement;

c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de modifications aux autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 33 de la Convention.

Article 22.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} avril 1959 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um Änderungen anderer als der im vorhergehenden Punkt angeführten Bestimmungen des vorliegenden Abkommens sowie der Artikel 109, 110, § 7, 112, § 7 und 115 seiner Ausführungsvorschrift handelt;

c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um Änderungen anderer Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens oder seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 33 des Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Artikel 22.

Inkrafttreten und Dauer des Abkommens.

Das vorliegende Abkommen wird am 1. April 1959 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder dieses Abkommen in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung von Kanada verwahrt bleiben und von dem jedem vertragschließenden Teil eine Abschrift übersendet werden wird.

Geschehen zu Ottawa, den 3. Oktober 1957.

Pour la République Populaire d'Albanie:

J. Mersini

Pour l'Allemagne:

Dr. Steinmetz
Dr. Schuster
Dr. Seebaß

Pour la République Argentine:

N. Silva D'Herbil

Pour l'Autriche:

Dr. Schaginger
Dr. Machold
Dr. Paroubek
Hermany

Pour la Belgique:

Lemmens
Fazzi
Richir
Honhon
Lonnay

Pour la Bolivie:

Ernesto Cacérés B.

Pour le Cambodge:

Ray Lomuth

Pour le Chili:

Luis Carvajal Cruzat

Pour la République de Colombie:

Joaquin Pineros-Corpas
Victor Gutiérrez
J. Mendez Calvo
Gustavo Echeverri

Pour la République de Cuba:

F. Guigon Gíol
O. Sigarro Gutiérrez
E. Miranda Carballosa

Pour le Danemark:

Arne Krog
J. M. S. Andersen

Pour la République Dominicaine:

Hans Cohn-Lyon

Pour l'Egypte:

M. Baghdady
A. Bakir
M. I. Sobhy

Pour l'Espagne:

Eduardo Propper de Callejón
J. N. Herrero
Anibal Martin Garcia
José Vilanova Fuentes

Pour les Territoires espagnols de l'Afrique:

Eduardo Propper de Callejón
J. N. Herrero
Anibal Martin Garcia
José Vilanova Fuentes

Pour la Finlande:

S. J. Ahola
Urho Talvitie

Pour la France:

M. Faucon
Laffay
Claude Batauld
L. Lachaize
Chaparr
Vanet
Bourthoumieux

Pour l'Algérie:	Pour le Luxembourg:	Pour la République de Saint-Marin:
M. Faucon	E. Raus	Raymond Lette
Laffay	Blondelot	
Claude Batauld		Pour la Suède:
L. Lachaize	Pour le Maroc:	G. A. Hultman
Chapart	Benabud	Ture Nylund
Vanet		Axel Löfgren
Bourthoumieux	Pour la Principauté de Monaco:	
Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer:	Passeron	Pour la Confédération Suisse:
Meyer	Pour le Nicaragua:	Tuason
Skinazi	G. Jimeno	Chappuis
		E. Buzzi
Pour la Grèce:	Pour la Norvège:	Pour la Thaïlande:
Jean Frangakis	Karl Johannessen	Surind Viseshakul
H. Dimopoulos	Ingvald Lid	Swarnag Saganwongse
	W. Sjögren	
Pour la République d'Haïti:	Pour le Paraguay:	Pour la Tunisie:
Jules Domond	V. Cataldi	M. Abdesslem
	R. Dominguez	
Pour la République du Honduras:	Pour les Pays-Bas:	Pour la Turquie:
Tulio A. Bueso	J. D. H. van der Toorn	A. C. Üstün
Pour la République Populaire Hongroise:	F. A. Hofman	S. Aytun
Dedics	P. Dijkwel	K. Kantürk
G. Révész	Brouwer	
	Puts	Pour la République Orientale de l'Uruguay:
Pour la République d'Indonésie:	Pour les Antilles néerlandaises et Surinam:	E. Benavides
A. Basah		
Sumrah	P. H. Breusers	Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
A. M. Hardigaluh		Gaston Vincent
A. Aen	Pour le Portugal:	Emmet P. Murphy
Pour la République d'Islande:	Jorge Braga	Pour la République de Vénézuéla:
Magnús Jóhannsson	José Luciano Viegas de Matos	Laviosa Colmenares
	José de Medeiros Ramos	Vélez-Salas
Pour l'Italie:	A. Nunes de Freitas	Oscar Misle
Renato Lillini	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale:	Luis J. Guevara
Aurelio Ponsiglione	Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar	Pour le Viêt-Nam:
Brunetto Brunetti		Nguyễn Duy Lien
Pour le Territoire de la Somalie sous administration italienne:	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:	Nguyễn-Ba-Bat
Renato Lillini	Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar	Pour le Yémen:
Aurelio Ponsiglione		
Brunetto Brunetti	Pour la République Populaire Roumaine:	Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie:
Pour le Laos:		N. Milanović
M. Sithat	M. Grigore	Vasilije Kovačević
Vilayhongs	P. Postelnicu	pour M. Miçiç
Pour le Liban:		N. Milanović
Michel Aoun		pour J. Janjatović
		N. Milanović

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements.

Les soussignés, vu l'article 24 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements:

Chapitre I.

Dispositions préliminaires.

Article 101.

Renseignements à fournir par les Administrations postales.

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des recouvrements, notamment en ce qui concerne l'encaissement des coupons d'intérêt ou de dividende et des titres amortis; elles doivent aussi indiquer si elles se chargent de l'encaissement de ces coupons et de ces titres.

2. Toute modification doit être notifiée sans retard par la même voie.

Article 102.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 45, § 2, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules:

RP 1 (Bordereaux des valeurs à recouvrer);
RP 2 (Enveloppe « valeurs à recouvrer »).

Chapitre II.

Dépôt des envois.

Article 103.

Conditions à remplir par les valeurs.

Pour être mise en recouvrement, chaque valeur doit:

- a) énoncer la somme à recouvrer en caractères latins si elle est exprimée en lettres, et en chiffres arabes si elle est exprimée en chiffres;

Ausführungsvorschrift zum Abkommen, betreffend die Postaufträge.

Die Unterzeichneten haben entsprechend dem Artikel 24 des am 3. Oktober 1957 zu Ottawa abgeschlossenen Weltpostvertrages im Namen ihrer Verwaltungen im gegenseitigen Einverständnis zur Ausführung des Abkommens, betreffend die Postaufträge, folgendes festgesetzt:

Kapitel I.

Einleitende Bestimmungen.

Artikel 101.

Von den Postverwaltungen zu liefernde Mitteilungen.

1. Die Verwaltungen haben mindestens drei Monate vor der Durchführung des Abkommens den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes einen Auszug aus ihren für den Postauftragsdienst geltenden inländischen Gesetzen oder Verordnungen bekanntzugeben, insbesondere was die Einlösung von Zins- oder Gewinnanteilscheinen und abgelaufenen Wertpapieren betrifft; sie müssen auch angeben, ob sie sich mit der Einlösung solcher Zinsscheine und Wertpapiere befassen.

2. Jede Änderung muß unverzüglich auf dem gleichen Wege angezeigt werden.

Artikel 102.

Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer.

In Anwendung der Bestimmungen des Artikels 45, § 2 des Weltpostvertrages sind als Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer anzusehen:

RP 1 (Verzeichnis der Postaufträge)
RP 2 (Umschlag für Postaufträge).

Kapitel II.

Aufgabe der Sendungen.

Artikel 103.

Von den Forderungsurkunden zu erfüllende Bedingungen.

Um zur Einlösung zugelassen zu werden, muß jede Forderungsurkunde:

- a) den einzuziehenden Betrag bei Angabe in Worten in lateinischen Schriftzeichen und bei Angabe in Ziffern in arabischen Ziffern enthalten;

- b) indiquer le nom et l'adresse du débiteur;
- c) porter l'indication de la date et du lieu de création de la valeur;
- d) s'il s'agit d'une lettre de change, d'un chèque ou d'un billet à ordre, porter la signature du tireur ou du souscripteur;
- e) avoir été soumise au droit de timbre dans le Pays d'origine, si elle est sujette à ce droit.

Article 104.

Constitution des envois de valeurs.

1. Les valeurs à recouvrer composant un même envoi sont décrites sur un bordereau conforme au modèle RP 1 ci-annexé.

2. Les coupons d'intérêt ou de dividende se rapportant à des titres d'une même catégorie et à recouvrer à la même adresse doivent être relevés au préalable sur un bulletin spécial; ils sont considérés dès lors comme ne formant qu'une seule valeur.

3. Si l'expéditeur demande le renvoi par avion des documents de liquidation du recouvrement, il doit l'indiquer sur le bordereau RP 1, à l'emplacement prévu.

4. Les valeurs accompagnées, le cas échéant, de leurs pièces justificatives (factures, connaissements, comptes de retour, actes de protest, etc.) sont insérées, avec le bordereau d'envoi, dans une enveloppe conforme au modèle RP 2 ci-annexé; cette enveloppe doit porter, outre le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur, l'indication du bureau de recouvrement; les annexes doivent être attachées à la valeur à laquelle elles se rapportent.

5. Tout envoi dont le montant doit être versé à un compte courant postal dans le Pays de recouvrement est accompagné, sauf accord contraire, d'un bulletin de versement du modèle prescrit dans le service intérieur de ce Pays; le bulletin doit indiquer le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception de la somme qui sera inscrite par le bureau de recouvrement après encaissement; si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires; le bulletin de versement est inséré dans l'enveloppe RP 2.

- b) den Namen und die Anschrift des Schuldners angeben;
- c) die Angabe des Ausstellungstages und -ortes tragen;
- d) wenn es sich um einen Wechsel, einen Scheck oder ein Orderpapier handelt, die Unterschrift des Ausstellers oder Unterzeichners tragen;
- e) im Aufgabeland der Stempelgebühr unterzogen worden sein, falls sie einer solchen unterliegt.

Artikel 104.

Beschaffenheit der Sendungen mit Forderungsurkunden.

1. Die zu einer Sendung gehörenden Forderungsurkunden sind in ein Verzeichnis nach dem Muster RP 1 einzutragen.

2. Zins- und Gewinnanteilscheine, die sich auf Wertpapiere der gleichen Gattung beziehen und deren Beträge bei demselben Schuldner einzuziehen sind, müssen zunächst in eine besondere Liste eingetragen werden; sie werden dann als eine einzige Forderungsurkunde angesehen.

3. Verlangt der Aufgeber die Rücksendung der Vollzugspapiere des Postauftrages auf dem Luftwege, so muß er dies an der hierfür vorgesehenen Stelle des Verzeichnisses RP 1 angeben.

4. Die Forderungsurkunden mit ihren etwaigen Belegen (Rechnungen, Frachtbriefen, Rückrechnungen, Protesturkunden usw.) werden mit dem Verzeichnis in einen Umschlag nach dem Muster RP 2 eingelegt; dieser Umschlag hat außer dem Namen und der genauen Anschrift des Absenders die Bezeichnung des einziehenden Amtes zu tragen; die Beilagen müssen an der zugehörigen Forderungsurkunde befestigt sein.

5. Jeder Sendung, deren Betrag auf ein Postscheckkonto im einziehenden Lande eingezahlt werden soll, ist, vorbehaltlich einer anderen Vereinbarung, ein Erlagschein nach dem für den Inlandsverkehr dieses Landes vorgeschriebenen Muster beizugeben; der Erlagschein muß den Inhaber des Kontos, dem gutgeschrieben werden soll, angeben und mit Ausnahme des gutzuschreibenden Betrages, der vom einziehenden Amt nach Einlösung eingesetzt wird, alle anderen Angaben enthalten, die der Vordruck des Formblattes erfordert; ist der Erlagschein mit einem Abschnitt versehen, so vermerkt der Absender dort seinen Namen und seine Anschrift sowie alle anderen ihm nötig erscheinenden Angaben; der Erlagschein wird in den Umschlag RP 2 eingelegt.

6. Lorsque le montant du mandat de recouvrement peut être versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi, l'expéditeur désireux de bénéficier de cette faculté doit mentionner sur le bordereau RP 1 le titulaire et le numéro du compte courant postal ainsi que le bureau qui tient ce compte.

Article 105.

Dépôt.

1. L'enveloppe RP 2 contenant les documents visés à l'article 104, § 4, est close par l'expéditeur et déposée au guichet.

2. Si l'envoi a été trouvé à la boîte, dûment affranchi, il est traité comme s'il avait été déposé au guichet; il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis.

Chapitre III.

Opérations au bureau de recouvrement.

Article 106.

Vérification des envois.

1. Le bureau de recouvrement vérifie les valeurs composant l'envoi, rapproche chacune d'elles des inscriptions correspondantes portées sur le bordereau et consigne sur celui-ci le résultat de la vérification.

2. Les valeurs régulières dont la présence est constatée et qui ne figurent pas sur le bordereau y sont inscrites d'office.

3. Si des valeurs inscrites sur le bordereau manquent, le bureau de recouvrement en informe immédiatement le bureau d'origine, qui avise l'expéditeur.

4. Si des valeurs sont inscrites sur le bordereau pour un montant inexact, ou si elles sont irrégulières, elles sont renvoyées immédiatement à l'expéditeur par l'intermédiaire du bureau d'origine, accompagnées d'une fiche indiquant le motif de la non-présentation et faisant connaître, en outre, que le règlement de compte des valeurs conservées sera effectué ultérieurement; une fiche rappelant le renvoi antérieur des valeurs non présentées est jointe au bordereau RP 1 (2^e partie).

5. Les valeurs autres que celles qui sont visées aux §§ 3 et 4 sont mises normalement en recouvrement.

6. Wenn der Betrag der Auftragspostanweisung auf ein Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung eingezahlt werden kann, muß der Absender, der dies wünscht, auf dem Verzeichnis RP 1 den Inhaber und die Nummer des Postscheckkontos sowie das Amt, das dieses Konto führt, angeben.

Artikel 105.

Aufgabe.

1. Der Umschlag RP 2, der die im Artikel 104, § 4 angeführten Urkunden enthält, ist vom Absender zu verschließen und am Schalter aufzugeben.

2. Eine im Briefkasten vorgefundene ordnungsmäßig freigemachte Sendung wird so behandelt, als ob sie am Schalter aufgegeben worden wäre; nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen werden nicht befördert.

Kapitel III.

Vorgang beim einziehenden Amt.

Artikel 106.

Prüfen der Sendungen.

1. Das einziehende Amt prüft die Urkunden, aus denen die Sendung besteht, vergleicht jede mit den betreffenden Eintragungen im Verzeichnis und vermerkt auf diesem das Ergebnis der Prüfung.

2. Vorschriftsmäßige Forderungsurkunden, deren Vorhandensein festgestellt wird, die aber nicht im Verzeichnis aufscheinen, werden von Amts wegen eingetragen.

3. Wenn im Verzeichnis eingetragene Forderungsurkunden fehlen, benachrichtigt das einziehende Amt unverzüglich das Ursprungsamt, das den Absender verständigt.

4. Sind die Forderungsurkunden im Verzeichnis mit einem ungenauen Betrag eingetragen oder sind sie vorschriftswidrig, so werden sie unverzüglich durch Vermittlung des Ursprungsamtes an den Absender zurückgesendet; ihnen ist ein Zettel beizufügen, auf dem der Grund der Nichtvorzeigung angegeben ist und außerdem mitgeteilt wird, daß die Abrechnung über die zurückbehaltenen Urkunden später erfolgt; ein Zettel mit dem Hinweis auf die frühere Rücksendung der nicht vorgezeigten Forderungsurkunden wird dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) angeschlossen.

5. Die anderen als die in den §§ 3 und 4 angeführten Forderungsurkunden werden ordnungsgemäß eingelöst.

6. Si toutes les valeurs d'un envoi sont irrécouvrables, elles sont renvoyées accompagnées d'une note explicative et de la deuxième partie du bordereau.

7. Le renvoi des valeurs qui n'ont pu être mises en recouvrement a lieu sous enveloppe conforme au modèle RP 3 ci-annexé; le pli est soumis à la recommandation d'office.

Article 107.

Traitement des envois comportant des annotations ou communications interdites.

1. Il n'est pas tenu compte des annotations ou notes interdites portées sur le bordereau; les notes séparées ou les lettres sont traitées comme des lettres non affranchies en provenance du Pays d'origine et, en cas de recouvrement des valeurs, remises aux destinataires contre perception de la taxe exigible; en cas de refus de paiement de cette taxe, ces notes ou ces lettres sont considérées comme objets tombés en rebut et renvoyées au bureau d'origine à l'appui du bordereau.

2. Lorsque des annotations interdites sont portées sur les valeurs elles-mêmes, celles-ci sont mises en recouvrement et livrées contre paiement de leur montant et de la taxe d'une lettre non affranchie provenant du Pays d'origine; en cas de refus de paiement de cette taxe, les valeurs peuvent être remises, mais la taxe exigible est prélevée sur les sommes recouvrées; une note explicative est annexée au bordereau RP 1 (2^e partie).

Article 108.

Présentation. Délai de paiement.

1. Les valeurs sont présentées aux débiteurs le jour de l'échéance, s'il y a lieu, ou le plus tôt possible.

2. Les valeurs impayées à présentation, et dont le paiement n'a pas été formellement refusé par les débiteurs en personne, sont laissées à la disposition des intéressés pendant un délai de sept jours, à compter du lendemain du jour de la présentation; ce délai peut être porté à un mois aux maximum par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation; les débiteurs sont prévenus qu'ils peuvent venir se libérer au bureau pendant ces délais; l'expéditeur peut toutefois demander, par une annotation sur le bordereau, qu'après une présentation infructueuse, les titres lui soient renvoyés im-

6. Sind alle Forderungsurkunden einer Sendung nicht einlösbar, so werden sie mit einem aufklärenden Vermerk und mit dem zweiten Teil des Verzeichnisses zurückgesendet.

7. Die nicht einlösbaren Forderungsurkunden werden unter Umschlag nach dem Muster RP 3 zurückgesendet; der Brief wird von Amts wegen eingeschrieben.

Artikel 107.

Behandlung der Sendungen, die unzulässige Vermerke und Mitteilungen tragen.

1. Im Verzeichnis angebrachte unzulässige Vermerke oder Mitteilungen werden nicht berücksichtigt; beigelegte Schriftstücke oder Briefe werden wie nicht freigemachte Briefe aus dem Ursprungsland behandelt und im Falle der Einlösung der Forderungsurkunden den Empfängern gegen Einhebung der entfallenden Gebühr ausgefolgt; bei Verweigerung der Zahlung dieser Gebühr werden diese Schriftstücke oder Briefe als unbestellbare Sendungen angesehen und an das Ursprungsland als Belege zum Verzeichnis zurückgesendet.

2. Sind unzulässige Vermerke auf den Forderungsurkunden selbst angebracht, so werden diese zur Einlösung vorgewiesen und gegen Bezahlung ihres Betrages und der Gebühr für einen nicht freigemachten Brief aus dem Ursprungslande ausgefolgt; bei Verweigerung der Zahlung dieser Gebühr können die Urkunden ausgefolgt werden, die entfallende Gebühr wird jedoch von der eingezogenen Summe abgezogen; ein erläuterndes Schreiben ist dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) beizugeben.

Artikel 108.

Vorzeigung. Einlösefrist.

1. Die Forderungsurkunden werden den Schuldnern nötigenfalls am Fälligkeitstag oder so bald als möglich vorgezeigt.

2. Die bei der Vorzeigung nicht eingelösten Urkunden, deren Zahlung die Schuldner selbst aber nicht ausdrücklich verweigert haben, werden durch sieben Tage, gerechnet von dem der Vorzeigung folgenden Tag an, zur Verfügung der Beteiligten gehalten; diese Frist kann von den Verwaltungen, deren inländische Gesetzgebung dies erfordert, auf höchstens einen Monat erstreckt werden; die Schuldner werden verständigt, daß sie innerhalb dieser Fristen die Einlösung beim Amt durchführen können; der Absender kann jedoch durch einen Vermerk auf dem Verzeichnis verlangen, daß die Urkunden nach

médiatement ou soient remis à des personnes nommément désignées à cet effet.

3. Les pièces justificatives visées à l'article 104, § 4, ne sont remises au débiteur qu'en cas de paiement des valeurs qu'elles concernent.

Chapitre IV.

Opérations postérieures à la présentation.

Article 109.

Règlement de compte.

Le bureau de recouvrement établit le règlement de compte sur le bordereau RP 1 (2^e partie), en ayant soin de mentionner les indications que le déposant aurait omises et de biffer celles qui seraient inutiles.

Article 110.

Envoi des fonds par mandat.

1. Le mandat, revêtu au recto de la mention « Recouvrement », est transmis, sous enveloppe RP 3, au bureau de dépôt des valeurs, accompagné du bordereau RP 1 (2^e partie) et des valeurs non recouvrées.

2. Lorsque le montant du mandat de recouvrement peut être versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi et que l'expéditeur a demandé à bénéficier de cette faculté, l'établissement du mandat, le renvoi des valeurs non recouvrées et le renvoi de la formule RP 1 (2^e partie) ont lieu conformément aux dispositions de l'article 111, §§ 2 et 3.

3. Dans les relations qui, pour le service des mandats, comportent l'intervention de bureaux d'échange, le pli est adressé au bureau d'échange compétent.

4. Si l'expéditeur a demandé le renvoi des documents de liquidation du recouvrement par voie aérienne, le pli, revêtu d'une étiquette « Par avion » et, s'il y a lieu, de l'affranchissement représentant la taxe-avion autorisée par l'article 12, § 1, d), de l'Arrangement, est expédié par le prochain courrier aérien.

5. Les plis visés aux §§ 1 à 4 sont soumis à la recommandation s'ils contiennent des valeurs non recouvrées; les indications imprimées sur l'enveloppe RP 3 sont maintenues ou biffées en conséquence.

6. Lorsque des taxes sont à percevoir sur l'expéditeur, soit par application de l'article 12, § 3, de l'Arrangement, soit en vertu

einer erfolglosen Vorzeigung sofort an ihn zurückgesendet oder an zu diesem Zweck namentlich bezeichnete Personen ausgefolgt werden.

3. Die Belegstücke nach Artikel 104, § 4 sind dem Schuldner nur im Falle der Zahlung der sie betreffenden Urkunden auszufolgen.

Kapitel IV.

Vorgang nach der Vorzeigung.

Artikel 109.

Begleichen der Rechnungen.

Das einziehende Amt stellt auf dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) die Abrechnung auf und sorgt dafür, daß die vom Aufgeber unterlassenen Angaben nachgetragen und die überflüssigen gestrichen werden.

Artikel 110.

Versand der Beträge durch Anweisung.

1. Die auf der Vorderseite mit der Bezeichnung „Postauftrag“ versehene Anweisung ist mit dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) und den nicht eingelösten Urkunden unter Umschlag nach Muster RP 3 an das Aufgabepostamt zu senden.

2. Wenn der Betrag der Auftragspostanweisung auf ein Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung eingezahlt werden kann und der Absender dies verlangt, erfolgt die Ausstellung der Anweisung, die Rücksendung der nicht eingelösten Forderungsurkunden und der Versand des Formblattes RP 1 (2. Teil) nach den Bestimmungen des Artikels 111, §§ 2 und 3.

3. Im Verkehr mit Ländern, in denen der Postanweisungsdienst durch Auswechslungsämter vermittelt wird, ist die Sendung an das zuständige Auswechslungsamt zu richten.

4. Wenn der Absender die Rücksendung der Vollzugspapiere des Postauftrages auf dem Luftwege verlangt hat, wird die Sendung mit dem Klebezettel „Par avion“ und gegebenenfalls mit der im Artikel 12, § 1, d) des Abkommens vorgesehenen Gebühr für die Flugbeförderung versehen und mit der nächsten Flugpost abgefertigt.

5. Die in den §§ 1 bis 4 erwähnten Sendungen sind einzuschreiben, falls sie nicht eingelöste Forderungsurkunden enthalten; die vorgedruckten Angaben auf dem Umschlag nach dem Muster RP 3 werden daher belassen oder gestrichen.

6. Sind vom Absender Gebühren entweder auf Grund der Bestimmungen des Artikels 12, § 3 des Abkommens oder des Artikels 107 der

de l'article 107 du présent Règlement, l'enveloppe RP 3 est frappée du timbre T et le montant des taxes à percevoir est indiqué en chiffres apparents au recto de l'enveloppe.

7. Lorsque le nom et l'adresse de l'expéditeur ne figurent ni sur l'enveloppe, ni sur le bordereau, ni sur les valeurs elles-mêmes, le bureau de destination, s'il n'a pu recueillir ces renseignements auprès du ou des débiteurs, prévient du fait le bureau d'origine, opère dans les conditions prévues ci-dessus et mentionne ce dernier bureau comme bénéficiaire sur le mandat de recouvrement.

Article 111.

Règlement par versement ou virement à un compte courant postal.

1. En cas de versement ou de virement des fonds à un compte courant postal, l'avis de crédit ou de virement destiné au titulaire du compte doit porter la mention « Recouvrement ».

2. Lorsque l'organisation intérieure du bureau de recouvrement ne permet pas de virer les sommes recouvrées à un compte courant postal étranger, l'envoi des fonds est effectué par mandat de recouvrement; mais, au lieu de l'adresse complète de l'expéditeur, le titre doit porter le nom du titulaire du compte suivi de la mention « Compte courant postal N° ... , tenu par le bureau d'... ». Le mandat est transmis directement au bureau de chèques intéressé.

3. Après accomplissement des opérations visées aux §§ 1 et 2 ci-dessus, le bordereau RP 1 (2^e partie) accompagné, le cas échéant, des valeurs non recouvrées, est renvoyé au bureau d'origine de la façon indiquée aux §§ 1 à 6 de l'article 110.

Article 112.

Opérations diverses.

1. Les valeurs non recouvrées, jointes éventuellement au mandat émis en liquidation des valeurs recouvrées, sont renvoyées sous enveloppe RP 3 recommandée d'office dans les conditions fixées par l'article 110, §§ 1 à 6, du présent Règlement.

vorliegenden Ausführungsvorschrift einzuheben, so wird der Umschlag nach dem Muster RP 3 mit dem Stempel „T“ bedruckt und der Betrag der einzuhebenden Gebühren auf der Vorderseite des Umschlages in deutlichen Ziffern angegeben.

7. Sind Name und Anschrift des Absenders weder auf dem Umschlag, noch auf dem Verzeichnis, noch auf den Urkunden selbst angegeben, so hat das Bestimmungsamt, falls es die Angaben nicht von dem Schuldner oder den Schuldnern erhalten kann, das Ursprungsamt vom Sachverhalt zu verständigen; es hat weiter nach den vorhergehenden Bestimmungen zu handeln und bezeichnet dieses Amt als Empfänger der Auftragspostanweisung.

Artikel 111.

Begleichen durch Einzahlung oder Überweisung auf ein Postscheckkonto.

1. Im Falle der Einzahlung oder der Überweisung der Beträge auf ein Postscheckkonto muß die für den Kontoinhaber bestimmte Gutschriftsanzeige oder Zahlungsnachricht den Vermerk „Recouvrement“ (Postauftrag) tragen.

2. Gestattet der innere Dienst des einziehenden Amtes keine Überweisung auf ein ausländisches Postscheckkonto, so wird der Betrag durch eine Auftragspostanweisung übermittelt; an Stelle der vollständigen Anschrift des Absenders muß diese jedoch den Namen des Kontoinhabers und den Zusatz „Compte courant postal N° ... , tenu par le bureau de ...“ tragen. Die Postanweisung wird unmittelbar an das beteiligte Postscheckamt übersendet.

3. Nach Vollzug der in den obigen §§ 1 und 2 erwähnten Tätigkeiten wird das Verzeichnis RP 1 (2. Teil), gegebenenfalls mit den nichteingelösten Forderungsurkunden, auf die im Artikel 110, §§ 1 bis 6 angegebene Art an das Ursprungsamt zurückgeleitet.

Artikel 112.

Verschiedene Tätigkeiten.

1. Die nichteingelösten Urkunden werden, gegebenenfalls von einer über die eingelösten Urkunden ausgefertigten Postanweisung begleitet, unter Umschlag nach dem Muster RP 3 und von Amts wegen eingeschrieben, nach den Bestimmungen des Artikels 110, §§ 1 bis 6 der vorliegenden Ausführungsvorschrift zurückgesendet.

2. La cause du non-recouvrement est consignée dans la forme prescrite par l'article 155, §§ 1 à 3, du Règlement d'exécution de la Convention, et sans autre constatation, soit sur une fiche jointe aux titres, soit sur le bordereau RP 1 (2^e partie).

3. Les bordereaux RP 1 (2^e partie) manquants ou irréguliers sont réclamés ou renvoyés directement de bureau à bureau.

4. Sont applicables aux mandats de recouvrement, les dispositions de l'article 112 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement.

Chapitre V.

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public.

Article 113.

Retrait des valeurs. Rectification du bordereau.

1. Sous réserve des compléments ci-après, l'article 156 du Règlement d'exécution de la Convention est applicable aux demandes de retrait de valeurs et aux demandes de rectification du bordereau d'envoi.

2. Toute demande de rectification d'un bordereau doit être accompagnée d'un duplicata de celui-ci.

3. Si cette demande est transmise par voie télégraphique, elle doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale portant en tête la mention soulignée au crayon de couleur « Confirmation de la demande télégraphique du ... »; le duplicata visé au § 2 est joint à cette demande. Dès réception du télégramme, le bureau de recouvrement retient l'envoi et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

4. Toutefois, l'Administration de recouvrement peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre cette confirmation.

Article 114.

Réexpédition.

1. Si la totalité d'un envoi de valeurs à recouvrer est réexpédiée, le bordereau est revêtu de la mention « Réexpédié par le bureau d... »; le bureau appelé à mettre les valeurs en recouvrement procède comme si elles lui avaient été adressées directement par l'expéditeur.

2. Der Grund der Nichteinlösung wird in der im Artikel 152, §§ 1 bis 3 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgeschriebenen Form ohne weitere Feststellungen entweder auf einem den Urkunden beigefügten Zettel oder auf dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) vermerkt.

3. Fehlende oder vorschriftswidrige Verzeichnisse RP 1 (2. Teil) werden unmittelbar von Amt zu Amt eingefordert oder zurückgesendet.

4. Die Bestimmungen des Artikels 112 der Ausführungsvorschrift zum Abkommen, betreffend die Nachnahmesendungen gelten auch für die Auftragspostanweisungen.

Kapitel V.

Einzelheiten zu gewissen den Postbenützern zugestandenen Befugnissen.

Artikel 113.

Zurückfordern der Urkunden. Berichtigen des Verzeichnisses.

1. Vorbehaltlich der nachstehenden Ergänzungen gilt der Artikel 156 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag auch für das Zurückfordern der Urkunden und Berichtigen des Verzeichnisses.

2. Jedem Ersuchen um Berichtigen eines Verzeichnisses muß ein Doppel angeschlossen werden.

3. Wird dieses Ersuchen telegraphisch gestellt, so muß es mit der ersten Post durch ein schriftliches Ersuchen bestätigt werden, das im Kopf den mit Farbstift zu unterstreichenden Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique du ...“ trägt; das im § 2 erwähnte Doppel ist diesem Ersuchen beizuschließen. Nach Erhalt des Telegrammes hält das einziehende Amt die Sendung zurück und wartet die schriftliche Bestätigung ab, um dann dem Ersuchen zu entsprechen.

4. Die einziehende Verwaltung kann jedoch auf eigene Verantwortung einem telegraphischen Ersuchen entsprechen, ohne diese Bestätigung abzuwarten.

Artikel 114.

Nachsendung.

1. Werden alle in einer Sendung vereinigten Forderungsurkunden nachgesendet, so wird im Verzeichnis der Vermerk „Réexpédié par le bureau d...“ angebracht; das zur Einziehung der Forderungsurkunden berufene Amt verfährt so, als ob ihm diese vom Absender unmittelbar zugesendet worden wären.

2. Si la réexpédition porte sur une partie des valeurs d'un envoi, le bureau de recouvrement des ces valeurs doit, sans opérer aucun prélèvement de taxes, envoyer la somme encaissée au bureau auquel le bordereau a été adressé par l'expéditeur; il lui retourne les valeurs impayées, s'il y a lieu; ce dernier bureau reste seul chargé du règlement des comptes avec l'expéditeur.

Article 115.

Réclamations. Demandes de renseignements.

Les réclamations et les demandes de renseignements sont soumises aux dispositions des articles 158, 159 et 160 du Règlement d'exécution de la Convention; un duplicata du bordereau qui accompagnait les valeurs doit être fourni par l'expéditeur pour être transmis, avec la réclamation ou la demande de renseignements, au bureau de recouvrement.

Chapitre VI.

Dispositions finales.

Article 116.

Mise à exécution et durée du Règlement.

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les recouvrements.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1434 à 1435.)

2. Wenn die Nachsendung sich auf einen Teil der Urkunden einer Sendung bezieht, hat das diese Urkunden einziehende Amt die eingelöste Summe ohne Einhebung einer Gebühr dem Amt zu übersenden, an welches das Verzeichnis vom Absender gerichtet war; es sendet ihm gegebenenfalls auch die nicht-eingelösten Urkunden zurück; mit dem Absender hat nur das letztgenannte Amt abzurechnen.

Artikel 115.

Nachfragen. Auskunftsersuchen.

Für die Nachfragen und Auskunftersuchen gelten die Bestimmungen der Artikel 158, 159 und 160 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag; der Absender hat ein Doppel des Verzeichnisses beizubringen, das den Urkunden beilieg; dieses Doppel wird mit dem Nachfrageschreiben oder dem Auskunftersuchen dem einziehenden Amt übermittelt.

Kapitel VI.

Schlußbestimmungen.

Artikel 116.

Inkrafttreten und Dauer der Ausführungsvorschrift.

1. Die vorliegende Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Postauftragsabkommens an.

2. Sie wird die gleiche Gültigkeitsdauer wie dieses Abkommen haben, sofern sie nicht einverständlich von den vertragschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu Ottawa, am 3. Oktober 1957.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1434 bis 1435.)

Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques,

conclu entre

la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la République Populaire de Bulgarie, le Cambodge, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Espagne, les Territoires espagnols de l'Afrique, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, l'Italie, le Territoire de la Somalie sous administration italienne, le Laos, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc, la Principauté de Monaco, le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, la République Populaire de Pologne, le Portugal, les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale, les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, la République de Vénézuéla, le Viêt-Nam, le Yémen, la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

Dispositions préliminaires.

Article Premier.

Objet de l'Arrangement.

1. Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des Pays contractants

Abkommen, betreffend den Bezug von Zeitungen und Zeitschriften,

abgeschlossen zwischen

der Volksrepublik Albanien, Deutschland, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, Bolivien, der Volksrepublik Bulgarien, Kambodscha, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Kuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Spanien, den spanischen Gebieten in Afrika, Finnland, Frankreich, Algerien, Griechenland, der Republik Haiti, der Republik Honduras, der Ungarischen Volksrepublik, Italien, dem Gebiet des Somalilandes unter italienischer Verwaltung, Laos, der Republik Liberia, Luxemburg, Marokko, dem Fürstentum Monaco, Nicaragua, Norwegen, Paraguay, den Niederlanden, der Volksrepublik Polen, Portugal, den Portugiesischen Provinzen in Westafrika, den Portugiesischen Provinzen in Ostafrika, Asien und Ozeanien, der Rumänischen Volksrepublik, der Republik San Marino, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Thailand, Tunesien, der Türkei, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, der Republik Venezuela, Vietnam, Jemen, der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder, haben auf Grund des Artikels 22 des am 3. Oktober 1957 zu Ottawa abgeschlossenen Weltpostvertrages im gegenseitigen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Ratifikation folgendes Abkommen abgeschlossen:

Kapitel I.

Einleitende Bestimmungen.

Artikel 1.

Gegenstand des Abkommens.

1. Der Postzeitungsdienst zwischen den vertragschließenden Ländern, deren Verwaltung

dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

2. Les écrits périodiques sont assimilés aux journaux.

Chapitre II.

Abonnements.

Article 2.

Souscriptions.

1. Les bureaux de poste de chaque Pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers Pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.

2. Ils peuvent accepter également les souscriptions à des journaux de tous autres Pays que les Administrations postales seraient en mesure de fournir.

3. Par application des dispositions de l'article 60 de la Convention, chaque Pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

Article 3.

Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement.

1. Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes d'un an, d'un semestre ou d'un trimestre. Ils prennent cours:

- pour un an, au 1^{er} janvier ;
- pour six mois, au 1^{er} janvier et au 1^{er} juillet ;
- pour trois mois, au 1^{er} janvier, au 1^{er} avril, au 1^{er} juillet et au 1^{er} octobre.

2. Des exceptions à cette règle sont admises à l'égard des publications intermittentes ou temporaires.

3. Les Administrations peuvent convenir d'admettre aussi des abonnements pour un ou deux mois d'un même trimestre, ainsi que des abonnements intéressant la période restant à courir jusqu'au renouvellement des abonnements trimestriels, semestriels ou annuels.

4. Les abonnés qui n'ont pas fait leur demande en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement de la période d'abonnement. Cependant, les Administrations peuvent prêter leur concours aux abonnés pour obtenir si possible ces numéros.

gen vereinbaren, diesen Dienst einzurichten, unterliegt den Bestimmungen dieses Abkommens.

2. Die Zeitschriften sind den Zeitungen gleichgestellt.

Kapitel II.

Zeitungsbezug.

Artikel 2.

Bestellungen.

1. Die Postämter jedes Landes nehmen von jedermann Bestellungen auf Zeitungen an, die in den vertragschließenden Ländern erscheinen und deren Verleger sich mit dem Auslandsvertrieb durch Vermittlung der Post einverstanden erklärt haben.

2. Sie können auch Bestellungen auf Zeitungen aller anderen Länder annehmen, die die Postverwaltungen liefern können.

3. Entsprechend den Bestimmungen des Artikels 60 des Weltpostvertrages hat jedes Land das Recht, Bestellungen für Zeitungen nicht zuzulassen, die von der Beförderung oder Zustellung auf seinem Gebiet ausgeschlossen sind.

Artikel 3.

Bezugszeiten. Verspätete Bestellungen.

1. Der Bezug kann nur für den Zeitraum eines Jahres, eines Halbjahres oder eines Vierteljahres verlangt werden. Er beginnt:

- für ein Jahr am 1. Jänner;
- für sechs Monate am 1. Jänner und am 1. Juli;
- für drei Monate am 1. Jänner, am 1. April, am 1. Juli und am 1. Oktober.

2. Ausnahmen von dieser Regel sind für unbestimmt oder zeitweise erscheinende Veröffentlichungen zugelassen.

3. Die Verwaltungen können vereinbaren, den Bezug auch für einen oder zwei Monate desselben Vierteljahres sowie für den bis zur Erneuerung der vierteljährlichen, halbjährlichen oder jährlichen Bestellungen übrigbleibenden Zeitraum zuzulassen.

4. Bezieher, die nicht rechtzeitig bestellt haben, haben keinen Anspruch auf die seit Beginn der Bezugszeit erschienenen Nummern. Die Verwaltungen können jedoch den Bezieher behilflich sein, diese Nummern, wenn möglich, zu bekommen.

Article 4.

Continuation des abonnements en cas de cessation du service.

Lorsqu'un Pays cesse sa participation à l'Arrangement, les abonnements courants doivent être servis, dans les conditions prévues, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

Article 5.

Abonnements recueillis directement par les éditeurs.

Les Administrations postales peuvent admettre à la taxe des journaux, selon l'article 6, les publications que les éditeurs se sont engagés à servir, non sur la base d'un abonnement-poste, mais en vertu de contrats de livraison et d'abonnements directs.

Chapitre III.**Taxes et prix.****Article 6.****Taxe des journaux.**

1. Les Administrations fixent pour les journaux à destination de l'étranger une taxe spéciale comprise dans les limites de 40% à 100% de la taxe ordinaire des imprimés.

2. Chaque Administration a la faculté de fixer, entre les échelons de poids de 50 grammes prévus pour les imprimés, des échelons intermédiaires lui permettant d'adapter la taxe internationale à son système interne de calcul de la taxe des journaux.

Article 7.**Prix de livraison.**

1. Chaque Administration publie les prix auxquels elle fournit les journaux aux autres Administrations, en se basant sur les prix de livraison qui sont indiqués par les éditeurs et qui comprennent déjà les frais de transport.

2. Les prix de livraison pour les abonnements-avion peuvent aussi être publiés de la même manière.

Article 8.**Prix d'abonnement.**

1. L'Administration de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son Pays, d'après un taux moyen convenu ou d'après le taux applicable aux mandats de poste.

2. L'Administration de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison le droit de commission

Artikel 4.

Fortdauer des Bezuges bei Einstellung des Dienstes.

Tritt ein Land vom Abkommen zurück, so müssen die laufenden Bestellungen unter den vorgesehenen Bedingungen bis zum Ablauf der Bezugszeit ausgeführt werden.

Artikel 5.**Verlegerstücke.**

Die Postverwaltungen können Veröffentlichungen, zu deren Lieferung sich die Verleger nicht auf Grund eines Postbezuges, sondern auf Grund von Lieferverträgen und unmittelbaren Bestellungen verpflichtet haben, zur Zeitungsgebühr nach Artikel 6 zulassen.

Kapitel III.**Gebühren und Preise.****Artikel 6.****Zeitungsgebühr.**

1. Die Verwaltungen setzen für Zeitungen nach dem Ausland eine Sondergebühr fest, die sich innerhalb der Grenzen von 40 bis 100 v. H. der gewöhnlichen Drucksachengebühr hält.

2. Jede Verwaltung kann innerhalb der für Drucksachen vorgesehenen Gewichtsstufen von 50 g noch Zwischenstufen festsetzen, die ihr gestatten, die Auslandsgebühren der Berechnungsweise für die Zeitungsgebühren im Inlandsdienst anzugleichen.

Artikel 7.**Erlaßpreis.**

1. Jede Verwaltung veröffentlicht die Preise, zu denen sie den anderen Verwaltungen Zeitungen liefert, wobei sie sich auf die von den Verlegern angegebenen Lieferpreise stützt, die die Beförderungskosten bereits enthalten.

2. Die Erlaßpreise für durch Flugpost zu befördernde Zeitungen können in gleicher Weise veröffentlicht werden.

Artikel 8.**Bezugspreis.**

1. Die Verwaltung des Bestimmungslandes rechnet den Erlaßpreis in die Währung ihres Landes nach einem vereinbarten mittleren Umrechnungskurs oder nach dem für Postanweisungen geltenden Umrechnungskurs um.

2. Die Verwaltung des Bestimmungslandes setzt den vom Bezieher zu zahlenden Preis fest, indem sie dem Erlaßpreis die ihr ange-

qu'elle juge utile, mais qui ne doit toutefois pas dépasser celui qui est éventuellement perçu pour les abonnements du service interne. Elle y ajoute, en outre, le droit de timbre qui est éventuellement exigible en vertu de la législation de son Pays.

3. Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

Article 9.

Changements de prix.

Pour pouvoir être pris en considération, les changements de prix doivent être notifiés à l'Administration centrale du Pays de destination ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle ils se rapportent. Ces changements n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours.

Article 10.

Imprimés encartés.

Les prix courants, prospectus, réclames, etc., encartés dans un journal, mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis à la taxe des imprimés; cette taxe peut, au gré de l'Administration d'origine, être comptabilisée ou représentée, soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même, au moyen de l'un des procédés d'affranchissement prévus par la Convention.

Chapitre IV.

Dispositions diverses.

Article 11.

Changements d'adresse.

1. Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence, et pour une durée ne dépassant pas le terme de l'abonnement, obtenir que le journal soit expédié directement à leur nouvelle adresse, soit à l'intérieur du Pays de la destination primitive, soit dans un autre Pays contractant, y compris celui de publication, soit dans un Pays non contractant.

2. L'Administration de la destination primitive perçoit de ce chef, de l'abonné, un droit unique ne dépassant pas 50 centimes.

3. Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux journaux dont l'abonnement, souscrit pour le Pays de publication même, est transféré dans un autre Pays. En pareil cas, l'Administration du Pays de publication a toutefois la faculté de fixer à son gré les taxes à percevoir du chef de ces transferts.

messen erscheinende Bestellgebühr hinzurechnen; diese darf jedoch die Gebühr nicht überschreiten, die gegebenenfalls für den Zeitungsbezug im Inlandsdienst eingehoben wird. Sie rechnet außerdem die gegebenenfalls nach der Gesetzgebung ihres Landes fällige Stempelgebühr hinzu.

3. Der Bezugspreis wird bei der Bestellung und für die ganze Bezugszeit eingehoben.

Artikel 9.

Preisänderungen.

Preisänderungen können nur berücksichtigt werden, wenn sie der Hauptverwaltung des Bestimmungslandes oder einem besonders bezeichneten Amt spätestens einen Monat vor Beginn der Zeit, für die sie gelten sollen, bekanntgegeben werden. Diese Änderungen gelten nicht für den laufenden Bezug.

Artikel 10.

Zeitungsbeilagen.

Preisverzeichnisse, geschäftliche Anzeigen, Anpreisungen usw., die einer Zeitung beigelegt, aber kein eigentlicher Bestandteil dieser Zeitung sind, unterliegen der Drucksachengebühr; diese Gebühr kann nach Belieben des Aufgabelandes bar verrechnet oder auf dem Streifband, dem Umschlag oder auf der Drucksache selbst nach einem der im Weltpostvertrag vorgesehenen Freimachungsverfahren entrichtet werden.

Kapitel IV.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 11.

Anschriftänderungen.

1. Die Bezieher können bei Wohnungsänderung für einen die Bezugszeit nicht überschreitenden Zeitraum verlangen, daß die Zeitung unmittelbar an ihre neue Anschrift gesendet wird, sei es innerhalb des ursprünglichen Bestimmungslandes, sei es nach einem anderen vertragschließenden Land, einschließlich des Erscheinungslandes oder nach einem am Abkommen nicht teilnehmenden Land.

2. Die ursprüngliche Bestimmungsverwaltung hebt dafür vom Bezieher eine einmalige Gebühr ein, die 50 Centimen nicht überschreiten darf.

3. Vorstehende Bestimmungen gelten auch für Zeitungen, die im Erscheinungsland selbst bestellt worden sind und nach einem anderen Land überwiesen werden. In diesem Fall kann die Verwaltung des Erscheinungslandes jedoch die für die Überweisungen einzuhebenden Gebühren nach ihrem Ermessen festsetzen.

Article 12.

R é c l a m a t i o n s.

Les Administrations sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques survenant dans le service des abonnements.

Article 13.

R e s p o n s a b i l i t é.

Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

Chapitre V.

Dispositions finales.

Article 14.

Application des dispositions organiques et d'ordre général concernant l'Union postale universelle.

Les dispositions de la Première partie de la Convention — dispositions organiques et d'ordre général concernant l'Union postale universelle — à l'exception de celles de l'article 7, sont applicables au présent Arrangement. Il en est de même des dispositions générales du Titre I des Dispositions concernant la poste aérienne.

Article 15.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des Congrès.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des Congrès (articles 27 et 28 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications de fond aux articles 1 à 4, 6 à 10, 12, 13, 15 et 16 du présent Arrangement, ainsi que 101 à 105 et 115 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications de fond aux articles 106, 109, 110, 113 et 114 du Règlement;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit:

Artikel 12.

B e s c h w e r d e n.

Die Verwaltungen sind verpflichtet, jeder begründeten, im Zeitungsbezug aufkommen- den Beschwerde über Verzögerungen oder Unregelmäßigkeiten irgendwelcher Art ohne Kosten für die Bezieher nachzugehen.

Artikel 13.

H a f t u n g.

Die Postverwaltungen übernehmen keine Haftung für die den Verlegern zufallenden Verbindlichkeiten und Verpflichtungen. Sie sind zu keiner Rückzahlung verpflichtet, wenn eine Zeitung im Laufe der Bezugszeit ihr Erscheinen einstellt oder unterbricht.

Kapitel V.

Schlußbestimmungen.

Artikel 14.

Anwendung der grundlegenden und allgemeinen Bestimmungen des Weltpostvereines.

Die Bestimmungen des ersten Teiles des Weltpostvertrages — grundlegende und allgemeine Bestimmungen des Weltpostvereines — mit Ausnahme der des Artikels 7, gelten auch für dieses Abkommen. Das gleiche gilt für die allgemeinen Bestimmungen des Kapitels I der Bestimmungen über die Flugpost.

Artikel 15.

Annahme von in der Zeit zwischen den Kongressen eingebrachten Vorschlägen.

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Kongressen eingebrachten Vorschläge (Artikel 27 und 28 des Weltpostvertrages), ist erforderlich:

- a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Aufnahme neuer Bestimmungen oder um grundsätzliche Änderungen der Artikel 1 bis 4, 6 bis 10, 12, 13, 15 und 16 dieses Abkommens sowie 101 bis 105 und 115 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um grundsätzliche Änderungen der Artikel 106, 109, 110, 113 und 114 der Ausführungsvorschrift handelt;
- c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich handelt:

1° de modifications de fond aux autres articles du présent Arrangement et de son Règlement ainsi que de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 33 de la Convention;

2° de modifications d'ordre rédactionnel à apporter à toutes les dispositions du présent Arrangement et de son Règlement.

Article 16.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} avril 1959 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Canada et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

1. um grundsätzliche Änderungen der anderen Artikel dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift sowie um die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift, außer bei Meinungsverschiedenheiten, die dem im Artikel 33 des Weltpostvertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten sind;

2. um Änderungen der Ausdrucksweise aller Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift.

Artikel 16.

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens.

Dieses Abkommen wird am 1. April 1959 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder das vorliegende Abkommen in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung von Kanada niedergelegt und von dem jedem vertragschließenden Teil eine Abschrift ausgefolgt werden wird.

Geschehen zu Ottawa, den 3. Oktober 1957.

Pour la République Populaire d'Albanie:

J. Mersini

Pour l'Allemagne:

Dr. Steinmetz
Dr. Schuster
Dr. Seebaß
E. Waegner

Pour la République Argentine:
N. Silva D'Herbil

Pour l'Autriche:

Dr. Schaginger
Dr. Machold
Dr. Paroubek
Hermany

Pour la Belgique:

Lemmens
Fazzi
Richir
Honhon
Lonnay

Pour la Bolivie:
Ernesto Cacéres B.

Pour la République Populaire de Bulgarie:

P. Baykouchev
Y. Golémanov

Pour le Cambodge:

Ray Lomuth

Pour le Chili:

Luis Carvajal Cruzat

Pour la Chine:

Liu Chieh
Liu Keh-Shu
Yü Yung-Süing

Pour la République de Colombie:

Joaquin Pineros-Corpas
Victor Gutiérrez
J. Mendez Calvo
Gustavo Echeverri

Pour la République de Cuba:

F. Guigon Giol
O. Sigarro Gutiérrez
E. Miranda Carballosa

Pour le Danemark:

Arne Krog
J. M. S. Andersen

Pour la République Dominicaine:

Hans Cohn-Lyon

Pour l'Egypte:

M. Baghdady
A. Bakir
M. I. Sobhy

Pour l'Espagne:

Eduardo Propper de Callejón
J. N. Herrero
Anibal Martin Garcia
José Vilanova Fuentes

Pour les Territoires espagnols de l'Afrique:

Eduardo Propper de Callejón
J. N. Herrero
Anibal Martin Garcia
José Vilanova Fuentes

Pour la Finlande:

S. J. Ahola
Urho Talvitie

Pour la France:	Pour le Maroc:	Pour la République de Saint-Marin:
M. Faucon	Benabud	Raymond Lette
Laffay		
Claude Batauld	Pour la Principauté de Monaco:	Pour la Suède:
L. Lachaize	Passeron	G. A. Hultman
Chapart		Ture Nylund
Vanet	Pour le Nicaragua:	Axel Löfgren
Bourthoumieux	G. Jimeno	
Pour l'Algérie:		Pour la Confédération Suisse:
M. Faucon	Pour la Norvège:	Tuason
Laffay	Karl Johannessen	Chappuis
Claude Batauld	Ingvald Lid	E. Buzzi
L. Lachaize	W. Sjøgren	
Chapart		Pour la Thaïlande:
Vanet	Pour le Paraguay:	Surind Viseshakul
Bourthoumieux	V. Caraldi	Swarnng Saguawongse
Pour la Grèce:	R. Dominguez	
Jean Frangakis		Pour la Tunisie:
H. Dimopoulos	Pour les Pays-Bas:	M. Abdesslem
Pour la République d'Haïti:	J. D. H. van der Toorn	
Jules Domond	F. A. Hofman	Pour la Turquie:
	P. Dijkwel	A. C. Üstün
Pour la République du Honduras:	Brouwer	S. Aytun
Tulio A. Bueso	Puts	K. Kantürk
Pour la République Populaire Hongroise:	Pour la République Populaire de Pologne:	Pour la République Orientale de l'Uruguay:
Dedics	H. Bacsko	E. Benavides
G. Révész	J. Klimek	
	T. Jaron	Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
Pour l'Italie:	M. Pianko	Gaston Vincent
Renato Lillini	Pour le Portugal:	Emmet P. Murphy
Aurelio Ponsiglione	Jorge Braga	
Brunetto Brunetti	José Luciano Viegas de Matos	Pour la République de Vénézuéla:
Pour le Territoire de la Somalie sous administration italienne:	José de Medeiros Ramos	Laviosa Colmenares
Renato Lillini	A. Nunes de Freitas	Vélez-Salas
Aurelio Ponsiglione		Oscar Misle
Brunetto Brunetti	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique occidentale:	Luis J. Guevara
Pour le Laos:	Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar	Pour le Viêt-Nam:
M. Sithar		Nguyễn Duy Lien
Vilayhongs	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:	Nguyễn-Ba-Bar
Pour la République de Libéria:	Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar	Pour le Yémen:
A. de Shield		Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie:
Baccus Page	Pour la République Populaire Roumaine:	N. Milanović
Pour le Luxembourg:	M. Grigore	Vasilije Kovačević
E. Raas	P. Postelnicu	pour M. Mićić
Blondelot		N. Milanović
		pour J. Janjatović
		N. Milanović

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Les soussignés, vu l'article 24 de la Convention postale universelle conclue à Ottawa le 3 octobre 1957, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques:

Chapitre I.

Dispositions générales.

Article 101.

Bureaux d'échange.

1. Le service des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange que chaque Administration postale doit désigner et notifier aux autres Administrations.

2. Ces bureaux correspondent directement entre eux pour tout ce qui concerne le service des abonnements.

Article 102.

Liste des journaux. Journaux interdits.

1. Les Administrations postales se communiquent réciproquement une liste des journaux dont l'abonnement peut être servi par leur intermédiaire. Cette liste doit être établie sur une formule conforme au modèle AP 1 ci-annexé et communiquée aux Administrations intéressées au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle elle se rapporte.

2. Toute modification ultérieure concernant les conditions d'abonnement n'est pas valable si la communication y relative n'a pas eu lieu dans le délai prévu au § 1. Dans le cas contraire, la modification prend effet à partir du trimestre suivant.

3. Les Administrations se font connaître, en outre, les journaux frappés d'interdiction.

Article 103.

Tarif général des journaux.

Chaque Administration dresse, au moyen des listes fournies en exécution de l'article 102, un tarif général indiquant, par Pays, les journaux, les conditions de l'abonnement et les prix à payer par l'abonné. Ces prix, établis conformément à l'article 8 de l'Arrangement, sont énoncés dans la monnaie légale du Pays qui publie le tarif.

Ausführungsvorschrift zum Abkommen, betreffend den Be- zug von Zeitungen und Zeit- schriften.

Auf Grund des Artikels 24 des am 3. Oktober 1957 in Ottawa abgeschlossenen Welt-postvertrages haben die Unterzeichneten namens ihrer Verwaltungen die nachstehenden Bestimmungen zur Durchführung des Post-zeitungsabkommens vereinbart:

Kapitel I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 101.

Auswechslungsämter.

1. Der Zeitungsbezug wird durch Vermittlung von Auswechslungsämtern ausgeführt, die jede Verwaltung zu bezeichnen und den anderen Verwaltungen bekanntzugeben hat.

2. Diese Ämter verkehren in allen Angelegenheiten des Zeitungsdienstes unmittelbar miteinander.

Artikel 102.

Zeitungsliste. Verbotene Zeitungen.

1. Die Postverwaltungen übersenden einander eine Liste der Zeitungen, die durch ihre Vermittlung bezogen werden können. Diese Liste ist auf einem Formblatt nach Muster AP 1 aufzustellen und den beteiligten Verwaltungen spätestens einen Monat vor Beginn der Bezugszeit, für die sie gelten soll, zu übersenden.

2. Jede nachträgliche Änderung der Bezugsbedingungen gilt nicht, wenn die diesbezügliche Mitteilung nicht innerhalb der im § 1 vorgesehenen Frist erfolgte. Andernfalls wird die Änderung erst vom folgenden Vierteljahr an wirksam.

3. Die Verwaltungen geben einander außerdem die verbotenen Zeitungen bekannt.

Artikel 103.

Zeitungspreisliste.

Jede Verwaltung stellt auf Grund der nach Artikel 102 gelieferten Listen eine Zeitungspreisliste auf, in der ländersweise die Zeitungen, die Bezugsbedingungen und die vom Bezieher zu zahlenden Preise angegeben sind. Die nach Artikel 8 des Abkommens berechneten Bezugspreise werden in der gesetzlichen Währung des Landes angegeben, das die Preisliste veröffentlicht.

Article 104.

Communications à adresser au Bureau international.

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

- a) la liste des Pays avec lesquels elles entretiennent un service d'abonnements aux journaux sur la base de l'Arrangement;
- b) la taxe des journaux applicable dans le service international;
- c) le droit de commission qui est ajouté au prix de livraison, de même que le droit de changement d'adresse;
- d) l'indication relative à l'admission des abonnements recueillis directement par les éditeurs;
- e) leurs bureaux d'échange et les Pays pour lesquels ceux-ci interviennent;
- f) un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des abonnements.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

Chapitre II.

Exécution des demandes d'abonnement.

Article 105.

Liste des demandes d'abonnement.

1. Vers la fin de chaque trimestre, les bureaux d'échange récapitulent, sur une liste conforme au modèle AP 2 ci-annexé, les demandes d'abonnement qu'ils ont reçues de l'intérieur. Cette liste doit parvenir au bureau d'échange correspondant, suffisamment tôt pour que les abonnements puissent être servis dès la date à laquelle ils prennent cours. Les Administrations se communiquent la date jusqu'à laquelle les demandes d'abonnement doivent parvenir à leurs bureaux d'échange.

2. Les demandes qui parviennent tardivement, ou qui sont faites en dehors des périodes réglementaires de renouvellement, sont traitées de la même manière au moyen de la liste AP 2.

3. Les listes sont revêtues de numéros d'ordre dont la série se renouvelle chaque trimestre. A la suite des nouvelles demandes sont mentionnées les demandes antérieures encore valables, de manière à présenter, par journal et par destination, le nombre total des abonnements à servir.

Artikel 104.

An das Weltpostvereinsamt zu liefernde Mitteilungen.

1. Die Verwaltungen haben einander spätestens drei Monate vor Anwendung des Abkommens durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes mitzuteilen:

- a) das Verzeichnis der Länder, mit denen sie einen Zeitungsbezugsdienst auf Grundlage des Abkommens unterhalten;
- b) die im Auslandsdienst geltende Zeitungsgebühr;
- c) die Bestellgebühr, die zum Erlaßpreis hinzukommt sowie die Gebühr für Anschriftänderung;
- d) die Angabe über die Zulassung von Verlegerstücken;
- e) ihre Auswechslungsämter und die Länder, für die diese vermitteln;
- f) einen Auszug aus ihren Inlandsgesetzen oder -verordnungen über den Zeitungsdienst.

2. Jede nachträgliche Änderung ist unverzüglich bekanntzugeben.

Kapitel II.

Ausführung der Zeitungsbestellungen.

Artikel 105.

Bestelllisten.

1. Gegen Ende jedes Vierteljahres stellen die Auswechslungsämter die Zeitungsbestellungen, die sie aus dem Inland erhalten haben, in einem Verzeichnis nach Muster AP 2 zusammen. Diese Liste muß dem in Frage kommenden Auswechslungsamt so rechtzeitig zugehen, daß alle Bestellungen vom Tage des Bezugsbeginns an ausgeführt werden können. Die Verwaltungen teilen einander den Zeitpunkt mit, bis zu dem die Zeitungsbestellungen ihren Auswechslungsämtern zugehen müssen.

2. Bestellungen, die verspätet einlangen oder die außerhalb der festgesetzten Erneuerungszeiten erfolgen, werden in gleicher Weise in ein Verzeichnis AP 2 aufgenommen.

3. Die Listen werden mit fortlaufenden Nummern versehen, deren Nummernfolge jedes Vierteljahr neu beginnt. Anschließend an die neuen Bestellungen werden die früheren noch gültigen aufgeführt, so daß für jede Zeitung und jeden Bestimmungsort die Gesamtzahl der auszuführenden Bestellungen ersichtlich ist.

Article 106.

Expédition des journaux.

1. Les journaux sont expédiés en paquets adressés, soit directement aux bureaux destinataires, soit en bloc à des bureaux intermédiaires, selon que les Administrations en conviennent. Les paquets doivent porter l'indication « Abonnements-poste ».

2. Sur entente, les journaux peuvent aussi être placés sous bandes ou enveloppes ouvertes qui doivent porter la mention « Abonnements-poste », et être adressés directement aux abonnés par les éditeurs. Dans ce cas, le bureau d'échange du Pays de destination communique les adresses des abonnés au bureau d'échange du Pays d'origine.

3. Les Administrations d'origine peuvent exiger que ces paquets ou envois soient affranchis conformément aux dispositions de l'article 186 du Règlement d'exécution de la Convention.

Article 107.

Abonnements recueillis directement par les éditeurs.

1. Les journaux dont les éditeurs ont recueilli directement les abonnements, conformément à l'article 5 de l'Arrangement, doivent être placés sous bandes ou enveloppes ouvertes portant la mention imprimée « Abonnement direct » et l'adresse du destinataire.

2. Les Administrations peuvent exiger que ces envois soient affranchis.

Chapitre III.

Cas spéciaux.

Article 108.

Changements d'adresse.

1. Lorsque l'abonné, changeant de résidence, désire que son journal soit dirigé sur un nouveau Pays, signataire ou non de l'Arrangement, ou sur un autre bureau du Pays de la destination primitive, il doit dans chaque cas adresser sa demande au bureau de la destination primitive, qui perçoit de ce chef le droit prévu à l'article 11 de l'Arrangement.

2. Ce bureau en informe directement le bureau du lieu de publication et, à l'intention du bureau de la nouvelle destination, le bureau d'échange intéressé, au moyen des parties A et B d'une formule conforme au modèle AP 9 ci-annexé.

3. Pour l'expédition directe au nouveau bureau destinataire, les journaux doivent toujours porter l'adresse personnelle du destinataire, ainsi que la mention « Abonnements-poste ». Le bureau de la destination primi-

Artikel 106.

Versand der Zeitungen.

1. Die Zeitungen werden in Paketen versendet, und zwar je nach Vereinbarung der Verwaltungen entweder unmittelbar an die Absatzämter oder im ganzen an die Vermittlungsämter. Die Pakete müssen die Angabe „Abonnements-poste“ tragen.

2. Nach Vereinbarung können die Zeitungen auch unter Streifband oder in offenen Umschlägen mit dem Vermerk „Abonnements-poste“ von den Verlegern unmittelbar an die Bezieher gesendet werden. In diesem Fall teilt das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes dem Auswechslungsamt des Herkunftslandes die Anschriften der Bezieher mit.

3. Die Verwaltungen der Herkunftsländer können verlangen, daß diese Pakete oder Sendungen nach den Bestimmungen des Artikels 186 der Ausführungsvorschrift zum Weltpostvertrag freigemacht werden.

Artikel 107.

Verlegerstücke.

1. Verlegerstücke nach Artikel 5 des Abkommens müssen unter Streifband oder in offenen Umschlägen mit dem aufgedruckten Vermerk „Abonnement direct“ versendet werden und die Anschrift des Empfängers tragen.

2. Die Verwaltungen können verlangen, daß diese Sendungen freigemacht werden.

Kapitel III.

Sonderfälle.

Artikel 108.

Anschriftänderungen.

1. Wünscht der Bezieher bei Wohnungsänderung, daß seine Zeitung nach einem anderen Land, ob es dem Abkommen beigetreten ist oder nicht, oder nach einem anderen Postamt des ursprünglichen Bestimmungslandes geleitet wird, so muß er sein Verlangen in jedem Fall an das ursprüngliche Bestimmungsamt richten, das dafür die im Artikel 11 des Abkommens vorgesehene Gebühr einhebt.

2. Dieses Amt verständigt unmittelbar das Verlagsamt und für das neue Absatzamt das eigene Auswechslungsamt mittels der Teile A und B eines Formblatts nach Muster AP 9.

3. Für den unmittelbaren Versand zum neuen Absatzamt müssen die Zeitungen die persönliche Anschrift des Empfängers sowie den Vermerk „Abonnements-poste“ tragen. In derselben Weise sendet das ursprüngliche

tive réexpédie de la même manière les numéros qui lui parviennent encore après l'expédition de la formule AP 9.

4. A l'expiration du délai de changement d'adresse prévu par l'abonné, le bureau du lieu de publication expédie de nouveau le journal au bureau du lieu de la distribution primitive.

Article 109.

Irrégularités.

1. Les retards, interruptions, fausses directions ou irrégularités quelconques qui se produisent dans le service des abonnements sont signalés immédiatement, soit au bureau d'échange, ou, s'il y a lieu, au bureau d'origine, soit aux Administrations centrales, lorsque celles-ci l'ont demandé.

2. S'il est constaté, à l'arrivée, des différences dans le nombre des journaux à livrer, le bureau de distribution ou le bureau d'échange notifie ces différences par un avis conforme au modèle AP 3 ci-annexé, en y joignant, autant que possible, la bande utilisée pour la transmission. Lorsqu'un abonné réclame des numéros isolés d'un journal comme ne lui étant pas parvenus, le fait est signalé au moyen d'un avis conforme au modèle AP 4 ci-annexé.

3. Il doit être donné suite sans retard aux réclamations.

Article 110.

Publication interrompue ou supprimée.

Lorsque la publication d'un journal est interrompue ou supprimée, les Administrations prêtent leurs bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement, aux abonnés, du prix de l'abonnement pour la période pendant laquelle le journal n'a pas été servi. Il en est de même en ce qui concerne les journaux frappés d'interdiction.

Article 111.

Abonnements aux journaux ne figurant pas dans la liste.

Lorsqu'il est demandé un abonnement à un journal ne figurant pas dans la liste, le bureau d'échange en cause s'adresse au bureau d'échange correspondant, en vue d'obtenir les renseignements nécessaires.

Chapitre IV.

Comptabilité.

Article 112.

Attribution des taxes et droits.

Les taxes et droits demeurent acquis intégralement à l'Administration postale qui les a perçus.

Absatzamt die Zeitungen nach, die ihm nach Absendung des Formblattes AP 9 noch zugehen.

4. Nach Ablauf der vom Bezieher für die Anschriftänderung vorgesehenen Frist sendet das Verlagsamt die Zeitung wieder an das ursprüngliche Absatzamt.

Artikel 109.

Unregelmäßigkeiten.

1. Verspätungen, Unterbrechungen, Fehlleitungen oder sonstige Unregelmäßigkeiten, die im Zeitungsdienst vorkommen, werden unverzüglich dem Auswechslungsamt oder gegebenenfalls dem Verlagsamt oder den Hauptverwaltungen mitgeteilt, falls diese es verlangt haben.

2. Werden beim Eingang Unterschiede in der Zahl der zu liefernden Zeitungen festgestellt, so teilt das Absatz- oder das Auswechslungsamt dies auf einer Meldung nach dem Muster AP 3 mit, der nach Möglichkeit das für den Versand benutzte Streifband beigefügt wird. Verlangt ein Bezieher die Nachlieferung einzelner ihm nicht zugegangener Nummernstücke einer Zeitung, so wird dies durch eine Meldung nach Muster AP 4 bekanntgegeben.

3. Dem Verlangen ist unverzüglich zu entsprechen.

Artikel 110.

Unterbrechung oder Einstellung der Herausgabe.

Wenn die Herausgabe einer Zeitung unterbrochen oder eingestellt wird, sorgen die Verwaltungen dafür, daß den Beziehern der Bezugspreis für die Zeit, während der die Zeitung nicht geliefert worden ist, nach Möglichkeit erstattet wird. Das gleiche gilt für verbotene Zeitungen.

Artikel 111.

Bezug von Zeitungen, die nicht in der Liste aufscheinen.

Wird eine Zeitung bestellt, die in der Liste nicht aufscheint, so wendet sich das zuständige Auswechslungsamt an das fremde Auswechslungsamt, um die notwendigen Auskünfte einzuholen.

Kapitel IV.

Abrechnung.

Artikel 112.

Bezug der Gebühren.

Die Gebühren verbleiben zur Gänze der Verwaltung, die sie eingehoben hat.

Article 113.

Comptes trimestriels.

1. Les comptes des abonnements sont dressés trimestriellement.

2. Dès que les commandes trimestrielles peuvent être considérées comme terminées, soit, sauf arrangement contraire, au plus tard le 20 du second mois du trimestre, chaque bureau d'échange dresse, pour le bureau étranger correspondant, un compte conforme au modèle AP 10 ci-annexé qui est accompagné, si ce bureau le désire, des listes de demandes comme pièces justificatives. Il inscrit sur ce compte, dans l'ordre alphabétique et par périodes d'abonnement, en commençant par la durée la moins longue, tous les journaux fournis depuis l'établissement du compte précédent. En cas de besoin, il peut être établi dans le courant du troisième mois du trimestre un compte supplémentaire, qui doit toutefois être arrêté au plus tard le 15 du même mois.

3. Les abonnements demandés après l'établissement du compte trimestriel et du compte supplémentaire éventuel sont comptabilisés le trimestre suivant.

4. Les sommes dues pour la fourniture aux abonnés de numéros isolés de journaux sont, à moins d'entente contraire, comprises pour liquidation dans les comptes trimestriels.

Article 114.

Liquidation. Acomptes.

1. Sauf accord contraire, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte, de la manière indiquée à l'article 31 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

2. Les comptes sont soldés par l'Administration débitrice en monnaie légale du Pays créancier avant l'expiration du troisième mois suivant le trimestre auquel ils se rapportent.

3. Sauf accord contraire, le paiement du solde a lieu par mandat de poste. Les mandats émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et leur montant peut excéder le maximum fixé par l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

4. Si les Administrations ne sont pas d'accord sur le montant de la somme à payer, la liquidation ne peut être différée que pour la partie contestée. L'Administration débitrice est tenue de notifier à l'Administration créancière les raisons de la contestation, au plus tard dans le délai prévu au § 2.

Artikel 113.

Vierteljährliche Rechnungen.

1. Die Rechnungen über den Bezug werden vierteljährlich aufgestellt.

2. Sobald die vierteljährlichen Bestellungen als abgeschlossen angesehen werden können, spätestens jedoch, sofern keine gegenteiligen Vereinbarungen bestehen, am 20. des zweiten Vierteljahrsmonats, stellt jedes Auswechslungsamt für das fremde Auswechslungsamt eine Rechnung nach dem Muster AP 10 auf, der auf Verlangen dieses Amtes die Bestelllisten als Belege beigelegt werden. Es trägt in die Rechnung nach der Buchstabenfolge und nach den Bezugszeiten alle seit Aufstellung der vorhergehenden Rechnung gelieferten Zeitungen ein, wobei mit der kürzesten Bezugszeit begonnen wird. Im Bedarfsfall kann im Laufe des dritten Vierteljahrsmonats eine Nachtragsrechnung aufgestellt werden, die jedoch spätestens am 15. desselben Monats abgeschlossen sein muß.

3. Die nach Aufstellung der vierteljährlichen Rechnung und der etwaigen Nachtragsrechnung verlangten Bestellungen werden im folgenden Vierteljahr verrechnet.

4. Beträge für die Lieferung einzelner Zeitungsnummern an Bezieher werden, wenn nichts anderes vereinbart ist, zur Begleichung in die vierteljährlichen Rechnungen aufgenommen.

Artikel 114.

Begleichung.
Abschlagszahlungen.

1. Wenn nichts Gegenteiliges vereinbart ist, wird die geringere Forderung in die Währung der größeren Forderung in der im Artikel 31 des Postanweisungs- und Postreisescheckabkommens angegebenen Weise umgerechnet.

2. Die Rechnungen werden von der Schuldnerverwaltung in der gesetzlichen Währung des Gläubigerlandes vor Ablauf des dritten Monats nach dem Vierteljahr beglichen, auf das sie sich beziehen.

3. Falls nichts anderes vereinbart ist, erfolgt die Bezahlung des Restbetrages durch Postanweisung. Die zu diesem Zweck benutzten Anweisungen sind gebührenfrei und ihr Betrag kann den im Postanweisungs- und Postreisescheckabkommen festgesetzten Höchstbetrag überschreiten.

4. Sind die Verwaltungen über die Höhe des zu zahlenden Betrages nicht einig, so kann die Begleichung nur für den umstrittenen Teilbetrag hinausgeschoben werden. Die Schuldnerverwaltung ist gehalten, der Gläubigerverwaltung spätestens innerhalb der im § 2 vorgesehenen Frist die Gründe für die Einwendungen mitzuteilen.

5. Au besoin, il peut être demandé des acomptes mensuels. Pour tout découvert supérieur à 30 000 francs par mois, le paiement d'un acompte, calculé de façon que le reliquat ne dépasse pas 30 000 francs, ne peut être refusé.

6. Les soldes réglés tardivement portent intérêt, à raison de 5% par an, au profit de l'Administration créancière.

Chapitre V. Dispositions finales.

Article 115.

Mise à exécution et durée du Règlement.

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Ottawa, le 3 octobre 1957.

Signatures.

(Les mêmes qu'aux pages 1449 à 1450.)

5. Nach Bedarf können monatliche Abschlagszahlungen verlangt werden. Für jede Schuld über 30.000 Franken monatlich darf eine Abschlagszahlung, die so berechnet ist, daß der Rest 30.000 Franken nicht überschreitet, nicht verweigert werden.

6. Verspätet bezahlte Beträge sind zugunsten der Gläubigerverwaltung mit 5 v. H. jährlich zu verzinsen.

Kapitel V. Schlußbestimmungen.

Artikel 115.

Inkrafttreten und Dauer der Ausführungsvorschrift.

1. Die vorliegende Ausführungsvorschrift wird von dem Tag an gelten, an dem das Postzeitungsabkommen in Kraft tritt.

2. Sie hat die gleiche Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gemeinsamen Einverständnis von den Beteiligten erneuert wird.

Geschehen zu Ottawa, den 3. Oktober 1957.

Unterschriften.

(Die gleichen wie auf den Seiten 1449 bis 1450.)

für ratifiziert, und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Vertrag und den Abkommen enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen, ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten gezeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen, zu Wien, den 4. April 1959.

Der Bundespräsident:

Schärf

Der Bundeskanzler:

Raab

Der Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft:

Waldbrunner

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:

Figl

Die österreichische Ratifikationsurkunde wurde am 4. Mai 1959 beim kanadischen Außenministerium hinterlegt.

Der Weltpostvertrag vom 3. Oktober 1957 und die am gleichen Tage unterzeichneten Abkommen sind gemäß ihren Schlußbestimmungen am 1. April 1959 in Kraft getreten.

Raab

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei.